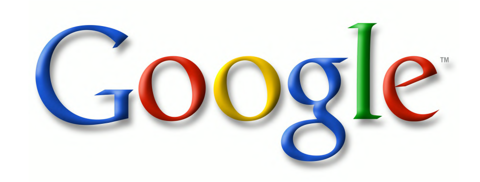
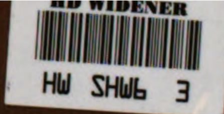



HD WIDENER
HW SHW6 3


VE
RI
TAS


Digitized by Google

BARTSCH

CHRESTOMATHIE.

ALTFRANZÖSISCHE

CHRESTOMATHIE

(VIII—XV. JAHRHUNDERT)

CHRESTOMATHIE. GRAMMATIK. GLOSSAR.

VON

KARL BARTSCH.

DRITTE VERBESSERTE UND VERMEHRTE AUFLAGE.

LEIPZIG,

F. C. W. VOGEL.

1875.

CHRESTOMATHIE

DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

(VIIIe–XVe SIÈCLES)

ACCOMPAGNÉE D'UNE GRAMMAIRE ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

KARL BARTSCH.

TROISIÈME ÉDITION CORRIGÉE ET AUGMENTÉE.

LEIPZIG,
F. C. W. VOGEL.
1875.

A

FRIEDRICH DIEZ.

PRÉFACE DE LA PREMIÈRE ÉDITION.

Les professeurs qui enseignent dans nos universités les littératures romanes ont sans doute regretté souvent, comme moi, le manque d'une chrestomathie de l'ancien français. C'est en vue de leur être utile que le présent livre a surtout été composé; mais j'espère qu'il sortira du cercle académique et qu'il contribuera à stimuler et à faire progresser les études dans ce domaine. La forme française que je lui ai donnée pourra servir à le répandre en France, sans qu'il y ait lieu de craindre qu'elle diminue son utilité pour les Allemands.

La richesse surprenante de l'ancienne littérature française rendait bien difficile d'en présenter un tableau à peu près complet dans l'étroit espace que m'imposait la nature du livre. Je devais donc me borner à représenter, par des exemples caractéristiques, les diverses tendances et les aspects variés de chaque période: j'espère que sous ce rapport on n'aura pas de lacune grave à me reprocher. Je n'ai pas besoin de justifier la prépondérance accordée aux douzième et treizième siècles, qui représentent la complète efflorescence des littératures du moyen-âge.

La méthode peu critique avec laquelle les anciens textes français ont souvent été publiés rendait nécessaire le recours aux sources originales: je ne m'en suis dispensé que quand elles n'étaient pas accessibles ou que j'avais sous les yeux des textes dignes de toute confiance. En outre, j'ai cherché à donner plus de valeur à cette Chrestomathie en y comprenant des morceaux inédits. J'ai été efficacement aidé, à ces deux points de vue, par mes amis MM. A. Ebert, P. Meyer, H. Michelant, A. Mussafia, Fréd. Pfeiffer et E. Strehlke. Je dois surtout remercier ici M. Schirmer, qui a bien voulu, avec un dévouement tout désintéressé, collationner à Paris la plus grande partie des morceaux désignés, ainsi que M. Manefeld, qui a revu également quelques pièces. Un voyage inespéré à Paris m'a permis d'ajouter et de compléter moi-même en maint endroit.

La grammaire et les notes ont été mises en français par mon ami M. Gaston Paris; je ne pouvais lui demander le travail considérable qu'exigeait le glossaire: je n'ai fait que le consulter sur quelques point où je doutais. Je prie donc les lecteurs français de m'excuser si, dans cette partie de l'ouvrage, ils ne trouvent pas toujours l'expression allemande rendue par la nuance française correspondante.

La grammaire et le glossaire, pour lesquels, une fois le texte imprimé, il ne restait que peu de place, ont dû se resserrer autant que possible. La grammaire ne comprend donc qu'un court aperçu du système des formes d'après les matériaux fournis par la chrestomathie; j'ai renoncé à la phonétique; je n'ai pas non plus abordé la distinction, encore mal établie, des dialectes, parce que ce travail, qui a pour base essentielle la phonétique, ne peut être entrepris qu'à l'aide d'une étude comparative de tous les documents et spécialement des chartes. La lecture attentive des variantes montrera toutefois que mon texte repose sur l'étude des dialectes et de l'usage spécial à chaque poëte. Dans le glossaire, j'ai écarté, pour épargner de la place, toutes les étymologies et les noms propres, et je n'ai donné que peu de citations. J'ai supprimé la traduction en français moderne partout où la forme et le sens des anciens mots la rendaient inutile.

Rostock, juillet 1866.

PRÉFACE DE LA DEUXIÈME ÉDITION.

Le succès de ma chrestomathie française, qui au bout de cinq ans rend une seconde édition nécessaire, ne me fait pas illusion sur ce qui lui manquait et lui manque encore. Je suis loin d'attribuer ce succès à la valeur de mon livre; j'y vois simplement la confirmation de ce que je disais en le publiant, que le besoin d'un ouvrage de ce genre se faisait vivement sentir.

La composition d'une chrestomathie est une tâche moins aisée que bien des gens ne le croient sans doute. Le choix n'est déjà pas sans être souvent embarrassant, surtout quand il faut donner dans un petit espace le tableau d'une riche littérature. Mais ce qui est autrement difficile, si l'éditeur ne veut pas se borner à reproduire les manuscrits ou les éditions qui sont à sa portée, c'est la constitution des textes. J'ai essayé de dégager des accidents et des caprices, qu'elle a eus à subir dans les manuscrits du moyen-âge, la langue véritable et même la nuance dialectale de chaque poète. Dans le domaine de l'ancien français, c'était la première tentative de ce genre: elle n'est pas restée sans influence. On se met peu à peu à appliquer cette méthode, et pour ne citer que deux exemples, on commence à laisser subsister ou à supprimer, chez tel ou tel poète, indépendamment des manuscrits, l'adoucissement de *z* en *s*, et à distinguer les nasales *an* et *en*, comme je l'ai fait le premier dans la chrestomathie. J'attache plus de prix à ces succès sans bruit qu'à l'épuisement rapide de ma prèmiere édition.

Je me suis surtout préoccupé, dans cette nouvelle édition, en ce qui concerne le texte, d'améliorer l'ordre chronologique et de compléter certaines parties, notamment l'épopée nationale; j'ai écarté en retour quelques pièces insignifiantes. Je dois à mon ami Gaston Paris la communication de sa collation, faite sur le manuscrit original, de la Passion et de St. Léger, et du texte de son édition critique de St. Alexis.

On pourrait désirer que le glossaire et la grammaire fussent plus détaillés; mais l'éditeur n'était pas disposé à grossir le volume, et j'ai dû me borner à corriger les fautes de ma première édition; j'ai profité naturellement des critiques qui m'ont été adressées. Le meilleur serait peut-être, dans l'avenir, de séparer de la chrestomathie la grammaire et le glossaire, qui alors recevraient des augmentations notables et formeraient des manuels à part.

HEIDELBERG, octobre 1871.

PRÉFACE DE LA TROISIÈME ÉDITION.

On reconnaîtra dans ce troisième remaniement de mon travail, je veux l'espérer, cette même tendance qui, dès la deuxième édition, m'avait conduit à donner à ce livre une forme de plus en plus parfaite. Mon dessein n'était pas d'augmenter les textes, mais seulement de les réviser et de les améliorer. Je dois mentionner ici avec reconnaissance les travaux de G. Paris sur la Passion du Christ et sur St. Léger.

Quant à la notation des voyelles, appuyé sur l'expérience, j'ai fait cette fois-ci, un usage plus fréquent du tréma, plus étendu même que ne le font les savants français. Si l'on veut employer ce signe, il faut l'employer d'une manière plus logique qu'on ne le fait ordinairement. J'ai laissé *ee* sans tréma (*veez*, etc.), car il est très-rare de trouver *ee* formant une seule voyelle.

J'ai élargi le glossaire en y insérant des indications plus nombreuses sur le passage d'une forme à une autre. J'ai indiqué, à côté des mots à flexions irrégulières, la pagination correspondante du tableau des flexions.

Je remercie cordialement MM. Förster de Prague, Mussafia de Vienne, et Scholle de Berlin, pour le bienveillant concours qu'ils ont maintes fois prêté à l'amélioration de cette édition.

HEIDELBERG, juillet 1875.

K. BARTSCH.



GLOSSAIRE DE CASSEL.

Altromanische Glossare berichtigt und erklärt von Friedrich Diez, Bonn 1865, *p.* 73—78 *et p.* 92—121; *cf. W. Grimm, Exhortatio ad plebem christianam, Berlin* 1848; *Holtzmann, Kelten und Germanen p.* 171—177.

homo, man. caput, haupit. uerticem, skeitila. capilli, fahs. oculos, augun. aures, aorun. nares, nasa. dentes, zendi. timporibus, thinnapahhun, hiuftilun. facias, uuangun. mantun, chinni. maxillas, chinnpein. collo, hals. scapulas, ahsla. humerus, ahsla. tondit, skirit. tundi meo capilli, skir min fahs. radi meo colli, skir minan hals. radi meo parba, skir minan part. radices, uurzun. labia, lefsa. palpebre, prauua. inter scapulas, untar hartinun. dorsum, hrucki. un os spinale, ein hruckipeini. renes, lenti. coxa, deoh. os maior, daz mæra pein deohes. iunuclu, chniu. tibia, pein. calamel, uuidarpeini. taluun, anchalo. calcanea, fersna. pedes, foozi. ordiglas, zæhun. uncla, nagal. membras, lidi. pectus, prust. brachia, arm. manus, hant. palma, preta. digiti, fingra. polix, dumo. index, zeigari. medius, mittarosto. medicus, laahhi. auricularis, altee. minimus, minnisto. putel, darm. putelli, darma. lumbulum, lentiprato. figido, lepara. pulmone, lungunne. intrange, innida. stomachus, mago. latera, sitte. costis, rippi. unctura, smero. cinge, curti. lumbus, napulo. umbilico, napulo. pecunia, fihu. cauallus, hros. equm, hengist. iumenta, marhe. equa, marhe. puledro, folo. puledra, fulihha. animalia, hrindir. boues, ohsun. uaccas, choi. armentas, hrindir. pecora, skaaf. pirpici, uuidari. fidelli, chalpir. ouiclas, auui. agnelli, lempir. porci, suuinir. verrat, paerfarh. troia, suu. scruua, suu. purcelli, farhir. aucas, cansi. auciun, cænsincli. pulli, honir. pulcins, honchli. callus, hano. galina, hanin. pao, phao. paua, phain. casa, hus. domo, cadam. mansione, selidun. thalamus, chamara. stupa, stupa. bisle, phesal. keminada, cheminata. furn, ofan. caminus, ofan. furnax, furnache. segradas, sagarari. stabulu, stal. pridias, uuanti. esilos, pretir. mediran, cimpar. pis, first. trapes, capretta. capriuns, rafuun. scandula, skintala. pannu, lahhan. tunica seia, tunihha. camisa, pheit. pragas, próh. deurus, deohproh. fasselas, fanun. uuindicas, uuintinga. mufflas, hantscoh. uuanz, irhiner. uasa, uuahsir. caua, dolea putin. tunne idrias, choffa. tunne carica, choffa fodarmaziu. sisireol, stanta. cauuella, potega. gerala, tina, zuuipar. siccla, einpar. sedella, sicleola, ampri. sestar, sehtari. calice, stechal. hanap, hnapf. cuppa, chupf. caldaru, chezil. caldarola, chezi. cramailas, hahla. implenus est, fol ist. palas, scufla. sappas, hauua. saccuras, achus. manneiras, parta. siciles, sihhila. falceas, segansa. taradros, napugæra. scalpros, scraotisarn. planas, paumscapo. liones, seh. fomeras, uuaganso. martel, hamar. mallei, slaga hamar. et forcipa, anti zanga. et inchus, anti anapaoz. de apis, picherir. siluuarias, folliu. puticla, flasca. manducaril, moos. ua, canc. fac iterum, to auar. citius, sniumo. uiuaziu, iili. argudu, skeero. moi, mutti. quanta moi, hiu manage mutte. sim, halp. aia tutti, uuela alle. uestid, cauuati. laniu uestid, uullinaz. lini uestid, lininaz. tramolol, sapan. uel-

3 thinnapahhun *W. Grimm:* chinnapahhun *Ms.* 7 me meo colli *Ms.* 11 osti *Ms; cf. Diez p.* 96. 13 iunuclu *Diez* (*p.* 97): innuolu *Ms.* 14 taluun *Diez:* talauun *Ms.* anchalo *Grimm:* anchlao *Ms.* 15 ordiglas *Diez* (*p.* 98): ordigas *Ms.* 19 auricularis *W. Grimm:* articulata *Ms.* 22 innida *Graff:* indinta *Ms.* 30 porci *Diez* (*p.* 102): porciu *Ms.* verrat *Diez* (*p.* 102): ferrat *Ms.*

4 casa *Diez:* casu *Ms.* 14 uasa *Diez:* uuasa *Ms.* 15 tunne *Holtzmann:* ticinne *Ms.* 20 caldarola *Diez:* caldarora *Ms.* 24 scraotisran *Ms.* 25 uuganso *Ms.* 27 *l. avec Diez* (*p.* 116) alvaria de apis. picherir folliu. 28 mandacaril *Ms.* 31 hiu] in *Ms.* weo *Grimm.*

lus, uuillus. punxisti, stahhi. punge, stih. campa, hamma. ponderosus, haolohter. albioculus, staraplinter. gyppus, houarohter. et lippus, prehanprauuer. claudus, lamer. mutus, tumper. tinas, zuuipar. situlas, einpar. guluium, noila.

LES SERMENTS DE STRASBOURG DE 842.

Nithardi historiarum lib. 3, *cap.* 5, *dans Pertz, Monumenta Germaniae historica* 2, 665. *Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *p.* 3—14. *J. Brakelmann dans Zeitschrift für deutsche Philologie* 3, 91 *ss. H. Suchier dans Jahrbuch für romanische Literatur* 13, 381 *ss.*

Ergo XVI *kalend. marcii Lodhuwicus et Karolus in civitate, quae olim Argentaria vocabatur, nunc autem* Strâzburg *vulgo dicitur, convenerunt, et sacramenta, quae subter notata sunt, Lodhuwicus romana, Karolus vero teudisca lingua juraverunt. Ac sic ante sacramentum circumfusam plebem alter teudisca, alter romana lingua alloquuti sunt. Lodhuwicus autem, qui major natu, prior exorsus sic coepit: 'Quotiens Lodharius me et hunc fratrem meum' u. s. w. Cumque Karolus haec eadem verba romana lingua perorasset, Lodhuvicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est:*

Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid nunqua prindrai, qui meon vol cist meon fradre Karle in damno sit.

Quod cum Lodhuvicus explesset, Karolus teudisca lingua sic haec eadem verba testatus est: In godes minna ind in thes christiânes folches ind unser bêdhêrô gehaltnissi, fon thesemo dage frammordes, sô fram sô mir got gewizci indi mahd furgibit, sô haldih tesan mînan bruodher,* sôsô man mit rehtû sînan bruodher scal, in thiû thaz er mig sô sama duo, indi mit Ludheren in nohheiniu thing ne gegango, thê mînan willon imo ce scadhen werdhên.

Sacramentum autem, quod utrorumque populus quique propria lingua testatus est, romana lingua sic se habet: Si Lodhuvigs sagrament, quæ son fradre Karlo jurat, conservat, et Karlus meos sendra de sua part nun los tanit, si io returnar nun l'int pois, ne io ne nëuls, cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuwig nun li iv er.

Teudisca autem lingua: Oba Karl then eid, then er sînemo bruodher Ludhuwîge gesuor, geleistit, indi Ludhuwîg mîn hêrro, then er imo gesuor, forbrihchit, ob ih inan es irwenden ne mag, noh ih noh thêrô nohhein, then ih es irwenden mag, widhar Karle imo ce follustî ne wirdhu.

CANTILÈNE DE SAINTE EULALIE.

Friedrich Diez, altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, *p.* 15—32. *E. du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *p.* 404—413. *Bartsch, die lateinischen Sequenzen des Mittelalters, Rostock* 1868, *p.* 166 *s.*

Buona pulcella fut Eulalia,
bel auret corps, bellezour anima.
Voldrent la veintre li deo inimi,
voldrent la faire dïaule servir.
Elle non eskoltet les mals conselliers,
qu'elle deo raneiet, chi maent sus en ciel,
Ne por or ned argent ne paramenz,
por manatce regiel ne preiement.
Nïule cose non la pouret omque pleier,
la polle sempre non amast lo deo menestier.
E poro fut presentede Maximiien,

2 albioculus *Grimm:* albios oculus *Ms.* 21 adiudha *Ms.* 32 nont *Ms.*

8 *la lacune n'est pas indiquée.* 16 quç. 17 sua *Diez:* suo *Ms.* 30 omq;

chi rex eret a cels dis sovre pagiens.
El li enortet, dont lei nonque chielt,
qued elle fuiet lo nom christiien.
Ell' ent adunet lo suon element,
melz sostendreiet les empedementz,
Qu'elle perdesse sa virginitet:
poros furet morte a grand honestet.
Enz enl fou la getterent, com arde tost.
elle colpes non auret, poro nos coist.
A ezo nos voldret concreidre li rex pagiens;
ad une spede li roveret tolir lo chief.
La domnizelle celle kose non contredist,
volt lo seule lazsier, si ruovet Krist.
In figure de colomb volat a ciel.
tuit orem, que por nos degnet preier,
Qued auuisset de nos Christus mercit
post la mort et a lui nos laist venir
Par souue clementia.

FRAGMENT D'UNE HOMÉLIE SUR LE PROPHÈTE JONAS.

La chanson de Roland, par F. Génin, Paris 1850, p. 465—487. Le manuscrit est à la Bibliothèque de Valenciennes; il est en grande partie en notes tironiennes.

(Cap. IV.) Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est: et oravit ad dominum et dixit ['domine, tolle, quaeso, animam meam a me,] quia melior est mihi mors quam vita.' Dunc, ço *dixit*, si fut *Jonas propheta* mult correcious e mult ireist [*quia deus de Ninivitis*] *misericordiam habuit* e lor *peccatum* lor *dimisit*: saveiet ço que li celor *sub* ço astreiet *eis ruina judaeorum*, e ne doceiet...... lor salut, cum il *faciebat de perditione judaeorum*, ne si cum *legimus* e le *evangelio* que *dominus noster flevit super Hierusalem, et noluit tollere .... ibus: Paulus apostolus etiam optabat esse anathema esse pro fratribus suis qui sunt Israelitae. Et egressus est Jonas de civitate, et sedit* [*contra orientem civitatis,*] *donec videret quid accideret civitati.* Dunc, ço *dixit*, *cum Jonas propheta* cel *populum habuit* pretiet e convers et en cele . . . . . . iet, si escit foers de la *civitate* e si sist *contra orientem civitatis* e si avardevet cum deus per sere ..... astreiet u ne fereiet. *Et preparavit dominus ederam super caput Jone, ut faceret ei umbram, laboraverat ...... Jonas propheta habebat* mult laboret e mult penet a cel *populum*, ço *dixit;* e *faciebat* grant iholt, et eret mult las...... un edre sore sen cheue, quant umbre li fesist e repauser se podist. *Et laetatus est Jonas super ederam ......* mult *laetatus,* ço *dixit*, por que deus cel edre li donat a sun soueir et a sun repausement li donat. *Et precepit dominus* [*vermi qui percussit ederam*] *et exaruit. et paravit deus ventum calidum super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere.....* Dunc, ço *dixit*, si *rogavit* deus ad un verme que percussist cel edre sost que cil *sedebat,* e c..... cilg eedre fu seche, si vint grances iholt *super caput Jone, et dixit 'melius est mihi mori quam vivere.' Et dixit dominus* [*ad Jonam 'putasne bene i*]*rasceris tu super ederam?' et dixit 'bene irascor ego usque ad mortem.' Postea per* cel edre dunt cil tel ..... et, si *debetis intelligere per judaeos,* chi *sicci et aridi permanent negantes filium dei .....* e e por els ...... es doleants, car ço *videbant per spiritum prophete*, que, *cum gentes venirent ad fidem ......* si astreient li *judei* perdut, si cum il ore sunt. *Et* [*dixit dominus* '*tu*] *doles super ederam in qua non laborasti neque fecisti ut cresceret; et ego non parcam Ninive civitati, in qua sunt plus quam* [*centum viginti millia hominum qui nesciunt quid*] *sit inter dexteram et sinistram?'* Dunc si *dixit deus ad Jonam prophetam* 'tu douls mult ad...... si por... ..c *dixit*, *in qua non laborasti neque flevisti ut cresceret*, *dixit;* e io ne dolreie de *tanta millia hominum,* si perdut erent? *dixit ......*

8 la *Diez*: lo *Ms.* 12 *Ce qui est entre crochets est suppléé par Génin.* 23 *Il faut retrancher un* esse. 28 e *dans le facsimile:* et *Génin.*

20 edera *facsimile:* edera *Génin.* 23 *Aux mots 'per judaeos' se rapportent ceux-ci qui se trouvent à la fin du fragment: per judaeos* por quant il en cele duretie et en cele encredulitet permessient; *et etiam plorat,* si cum dist e le *evangelio*, lieu d'avant dist. 35 *au-dessus de* c *on voit* st.

Postea en ceste *causa* ore *potestis videre, quanta est misericordia et pietas dei super peccatores homines:* cil *homines* de cele *civitate* . . . . . de]fendut que tost le *volebat* . . . . . . delir e tota la *civitate volebat* comburir *et ad nihilum redigere. Postea* per cel *predictam* . . . . . . on fisïent e si conterrement fisïent si a che *deberent veniam et remissionem peccatorum suorum* . . . . . . *deus omnipotens qui pius et misericors et clemens est et qui* . . . . . . *mereantur et vivent*, cum ço *videtis* quant il se erent convers *de via sua mala*, e sis penteiet de cel mel que fait *habebant* . . . . . . *sic liberat* de cel peril quant il *habebat decretum* que *super* els mettreiet. Cum *potestis* ore *videre* et entelgir . . . . . . chi sil feent comme faire lo deent, e cum cil le fisïent dunt ore aveist odit. e poro si vos avient . . . . . . n faciest cest *predictam poenitentiam* quant oi comensiest; ne aiet nïuls male *voluntatem contra* sem peer; ne *habeatis* . . . . . . aiest cherté *inter vos, quia caritas operit mendam peccatorum,* seietst unanimes *in dei servicio,* et en tot . . . . . . sire *remunerati;* faites vost almosnes, ne si cum faire *debetis,* e faites vost *elemosynas,* cert, ço *sapitis* . . . . . . acheder ço que li preirets; preiest li que de cest *periculo nos liberat* chi *tanta mala nos habemus* fait . . . . . . *de paganis* e de mals *christianis. Poscite* li que cest *fructum,* que mostret nos *habemus,* q'el nos *conservet, et ad maturi*[*tatem* cond]ure lo posciomes e cels *elemosynas* ent *possumus facere* qui lui ent *possumus proferre. Poscite* li que *remissionem omnium peccatorum nostrorum* nos . . . . . . *faciat nos ad gaudia aeterna pervenire: ibi valebimus gaudere et exsultare sine fine cum omnibus sanctis per eterna secula seculorum, quando ipsi invisere dignemur quae videre* . . . . . . *sanctis gloriosus deus per aeterna secula seculorum.*

LA PASSION DU CHRIST.

Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, *p.* 11—18, *strophe* 30—89. *G. Paris dans Romania* 2, 302—309. *Cf. Jahrbuch* 7, 361 *ss.*

Christus Jhesus den s'en leved,
Gehsesmani vil' es n'anez.
toz sos fidels seder rovet,
avan orar sols en anet.
Grant fu li dols, fort marrimenz.
si condormirent tuit adés.
Jhesus cum veg los esveled,
trestoz orar ben los manded.
E dunc orar cum el anned,
si fort sudor dunques suded,
que cum lo sangs a terra curren
de sa sudor las sanctas gutas.
Als sos fidels cum repadred,
tam benlement los conforted
li fel Judas ja s'aproismed
ab gran cumpannie dels judeus.
Jhesus cum vidra los judeus,
zo lor demandet que querént.
il li respondent tuit adun
'Jhesum querem *Nazarenum*.'
'Eu soi aquel', zo dis Jhesus.
tuit li felun cadegren jos.
terce ves lor o demanded,
a totas treis chedent envers.
Mais li felun tuit trassudad
vers nostre don son aproismad.
Judas li fel ensenna fei
'celui prendet cui baisarai'.
Judas cum veggra ad Jhesum,
semper li tend lo son menton;
Jhesus li bons nol refuded,
al tradetur baisair doned.
'Amicx,' zo dis Jhesus lo bons,
'per quem trades in to baisol?
melz ti fura non fusses naz
que me tradas per cobetad.'
Armad esterent evirum,

1 *avant* postea *un mot illisible et au-dessus à ce qu'il semble* dixit. 8 siache *Génin.* 24 avan *Paris*] euan *Ms. Ms.* anez? 31 sags. curr. 33 Alsos *Ms.* 35 Judas *Hofmann*] iudeus. 38 demandez?

6 preiest *Facsimile:* preiets *Génin.* 29 uel. 30 bassarai. 35 lo bons Jhesus *Ms.* 39 Armand.

de totas part presdrent Jesum:
nos defended ne nos usted,
a la mort vai cum uns anel.
Sanct Pedre sols veinjar lo vol,
estrais lo fer que al laz og,
si consegued u serv fellun,
la destre aurilia li excos.
Jhesus li bons ben red per mal,
l'aurelia al serv semper saned.
liades mans cume ladron
si l'ent menen a passïun.
Donc loi gurpissen sei fedel,
cum el desanz dit lor aveit.
sanz Pedre sols seguen lo vai,
quar sua fin veder voldrát.
Anna nomnavent le judeu
a cui Jhesus furet menez.
dunc s'adunovent li felon,
veder annovent pres Jhesum.
De quant il querent le forsfait,
cum il Jhesum oicisesánt,
non fud trovez ne envenguz,
quar el forsfait non feist nëul.
Davant l'ested le *pontifex*,
si conjuret per *ipsum* deu
qu'el lor dissest per pura fied,
si vers Jhesus fils deu est il.
'Tu eps l'as deit,' respont Jhesus.
tuit li fellon crident adun
'major forsfait que i querem?
per lui medeps audit l'avem.'
Los ses sans ols duncques cubrirent,
a coleiar fellon lo presdrent,
en sobretot si l'escarnissent:
'di nos, prophete, chi t'o fedre?'
Fors en las estras estet Petre;
al fog l'useire l'æswardevet,
de sa raison si l'esfreed
que lo deu fil li fai neier
Anz que la noit lo jalz cantés,
terce vez Petre lo neiet.
Jhesus li bons lo reswardet,
lui recognostre semper fit.
Petrus d'alo fors s'en aled,
amarament mult se ploret.
per cio laissed deus se neier
que de nos aiet pïeted.
Cum le matins fud esclairez,
davant Pilat l'en ant menet.
fortment lo vant il acusand,
la soa mort mult demandant.
Pilaz Erod l'en envïet
cui des abant volïet mel.
de Jhesu *Christi* passïon
am se paierent a ciel jorn.
Lo fel Herodes cum lo vid,
mult lez semper en esdevint;
de lui longtemps mult a audit,
semper pensed vertuz feisis.
De multes vises l'apeled;
Jhesus li bons mot nol soned.
judeu l'acusent, el se tais,
ad un respondre non denat.
Dunc lo despeis e l'escarnit
li fel Herodes en cel di;
blanc vestiment si l'a vestit,
fellon Pilat lo retrames.
Pilat que ant l'en vol laisar,
nol consentunt fellun judeu.
vida perdonent al ladrun:
'aucid, aucid,' crident, 'Jhesum.'
Barrabant perdonent la vide,
Jhesum in alta cruz claufisdrent.
'*crucifige, crucifige!*'
crident Pilat trestuit ensems.
'Cum aucidrai eu vostre rei?'
zo dis Pilaz, 'forsfaiz non es.
rumprel farai et flagellar,
poisses laisarai l'en annar.'
Ensems crident tuit li fellun,
entro en cel en van las voz:
'si tu laises viure Jhesum,
non es amics l'emperador.'
Pilat sas mans dunques laved
que de sa mort posches neger;
ensems crident tuit li judeu
'sobre noz sia toz li pechez.'
Pilat cum audid tals raisons,
ja lor gurpis nostre sennior;

2 nos susted. 3 lar. 4 ue^{n}nar. 9 ad 10 liadens. 12 lo^{oi}. 13 aveia. 14 seg^{u}en. 26 dissets. 32 Lo. 36 estret. 37 lesuuardouet. 38 lesfred. 41 neiez? 43 recognostret.

19 n̄. 20 e lecarnit. 29 claufrisdrnt 34 rumplel.

donc lo recebent li fellun,
fors l'en conducent en la cort.
De purpure donc lo vestirent
et en sa man un raus li mesdrent,
corona prendent de las espines
et en son cab fellun l'ásisdrent.
De davant lui tuit a genolz
si s'excrebantent li fellon.
dunc lo saludent cum senior
et ad escarn emperador.
Et cum asez l'ont escarnid,
dunc li vestent son vestiment,
et el medeps si pres sa cruz,
avan toz vai a pasïun.
Femnes lui van detras seguen,
ploran lo van et gaimentan.
Jhesus li pius redre gardet,
ab les femnes pres a parler.
'Audez, fillies Jherusalem.
per me non vos est ob plorer,
mais per vos et per vostres filz
plorez assaz, qui obs vos es.'
Cum el perveng a Golgota,
davan la porta de la ciptat,
dunc lor gurpit soë chamise
chi sens custuræ fo faitice.
Il no l'auseron deramar,
mais chi l'avra sort an gitad.
non fut partiz sos vestimenz;
zo fu granz signa tot per ver:
En huna fet, huna vertat
tuit soi fidel devent ester.
lo sos regnaz non es devis,
en caritad toz es uniz.
E dels feluns qu' eu vos diz anz,
lai dei venir o eu laisei,
quar il lo fel mesclen ab vin.
nostræ senior lo tenden il.
Cum l'an levad sus en la cruz,
dos a sos laz penden lasruns.
entre cels dos pendent Jhesum;
il per escarn o fan trestot.
Cum il l'an mes sus en la cruz,
gran fan escarn, gran cri duizún;

ensobretoz uns dels ladruns
el escarnïe rei Jhesum.
Respondet li altre 'mal i diz;
el mor a tort, ren non forsfez;
mais nos a dreit per colpas granz
esmes oidi en cest ahanz.'
Envers Jhesum sos olz torned,
si pïament loi appelled;
'de met membres, per ta mercet,
cum tu vendras, Crist, en ton ren.'
Respon li bons qui non mentid.
chi en *ipsa* mort semper fu pius,
'eu t'o promet, oi en cest di
ab me venras in paradis.'
O deus, vers *rex*, o Jhesu Christ,
aital don fais per ta mercet,
chi per humla confessïon
vide perdones al ladrun.
Nos te laudam et noit e di,
de nos aies vera mercet!
tu nos perdone celz pecaz
qu'e nos vedest tua pietad.
Jusque nona des lo meidi
trestot cest mund granz noiz cubrid,
fui lo solelz e fui la luna,
post que deus filz *suspensus* fure.
Ad epsa nona cum perveng,
dunc escrided Jhesus granz criz;
hebraïce fortment lo dis
'heli, heli, per quem gulpist?'
Uns dels felluns chi sta iki,
sus en la cruz li ten l'azet;
Jhesus fortmen dunc recridet:
le *spiritus* de lui anet.
Cum de Jhesu l'anma 'n anet,
tant durament terra crollet,
roches fendirent, chedent munt,
sepulcra s'anz obrirent mult,
Et mult corps sant en sun exut
et inter *omnes* sunt vedud.
qui in *templum dei* cortine pend,
jusche la terra per mei fend.

17 garder? 27 ausef. 28 mais aura. 35 que u.

7 toned. 12 su. 15 *le second* o *manque dans le Ms. et Diez.* 17 hunua. 22 vetdest. 37 fendient. 38 sanz *Diez.* 39 sans. exit.

De laz la croz estet Marie
de cui Jhesus vera carn presdre;
cum cela carn vidra murir,
qual agre dol, nol sab om vius.
Ela molt ben sab remembrar
de soa carn cum deus fu naz.
jal vedes ela si morir,
el resurdra, cho sab per ver.
Mais nemperro granz fu li dols
chi traverset per lo son cor.
nulz om mortalz nol pod penser:
sanz Symeon l'ot precogded.
Joseps Pilat mult a preiat
lo corps Jhesu qu'el li donés.
a grand honor el l'enportet,
en sos chamsils l'envelopet.
Nicodemus de l'altra part
mult unguement hi aportet,
enter mirra et *aloen*
quasi cent liuras a donad.
A grand honor de ces pimenç
l'aromatizen cuschement.
dunc lo pausen el monument
o corps non jag anç a cel temps.
La soa madre virge fu
et sen peched si portet lui.
sos mununent fure toz nous,
anz lui noi jag unque nulz om.

VIE DE SAINT LÉGER.

Zwei altromanische Gedichte berichtigt und erläutert von F. Diez, Bonn 1852, *p.* 39—43, *strophe* 1—25. *G. Paris dans Romania* 1, 303 *ss.*

Domine deu devemps lauder
et a sus sancz honor porter;
in su' amor cantomps dels sanz
quæ por lui augrent granz aanz;
et or es temps et si est biens
quæ nos cantumps de sant Lethgier.
Primos didrai vos dels honors
quie il auuret ab duos seniors;
apres ditrai vos dels aanz
que li suos corps susting si granz,
et Evvruïns, cil deumentiz,
qui lui a grand torment occist.
Quant infans fud, donc a ciels temps
al rei lo duistrent soi parent,
qui donc regnevet a ciel di:
cio fud Lothiers fils Baldequi.
il le amat; deu lo covit;
rovat que *litteras* apresist.
Didun l'ebisque de Peitieus
luil comandat ciel reis Lothiers.
il lo reciut, tam ben en fist,
ab u magistre semprel mist
qu'il lo doist bien de ciel savier
don deu serviet por bona fied.
Et cum il l'aut doit de ciel' art,
rendel qui lui lo comandat.
il lo reciut, bien lo nodrit,
cio fud lonxtiemps ob se los ting.
deus l'exaltat cui el servid,
de sanct Maxenz *abbas* divint.
Ne fud nuls om del son juvent
qui mieldre fust donc a ciels tiemps;
perfectus fud in caritat,
fid aut il grand et veritiet,
et in raizons bels oth sermons,
humilitiet oth per trestoz.
Cio sempre fud et ja si er:
qui fai lo bien, laudaz en er.
et sanz Letgiers sempre fud bons,
sempre fist bien o que el pod.
davant lo rei en fud laudiez;
cum il l'audit, fud li'namet.
A sel mandat et cio li dist,
a curt fust, sempre lui servist.
il l'exaltat e l'onorat,
sa *gratia* li perdonat,
et hanc tam bien que il en fist,
de Hostedun evesque en fist.
Quandius visquet ciel reis Lothier,

12 loi perougded. 13 preiar? 17 del.
28 doistrent. 36 ab ŏ magistre. 38 servier.
3 dellaltra. 10 corsp. 17 reclu. nonrit.
28 enner. 32 fu. 34 fugt. 37 hunc.

bien honorez fud sancz Lethgiers.
il se fud morz, damz i fud granz;
cio controverent baron franc,
por cio que fud de bona fiet,
de Chielperig feïssent rei.
Un compte i oth, pres en l'estrit:
ciel eps nun auret Evruï.
ne vol reciuure Chielperin,
mais lo seu fredre Thëodri.
nel condignet nuls de sos piers,
rei volunt fair' estre so gred.
Il lo presdrent tuit a conseil,
estre so gret ne fisdren rei.
et Evvruïns oct en gran dol
porro que ventre nols en poth.
por ciel tiel duol rovas clergier,
si s'en intrat in un monstier.
Reis Chielperics tam bien en fist,
de sanct Lethgier consilier fist.
quandius al suo consiel edrat,
incontra deu ben si garda,
lei consentit et observat
e son regnet ben dominat.
Ja fud tels om, deu inimix,
qui l'encusat al Chielperig.
l'ira fud granz cum de senior
et sancz Lethgiers oc s'ent pavor;
ja lo sot bien, il le celat,
a nuil omne nol demonstrat.
Quant ciel' iræ tels esdevint,
paschas furent in eps cel di;
et sancz Lethgiers fist son mistier,
missæ cantat, fist lo mul ben.
poblent lo rei communïet
et sens cumgiet si s'en ralet.
Reis Chielperics cum il l'audit,
presdra sos meis, a luis trasmist,
cio li mandat que revenist,
sa *gratia* por tot ovist.
et sancz Lethgiers nes soth mesfait,
cum vit les meis, a lui ralat.
Il cio li dist et adunat
'tos consilier ja non estrai,
meu evesquet nem lez tener
por te qui semprem vols aver.

25 Chielpering. 28 ille *Ms.:* ill e *ou* ill a *Diez.* 30 ciel trae tels esdevent: *corr. de Paris.* 34 poblent *Paris*] poblen. 45 sempre.

en u monstier me laisse intrer,
posci non posc lau vol ester.'
Enviz lo fist, non voluntiers,
laisse l'intrar in u monstier:
cio fud Lusos ut il intrat.
clerj' Evvruï illo trovat.
cil Evvruïus molt li vol miel
toth per enveia, non per el.
Et sancz Lethgiers fist so mistier,
Evvruï prist a castïer;
ciel' ira grand et ciel corropt
cio li preia laissas lo toth.
fus li por deu, nel fus por lui:
cio li preia paias ab lui.
Et Evvruïns fis fincta pais:
ciol demonstrat que si paias.
quandius in ciel monstier istud,
ciol demonstrat amix li fust;
mais en avant vos cio aurez,
cum ill edrat por mala fied.
Rex Chielperigs il se fud mors,
per lo regnet lo souurent toit.
vindrent parent e lor amic,
li sanct Lethgier, li Evvruï;
cio confortent ad ambes duos
que s'ent ralgent in lor honors.
Et sancz Lethgiers den fistdra bien,
quæ s'en ralat en s'evesquet;
et Evvruïns den fisdra miel,
quæ donc deveng anatemaz;
son queu que il a coronet
toth lo laisera recimer.
Domine deu in cio laissat
et s'a dïable comandat.
qui donc fud miels et a lui vint,
il voluntiers semper reciut.
cum fulc en aut grand adunat,
lo regne prest a devastar.
A foc, a flamma vai ardant
et a gladies persecutan;
por quant il pot tan fai de miel,
por deu nel volt il observer.
ciel ne fud nez de medre vivs
qui tal exercite vidist.

2 laiuol. 5 lisos. 6 ille. 7 euuruns. 17 instud. 20 fid. 21 Chielperings. 22 por. 31 coronat. 33 il cio. 34 s' *Paris*] *manque* 35 qui *Paris*] quar. 40 percutan; *corr. par Paris.*

Ad Ostcedun, a cilla ciu,
dom sanct Lethgier vai asalir.
ne pot intrer en la ciutat;
defors l'asist, fist i gran miel,
et sancz Lethgiers mul en fud trist
por ciel tiel miel quæ defors vid.

Sos clerjes pres et revestiz
et ob ses croix fors s'en exit.
poro n'exit, vol li preier
quæ tot ciel miel laisses por deu.
ciel Evvruïns, qual horal vid,
penrel rovat, lïer lo fist.

FRAGMENT DE L'ALEXANDRE D'ALBERIC DE BESANÇON.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, *p.* 3—6; *cf. Jahrbuch* 11, 159 *et Pfeiffer, Germania* 2, 95 *ss.*, 441—444, 449—464 *et* 1, 273—290. *Comparez l'imitation allemande de Lamprecht dans Weismann*, 19—218.

Dit Salomon al primier pas,
quant de son libre mot lo clas,
'*est vanitatum vanitas*
et universa vanitas.'
poyst l'oume fayni' enfirmitas,
toyl le sen otïositas,
solaz noz faz' antiquitas,
que tot non sie vanitas.
En pargamen nol vid escrit
ne per parabla non fu dit;
del temps novel ne del antic
nuls hom vidist un rey tan ric,
chi per batalle et per estrit
tant rey fesist mat ne mendic
ne tanta terra cunquesist
ne tan duc nobli occisist
cum *Alexander Magnus* fist
qui fud de *Grecia* natiz.
Rey furent fort et mult podent
et de *pecunia* manent,
rey furent sapi et prudent
et exaltat sur tota gent;
mais non i ab un plus valent
de chest dun faz l'alevament.
contar vos ey pleneyrament
del Alexandre mandament.
Dicunt alquant estrobatour
quel reys fud filz d'encantatour.
mentent, fellon losengetour;
mal en credreyz nec un de lour;
qu'anz fud de ling d'enperatour
et filz al rei Macedonor.
Philippus ab ses pare non;
meyllor vasal non vid ainz hom,
e chel ten Gretia la region
els porz de mar en aveyron.
fils fud Amint al ric baron
qui al rey Xersen ab tal tenzon.
Et prist moylier dun vos say dir,
qual pot sub cel gensor causir,
sor Alexandre al rey d'Epir
qui hanc no degnet d'estor fugir
ne ad enperadur servir,
Olimpïas, donna gentil,
dun Alexandre *genuit*.
Reys *Alexander* quant fud naz,
per granz ensignes fud mostraz.
crollet la terra de toz laz,
toneyres fud et tempestaz,
lo sol perdet sas claritaz,
per pauc no fud toz obscuraz,
canget lo cels sas qualitaz,
que reys est forz en terra naz.
En tal forma fud naz lo reys,
non i fud naz emfes anceys.
mays ab virtud de dies treys
que altre emfes de quatro meys.
sil toca res chi michal peys,
tal regart fay cum leu qui est preys.
Saur ab lo peyl cum de peysson,
tot cresp cum coma de leon;
l'un uyl ab glauc cum de dracon,
et l'altre neyr cum de falcon.

2 asalier. 11 fay menfirmitas. 19 estrit *Tobler:* estric *Ms.*
3 porro. 11 ric] rey. 15 sor *Hofmann:* sar. 26 ianget, *corrigé par Heyse.* 32 tocares *Heyse.* michal *Hofmann:* micha *Ms.*

de la figura en aviron
beyn resemplet fil de baron.
Clar ab lo vult, beyn figurad,
saur lo cabeyl, recercelad,
plen lo collet et colorad,
ample lo peyz et aformad,
lo bu subtil, non trop delcad,
lo corps d'aval beyn enforcad,
lo poyn el braz avigurad,
fer lo talent et apensad.
Mels vay et cort del an primeyr
que altre emfes del seytenieyr;
e lay o vey franc cavalleyr,
son corps presente volunteyr.
a fol omen ne ad escueyr
no deyne fayr regart semgleyr.
aysis conten en magesteyr
cum trestot teyne ja l'empeyr.
Magestres ab beyn affactaz,
de totas arz beyn enseynaz,
quil duystrunt beyn de dignitaz
et de conseyl et de bontaz,
de sapïentia et d'onestaz,
de fayr estorn et prodeltaz.
L'uns l'enseyned, beyn parv mischin,
de grec sermon et de latin,
et lettra fayr' en pargamin
et en ebrey et en ermin,
et fayr' a seyr et a matin
agayt encuntre son vicin.
Et l'altre duyst d'escud cubrir
et de s'espaa grant ferir
et de sa lanci' en loyn jausir
et senz faillenti' altet ferir;
li terz ley leyre et playt cabir
el dreyt del tort a discernir.
Li quarz lo duyst corda toccar
et rotta et leyra clar sonar
et en toz tons corda temprar,
per semedips cant adlevar;
li quinz des terra mesurar,
cum ad de cel entro que mar.

VIE DE SAINT ALEXIS.

La vie de Saint Alexis p. p. G. Paris et L. Pannier, Paris 1872. *strophe* 1—67.

Bons fut li secles al tens ancïenor,
quer feit i ert e justise et amor,
si ert credance, dont or n'i at nul prot;
tot est mudez, perdude at sa color,
ja mais n'iert tels com fut as anceisors.
Al tens Noë et al tens Abraham
et al David que deus par amat tant
bons fut li siecles, ja mais n'iert si vailanz:
vielz est e frailes, tot s'en vait declinant;
si'st empeiriez, tot bien vait remanant.
Pois icel tens que deus nos vint salver,
nostre anceisor ovrent cristïentet;
si fut uns sire de Rome la citet,
riches hom fut de grant nobilitet;
por çol vos di d'un son fil voil parler.
Eufemïens — ensi out nom li pedre —
cons fut de Rome del mielz qui donc i eret;
sor toz ses pers l'amat li emperedre,
donc prist muilier vailant et honorede
des mielz gentils de tote la contrede.
Pois converserent ensemble longement,
que enfant n'ovrent, peiset lor en fortment;
deu en apelent andui parfitement:
'e reis celestes, par ton comandement
enfant nos done qui seit a ton talent.'
Tant li preierent par grant humilitet,
que la muilier donat feconditet:
un fil lor donet, si l'en sovrent bon gret.
de saint batesme l'ont fait regenerer,
bel nom li metent sulonc cristïentet.
Fud baptiziez, si out nom Alexis.
qui l'out portet volentiers le nodrit.
pois li bons pedre ad escole le mist;
tant aprist letres que bien en fut guarniz.
pois vait li enfes l'emperedor servir.
Quant veit li pedre que mais n'avrat enfant
mais que cel sol que il par amat tant,
donc se porpenset del siecle ad en avant:

12 soyientreyr: *corrigé par Hofmann.* 13 e] cy *Ms.* o vey *Heyse:* oirey *Ms.*

11 des sesspaa. 21 que *Hofmann*: be *Ms.*

or volt que prenget muilier a son vivant;
donc li achatet filie d'un noble franc.

Fut la pulcele de molt halt parentet,
filie ad un comte de Rome la citet;
n'at plus enfant, lei volt molt honorer.
ensemble en vont li dui pedre parler;
lor dous enfanz volent faire asembler.

Noment le terme de lor asemblement:
quant vint al faire, donc le font gentement.
danz Alexis l'esposet belement,
mais de cel plait ne volsist il nïent:
de tot en tot ad a deu son talent.

Quant li jorz passet et il fut anoitiet,
ço dist li pedre 'filz, quer t'en vai colchier
avoc ta spose, al comand deu del ciel.'
ne volst li enfes son pedre corocier,
vint en la chambre od sa gentil muilier.

Com veit le lit, esguardat la pulcele,
donc li remembret de son seinor celeste
que plus at chier que tot aveir terrestre:
'e deus,' dist il, 'com forz pechiez m'apresset!
s'or ne m'en fui, molt criem que ne t'en perde.'

Quant en la chambre furent tot sol remés,
danz Alexis la prist ad apeler;
la mortel vide li prist molt a blasmer,
de la celeste li mostret veritet;
mais lui ert tart qued il s'en fust alez.

'Oz mei, pulcele, celui tien ad espos
qui nos redenst de son sanc precïos.
en icest siecle nen at parfite amor:
la vide est fraile, n'i at durable honor;
ceste ledice revert a grant tristor.'

Quant sa raison li at tote mostrede,
pois li comandet les renges de s'espede
et un anel dont il l'out esposede.
donc en eist fors de la chambre son pedre:
en mie noit s'en fuit de la contrede.

Donc vint edrant dreitement a la mer:
la nef est preste ou il deveit entrer;
donet son pris et enz est aloëz.
drecent lor sigle, laisent corre par mer;
la pristrent terre ou deus lor volst doner.

Dreit a Lalice, une citet molt bele,
iloc arivet sainement la nacele:
donc en eisit danz Alexis a terre;
mais jo ne sai com longes i converset.
ou que il seit de deu servir ne cesset.

D'iloc alat en Alsis la citet
por une imagene dont il odit parler,
qued angele firent par comandement deu
el nom la virgene qui portat salvetet,
sainte Marie qui portat damne deu.

Tot son aveir qu'od sei en out portet
tot le depart que giens ne l'en remest;
larges almosnes par Alsis la citet
donet as povres ou qu'il les pot trover:
por nul aveir ne volt estre encombrez.

Quant son aveir lor at tot departit,
entre les povres s'asist danz Alexis:
receut l'almosne quant deus la li tramist;
tant en retint dont son cors pot guarir;
se lui'n remaint, sil rent as poverins.

Or reviendrai al pedre et a la medre
et a la spose qui sole fut remese.
quant il ço sovrent qued il fuïz s'en eret,
ço fut granz dols qued il en demenerent,
e granz deplainz par tote la contrede.

Ço dist li pedre 'chiers filz, com t'ai perdut!'
respont la medre 'lasse, qu' est devenuz?'
ço dist la spose 'pechiez le m'at tolut.
amis, bels sire, si poi vos ai oüt!
or sui si graime que ne pois estre plus.'

Donc prent li pedre de ses meilors serjanz,
par moltes terres fait querre son enfant:
jusqu'en Alsis en vindrent dui edrant;
iloc troverent dan Alexis sedant,
mais n'enconurent son vis ne son semblant.

Si at li enfes sa tendre charn mudede
nel reconurent li dui serjant son pedre:
a lui medisme ont l'almosne donede;
il la receut come li altre fredre;
nel reconurent, sempres s'en retornerent.

Nel reconurent ne ne l'ont enterciet.
danz Alexis en lodet deu del ciel,
d'icez sons sers cui il est almosniers:
il fut lor sire, or est lor provendiers;
ne vos sai dire com il s'en firet liez.

Cil s'en repairent a Rome la citet,
noncent al pedre que nel povrent trover;
s'il fut dolenz ne l'estot demander.
la bone medre s'en prist a dementer
et son chier fil sovent a regreter.

'Filz Alexis, por quei t'portat ta medre?
tu m'iés fuïz, dolente en sui remese.
ne sai le leu ne nen sai la contrede
ou t'alge querre; tote en sui esguarede:

ja mais n'ierc liede, chiers filz, ne n'iert tes pedre.'

Vint en la chambre pleine de marrement;
si la despeiret que n'i remest nïent;
n'i laissat palie ne nëul ornement.
a tel tristor atornat son talent,
onc pois cel di nes contint liedement.

'Chambre,' dist ele, 'ja mais n'estras parede,
ne ja ledice n'iert en tei demenede.'
si l'at destruite com s'hom l'oüst preded:
sas i fait pendre e cinces deramedes
sa grant honor a grant dol at tornede.

Del dol s'asist la medre jus a terre,
si fist la spose dan Alexis acertes:
'dame', dist ele, 'jo ai fait si grant perte!
ore vivrai en guise de tortrele:
quant n'ai ton fil, ensembl ot tei voil estre.'

Respont la medre 's'od mei te vols tenir,
sit guarderai por amor Alexis.
ja n'avras mal dont te poisse guarir.
plainons ensemble le dol de nostre ami,
tu del seinor, jol ferai por mon fil.'

Ne pot estre altre, tornent el consirrer;
mais la dolor ne podent oblider.
danz Alexis en Alsis la citet
sert son seinor par bone volentet:
ses enemis nel pot onc enganer.

Dis e set anz, n'en fut nïent a dire,
penat son cors el damne deu servise:
por amistet ne d'ami ne d'amie,
ne por honors qui lui fussent tramises,
n'en volt torner tant com il ad a vivre.

Quant tot son cor en at si atornet
que ja son voil n'istrat de la citet,
deus fist l'imagene por soe amor parler
al servitor qui serveit al alter;
ço li comandet 'apele l'home deu.'

Ço dist l'imagene 'fai l'home deu venir
en cest monstier, quer il l'at deservit,
et il est dignes d'entrer en paradis.'
cil vait, sil quiert, mais il nel set choisir
icel saint home de cui l'imagene dist.

Revint li costre a l'imagene el monstier:
'certes,' dist il, 'ne sai cui entercier.'
respont l'imagene 'ço'st cil qui lez l'hus siet:
pres est de deu e del regne del ciel;
par nule guise ne s'en volt esloinier.'

Cil vait, sil quiert, fait l'el monstier venir.
es vos l'esemple par trestot le païs
que cele imagene parlat por Alexis;
trestoit l'honorent li grant e li petit,
e toit le preient que d'els aiet mercit.

Quant il ço veit quel volent honorer,
'certes', dist il, 'n'i ai mais ad ester;
d'iceste honor nem revoil encombrer.'
en mie noit s'en fuit de la citet,
dreit a Lalice rejoint li sons edrers

Danz Alexis entrat en une nef;
ovrent lor vent, laissent corre par mer:
dreit a Tarson espeiret ariver,
mais ne pot estre, ailors l'estot aler:
tot dreit a Rome les portet li orez.

Ad un des porz qui plus est pres de Rome,
iloc arivet la nef a cel saint home.
quant veit son regne, durement se redotet
de ses parenz, qued il nel reconoissent
e de l'honor del siecle ne l'encombrent.

'E deus', dist il, 'bels reis qui tot governes,
se tei ploüst ici ne volsisse estre.
s'or me conoissent mi parent d'este terre,
il me prendront par pri ou par podéste:
se jos en creid il me trairont a perte.

Mais ne por hoc mes pedre me desirret,
si fait ma medre plus que femme qui vivet
avoc ma spose que jo lor ai guerpide.
or ne lairai nem mete en lor bailie:
nem conoistront, tanz jors at que nem virent.'

Eist de la nef e vait edrant a Rome:
vait par les rues dont il ja bien fut cointes.
altre pois altre, mais son pedre i encontret,
ensemble od lui grant masse de ses homes:
sil reconut, par son dreit nom le nomet:

'Eufemïens, bels sire, riches hom,
quer me herberge por deu en ta maison:
soz ton degret me fai un grabaton
empor ton fil dont tu as tel dolor;
tot sui enferms, sim pais por soe amor.'

Quant ot li pedre la clamor de son fil,
plorent si oil, ne s'en pot astenir:
'por amor deu e por mon chier ami,
tot te dorrai, bons hom, quant que m'as quis,
lit et hostel e pain e charn e vin.

E deus', dist il, 'quer oüsse un serjant
quil me guardast: jo l'en fercie franc.'
un en i out qui sempres vint avant:
'es me', dist il, 'quil guard par ton comand:
por toe amor en soferrai l'ahan.'

Cil le menat endreit soz le degret,
fait li son lit ou il pot reposer;
tot li amanvet quant que bosoinz li ert.
vers son seinor ne s'en volt mesaler;
par nule guise ne l'en pot hom blasmer.

Sovent le virent e li pedre e la medre
e la pulcele qued il out esposede:
par nule guise onques ne l'aviserent;
n'il ne lor dist, n'il ne li demanderent,
quels hom esteit ne de quel terre il eret.

Soventes feiz lor veit grant dol mener
e de lor oilz molt tendrement plorer,
e tot por lui, onques nïent por el:
il les esguardet, sil met el consirrer;
n'at soin quel veiet, si est a deu tornez.

Soz le degret ou gist sor une nate,
la le paist l'hom del relief de la table:
a grant povérte deduit son grant barnage.
ço ne volt il que sa medre le sachet:
plus aimet deu que trestot son lignage.

De la vïande qui del herberc li vient
tant en retient dont son cors en sostient;
se lui 'n remaint, sil rent as almosniers;
n'en fait musgode por son cors engraissier,
mais as plus povres le donet a mangier.

En sainte eglise converse volentiers;
chascune feste se fait acomungier.
sainte escriture ço ert ses conseiliers:
del deu servise le rovet esforcier;
par nule guise ne s'en volt esloinier.

Soz le degret ou il gist e converset,
iloc deduit liedement sa povérte.
li serf son pedre qui la maisniede servent
lor lavedures li getent sor la teste:
ne s'en corocet ned il nes en apelet.

Toit l'escharnissent, sil tienent por bricon:
l'egue li getent, si moilent son linçol;
ne s'en corocet gienz cil saintismes hom,
ainz preiet deu qued il le lor pardoinst
par sa mercit, quer ne sevent que font.

Iloc converset eisi dis e set ans;
nel reconut nuls sons apartenanz,
ne nëuls hom ne sout les sons ahanz,
fors sol li liz ou il a gëut tant:
ne pot muder ne seit aparissant.

Trentre quatre ans at si son cors penet:
deus son servise li volt guerredoner.
molt li engrieget la soe enfermetet;
or set il bien qued il s'en deit aler;
cel son serjant ad a sei apelet:

'Quier mei, bels fredre, et enque e parchamin
et une penne, ço pri toe mercit.'
cil li aportet, receit les Alexis:
de sei medisme tote la chartre escrist,
com s'en alat e com il s'en revint.

Tres sei la tint, ne la volt demostrer,
nel reconoissent usque il s'en seit alez.
parfitement s'ad a deu comandet;
sa fin aproismet, ses cors est agravez;
de tot en tot recesset del parler.

En la samaine qued il s'en dut aler,
vint une voiz treis feiz en la citet
hors del sacrarie par comandement deu,
qui ses fideilz li at toz envidez:
prest est la glorie qued il li volt doner.

A l'altre voiz lor vint altre somonse,
que l'home deu quiergent qui gist en Rome,
si li depreient que la citet ne fondet,
ne ne perissent la gent qui enz fregondent.
qui l'ont odit remainent en grant dote.

Sainz Innocenz ert idonc apostolies:
a lui en vindrent e li riche e li povre,
si li requierent conseil d'icele chose
qu'il ont odide, qui molt les desconfortet;
ne guardent l'hore que terre les enclodet.

Li apostolies e li emperedor
(li uns Arcadie, li altre Honorie out nom)
e toz li poples par commune oraison
depreient deu que conseil lor en doinst
d'icel saint home par qui il guariront.

Ço li depreient, la soe pietet,
que lor enseint oul poissent recovrer.
vint une voiz qui lor ad enditet:
'en la maison Eufemïen quereiz.
quer iloc est e la le trovereiz.'

Toit s'en retornent sor dan Eufemïen;
alquant le prendent fortment a blastengier:
'iceste chose nos doüses noncier
a tot le pople qui ert desconseiliez;
tant l'as celet, molt i as grant pechiet.'

Il s'escondit com li hom qui nel set;
mais ne l'en creient, al herberc sont alet.
il vait avant la maison aprester;
fortment l'enquiert a toz ses menestrels:
icil respondent que nëuls d'els nel set.

Li apostolies e li emperedor

siedent es bans e pensif e ploros;
iloc esguardent toit cil altre seinor;
depreient deu que conseil lor en doinst
d'icel saint home par qui il guariront.
En tant dementres com il iloc ont sis,
deseivret l'aneme del cors saint Alexis:
tot dreitement en vait en paradis
a son seinor qu'il aveit tant servit.
e reis celestes, tu nos i fai venir!

CHANSON DE ROLAND.

La chanson de Roland herausgegeben von Theodor Müller, Göttingen 1863, *v.* 1913—2396. *Le fragment choisi raconte la mort d'Olivier, de Turpin et de Roland à Roncevaux. Le passage correspondant de l'imitation allemande de Conrad se trouve dans mon édition* (*Leipzig* 1874) *v.* 6334—6923.

De ço qui calt? se fuit s'en est Marsilies,
remés i est sis uncles l'algalifes,
ki tint Kartagene, Alferne, Garmalie,
e Ethïope, une terre maldite;
la neire gent en ad en sa baillie,
granz unt les nes e lees les oreilles,
e sunt ensemble plus de cinquante milie.
icil chevalchent fierement e a ire,
puis si escrïent l'enseigne paienime.
ço dist Rollanz 'ci recevrums martyrie,
e or sai ben n'avons guaires a vivre;
mais tut seit fel ki cher nes vende primes!
ferez, seignurs, des espees furbies,
si calengez e voz morz e voz vies,
que dulce France par nus ne seit hunie!
quant en cest camp vendrat Carles mi sire,
de Sarrazins verrat tel discipline,
cuntre un des noz en truverat morz quinze,
ne lesserat que nos ne beneïsse.' Aoi.
Quant Rollanz veit la contredite gent,
ki plus sunt neirs que nen est arrement,
ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
ço dist li quens 'or sai jo veirement
que hoi murrum par le mien escïent.
ferez, Franceis, car jol vos recumant.'
dist Oliver 'dehet ait li plus lenz!'
a icest mot Franceis se fierent enz.
Quant paien virent que Franceis i out poi,
entr' els en unt e orgoil e cunfort;
dist l'un al altre 'li emperere ad tort.'
li algalifes sist sur un ceval sor,
brochet le ben des esperuns a or;
fiert Oliver derere en mi le dos,
le blanc osberc li ad desclos el cors,
par mi le piz sun espiet li mist fors;
e dit aprés 'un colp avez pris fort.
Carles li magnes mar vos laissat as porz;
tort nos ad fait, nen est dreiz qu'il s'en lot,
kar de vos sul ai ben venget les noz.'
Oliver sent que a mort est ferut,
tient Halteclere, dunt li acer fut bruns,
fiert l'algalife sur l'elme a or agut,
e flurs e perres en acravantet jus,
trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
brandist sun colp, si l'a mort abatut;
e dist aprés 'paien, mal aies tu!
iço ne di que Karles ait perdut;
ne a muiler ne a dame qu'as vëud
n'en vanteras el regne dunt tu fus
vaillant [a un] dener que m'i aies tolut
ne fait damage ne de mei ne d'altrui.'
aprés escrïet Rolland qu'il li aiut. Aoi.
Oliver sent qu'il est a mort naffret,
de lui venger ja mâis ne li ert sez;
en la grant presse or i fiert cume ber,
trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
e piez e poinz, espalles e costez.
ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
un mort sûr altre a la terre geter,
de bon vassal li poüst remembrer.
l'enseigne Carle n'i volt mie ublïer,
Munjoie escrïet e haltement e cler.
Rollant apellet, sun ami e sun per,
'sire cumpaign, a mei car vos justez.
a grant dulor ermes hoi desevrez.' Aoi.
Rollanz reguardet Oliver al visage;
teint fut e pers, desculuret e pale,
li sancs tuz clers par mi le cors li raiet,

9 tere. 23 xv. 35 lempereor. 18 K. n'i ait. 30 tere. 34 apelet.

encuntre terre en cheent les esclaces.
'deus', dist li quens, 'or ne sai jo que face.
sire cumpainz, mar fut vostre barnage!
ja mais n'iert hum ki tun cors cuntrevaillet.
e! France dulce, cum hoi remendras guaste
de bons vassals, cunfundue e chaeite!
li emperere en avrat grant damage.'
a icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

As vus Rollant sur sun cheval pasmet,
e Oliver ki est a mort naffret.
tant ad seinet, li oil li sunt trublet,
ne loinz ne pres ne poet vedeir si cler
que reconoistre poisset homme mortel.
sun cumpaignun, cum il l'at encuntret,
sil fiert amunt sur l'elme a or gemet,
tut li detrenchet d'ici que al nasal,
mais en la teste ne l'ad mie adeset.
a icel colp l'ad Rollanz reguardet,
si li demandet dulcement e suëf
'sire cumpain, faites le vos de gred?
ja est ço Rollanz ki tant vos soelt amer;
par nule guise ne m'avez desfïet.'
dist Oliver 'or vos oi jo parler;
jo ne vos vei: veied vus damne deu!
ferut vos ai: car me le pardunez.'
Rollanz respunt 'jo n'ai nïent de mel;
jol vos parduins ici e devant deu.'
a icel mot l'un al altre ad clinet;
par tel amur as les vus desevred.

Oliver sent que la mort mult l'angoisset:
ansdous les oilz en la teste li turnent,
l'oïe pert e la vëue tute;
descent a piet, a la terre se culchet,
durement halt si recleimet sa culpe,
cuntre le ciel ambesdous ses mains juintes,
si prïet deu que pareïs li dunget,
e beneïst Karlun e France dulce,
sun cumpaignun Rollant desur tuz humes.
falt li le coer, le helme li embrunchet,
trestut le cors a la terre li justet;
morz est li quens, que plus ne se demuret.
Rollanz li ber le pluret, sil duluset;
jamais en terre n'orrez plus dolent hume.

Li quens Rollanz quant mort vit sun ami
gesir adenz, a la terre sun vis,
ne poet muër non plurt e non sospirt,
mult dulcement a regreter le prist:
'sire cumpaign, tant mar fustes hardiz!
ensemble avum estet e anz e dis,
nem fesis mal ne jo nel te forsfis.
quant tu es morz, dulur est que jo vif.'
a icest mot se pasmet li marchis
sur son ceval que cleimet Veillantif.
afermet est a ses estreus d'or fin;
quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.

Ainz que Rollanz se seit apercëut,
de pasmeisuns guariz ne revenuz,
mult grant damage li est aparëut:
morz sunt Franceis, tuz les i ad perdut
senz l'arcevesque e senz Gualter del Hum.
repairez est de la muntaigne jus,
a cels d'Espaigne mult s'i est cumbatuz,
mort sunt si hume, sis unt paiens vencut;
voeillet o nun, desuz cez vals s'en fuit
e si reclaimet Rollant qu'il li aiut:
'e! gentilz quens, vaillanz hom, u iés tu?
unkes nen oi poür la u tu fus.
ço est Gualter ki conquist Maëlgut,
li niés Droün al viell e al canut;
pur vasselage suleie estre tun drut.
ma hanste est fraite e percet mun escut,
e mis osbercs desmailet e rumput,
par mi le cors d'ot lances sui ferut;
sempres murrai, mais cher me sui vendut.'
a icel mot l'at Rollanz entendut,
le cheval brochet, si vient poignant vers lui. Aoi.

'Sire Gualter,' ço dist li quens Rollanz,
'bataille as faite per lo men essïant,
vos devez estre vassals e combatanz.
mil chevalers ne menastes vaillanz;
n'erent a mei, per ço les vos demant,
rendez les mei, que besoign m'en a grant.'
respond Gualter 'n'en verreiz un vivant;
laissez les ai en le doloros camp.
de Sarrazins nus i trovames tant,
Turs et Ermines, Chanines e Persanz,

1 33 tere. 13 nul hom. 22 m'aviez. 34 en halt. 40 43 tere. 44 Or veit Rollanz que mort est sun ami *Müller et le ms. d'Oxford; je suis le ms. de Venise, avec lequel s'accordent les textes rajeunis.*

1 terc. 2 *manque dans Müller: emprunté au ms. de Venise.* plur—sospir. 29 d'oit *Müller:* hot *Ms.* 30,33—31,15 *complété d'après le ms. de Venise.* li cont. 35 vasal et combatant. 36 mille. vaillant. 37 n'erent] li er. le vos. 38 li a moi. ma grant. 39 verez mais hom. 41 nu trovames. 42 Chanine et Persant.

de cels de Bal les meillors combatanz
sur lor chevals arabiz e coranz.
une bataille avuns faite si grant,
n'i ait paien que devers nos s'en vant;
seisante milie en remest morz sanglanz.
iloec avuns perduz trestuz noz Francs.
vengez nos somes as noz acerins branz.
de mon osberc m'en sont romput li pan,
plaies ai moltes as costez et as flancs,
de totes parz m'ist fores li clers sancs;
trestuz li cors me va enfeblïanz,
sempres morrai per lo men essïant.
jo sui vostre home, si vos tin a garant,
nen m'en blasmez, se jo m'en vai fuiant,
mais or m'aiez a tot vostre vivant.'
Rollanz ad doel, si fut maltalentifs,
en la grant presse cumencet a ferir,
de cels d'Espaigne en ad getet morz vint,
e Gualter six e l'arcevesque cinc.
dïent paien 'feluns humes ad ci:
guardez, seignurs, que il n'en algent vif.
tut par seit fel ki nes vait envaïr
e recrëant ki les lerrat guarir.'
dunc recumencent e le hu e le cri,
de tutes parz le revunt envaïr. Aoi.
Li quens Rollanz fut mult noble guerrer,
Gualter del Hum est bien bon chevaler,
li arcevesque prozdom e essaiet:
li uns ne volt l'altre nïent laisser.
en la grant presse i fierent as paiens.
mil sarrazins i descendent a piet,
et a cheval sunt quarante millers.
men escïentre nes osent aproismer;
il lancent lor e lances e espiez,
wigres e darz e museras e giez [e gieser].
as premers colps i unt ocis Gualter,
Turpin de Reins tut sun escut percet,
quasset sun elme, si l'unt naffret el chef
e sun osberc rumput e desmailet,
par mi le cors naffret de quatre espiez;
dedesus lui ocïent sun destrer.
or est grant doel quant l'arcevesque chiet. Aoi.

1 cil. Bede. li meltre combatant. 2 corant. 4 oit. 5 mort sanglant. 6 trestut nos Franch. 7 vençeç nos *Müller*: *manque*. açarin brant. 8 m'en *Müller*: nen. pan *Müller*: *man*. 9 moltes] mortels. al coste et al flant. 10 m'ist *Müller*: mes. 11 stretut. me va *Müller*: mena. inflebianz. 15 or *Müller*: oi. 35 e wigres. agiez.

Turpins de Reins quant se sent abatut,
de quatre espiez par mi le cors ferut,
isnelement li ber resailit sus;
Rollant reguardet, puis si li est curut
e dist un mot 'ne sui mie vencut;
ja bon vassal nen ert vif recrëut.'
il trait Almace, s'espee d'acer brun,
en la grant presse mil colps i fiert e plus;
puis li dist Carles qu'il n'en esparignat nul,
tels quatre cenz i troevet entur lui,
alquanz nafrez, alquanz par mi feruz,
si out d'icels ki les chefs unt perdut:
ço dit la geste e cil ki el camp fut,
li ber seint Gilie por qui deus fait vertuz
e fist la chartre el muster de Loüm,
ki tant ne set ne l'ad prod entendut.
Li quens Rollanz gentement se cumbat;
mais le cors ad tressuët e mult chalt,
en la teste ad e dulor e grant mal,
rumput [li est] li temples por ço que il cornat;
mais saveir volt se Charles i vendrat,
trait l'olifan, fieblement le sunat.
li emperere s'estut, si l'escultat.
'seignurs', dist il, 'mult malement nos vait:
Rollanz mis niés hoi cest jur nus defalt,
jo oi al corner que guaires ne vivrat.
ki estre i voelt, isnelement chevalzt!
sunez voz grasles tant que en cest ost ad!'
seisante milie en i cornent si halt,
sunent li munt e respondent li val.
paien l'entendent, nel tendrent mie en gab;
dit l'un al altre 'Karlun avrum nus ja.' Aoi.
Dïent paien 'l'emperere repairet,
de ces de France odum suner les graisles;
se Carles vient, de nus i avrat perte.
se Rollanz vit, nostre guerre novellet,
perdud avuns Espaigne nostre terre.'
tels quatre cenz s'en asemblent a helmes
e des meillors ki el camp puient estre,
a Rollant rendent un estur fort e pesme:
or ad li quenz endreit sei asez que faire. Aoi.
Li quenz Rollanz quant il les veit venir,
tant se fait fort e fiers e maneviz,
ne lur lerrat tant cum il serat vif.
siet el cheval qu'om cleimet Vellantif,
brochet le bien des esperuns d'or fin,
en la grant presse les vait tuz envaïr,

36 novelet. 37 tere.

ensembl' od lui l'arcevesques Turpin.
dist l'un al altre 'ça vus traiez, ami!
de cels de France les corns avuns oït;
Carles repairet li reis poësteïfs.'
Li quens Rollanz unkes n'amat cuard
ne orguillos ne hume de male part
ne chevaler, s'il ne fust bon vassal.
li arcevesque Turpin en apelat:
'sire, a pied estes, e jo sui a ceval;
pur vostre amur ici prendrai estal,
ensemble avruns e le bien e le mal,
ne vos lerrai pur nul hume de car;
encui rendrunt a paiens cest asalt
les colps d'Almace e cels de Durendal.'
dist l'arcevesque 'fel seit ki [ben] n'i ferrat.
Carles repairet ki ben nus vengerat.'
Dïent paien 'si mare fumes nez!
cum pesmes jurz nus est hoi ajurnez!
perdut avum noz seignurs e noz pers.
Carles repeiret od sa grant ost, li ber,
de cels de France odum les graisles clers,
grant est la noise de Munjoie escrïer.
li quens Rollant est de tant grant fiertet,
ja n'ert vencut pur nul hume carnel;
lançuns a lui, puis sil laissums ester.'
e il si firent darz e wigres asez,
espiez e lances e museraz enpennez;
l'escut Rollant unt frait e estroët
e sun osberc rumput e desmailet,
mais enz el cors nel unt mie adeset;
Veillantif unt en trente lius nafret,
desuz le cunte si l'i unt mort laisset.
paien s'en fuient, puis sil laisent ester;
li quenz Rollanz i est remés a pied. Aoi.
Paien s'en fuient curuçus e irez,
envers Espaigne tendent del espleiter.
li quens Rollanz nes ad dunt encalcez,
perdut i ad Veillantif sun destrer:
voellet o nun, remés i est a piet.
al arcevesque Turpin alat aider,
sun elme ad or li deslaçat del chef,
si li tolit le blanc osberc leger,
e sun blialt li ad tut detrenchet,
en ses granz plaies les pans li ad butet,
cuntre sun piz puis si l'at enbracet,
sur l'erbe verte puis l'at suëf culchet;
mult dulcement li ad Rollanz preiet:
'e, gentilz hom, car me dunez cunget!
noz cumpaignuns, que oümes tant chers,
or sunt il morz, nes i devuns laiser;
joes voell aler e querre e entercer,
dedevant vos juster e enrenger.'
dist l'arcevesque 'alez e repairez.
cist camp est vostre, mercit deu, e le mien.'
Rollanz s'en turnet, par le camp vait tut suls
cercet les vals e si cercet les munz;
iloec truvat Ivorie et Ivun,
truvat Gerin, Gerer sun cumpaignun,
iloec truvat Engeler le Gascun
e si truvat Berenger e Otun,
iloec truvat Anseïs e Sansun,
truvat Gerard le veill de Russillun:
par un e un les ad pris le barun,
al arcevesque en est venuz atut,
sis mist en reng dedevant ses genuilz.
li arcevesque ne poet muër n'en plurt;
lievet sa main, fait sa beneïçun;
aprés ad dit 'mare fustes, seignurs!
tutes voz anmes ait deus li glorïus!
en pareïs les mete en seintes flurs!
la meie mort me rent si anguissus,
ja ne verrai le riche empereür.'
Rollanz s'en turnet, le camp vait recercer;
desoz un pin e folut e ramer
sun cumpaignun ad truved Oliver,
cuntre sun piz estreit l'ad enbracet.
si cum il poet al arcevesque en vent,
sur un escut l'ad as altres culchet;
e l'arcevesque l'ad asols e seignet.
idonc agreget le doel e la pitet.
ço dit Rollanz 'bels cumpainz Oliver,
vos fustes filz al bon cunte Reiner,
ki tint la marche de Genes desur mer;
pur hanste freindre e pur escuz pecier
e pur osberc e rompre e desmailler,
[pur orgoillos veintre e esmaier]
e pur prozdomes tenir e conseiller
e pur glutuns e veintre e esmaier
en nule terre n'ot meillor chevaler.'
Li quens Rollanz, quant il veit morz ses pers
e Oliver, qu'il tant poeit amer,
tendrur en out, cumencet a plurer,
en sun visagé fut mult desculurez.

3 aler querre. 22 metet. 26 *manque; rétabli d'après Ven.* 37 *manque; rétabli d'après Ven.* osberc rompre. 40 glutuns veinstre.

si grant doel out que mais ne pout ester,
voeillet o nun, a terre chet pasmet.
dist l'arcevesques 'tant mare fustes, ber.'

Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
dunc out tel doel, unkes mais n'out si grant;
tendit sa main, si ad pris l'olifan.
en Rencesvals ad une ewe curant;
aler i volt, si'n durrat a Rollant.
tant s'esforçat qu'il se mist en estant,
sun petit pas s'en turnet cancelant,
il est si fieble qu'il ne poet en avant,
nen ad vertut, trop ad perdut del sanc.
einz que om alast un sul arpent de camp,
falt li le coer, si est chaeit avant:
la sue mort li vait mult angoissant.

Li quenz Rollanz revient de pasmeisuns,
sur piez se drecet, mais il ad grant dulur;
guardet aval e si guardet amunt:
sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns,
la veit gesir le nobilie barun,
ço est l'arcevesque que deus mist en sun num;
cleimet sa culpe, si reguardet amunt,
cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz,
si prïet deu que pareïs li duinst.
morz est Turpin le guerreier Charlun.
par granz batailles e par mult bels sermons
cuntre paiens fut tuz tens campïuns.
deus li otreit seinte beneïçun! Aoi.

Quant Rollanz vit l'arcivesque qu'est morz,
senz Oliver unc mais n'out si grant dol,
e dist un mot que destrenche le cor:
'Carles de France chevalce cum il pot;
en Rencesvals damage i ad des noz;
li reis Marsilie ad sa gent perdut tot,
cuntre un des noz ad ben quarante morz.'

Li quenz Rollanz veit l'arcevesque a terre,
defors sun cors veit gesir la buëlle,
desuz le frunt li buillit la cervelle.
desur sun piz, entre les dous furcelles,
cruisiedes ad ses blanches mains, les belles.
forment le pleint a la lei de sa terre.
'e, gentilz hom, chevaler de bon aire,
hoi te cumant al glorïus celeste:
ja mais n'ert hume plus volenters le serve.
des les apostles ne fut honc tel prophete
pur lei tenir e pur humes atraire.
ja la vostre anme nen ait doel ne sufraite!
de pareïs li seit la porte uverte!'

Ço sent Rollanz que la mort li est pres,
par les oreilles fors li ist le cervel;
de ses pers prïet a deu que les apelt
e pois de lui al angle Gabrïel.
prist l'olifan, que reproce n'en ait,
e Durendal s'espee en l'altre main.
plus qu'arbaleste ne poet traire un quarrel
devers Espaigne en vait en un guarait,
muntet [sur] un tertre, desuz dous arbres bels
quatre perruns i ad de marbre faiz.
sur l'erbe verte la est caeit envers,
si s'est pasmet, kar la mort li est pres.

Halt sunt li pui e mult halt sunt les arbres.
quatre perruns i ad luisanz de marbre;
sur l'erbe verte le quens Rollanz se pasmet.
uns sarrazins tute veie l'esguardet,
si se feinst mort, si gist entre les altres,
del sanc lavat sun cors e sun visage.
met sei en piez e de curre se hastet:
bels fut e forz e de grant vasselage,
par sun orgoill cumencet mortel rage,
Rollant saisit e sun cors e ses armes,
e dist un mot 'vencut est li niés Carle;
iceste espee porterai en Arabe.'
prist l'en sen pung, Rollant tirad sa barbe;
en cel tirer li quens s'aperçut alques.

Ço sent Rollanz que s'espee li tolt.
uvrit les oilz, si li ad dit un mot:
'men escïentre tu n'iés mie des noz.'
tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
sil fiert en l'elme ki gemmet fut a or,
fruisset l'acer e la teste e les os,
amsdous les oilz del chef li ad mis fors,
jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
aprés li dit 'culvert, cum fus si os
que me saisis ne a dreit ne a tort?
ne l'orrat hume ne t'en tienget por fol.
fenduz en est mis olifans el gros,
caius en est li cristals e li ors.'

Ço sent Rollanz la vëue a perdue,

9 *manque: rétabli d'après Ven.* 12 n'en. 13 qu'om. 29—35 *rétabli d'après Ven.* l'arcivesques mort. 30 nul mais. 31 destrençe li cort. 32 civala. 33 ait des not. 34 a sa iat perdu desot. 35 ad *manque.* mort. 36 tere. 37 buelc. 38 cervele. 39 furceles. 40 beles. 41 tere.

2 honc] hom; *Müller* unc. 13 guaret. 23 luat. 30 *manque: rétabli d'après Ven.* prist ella en ses pung a R. 35 qu'unkes. 44 ça jus.

met sei sur piez. quanqu'il poet s'esvertüet;
en sun visage sa culur ad perdue.
tint Durendal s'espee tote nue
dedevant lui ad une perre brune:
dis colps i fiert par doel e par rancune,
cruist li acers, ne freint ne ne s'esgruignet.
e dist li quens 'sancte Marie, aïue!
e, Durendal, bone, si mare fustes!
quant jo n'ai prod, de vos nen ai mais cure!
tantes batailles en camp en ai vencues
e tantes terres larges escumbatues,
que Carles tient, ki la barbe ad canue.
ne vos ait hume ki pur altre s'en fuiet!
mult bon vassal vos ad lung tens tenue,
jamais n'ert tel en France l'asolue.'

Rollanz ferit el perrun de sardenie;
cruist li acers ne briset ne n'esgranie.
quant il ço vit que n'en pout mie freindre,
a sei meïsme la cumencet a pleindre.
'e, Durendal, cum es e clere e blanche!
cuntre soleill si luises e reflambes!
Carles esteit es vals de Morïanie,
quant deus del cel li mandat par sun angle
qu'il te dunast a un conte cataigne;
dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnes.
jo l'en cunquis e Anjou e Bretaigne,
si l'en cunquis e Peitou e le Maine,
jo l'en cunquis Normendie la franche,
si l'en cunquis Provence e Equitaigne
e Lumbardie e trestute Romaine,
jo l'en cunquis Baivere e tute Flandres
e Bulgarie e trestute Puillanie,
Costentinnoble dunt il out la fïance,
e en Saisonie fait il ço qu'il demandet;
jo l'en cunquis Guales Escoce Islande
e Engleterre, que il teneit sa cambre;
cunquis l'en ai païs e terres tantes
que Carles tient ki ad la barbe blanche.
pur ceste espee ai dulor e pesance:
mielz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
damnes deus pere, ne laiser hunir France!'

Rollanz ferit en une perre bise;
plus en abat que jo ne vos sai dire.
l'espee cruist, ne fruisset ne ne brise,
cuntre le ciel amunt est resortie.
quant veit li quens que ne la freindrat mie,
mult dulcement la pleinst a sei meïsme:
'e, Durendal, cum es belle e seintisme!
en l'oriet punt asez i ad reliques:
la dent seint Peire e del sanc seint Basilie
e des chevels mun seignor seint Denise,
del vestement i ad seinte Marie.
il nen est dreiz que paiens te baillisent,
de chrestïens devez estre servie.
ne vos ait hume ki facet cuardie!
mult larges terres de vus avrai cunquises
que Carles tent, ki la barbe ad flurie;
li empereres en est e ber e riches.'

Ço sent Rollanz que la mort le tresprent,
devers la teste sur le quer li descent;
desuz un pin i est alet curant,
sur l'erbe verte s'i est culchet adenz.
desuz lui met s'espee e l'olifan,
turnat sa teste vers la paiene gent:
pur ço l'at fait que il voelt veirement
que Carles dïet e trestute sa gent,
li gentilz quens qu'il fut mort cunquerant.
cleimet sa culpe e menut e suvent,
pur ses pecchez deu puroffrid lo guant. Aoi.

Ço sent Rollanz de sun tens n'i ad plus,
devers Espaigne gist en un pui agut;
a l'une main si ad sun piz batud:
'deus, meie culpe vers les tues vertuz
de mes pecchez, des granz e des menuz,
que jo ai fait des l'ure que nez fui
tresqu'a cest jur que ci sui consoüt.'
sun destre guant en ad vers deu tendut;
angles del ciel i descendent a lui. Aoi.

Li quenz Rollanz se jut desuz un pin,
envers Espaigne en ad turnet sun vis,
de plusurs choses a remembrer li prist:
de tantes terres cume li bers cunquist,
de dulce France, des humes de sun lign,
de Carlemagne sun seignor kil nurrit.
ne poet muër n'en plurt e ne suspirt.
mais lui meïsme ne volt mettre en ubli,
cleimet sa culpe, si prïet deu mercit:
'veire paterne ki unkes ne mentis,
seint Lazaron de mort resurrexis
e Danïel des lïons guaresis,

3 *manque: rétabli d'après Ven.* 11 teres. 15 la solue. 16 sardonie. 17 esgrunie. 22 Moriane. 35 Escoce Guales. 37 teres. 41 n'en.

3 bele. 11 teres. 13 e li; e *est en ce cas superflu, mais nécessaire avant* ber, *où Müller l'a déjà rétabli.* 37 teres.

guaris de mei l'anme de tuz perilz
pur les pecchez que en ma vie fis.'
sun destre guant a deu en puroffrit,
seint Gabrïel de sa main li ad pris.
desur sun braz teneit le chef enclin,
juntes ses mainz est alet a sa fin.
deus li tramist sun angle cherubin
e seint Michel qu'om cleimet del peril,
ensemble od els seint Gabrïel i vint:
l'anme del cunte portent en pareïs.

LOIS DE GUILLAUME LE CONQUÉRANT.

Die Gesetze der Angelsachsen herausgegeben von Reinhold Schmid. 1ère édition, Leipzig 1832. p. 175 ss. 2e édition, Leipzig 1858, p. 324 ss. On s'est servi des variantes rapportées par l'éditeur.

3. Cost est la custume en Merchenelahe: se alquens est apeled de larrecin u de roberie, e il seit plevi de venir a justice, e il s'en fuie dedenz sun plege, si averad terme un meis e un jur de querre le; e s'il le pot truver dedenz le terme, sil merra a la justice; e s'il nel pot truver, si jurrad sei dudzime main que al hure qu'il le plevi larrun nel sout ne par lui s'ent est fuïd ne aveir nel pot. Dunc rendrad le chatel, dun il est restez, e xx solz pur la teste e IIII den. al ceper e une maille pur la besche e XL solz al rei. E en Westsexenelahe cent solz, xx sol. al clamif pur la teste, e IIII lib. al rei. En Denelahe VIII lib. le forfeit, les xx solz pur la teste, les VII lib. al rei. E s'il pot dedenz un an e un jur truver le larrun e amener a justice, si li rendra cil les vint solz kis avrat oït, e si n'ert feite la justice del larrun.

4. Cil ki prendra larrun senz siwte e senz cri, que cil enleist a ki il avrad le damage fait, e vienge pois aprés, si est raisun qu'il duinse x solz de hengwite, e si'n face la justise a la primereine devise. e s'il passe la devise senz le cunged a la justise, si est forfeit de XL solz.

5. Cil ki aveir escut u chivalz u buefs u vachez u berbiz u porcs, que est forfeng en engleis apeled, cil kis claimed durrad al provost pur l'escussïun VIII den., ja tant n'i ait, tuteмeis qu'il i oüst cent al maille, ne durrad que VIII den., e pur un porc I den., e pur un berbiz I den., e issi tresque a uit pur chascune I den., ne ja tant n'i avrad, ne durrad que oit den. E durrad wage e truverad plege, que si altre veinged aprof dedenz l'an e le jur pur l'aveir demander, qu'il ait a dreit en la curt celui ki l'aveit escus.

6. Altresi de aveir a dire e altresi de truvëure, seit mustred de treis parz del visned, qu'il ait testimonie de la truvëure. e si alquens vienged apref pur clamer la cose, duinst wage e truist plege, qui si alter claimid l'aveir dedenz l'an e un jur, qu'il l'ait a dreit en la curt celui ki l'averat truved.

7. Si home ocist alter e il seit cunuissant e il deive faire les amendes, durrad de sa manbote al seinur pur le franc hume x solz, e pur le serf xx solz.

8. La were del thein xx lib. in Merchenelahe, xxv lib. in Westsexenelahe; la were del vilain c solz en Merchenelahe e ensement en Westsexenelahe.

9. De la were primereinement rendrad l'om del hamsochne a la veduc e as orphanins x solz, e le surplus les parenz e les orphanins partent entre els. en la were purra il rendre chival ki ad la coille pur xx solz, e tor pur x solz e ver pur v solz.

10. Si home fait plaie a altre e il deive faire les amendes, primereinement li rende sun lecheof; e li plaiez jurrad sur seinz que pur meins nel pot feire ne pur haïr si chier nel fist. De sarbote, ceo est de la dulur: si la plaie lui vient el vis en descuvert, al polz tuteveies VIII den., u en la teste u en auter liu u ele seit cuverte, al polz tuteveies IV den.; e de tanz os cum home trarad de la plaie, al os tote veie IV den. Pois al acordement, si li mettrad avant honurs e jurrad que s'il li oüst

4 li *manque: Müller* il.

3 qu'om cleimet: *manque, restitué par Génin.*

fait ceo qu'il lui ad fait, e sum' quor li purportast e sun cunseil li dunast, prendreit de lui ceo que offert ad a lui.

11. Si ceo avient que alquens colpe le puing a altre u le pied, si li rendrad demi were, sulunc ceo qu'il est nez. Del pochier li rendrad la meité de la main; del dei aprés le polcier xv solz de solz engleis, que est apeled quaer denier; del lung dei xv solz; del altre ki ported l'anel xvii solz; del petit dei v solz; del ungle, sil le colped de la charn, v solz de solz engleis; al ungle del petit dei iiii den.

12. Cil ki altri espouse purgist, si forfait sun were vers sun seinur.

13. Altresi ki faus jugement fait pert sa were, s'il ne pot prover sor seinz, que melz nel sout juger.

14. Si home apeled altre de larrecin et il seit francz home e il ait onc ca veire testimonie de lealted, se escundirad par plein serment. e ki blasmed unt ested, se escundirunt par serment numed, ceo est a saveir par quatorze humes leals par num, s'il les pot aver, si s'en escundirad sei dudzime main. e si il aveir nes pot, si s'en defende par juïse, e li apelëur jurra sur lui par set humes numez sei siste main, que pur haïr nel fait ne pur altre chose, se pur sun dreit nun purchaser.

15. E si alcons est apelez de muster fruisser u de chambre, e il n'ait ested en arere blasmed, s'en escundisse par xiiii humes leals numez sei dudzime main. E s'il ait altre fiede ested blasmed, s'en escundisse a treis dubles, ceo est a saveir par xlviii leals humes numez sei trentesiste main. E s'il aveir nes pot, alt a la juïse a treis dublez, si cum il deüst a treis duble serment. e s'il ad larrecin ça en arere amended, alt ad ewe.

ANCIENNE TRADUCTION DES PSAUMES.

Libri Psalmorum versio antiqua Gallica edidit Fr. Michel, Oxonii 1860, *p.* 1.34.239—241.

PSALMUS I.

1. Benëurez li huem chi ne alat el conseil des feluns, e en la veie des pecchëurs ne stout, e en la chaëre de pestilence ne sist; 2. Mais en la lei de nostre seignur la voluntet de lui, e en la sue lei purpenserat par jurn e par nuit. 3. Et iert ensement cume le fust qued est plantet dejuste les decurs des ewes, chi nudrat sun frut en sun tens. 4. Et sa fuille ne decurrat, e tutes les coses que il unques ferat serunt fait prospres. 5. Nïent eissi li felun, nïent eissi; mais ensement cume la puldre que li venz getet de la face de terre. 6. Empurice ne resurdent li felun en juïse, ne li pechëur el conseil des dreituriers. 7. Kar nostre sire cunuist la veie des justes e le eire des feluns perirat.

PSALMUS XXVIII.

1. Aportez al segnur, filz deu, aportez al segnur les filz des multuns. 2. Aportez al segnur glorie e honur, aportez al segnur glorie al sun num, aorez le segnur en sun saint aitre. 3. La voiz al segnur sur les eves, deus de majestet entunat, li sire sur multes eves. 4. La voiz del segnur en vertut, la voiz del segnur en grandece. 5. La voiz del segnur frainanz les cedres, e frainderat li sire les cedres Libani. 6. E sis amenuiserat ensement cum le vedel Libani, e amez est sicum le filz des unicornes. 7. La voiz del segnur entrebrençant la flamme de fu, la voiz del segnur crollant le desert, e commuverat li sire le desert Cades. 8. La voiz del segnur aprestant les cers, e descuverrat les espeisseces: e el sun temple tuit dirrunt glorie. 9. Li sire diluvie fait enhabiter, e serrat li sire reis en parmanabletet. 10. Li sire vertut dunrat a sun pople, li sire beneïsterat a sun pople en pais.

CANTICUM HABACCUC.

1. Sire, je oi la tue oiance e criens. 2. Sire, la tue ovre, en milliu d'ans vivifie li. 3. El milliu d'ans conëud feras; cum tu iriez seras,

19 ond ca verre, ondea verre, caverere *selon les éditions.* 22 e] *ms. & et de même plusieurs fois dans le premier psaume.*

de misericorde recorderas. 4. Deus del soleire vendra, e li sainz del mont Faran; 5. Covrit les ciels la glorie de li, e de sa loënge pleinne est la terre. 6. La splendur de lui sicume lumiere serad, cornes en ses mains. 7. Iluec reposte est la fortece de lui, devant sa face irad la mort. 8. E istrad li dïables devant les piez de lui. Estut e mesurad la terre. 9. Esguarda e deslïad les genz; e detriblé sunt li mont del siecle. 10. Encurvé sunt li tertre del mont, des eires de la parmanableted de lui. 11. Pur felunie je vis les herberges d'Ethiopie, serunt turbedes les pels de la terre de Madian. 12. Que dunc en flums es tu iriez, sire? u en flums la tue fuirur? u en mer la tue indignacïun? 13. Chi munteras sur tes cavals, e li tuen car salvacïun. 14. Esdreçanz esdreceras tun arc, les seremenz as lignedes les quels tu parlas. 15. Les fluëz de terre tu descireras; virent e dolurent li mont; li gurz des ewes trespassad. 16. Dunad li abysme sa voiz, altece ses mains levad. 17. Li soleilz e la lune esturent en lur habitacle, en la lumiere de tes sajettes irunt, en la splendur de la tue fuildrante hanste. 18. En fremissement decalcheras la terre, en fuirur esbaïras les genz. 19. Eissuz iés a la salud de tun pople, en salud ot tun Crist. 20. Tu feris le chief de la maisun de felun, denudas le fundament desque al col. 21. Tu maldisis as sceptres de lui, les chiés de ses cumbatedurs, as venanz sicume esturbeillun a deperdre mei. 22. L'esjoïssement d'els, sicume de celui chi devore le povre en repostaille. 23. Veie fesis en la mer a tes cavals, en palud de multes ewes. 24. Je oï, e conturbez est li miens ventre; de voiz tremblerent mes levres. 25. Entred purreture es miens os, e desuz mei esbuillissed. 26. Pur ce que je me repose el jur de tribulacïun, e que je munte al nostre aceint pople. 27. Le fier acertes ne flurirad, e ne sera germe es vignes. 28. Mentirad l'ovre del olive, e li camp ne aporterunt vïande. 29. Sera trenchie del berzil beste, e ne serad arment es creces. 30. Je acertes el segnor esjorrai e m'esledecerai en deu le mien salvedur. 31. Deus li sire la meie fortece, e poserad mes piez sicume de cers. 32. E sur les meies halteces demerra mei li venquere en salmes cantant.

TRADUCTION DES QUATRE LIVRES DES ROIS.

Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle publiés par Le Roux de Lincy, Paris 1841, *p.* 6—8, 61—68. *Collationné sur le Ms.* (*Bibliothèque Mazar. T.* 70) *par M. Manefeld. Les accents existent dans le ms. Cf. Wolf, über die Lais p.* 118. 470.

(I, 2) E puis urad Anna, si dist:

'Mis quers est esléézciez é mis fiz en deu eshalciez. ma parole est eslargie sur mes enemis, kar esléécie sui el salveur. Nul n'est si sainz cume li sires, é nuls n'est altres ki ne change, é nuls n'est de la force nostre deu. Laissez des ore le mult parler en podnéé par glorie; male parole nen isse de voz buches, kar deu est de science sires é a lui sunt ápreste li pensed. Li arcs des forz est surmuntez, e li fieble sunt esforciez. Ki primes furent saziez, ore se sunt pur pain luéz; é li fameillus sunt ásasiez, puis que la baráigne plusurs enfantad, e cele ki mulz óut enfanz áfebliad. Li antif judéu aferment que morz fud li einznes fiz Fenénne, quand nez fud Samuel ki fud fiz a la bonuréé Anne; é pois chascun an quant enfant out Anne perdi alcun Fenenne. Li sires mortifie é vivifie, é en enfer meine é remeine. Li sires fait póvre e fait riche, orguil depriemt; le humble éslieve. Le mesaise esdrésze del puldrier, le povre sache del femier, od les princes le fait seeir, chaere de glorie li fait aveir. Al seignur sunt les quatre parties del mund, e en chescune ad plante le son pople qu'il ad levé. Les piez as seinz guvernerad, é en tenebres li fel tainrad, é nuls par sei force

30 sire e nul *L.* 33 n'en *L.* 37 or *L.* 32 li *L.* 39 nul *L.*

n'avrad. Ses adversaries le criendrunt, é sur els del ciel tunerad e tute terre jugerad é sun rei eshalcerad.' Helchana al son envait e li enfes od deu remaint. Mais les fiz Hely furent fiz Belial, oblierent deu é lur mestier; encuntre deu furent felun, é encuntre la gent torcenus. Par pri par force les dames violerent; le pople del sacrefise tresturnerent. Del sacrefise pristrent á sei, par rustie é par desrei, plus que nen out cumanded la lei. É fud lur pechied mult forment granz, kar par lur furfait li poples del servise deu se retraist. Mais Samuel acceptablement el tabernacle serveit, é de vesture lunge fud áturnez cume cil ki fud á deu livrez.

(I, 17) Li Philistien s'asemblerent pur bataille encuntre ces de Israel; álogierent sei entre Sochot é Azecha, ki est en la cuntréé de Domin. Saul é li suen s'asemblerent, é vindrent el val de Terebinte, é ordenerent lur eschieles pur bataille faire encuntre cels de Philistíim. Li Philistien esturent sur le munt de cha; e ces de Israel esturent sur le munt de la; e entre dous fud li vals. Uns champiuns merveillus eissi del ost as Philistiens, si l'out engendred un geant de une femme ki fud de Geth; é fud apelez li champiuns Goliath, e fud de la cyte de Geth, sis alnes mesuréés par le cute en avant e pláin dur out de halt. Le halme out lacie e vestud le halberc, od les chalces de fer, é l'escu de araim al col, ki li cuverid les espaldes; li halbercs pesad cinc milie sicles, é le fer de la lance sis cenz, é la hanste fud grosse é áhúge cume le suble as teissures; e vint si en la place, é sis esquiers alad devant. Vint e escriad vers cels de Israel, si lur dist 'pur quei estes ci venud é á bataille apareilled? jo sui Philistien e vus estes de la gent Saul. eslisez un de vus é vienge encuntre mei en bataille, sul á sul. s'il me put cunquerre é rendre recreant, nus Philistiens vus serrums des ore servant; e si jol puis cunquerre é ocire, vus seiez a nus serfs é obeissanz.' Encore dist plus danz Goliath 'ço sui jo ki ai ui ramponed e attarje l'ost de Israel. querez, querez alcun de vus ki encuntre mei entre en champ'. Ces paroles oíd Saul é tuz ces de Israel; pour en ourent grant e mult furent esbai.

Uns pruduems mest en Bethleem, Ysai out num, peres fud David de qui devant partie est tuchie, é out úít fiz; mais entre ces úít uns sis niés Nathan par nun fud anumbrez, fiz Semmáá, pur ço que Ysai si cume sun fiz l'amad. É cist Ysai al tens Saul fud de grant eage. é ses treis einznez fiz furent alez od le rei en l'ost, é de ces li einznez out nun Eliab, li secundz Aminadab, é li tierz Semmáá. David esteit li mendres. e returnad de Saul a maisun en Bethleem pur les berbiz guarder, quant ses freres durent on l'ost aler. Goliath par quarante jurs, le matin e le vespre, al ost de Israel vint é returnad, e l'ost forment átarjad. A ún jur Ysai apelad David sun fiz, si li dist 'receif ci treis muis de flur al óés tes freres, é cest pain, é va delivrement en l'ost. é ces furmages presenteras al cunestable; é enquer cument tes freres le facent. é od quels il seient encumpaignie en l'ost'. David le fulc qu'il out en guarde á áltre cumandad, é si cume sis peres l'out cumandé, al ost s'en alad. Saul lores e li fiz Israel el val de Terebinte tindrent les esturs encuntre ces de Philistíim. E David vint a Magala en l'ost ki aprestez se fud a bataille; é ja fud la noise leve é li criz; kar Israel out ordene ses eschieles de úne part, e li Philistien de altre part. Cume ço oid David, la ú li herneis fud laisad ço qu'il portad, curut á la bataille é se bien éstéust á ses freres demandad. Si cume David nuveles demandad, estes vus Goliat ki en vint del ost as Philistiens, é si cume einz l'out fait, devant David parlad. Mais ces de Israel tant tost cum il le virent, de pour s'en fuirent. Fist un de ces de Israel a David 'as tu veú cest merveillus champiun ki ci vient? il vient pur nus attarjer é escharnir; é á celui ki ocire le purrad, li reis sa fille

4 fiz Hely *L*. 6 et encontre *L*. 8 sacrifice *L*. 10 et par *L*. n'en *L*. 12 service *L*. 20 et *L*. 31 durout *L*. 45 nuz *L*.

10 *avant* fud *une lacune d'environ trois lettres*. 35 Cum *L*.

od grant richeise durrad, e la meisun sun pere de treud quite clamerad.' Dist David a ces ki esturent od lui 'que durreit l'um a celui ki cest Philistien ocireit e la repruce de Israel en ostereit? ki est cest ord paltunier ki fait tels repruces a la gent deu?' E li poples recuntad que li reis ço é ço durreit a celui ki l'ocireit. Cume ço oid li einznez frere David Heliab, que il od le pople si parlad, forment a David se curuçad, si li dist 'pur quei es ici venuz e pur quei as guerpi ces poi de úweilles al desert? bien cunuis l'orguil e la felenie de tun quer, kar pur véér la bataille í venis.' Respundi David 'que ai fait? n'i ad parole dunt te estuce curecher ne mei si encreper.' Turnad s'en d'iloc David, e parlad si cume il out devant parled. e l'um li respundi é dist ke li reis á celui freit ki a Golie se cumbatereit. Tant parlad David ke la parole vint devant le rei. Fud mandez é vint devant le rei; si li dist 'ne s'esmáit nuls pur cest campiun; jo ki sui tis serfs m'i cumbaterai, é od l'aie deu chalt pas le materai, é le pople deu par la mort del felun vengerai.' Respundi Saul 'ne te poz pas a lui cupler, kar tu es vadlez e il est un merveillus bers de sa bachelerie a bataille ausez.' Respundi David 'pasturel ai este del fulc mun pere; quant liun ú urs al fulc veneit é ma beste perneit, erranment le pursewi é la preie toli; par la joue les pris e retinc e ocis. E cist Philistiens iert cume uns de ces; e ore baldement encuntre lui irrai e le repruce de Israel en osterai. Nostre sires ki del liun e del urs me delivrad, del fort Philistien mult bien me guarrad.' Respundi Saul 'va e deu seit od tei.' É Saul de ses demeines vestemenz fist David revestir, le helme lascier e le halbert vestir. Cume il out la spéé ceinte, alad é asaiad s'il se poust cumbatre si armez, kar ne fud pas a tels armes ácustumez. Aparceut se David qu'il ne poust á áhaise les armes porter, sis ostad. Prist sun bastun al puin é sa funde; é eslist cinc beles pierres de la riviere, sis mist en sun vaissel ú il soleit ses berbiz mulger, é entrad en champ encuntre le Philistien. Goliath vint vers David petit pas, é bien l'apruçad, e sis esquiers devant lui alad. E cume il de pres vit David, en sun quer le despist. e fud li juvencels russaz, mais mult esteit de bel semblant. Dist li Philistiens a David 'cument, sui jo chiens encuntre ki deiz si od bastun venir?' maldist David de tuz ses deus. si li dist 'vien, vien plus pres de mei, e jo durrai tun cors a devorer a bestes é a oisels.' Respundi David 'tu vienz encuntre mei od espee, á lance é á escu; e jo vienc encuntre tei al num deu ki sires est del ost de Israel, ki tu as escharni e gabe. e deus te rendrad en mes mains; si t'ocirai e le chief te colperai, é la charuigne de ces de vostre ost a oisels e as bestes durrai, que tute terre sache que li sires est deu de Israel. É veient ces ki i sunt asemble que par espee ne par lance ne fait deus salvete; sue est la bataille é á noz mains vus liverad.' Cume Goliás vers David apruçad, David curut encuntre e si se hastad. Une pierre de la ú il l'out reposte sachad, mist la en la funde é entur la turnad; jetad la pierre, a dreit mes l'asenad, hurtad al frunt e jesqu'al cervel esfundrad. del colp chancelad li gluz, e vers terre s'abaissad. David salt al espee Golie, nient ne targad, de s'espéé meime le chief li colpad. cume co virent li Philistien que morz fud lur campiun, turnerent a fuie. E ces de Israel e de Juda leverent un cri e fierement enchalcerent les Philistiens jesque al val é jesque as portes de Accaron. ocistrent al jur trente milie des Philistiens, e altretant en furent nafrez, si que seisante milie des Philistiens en furent que morz que blesciez.

4 ocir? *Ms.* 41 Arparceue *Ms.*

1 poutt *Ms.* 12 derz *Ms.* 23 ki sunt *L.*

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgeg. von K. Bartsch, Leipzig 1870, *p.* 3. 8.

I.

Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairont de roi cort,
Reynauz repaire devant el premier front.
si s'en passa lez lo mes Arembor,
ainz nen dengna le chief drecier a mont.
e Raynaut, amis!

Bele Erembors a la fenestre au jor
sor ses genolz tient paile de color;
voit Frans de France qui repairent de cort
et voit Raynaut devant el premier front;
en haut parole, si a dit sa raison.
e Raynaut, amis!

'Amis Raynaut, j'ai ja vëu cel jor,
se passisoiz selon mon pere tor,
dolanz fussiez se ne parlasse a vos.'
'jal mesfaïstes, fille d'emperëor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e Raynaut, amis!

'Sire Raynaut, je m'en escondirai:
a cent puceles sor sainz vos jurerai,
a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul hom fors vostre cors n'amai.
prennez l'emmende et je vos baiserai.'
e Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz en monta lo degré,
gros par espaules, greles par lo baudré;
blonde ot lo poil, menu, recercelé:
en nule terre n'ot si biau bacheler.
voit l'Erembors, si comence a plorer.
e Raynaut, amis!

Li cuens Raynauz est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejoste lui se siet bele Erembors:
. . . .
lors recomencent lor premieres amors.
e Raynaut, amis!

II.

Lou samedi a soir, fat la semainne,
Gaiete et Oriour, serors germainnes,
main et main vont bagnier a la fontainne.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraimment soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuitainne,
s'ait chosie Gaiete sor la fontainne,
antre ses bras l'ait pris, soueif l'a strainte.
'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,
reva toi an arriere, bien seis la vile:
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'
Or s'en vat Orious triste et marrie;
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
cant Gaie sa serour, n'anmoinnet mie.
'Laisse', fait Oriour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee.
l'anfes Gerairs l'anmoinne an sa contree.'
L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,
lor droit chemin ont pris vers la citeit;
tantost com il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raim crollent:
ki s'antraimment soweif dorment.

FRAGMENT D'UN POEME DEVOT.

Jahrbuch für romanische und englische Literatur 6, 365—368 (*Gaston Paris*). *Le poëme est fondé sur le Cantique des Cantiques.*

Quant li solleiz converset en leon,
en icel tens qu'est *ortus* pliadon,
per unc matin,
Une pulcellet odit molt gent plorer
et son ami dolcement regreter,
et si lli dis:
Gentilz pucellet, molt t'ai odit plorer
et tum ami dolcement regreter,
et chi est illi?
La virget fu de bon entendement,
si respondi molt avenablement
so son ami:

'Li miens amis il est de tel paraget
que nëuls on n'en seit conter lignaget
de l'une part.

Il est plus gensz que solleiz enn ested;
vers lui ne pued tenir nulle clartez,
tant par est belz.

Blans est et roges plus que je nel sai diret;
li suensz semblansz nen est entreiz cent miliet,
ne ja nen iert.

Il dist de mei que jo eret molt bellet;
il m'aimet tant, toz temps li soi novelet,
soe mercid.

Dolçor de mel apeleid a mes levres,
desouz ma languet est li laiz et les rees,
et jo sai beem

Nuls om ne vit arom et ungement
chi tant biem oillet con funt mi vestement
a som plaisir.

La u jo suid iversz n'i puet durer;
toz tens florist li leuz de ma beltez
por mon ami.

Li temsz est bels, les vinnesz sont flories,
l'odor est bonet, si l'amat molt mi siret
por mei amor.

En nostre terre no set eusel canter
sainz la torterelet chi amet castëed
por mon ami.

Jo l'ai molt quis, encor nel pois trovert;
nen vult respondret, aseit l'ai apeletz,
quer lui ne plastz.

Les escalgaites chi guardent la citez
cil me torverent, si m'ont batuz aseiz
por mon ami,

Navree molt et mun paliet tolud:
grand tort m'unt fait cil chi guardent le mur
por mon ami.

Beles pulcelesz, fillesz Jerusalem,
por mei amor noncieiz le mon amant,
d'amor languis.

8 si suensz. 11 li m'aimet. 25 euset.

Chinc milie anz at qu'il aveid un amïet;
lei ad laisiet, quar n'ert de bel serviset;
si amet mei:

Il li plantatz une vine molt dolcelt:
proud ne la fist, si'nn est cadeit en colped,
or est amered.

Le fil sa mered ne la voldrent amert,
commandent li les vinnes a guarder
fors al soleiz:

Elle est nercidet, perdutz adz sa beltez:
se par mei non ja maisz n'avrat clartez
de mon ami.

Ainz que nuls om soüst de nostre amor,
li miensz amis me fist molt grant ennor
al tems Noé.

Danz Abraham en fud premierz messaget,
lui m'entveiad por ce qu'il ert plus saives
et de grant fei.

Isaac i vint, Jacob et danz Joseph,
pois Moïsen et danz Abinmalec
et Samuël.

Del quart edé pois i vint reiz David
et Salamon et Roboam ses fiz
et Abïa;

Et ab i vint Amos et Issaias,
Jëu, Joël et dam Azarïas
et Joatam.

Achaz i vint, adunc fut faitet Rome:
quel part que alget iluoc est ma coronet
et mes tresors;

Ezelcïas, Manasses, Josïas,
et Joachim et dam Nazarïas
del quart edé.

Del quint edé pois i vint Ananias,
et Misaël et dam Zacharïas
et plusors altresz.

Enprés icelsz et molt altres barunsz
par cui mi siret mei mandatz sa raisun,
mei vult aveir.

Il enveiad sun angret a la pucele,
chi la saluëd d'une saludt novele,
en Nazareh. . . . .

GARIN LE LOHERAIN.

La Mort de Garin le Loherain, poëme du XIIe siècle, publié par E. du Méril, Paris 1862, *p.* 214—222, *v.* 4624—4809. *Fin du poëme.*

El val Gelin assemblent li marchiz;
ileuc avoit un fin clerc seignori,
forment se paine de damedeu servir,
hermites fu, et repairoit iqui:
chapele i ot, nus plus bele ne vit.
la sont venu por la paiz establir:
ileuques vint li Loherens Garins,
il et Girbers et Hernaus et Gerins,
si vavasor dont i ot plus de mil.
de l'autre part Fromons et Fromondins
et li evesques de Verdun Lancelins,
li cuens Guillaumes, li sires de Monclin,
et li lignajes a qui ja dex n'aït!
en lor compeigne de chevaliers trois mil.
Garins parole, qui a cuer enterin,
'entendez moi, franc chevalier jentil.
sire Guillaume, damoisiax de Monclin,
tu es mes homs de mon fié a tenir,
et mes comperes et mes riches amis.
por mes pechiés, biau sire, ai la croiz pris;
outre la mer irai as Sarrazins.
se nule rien a nul jor vos mesfis,
a tos vos pri por l'amor deu merci.
ci remanra l'enfes Girbers, mes fils;
s'il a mestier (jeunes est li meschins),
aidiez li, sire, si fairoiz que gentil.
se dex ce done que puisse revenir,
vos volantés ferai et vos plaisirs.'
'comment dëable?' li cuens Guillaumes dit;
'vos otroiastes, quant tenistes mon fil,
et les marchiés de Mez li promeïs;
il n'en a nul ne ainz n'en fu saisis.'
'merci por deu', ce dit li dus Garins,
'bien li tendrai ce que je li promis.'
uns vavasors tantost en piés s'est mis,
qui la parole de Guillaume entendi.
'sire', fait il, 'escotez un petit:
il fu vertés, li Loherens Garins
l'un des marchiés otroia vostre fil,
tot le meillor que porrïez choisir:
cel do dimescre ou cel do samedi,
o, se vos siet, celui qu'est au lundi.'
Guilaumes l'ot, a po n'enrage vis.
'fos vavasors, malaüreus, chetis,
a vos que tient de nos plais a tenir?'
'a nom deu, sire, bien me doit avenir
de la droiture parler du duc Garin.'
Guillaumes l'ot, a po n'enrage vis.
il trait l'espee dont li pons fu d'or fin;
le vavasor va Guillaumes ferir,
qu'il le porfent entresi que o piz;
mort le trabuche devant le duc Garin.
li dus le voit, forment en fu marris,
dit a Guillaume 'vos avez trop mespris,
qui devant moi avez mon home ocis.'
et dit Guillaumes 'vos n'i povez garir,
et vos meïsmes en conviendra morir.'
'por deu, compere', ce dit li dus, 'merci;
j'ai pris la croiz et si voi deu servir;
s'ainsi le faites com avez entrepris,
deu en perdroiz et son saint paradiz,
et reprochié sera a vos amis,
que vo compere avez en champ ocis.'
li Loherens est o destrier saillis,
nes dote puis vaillant un angevin.
va s'en li dus, a eus congié ne prist,
dejoste lui et Hernaus et Gerins
et puis Girbers et li ameneviz.
adonc escrie l'evesques Lancelins
's'il nos eschape, nos somes mal bailli.'
bien s'en alast descombrés et garis,
quant d'un agait li sailli Fromondins
o bien quarantes chevaliers fervestis.
la veïssiez un estor esbaudir,
tant hante fraindre et tant escu croissir,
tans chevaliers contre terre flatir.
oï l'ai dire, et verités est il,
jent desarmee ne puet armes sofrir:
de tos les homes au Loheren Garin
mien escïent, nen eschaperent diz;
trestos les ont detranchiés et ocis.
desoz Garin ont son cheval malmiz.

13 n'aï(s)t.

24 n'es. 30 n'en.

molt durement fu li dus esbaïs;
or set il bien, venus est a sa fin.
la se desfent com chevaliers hardis,
cope visajes et bras et poins et pis:
se fust armés, je cuit ne fust ocis.
qui donc veïst et Hernaut et Gerin,
com il le font as brans d'acier forbis!
Girbers aïde son pere a maintenir;
mais ne le pot salver ne garantir:
com plot a deu, si le convint morir.
a Girbert dit 'alez vos en, biax fils,
vos et Hernaus, et ses freres Gerins.
tuit estes mort se remanez ici,
de totes pars voi je lor jent venir.'
voillent o non, lor fait l'estor guerpir.
de ci a Mez ne pristrent onques fin.

Vers la chapele que li hermites fist,
s'en vint de Mez li Loherens Garins.
l'espee traite et l'escu avant mis,
trestot a pié, desfendant son parti.
enz o mostier li dus corant se mist;
desor l'autel vait son escu ofrir,
deu reclama qui onques ne menti:
'mesfait vos ai, sire, ce poise mi;
si voirement com pardonas Longis
le cop mortel au jor qu'il vos feri,
si me gardez de mort et de peril.
se je poïsse, je t'alasse servir
a droit passaje contre les Sarrazins.'
atant ez vos l'evesque Lancelin,
lui et Guillaume l'orgoillox de Monclin.
Fromont le comte et son fil Fromondin:
de lor parage font le mostier emplir.
li cuens Guillaumes son compere feri,
grand cop li done de l'espié poitevin,
que tot le fer el corz li enbati,
et deus des costes li peçoia par mi.
li cos fu grans, a la terre chaï.
li Loherens est en piés resaillis,
et trait l'espee a la mort qu'il senti:
de ruistes cos merveilleus i feri.
que de plaiés, de navrés, que d'ocis!
plus de quatorzes li bers en a malmis.
adonc le fiert l'evesques Lancelins.
li vis Fromons et ses fils Fromondins.
mort ont le duc, dex li face merci!
autresi gist Garins entr'ax ocis,
com fait li chasnes entre les bois petis.

Fromons s'en torne, si s'en est departis,
çax de Mez dote qui ont levé le cri.
atant ez vos un sergent, o il vint,
cil estoit maires au Loheren Garin,
fils son prevost que il avoit norri;
vit son seignor devant l'autel gesir.
cuida mors fust et que pas ne vesquist:
encor i ert l'ame, ce m'est a viz.
li maires tient son seigneur por martir,
et hauce un vouge que entre ses mains tint.
le braz senestre li a copé par mi;
en blanc argent le metra, ce a dit.
li dus se pasme, quant l'angoisse senti,
ovre les ialz, a son maior a dit
'amis, biau frere, per coi m'as tu ocis?'
li maires l'ot, a po n'enrage vis.
il s'ajenoille, si li crïa merci:
'si m'aït dex, sire, por bien le fis;
que bien cuidoie que vos fuissez transis.'
cil li pardone et de deu et de li.
li cors s'estent et l'ame s'en parti.
ez vos l'ermite qui droit au corz en vint,
l'ame commande, son sautier li a dit,
et li bons maires isnelement en vint,
otot le bras que il ne vot guerpir,
qu'il en aporte de son seignor Garin.
dex! quel domaje do chevalier gentil!

Atant ez vos et Girbert et Gerin,
ensamble o ax le vallet Hernaudin.
en Gelinval est enterrés Garins,
delez l'ermite qui la chapele fist.
li bon borjoiz de Mez la noble cit
virent venir et Hernaut et Gerin,
tos esmaiés, destrois et angoissis;
et demanderent noveles de Garin.
'las', dit Girbers, 'mes peres est ocis.'
qui donc veïst la bele Bïatriz
ses chevous traire, esgratiner son vis,
l'un poing a l'autre par angoisse ferir,
le sanc vermoil par les ongles chaïr,
soz ciel n'a home qui pitié n'en preïst,
si com regrete le Loheren Garin.
'tant mar i fustes, frans chevaliers jentis,
car vos estiez mes pers et mes amis.

2 sait. 5 cuis.

3 s'entorne. 24. 33 l'(h)ermite. 34 bons.

qu'avez perdu, sire Gerins, biax fils!'
lors est venue la bien faite Aëlis,
mere Girbert, fame le duc Garin;
puis si enforce et li diax et li cris.
bien le sachiez, seignor, trestot de fi,
les deus serors, puis que fu mors Garins,
plus ne vesquirent que trois jors et demi;
a Saint-Arnol furent en terre miz.
en deus sarqueus de marbre vert et biz
furent li corz des deus duchoises miz.
Girbers ot duel quant sa mere mori,
autresi orent et Hernaus et Gerins.

AMIS ET AMILES.

Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies herausgegeben von C. Hofmann, *Erlangen* 1852, *p.* 84–92, *v.* 2917–3207. *Amile se décide à sacrifier ses enfants pour son ami malade, qui ne peut guérir que par le sang des enfants.*

Li cuens l'entent, si conmence a plorer,
ne sot que faire, ne pot un mot sonner.
moult li est dur et au cuer trop amer
de ses dous fiuls que il ot engendrez;
com les porra ocirre et afoler!
se gens le sevent, nus nel porroit tenser,
c'on nel fëist et panre et vergonder.
mais d'autre part se prant a porpanser
dou conte Ami que il pot tant amer,
que lui meïsmes en lairoit afoler
ne por riens nulle ne le porroit vëer,
quant ses compains puet santé recouvrer.
c'est moult grant chose d'omme mort restorer,
et si est maus des dous anfans tuër,
nus n'en porroit le pechié pardonner
fors dex de glorie qui se laissa pener.
'dex', dist Amiles, 'qui tout as a sauver,
cist hom si mist son cors por moi tanser
en la bataille dou traïtor Hardré.
quant je li puis de moi santé donner
de mes anfanz que je vols engendrer,
de moi sont il, por voir le puis conter,
l'ore soit bonne que dex les fist former,
quant mes compains en puet ce recouvrer
que hom qui vive ne li porroit donner
fors dex de glorie qui tout a a sauver:
je nel lairoie por les membres coper
ne por tout l'or c'on me sëust donner,
qu'a mes dous fiz n'aille les chiés coper
por Ami faire aïe.

Amis compains, puet ce iestre vertez
que vos a moi ci devisé avez,
de mes dous fiz seras resvigourez
quant vos seroiz dou sanc d'euls dous lavez?
li vostres dis n'en sera trespassez.'
lors ist Amiles trestouz abandonnez
hors de la chambre, en la sale est entrez.
ceuls qui i furent en a trestoz gietez,
serjans, vaslés et chevaliers membrez,
n'i remest hom qui de mere soit nés.
lès huis ferma, si les a bien barrez,
les chambres cerche environ de toz lez,
que aucuns hom ne fust laienz remés.
quant voit qu'il est laienz bien esseulez,
c'or porra faire toutes ses volentez,
s'espee prent et un bacin doré,
dedens la chambre s'en est moult tost alez
ou li anfant gisoient lez a lez.
dormans les treuve bras a bras acolez,
n'ot dous si biax desci en Duresté.
moult doucement les avoit resgardez,
tel paor a que chëuz est pasmez,
chiet lui l'espee et li bacins dorez.
quant se redresce, si dist com cuens menbrez
'chaitis, que porrai faire?'

Li cuens Amiles fu forment esperduz,
a la terre est envers pasmez chëuz,
li bacins chiet et li brans d'acier nus.
quant se redresce, dist com hom percëuz:
'ahi', dist il, 'chaitis! com mar i fuz,
quant tes anfans avras les chiés toluz!
mais ne m'en chaut quant cil iert secorrus,
qui est des gens en grant vilté tenus
et conme mors est il amentëuz;
mais or venra en vie.'

16 meïsmez. 27 volz, *et souvent* z *pour* s. 35 auraz.

Li cuens Amiles un petit s'atarja,
vers les anfans pas por pas en ala,
dormans les treuve, moult par les resgarda,
s'espee lieve, ocirre les voldra;
mais de ferir un petit se tarja.
li ainznés freres de l'effroi s'esveilla
que li cuens mainne qui en la chambre entra.
l'anfes se torne, son pere ravisa,
s'espee voit, moult grant paor en a.
son pere apelle, si l'en arraisonna:
'biax sire peres, por deu qui tout forma,
que volez faire? nel me celez vos ja.
ainz mais nus peres tel chose ne pensa.'
'biaux sire, fiuls, ocirre vos voil ja
et le tien frere qui delez toi esta;
car mes compains Amis qui moult m'ama,
dou sanc de vos li siens cors garistra,
que gietez est dou siecle.'

'Biax tres douz peres', dist l'anfes erramment,
'quant vos compains avra garissement,
se de nos sans a sor soi lavement,
nos sommes vostre de vostre engenrement,
faire en poëz del tout a vo talent.
or nos copez les chiés isnellement;
car dex de glorie nos avra en present,
en paradis en irommes chantant
et proierommes Jhesu cui tout apent
que dou pechié vos face tensement,
vos et Ami, vostre compaingnon gent;
mais nostre mere, la bele Belissant,
nos saluëz por deu omnipotent.'
li cuens l'oït, moult grans pitiés l'en prent
que touz pasmez a la terre s'estent.
quant se redresce, si reprinst hardement.
or orroiz ja merveilles, bonne gent,
que tex n'oïstes en tout vostre vivant.
li cuens Amiles vint vers le lit esrant,
hauce l'espee, li fiuls le col estent.
or est merveilles se li cuers ne li ment.
la teste cope li peres son anfant,
le sanc reciut el cler bacin d'argent:
a poi ne chiet a terre.

Quant ot ocis li cuens son fil premier
et li sans fu coulez el bacin chier,
la teste couche delez le col arrier,
puis vint a l'autre, hauce le brant d'acier,
le chief li tranche tres par mi le colier,
le sanc reciut el cler bacin d'or mier,
et quant l'ot tout, si mist la teste arrier.
les dous anfans couvri d'un tapis chier,
hors de la chambre ist li cuens sans targier,
moult par a fait les huis bien verroillier.
au conte Ami vint Amiles arrier,
qui el lit jut malades.

Au conte Ami est Amiles venus,
qui jut malades entre les ars volus.
le bacin tint plain de sanc et de jus,
dou sanc ses fiuls cui il avoit toluz
les chiés des cors et copez par desus.
Amis le voit, moult en est esperduz.
or se demente et dist 'las! tant mar fuz,
que tu venis en terre.'

Quant Amis voit le sanc el bacin cler,
sachiez de voir, n'i ot qu'espoënter.
atant ez vos dant Amile le ber,
son compaingnon en prinst a apeller
'biaus sire Ami, or poëz bien lever,
se par tel chose puet vostre cors saner
et dex de glorie vos weult santé donner.
de mes dous fiuls que je ai decolez
ne plaing je nul, foi que doi saint Omer.'
Amis se lieve, si conmence a plorer.
son compaingnon puet il bien esprouver
que volentiers il li voldroit donner
sa garison, s'il la pooit trouver.
une grant cuve fait Amile aporter,
son compaingnon a fait dedens entrer;
mais a grant paingne i puet cil avaler,
tant fort estoit malades.

Or fu Amis en la cuve en parfont.
li cuens Amiles tint le bacin rëont,
dou rouge sanc li a froté le front,
les iex, la bouche, les membres qu'el cors sont,
jambes et ventre et le cors contremont,
piés, cuisses, mains, les espaules amont,
dou sanc par tout le touche.

Amiles fu et preudom et gentis.
son compaingnon, qui ot a non Amis,
lave dou sanc et la bouche et le vis.
moult puet bien croire que il est ses amis,
quant ses douls fiuls a ci por lui ocis.
oiez, seignor, com ouvra Jhesucris.

20 aura. 25 aura.

4 d'une riche tapis. 11 et desus.

si com il touche le sanc el front Ami,
li chiet la roiffe dont il estoit sozprins,
les mains garissent, li ventres et li pis.
quant or le voit Amiles ses amis,
deu en rent graces, le roi de paradis,
et ses sains et ses saintes.

Moult fu Amiles li cuens de joie plains
de ce qu'Amis estoit garis et sains.
or connoist bien d'Ami les blanches mains,
andui font joie, de ce soiez certain.
'he dex', fait il, 'biaus peres souverains,
graciiez soies et tuit li vostre saint,
biax pere esperitables.'

Quant Amis fu et garis et haitiez,
sachiez de voir, moult fu Amiles liés.
lors fu Amis acolez et baisiez
et dex de glorie loëz et graciiez.
li cuens Amiles qui fu bien enseingniez
cort en sa chambre, bons dras en a gietiez,
dous paire ensamble, bien en iert aaisiez.
cotes, sorquos, mantiauls bien entailliez.
d'osterin furent moult bien appareillié.
Amis se vest qui est sains et haitiez
et il meïsmes s'en est bien atiriez.
or n'est nus hom, de verté le saichiez,
qui les dous contes veïst si atiriez,
que l'uns de l'autre par lui fust ja triiez,
tant fort se resambloient.

De chieres robes sont vestu li baron,
tant s'entresamblent de vis et de menton,
dou contenir, del nés, de la raison,
que les dous contes ne desseverroit hom,
qui est Amiles ne Amis li barons.
quant vestu furent, si vont a saint Simon.
c'est uns monstiers qui est de grant renon.
la fame Amile a la clere fason
estoit alee por faire s'orison,
et de la gent i ot a grant fuison.
ez vos Amile et Ami le baron
qui dou palais descendent.

Jus son palais descendent main a main;
li dui baron qui ont les cuers certains,
sont descendu dou palais jus au plain.
bien resamblerent ambedui chastelain,
moult les esgardent et borjois et vilain.
ne sevent pas ne ne sont bien certain,
li queuls d'euls dous est lor sires souvrains;
tuit en sont en doutance.

Des dous barons conseillent celle gent;
car il ne sevent faire devisement,
li queuls est sires, a cui l'onnors apent,
tant sont li conte yngal et d'un sanblant.
li compaingnon n'i furent arrestant
jusqu'a l'eglise, ou estoit Belissans,
la fame Amile, qui moult ot le cors jant.
main a main entrent dedens lor chiés saingnant.
dite iert la messe, s'en issoient la jant.
la fame Amile s'en venoit ansiment;
mais quant el vit les contes en presant,
se s'esbahi, n'en soiez merveillant.
toute pasmee a la terre s'estant
de la merveille que elle voit si grant.
au redrescier i corrent plus de cent.
quant se redresce, si parole en oiant.
'seignor', dist elle, 'por deu le roiamant,
je sai de voir et croi a encïant,
l'uns de vos dous a en moi part moult grant
et s'est Amiles li hardis combatans;
mais je n'en sai faire connoissement.'
ce dist Amiles 'vostres sui, Belissant,
et vez ici Ami le combatant
qui a le mal souffert tant longuement;
mais Jhesucris l'en a fait sauvement,
que garis est si com est apparant.'
le damme l'oit, ses mains vers deu en tant,
la s'agenoillent plus de dous mille jant
qui tuit en rendent merci au roi puissant.
sonnent cil saint et cil clerc vont chantant
et de pitié en plorent plus de cent.
ce dist Amiles 'ne faites joie tant,
ansois devons mener dolor moult grant,
car mi fil sont ocis et mort sainglant.
je les ocis a mon acerin brant,
si lor copai les chiés tout voirement,
le sanc retins en un bacin d'arjant
et si en fis a Ami lavement.
il ot tantost de mal garissement;
mais tout ce fu par l'amonestement
Jhesu le pere qui touz les biens consent.
or en venez, si verrez mon torment
et mon martyre et mon duel qui est grans.

12 soiez vos et tuit. 20 II. paire. 22 appareilliez.

31 de II mille.

quant les avrons enterrez richement,
puis nos copez les chiés de maintenant,
car deservi l'avommes.'

Ce dist Amiles a la chiere membree
'venez ent tuit, bonne gent honoree,
serjant, borjois, chevalier, gent letree,
la sus amont en la sale pavee,
et si verroiz tuit la fort destinnee,
onques si dure ne fu mais esgardee.'
lors veïssiez par moult grant estrivee
corre les gens avant de randonnee,
trestuit en montent en la sale pavee.
sonnent li saint par toute la contree.
por les anfans fu moult grans la crïee.
la veïssiez mainte crois aportee,
maint encensier dont bonne est la fumee,
tuit cil prevoire chantent a grant crïee
le chant des mors a moult grant alenee.
et Belissans ne fu pas arrestee,
c'est la premiere qu'an la chambre est entree,
plorant, crïant, trestoute eschevelee,
por ses anfans a grant dolor menee.
ce duel menant la chambre a deffermee.
dex i ouvra et la vertus nommee.
les anfans treuve gisans soz la velee,
en sëant ierent, s'ont grant joie menee,
une pome orent qui d'or estoit ouvree,
dont se jooient par bonne destinnee.
ez vos la damme qui tant fu effraee,
de la merveille est chëue pasmee.
ainz que poïst bien iestre relevee,
fu si la chambre de l'autre gent peuplee,
a grant merveille s'en est enz entassee.
Belissans baise ses fiz brace levee.
tout maintenant est la nouvelle alee
et au clergié et a la gent lettree
et a touz ceuls qu'ont fait la assamblee,
que dex i a miracle demonstree,
des dous anfans a fait resuscitee.
Amiles a la parole escoutee
et cuens Amis a la chiere membree.
tel joie en ont, ne pot iestre celee,
car ambedui les aimment.

GUILLAUME D'ORENGE.

Guillaume d'Orange. Chansons de geste des XIe et XIIe siècles, publiés par W. J. A. Jonckbloet, La Haye 1854, *Tome I, p.* 233—241, *v.* 680—992. *Ce qui suit est emprunté au récit de la* ***bataille*** *d' Aleschanz, où mourut Vivien, le neveu de Guillaume* (*cf. Wolfram, ed. Lachmann*, ***Willehalm*** 58, 1—70, 30).

Or fu Guillaumes sus el tertre montez,
vit des paiens toz les vaus encombrez,
et les grans pleins et les puis arestez:
toz le paiz en estoit si poplez
qu'il n'i avoit ne passage ne guez
ou il n'ëust mil chevaliers armez,
tot por Guillaume, qu'il ne fust eschapez.
or li aïst li rois de majesté!
mal iert bailliz s'il puet estre atrapez.
'dex', dist li cuens, 'qui en crois fus penez,
ainc por un home ne vit tant assemblez.
sainte Marie, et car me secorez!
beau sire dex, praigne vos en pitez!'
lors descendi Guillaumes au cort nés,
son cheval frote les flans et les costez,
aprés l'apele de moult grant amisté,
et dist Guillaumes 'Baucent, quel la ferez?
moult voi vos flans amedeus tressuëz.
n'est pas merveille se vos estes lassez,
que trop par estes travellliez et penez.
forment me poise quant si estes navrez.
se tu recroiz, a ma fin sui alez.'
Baucent l'oï, si l'entendi assez,
dresce l'oreille, si a fronchié le nés,
estout la teste, si est resvigorez.
isnelement est es arçons montez
(li bers Guillaumes fu sages et membrez),
tot un vaucel est vers l'Archant tornez,
molt soavet, n'est mie desreez,
Baucent n'i fu ne poinz ne galopez.
encontre terre pent ses elmes jemez,
li laz sont rouz, il les a renouez.

1 auronz. 30 majestez. 38 amistez.

24 *d'après Ar.* (*ms. de l'Arsenal*), **moult ot les** flans *J*. 35 soavet *B*; sovanet *J*.

ses escuz est en trente leus troëz,
li blans haubers rompuz et despanez.
en quinze leus fu ens el cors navrez,
desoz l'auberc li est li sans betez.
en son chief est ses elmes enbarrez,
de totes parz frez et esquartelez,
ses brans d'acier soillez et maillentez.
toz ot les braz et les poinz senglentez,
bien pert a lui de bataille est tornez.
une broïne et uns vanz est levez,
de la poudriere fu li tans oscurez.
li cuens Guillaumes n'ot pas sa volenté:
en l'Archant vint coroceus et irez,
de paiens mors est toz li cans coverz.
l'escu choisi Vivïen l'alosé.
bien le connut, forment s'est dementez.
par devers destre s'est li cuens regardez,
Vivïen vit gesir desoz un guet,
desoz un arbre qu'est foilluz et ramez.
par mi le cors ot quinze plaies tés,
de la menor morist uns amirez.
li quens le voit, moult en est effraëz,
vers lui vait l'amblëure.

Li cuens Guillaumes va cele part poignant:
moult fu iriez et plains de mautalant.
Vivïen vit gesir sor un estanc,
desoz un arbre foillu et verdoiant,
a la fontaine dont li doit sont corant.
li cuens Guillaumes vint cele part bruiant,
par grant dolor a demandé l'enfant,
si com il gist desoz l'arbre en l'Archant,
ses blanches meins desor son piz croisant.
tot ot le cors et son auberc senglant
et le vïaire desoz l'elme luisant:
sa cervele ot desor les eulz gisant.
encoste lui avoit couchié son brant,
son chief avoit torné vers orïant.
d'ores en autres va sa colpe rendant,
a sa main destre aloit son piz batant,
en son corage vet damledeu proiant
que sis meffez li soie pardonant
et merci ait de lui en son vivant.
la morz l'angoisse, moult le vet destraignant:
c'est grant merveille que il a duré tant.
'dex', dist Guillaumes, 'moult ai le cuer dolant,
que j'ai ëu un domage si grant
dont me doudrai a trestot mon vivant.
niés Vivïen, de vostre hardement
ne fu nus homs puis que dex fist Adant.
or vos ont mort Sarrazin et Persant.
terre, quar ovres, si me va engloutant,
et si reçoif ce chetif las dolant.
dame Guiborc, mar m'irez atendant;
ja en Orenge ne me verrez tornant.'
li bers Guillaumes vet tendrement plorant
et ses deus poinz l'un en l'autre torgant,
soventes foiz se claimme las dolant.
de sa dolor mais ira nus parlant,
car trop la meine doloreuse et pesant.
au duel qu'il maine est chëuz de Baucent,
contre terre se pasme.

Li cuens Guillaumes fu iriez et dolanz,
Vivïen vit qui gisoit toz sanglanz,
plus soëf flere que basme ne pimenz.
sor sa poitrine tenoit ses mains croisant;
li sans li ist par ambedeus les flans,
par mi le cors ot quinze plaies granz,
de la menor fust mort uns amiranz.
'niés Vivïen', dist Guillaumes li frans,
'mar fu vo cors qui tant par iert vaillant,
vostre proësce et vostre hardemenz,
vostre beauté qui si iert avenanz:
mes ainz lïons ne fu si combatanz.
n'estïez mie estoz ne ramponanz,
desor vos pers orgueilleus ne proisanz,
n'onques ne fustes de proësce ventanz,
ainz estïez douz et humelïanz
et sor paiens hardiz et conqueranz.
ainc ne doutas ne roi ne amirant:
plus avez mort de Turs et de Persanz
qu'onques ne fist nus homs en nostre tans.
niés, ce t'a mort c'onques ne fus fuianz
ne por paiens un sol pié reculanz.
de vos, biaus niés, est domages si granz,
onques el siecle ne fu homs si vaillanz.

4 le sanc. 6 fret. 7 son brant. 12 *sic B:* ses volentez *J.* 14 *d'après Ar. où* toz *manque et qui donne* covres; vit les chans arestez *J.* 18 guez. 20 tel. 22. 23 *d'après Ar., J donne ici sept vers différents.* 41 si meffet. 43 mort.

8 *sic Ar.*, transglotant *J.* 13 *sic Ar.*, durement decortant *J.* 14 *sic Ar.*, en vet le cuir rompant *J.* 15 mais *Ar.*, mar *J.* 16 doloreus. 18 *sic Ar.*, encontre terre s'en vet sovant pasmant *J.* 37 Persant. 40 un seul pie *Ar.*, sol plein pie *J.*

or te voi mort par delez cel archant:
ja mes par hom nen esteré joianz.
las que ne ving tant com il fu vivanz!
del pain que j'ai fust acomenïanz,
del verai cors damledeu, par covant:
a toz jors mes en fusse plus joianz.
dex, reçoif s'ame par tes dignes commanz,
qu'en ton servise est mort en Aleschant
li chevaliers honestes.

Li cuens Guillaumes son grant duel renovele.
tendrement plore, sa main a sa messele:
'niés Vivïen, mar fu jovente bele
ta grant proësce qui toz tans iert novele.
si hardis homs ne monta ainc sor sele.
haï Guiborc, contesse, damoisele,
quant vos savrez ceste lasse novele,
moult serez cuite de boillant estancele,
se ne vos perce le cuer desoz l'essele.
garant vos iert cele virge pucele,
sainte Marie, qui maint pechiere apele'.
li cuens Guillaumes por sa dolor chancele,
si se hurta enz el front d'une astele.
par desoz l'elme qui fu fet a gemele
del vis li vole del sanc pleine escuële.
l'enfant enbrace soëf desoz l'essele:
'Vivïen sire, parlez a moi, chaële.'
plorant li bese le piz et la forcele
et puis la bouche douce comme quenele.
o ses deus mains qu'il ot sor la forcele
la vie sant qui el cors li flaële.

Guillaumes plore qui le cuer ot iré:
par mi les flans tint l'enfant acolé,
moult doucement l'a plaint et regreté.
'Vivïen sire, mar vi vostre beauté!
ta grant proësce que dex t'avoit doné,
ton hardement et ta nobilité
ne porroit estre par nul home conté.
je vos norri doucement et soëf:
et ma moillier au gent cors henoré,
biax sire niés, tant vos avoit amé,
set anz toz pleins gëus a son costé.
quant je a termes vos oi armes doné,
por vostre amor i furent adoubé
cent chevalier et d'armes conreé.

2 n'en. 9 *sic Ar., manque dans J.* 30 *Le petit vers de la fin manque, par cette tirade, dans les variantes données par J.* 38 doucement et soe *Ar.*, par moult gran chierete *J.*

or vos ont mort Sarrazin et Escler,
et vostre cors est plaiez et navrez,
en trente leus perciez et descirez.
cil dex qui a par trestot poësté
ait de vostre ame et merci et pité
et de ces autres qui por vos sont alé,
qui par ces chans gisent mort et finé.
beax sire dex, moult ai le cuer iré!
en covenant ëus a damledé
que ne fuiroies de bataille champé
por Sarrazins plaine lance d'esté:
mien escïent bien l'avez averé,
vos serement ne sont mie faussé.
biau sire niés, petit m'avez duré.
or seront mes Sarrazin reposé,
quant de moi sont et de vos delivré,
et de Bertran men neveu l'alosé
et de Guichart que tant avoie amé
et del barnaje que j'avoie amené.
encor ravront Orenge ma cité,
tote ma terre et de lonc et de lé.
ja mes par home ne seront contresté.'
li cuens se pasme, tant a son duel mené.
quant se redrece, s'a l'enfant regardé
que un petit avoit le chief levé.
bien ot son oncle oï et escouté:
por la pité de lui a souspiré.
'dex', dist Guillaumes, 'or ai ma volenté.'
l'enfant embrace, si li a demandé
'biax niés, vis tu? por sainte charité!'
'oïl voir, oncles, mais poi ai de santé;
n'est pas merveille, car le cuer ai crevé.'
'niés', dist Guillaumes, 'di moi la verité,
se tu avoies pein benëoit usé
au dïemenche que prestre ëust sacré?'
dist Vivïens 'je n'en ai pas goté.
or sai jou bien ke diex m'a visité,
quant vos a moi venistes.'

A s'aumoniere mist Guillaumes sa main,
si en tret hors de cel benëoit pain
qui fu seigniez sor l'autel Sain-Germain.
'niés', dist li cuens, 'or te ferai certain,
de tes pechiez verais confés remain.
je sui tes oncles, n'i as or plus prochain
fors damledeu le verai soverain:
en leu do lui serai tes chapelains.

2 plaie. navre. 3 percie. descire. 4 deu. 25 leve *Ar.*, crolle *J.* 43 verai. 46 ton chapelain.

a ce bautesme voil estre tes parrains:
plus vos serai que oncles ne germains.'
dist Vivïens 'sire, moult ai grant fain,
que vos mon chief metez en droit vo sein.
en l'enor deu me donez de cel pain;
puis me morrai orendroit a par main.
hastez vos, oncles, car moult ai le cuer vain.'
'las', dist Guillaumes, 'com dolereus reclaim,
de mon lignaje ai perdu tot le grain:
or n'i a mes que la paille et l'estrain,
car mors est li barnage.'

Guillaumes plore, ne se pot saoler,
Vivïen fist en son devant ester,
moult doucement le prist a acoler.
lors se commence l'enfes a confesser:
tot li gehist, n'i lessa que conter
de ce qu'il pot savoir a remembrer.
dist Vivïens 'moult me fet trespenser:
au jor que dui primes armes porter,
a deu vouai, que l'oïrent mi per,
que ne fuiroie por Turc ne por Escler
lonc une lance, a tant le puis esmer,
ne de bataille ne me verroit torner,
que mort ou vif m'i porroit en trover,
par grant effroi ne arriere torner.
mes une gent m'a hui fet reculer,
ne sai com loing, car ne le puis esmer:
je criem mon veu ne m'aient fet fauser.'
'niés', dist Guillaumes, 'ne vos estuet douter.'
a icest mot li fist le pain user,
a l'enor deu en son cors avaler.
puis bat sa colpe, si lesse le parler,
fors que Guiborc li rova saluër.
li oill li troblent, si commence a meller.
le jentil conte a pris a regarder,
qu'il le voloit de son cief encliner.
l'ame s'en vet, n'i pot plus demorer:
en paradis la fist dex osteler,
avec ses angles et metre et aloër.
voit le Guillaumes, si commence a plorer:
or set il bien, n'i a nul recovrer.
l'enfant coucha en son escu boucler,
quar il voit bien ne l'en porra porter.
d'un autre escu le vet acoveter.
si com il dut sor son cheval monter.
li cuers li faut, si le convient pasmer.
quant se redrece, moult se prist a blasmer:
'par foi, Guillaume, en vos soleit loër,
et par la terre Fierebrace apeler;
mes or me puis por recrëant clamer.
a coardie le me puet en torner
quant celui lesse que dëusse porter,
si le feïsse a Orenge enterrer.
a mon pooir le dëusse henorer:
moult me dëusse ançois lessier grever
et le mien cors et plaier et navrer.'
lors cort l'enfant fors des escus oster,
isnelement vet el Baucent monter,
moult ot grant poine ainz quel poïst lever:
de droit ahan le convient il suër,
quant le mist sor la sele.

Li cuens monta sanz plus de demorer,
Vivïen lieve el col de son destrier:
ja alast sus, ne fussent li estrier.
droit a Orenge s'en cuide repairier,
mes ainz avra un mortel encombrier,
car il ne trueve ne voie ne sentier
ne soit covert de la gent l'aversier.
quant il perçurent le marchis au vis fier,
joste l'Archant ou devoit essaivier,
sore li corent plus de quinze millier.
'dex', dist Guillaumes, 'qui tot as a ballier,
or n'ai ge blasme sel me convient lessier.'
paien li crïent et prennent a huichier
'jus le metrez, par Mahom, pautonier!'
'dex', dist Guillaumes, 'com or puis enragier.'
le cheval broche des esperons d'acier,
isnelement est retorné arrier,
dedesoz l'arbre le rest alez couchier,
si le covri de l'escu de quartier.
puis est montez en l'auferrant corsier:
lors commença a fere un duel plenier.
'biaus niés', dist il, 'moult vos avoie chier:
se je vos leis, nus n'en doit merveillier,
n'en doi avoir honte ne reprovier,
car n'est homs nez qui t'en osast portier.'
a tant s'en torne, si commence a seignier.
et cil li vienent et devant et derrier.

1 ton parrain. 11 *Ar. sic, manque J.* 13 ester *Ar.*, cliner *J.* 16 toz. 28 criem *Ar.*, crain *J.* 36 *Ar. sic,* soavet acliner *J.*

16 *Ar. sic;* de droit angoisse le covint a suer *J* 17 *manque J.* 35 ret.

'dex', dist Guillaumes, 'or ai de vos mestier:
secorez, sire, le vostre chevalier!'
lors esperone par delez un rochier.
paien li crient 'n'en irez, losengier!
ja vostre deu ne vos avra mestier,
ne vos porra secorre ne aidier.'
li cuens Guillaumes n'a cure de pleidier.
de foïr pense et cil de l'enchaucier.
li soleuz besse, si prist a anuitier,
et la vespree commence a espoissier.
et Sarrazin font le chemin gaitier
et les destroiz et le païs plenier:
n'i passera li marchis au vis fier,
s'il ne se velt fere tot detranchier.
a Vivïen est retornez arier,
la nuit le guete deci al esclairier.

RENAUT DE MONTAUBAN.

Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfranzösisches Gedicht, herausgeg. von H. Michelant, Stuttgart 1862, *p.* 286, 28—292, 3.

La ot fiere bataille et fiere chaplison,
tant i fierent ensamble, n'est se merveille non.
es vos le roi de France brochant a esperon,
et encontre Renaut le fil a viel Aymon.
les chevaus laissent corre a force et a bandon,
ne se conoisent mie, entreferir se vont.
les escus ont perciés qui sunt paint a lïon,
et rompent les haubers qui furent fremillon.
il s'empaintrent a force et par ruiste vigor.
les ceincles sunt rompues et brisié li arçon,
que par desus les crupes des destriers arragons
toutes plaines lor lances s'abatent el sablon.
il resaillent en piés, chascun par contençon.
Challes a trait Joieuse qui li pent au giron,
et Renaus tint Froberge qui tranche de randon.
L'empereres de France est en piés relevés
et tint traite Joieuse au poing d'or noielé,
et Renaus tint Froberge, s'a le roi regardé.
Karles crie Monjoie a sa vois haut et cler.
'se par un chevalier i sui pris ne matés,
dont ne doi je rois estre ne corone porter.'
quant Renaus l'a oï, si s'est mult vergondés.
'he dex', ce dist li dus, 'qui me fesistes né,
ja est çou Karlesmaines a cui je ai josté,
ki norri mon linage et tot mon parenté.
je ne parlai a lui bien a vint ans passés.
j'ai forfait le poing destre dont je l'ai adesé.
ja li iert devant lui maintenant presantés;
si en face mes sires toute sa volenté.'
il tint nue Froberge et son escu bouclé
et vint a Karlesmaine; au pié li est alés.
par les piés le saisist et prent a acoler.
'sire', ce dist Renaus, 'merci por amor dé
qui en la sainte virge se daigna aombrer.
sire, donés moi trives, tant qu'aie a vos parlé.'
'or tost', dist Karlesmaine, 'conte moi ton pansé.
je ne sai qui tu iés, mais mult ses bien joster.'
'sire', ce dist Renaus, 'dex en soit aorés.'
il a jointes ses mains vers Karlon l'aduré.
'merci, frans empereres, por icele pité
que dex ot en la crois, quant il i fu penés,
de Marie sa mere, quant il la vit plorer,
et il la commenda saint Jehan a garder.
je sui Renaus vostre hom k'avés deserité
et chacié de la terre, bien a vint ans passés.
mort en sunt en bataille mil chevalier armé.
sire, drois empereres, aiés de moi pité,
de moi et de Aallart et de Guichart le ber,
et de Richart l'enfant qui tant fait a loër.
nel di mie por çou que nos n'aions assés
chevaus et palefrois et destriers sejornés;
mais de vostre amor somes dolant et esfraé.
or nos laisiés a vos paier et acorder.
je devandrai vos hom plevis et afïés,
et Aallars mes freres et Guichars li senés
et Richars ensement, se vos le comendés.
Montauban vos donrai, se prendre le volés.
si vos donrai Baiart, mon destrier abrivé;
certes, n'a nul si bon en la crestïenté.
se çou ne vos agree, encor vos ferai el:
Aallars et Guichars soit a vos acordés
et Richars ensement, qui mult est honorés,
et en vostre manaje soient nos iretés.
je forjurerai France en trestot mon aé,
que jamais en ma vie mar i serai trovés.

12 li fil. 25 noielés.

au beneoit sepulchre, sens chauce et sens solers,
m'en irai tot a pié por la vostre amistê,
jamais en cest païs ne serai retornés.
entre moi et Maugis nos garirons assés.
certes, drois emperere, je ne vos puis dire el.'
'Renaus', dist Karlesmaine, 'por noiant en parlés.
mult par fustes hardis, je vos di sens fauser,
quant vos onques ossastes de la pais mot soner,
ne venir a mon pié por la merci crïer.
ja ne serés a moi paiés ne acordés,
se vos ne faites çou que vos dire m'orrés.'
'sire, 'que sera çou?' dist Renaus li bons bers.
'jel vos dirai', dist Karles, 'volentiers et de gré.
Aallars et Guichars, cil seront acordé,
et Richars ensement que jou durement hé,
et vos Renaus meïsmes, si avrés m'amisté.
si vos rendrai vos terres et vos grans yretés
et acroistrai del mien bien quatorze cités,
se vos volés tant faire com vos dire m'orrés.'
'sire', ce dist Renaus, 'et car le me només.'
'volentiers', dist li rois, 'ne vos iert plus celé.
vos me rendrés Maugis, vo cousin naturel,
certes que je has plus que nul home mortel.'
'sire, qu'en ferïés?' ce dist Renaus li bers.
'certes, jel vos dirai', dist li rois honorés.
'je le ferai mult tost par la geule encroër,
et quant li glous iert mors et a sa fin alés,
a keues de chevaus le ferai traïner
et les membres del cors un et un desmembrer.
en charbon le ferai ardoir et embraser
et la poldre cueillir et jeter en la mer.
quant tot çou avrai fait que vos ai devisé,
si set tant li dïables engiens et fausetés,
puis eschaperoit il, qu'il iert si atornés.'
'ferïés vos issi?' ce dist Renaus li bers.
'oïl', ce a dit Karles, 'si me garisse dés.'
'dont n'en prendrïés vos ne chastel ne cité
ne nul avoir del mont por Maugis acuiter?'
'nenil', dist Karlesmaine, 'c'om me pëust doner.'
'par foi, ce n'iert donc ja', ce dist Renaus li bers,
'et sachiés une chosse voirement sans fauser:
s'or aviés Aallart en vo prison geté
et Richart et Guichart que je doi mult amer,
certes, ains les lairoie a martire livrer
et les membres del cors un et un desevrer,
que rendisse Maugis, mon cousin l'aduré.'

12. 24 ber. 16 aures. 18 acroitrai. 35 le vos. ber. 36 dist. 40 ber.

'vasals', dist Karlesmaines, 'dont soiés desfïés,
que ja voir autrement n'i serés acordés.
or reprenés vos armes et de moi vos gardés.'
'sire', ce dist Renaus, 'de çou sui je irés,
que ne puis envers vos la bone amor trover.
et puis qu'il est issi que vos me desfïés,
et je me garderai, se je puis, en non dé.'
Charles a trait Joieuse, s'a l'escu acolé,
et Renaus fu tos cois, tres en miliu del pré,
et voit venir Karlon vers lui tot aïré.
'he dex', ce dist Renaus, 'qui me fesistes né,
je voi ci mon seignor venir tot abrivé.
ja nel ferrai premiers, ains savrai sa bonté.'
Challes le va ferir par mi l'elme jemé;
de Joieuse s'espee li a grant cop doné,
que les flors et les pieres en a jus craventé
et l'escu de son col li a eschantelé.
cent et cinquante mailles de son hauberc safré
li abati a terre devant lui ens el pré.
damedex le gari par la siue bonté
qu'il ne l'a en la char ne plaié ne navré.
l'esperon a fin or li a par mi colpé;
entre ci que au heut le fait el pré coler.
quant l'a vëu Renaus, a poi n'est forsenés;
ains nel vost de s'espee ferir ne adeser,
ains est passés avant, par les flans l'a coubré;
a son col l'encharga, qu'il l'en voloit porter
trestot droit a Baiart qui la est enselés.
a sa vois haute et clere commença a crïer
'u iestes vos, mi frere, et vos, Maugis li bers?
un tel eschec ai fait, se l'en poons porter,
par lui serons en France paié et acordé.'
cil n'entendirent mie de Renaut l'aduré,
et Karles d'autre part se rest haut escrïés
'ahi, Rollans, biaus niés, u iestes vos alés?
Oliviers de Vïane, et car me secorés,
et vos, sire dus Naimes et Torpins l'ordenés.
ja vos ai je forment et chieris et amés.'
Rollans l'a entendu et Oliviers li bers,
et dus Naimes de France et Torpins l'ordenés,
et Ogiers li Danois est cele part alés;
Estous li fius Oedon et Salemons li bers,
Gondebués de Vandueil et Hues de Dancler.
desi que a Renaut ne volrent arester.
d'autre part vint Guichars sor vairon fer armés
Aallars et Richars et Maugis l'adurés,
a quatre cent Gascons, d'armes bien acesmés,

30 ber.

et d'une part et d'autre i fu grans li barnés.
la pëussiés vëoir un estor si mortel,
tante lance froisiee, tant escu estroë,
tant jantil chevalier a la terre versé.
Rollans point Viellantin des esperons dorés,
et a trait Durendart qui li pent au costé,
et vait ferir Renaut par mi l'elme jemé;
si grant cop li dona que tot l'a estouné.
'mar encargastes Karle, mon seignor naturel.
trop est poisans li rois por ensement porter;
je cuit c'est uns afaires qui mult iert comparés.'
mult est dolans Renaus, quant il s'ot escrïer
et il se sent a cop par mi l'elme fraper.
il a traite Froberge au poing d'or neellé,
et tint bien Karlemaine, nel laisa mie aler,
et a dit a Rollant 'biaus amis, ça venés.
ne vos emportés mie, mais encor recovrés.'
comme Rollans l'oï, a poi n'est forsenés.
estes les vos ensamble as espees del lés:
Renaus guerpi le roi, ainc ne l'en sot on gré.
atant es Aallars qui les a escrïés
et Richars et Guichars, a Rollant vont joster.
tot troi le vont ferir en son escu listé,
u Rollans weille u non, del col li ont porté.
et Richars le coita a l'espee del lés.
Rollans par estovoir lor a le dos torné;
venus est a l'ost Karle, dont il estoit sevrés.
Renaus, li fius Aymon, est en Baiart montés
et a dit a ses freres 'bien somes engané.
se fussiés ovoec moi, bien nos fust encontré.
Karlon en ëussions a Montauban mené.'
'sire', dïent si frere, 'del bien faire pensés
et si faites vos cors et vos grailles soner;
car la nuis est oscure, pres est del avesprer.
alons a Montauban, le chastel principel;
si en faisons nos gens arriere retorner.
n'i avons rien perdu, ains avons conquesté.'
Karles a fait ses cors grailoier et corner
et Renaus fait ses grailes isnellement soner.
or rasemblent les os qui s'en wellent raler.
chascuns a fait sa gent entor lui assambler;
Karles s'en vait arriere, s'a Balençon passé.
'par mon chief', dist li rois, 'mal nos est encontré,
quant Renaus et si frere m'ont fors del champ jeté.'
'sire', ce dist Rollans, 'ne vos desconfortés.
se perdu i avons, il n'ont preu conquesté.'

21

BESTIAIRE DE PHILIPPE DE THAUN.

Popular Treatises on Science written during the middle ages in anglo-saxon, anglo-norman, and english. Edited from the original manuscripts by Thomas Wright. London (printed for the histor. Society of Science) 1841, *p.* 81—83.

unicorn

Monosceros est beste,
un corn ad en la teste,
pur çeo ad si a nun.
de buc ele ad façun.
par pucele est prise,
or oëz en quel guise.
quant hom le volt cacer
et prendre et enginner,
si vent hom al forest
u sis repaires est;
la met une pucele
hors de sein sa mamele,
e par odurement
monosceros la sent;
dunc vent a la pucele,
si baiset sa mamele,
en sun devant se dort,
issi vent a sa mort;
li hom survent atant,
ki l'ocit en dormant,
u trestut vif le prent,
si fait puis sun talent.
grant chose signefie,
ne larei nel vus die.
Monosceros griu est,
en franceis un-corn est:
beste de tel baillie
Jhesu Crist signefie;
un deu est e serat
e fud e parmaindrat;
en la virgine se mist,
e pur hom charn i prist,
e pur virginited,
pur mustrer casteed,
a virgine se parut

3 froisie. 27 ele *manque*. 33 repairs. 39 e si.

e virgine le conceut.
virgine est e serat
e tuz jurz parmaindrat.
ores oëz brefment
le signefïement.
  Ceste beste en verté
nus signefie dé;
la virgine signefie,
sacez, sancte Marie;
par sa mamele entent
sancte eglise ensement;
e puis par le baiser
çeo deit signefïer,
que hom quant il se dort
en semblance est de mort:
dés cum home dormi,
ki en cruiz mort sufri,
ert sa destructïun
nostre redemptïun,
e sun traveillement
nostre reposement.
si deceut dés dïable
par semblant cuvenable;
anme e cors sunt un,
issi fud dés et hum,
e içeo signefie
beste de tel baillie.
  PANTERE est une beste
de mult precïus estre;
et oëz de sun nun
signeficatïun:
pan en griu *trestut* est;
ke de tel nature est,
ele at multes valurs,
si ad plusurs colurs.
duce est et atempree,
de bestes est amee,
tut aime par raisun
fors sulement dragun:
iceste beste mue
divers mangers manjue;
quant saüle serat,
en sa fosse enterat,
trais jurs si dormirat,
al terz esveillerat.

quant el se drecerat,
un grant cri jeterat;
et el cri qu'el ferat,
de sa buche isterat
un tel odurement
cum fust basme u piement.
les bestes ki l'orunt,
ki prof e luinz serunt,
lores se asemblerunt,
l'odurement sivrunt
ki del cri isterad,
que pantere ferad.
li draguns sulement,
ki ot l'envïement,
mult grand poür le prent,
fuit en l'odurement,
en terre mucherat
e cum mort se girat,
lait e desfiguret,
cum se il fust tuëd;
muver ne se purrat:
signefïance i ad.
  PANTERE mustre vie
del fiz sancte Marie,
e nus signefïum
les bestes par raisun
e li draguns dïable,
par semblant cuvenable.
dés treis jurz jut en terre
pur noz ames conquerre.
al terz resuscitat,
sun pople rapellat,
tuz les sons asemblat,
dïable acravantad,
sulunc cele semblance
del dragun, sen dutance.
dés al prince de mort
nus tolit par sa mort;
de mort nus delivrat,
nostre dolur portat.
e çeo avum oï
del prophete Davi:
Jhesu en alt muntad,
nostre dolur portat.
quant dés nus assemblat,

4 or. 14 que *Wright:* e *ms.* 16 hom. 17 en la cruiz. 18 ert] e. 25 hom. 26 çeo. 39 le dragun. 40 icest. 42 saul.

1 ele. 10 siverunt. 11 ki de la buche. 19 e *manque.* 30 conquere. 34 e diable. 39 deliverat.

pantere resemblat;
a lëon resemblat,
quant nus resuscitat.
de çeo dit Salomon,
que *pan* est sun dreit nun:
pan çeo est tut, dés est *pan*
par veir e senz engan;
uns est en dëité,
tut en humanité;
dés est tut fundement
e ben de tute gent.
si cum li sols uns est,
ki del mund lumere est,
e si raiz sunt plusur,
ki sunt del salvëur,
e si est dés luur,
e nus si rai plusur;
uns est multiplïanz,
sultiz, nobles, vaillanz;
tut ad fait quantque est,
pur çeo tut si nuns est.
e le cri de la beste
demustre voiz celeste;
puis que dés fud leved,
de mort resuscitet,
par trestute cuntree
en fud la renumee.
e sancte ureisun
par l'odur entendum
tut ad dés uveret
par la sue bunted,
quant que saint escripture
nus diseit par figure;
deveucud ad dïable
par vertud cuvenable,
sur christïene gent
nen avrait mais nëent,
se il ne funt peched,
par quei seient lïed.

MYSTÈRE D'ADAM.

Adam, drame anglo-normand du XIIe. siècle, publié par Victor Luzarche, Tours 1854, *p.* 19—32. *Collationné avec le Ms. par M. Förster.*

Diabolus. Eva, ça sui venuz a toi.
Eva. di moi, Sathan, et tu purquoi?
Diab. jo vois querant tun pru, t'honur.
Eva. ço dunge deu! *Diab.* n'aiez poür;
mult a grant tens que jo ai apris
toz les conseils de paraïs.
une partie t'en dirrai.
Eva. or le comence, e jo l'orrai.
Diab. orras me tu? *Eva.* si ferai bien,
ne te curecerai de rien.
Diab. celeras m'en? *Eva.* oïl, par foi.
Diab. iert descovert. *Eva.* nenil par moi.
Diab. or me mettrai en ta crëance
ne voil de toi altre fïance.
Eva. bien te pois creire a ma parole.
Diab. tu as esté en bone escole.
jo vi Adam, mais trop est fols.
Eva. un poi est durs. *Diab.* il serra mols.
il est plurs dors que n'est emfers.
Eva. il est mult francs. *Diab.* ainz est mult sers
cure nen voelt prendre de soi,
car la prenge sevals de toi.
tu es fieblette e tendre chose
e es plus fresche que n'est rose;
tu es plus blanche que cristal,
que neif que chiet sor glace en val.
mal culpe em fist li crïatur:
tu es trop tendre e il trop dur.
mais neporquant tu es plus sage,
en grant sens as mis tun corrage:
por ço fait bon traire a tai.
parler te voil. *Eva.* ore jait fai.
Diab. n'en sache nuls. *Eva.* kil deit saveir?
Diab. neïs Adam. *Eva.* nenil par mei.
Diab. or te dirrai e tu m'ascote,
n'a que nus dous en ceste rote,
e Adam la, qui ne nus ot.

3 quant il nus. 6 tu des es. 14 plusurs. 17 raie plusurs. 22 et] œ *L.* 23 je veis *L.* ton honor. 28 ore. 29 frai. 30 curcerai. 35 ma] ta.

6 la cuntree. 16 christene. 17 n'en averait m. nent. 21 serf. 22 ne volt *L.* 27 nief *L.* qui ja ce fai *L.* 28 criator. 32 toi. 33 ore. 34 ki le deit saver. 35 moi. 36 ascute. 38 qu'il.

Eva. parlez en halt, n'en savrat mot.
Diab. jo vus acoint d'un grant engin,
que vus est fait en cest gardin.
le fruit que deus vus ad doné
nen a en soi gaires bonté:
cil qu'il vus ad tant defendu,
il ad en soi mult grant vertu.
en celui est grace de vie,
de poëste e de seignorie,
de tut saver, e bien e mal.
Eva. quel savor a? *Diab.* celestïal.
a ton bel cors, a ta figure
bien covendreit tel aventure,
que tu fusses dame del mont,
del soverain e del parfont,
e sëusez quanque a estre,
que de tuit fuissez bone maistre.
Eva. est tel li fruiz? *Diab.* oïl, par ver.

Tunc diligenter intuebitur Eva fructum vetitum, quo diu eius intuitu dicens

Ja me fait bien sol le vëer.
Diab. si tu le manges, que feras?
Eva. e jo que sai? *Diab.* ne me crerras?
primes le pren, [e a] Adam le done.
del ciel avrez sempres corone,
al crëator serrez pareil,
ne vus purra celer conseil.
puis que tel fruit avrez mangié,
sempres vus iert le cuer changié.
o deu serrez vus sanz faillance
de egal bonté, de egal puissance.
guste del fruit. *Eva.* jo n'ai regard.
Diab. ne creire Adam. *Eva.* jol ferai tart.
. . . . *Diab.* quant? *Eva.* suffrez moi
tant que Adam soit en recoi.
Diab. manjue le, n'aiez dutance,
le demorer serrat emfance.

Tunc recedat Diabolus ab Eva et ibit ad infernum. Adam vero veniet ad Eve, moleste ferens quod cum ea locutus sit Diabolus, et dicet ei

Di moi, muiller, que te querroit?
li mal Satan que te voloit?
Eva. il me parla de nostre honor,
Adam. ne creire ja le traïtor:
il est traïtre, bien le sai.
Eva. e tu coment? *Adam.* car oï l'ai.
Eva. de ço qu'en chat me? del vëer
il te ferra changer saver.
Adam. e nel fra pas, car nel crerai
de nule rien tant que la sai.
nel laisser mais venir sor toi,
car il est mult de pute foi.
il volst trair ja son seignor
e s'oposer al deu halzor.
tel paltonier qui ço ad fait,
ne voil vers vus ait nul retrait.

Tunc serpens artificiose compositus ascendit juxta stipitem arboris vetite. Cui Eva propius adhibebit aurem, quasi ipsius ascultans consilium; dehinc accipiet Eva pomum, porriget Ade. Ipse vero nondum eam accipiet, et Eva dicet ei

Manjue, Adam, ne sez que est:
pernum ço bien que nus est prest.
Adam. est il tant bon? *Eva.* tu le savras;
nel poez saver, si'n gusteras.
Adam. j'en duit. *Eva.* fai le. *Adam.* n'en ferai [pas
Eva. del demorer fais tu que las.
Adam. e jol prendrai. *Eva.* manjue t'en,
par ço savras e mal e bien,
jo'n manjerai premirement.
Adam. e jo aprés. *Eva.* sëurement.

Tunc commedet Eva partem pomi et dicet Ade

Gusté en ai; deus, quel savor!
unc ne tastai d'itel dolçor.
d'itel savor est ceste pome.
Adam. de quel? *Eva.* d'itel n'en gusta home.
or sunt mes oil tant cler vëant,
jo semble deu le tuit puissant.
quanque fu e quanque doit estre
sai jo trestut, bien en sui maistre.
manjue, Adam, ne faz demore;
tu le prendras en mult bon ore.

1 molt. 5 n'en. 7 mult *manque.* 10 e *manque devant* bien. 12 bels. 14 mond *Ms.* 18 par voir. 20 quo — intuitu *manque L.* 22 mangues. 25 averez. 30 deus. vus *manque.* sans *L.* 33 tart *manque Ms.* 39 Evam *L; cod.* ēe. 43 voleit.

2 bien] *Eva:* bien. 3. 4 *Adam:* e tu coment? *Eva.* car jo l'ai (*cod.* sai) oi. de ço quen chat (*L.* que achat) me *etc.* 6 Adam *manque Ms.* e *manque L.* 8 A (= Adam). nel. 11 des. 13 voil que vers. 22 27 saveras. 24 frai. 25 fai. 26 jo le. 27 ce *L.* 28 e jo en. 32 quele. 33 sador *L.* 38 fust *L.* e *manque.*

Tunc accipiet Adam pomum de manu Eve, dicens

jo t'en crerrai, tu es ma per.
Eva. manjue, n'en poez redoter.

Tunc commedet Adam partem pomi; quo comesto cognoscet statim peccatum suum et inclinabit se. non possit a populo videri, et exuet sollempnes vestes et induet vestes pauperes consutas foliis ficus et maximum simulans dolorem, incipiens lamentationem suam.

Allas, pecchor, que ai jo fait?
or jo sui mort sanz nul retrait.
senz nul rescus sui jo ja mort,
tant est chaïte mal ma sort.
mal m'est changé ma aventure:
mult fu ja bone, or est mult dure.
jo ai guerpi mun crïator
par le conseil de mal uxor.
allas, pecchable, que ferai!
mun crïator cum atendrai?
cum atendrai mon crïator,
que jo ai guerpi por ma folor?
unches ne fis tant mal marchié,
or sai jo ja que est pecchié.
ai mort, por quoi me laisses vivre,
que n'est li mond de moi delivre?
por quoi faz encombrer al mond?
d'emfer m'estoet tempter le fond.
en emfer serra ma demure,
tant que vienge qui me sucure.
en emfer si avrai ma vie:
dont me vendra iloc aïe?
dont me vendra iloec socors?
ki me trara d'ites dolors?
por quei vers mon seignor mesfis?
ne me deit estre nul amis.
non iert nul que gaires me vaille,
jo sui perdu senz nule faille.
vers mon seignor sui si mesfait,
n'en puis contre lui entrer em plait,
car jo ai tort e il ad droit.
deu, tant a ci . . . mal plait!

3 crerra *Ms.* 4 doter. 9 ficus et *manque L.* 12 jo *manque.* 13 ja *manque.* 16 dore. 19 frai. 21 mun *L.* 26 monde. 31 sivrai *L;* si urai *Ms.* 34 ditel. 37 qui *L.* me *manque.*

chi avrad mais de moi memoire,
car sui mesfat au roi de gloire!
au roi del ciel sui si mesfait,
de raison n'ai vers lui un trait,
ne n'ai ami ne nul veisin
qui me traie del plait a fin.
qui preirai jo ja qui m'aït,
quant ma femme m'a si traït,
qui dex me dona por pareil?
ele me dona mal conseil —
ai Eve!

Tunc aspiciet Evam uxorem suam et dicet,

ai, femme deavee,
mal fussez vus de moi nee!
car fust arse iceste coste
qui m'ad mis en si male poste!
car fust la coste en fu brudlee
qui m'ad basti si grand meslee!
quant cele coste de moi prist,
por quei ne l'arst e moi oscist?
la coste ad tut le cors traï
e afolé e mal bailli.
ne sai que die ne k'en face.
si ne me vient del ciel la grace,
n'em puis estre gieté de paine:
tel est li mals que me demaine.
aï, Eve, cum a mal ore,
cum grant peine me curut sore,
quant onches fustes mi parail!
or sui periz par ton conseil.
par ton conseil sui mis a mal.
de [grant] haltesce sui mis a val,
n'en serrai trait por home né,
si deu nen est de majesté.
que di jo [las]! porquoi le nomai?
il me aidera? corocé l'ai,
ne me ferat ja nul aïe,
for le filz que istra de Marie.
ne sai de nus prendre conroi,
quant a deu ne portames foi:
or en soit tot a deu plaisir,
n'i ad conseil que del morir.

1 memorie *Ms.* 6 trai. 8 si *manque.* 15 vous *L.* 17 poeste. 22 tra *Ms.* 29 cume. 30 pareil *L.* 31 orc.

HERMAN DE VALENCIENNES, BIBLE DE SAPIENCE.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen (A); ms. Paris. franç. 1444, *anc.* 7534 *(B); franç.* 24387 *(C). Le texte C est entièrement différent jusqu'à* 87, 14.

Chil qui furent es nés ne se targent noient,
ains ont levé leur voile, et siglent o le vent.
bien sont vestu de paile, mult ont or et argent,
coi qu'il aient esté, or ne sont pas dolent.
mult sont lié de leur frere et siglent liement,
mult en merchïent dieu trestout communalment
des paines, des travaus c'ont ëu en present:
dieu en rendirent graces et loërent forment.
venu sont au droit port, mult ont ëu bon vent.
Il n'en sont pas issu com povre prisonnier,
enchois en sont issu com riche chevalier.
bien son tuit conreé, si ont assés deniers.
li pere ert en maison, mult pensans, non legiers;
ne demora c'un poi, vint li uns messagiers,
si li a conseillié en l'oreille deriers
'sire, vous ne savés, vo fil sont chevalier.'
'diva', fait il, 'tu mens; fui de chi, paltoniers!
et tu comment le sés? che n'est pas leur mestiers.'
'Par le foi que doi deu, ne ment au mien espoir;
se croire me volés, je vous ai dit tout voir.
venés vos ent o moi, alés, porés vëoir.
tout sont vestu de paile riche de grant pooir;
a tous cheus qui en vuelent departent leur avoir.
tant ont or et argent, riche en seront leur hoir.'
'diva, ne me mentir, ce ne seroit pas voir.'
'levés sus, si venés.' 'ne me puis remanoir.'
Nen ot pas li garchons fenie sa raison,
quant entrerent si fil trestout en sa maison.
mult bel le saluërent et firent que baron.
'nous sommes repairié, mult grant avoir avon.
peres, de vos dous fix salus vous aporton
en Egypte le large, nous nel te cheleron:
li uns a non Joseph, Benjamin l'autre a non.'
Quant ot nommer Joseph, si s'est Jacob levés;
il avoit les queveus menus recherchelés,
si li ert d'une part ses capiax avalés.
li prodons ert mult vix, ses fix a regardés;
il les vit tous de paile vestus et conreés.
'dites queles gens estes qui de Joseph parlés,
qui mors est vint ans a, e pour coi me gabés?
chertes, grant pechié faites quel me ramentevés.'
'Biax peres, Joseph vit, nous ne te gabons pas,
bien le sachiés pour voir, ne le tenés a gas.'
'he dix, le verrai jou?' 'par foi, tu le verras.'
'puis volroie morir.' 'biau pere, n'i morras.'
'est il venus o vous?' 'nenil, a lui iras,
nous te ferons un lit et en la nef gerras;
s'en irons en Egypte, ilec le troveras.'
'aidiés moi, mi enfant, soustenés moi mes bras.
Alons ent, mi enfant, n'i quier plus demorer,
faites faire mon lit et la nef aprester.'
donc sailli sus Jacob qui ainc ne pot aler,
del solier u il ert se prent a avaler,
que il n'i demanda homme ne bacheler.
il par estoit tant vix que tous soloit croller,
un poi enchois soloit a mult grant paine aler;
or crie com fust jones 'mi fil, or del haster.'
Dont li a dit ses fix Ruben mult boinement
'alés kieles, biax pere, plus atempreement.'
'qui es tu qui paroles?' 'peres, je sui Ruben.'

1 E cil qui sont *B*. 2 il leverent lor sigle si siglerent al vent *B*. singlent *A*. 4 coi] et *A*. or] il *B*. 5 et] si *B*. singlent *A*. 7 des travaux et des paines *B*. 8 rendent les gr. tot assamleement *B*. 10 ne *A*. 11 ains issent de lor nes *B*. soldoier *B*. 12 tout *A*. 13 pesans *B*. 15 soavet li conseille *B*. 16 chevaliers *A*. 17 biax sire ne vos menc *B*. paltonier *A*. 18 nen ont pas tel *B*. mestier *AB*. 21 *manque A*. i ales *B*. 22 riche sont a p. *B*. 23 en menent *B*. 24 leur] vostre *B*. 25 mentir ne feroies savoir *A*. 26 ie ne me puis movoir *B*. 27 Navoit *A*. li mesages finee *B*. 28 li fil *B*. 29 et disent *B*. 30 mult] et *B*.

2 largue nous ne *A*. 3 li uns est B. lautres J. a non *B*. 4 Joseph nomer Jacob si sest *B*. si est *A*. 5 ses q. *B*. 6 ses capiax dune part *B*. 8 pailes *A*. honeres *A*. 9 dites na quel gent *B*. 10 qui fu mors xxx. *B*. 11 qui le me *B*. 12 nous *manque B*. gabomes *B*. 13 nel tenes mie a *B*. 14 e dix verrai le ia *B*. 15 morir se diu plaist ni *B*. 16 o vous venus *B*. vonras *B*. 17 et] ens *B*. 21 ma nef *B*. 22 salli *A*. 23 *manque A*. 24 quil ni *B*, ainc ne *A*. fil homme *A*. 26 a grant paines *B*. 27 dont crie comme juenes *B*. 28 Ruben ses fix mlt' belement *B*. 29 ales quele *A*. 30 sire je *B*. Rubent *A*.

'de mon fil di moi voir, ne me mentir noient.'
'jel vi voir en Egypte, seignor de chele gent.'
'et comment? n'i a roi?' 'pere, oïl voirement.'
'ne s'entremet de rien n'en ot nul jugement?'
'Joseph est de tout sires, si depart le forment.'
dont entrent en la nef, puis si siglent au vent.

Quant vinrent em mi mer o le bon vent siglant,
Jacob ouvri ses iex, a le teste crollant:
'quant venrons en la mer? dites moi, mi enfant.'
'biax peres, vous i estes', chil dïent en riant.
'quant verrai jou mon fil que desiré ai tant?'
'par foi, hastivement nous l'alons aprochant:
bien i venrons demain a l'aube aparissant.
or vous gisés, biax pere, bien i venrés dormant.'

'Ha las', che dist Jacob, 'ne sai se tant vivrai.'
'oïl', che dist Ruben, 'bons pleges en serai.'
'vous pleges? et comment?' 'ja le vos mousterrai.
'je cuit vous me gabés.' 'onques ne vous gabai,
ne faites a gaber; chertes, je l'i laissai
et Benjamin o lui, quant d'Egypte tournai,
et salus vous manda, et je vous saluai.'

Lendemain par matin quant l'aube fu crevee,
que fu tote espandue par tot cele rosee,
a droit port est la nés bonement arrivee.
dont ont li fil Jacob leur nef bien aancree,
dont s'en ist fors Jacob o toute sa maisnee.
estes vous la nouvelle, es vos la renommee
que venus est Jacob en ichele contree.
adonc i vait Joseph o sa grant assamblee.
tant s'ont entrebaisié bien une grant loëe,
sa grant beneïchon leur a a tous donnee. [ment.

Joseph quant vit son pere, mult ploura tenre-
li peres quant le vit nel reconnut noient.
'li quels est mes biax fix? car me dites, Ruben.'
'ichil qui vous baisa, peres, tant longuement.'
adonc plora Joseph et d'Egypte la gent.
ichil qui la fust donc a chel assamblement
et del pere et del fil veïst l'embrachement,
l'un l'autre regreter, seignour, tant douchement,
s'il ëust jëuné trois jours en un tenent,
sachiés que de mengier ne li preaist talent.

'Par foi, fix, je cuidai que fussiés estranglés,
d'aucun ors ou de beste salvage devourés.
dolens fui, s'en caï en mult grant enferté.
sain vos ai retrové, dex en soit aorés.
et pour coi me guerpistes?' 'nel fis par verité.'
'qui fu li vestemens qui me fu aportés,
je ne sai de quel sanc trestout ensenglentés?'
'pere, ne fu pas miens, or l'ai bien esprouvé.'

'Je quit que en Sichem, Joseph, vous envoiai,
que quesissés vos freres, et jel vous commandai.'
'si fis je voir, biax peres, leur mengier lor donai:
par me foi, la me pristrent.' 'pour coi?' 'jel vous dirai.
ne vous sovient, biax peres, del songe que songai?'
'fustes pris pour le songe?' 'a grant paine escapai:
marchëant m'achaterent, o els je m'en alai.

Li rois de cheste terre, quant me vit bel enfant,
deniers donna pour moi et or au marchëant.
fui mis en son pestrin, ou souffri paine grant.
li rois par sa merchi puis me fist si poissant,
seignour me fist d'Egypte, tuit fisent mon com- [mant.
ma dame m'encusa, bien en fui connissant,
en chartre me fist metre, je n'eu apertenant

1 di me *B.* ne m̄ *B.* 2 je vi *A.* sire est de *B.* 5 est tot seignor *A.* 6 entra—et dont singlent *A.* 7 en la mer *B.* 8 o la *B.* 9 a la *B.* 10 ce dient *B.* 11 venrai *A.* que ie desire tant *B.* 12 aproismant *B.* 15 A *C*, E *B.* *C ajoute* que ie voie mō fil Joseph tant qamai. 17 vous] tu *B*, boens *C.* et] ha *C.* ba jel te *B*, peres ial *A.* 18 vous] que tu *C.* ne te *C.* 19 on ne doit pas gaber son pere bien le sei *C: C ajoute* quant de lui departi trestot sain le lessai. 21 si vos mande salus et salue vos ai *C.* *B ajoute* nel entendes nos oie voir ie nel sai. 23 que jours fu espandus par toute la contree *A.* a terre la r. *B.* 24 au *A.* bon *B.* nef *A.* 26 Jacob sen issi fors e tote lor mesnee *C.* o] a *B.* sa unee *A.* 27 et la grant r. *A.* 29 vient *B.* aunee *C.* 30 bien *manque A.* grande *A.* 31 a *manque C*, puis *A.* 32 si pl. *A*, pl. mlt *C.* 33 vit mlt plora ensement *B.*

1 demande li quels est ioseph on li aprent *C.* car] or *B.* Rubent *A.* 2 cest icil—besse *C.* 3 et li autre ensement *C.* 4 car li (nus *C*) hom qui la fust a *BC.* 5 qui del *C.* fil—pere *B.* 6 li uns *C.* regrete *C*, regarder *B.* 7 se il *B*, et il *A.* june *A.* entierement *C.* 8 s. q. il neust *B.* sel ueist neust il *C.* de m. nul t. *BC.* 9 cuidoie *C.* 10 daucune orse *A.* bestes salvages *B.* 11 sen *A:* si *BC.* en sui en grant enfermetes *B.* 12 dix en soit aoure quant sain vous ai trove *A.* 13 et *manque C.* deguerpistes *C.* biax fix *AB.* ne me celez *C.* 15 envolepes *B.* 16 pere il ne *B.* pas] del *C.* mien ice savoir poez *C.* or le sai par verte *B.* 17 Joseph] beax filz *C.* 18 que] si *B.* si le vos *C.* 19 voir] mes *A.* le m. *C.* portai *B.* 20 la] ia *B*, si *C.* me *manque A.* 23 *manque B.* por ice fui ie pris a paines *C.* 24 o els si men *B*, avoec els en *C.* 26 or et argent dona p. m. al m. *C.* 27 a son p. fui mis travail i soffri grant *C.* fu *A.* la s. travail *B.* 28 puis] si *C.* 29 trestot font *A.* 30 macusa *A.* ce fu bien c. *C.* fu *A*, sui *B.* 31 a tort fui enchartrez noi nul a. *C.* bien en sui connissans *B.*

qui de rien me plainsist, fors diu le tot-puissant.
il m'a bien delivré comme le sien serjant.
or sui chi devant toi, si ferai ton commant.

Or escoute, biax pere, entent que te dirai:
il sont trestuit mi frere, ton commant en ferai.
alons a mon seignour, si le te mousterrai.'
'beax filz, mult volentiers, et jel mercïerai
de l'onor qu'il t'a fait, a ses piés li charrai.
tuit si serjant serés et je ses sers serai.
com vos verrai ensamble, si vous acorderai,
devant le roi d'Egypte trestous vous baiserai
o ma beneïchon, en aprés si morrai.'

Mult par ert vix Jacob de grant antiquité,
son capel en son chief au roi en est alés,
entor lui sont si fil, tuit l'ont avironé.
quant il vinrent au roi, trestuit l'ont encliné.
et li rois Pharao de son siege est levés,
dant Jacob a baisié et mult l'a honeré.

Li rois manda ses hommes d'Egypte la contree,
manda les par sa chartre, qui mult est redoutee:
adonc fist une feste qui mult fu renomee.
quant Jacob en la sale vit la gent aünee,
prïa que sa parole fust entr'els escoutee.
adonc de par le roi fu la pais commandee:
Jacob se leva sus, si dist raison membree.

'Pais ait rois Pharao! entende a ma raison!
de dieu qui nous gouverne ait il beneïchon.
seigneur, bien le veés que je sui mult vix hom,
vous ne me connissiés ne ne vous connisson.
nés sui du val Ebron, d'une autre regïon:
la gisent nostre anchestre; se diu plaist, la gerron.
la se repose Adams qui fu li premiers hom,
si fait Eva sa feme, si com lisant trovon.

La gens qui de lui vint damedieu pas n'ama,
ne il els ensement, durement s'en venga:
seignour, par le deluve trestous voir les noia,
fors chels qu'avec Noé en l'arche reserva.
de lui et de ses fix le siecle restora,
de lui vint Abraham que diex tant par ama,
quant de son premier fil li sires le tempta.
il li rova ochirre, a peu qu'il nel tua,
si ot nom Ysaac, mais dix ne li laissa.
je sui ses fix Jacob qui devant vous esta.

Seignour, je sui mult vix, je nel vos quier celer;
je sui fix Ysaac, si com m'oës conter.
quant del siecle mortal dut li prodons torner,
j'oi sa beneïchon, bien le me pot doner.
mes freres Esaü me volt deshireter,
cacha moi de la terre, que je n'i poi entrer.
je le reu, dieu merchi, encor l'ai a garder.
che sont mi douze fil que chi veés ester.
bien a trente ans passés, qui le volroit conter,
que je perdi Joseph que je puis tant amer.

Trové l'ai, dieu merchi, en cheste regïon.
cui diex prent en sa garde, nen a confusïon.
devant ichest seignour que nous pour roi tenon,
seignour, leur voil donner ma grant beneïchon,
trestuit i partirés, et nous bien l'otrïon'.
et respondi li rois 'Joseph est sages hom,
bien sai qu'il m'a gari et toute ma maison,
toute ma gent d'Egypte de grant caitivison.
je l'acatai a serf, mais or le franchison.
tant prengne de ma terre en sa possessïon,
manant soient si frere, et il soit riches hom.'

Seignour, qui donques fust a ichele assamblee
et fust ens en la sale, qui tant est longue et lee,
de pailes portendue, si bien encortinee,

1 pleiast *C*, pleust *B*. tot] roi *B*. 2 men a d. *A*. 4 entendes — escotes *A*. te *manque B*. ie *C*. 5 ta volente f. *C*. 6 et ie te *C*, io se li *B*. 7 8 *manquent A*. b. f.] ioseph *B*. ton commant en ferai *B*. 8 por lenor que ta *C*. 9 t. serez si seriant *C*. li *B*. servant *A*. ie sel (le *C*) servirai *BC*. 10 quant vos *C*. comuns *A*. 12 chascun selonc son droit beneicon donrai et apres en grant ioie cest siecle guerpirai *C*. 14 en est al roi *B*. sont *C*. ale *ABC*. 15 tot *AB*. 16 virent *A*. tout li *A*. 17 *manque AC*. 18 li rois contre elz se lieve sis a mlt enore *C*. 19 mande s. h. par tote sa *C*. 20 ert *C*. 21 f. mlt haute et r. *B*. enoree *C*. 23 fust un poi *C*. 24 a. parla li rois la pais fu *A*. 25 et J. *B*. sus *manque B*. senee *C*. 26 Des *C*. entender *B*. a *manque BC*. 29 ne vos ne *C*. 30 de *B*. une *A*. 31 dix *A*. toi *C*. 32 Adā *A*. 33 fame *A*.

2 il iaus *B*, il li *C*, els lui *A*. 3 4 mes no pere noe el deluge salua *C*. 3 delouve *A*. trestous—avec *manque B*. 4 l'arche *manque B*. 5 le] cest *C*. 6 *manque C*. 7 8 li sires] ysaac *C*. 8 ochirra *A*, tuer *C*. apres li deuea *C*. por poi *B*. 9 *manque C*. il ot *B*. 10 que dix tant par ama *B*. 11 je *manque C*. vos] le *A*. aceler *C*. 13 de cest mortel siecle *C*. 14 sa b. eu *A*. bien] il *B*. 16 cha moi *C*. je *manque C*. demorer *C*. 17 je lai roi *C*, et puis loi *B*. 19 qui le] ques *B*, qui *C*. aconter *B*, bien conter *C*. 20 que tant puis or amer *B*, qui mlt fet aloer *C*. 22 dieu *A*. nen a] il na *A*, na pas *C*. 24 par foi doner li uoil par gr. *C*. 25 trestout *A*. 26 et] ce *B*. 29 or] nous *A*. len franquison *B*. 31 manans hō *B*. 32 donc i fust *B*. 33 f. en cele s. *C*. qui est et grans et lee *A*.

li rois porta corone, qui vëoit l'assamblee,
diroit que tels leëce ne fu mais demenee.
donc a Jacob li vix se destre main levee,
avoit le barbe longue blanche toute muëe:
sa grant beneïchon lor a a tous donee.
en aprés quinze jours fu la joie menee.
Par quinze jours, seignour, chele joie dura;
il ont le congié pris et li rois lor dona.
Joseph saisist la terre, li rois li otrïa;
il i mena ses freres et il lor commanda.
la fist faire maisons, son pere i herbega,
ne demoura c'un poi, a sa fin en ala.
Joseph l'en fist porter, en Ebron le coucha,
sepulture li fist, aprés s'en repaira.
Joseph est en Egypte o ses freres remés,
bien a gardé le regne, set an sont ja passé.
si frere ont prises femes, illuec sont arresté;
dont naissent leur enfant, dont croist li parentés,
bien i mistrent mil ans, que tot furent passé.
Joseph ichis sains hons est a sa fin alés,

de lui vinrent enfant, si sont multeplïé,
que li regnes d'Egypte en fu tos encombrés.
Sages hons fu Joseph, sage furent si fis.
Joseph illec fu mors, el val d'Ebron fu mis.
mult a les pans d'Egypte li lignages pourpris,
plus sont de trente mile espars par le païs.
mult par sont riche gent, chil d'Egypte apovris.
trestuit sont assamblé, si ont un conseil pris,
que tous les ochiront n'en remanra uns vis.
Seignour, or escoutés, entendés ma raison,
je ne vous di pas fable ne ne vous di canchon.
clers sui povres de sens, si sui mult povres hom,
nés sui de Valenchienes, Herman m'apele on.
ne sai se vous savés che que lisant trovon,
de persone dex cure ne prent s'est grande u non.
on a sovent grant aise en petite maison,
a petite fontaine tot son saoul boit on.
tot ce di je por voir, je sui mult petit hom,
canoines sui et prestres fais par electïon.

24.

TRISTRAN.

Tristan publié par Francisque Michel, 2e Vol. Londres 1835, p. 121—137, v. 665—996. Tristran, déguisé en fou, vient à la cour; Ysolt ne le reconnait pas; il se dévoile à sa suivante Brengien.

Brengien entent ke cil cuntat,
sun pas vers la chambre en alat.
cil salt sus, si l'a parsiwi,
mult par lu vait crïant merci.
Brengien est venu a Ysolt,
si li surrist cum faire solt.
Ysolt culur muad e teinst
e sempres malades se feinst.

la chambre fu sempres voidee,
kar la raïne ert deshaitee.
E Brengien pur Tristran alat,
enz en la chambre le menat.
quant il vint enz e vit Ysolt,
il vait vers lu, baiser la volt:
mais el se trait lores arere.
huntuse fu de grant manere,
kar el ne sot quai fere dut
e tressuat u ele estut.

1 portoit c. deuant lui fu lespee *C.* c. et tote sa unee *B.* 2 *manque A.* Onques mes t. l. laienz ne fu menee *C.* 3 adonques *C.* li vix *manque C.* 4 la b. avoit chanue menu recercelee *C.* mi lee *A.* 5 lor *manque C.* trestoz *C.* 6 la j. est demenee *C.* 7 Trestoz les xv. j. cele feste *C.* 8 quis le congie *A.* le] tuit *C.* 9 10 *intervertis B.* 9 sesi *C.* sa t. et li *B.* li] bien l *A.* 10 et il] et si *B*, si la *C.* 11 la fist il mesons fere *C.* 12 c'un poi] ne gaires *B*, lonc tens *C.* a le *A.* 13 le fist *A.* 14 li fist sa sep. en apres r. *B*, quant lot enseveli en egypte rentra *C.* 15 tornez *C.* 16 st' li VII. an p. *B*, de richete ot assez *C.* ans—passes *A.* 17 et li — pris *B.* femes prises *C.* illeuqs st' remes *B*, et enfanz engendrez *C.* 18 leur] li *C.* et croist *C.* lor *B.* 19 i mesent *B.* acomplis et passer *C.* 20 et Joseph entretant *C.* cis sages hom *B.* 22 abat. 23 par aiwi.

1 des enfans que li frere ont ilec engendrez *C.* si] mlt *B.* mlteplies *AB.* 2 fu li reignes durement enc. C. en sont tot *A.* 3 et mlt' a des amis *C.* sage home st' si *B.* 4 *manque C.* 5 a] ont *A.* des pans *B.* li] ses *B.* pourpris *manque C.* 6 de VIc mile *C.* *C ajoute* quant il les virent si de richece aemplis. 7 et elz apouroier aler comme mendis *C.* gent d'E. li nori *B.* 8 trestout *A.* 9 ocirroient *C.* nus *C.* 11 ne vous recont canchon *A.* 12 et si sui p. *A.* 14 *manque B.* espoir vos saves bien que nos l. *C.* 15 na cure dex sele est granz u non C, dome ne print dix acoison sele est ou bele ou laide ou petite ou non *A.* 16 17 *intervertis C.* et salons maintes foiz en *C.* 17 de petites fontaines *C.* 18 *manque A.* mlt' ioenes *C.* 19 pr. par grant e. *B.* 27 ele se traite. 29 ele ne saveit.

Tristran vit ke ele l'eschivat:
huntus fu, si se vergundat;
si s'est un poi eret en sus
vers le parei, dejuste le us.
Puis dit aukes de sun voleir:
'certes unc ne quidai ço veir
de vus, Ysolt, franche raïne.
ne de Brengien vostre meschine.
allas, ke je tant ai vesquu,
quant je cest de vus ai vëu,
ke vus en desdein me tenez
e pur si vil ore me avez!
en ki me purrei mes fiër,
quant Ysolt ne me deing amer,
quant Ysolt a si vil me tient
ke ore de mai ne li suvient?
ohi Ysolt, ohi amie,
hom ki ben aime tart ublie.
mult valt funteine ki ben surt,
dunt li reuz est bon e ben curt;
e del ure ke ele secchist,
ke ewe n'i surt ne ewe ne ist,
si ne fet gueres a praiser:
ne fait amur quant voit boiser.'
Ysolt respunt 'frere, ne sai,
se vus esguard, si me esmai,
kar [je] ne aperceif mie de vus
ke seiez Tristran le amerus.'
Tristran respunt 'raïne Ysolt,
je sui Tristran ke amer vus solt.
ne vus membre del seneschal?
vers le rei nus teneit il mal.
mis conpainz fu en un ostel,
fumes juvenes par uël.
par une nuit quant me issi,
il levat sus, si me siuvi;
il out negez, si me trazat,
al paliz vint, utre passat,
en vostre chambre vus guatat
e l'endemain vus encusat.
ço fu li primer ki al rei
nus encusat, si cum je crei.
Del naim vus redait ben membrer
ke vus solïez tant duter.
il ne amad pas mun deduit,
entur nus fu e jur e nuit:
mis i fu pur nus aguaiter
e servit de mult fol mester.
senez fumes a une faiz.
cum amans, ki sunt mult destraiz,
purpensent de mainte veidise,
de engin, de art, de cuintise,
cum il purrunt entreassembler,
parler, envaiser e juër,
si feïmes nus, senez fumes,
en vostre chambre u nus sumes.
mais li fol naims de pute orine
entre noz liz pudrat farine,
kar par itant quidat saveir
le amur de nus, si ço fust veir.
mais je de ço m'en averti,
a vostre lit joinz peez sailli.
al saillir le bras me crevat
e vostre lit ensanglentat.
arere saili ensement
e le men lit refis sanglant.
Li reis Marcs i survint a tant
e vostre lit truvat sanglant,
al men en vint eneslepas
e si truvat sanglant mes dras.
raïne, pur vostre amité
fu de la curt lores chascé.
ne membre vus, ma bele amie,
de une petite druërie,
ke une faiz vus envaiai,
un chenet ke vus purchaçai?
e ço fu le Petitcrëu,
ke vus tant cher avez ëu.
e suvenir vus dait il ben,
amie Ysolt, de une ren.
Quant cil de Irland a la curt vint,
li reis l'onurrat, cher le tint.
harpëur fu, harper saveit:
ben savïez ke cil esteit.
li reis vus dunat l'harpëur:
cil vus amenat par baldur
tresque a sa nef e dut entrer.
en bois fu, si le oï cunter,
une rote pris, vinc aprés
sur mun destrer le grant elez.

6 unkes. 9 ke je] ki. 13 purreie. 16 suvent. 26 se] e. 31 *Alinéa.* 32 il *manque.* 34 juues par u el. 39 enguatat.

10 fumus. 11 u sumus. 14 tant. saver. 18 sailer. 22 Marces. 24 enelespas. 34 il *manque.* 40 l'] al. 45 destré.

cunquise vus out par harper,
e je vus cunquis par roter.
raïne, suvenir vus dait,
quant li rais congïé me aveit,
e je ere mult anguisus,
amie, de parler od vus,
e quis engin, vinc el vergez
u suvent eimes enveisez:
sus un espin el umbre sis,
de mun cnivet les cospels fis
k'erent enseignes entre nus,
quant me plaiseit venir a vus.
une funteine iloc surdeit,
ki delez la chambre curreit,
en ewe jetai les cospels,
aval les porta li rusels.
quant veïez la dolëure,
si savïez ben a dreiture
ke jo i vendreie la nuit
pur envaiser par mun deduit.
Li neims sempres s'en aperceut,
al rei Marc cunter le curut.
li rais vint la nuit el gardin
e si est munté el espin.
jo vinc aprés, ke mot ne soi;
mais si cum je oi esté un poi,
si aperceu le umbre le roi
ke seet a le espin ultre moi.
del autre part venistes vus:
certes, je ere dunc poërus,
kar je dutoie, ço sachez,
ke vus trop vus [vus] hastisiez.
mais deus nel volt, sue merci!
le umbre veïstes ke je vi,
si vus en traisistes arere;
e je vus mustrai ma praiere,
ke vus al rai me acordissez,
si vus fare le puüssez,
u il mes guages aquitast
e del regne aler me lessast.
pur tant fumes lores sauvez
e al rei Marc fu acordez.
Isolt, membre vus de la lai
ke feïtes, bele, pur mai.

1 cunquis. 6 od us; *dans le glossaire* od [v] us. 9 desus. 14 delez] de. 19 i *manque*. 22 Marces. 31 ço *manque*: mult *Michel*. 32 vus en? hastisez. 36 je *manque*. 42 Marces. 44 ke] e.

quant vus eisistes de a nef,
entre mes bras vus tinc suëf.
je me ere ben desguisé
cum vus me avïez mandé:
le chef teneie mult enbrunc.
ben sai quai me deïstes dunc
ke od vus me laissasse chaair.
Ysolt amie, n'est ço vair?
suëf a la terre chaïstes,
e voz quissettes me auveristes,
e m'i laissai chaair dedenz,
e ço virent tutez les genz.
par tant fustes, se je le entent,
Ysolt, guarie alsiment,
e del serment e de la lai
ke feistes en la curt le rai.'
la raïne le entent e ot
e ben ad noté chescun mot:
el l'esguarad, del quer suspire,
ne set sus cel ke puisse dire,
kar Tristran ne semblout il pas
de vis, de semblanz ne de dras;
mais a ço ke il dit ben entent
ke il cunt veir e de ren ne ment.
pur ço ad el quer grant anguisse
e ne set k'ele faire puisse.
folie serrait e engan
a entercer le pur Tristran:
quant ele vait e pense e creit,
n'est pas Tristran, mais autre esteit,
e Tristran mult ben se aperceuit
ke ele del tut le mescunuit.
Puis dit aprés 'dame reïne,
mult fustes ja de bon orine,
quant vus me amastes semz desdeing.
certes de feintise or me pleing,
ore vus vai retraite e fainte,
ore vus vai de feinte ateinte.
mais jo vi ja, bele, tel jur
ke vus me amastes par amur.
quant reis Marcs nus out conjeiez
e de sa curt nus out chascez,

2 tint. 3 desguisee. 7 chair. 11 chair. 13 ce je. 14 guari al serment. 15 *le premier* e *manque*. 19 ele; *Michel* ele l'esguard. 24 cunt veir] cū veris *Ms.*, est veirs *M.* 26 ke faire. 27 engain. 28 ent' cer *Ms.*: entriscer *M*, *mais dans le glossaire* entercer. 36 ore. 38 ai jo de. 41 rei Marces. conjeiet.

as mains ensemble nus preïmes,
e hors de la sale en eissimes,
a la forest puis en alames
e un mult bel liu i truvames
en une roche, fu cavee.
devant ert effraite le entree:
dedenz fu voësse e ben faite,
tant bele cum se fust purtraite.
le entailëure de la pere
esteit bele de grant manere.
en cele volte conversames
tant cum en bois nus surjurnames.
Hudein mun chen, ke tant oi cher,
iloc le afaitai senz crïer:
od mun chen, od mun ostëur
nus pessoie je chascun jur.
Reïne dame, ben savez
cum nus aprés fumes trovez.
li reis meïsmes nus trovat
e li nains ke l'i amenat.
mais deus aveit uvré pur nus
quant trovat le espee entre nus
e nus rejëumes de loing.
li reis prist le gant de sun poing
e sur la face le vus mist
tant suëf ke un mot ne dist,
kar il vit un rai de soleil
ke out hallé e fait vermeil.
li reis s'en est alez a tant,
si nus laissat iloc dormant,
puis ne out nule suspezïun
ke entre nus oüst si ben nun:
sun maltalent nus pardonat
e sempres pur nus envoiat.
Isolt, membrer vus dait il ben
cum vus donai Huden, mun chen.
k'en avez fet? mustrez le mai.'
Ysolt respunt 'je le ai, par fai.
cel chen ai dunt vus me parlez.
certes ore endreit le verrez.
Brengien, ore alez pur le chen,
amenez le od tut le lïen.'
ele leve e en pez sailli,
vint a Huden, e cil joï,

3 al f. 4 un *manque*. 16 je *manque*. 20 naim ke li menat. 23 revimes de loins. 31 nul. 35 il *manque*. 36 cum] dunt. 40 verret.

e le deslie, aler le lait:
cil junst les pez e si s'en vait.
Tristran li dit 'ça ven, Huden
tu fus ja men, or te repren.'
Huden le vit, tost le cunut,
joie li fist cum faire dut.
unkes de chen ne oï retraire
ke poüst merur joie faire
ke Huden fist a sun sennur:
tant par li mustre grant amur.
sure lui curt, leve la teste:
unc si grant joie ne fist beste:
rute del vis, e fert del pé:
aver en poüst l'en [gran] pité.
Isolt le tint a grant merveille,
huntuse fu, devint vermeille
de ço ke il li fist le joie
tantost cum il sa voiz ooie,
kar il ert fel e de puite aire,
e mordeit e saveit mal faire
a tuz icés ki od lu juoënt
e tuz icés kil manïoënt.
nul n'i poeit se acuinter
ne nul ne poeit manïer
fors sul la raïne e Brengaine:
tant par esteit de male maine
depuis ke il sun mestre perdi
ki le afaitat e le nurri.
Tristran joïst Huden e tient,
dit a Ysolt 'melz li suvient
ke jol nurri, ki le afaitai,
ke vus ne fai ki tant amai.
mult par at en chen grant franchise
e en femme grande feintise.'
Isolt l'entent e culur mue,
de anguisse fremist e tressue.
Tristran li dit 'dame reïne,
mult suliez estre enterine.
remembre vus cum al vergez,
u ensemble fumes cuchez,
li rais survint, si nus trovat
e tost arere returnat:
si purpensa grant felunnie,
occire vus volt par envie;

2 e *manque*. 4 ore. 5 cunuit. 8 post. 11 sur. 13 e *manque*. 16 si devint vermaille. 17 ke il] ki *Ms*. k'il *M*. 18 oï. 25 Brengien. 26 mal. 28 e ki le. 29 joïst] icist. 30 e dit. 31 jo le. 34 grant. 36 de] e. 39 *Alinéa*.

mais deus nel volt, sue merci;
kar je sempres m'en averti:
bele, dunc estot departir
vus, kar li reis nus volt hunir.
lors me donastes vostre anel
de or esmeré, ben fait e bel:
e jel reçui, si m'en alai
e al vair deu vus cumandai.'
Isolt dit 'les ensengnez crei.
avez le anel? mustrez le mei.'
il trest l'anel, si li donat.
Ysolt le prent, si le esguardat,
si se escreve dunc a plurer,
ses poinz detort, quidat desver:
'lasse', fait ele, 'mar nasqui!
enfin ai perdu mun ami,
kar ço sai je ben, s'il vif fust,
ke autre hume cest anel n'ëust.
mais or sai jo ben ke il est mort.
lasse, jameis ne avrai confort.'
mais quant Tristran plurer la vait,
pité le em pris, e ço fu droit.
Puis li ad dit 'dame raïne,
bele estes e enterine.
des or ne m'en voil mes cuvrir,
cunuistre me frai e oïr.'
sa voiz muat, parlat a dreit.
Isolt sempres s'en aperceit,
ses bras entur sun col jetat,
le vis e les oilz li baisat.
Tristran lores a Brengien dit,
e si esjoï par grant delit:
'del ewe, bele, me baillez;
lavrai mun vis ki est sullez.'
Brengien le ewe tost aportat,
e ben tost sun vis en lavat;
le teint de herbe e la licur,
tut en lavat od la suur:
en sa propre furme revint.
Ysolt entre ses braz le tint.
tele joie ad de sun ami
ke ele ad e tent dejuste li,
ke el ne set cument contenir.
nel lerat anuit mes partir,
quit k'il averat bon ostel
e baut li lit, ben fait e bel.
Tristran autre chosce ne quert
fors la raïne Ysolt, u [ele] ert:
Tristran en est joius e lez,
mult set ben ke il est herbigez.

WACE.

LE ROMAN DE BRUT.

Le Roman de Brut publié par Le Roux de Lincy, Tom. I. Rouen 1836, *p.* 82—98. *v.* 1713—2098. *Donné ici (mais dans l'orthographie normande) d'après les mss. de Paris fs. fr.* 1450 *(anc. Cangé* 27) *fol.* 117 *(A) et* 794 *(anc.* 7191², *Cangé* 73), *fol.* 292ᵛ *(B); collationné par M. Schirmer.*

Quant Leïr alques afebli,
cume li hum qui envielli,
cumença sei a purpenser
de ses treis filles marïer:
ce dist qu'il les marïereit
et sun renne lur partireit;
mais primes voleit assaier
la quel d'eles l'aveit plus chier.
le mius del suen duner volreit
a cele qui plus l'amereit.
cascune apela sainglement
et l'aisnee premierement:
'fille', fait il, 'jo voil saveir
cument tu m'aimes, di m'en veir.'

4 vus *après* dunc. 5 lores. 7 je le. 11 donast. 12 esguardast. 19 ore. 20 averai. 25 ore. 26 auques *B.* 27 anvelli *B.* 30 se *B.* 31 regne *B*, raine *A.* 32 mes primiers *B.* essaier *B.*

3 *Alinéa.* 9 laverai. 16 joi en ad. 18 ele. 19 ne le. 20 quit] dit. 21 baus lit. 26 la quelle dax *B.* 27 le plus *B.* sien *A.* voloit *B.* 28 *manque A.* celi *B.* 29 chascune — sagement *B.* 30 Lainznee tot p. *B.* 31 fet *etc. B.* je vuel *B.* 32 combien *B.*

Gonorille li a juré
del ciel tute la deïté
(mult par fu pleine de buisdie)
qu'ele l'aime mius que sa vie.
'fille', fait il, 'bien m'as amé:
bien te sera guerreduné,
car prisié as mius ma viellece
que ta vie ne ta juenece.
tu en avras tel guerredun
que tut le plus prisié barun,
que tu en mun renne esliras,
se jo puis, a seignur avras,!
et ma terre te partirai:
la tierce part t'en liverrai.'
puis demanda a Ragaü:
'dis, fille, cumbien m'aimes tu?'
et Ragaü out entendu
cume sa suer out respondu,
a cui ses peres tel gré sout
de ce que si forment l'amout:
gré revolt avoir ensement,
si li a dit 'certainement
jo t'aim sur tute criature
ne t'en sai dire altre mesure.'
'mult a ci', dist il, 'grant amur,
ne te sai demander greignur;
jo te redunrai bun seignur
et la tierce part de m'enur.'
Adunt apela Cordeïlle
qui esteit sa plus juesne fille.
pur ce que il l'aveit plus chiere
que Ragaü ne la premiere
quida que ele cunëust
que plus chier des altres l'ëust.
Cordeïlle out bien escuté

1 Gornorille *A*. 2 uerite *A*. 3 ert pleinne de veidie *B*. plaine *A*. 4 lamoit plus *B*. 5 molt mas *B*. 7 prisiee *B*. mialz ma vellesce *B*. 8 jouence *A*. 9 auras *B*. 10 pus *A*. 11 regne *B*, raine *A*. 12 a moillier *A*. a seignor se je puis lauras *B*. 13 tere *A*. partire *etc.* *B*. 14 terce *A*. tan *B*. 15 p. a demande a ragu *B*. 16 fille di *B*. 17 et quant ragu ot antandu *B*. ot *AB*, *toujours*. 18 comant *B*. ot *A*, a *B*. 19 qui *A*. 20 formant *AB*. sot: amot *AB*. 21 ansemant *B*. 22 se *B*. par seremant *B*. 26 grignor *A*. 27 et je te donrai baut s. *B*. signor *A*. 28 terce *A*. onor *A*. 29 Donc raparle a cordoille *B*. 30 la *B*. bele f. *A*. 33 cuida il quele queneust *B*. 34 cher *A*. que molt p. ch. deles leust *B*. escoute *B*.

et bien out en sun cuer noté
cument ses deus sorurs parloënt,
cument lur pere losengoënt;
a sun pere se vout gaber
et en gabant li vout munstrer
que ses filles le blandisseient
et de losenge le serveient.
quant Leir a raisun la mist
cume les altres, el li dist
'qui a nule fille qui die
a sun pere par presumtie
qu'ele l'aint plus que ele deit,
ne sai que plus grans amur seit
que entre enfant et entre pere
et entre enfant et entre mere;
mes pere es et jo aim tant tei
cume jo mun pere amer dei.
et pur tei faire plus certain,
tant as, tant vax et jo tant t'ain.'
a tant se tout, plus ne vout dire.
li pere fu de si grant ire,
de maltalant devint tuz pers,
la parole prist en travers,
ce quida qu'el l'escarnisist
u ne deignast u ne volsist
u par vilté de lui laissast
a recunuistre qu'il l'amast
si cume ses sorurs l'amoënt
qui de tel amur s'afichoënt.
en despit', dist il, 'ëu m'as
qui ne volsis ne ne deignas
respundre cume tes sorurs:
a eles deus dunrai seignurs
et tut mun renne en marïage
et tut l'avrunt en eritage.
cascune en avra la meitié
et tu n'en avras ja plain pié
ne ja par mei n'avras seignur

1 an son cuer *B*. 2 comant — serors *B*. 3 come *B*. losang(j)oient *AB*. 4 5 volt *B*, valt *A*. 5 mostrer *B*. 8 reison *B*. le *A*. 9 autres *A*. 10 ou a *B*. 11 presumcie *B*. 12 ele ne doit *B*. 13 grant *B*. 14 quantre anfant *B*. 14 15 enfans *A*. 16 17 *manquent* *B*. 18 certein *B*. 19 valz et je *B*. 20 tot *B*, telt *A*. ne volt plus *B*. valt *A*. 21 peres *A*. si] molt *B*. 22 mau *B*. toz *B*. 23 de *B*. 24 il cuida quele leschernist *B*. 25 u—u *A*. daignast *A*. 26 laiast *A*, lessast *B*. 27 reconuistre *B*. 28 serors *B*. 31 daignas *A*. 33 II. *AB*. signors *etc.* *A*. 34 raine *A*, fie *B*. 35 lauront *etc.* *B*. 36 mitie *B*, *toujours*.

ne de tute ma terre un dur.
jo te cherisseie et amoe
plus que nul' altre, si quidoe
que tu plus des altres m'amasses,
et ce fust dreiz se tu deignasses;
mais tu m'as rejehi afrunt
que tu m'aimes meins qu'els ne funt;
tant cum jo t'oi plus en chierté,
tant m'ëus tu plus en vilté.
jamais n'avras joie del mien
ne ja ne m'iert bel de tun bien.'
la fille ne sout que respundre,
d'ire et de hunte quida fundre,
ne pout a sun pere estriver
ne il ne la vout escuter.
cum il ains pout n'i demura:
les deus ainsnees marïa.
marïee fu bien cascune,
al duc de Cornüaille l'une
et al rei d'Escoce l'ainsnee.
si fu la cose purparlee
que aprés lui la terre avreient
et entr'ax deux la partireient.
Cordëille qui fu li mendre
n'en pout el faire fors atendre,
ne jo ne sai qu'ele feïst.
li reis nul bien ne li promist
ne il, tant fu fel, ne sufri
que en sa terre ëust mari.
la meschine fu anguissuse
et mult marie et mult huntuse
plus pur ce qu'a tort la haeit
que pur le pru qu'ele en perdeit.
la pucele fu mult dolente,
mais ne pur quant bele ert et gente.
de li esteit granz reparlance.
Aganipus uns reis de France

oï Cordeïlle numer,
et qu'ele esteit a marïer.
briés et messages enveia
al rei Leïr, si li manda
que sa fille a muillier voleit,
enveiast li, il la prendreit.
Leïr n'aveit mie ublïé
cument sa fille l'out amé,
ains l'out bien suvent ramenbré;
et al rei de France a mandé
que tut sun renne a devisé
et a ses deus filles duné,
la meitié a la primeraine
et l'autre aprés a la meiaine;
mais se sa fille li plaiseit,
il li dunreit, plus n'i prendreit.
cil quida qui l'out demandee
que pur chierté li fust veee;
de tant l'a il plus desiree,
qu'a merveille li ert loëe.
al rei Leïr de rechief mande
que nul aveir ne li demande,
mais sol la fille li otreit
Cordeïlle, si li enveit.
et Leïr la li otreia:
ultre la mer li enveia
sa fille et ses dras sulement,
n'i out altre aparellement.
puis fu dame de tute France
et reïne de grant puissance.
cil qui ses sorurs ourent prises,
cui les terres furent pramises,
n'i volrent mie tant sufrir
a la terre prendre et saisir,
que li suire s'en demeïst
et il de gré lur guerpeïst.

3 et si *B*. 4 autres *A*. 5 droiz *etc.* *B*. quidaisses *A*. 7 mains que ne *A*. que moins maimes queles *B*. 8 cherte *A*. 9 mas eu plus *B*. 12 sot *AB*. 14 a] vers *B*. 15 vaut *A*, volt *B*. escouter *AB*. 16 pot *AB*. ne *B*. 17 aisnees *A*. 20 duc *A*. laisnee *A*. 21 chose *B*. 22 que antrax II le regne auroient *B*. tere *A*. 23 antraus *B*. le *B*. 25 ne *B*. pot *AB*. 26 an feist *B*. 29 quele an *B*. tere *toujours* *A*. 30 an ert molt honteuse *B*. 31 et an son cuer molt angoisseuse *B*. 33 preu *B*. em pardoit *A*. 34 de lire au pere estoit d. *B*. 35 mes ele estoit et bele et gente *B*. 36 et mult an estoit grant p. *B*.

1 loer *B*. 2 que ele ert *B*. 3 anvea *B*. 4 se *B*. 6 il *A*: se *B*. le *A*. 8 9 *intervertis* *B*. 8 come *B*. ot *etc.* *AB*. 9 eincois ot s. remanbre *B*. 10 Au r. *B*. avoit *B*. 11 raine *A*, regne *B*. 12 A ses II fille la d. *B*. 13 premeriene *B*. 14 lautre mitie a la maiene *B*. 15 sa *A*: la *B*. 16 La fille eust — auroit *B*. prandroit *A*. 17 qui lauoit rouee *B*. 18 fist vee *A*. vehee *B*. 20 car mervoilles *B*. 21 rechief *B*. 23 Sa f. sole *B*. 24 et se li anvoit *B*. 25 et ses peres li *B*. 26 lan anvea *B*. 27 la f. ot *B*. seulemant *B*. 30 roine *A*. 31 orent *AB*. 32 qui *A*. promises *B*. 33 ne voltrent *B*. volrent *A*. 34 as terres et *B*. prandre *AB*. 35 li peres les an seisist *B*. 36 et de son gre se demeist *B*.

tant l'unt guerreié et destriet
que sun renne li unt toleit
li dus de Cornüaille a force
et Malglamis li reis d'Escoce.
tut lur a li suire laissié;
mais il li unt apareillié
que li uns d'als l'avra od sei,
si li truvera sun cunrei
a lui et a ses escuiiers
et a cinquante chevaliers.
que il alt henureement
quel part que il avra talent.
le renne unt cil ainsi saisi
et entr'ax deus par mi parti,
que Leïr a lur offre pris,
si s'est del renne tuz demis.
Malglamis out od sei Leïr:
de primes le fist bien servir,
mais tost fu li curz empiriee
et li livraisuns retailliee;
primes faillirent a lur duns,
puis perdirent lur livraisuns.
Gonorille fu trop avere
et grant escar tint de sun pere
qui si grant maisniee teneit
et nule cose n'en faiseit.
mult li pesout del costement.
a sun seignur diseit suvent
'que deit ceste assemblee d'umes?
en meie fei, sire, fol sumes
que tel gent avuns ci atrait.
ne set mes peres qu'il se fait.
il est entrez en fole rute,
ja est vius hum et si redute.
huniz seit qui mais l'en cresra
ne qui tel gent pur lui paistra.
li suen sergant as nus estrivent
et li lur les nostres esquivent.
qui poreit sufrir si grant presse?
il est fols et sa gent perverse:
ja n'avra hum gré qui le sert;
qui plus i met, et plus i pert.
mult est fols qui tel gent cunreie:
trop en i a, tiegnent lur veie.
mes peres est sei cinquantisme,
desormais seit sei qarantisme
ensemble od nus, u il s'en alt
atut sun pueple, et nus que calt?'
mult i a poi femme sans visse
et sans racine d'avarisse.
tant a la dame amonesté
et tant a sun seignur parlé,
de cinquante le mist a trente,
de vint li retailla sa rente
et li pere ce desdeigna:
grant aviltance li sembla
que si l'aveient fait descendre.
alez est a sun altre gendre
Hennin, qui Ragaü aveit
et qui en Escoce maneit.
mais n'i out mie un an esté
quant il l'ourent mis en vilté:
se mal fu ainz, or est mult pis,
de trente humes l'unt mis a dis,
puis le misrent de dix a cinc.
'caitif mei', dist il, 'mar i vinc:
se vix fui la, plus vils sui ça.'
a Gonorille s'en ala.
ce quida qu'ele s'amendast
et cume pere l'enorast.
mais cele le ciel en jura
que ja od lui ne remanra
ne mais que un sul chevalier.

2 raine (regne) *AB*, *toujours*. 3 rois *A*. 4 Manglanus *etc.* *B*. 5 sogre *B*. lessie *B*, laie *A*. 5 aparillie *A*. 7 dax laura o *B*. 8 qui li—son roi *B*. 9 escuiers *AB*. 10 L. *A*, XL. *B*. 11 aut *AB*. en. *B*, hon. *A*. 17 o soi *B*. 18 premiers *B*. 19 appiriee (: iee) *B*. 20 22 livreisons *AB*. 21 premiers *B*. 23 Gornorille *A*. fu molt *B*. 24 et] a *B*. 25 qissi *A*. 26 ne nule chose nen *B*. 28 a dit *B*. 29 assamblees *A*, asanblee *B*. anomes *B*. 30 si maist dex sire *B*. 31 qui tel peuple *B*. 32 quel *B*. 33 Antrez est an fole riote *B*. 34 vialz hom est desore redote *B*. 35 honiz *AB*. mes lan *B*. soit jamais len querra *A*. 37 sien *A*.

1 li un les altres *B*. 3 faus *A*. Li sire est fos sa *B*. par(por)verse *AB*. 4 5 *intervertis* *B*. ja nan aura gre *B*. 6 faus *A*, fos *B*. 7 tignent *A*. 8 quarantiesmes *B*. 9 dor en avant soit lui xx tiesmes *B*. 10 ensam(n)ble *AB*. o *B*. nous *A*. 11 o *B*. peuple nos *B*. 12 13 *manquent* *B*. feme *A*. 15 haste *B*. 16 XL *B*. 17 de x li retrancha *B*. 18 Li peres molt san *B*. desdaigna *AB*. 19 Et *B*. sam(n)bla *AB*. 20 que si lauoit an fet *B*. 22 Ragaut B. 23 Qui an Cornoaille *B*. 24 Ni auoit *B*. 25 quil lorent mis en cele v. *A*. 26 se ainz fu vix or fu *B*. 27 dix *B*, x. *A*. 28 mistrent *B*. 29 chetif *B*. 30 sui *A*. sui vix *B*. 31 a la premiere *B*. san rala *B*, sauala *A*. 32 Il *B*. 33 premiers *B*. l'on. *A*. 35 o li *B*. 36 seul *B*.

al pere l'estut otreiier:
dunt se cumence a cuntrister
et en sun cuer a purpenser
les biens que il aveit ëuz,
mais or les aveit tuz perduz.
'las mei', dist il, 'trop ai vesqu
quant jo ai cel mal tens vëu.
tant ai ëu, or ai si poi.
u est alé quanque jo oi?
fortune, trop par es muable,
tu ne puez estre un jur estable,
nus ne se deit en tei fïer:
tant fais ta roe fort turner.
mult as tost ta culur muëe,
tost es chaeite, tost levee.
cui tu veus de bun oil veeir
tost l'as munté en grant aveir;
et des que tu turnes tun vis,
tost l'as d'alques a neiant mis.
tost as un vilain halt levé
et un rei em plus bas turné:
cuntes, reis, dus, quant tu veus, plaisses
que tu nule rien ne lur laisses.
tant cum jo fui riches manenz,
tant oi jo amis et parenz;
et des que jo, las! apovri,
serganz, amis, parenz perdi.
jo n'ai si bun apartenant
qui d'amur me face semblant.
bien me dist veir ma jone fille,
que jo blamoe, Cordeïlle,
qui me dist, tant cum jo avreie,
tant amez et prisiez sereie.
n'entendi mie la parole,
ains la haï et tinc pur fole.
tant cum jo oi et tant valui
et tant amez et prisiez fui;

1 otroier *AB*. 2 donc se prist molt *B*. 3 recorder *B*. 4 b. dont tant *B*. 5 Et or *B*. 7 je cest mal tans ai *B*. tans *AB*. 8 si] molt *B*. 10 trop] tant *B*. 11 une ore *B*. 13 fort] tost *B*. 15 cheoite et tost *B*. 16 viaz—oel *B*. 17 leve—pooir *B*. 19 auques *AB*. neant *B*. 21 et tost le rois desoz t. *B*. 21 Contes et rois q. *B*. plesses: lesses *AB*. 24 sui *A*. rices] auques *B*. manans *A*. 25 ai *A*. parans et sergenz *B*. parans *A*. 27 amis parans sergenz *B*. 28 si bon] un seul *B*. 29 damour *AB*. sam(n)blant *AB*. 30 ma mandre *B*. 31 cui je *B*. 32 qui dist que *B*. 33 prisiez et amez *B*. 34 sa *B*. 35 einz lan blamai et ting *B*. 36 oi itant *B*. 37 tant prisiez et tant amez *B*.

tant truvai jo qui me blandi
et qui voluntiers me servi:
pur mun aveir me blandisseient,
or se desturnent, s'il me veient.
bien me dist Cordeïlle veir,
mais jo nel soi aparceveir.
ne l'aparçui ne l'entendi,
ains la blamai et la haï
et de ma terre la chaçai
que nule rien ne li dunai.
or me sunt mes filles faillies
qui lors esteient mes amies,
qui m'amoënt sur tute rien
tant cum jo oi alques de bien.
or m'estuet cele aler requerre
que jo chaçai en altre terre.
mais jo cument la requerrai
qui de mun renne la chaçai?
et non purquant saveir irai
se jo nul bien i truverai.
ja meins ne pis ne me fera
que les ainsnees m'unt fait ça.
ele dist que tant m'amereit
cume sun pere amer deveit.
que li dui jo plus demander?
dëust mei ele plus amer?
qui altre amur me prometeit,
pur mei losengier le faiseit.'

Leïr forment se dementa
et lungement se purpensa:
puis vint as nés, en France ala,
a un port en Chaus ariva.
la reïne a tant demandee
qu'assez li fu prés enditee.
defors la cité s'arestut,
que hum ne femme nel connut.
un escuiier a enveiié
qui a la reïne a nuncié
que ses peres a li veneit
et par besuing li requereit.

1 trove *B*. 2 volantiers *B*. 4 se tornent si ne me *B*. 6 mes ne man soi *B*. 8 lc—le *A*, lan—lan *B*. et] si *B*. 11 falies *A*. 12 qui donc *B*. 14 auques del mien *B*. 19 ne *B*. veoir *B*. 21 mains *A*. 22 aisnees *A*. ja *B*. 26 me *B*. 28 decourre le disoit *B*. losangier *A*. 29 Loir longues *B*. 30 se dementa *A* 31 a la mer uint es nef entra *A*. 33 roine *A*, reone *B*. 34 pres li fu *B*. 36 feme *A*. 37 escuier—envoie *AB*. 38 roine *A*.

tut en ordre li a cunté
cument ses filles l'unt jeté.
Cordeïlle cum fille fist:
aveir que ele aveit grant prist,
a l'escuiier a tut livré,
si li a en cunseil ruvé
qu'a sun pere Leïr le port
de par sa fille et sel confort
et od l'aveir tut a celé
alt a chastel u a cité
et bien se face apareillier,
paistre, vestir, laver, baignier.
de roiax vestimens s'aturt
et a grant enur se sujurt.
quarante chevaliers retiegne
de maisniee, qui od lui viegne:
aprés ce face al rei saveir
qu'il viegne sa fille veeir.
quant cil out l'aveir recoilli
et sun cumandement oï,
a sun seignur porta nuveles
qui li furent bunes et beles.
a une altre cité turnerent,
ostel prisent, bien s'aturnerent.
quant Leïr fu bien sujurnez,
baigniez, vestuz et aturnez
et maisniee out bien conreee,
bien vestie et bien aturnee,
al rei manda a lui veneit
et sa fille veeir voleit.
li reis meïsme par noblece
et la reïne a grant leece

2 mene *B*. 3 com] que *B*. 4 grant avoir que ele avoit .*B* 5 escuier *AB*. 6 se *B*. a consoil *B*. consel *A*. 8 de soe part et a sel c. *B*. 9 o *B*. 10 a bon borc *B*. aut *AB*. 11 face soie bien *A*. 12 baigner *A*. 13 vestiment *A*. 14 onor *A*. sejort *B*. 16 mes mesniee qui o *B*. 17 apres si *B*. 18 vigne *A*. que il vient *B*. 20 et le *B*. signor *A*, segnor *B*. 24 ostex pristrent *B*. 25 atornez *B*. 26 vestis *A*. ajornez *B*. 27 ot bele asanblee *B*. 29 qua lui *B*. 30 veir *A*. 31 meismes *B*. par grant *A*. 32 roine—liece *A*. o *B*.

sunt bien luing cuntre lui alé
et volentiers l'uut enuré.
li reis l'a mult bel recëu
qui unques ne l'aveit vëu.
par tut sun renne fist mander
et a ses humes cumander
que sun suire trestut servissent
et sun cumandement feïssent.
deïst lur ce que il voldreit,
et tut fust fait que il direit,
tant que sun renne li rendist
et en s'enur le restablist.

Aganipus fist que curteis:
assembler fist tuz les Franceis,
par lur los et par lur aïe
apareilla mult grant navie.
avuec sun suire l'enveia
em Bretaigne, si li livra
Cordeïlle qui od lui fust
et aprés lui sun renne ëust,
s'il le poeient delivrer
et des mains as gendres oster.
cil ourent la mer tost passee
et unt la terre delivree:
as feluns gendres la tolirent
et Leïr de tute saisirent.
Leïr a puis treis ans vesqu
et tut le renne em pais tenu
et a ses amis a rendu
ce que il aveient perdu;
et aprés les treis ans murut.
en Leecestre, u li cors jut,
Cordeïlle l'enseveli
en la crote el temple Jani.

2 honore *A*. 4 mes ne lot *B*. 7 qua son gre trestuit le s. *B*. 9 tot ce quil *B*. valroit *A*. 10 quan quil *B*. 12 sonor *A*. 14 assambler *A*, asanbler *B*. toz ses *B*. 16 aparilla *A*. 17 suigre lanvea *B*. 18 an *B*. se *B*. 19 o *B*. 22 25 genres *B*. 23 cil ont bien tost la mer *B*. 24 et la t. tost *B*. 26 toute *A*. et de tote Leir *B*. 28 an *B*. 29 randu *AB*. 32 Leircestre *B*. 33 lansepeli *B*.

LE ROMAN DE ROU.

Le Roman du Rou et des ducs de Normandie, publié par Fr. Pluquet et M. le Prevost, Rouen 1827, *Tom. II, p.* 214—227, *v.* 13149—13427. *Donné ici* (*mais dans l'orthographie normande*) *d'après le ms. de Paris fonds franç.* 375, *fol.* 233, *comparé par M. Schirmer. Tiré du récit de la bataille d'Hastings* (14. *Oct.* 1066).

Taillefer, qui mult bien cantout,
sur un cheval qui tost alout,
devant le duc alout cantant
de Karlemaine et de Rollant
e d'Olivier e des vassals
ki mururent en Renchevals.
quant il ourent chevalchié tant
qu'as Engleis vinrent aprismant,
'sire', dist Taillefer, 'merci,
jo vus ai lungement servi,
tut mun servise me devez;
hui, s'il vus plaist, le me rendez.
pur tut guerredun vus requier
et si vus voil forment preiier:
otreiez mei, que jo n'i faille,
le premier colp de la bataille.'
li dus li a dit 'jo l'otrei'
et Taillefer puinst a desrei,
devant tuz les altres se mist.
un Engleis feri, si l'ocist;
desoz le piz par mi la pance
li fist passer ultre sa lance,
a terre estendu l'abati.
puis traist s'espee, altre en feri.
puis a crïé 'venez, venez!
que faites vus? ferez, ferez!'
dunt l'unt Engleis aviruné
al secunt colp qu'il out geté.
ez vus noise levee et cri,
et d'ambes parz puple estormi.
Franceis al assaillir entendent
et li Engleis bien se deffendent;
li un fierent, li altre butent.
tant sunt hardi, ne s'entredutent.
ez vos la bataille assemblee,
dunc encore est granz renommee.

4 de Rainchevax. 5 6 *manquent.* 7 orent chevaucie. 8 engles. 14 forment] faire. 15 otriies. jou. 16 cop. 17 jou. 19 autres. 20 engles, *toujours.* 21 desor. le. 22 outre. 24 autre. 26 vus *manque.* 27 ovironne. 28 au—cop. ont. 31 assalir. 33 autre boutent (: doutent). 35 assamblee. 36 grant.

mult oïssiez grant corneïz
et de lances grant froisseïz,
de machues grant fereïz
et d'espees grant capleïz.
a la feïe Engleis fuieient
et a la feie recovreient;
et cil d'ultremer assailleient
et bien suvent se retraieient.
Normant s'escrïent 'dex aïe',
la gent englesche 'out out' s'escrie.
ço est l'ensegne que jo di
quant Engleis salent hors a cri.
lors veïssiez entre serjanz
gelde d'Engleis et de Normanz,
granz barates et granz mellees,
buz de lances et cols d'espees.
quant Normanz chiet, Engleis s'escrïent,
de paroles se cuntralïent
et mult suvent s'entredeffïent,
mais ne sevent qu'il s'entredïent.
cis vunt avant, cist se retraient,
en mainte guise s'entrassaient,
hardi fierent, cuart s'esmaient;
Franceis dïent qu'Engleis abaient,
pur la parole k'il n'entendent.
cil empirent et cil amendent,
hardi fierent, cuart gandissent,
cum hume funt qui escremissent.
al assaillir Franceis entendent
et li Engleis bien se deffendent.
haubers percent et escuz fendent,
granz cols receivent, granz cols rendent.
En la campaigne out un fossé:
Franceis l'aveient adossé;
en bellïant l'ourent passé,
ne l'aveient mie esgardé.

3 4 grans. 5 le. 6 le fie recouvr. 7 doutre m. assaloient. 9 diex. 11 cou—jou. 13 lors] ce. 16 cos. 18 se] les. 22 se traissaient. 23 27 couart. 25 26 *manquent.* 26 empierent. 28 comme. 32 cos, *mais la seconde fois* cols. 33 ot. 35 bel juant.

Engleis unt tant Normanz hasté
et tant empaint et tant buté,
el fossé les unt fait ruër,
chevax et humes gambeter:
mult veïssiez humes tumer,
les uns sur les altres verser,
et tresbuchier et adenter,
ne se poeient relever.
des Engleis i murut assez
ke Normant unt od els tirez.
en tut le jur n'out mie tanz
en la bataille ocis Normanz,
cum el fossé dedenz perirent:
ce disent cil qui les morz virent.
vallet qui al harneis esteient
et le harneis garder deveient,
vourent guerpir tut le harneis
pur le damage des Franceis
qu'el fossé virent tresbuchier,
qui puis ne pourent redrecier.
furent forment espoënté:
pur poi qu'il ne s'en sunt turné.
le harneis voleient guerpir,
ne saveient quel part garir,
quant Odes li buens ordenez,
qui de Baiuës ert sacrez,
puinst, si lur dist 'estez, estez,
seiez en pais ne vus movez.
n'aiez paür de nule rien,
car se deu plaist, nus veincrun bien.'
ensi furent assëuré
ne se sunt mie remüé.
Odes revint puignant arriere
u la bataille esteit plus fiere;
forment i a le jur valu.
un haubergun aveit vestu
desus une chemise blanche:
lez fut li cors, lee la manche.
sur un cheval tut blanc seeit,
tut le puple le cunuisseit.
un bastun teneit en sun puing:
la u veei le grant besuing
faiseit les chevaliers turner
et la les faiseit arester.
suvent les faiseit assaillir
et suvent les faiseit ferir.
des que tierce del jur entra,
que la bataille cumença,
desi que none trespassa,
fu si de ça, et si de la,
que nus ne sout li quels veincreit
ne qui la terre cunquerreit.
do tutes parz si se teneient
et si forment se cunbateient,
que nus ne saveit deviner
quels deveit l'altre surmunter.
Franceis archier qui ars teneient
as Engleis mult espés traieient,
mais de lur escuz se cuvreient
k'en char ferir ne les poeient;
ne pur viser ne pur bien traire
ne lur poeient nul mal faire.
cunseil prisent k'en halt traireient,
quant les saietes revenreient,
de sur les testes lur carreient
et es visages les ferreient.
cest cunseil unt li archier fait,
sur les Engleis unt en halt trait.
quant les saietes reveneient,
de sur les testes lur caieient,
chiés et vïaires lur perçoënt
et as pluisurs les iex crevoënt;
cil n'osoënt les iex uvrir
ne lur vïaires descuvrir.
saietes plus espessement
voloënt que pluie par vent.
mult espés voloënt saietes
que Engleis clamoënt wibetes.
ensi avint c'une saiete
qui devers le ciel ert caiete,
feri Herout desus l'oil dreit,
que l'un des iex li a toleit.
et Herous l'a par aïr traite,
getee l'a, mais ains l'out fraite.
pur le chief qui li a dolu
s'est apuiiez sur sun escu.
pur ço soleient dire Engleis

2 ẽ païs. boute. 6 autres. 18 o eus. 11 not. 15 au harnas. 16 harnas. 17 vaurent. 20 porent. 23 harnas. 25 Oedes li boins. 28 ses vos en. 30 diu. vaincrons. 33 oedes. 36 haubregon. 40 pule reconnissoit.

2 assalir. 4 de: 8 sot—vaincroit. 13 lautre. 16 couvr. 20 consel. haut. 24 consel. 25 haut. 28 parcoient. 30 ouvrir. 31 descouvrir. 33 plueve. 41 lot. 43 apoies. 44 cou.

et dïent encor as Franceis
que la saiete bien fu faite
qui a Herout fu en l'oil traite,
et mult les mist en grant orgoil,
ki al rei Herout creva l'oil.
Normant aperçurent et virent
que Engleis si se deffendirent
et si sunt fort pur els deffendre,
petit pueent sur els purprendre;
priveement unt cunseillié
et entr'els unt apareillié
que des Engleis s'eslungerunt
et de fuïr semblant ferunt,
tant que Engleis les pursivreient
et par les cans se partireient.
si les poeient departir,
mius les porreient assaillir,
et lur force sereit mult pire,
ses porreient mix descunfire.
si cum il ourent dit, si firent:
retraianment les assaillirent
et de fuïr grant semblant firent
et li Engleis les parsivirent.
poi et poi vunt Normant fuiant
et li Engleis les vunt sivant.
tant cum Normant plus s'eslungoënt,
et Engleis plus les encauçoënt.
par l'eslungement des Franceis
cuidierent et disent Engleis
que cil de France s'en fuieient
ne jamais ne returnereient.
la feinte fuite les deçut,
par la fuite granz maus lur crut;
car se il se fussent tenu,
que il ne se fussent mëu,
mult se fussent bien deffendu,
ne jamais ne fussent veincu;
mais cume fol les parsivirent
et cume fol se departirent.
mult veïssiez par grant voisdie
retraire cels de Normandie;
lentement se vunt retraiant

2 boin. 5 au. 8 ex. 9 aus. 10 consillie. 11 entraus ont aparillie. 13 samblant. 14 siuroient. 16 sil. 17 assalir. 20 orent. 21 assalirent. 22 samblant. 23 parsiuerent. 32 fainte. 34 35 36 37 fuissent. 39 sen. 41 oex.

pur faire Engleis venir avant.
Normant fuient, Engleis enchaucent,
lances alungent, haches haucent.
quant il furent bien esbaudi
et par la campaigne esparti,
Engleis les aloënt gabant
et de paroles laidengant.
'cuivert', funt il, 'mar i entrastes,
qui nus terres aveir cuidastes;
nostre terre prendre volsistes,
folement vus i enbatistes.
Normendie vus est trop luing,
n'i venrez mie a cel besuing.
neienz est mais d'arriere aler,
s'a un saut n'i poëz voler.
filz e filles perdu avez,
se la mer tute ne bevez.'
cil escutoënt et suffreient,
ne saveient que cil diseient;
ço lur est vis qu'il glatisseient,
car lur langage n'entendeient.
al arester et al turner
que Franceis volrent recuvrer,
oïssiez baruns apeler
et 'dex aïe' en halt crïer.
lur aïr unt Normant repris,
turné lur sunt en mi les vis;
dunc veïssiez Normanz turner
et as Engleis entremesler,
les uns les altres encuntrer
et cels ferir et cels buter.
cil fiert, cil faut, cil fuit, cil chace,
et cil eesme et cil manace;
Franceis encuntre Engleis s'arestent
et de ferir forment s'aprestent.
mult veïssiez par pluisurs places
beles fuites et beles chaces,
estur espés, dure meslee;
granz fu la genz, la place lee.
de tutes parz bien se cumbatent,
grant sont li colp, bien s'entrebatent.
bien le faiseient li Normant,
quant un Engleis i vint puignant;

10 vausistes. 13 a cel] au. 16 fix. 18 escoutoient. souffroient. 20 cou. 22 et au. 23 vaurent. 25 diex. haut. 30 autres. 31 ciax. ciax bouter. 32 fuit] fiert. 41 li colp] les gens; li colps *Pluquet*.

cent armes out en sa cumpaigne,
ceint out espee d'Alemaigne,
hache noresque tint mult bele
plus de deus piez out d'alemele,
bien fu armez a sa maniere.
granz fu et forz, hardiz de chiere.
en la bataille el premier frunt,
la u Franceis plus espés sunt,
en vint plus tost saillant que cers.
maint Franceis mist le jur envers
od sa cumpaigne qu'il aveit.
a un Franceis en vint tut dreit
qui fu armez sur sun destrier.
od la hache qui fu d'acier
en sum le helme le cuida
ferir; li cols escolorja,
par dedevant l'arçun coula
la hache qui mult bien trencha,
le col del cheval en travers
colpa qu'a terre en vint li fers
de la hache qui fu pesant.
et li chevaus caï avant
od tut sun maistre a terre jus.
ne sai se cil le feri plus,
mais li Franceis qui le colp virent,
a grant merveille s'esbahirent.
l'assalt aveient tut guerpi,
quant Ernof de Montgomeri
vint puignant, la lance baissiee.
ainc nel laissa por la cuigniee
qu'il aveit sus el col levee,
qui mult esteit lunc enhanstee,
que il l'Engleis si ne ferist
qu'a la terre flatir le fist.
dunc s'escrïa 'ferez, Franceis!
nostre est li cans sur les Engleis.'
et les Franceis s'esvertuërent,
cuntre terre l'Engleis ruërent.
lors veïssiez dure meslee,
maint colp de lance et maint d'espee,
et veïssiez Engleis deffendre,
chevax tuër et escuz fendre.

BENËOIT DE SAINTE MORE.

ROMAN D'ENEAS.

Alexandre Pēy, essai sur li romans d'Eneas, Paris 1856, *p.* 23–27. 37—39. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 1450 (*anc. Cangé* 27—1535) *fol.* 106, *et* 108. *Cf. l'imitation allemande par Heinrich von Veldeke* 260, 12—266, 18 *et* 279, 9—282, 23 *éd. Ettmüller.*

En sa chambre estoit la roïne,
premiers araisona Lavine:
'fille', fait el, 'bien sai et voi
que cis mar est venus par toi
qui a ecil met cest païs
et dont tant home sont ocis.
Turnus te velt prandre qui t'aime
et Eneas sor lui te claime
et par force te velt conquerre;
mais il le fait plus por la terre
qu'il ne face por toie amor.
jamais ne l'amerai nul jor,
se puis savoir en nul endroit
que de s'amor nïent te soit.
lui ne dois tu de rien amer,
mais ton corage en dois torner
et covoiter que Turnus t'ait,
qui por t'amor sa terre lait,
por toi sole que velt avoir:
molt par l'en dois bon gré savoir.
ne l'aimes tu de bon corage?
par foi tu es de tel aage
que tu dois bien savoir d'amors
et les engins et les tristors
et les regars et les cligniers.
tu te dois traire volentiers
envers celui qui forment t'aimė:
et lui qui par force te claime,
de tot ton cuer le dois haïr,
qui ton signor te velt tolir.
Turnus est prox, sel dois amer.'
'jo ne m'i sai pro atorner.'

1 ot. compaignie. 2 caint ot. 4 u. ot. 11 o. 14 o la. 15 hiaume. 32 que il face *Pey*.

2 o. 4 cop. 6 lassaut. 10 11 *manquent.* 13 flater. 17 tuerent. 19 cop. 23 qu'il *P.* 27 d'amours *P.* 28 les leesces *P.* trestors *Ms.* 35 jo *P.*

'et tu l'apren.' 'dites le moi,
que est amors?' 'ne sai par foi:
jo ne t'en puis nïent descrire.'
'qu'en sarai dont, se ne l'oi dire?'
'tes cuers t'aprendra a amer.'
'si n'en orrai altrui parler?'
'tu nel saras ja par parole.'
'tos tens en quit dont estre fole.'
'ains em poras tost estre aprise.'
'con faitement et en quel guise?'
'comence, assés en saras puis.'
'et jo comment, quant jo ne truis
qui me die que est amors?'
'jo te dirai de ses dolors,
de sa nature que j'en sai.
bien me sovient que jo amai.
a paine em puet dire nïent
qui n'a amé et qui n'en sent.
s'or avoies une enferté,
mieus saroies par verité
des angoisses que sentiroies
et des dolors que tu aroies.
qui t'en vouroit donc demander,
n'en saroies mius aconter,
qui en seroies bien chertaine,
que jo qui en seroie saine,
o jo mius en saroie assés?'
'est dont amors infermetés?'
'nenil, mais molt petit en falt.
une fievre quartaine valt:
pire est amor que fievre ague,
n'est pas retor quant on en sue.
d'amor estuet sovent suër,
et refroidir, fremir, trembler,
et sospirer et baaillier
et perdre tot boivre et mangier,
et dejeter et tressaillir,
muër color et espasmir,
giendre, plaindre, palir, penser,
et soglotir, vellier, plorer:
ce li estuet faire sovent

cil qui bien aime et qui s'ensent.
teus est amors et sa nature.
se tu i vels metre ta cure,
sovent t'estavra endurer
ce que tu m'os ci raconter,
et assés plus.' 'n'en ai que faire.'
'por quoi?' 'n'em puis nïent mal traire.'
'cis max est dols, ne l'eschiver.'
'aine de bon mal n'oï parler.'
'amors n'est pas de tel nature
com altres max.' 'jo n'en ai cure.'
'et ja est ce tant dolce cose.'
'jo n'en ai soing.' 'or te repose:
tu ameras encor, ce croi.
si n'en feras nïent por moi,
ne m'en poras longes deçoivre.
sel puis savoir ne aperçoivre
que ton coer voelles atorner
al traïtor de Troie amer,
a mes dos mains t'estuet morir;
ce ne poroie jo sofrir.
Turnus t'aime, si te velt prendre,
vers lui dois tu d'amor entendre:
ames le, fille.' 'jo ne sai.'
'jo t'ai mostré.' 'et jo m'esmai.'
'de coi?' 'del mal, de la dolor
qui tostens va sivant amor.'
'et ja est ce tex soatume:
soëf trait mal qui l'acostume.
se il i a un poi de mal,
li biens s'ensuit tos par ingal.
ris et joie vient de plorer
et grans depors vient de pasmer,
grans lïece vient de sospir,
fresce color vient de palir,
baisier vienent de baaillier,
embracemens vient de vellier:
encore suit li grans dolçors
qui tost saine les max d'amors,
sans erbe boivre et sans racine.
a cascun mal fait se mecine,

2 amor *P.* 3 je *P.* 4 qu'en *P:* que ne *Ms.* 5 taprandra *Ms*, t'aprenra *P.* 6 orai *P.* 7 soras *P.* 8 tans *P et Ms.* 9 en *P.* 12 je. quand je. 13 que me *Ms.* 14 je *P etc.* 17 en *P.* 19 infermete *P.* 22 tu *manque P.* 24 mieus raconter *P.* 27 jo] il *Ms.* o je mieus de diroie ases *P.* 34 trambler *Ms. et P.* 35 bailler *Ms. et P.* 36 boire et manger *Ms. et P.*

1 s'en sent *P.* 2 tels *P.* 3 tu viels *P.* 7 n'en *P.* 8 cil mals *P.* 11 mals je *P.* 13 song *Ms.* 16 17 *intervertis Ms.* ne nen *Ms.* deceoir *P*, decouur *Ms.* 17 aperceoir *P*, apercouur *Ms.* 22 prandre *Ms. et P.* 27 tostans *Ms. et P.* 28 tels *P.* 31 bien *P.* 38 grant *P.* 39 sane *Ms. et P.* mals *P.* 40 boire *Ms. et P.*

n'i estuet metre ongent n'entrait.
la plaie saine que il fait:
se il te velt un poi navrer,
bien te sara aprés saner.
garde el temple con faitement
Amors est painte soltiment,
et tient dos dars en sa main destre
et une boiste en le senestre:
li uns des dars est d'or en som,
qui fait amer, l'altres de plom,
qui fait haïr, diversement
si navre et point amors forment.
ensi est pains tos par figure,
por bien demostrer se nature:
li dars mostre qu'il puet navrer,
et li boiste, qu'il set saner.
sor lui n'estuet mire venir
a le plaie qu'il velt garir.
il tient le mort et le santé.
loés resaine quant a navré.
molt doit on bien sofrir amor
qui plaie et saine en un sol jor.
molt dois estre de li privee:
desor te puės ceindre d'espee.
bien dois estre de sa maisniee:
se a lui t'eres aproismiee,
molt ameroies son servise.
en poi d'ore t'aroit aprise
ce que por moi faire ne vels.
se tu t'em plains et tu t'en dels,
totes voies t'embelira.
se t'en as mal, molt te plaira.
entens i tu encor nïent?'
'quant jo ne l'oi, ne sai coment.'
'ne te di jo les trais d'amer?'
'molt me semblent sur et amer.'
'ja vient aprés li granz doçors.'
'assés en a on mains dolors.'
'amors saine quant a navré.'
'molt est ançois chier acaté.'
'de quel cose?' 'de mal sofrir.'
'molt estuet chier espeneïr
le bien ançois que l'on en ait.'
'fox est qui a escïent fait
dont en quide tans max avoir
com oi nomer, nel quier savoir.
or sui em pais et a repos,
ne m'i metrai, car jo nen os,
en tel destroit dont jo n'ai qure.
fors est li max a desmesure:
n'entreprendrai oan amor,
dont quit avoir mal ne dolor.'
molt ert salvage li mescine.
a tant le laie la roïne,
ne le volt de plus efforchier,
quant voit que ne li a mestier.

Molt traist la nuit mal li mescine:
et lendemain quant li roïne
la vit issi descoloree,
sa face et sa color muëe,
de son estre li demanda.
ele li dist que la fievre a.
bien sout la mere que mentoit:
altrement ert que ne disoit.
ele la vit primes trembler
et dont en es le pas suër
et sospirer et baaillier,
taindre, noircir, color cangier.
bien sout q'amors l'avoit saisie,
qu'il le tenoit en se baillie.
demanda li se ele amout.
cele li dit qu'onques ne sout
que est amors ne que set faire.
la roïne ne l'en croit gaire
queque li die qu'ele n'aint.
el dist 'jo connois bien cest plaint
et ces sospirs qu'issi lonc sont:
d'amor vienent de molt parfont.
plaint et sospir, qui d'amor vienent,
sont molt traitis, pres del coer tienent.
fille, tu aimes, ce m'est vis.'

A. Larousse pour Courtois pp. 28-30

6 soltinment *Ms.* 7 dos] dels *Ms.* 9 10 *intervertis Ms.* 12 navre] sane *Ms.* amor *P.* 17 mie *Ms.* 20 lues *P.* resane *Ms. et P.* 24 caindre *Ms. et P.* 25 maisnie: aproismie *Ms. et P.* 26 s'a *P.* 30 tam *Ms*, t'en *P.* 32 as] a *P.* 36 samblent *Ms. et P.* 38 ases *P.*

1 en on *P*, on l en *Ms.* 2 fols *P.* ensiant *Ms.* 3 ce dont q. tant mals *P.* 4 or l'oi *P.* 5 suis en *P.* 6 je ne *P.* 7 cure *P.* 8 mals *P.* 11 est *P.* la *P.* 23 sot *Ms. et P.* 25 trambler *Ms. et P.* 27 bailler *P.* 29 sot qamor *Ms. et P.* 30 sa *P.* 31 amot: sot *Ms. et P.* 33 amor *Ms. et P.* 35 que ele *P.* 36 conois *P.* 37 qui si *P.*

'ainc de tel giu ne m'entremis.'
'tu ses des trais de sa nature.'
'ne sai que c'est ne n'en ai cure,
qui qu'en soit malades ou sains.'
'tes vis en est pailes et tains.
amors t'a pointe, bien le voi:
sel me çoiles, ne sai por coi.
tu nel me dois mie celer:
ce m'est molt bel, se veus amer:
Turnus t'aime molt a lonc tens.
se tu l'aimes, jel tien a sens,
jo ne t'en sai nïent mal gré.
jo le t'ai bien amonesté
et bien t'en ai a voie mise.
bel m'est que jo t'en ai souprise.
or prent conrois que il le sace
que tu l'aimes.' 'ja deu ne place
qu'il m'amor ait.' 'non ara il?
comment? ne l'aimes tu?' 'nenil.'
'et ja voel jo.' 'vos l'amés bien.'
'mais tu l'aimes.' 'ne m'en est rien.'
'ja il est biaus et pros et gens.'
'poi m'en toce a mon coer dedens.'
'bien as en lui salve t'amor.'
'jo ne l'amerai ja nul jor.'
'et qui as tu dont enamé?'
'vos ja avés tot oublïé
le premeraine questïon,
a savoir, se jo aim u non.'
'cel sai jo bien et prové l'ai.'
'ce savés dont que jo ne sai.'
'ne ses? ja ses tu les dolors.'
'dont n'a on mal ne mais d'amors?'
'oïl, assés; mais nequendent
l'om puet vëoir apertement,
a ce que tu es pale et vaine,
que tu te muers et si es saine.
tu aimes bien, n'as altre mal;
n'as pas infermeté mortal.
l'on en a paines et dolors,
mais longement vit on d'amors.
bien sai que soprise es d'amer.'
'ce m'avés encor a prover.'

11 *manque P.* 16 prant *Ms. et P.* 19 l'aime *Ms. et P.* 20 vous *Ms. et P., etc.* 27 vous laves *Ms.* 31 cel *P.* 32 ja se sai *P.* 35 veoir] aveir *Ms. et P.* 36 paile *Ms. et P.* 39 n'a *P.* 42 est *P.*

'n'i estuet altre provement.
on le voit bien apartement.'
'dites le vos por mes dolors?
a l'on tex angoisses d'amors?'
'oïl, et de plus fors assés.'
'ne sai dont vos m'araisonés;
mais grant mal et grant dolor sent.'
'as tu de nul home talent?'
'naie fors un, d'altre n'ai soing.
molt me desplait que tant m'est loing.'
'que t'en semble? que t'en est vis?'
'que ensemble fuissons tos dis.
molt me fait mal quant jo nel voi
et que il ne parole a moi.
quant jo nel voi, si n'ai dolors.'
'par foi, tu l'aimes par amors.'
'comment, aime l'on dont issi?'
'oïl.' 'dont sai jo bien de fi
que jo aim bien, mais ne savoie
jo hui matin que jo avoie.
dame, jo aim, nel quier noiier;
vos m'en devés bien conseillier,
quant or est si mes cuers destrois.'
'si ferai jo, se tu me crois.
tu me dois bien dire por qui.'
'jo nen os, dame, car jo qui
que vos m'en sëussiés mal gré.
vous le m'avés molt desloë,
vous m'en avés molt castoiiee,
tant m'en suis jo plus aproism ee.'
'amors n'a soing de nul casti.'
'se vos nomoie mon ami,
jo crendroie que vos pesast.'
'onques ne quit que bien ama t
qui nul amant velt castoiier.'
'jo aim, nel puis or mais noiier.'
'dont n'a nom Turnus tes amis?'
'nenil, dame, je vos plevis.'
'et coment dont?' 'il a nom E';
dont sospire, puis redist 'NE',
d'iloc a piece noma 'AS';
tot en tremblant le dist et bas.

4 at on tels *P.* 9 naie] nenil *P.* 11 samble *Ms. et P.* 12 ensamble—tot *Ms. et P.* 18 de si *P; sic ou* de fi *Ms.* 21 noier *Ms. et P.* 23 24 *intervertis Ms.* 29 castoié *P*, castoie *Ms.* 30 aproismié *P*, aproismie *Ms.* 33 je criendroie *P.* 35 castoier (: noier) *Ms. et P.* 37 nō *Ms.* 38 no *Ms*, non *P.* 42 trambl. *Ms. et P.*

la roïne se porpensa
et les sillebes assembla.
'tu m s dit E et NE et AS:
ces leres sonent Eneas.'
'voire voir, dame, ce est il.'
'si ne t'ara Turnus?' 'nenil;
ja nen arai lui a seignor,
mais a cestui otroi m'amor.'

ROMAN DE TROIES.

A: Manuscrit de la Bibliothèque impériale de Vienne, no. 2571, *fol.* 90ᵃ; *B: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç.* XVII, 13ᵉ *siècle, parchemin, fol.* 117ᶜ; *C: Manuscrit de la Bibliothèque de Saint-Marc, franç.* XVIII, 14ᵉ *siècle, parchemin, fol.* 73ᵃ. *Cf. Joly, Benoit de Sainte-More et le Roman de Troie, Paris* 1871, *vol.* II, *p.* 210*ff.; Herbort de Fritzlar, éd. Frommann, v.* 9528—9863.

Acompli furent li sis mois:
cil de la vile et li Grezois
rarmerent bien d'armes lor cors,
puis s'en issirent as chanz fors.
per doze jors se combatirent,
ainc jusq'al seir ne departirent.
molt i out jostes et tornois
et chevaliers a mort destrois.
molt par i out d'estrange guise
de ça et de la grant ocise
en iceste bataille uitaine,
ainçois qe passast la semaine,
out molt ocis de haute gent:
ce dit Daires qi pas n'en ment.
maint duc, maint amirail prisié
i out ocis et detrenchié.
En cel termine et en cel mois
molt plus qe nen avoit ainçois
morirent cil qi navré erent.
sachiez qe poi en oscamperent.
ici avint q'en cel esté
out si grant mortalité,
sempres erent li navré mort.
molt en ourent grant desconfort
et cil defors et cil dedens.
tant out duré icist contens

2 assambla *Ms.* 5 Aconpli *A.* sis] VII *C.* 2 uille *BC.* greçois *A.* 7 ramerent *C*, sarmerent *A.* 8 es *B.* 9 doçe *A.* 10 iusque *B*, iusq̄s *C.* aussoir *B*, airsoir *C.* 11 mout *B.* ioustes *B.* tornoiz *A.* 12 Chevaliers mors et d. *A.* 13 mout *B, et toujours ainsi.* mol *A.* ot *tous les mss. et toujours ainsi.* 15 ceste *A.* witaine *C*, otaine *A.* 16 ainz qe trespassast *BC.* 17 oncis daute *C.* 18 dit *manque C.* dares *C.* qe *B.* ne *BC.* 19 amiraus *B.* prise *BC.* 20 detranche *B.* 21 terme *B.* tel - tel *C.* 22 Plus qe navoient fet einzois *BC.* 23 mourirent *B.* 24 eschauperent *A.* 25 en cel termine et en *BC.* cest *A.* 26 si grant] telle *BC.* 27 senpres *A.* 28 orent *ABC.* 29 30 et cil dedenz et cil defors. li contens dura iusque (dusqz) aors (acors) *BC.*

que li dommages fu si fors
et tant i out chevaliers mors
que n'en pourent plus endurer.
trives lor estut demander.
Agamenon i a tramis
par le conseil de ses amis,
au roi Priant les ont reqises.
il les dona par tels devises
qe trente jors soient sëur
et en la vile et fors del mur.
Li trente jor sont afié:
qant li mort furent enterré
et ars es rez e seveli,
si refurent auqes garni
cil de la vile et afaitié.
lor pas ourent bien enforcié.
li rois Prianz par maintes fois
tenoit parlemens molt segrois
as plus prochainz de son païs
et as meillors de ses amis
de tels choses qi lor nuiroient,
se il garde ne s'en prenoient.
hai las, qel perte et qel dolor
lor avendra ains le tierç jor

1 voir voire *P.* 3 n'en *P.* signor *Ms.* 5 et li *BC.* si fiers (fers) *BC.* 6 mort chrs *BC.* 7 qil ne *BC.* porent *tous les mss.* 8 estoit *BC.* 10 por li *C.* 12 il] qi *BC.* le *A.* tel *ABC.* 13 fuissent *A.* seurs: des murs *BC.* 14 *le premier* et *manque C.* uille *ABC.* fors de la *A.* 14 furent *A.* 16 entere *B.* 17 e ars *AB.* enrez *C*, el feu *A.* eseueliz (: garniz) *B.* enseuelis *C*, ꝛ sepeli *A.* 18 rest' — bien g. *C.* 19 uille *AC.* afaitiez *B*, esforcie *A.* 20 enforchiez *B*, afaitie *A.* e mlt' ront lor pas *C.* 21 *Alinéa B.* p. m.] soventes *BC.* 22 *manque C.* plement *AB.* estrois *B.* 23 24 ou ses amis ꝛ ou ses foi. prent et done consaus ꝛ ars. poruoient soi de moutes pars *C.* 23 prochiens *B.* 25 tiel chouses qi leur *B.* tes *C*, tel *A.* 26 prendroient *A.* de garder de ce nē pnoient *C.* 27 Ha *B.* perde *C.* 28 ains el tierç *A*, jus qa (dusqz *C*) brief *BC.*

e com pesante destinee!
ne sai com soit par moi contee
ne sai com nus la puisse oïr.
le jor dëussent bien morir
qi lor avint, ce fu bien droiz:
si angoissous et si destroiz
furent puis tant com il durerent.
ainc puis joie ne recovrerent
ne je ne sai mie coment
des or orois com faitement
avint de la bataille aprés.
ne cuit qe nus hom oie mes
si grant dolor, si grant domage.
ce qe dist Cassandra la sage
avendra tot desoremés.
icelle trive, icelle pes
des trente jors fu trespassee.
lor genz fu saine et respausee.
chascuns a lendemain s'atent
d'estre au mortel tornoiement,
au desfaé, au perillous:
trop par fu grez et angoissous.
a mal dite hore comenza
et en plus male defina.
  Andromacha apelloit l'om
la feme Hector par son droit nom,
gente dame de haut parage,
frauche, cortoise, proz et sage.
molt ert lëaus vers son seignor
e molt l'ama de grant amor.
de lui avoit dous beaux enfans;
li ainz nez n'avoit qe cinc ans.
Laümedon out nom li uns,
qi ne fu laiz ne noirs le bruns,
mes genz e blanz e blonz e beaus

e flors sor autres damoiseaus:
l'autres out nom, ce dit l'escriz,
Asternantes, mes molt petiz
ert li enfens e alaitanz:
n'avoit encor mie trois ans.
  Oiez com fait demostrement
icelle nuit demainement
qe la trive fu definee;
dut bien la dame estre esgaree.
si fu elle, jel sai de voir.
li deu li ont fet a savoir
per signes et per visïons
e per interpretacïons
son grant domage e sa dolor.
la nuit ainz qe venist le jor
out elle assez paine sofferte.
mes de ce fu sëure e certe,
se Hector s'en ist a la bataille,
ocis i estera sanz faille:
ja ne porra del camp eissir,
cel jor li convendra morir.
la dame sout la destinee
qi la nuit li fu demostree.
s'elle out de son seignor dotance,
crieme et paor et esmaiance,
ce ne fu mie de merveille.
a li meïsme se conseille.
  'Sire', fet el, 'mostrer vos voil
la merveille dont je me doil
qe par un poi li cuers de moi,
tel paor ai et tel esfroi,
ne me desment et ne me faut.
li soverain et li plus haut
le m'ont mostré qe je vos die
q'a la bataille n'alez mie.

1 la pesance e la d. *B.* 2 cũ puiss estre *BC.* 3 qe sol la *BC.* 4 tot d. li ior partir *C.* 5 fust *C.* drois *manque C.* 6 angoisseus *etc. B.* 7 cũ *B.* 8 einz puis *B*, conques *C.* ni *C.* 10 puissiez oir cũ *B.* 12 nul *A.* die *C.* 13 doleor *B.* et si *A.* 14 dit *A.* 15 auoirera des ores mes *C.* 16 icele trieve icele *A.* 17 ior *B.* trespassees *B*, trepasse *C.* 18 saines *B.* repousees *B.* dambesdos pars lont demande *C.* 20 mortes *B.* 21 22 *manque C.* desfaie *B.* 22 fu fiers *B.* 23 en mout male eure *B.* 24 et *manque BC.* 25 Andromaca *A.* lon: nõ *B.* ot celui son *C.* 26 fame *B.* en soi droit *C.* 27 haute *C.* 28 riche c. *C.* e preus *B.* 29 fu leus *C.* 32 li ainciez *C.* qe] pas *C.* 33 laudonmata *A*, ladomahan *B.* non *C.* 34 qui ne noirs ꝛ nelez ne brus *C.* 35 mes] qui *C*, *manque A.* g. fu *A.* blans ꝛ blois ꝛ genz *C.* bloiz e blans *B.*

1 e *manque C.* seur *B.* tot autre *C.* 3 alternãtes *B*, astrenates *C.* enfes petit *C.* 4 joules cosiax et *C.* 5 mie encore *A*, encore mie *B.* deus *B.* 6 Oez *BC.* cũ *B.* destruiment *A.* 8 complie *C.* 9 marrie *C.* dont l. d. est effree *B.* 10 ie el *A.* ce dit por v. *C.* 11 li firent *C.* 12 auisions *C.* 14 doumage *B.* 15 nuiz einz *B.* Ainc que laube parent delior *C.* 16 poine souferte *B.* ꝛ sofreite *A.* 17 seur *C.* 18 se ist *C.* 19 Ocis i sera *B*, O. sera il *C*, quil i sera ocis *A.* 20 ni *C.* pora *AC.* champ *B.* 21 cil *C.* le *A.* conura *C.* 22 sot *AC*, set *B.* 23 li] i *A.* mostree *C.* 24 sel ot *A.* 25 crieme peur *B.* 26 de *manque A.* 27 lui *BC.* meismes *BC*, meesme *A.* sen *B.* 28 dit *A.* elle (ele) *ABC.* moustrer *B.* 29 je] tant *C.* 30 le cuer *B.* 31 ai *manque B.* 34 le *manque C.* demonstre *C.* iel *A.* 35 ni alez *B.*

par moi vos en font deffïance
et merveillouse demostrance:
n'en vendrïez jamés ariere,
c'om ne vos aportast en biere.
ne voelent pas les deïtez
ne les devines poëstez
qe i ailliez, mostré me l'ont.
tel desfïance vos en font
qe vos n'issïez al estor,
car vos morrïez sanz retor;
e qant il vos en font devié
n'i irez pas senz lor congié.
si mel creez, je vos di bien,
garder devez sor tote rien
qe n'enfraigniez lor volunté
ne rien qi soit contre lor gré.'
Hector vers la dame s'iraist
qi ce li dist, pas ne li plaist
la parole q'a entendue.
ireement l'a respondue:
'desor', fet il, 'sai je e voi
ne dot de rien ne nel mescroi
q'en vos n'a senz ne escïent.
trop avez pris grant hardement,
q'itel chose m'avez nonciee,
se la folie avez songiee,
si la me venez raconter
et chalongier e deveer
q'armes ne port ne ne m'en isse.
mes ce n'iert ja tant com je puisse,
qe vers les culverz ne contende
e qe je d'elz ne me defende

1 por *B*. en *manque C*. deueance *B*. 2 e si sachiez bien sanz dotance *C*. 3 reuendroiz *A*, ne torneroiz *C*. 4 qen *B*. v. en raport *A*. Ne soiez portez *C*. 5 poestez *A*. 6 poestez *manque C*, deitez *A*. 7 qe i ailliez *manque C*. Qensi moroiz m. le mont *A*. 9 issiez *C*. hui al *A*, fors al *B*. 10 i moroiez *A*. Ja ne scamparez de cel jor *C*. 11 ille uos ont diuise *C*. 12 nirois mie sanz *A*. vos en iroiz pas sanz leur gre *C*. 13 me *A*, men *C*. seur tote rien *C*. 14 deuiez g. ce uos di bien *C*. 15 qui ne *C*. uolentez *A*. 16 ne de r. *C*. qe *B*. contre] ote *B*. 17 se test *BC*. 18 ce qe *A*. dit *B*. de ce qui lot *C*. point *B*, rien *C*. plait *C*. 19 sa *C*. tient abalue *C*. 21 je] e *C*, bien *A*. 22 doit *B*. ne ne *B*, je nu *C*. 23 na point descient *C*. qen naille au tornoiement *B*. 25 noncie (: songie) *AC*. 26 si *B*. follie *B*. 27 me la *B*. reconter *B*, conter *C*. 28 et *manque B*. 29 ni p. *C*. ne qe venisse *A*. 30 ni ert *B*, nert *AC*. come ia p. *C*. 31 qenvers *B*, nue ie *C*. cuuers *B*, cuiuers *C*. 32 e qe ma terre qe d. *A*, et que vers aus ne me contende *C*.

qi mon lignaje m'ont ocis
e ci assegiez et assis.
se li felon, li deputeire
ooient dire ne retreire
e li baron de ceste vile,
dont il i a plus de dous mile,
qe de songe, se le songiez,
fusse si pris ne eslongniez
d'armes porter ne fors eissir,
com me poroie plus honir?
ne voille dex qe ce m'aviegne
qe por ice mort dot ne criegne.
n'en parlez mais, car sachiez bien,
je n'en feroie nule rien.'
Andromacha plore et sospire.
si grant duel a et si grant ire
qe la colors q'el' out vermeille,
teinst e palist, n'est pas merveille,
e par un poi le senz ne pert.
au roi Priant mande en apert
q'il li deviet et le detiegne,
qe lais domages n'en aviegne:
sor tote rien gart n'i ait faille
q'il n'aut le jor a la bataille.
crient et dota li rois Prianz,
qi molt fu humbles e rïanz,
en nul n'a fïance q'en lui:
ce est sa tente e son refui.
set s'il n'i va, la perte ert lor:
sor aus revertira le jor.
en sor qe tot n'ose muër
q'il nel retiegne del aler.
la dame set de grant savoir,
ne doit l'en mie desvoloir
ce qe por bien dit et ensaigne.

2 et en ceste cite assis *C*. 3 li cuiuert d. *C*. 4 oient *BC*. conter et retrahire *C*. 5 li chr̃ *C*. 6 o il na *A*. dont plus i a *C*. de cent *A*. 7 de] dou *B*. selle *B*, si le *A*. 8 fuisse *A*. esmaiez *BC*. 9 ne] et *A*. que ie nossasse f. *C*. 10 ne me *B*, come *C*. 12 por ce (che) *BC*. mort] me *B*. et crieme *A*. 13 car] ce *B*. ne p. tenez uos hen *C*. 14 leiroie por vos r. *B*. car nen ferai ce s. b. *C*. 17 18 *manquent C*. qella *B*. 18 teint *B*. 19 que par — sen nen *C*. 21 qui il uieit qui le *C*, qil le liuiet ? qel *A*. 22 ne li *BC*. enuiegne *B*. 23 gart] qil *A*. ot *B*. 24 li *B*. 25 et *manque C*. 26 huenels *A*. li peril uoit quil est si grans *C*. 27 Ni a f. que en *C*. 28 car cest *C*. sa entente *A*. 29 Se il uiet *B*. est *C*. 30 li *B*. 31 na remuer *B*. 32 qe nel *B*. detiegne *C*. 33 34 *intervertis A*. 34 doit en *A*.

Paris a pris e sa compaigne,
et Troillus et Eneas,
roi Menon e Pollidamas,
rois Sarpedon e rois Glaucus
e de Lancoïne Eufrenus,
e Cipressus li fors li granz
qi estoit graindres c'uns jaianz,
rois Terepex, rois Adrastus,
rois Epistrox, rois Alcamus,
rois Thesëus e rois Fortius
qi sire estoit des Filistius;
Filimenis li granz li proz
et les autres riches rois toz
a establiz e devisez
e les conrois fais e sevrez.
molt par furent riche e plenier,
qant covert furent li destrier
e les enseignes atachiees
es trenchanz lances aguisiees
e li vassal furent armé
e por bataille conreé,
s'a commandé Prianz li rois,
qi molt fu sages e cortois,
c'uimés s'en issent li conroi
tot bellement e senz effroi.
trop tardoient, car cil de la
sont ja as lices grant pieça.
Des qe ce vit Hector e sout
qe ses peres li devëout
q'il n'i alast a celle foiz,
enragiez fu e si destroiz
qe par un poi n'a molt laidi
celle qi ce li a basti.
lui e s'amor a toz jors pert,

1 a prise sa *B*, sen ist o sa *A*. 2 *le premier* et *manque B*. et sa conpaigne *C*. 3 romanon *C*. 4 roi—roi *C*. clastus *B*. 5 lauchone *C*, laurone *A*. eufremius *C* enfemus *A*. 6 enpesus *C*, cupessus *A*. 7 graindes dun *B*. cil qui erent mires dun *C*. iaanz *A*. 8 remus *B*, epistroz *C*. arastus *B*. 9 sterepex *C*. achamus *B*. 10 eseus *C*. e *manque B*. 11 sires *B*. de *A*. 12 li fors *A*. 13 lui es les a. rois trestoz *A*. 16 mlt fu grans riches *C*. 17 le *A*. 18 atachies *ABC*. 19 e trenchant *C*, entantes *B*. aguisies *ABC*. 22 si c. *B*. 23 ert saiues *B*. 23—25 cuimes sen issent li conrois *C*. 25 sanz desroi *B*. 26 que cil *C*. 27 sunt iusqua au liceus *C*. 28 Mes quant uit *C*. soit *tous les mss*. 29 sis *B*, si *C*. peire *A*. deueoit *AB*, deueot *C*. 30 qe ni *A*. nalast *C*. ceste *B*. 31 corruciez *B*. est *A*. si *manque C*. 33 celui *A*. que *C*. 34 sanor *B*. et son cor pert *C*.

qant ce a dit a descovert
sor son devié, sor sa manace:
jamés n'iert jors q'il ne la hace,
e par un poi q'il ne la fiert.
ses armes li demande e qiert
isnelement senz demorance,
qe plus ne fera atardance.
La dame les out destornees,
mes a force sont raportees.
son hauberc vest isnelement.
Andromacha el paviment
par maintes foiz estut pasmer,
qant elle vit son cors armer.
molt fait grant duel et angoissous;
le jor redote perillous.
molt li prie que il remaigne
e qe son corage refraigne.
merci li crie molt sovent;
ne li vaut rien qant ce entent,
qe n'i pora merci trover
ne por braire ne por crïer.
e voit qe por nulle maniere,
por dit, por fait ne por proiiere
ne le pora plus retenir,
si a les dames fait venir,
sa mere e ses belles serors.
o criz, o lermes e o plors
l'ont deproiié e conjuré
e en maint senz amonesté
q'il ne s'en isse e q'il n'i aille.
n'i a proiiere qi rien vaille,
ne lor monte ne lor vaut rien.

1 ot dit e *B*. q. elle tel chose a *C*. 2 sor suen *B*, son cor *C*. 3 qui *C*. ne len ache *B*. 4 Ne faut gaires qui *C*. 5 li *manque B*. 6—7 *manquent A*. 7 qui ne f. p. atendance *C*. 8 les auoit *B*, qui lauoit *C*. mucies *BC*. 9 m. uoille ou non *B*. et repostes et estoies *C*. 10 11 *manquent C*. auberc *A*. 11 pauement *A*. 12 13 *après* 15 *C*. mainte *A*. li estoit *C*, lestuet *B*. 13 puis qe s. c. li voit *A*. 14 dol fassoit grant *C*. 17 qui *C*. corages *A*. 18 prie doucement *A*. molt li crie s. merci *C*. 19 riens ne li uaut q. il e. *B*, mes il par est ensi smari *C*. 20 que len ni poit nul bien *C*. 21 batre *A*. 22 quant voit *C*. qe en *A*. 23 proiere *AB*, preiere *C*. 24 len *C*. 27 larmes o a *C*. 28 deproie *AB*, deprie *C*, *etc*. 29 e *manque A*. sen *B*, senz lont *A*. 30 quil uenisse *C*. ne *BC*. n'i *manque B*. 31 que *C*. riens *B*. 32 mont *B*, mostre *C*.

'fiz' fait la mere, 'or sai ge bien
qe tu n'as mais cure de moi
ne de ta fame ne dou roi,
qi noz volontez contrediz.
bien devroies croire noz diz,
beauz douz amis, ne nos gerpir.
com porïons senz toi garir?
fiz, chiers amis, qe ferïons
se ton cors perdu avïons?
n'i a celui ne s'oceïst
e cui li cuers ja ne partist.
car remanez, beauz amis chiers:
creez les diz de cez moilliers.'
qi donc veïst a com grant peine
Polixena e dame Heleine
se metoient al detenir!
mes rien ne vaut, car retenir
nel pueent pas por nulle rien;
ce lor afie et jure bien.
tant est iriez ne set qe face:
Andromacha het e menace.
  Quant elle voit qe nëant iert,
o ses dous poinz granz cous se fiert.
fier duel demaine e fier martire,
ses cheveus trait e ront e tire.
bien resemble feme desvee:
tote enragiee, eschevelee,
e trestote fors de son sen
court por son fil Asternaten.
des euz plore molt tendrement,
entre ses braz l'encharge e prent.
vint el palés atot arieres,
o il chauçoit ses genoillieres.
as piez li met e si li dit

1 fils *AC*. sa *C*. or sai bien *B*. ie s. b. *C*. 2 que tue c̄chiez et fauz vers moi *C*. 3 ton peire ne de toi *A*. et vers—et vers li roi *C*. 4 qe *B*. nos *tous les mss.* 5 deussiez *B*. mes *A*. aiez de nos merci bel fiz *C*. 6 ne nos lasiez ne nos *C*. 7 coment porrons *B*. ne nos laisse de dol morir *C*. 9 se nos toi p. *A*. 10 cele *A*. qi ne *B*. 11 qi le cuer — perdist *B*. je ne] ne li *C*. 12 R. uos doz a. *C*. 13 oiez *C*. de tez *B*, uostre *C*. 14 en con *B*. 16 sen *A*. departir *B* 17 car] dou *B*. m. ne li poent pas tollir *C*. 16 17 *manquent BC*. 20 est *manque A*. quil *C*. 22 qe ce ja niert *A*. 23 mains *BC*. 24 25 *intervertis BC*. traitront e detire *A*. 27 enragie *A*, esragie *B*, ragie *C*. 29 tot per *BC*. astrenaten *BC*. 30 des euz] adonc *BC*. plorant *A*. 31 le (li) congie prent *BC*. 32 el] o *A*. pale *B*. o tot *A*, adonc *BC*. 33 Hector a mis *BC*. 34 Apres *BC*. dist *B*.

'sire, por cest enfant petit
qe tu engendras de ta char
te pri nel tiegnes a eschar
ce qe je t'ai dit e nuncié.
aies de cest enfant pitié:
jamés des euz ne te verra.
s'ui assenbles a ceuz de la,
hui est ta mort, hui est ta fins.
de toi remandra orfenins.
cruëlz de cuer, lous enragiez.
par qoi ne vos en prent pitiez?
par qoi volez si tost morir?
par qoi volez si tost guerpir
et moi e li e vostre pere
e voz serors e vostre mere?
par qoi nos laisseroiz perir?
coment porrons sens vos gerir?
lasse, com male destinee!'
a icest mot chaï pasmee
a cas desus le paviment.
celle l'en lieve isnelement
qi estrange duel en demeine:
c'est sa seroge, dame Heleine.
  Hector de rien ne s'asoploie
ne por l'enfant ne s'amoloie
ne les regarde ne tient plait.
ja li ourent son cheval trait:
monter voloit, n'i avoit plus.
Andromacha saut fors par l'us,
plaint e crie a si hauz criz
qi molt par sont de loing oïz
el grant chastel perrin de Troie:
n'a nul si sort qe bien ne l'oie.
plorer lor fait les chaudes lermes.
halas, com aproche li termes

2 qe li *BC*. 3 por ooi le tiegnes *BC*. 4 qe te ai *B*, que tai *C*. 6 qe iames *BC*. 7 ne resanbles (rascenbles) *BC*. 8 ert — ert *B*. 9 to *A*. 11 a que ne *C*. 12 gerpir *C*. 13 et ne v. *B*. morir *C*. 14 lui *A*. li uetre *B*. peire: meire *A*. 15 uos freres *BC*. 16 laisserez *A*. 17 com porions *A*. 18 com faite *BC*. 19 adonc chai as dens (a denz) *BC*. 20 pavement *A*. d. l. p. aqas *BC*. 21 entre ses bras *BC*. 22 qi angoisseus *BC*. 23 ce est sa s. e d. *A*. rerorge *C*. 24 saploie *B*. 26 nes r. ne ne *A*. regart *C*. 27 son] si *C*. 29 plius *BC*. 30 cria *A*. pl. soi e crie un si grant cri *BC*. 31 par fu *BC*. oi *BC*. 32 perin *A*. de *manque B*. 33 qi cler *BC*. 34 des *B*, de *C*. 35 lasse *BC*. saprosme *B*, saprime *C*.

qe chascuns voudroit estre mors.
celle cui riens ne fait confors
vint andous ses mains detorquant
tot droitement au roi Priant.
si grant duel a qe mot ne sone;
a chief de piece l'araisone.
'Diva', feit elle, 'es tu desvez
ou de ton sens si forsenez
qe tu n'as mes cure de toi?
saches, se Hector vait au tornoi,
tu l'as perdu, si'n soies fis:
il i sera einc hui ocis.
je l'ai vëu per demostrance.
li deu l'en ont fait desfïance
par moi issi faitierement
qe, s'il asemble a la lor gent,
il l'ocirout: gar q'en feras.
jamés des eus ne le veras.
va, sire, tost, si le retien.
Asternaten son fil e mien
li aportai ore a ses piez.
de sa mere a esté priiez,
d'Eleine e de Polixenain.
mes ce a esté tot en vain,
ne nos deignoit sol esgarder.
sachoiz q'il voloit or monter
qant je ving ça corrant a toi.
va, sire, tost, retien le moi.'
ne pot plus dire, pasme soi
tres dedevanz les piez le roi.
Molt fu Prianz e fiers e durs
et vers ses enemis segurs,
ne fu hastis, legiers n'estouz.
franc cuer out molt et simple e douz.

1 ne uaut *B*. 2 adeus *B*, embedui *C*. batant *BC*. 6 pieca *B*. 8—12 trop laidement seras grevez. se Hector sen ist a la bataille. ocis i sera senz faille *A*. 9 nai *C*. 12 il en *C*. 14 men *B*. 15 et si entierement *BC*. 16 hui a lor *BC*. 17 i *A*. il occirunt *C*. garde *B*, qar *A*. 18 ne reveras *A*. 19 c sil *BC*. 20 astrenates (-netes) *BC*. 21 ores *C*. 22 a esté] estez *C*, est *B*. priez *tous les mss.* 23—27 De Polixenain et delaine. mes ca este parole vaine. car ainc nen velt nule escouter. il voloit orendroit monter. qant acurui ici a toi *A*. polixenaun *B*. 29 30 molt ma hui ledie et blasmee. ne puet plus dire ainz est pasmee. deuant le roi el pavement. il en relieve belement *A*. 30 devant *BC*. 31 e fiers] entiers *C*. 32 ses *manque A*. seurs *BC*. 33 haustius *A*, astiz *C*. 34 avoit et s. *A*. simples *B*.

qant les paroles ot retraire
et vit la dame tel duel faire,
el cors li prent une froidor,
dotance e crieme e paor:
sospirs en issent granz e lonz.
une piece fu tot embronz,
lermes li moillent le menton
e le blïaut de ciglaton.
son domage sent et aleine.
sor un cheval monte a grant peine,
fors del palais s'en est eissuz,
dolens, pensis, taisanz e muz.
Hector ataint en mi la rue
qi toz de maltalant tressue.
molt par l'avoient fait irié
por la noise e por le devié
d'issir s'en fors contre Greçois.
desoz le hiaume paviois
a le vis taint e coloré.
li oil dou chief li sont enflé.
plus les a vermeaux d'un carbon,
plus fiers qe leupart ne lïon.
l'auberc vestu, ceinte l'espee
sist tost armez sor Galatee
qi del dur mestier est apris.
Prianz l'a par la resne pris.
'Beaus fiz', fait il, 'vos remandroiz.
ce sachiez bien, vos n'en istroiz:
sor ce q'il a de moi a toi,
sor toz les deus de nostre loi
t'en faiz devié: retorne t'en.
tant dois avoir reison e sen
ne dois faire n'a tort n'a droit
chose o mes plaisirs ne soit.
sor toi avrai tel poësté
que n'istras hui de la cité.

3 prist *B*. p mi le cuer le prent froidors *C*. 5 len *A*. 6 une grant p. fu anbronz *A*. 8 et le lesgoles del peliçon *C*. seinglaton *A*. 12 pensius *A*. 15 *répeté C*. 16 e *manque A*. 17 dissir fors encontre *BC*. 18 aume *A*. 20 ausi com sil eust plore. li sont el chief li oil vermeil. verite dire vos en voil *A*. 21 de c. *A*. fiertez de l. de l. a la soie ne monte rien. par verite vos di ge bien. nul ne losast enmi la chiere. veoir tant est cruels et fiere *A*. 24 galetee *B*. 25 de *A*. 27 Beau *A*. 28 S. qe hui la fors n'i *A*. 29 et toi *C* 30 et sor les *A*. li *C*. 31 32 te conjur et ten faiz devie. que nisses fors senz mon congie *A*. 34 ou mi *B*. rien nulle o mi *C*. 36 hors de ceste cite *C*.

vois qe merveille e qel crïee
ont ces dames entr'elz levee;
vois com chascune crie e brait.
soz ciel n'a rien pitié n'en ait.
va descendre, fiz, chiers amis.'
molt par fu Hector entrepris.
  Le dit son pere n'ose enfraindre,
ne il ne set coment remaindre.
honiz en crient estre a sa vie.
'sire', fait il, 'itel folie
com fu solement porpensee!
por une fole, une desvee
qi son songe vos a retrait,
vos entremetez de tel plait,
n'avenist pas, sachiez por voir.
trop i porai grant honte avoir
se je remaing por tel afaire.
ne vos devroit mie desplaire
se je vos gens aloie aidier
qi'n avront encor hui mestier.'
  De tot ice n'a Prianz cure:
tant le prie, tant le conjure
q'il en l'a fait torner ariere.
tant par est fiers en mi la chiere
qe ne l'ose riens esgarder,
ne se velt mie desarmer
fors solement de la ventaille.
Prianz envoie a la bataille
touz ceaus q'il a ne avoir puet.
tote la vile s'en esmuet.
tuit s'en issent les armes prises
loing as pleinz chanz fors des devises.

FRAGMENT DE CHANSON PIEUSE.

Paul Heyse, romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken, *Berlin* 1856, *p.* 60. *C'est la vierge Marie qui parle.*

  Je plains et plor come feme dolente
quar je ay perdu ce que plus m'atalente,
a grant tristour fuïe est ma jouvente:
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
  Beau dous cher fis, simple vis, bele bouche,
la vostre mort, beau fis, au cuer me touche.
des ores mais vivray come une souche.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
  Beau dous cher fis, vos deinaistes decendre
dou ciel en moy et char umaine prendre.
por vostre mort bien me doit li cuer fendre.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
  Beau dous cher fis et beau sire et beau pere,
quant vos de moi feïstes vostre mere,
por vostre mort doi ge avoir bouche amere.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
  Beau dous cher fis, a la vostre naisance
remés virge sans mal et sans grevance,
que en prent trop nature sa vengance.
sans nul confort
triste sera ma vie jusques a la mort.
  Beaus dous cher fis, que grant joie j'avoie...

1 de tost cest ior. vois qel criee *A.* 2 entraus *BC.* 3 come *BC.* 4 ne *C.* 5 chier fiz *B*, li mienz *A.* 6 par *manque A.* 7 defendre *BC.* 11 solement com fu *A.* 12 folle et une *B.* 13 ses songes *BC.* 14 por coi vos e. *B*, por quoi vos mellez *C.* 15 ce di por voir *C.* 16 poez *B.* 17 plors. 19 est *manque.* 20 21 *ces deux vers ne forment chez Heyse qu'une ligne.* 21 mort *manque.*

1 por cest *B.* 2 doit *C.* 3 j'aloie noz genz *BC.* 4 qi en *BC.* qi anc hui en auront *A.* 6 li *A.* li *B.* 7 en a *C.* qil ne la *A.* 8 si *BC.* qen *A.* 9 ne lose nuls hom *A.* 10 uout *B*, uont *C.* onqes *BC.* 11 sa *A.* 12 enuoille *AC.* 13 touz *manque C.* et quil avoir *C.* 14 si *C.* 16 es *C.* sor *A.* de *B*, les *A.* f. desuises *C.* 26 enpren. sa] sans.

ROMAN DE TRISTAN.

Manuscrit de Paris, franç. 750 (*anc.* 7172), *fol.* 124ᵇ.

En tel guise com ge vos cont estoit li roys March a la fenestre et escoutoit le chant des oisiaux qui ja avoient comencié la matinee si doucement que nuls nes oïst qui bien ne s'en dëust resjoïr. il estoit encore bien matin et nonporquant li solaux estoit ja levez biaux, si clers et si luissanz que toz li mondes en estoit ja esclarcis. La ou li roys estoit a la fenestre en tel guise com ge vos di, il regarde et voit la roÿne venir qui sa harpe aportoit et la mist ilec devant un arbre; puis se departi d'ilec et s'en retorna en sa chambre et ne demora puis gaires, quant ele revint, et aporta une espee molt richement appareillie de totes choses. Tot maintenant que li roys voit l'espee, il connoist lors qu'ele fu de Tristain et que ce fu l'espee que Tristans ama onques plus, et lors reconoist bien li roys sanz faille que la roÿne se velt ocirre, et de cele meïme espee. Or est mestier qu'il la destort de cestui fait et qu'il l'ost de cest proposement. il ne voldroit por quant qu'il a en tot cest monde qu'ele morist encore si tost, ainz atendra encore por vëoir que ele voldra faire.

Quant la roÿne ot l'espee aportee ensint com ge vos di, ele la dresce a un arbroissel, puis s'en torne vers sa chambre et demore adonc une piece, et sachiez que ele avoit adonc ostees ensus de li totes ses dames et totes ses damoiseles, et Dynas meïme et Brangien, et dist que ele se voloit dormir, quar poi avoit la nuit reposé. Cil qui de ceste chose ne se prennent garde ne pensassent jamais s'il ne lor fust enseignié par aucun que la roÿne se volxist ensint ocirre, si s'estoient ensint departi, li uns ça et li autres la, com cil qui bien cuidoient que la roÿne se volxist reposer ensint com ele lor avoit dit, et sachiez que ele avoit aprés elx refermé si bien l'uis de la chambre qu'il ne poïssent mie rentrer, se par son commandement non. Por quoi ge di que bien se fust ocise sanz faille celui jor la roÿne, se ne fust li roys March qui l'en destorna.

Quant la roÿne ot une piece demoré en sa chambre, si com ge vos di, ele retorne a chief de piece ou praël; mais ele estoit adonc si richement vestue et appareillie com le jor meïmes qu'ele avoit esté coronee et sacree. Et sachiez que cele meïmes robe ou ele avoit esté sacree et enointe avoit ele adonc vestue, et avoit avec tot ce sa corone d'or en sa teste, et bien avoit dit a soi meïsmes que tot ausint com ele estoit honorablement vestue a la joie roial, tot ausint voloit ele venir paree a la mort d'amors. Quant li roys voit que la roÿne vient ausint paree et acesmee et sanz tote compagnie, il s'esmerveille trop durement que ce puet estre. Il ert assez plus esbahiz qu'il n'estoit devant. La roÿne qui mie nel voit ne garde ne s'en prent, vient a sa harpe droit et baise tot premierement le poig de l'espee, mais dou fuerre ele ne la trait pas, ainz la met devant li et comence desus a plorer molt tendrement et a regreter Tristan. Et quant ele a auques mené celui duel, ele prent sa harpe et la comence a atemprer. Et quant ele l'a atempree, ele comença adonc a regarder tot entor lui, et voit le temps si bel et si cler et si durement net, et le soleill luisant, et d'autre part ot les oissellons qui chantent par mi le gardin lor divers chanz, et aloient lor joie faisant par laienz. Et quant la roÿne a grant piece escouté celui chant et cele melodie, a tant li sovient du moroys ou ele ot ja tant de son deduit avec Tristan, et lors comence a plorer. Et quant ele a celui plorer finé, ele ratempre autre foiz sa harpe en tel maniere com ele voloit dire son chant, et comence son lay en tel maniere com vos orroiz.

Li solex luist et clers et biaux,
et j'oi le dolz chant des oisiaux
qui chantent par ces arbroissiaus,
entor moi font lor chanz noviaux.

De ces douz chanz, de ces solaz
et d'amors qui me tient as laz,
esmué mon lay, mon chant enlaz,
de ma mort deduis et solaz.

22 atremper. 23 atrem ree.

Dolente mon doel recordant,
vois contre ma mort concordant
mon chant qui n'est pas discordant:
lay en faz douz et acordant.
De ma mort que voi aprouchier
faiz un lay qui sera mout chier;
bien devra toz amanz touchier
qu'amors me font a mort couchier.
Liee, triste, chantant, plorant
vois amor com dieu aorant.
tuit amant, venez ça corant,
vez Yselt qui chante en morant.

Lay comenz de chant et de plor,
ge chant mon lay et si le plor.
chant et plor m'ont mis en tel tor
dont jamais ne ferai retor.
Tristan, amis, quant vos sai mort,
premierement maldi la mort
qui de vos le monde remort,
se d'autretel mors ne me mort.
Puis qu'estes mort, ge ne quier vivre,
se ne vos veïsse revivre.
por vos, amis, a mort me livre;
ja iert de moi le mond delivre.

CRESTÏEN DE TROIES.

CHANSON.

Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin 1853, *p.* 63—65.

D'amor ki m'a tolu a moi
n'a soi ne me veut retenir,
me plain g si q'ades otroi
que de moi face son plaisir;
et se ne me repuis tenir
que je ne cant, et di por koi,
quant cieus qui le traïsent voi
sovent a grant joie venir,
et g'i fail par ma bone foi.
S'amor por essauchier sa loi
veult ses anemis convertir,
de sens li muet, si com je croi,
k'as siens ne puet ele falir.
et je, qui ne m'en puis partir
de celi vers cui me soploi,
mon cuer, ki siens est, li envoi;
mais de noient le cuit servir
qant ce li rent que je li doi.
Dame, de ce que vostre hom sui
dites moi se gré m'en savez?
nennil, se j'onques vos conui,
ains vos poise qant vos m'avez.
et puis que vos ne me volez,
dont sui je vostres par anui;
mais se ja devez de nului
merci avoir, dont me sosfrez,
que je ne puis servir autrui.

Ains del beveraje ne bui
dont Tristans fu enpoisonez,
car plus me fait amer que lui
fins cuers et bone volentez.
bien en doit estre mieus li grez,
c'ains de rien esforciez n'en fui
fors tant que les miens iex en crui,
par cui sui en la voie entrez,
dont ja n'istrai n'ains n'en recrui.
Cuers, se ma dame ne m'a chier,
ja por ce ne t'en partiras;
toz jors soies en son dangier
puis k'enpris et comencié l'as.
ja mon los plenté n'ameras,
ne por chier tans ne t'esmaiier:
biens amenuist par delaiier;
car qant plus desirré l'avras,
plus t'en ert dous a l'asaiier.
Merci cuidasse au mien cuidier,
s'ele fust en tot le conpas
del monde, la ou je le qier,
mais je cuit qu'ele n'i est pas;
car ains ne fui faintis ne las
de ma douce dame proiier.
proi et reproi sans recovrier
si com cil qui ne set a gas
amors servir ne losengier.

5 aprochier. 6 molt. 13 D'amour *etc.* 18 jou, *toujours.* 21 boine. 30 cou. renc. 32 saves *etc.* 33 counui.

14 enpuisunez. 16 boine. 18 riens. 21 recrui *Ms.* 184] issi *M.* 24 toujours. 27 oier. 33 la u 36 proier.

GUILLAUME D'ENGLETERRE.

Chroniques Anglo-Normandes, publ. par Francisque Michel, Rouen 1836—40, 3*e vol., p.* 67—80. *Comparé avec le manuscrit (Fonds franç.* 375, *ancien* 6987, *fol.* 242) *par M. Schirmer. On trouve un récit analogue dans le poème moyen-haut-allemand 'Die gute Frau' (Zeitschrift für deutsches Alterthum* 2, 385—481), *v.* 1781—1864. *Le roi Guillaume d'Angleterre, sur l'ordre de dieu, abandonne, ainsi que sa femme, son palais. Elle met au monde, dans la forêt, deux jumeaux; elle est ensuite enlevée par des marchands.*

Quant il orent tot atorné,
a la roche sont retorné;
si ont la litiere aportee
sor coi la dame en ont portee
si com lor plot et abeli
maugré le roi et maugré li.
molt en fu li rois angoisseus;
mais entr'ax toz estoit si seus
qu'il ne pooit a aus combatre:
et neporquant ferir et batre,
debouter et estoutiier
se fist assez au convoiier
tant k'a un d'aus pitez en prist
qui preudom estoit, se li dist
'biax dous amis, creez consoil:
cinc besanz de fin or vermoil
vos donrai, se vos remanez,
aprés nos por nïent venez.
prendez, amis. par ma priiere
et les besans et l'aumosniere,
car mestier vos porra avoir.'
'sire, n'ai soing de vostre avoir,
je n'ai cure de vo presant:
vostre soient vostre besant,
car je nes prendroie a nul fuer.'
'vassal, trop estes de grant cuer
ou trop soz ou trop desdaigneus,
quant d'avoir estes besoigneus
ne ne daigniez cinc besanz prendre.
ancui sera vostre ire mendre,
et je lairai ci, si venrez:
quant vos plaira, si les prendez.'
l'aumosniere a toz les besans
a jeté jus li marchëans
au plus tost qu'il pot vers la roche
si k'a un rain del bos acroche

1 tout *Ms.* 2 roce. 8 tos 13 pites, *et ainsi toujours* s *pour* z. 15 consel: vermel. 18 car apres. 23 pesant. 25 jou *toujours*. 27 u—u. 28 besoignex. 35 roce (: acroce).

l'aumosniere remest pendant.
et cil ne vont plus atendant,
en lor nes ont la dame mise.
li rois, cui deus et ire atise,
remest dehors toz coreciez.
en la nef fu li mas dreciez,
et li maronier amont traient
le voile que plus n'i delaient.
  Cil s'en vont, et li rois remaint
qui molt se demente et complaint.
molt se complaint, molt se demente,
riens nule ne li atalente;
mais a la roche s'en repaire
et pense que il porra faire;
que s'il remaint en Engleterre,
tot li baron le feront querre:
tant ert quis qu'il sera trovez.
lors s'est de deus batiax pensez
et dist que en l'un des batiax
metra lui e ses deus jumiax,
s'iront flotant par haute mer
la ou dex les vaura mener.
atot l'un des enfanz s'en va,
l'autre sor la roche laissa,
a la mer vient, si a trové
un batel trestot aprestê.
l'enfant i met et puis va tost
l'autre trere ains qu'il se repost:
jusqu'a la roche ne s'areste,
mais trové i a une beste
grant comme lous, et lous estoit.
a cele beste tenir voit
l'enfant en sa gole engolé.
es vos le roi molt adolé.
  Quant au lou vit l'enfant tenir,
ne set que il puist devenir:
si grant doel a, ne set qu'il face.

6 nef] mer. 18 u. 20 u. 22 u. diex. 23 tout. 25 a le. 26 trestout. 28 frere. 31 leus et leus. 33 engoule. 35 leu *etc.*

li lous s'enfuit, et il le cace
au plus isnelement qu'il puet.
mais por nïent aprés se muet,
que il ne le porra ataindre.
mais por ce ne se viaut refraindre,
ains s'esforce tant qu'il recroit
et de son lou mie ne voit,
ains se recroit en tel maniere
que il ne puet avant n'arriere:
si l'estuet dalez un rochier
par force asseïr et cochier.
la s'endormi, la se cocha:
et li lous qui en sa boche a
l'enfant ne quaisse ne ne blece,
fuiant vers un chemin s'adrece
par ou marchëant trespassoient.
tot maintenant que il le voient
si l'escrïent et si le huënt
et bastons et pierres li ruënt,
tant que li lous en mi la voie
lor a deguerpie la proie:
la proie laisse, si s'en fuit.
li marchëant s'eslaissent tuit,
tant coururent qu'al enfant vinrent.
tot maintenant que il le tinrent
le desvolepent et deslïent.
de ce font il grant joie et rïent
que tot sain et rïant le voient.
miracle i entendent et croient,
et li uns d'aus dist en apert
a toz les autres que siens ert,
que cascuns s'en aiueroit
se toz li enfes siens estoit.
'nos le vos otrïons', font il.
'signor, et j'en ferai mon fil.'
a tant li marchëanz l'a pris.
el batel ou li rois a mis
l'autre enfant sont venu tot droit.
li premiers qui le troeve et voit
a toz les autres quiert et prie
que nus n'i demande partie,
que molt boen gré lor en savra;
et dist que ausi chier l'avra,
s'il vit et il viaut estre preuz,
com ses cosins et ses neveuz.
tuit li dïent 'vostres soit dons:
dont est bien enploiiez li dons.
trestoz vostres cuites sera:
ja nus tort ne vos en fera.'
or ont li dui enfant boens peres;
mais il nes tienent mie a freres
et si dïent que il resamble
qu'il fuissent né andui ensamble.
li marchëant tantost s'en tornent,
au mains qu'il pueent i sejornent:
assez tost furent apresté,
n'ont gaires au port sejorné.
Mais d'aus vos lais ci la parole.
del roi, cui deus et ire afole
tant qu'il ne se set conseillier,
oiez qu'il fist au resveillier.
au resveillier molt s'esbahi:
'ha dex', fait il, 'que m'ont trahi
li marchëant de pute orine
qui m'ont tolue la roïne.
lous, molt me ras desconforté
qui mon enfant en as porté.
ha lous, que mar fuisses tu nez!
molt es ore bien desjunez
de mon enfant que mangié as:
molt en es or plus forz et cras.
ha lous, pute beste haïe,
molt as or fait riche envaïe
d'un innocent que tu as mort!
a l'autre m'en rirai au port;
car quel anui que j'aie ëu
vis m'ert que donc m'ert bien këu,
se dex recovrer le me laisse.'
quanqu'il puet vers le mer s'eslaisse,
ou trover cuide son enfant.
a po que li cuers ne li fant
quant de l'enfant mie ne troeve.
lors est tote sa dolors noeve,
lors li enforce et croist et double.
li cuers li faut, li sans li trouble:
mais onques por sa meskëance
ne kiet en male desperance;
ains aore deu et grassie

5 cou, *toujours*. vaut. 11 couchier. 12 coucha. 15 cemin *etc.* 16 u, *toujours*. 17 tout *etc.* 25 le virent. 42 boin. sara (: ara).

1 cō *Ms*, con *M.* cousins. 2 tout. dont. 3 enploies. 6 doi. boins. 9 andoi. 16 consillier: resvillier. 19 diex. trai. 34 diex. 37 poi.

et totes ores l'en mercie
de quanques il li mesavient,
tant k'en la fin li resovient
de l'aumosniere au marchëant,
et dist, or li vient a talant
qu'il l'aille prendre et qu'il le gart.
maintenant se met cele part:
et quant il au prendre entendoit
si que la main ja i tendoit,
une aigle vint par grant merveille
qui l'aumosniere vit vermeille.
si l'a a li des mains ostee
et si li dona tel hurtee
des deus eles par mi la face
qu'il caï as dens en la place.
et quant il se fu redreciez,
'dex est', dist il, 'a moi courciez,
bien l'aperçui et bien le sai.
grant lasqueté de cuer pensai
que l'onor et la signorie
d'un roiame ai por deu laissie.
or m'avoit si pechiez souspris
que avulé m'avoit et pris
covoitise d'un peu d'avoir,
mort et traï me dut avoir.
ha covoitise desloiaus,
tu es racine de toz maus,
tu es la doiz et la fontaine.
molt est covoitise vilaine,
car cui ele prent et assaut,
et il plus a et plus li faut.
en tel torment est coveiteus
k'en abondance est souffreiteus,
tot ausi comme Tantalus
qui en infer soeffre mal us:
molt i use mal et endure,
car la pome douce et mëure
li pent si pres c'au nes li toche
et s'a l'eve dusqu'a la boche:
s'estaint de soif et de fain muert,
si se debat et se detuert
et s'estent por la pome prendre,
n'onques tant ne se pot deffendre
que la pome autant ne li fuie
por ce que plus li face anuie.
en tel torment, en tel justise
sont li pluisor par covoitise
qui ont a muis et a sestiers
plus que ne lor seroit mestiers.
trop a qui rien honor ne sert;
ja tant n'avra que noienz ert.
n'a pas l'avoir qui l'enprisone,
mais cil qui le despent et done;
cil l'a et si le doit avoir,
amis et honor et avoir.'

Et se li rois reprent et blasme
covoitise, et sovent se pasme:
por sa feme et por ses enfanz
tant est iriez, tant es dolanz
qu'il ne puet en nul leu ester;
ne set ou se puisse arester,
car ses deus le va demenant
l'une ore arriere, l'autre avant,
et quanqu'il set trestot li grieve.
or s'est assis, or se relieve,
or entre el bois, or s'en revient.
ensi tote jor se contient,
ne la nuit pas ne se repose,
que n'a place ou repos li pose.
de nule part ne puet vëoir:
or veut aler, or veut sëoir,
or veut aler, or veut venir,
ne se set en coi contenir.
mais tant par aventure ala,
que sus, que jus, que cha, que la,
qu'il retrova un grant moncel
de marchëans en un praël
qui mangoient sor blanches napes.
tables orent fait de lor capes
et de lor sas et de lor males.
li rois de doel et de fain pales
vint la ou les vit amassez;
mais molt li venist mix assez
que sor chiens se fust enbatuz.
tres bien i dut estre batuz:
neporquant les a saluëz.
cil escrïent 'tuëz, tuëz

1 toutes eures. merchie. 2 le. 11 vermelle. 14 ii. 18 apercoi. 21 dieu. 22 pekies. 32 covoiteus. 33 souffraitex. 34 tamalus. 35 malus *M.* 37 42 pume. 38 39 touce: bouce. 39 et sa levre.

1 pume. 3 justice. 7 rien n'onour ne set. 8 nara. 12 honour. 17 leu] lui *Ms*, liu *M.* 20 eure. 23 bos. 35 blankes. 41 kiens.

ce vif dïable, ce larron!
ja n'i ait espargnié baston
qu'il n'en soit batuz et roissiez,
et braz et gambes li froissiez
et de vos ne se puist estordre.
cis est, je cuit, maistres de l'ordre
des omecides, des murdriers:
abes en est ou chenceliers.
c'est cil qui toz les autres guie,
nostre or et nostre argent espie:
s'a nos se pooit assambler,
tost le nos cuideroit embler.
or tost a lui!' et garçon saillent.
li rois n'a talent qu'il le baillent,
ains s'en fuit, ne viaut arester,
quanque pié le porent porter;
ne puis vers aus ne retorna
dusqu'al matin qu'il ajorna.
Au matin quant fu ajorné
et il furent tot atorné,
qu'il n'i ot mais que del movoir,
li rois por amor deu le voir
lor chiet as piez et si lor prie
qu'il le metent en lor navie.
tant lor prie que il l'otroient:
por l'amor deu en cui il croient
l'ont dedenz lor nef recëu.
maintenant sont del port mëu,
sont tant par haute mer alé
que port ont pris a sauveté,
si sont en Galinde venu.
la a por serjant retenu
le roi uns borgois assasez
qui n'estoit pas juëre as dez.
li borgois viaut son non savoir:

3 roiscies. 6 cuic. 8 abez. ceneliers. 12 nous. 13 salent. 15 vaut. 22 dieu. 24 mecent *ou* metent *Ms*, mecent *M*. 26 dieu. 35 vaut oir son savoir *Ms*. *et M*.

il dist qu'il en dira le voir,
mais il li dist commencement
de son non, molt covertement
li dist et a la fin li roigne:
'sire', fait il, 'il m'est besoigne
que voir vos die: j'ai non Di,
on m'apele en ma terre Gui.'
'or me di, Gui, que ses tu faire?
savras tu l'eve del puc traire
et mes anguilles escorchier?
savras tu mes chevax torchier?
savras tu mes oisiax larder?
savras tu ma maison garder?
se tu la ses bien faire nete
et tu ses mener ma carete,
dont deserviras tu molt bien
ce que je te donrai del mien.'
'sire', fait Guis, 'je ne refus
tot ce a faire et encor plus;
ja de faire vostre servise
ne troverez en moi faintise.'
en leu de garçon sert li rois
molt volentiers chiez le borgois
ne ja par lui n'iert refusee
cose qui li soit commandee.
tot fait sans ire et sans rancune
ne refuse cose nesune,
ja n'ert si vix ne si despite.
se nus le laidenge n'afite,
ja por afit ne por laidenges
n'ert de lui servir plus estranges,
ains s'encline et si le descauce.
qui s'umelie si s'essauce,
ce dist on et s'est veritez.
molt essauce home humelitez
et molt l'onore et molt l'alieve.

4 a le. 9 saras *etc*. 13 me *etc*. 17 cou que jou. 20 serviscе. 22 liu. 36 oneure.

ROMANS DOU CHEVALIER AU LYON.

Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies herausgegeben von Wilh. Ludw. Holland, Hannover 1862, *v.* 1591—2048. *Comparé avec le ms. franç.* 1450, *fol.* 212 (*C*). *Yvain, chevalier de la cour d'Artus, a tué, près de la fontaine magique, l'époux d'une dame dont il parvient ensuite, aidé par une adroite suivante, à gagner le coeur et la main. Cf. Hartmann, Iwein* 1788—2402.

La damoisele estoit si bien
de sa dame que nule rien
a dire ne li redotast,
a que que la chose montast;
qu'ele estoit sa mestre et sa garde.
et por coi fust ele coarde
de sa dame reconforter
et de son bien amonester?
la premiere foiz a consoil
li dist 'dame, molt me mervoil
que folement vos voi ovrer.
dame, cuidiez vos recovrer
vostre seignor por vostre duel?'
'nenil', fet ele, 'mes mon vuel
seroie je morte avec lui.'
'por coi?' 'por aler aprés lui.'
'aprés lui? dex vos an desfande,
qui ausi boen seignor vos rande,
si com an est poësteïs.'
'cinz tel mançonge ne deïs;
qu'il ne me porroit si boen randre.'
'meillor, se vos le volez prandre,
vos randra il, sel proverai.'
'fui, teis! ja tel ne troverai.'
'si feroiz, dame, s'il vos siet.
mes or dites, si ne vos griet,
vostre terre qui desfandra,
quant li rois Artus i vendra,
qui doit venir l'autre semainne
au perron et a la fontainne?
n'en avez vos ëu message
de la damoisele sauvage
qui letres vos en anvëa?
ahi, con bien les anplëa!
vos dëussiez or consoil prendre
de vostre fontainne desfandre,
et vos ne finez de plorer!
n'i ëussiez que demorer,
s'il vos plëust, ma dame chiere;
que certes une chanberiere
ne valent tuit, bien le savez,
li chevalier que vos avez.
ja par celui qui mialz se prise
nen iert escuz ne lance prise.
de gent malveise avez vos mout;
mes ja n'i avra si estout
qui sor cheval monter en ost;
et li rois vient a si grant ost
qu'il seisira tot sans desfansse.'
la dame set molt bien et pansse
que cele la consoille an foi;
mes une folie a en soi
que les autres fames i ont:
trestotes a bien prés le font
que de lor folie s'ancusent
et ce qu'eles voelent refusent.
'fui', fet ele, 'lesse m'an pés!
se je t'an oi parler jamés,
ja mar feras mes que t'anfuies;
tant paroles que trop m'enuies.'
'a benëor', fet ele, 'dame!
bien i pert que vos estes fame,
qui se corroce quant ele ot
nelui qui bien feire li lot.'
Lors s'an parti, si la leissa,
et la dame se repanssa
qu'ele avoit si grant tort ëu;
molt volsist bien avoir sëu
comant ele poïst prover

1 dameisele. 4 tornast *C.* 5 ele e. sa dame *C.* 6 mais p. quoi *C.* 8 de samor *C.* 12 Quidies vos noiant conquester *C.* 13 a faire duel *C.* 15 *B sic: Holland* seroie je morte d'enui. je *manque B.* avesques lui *B*, encor hui *C*, d'enui *A.* 18 qui] et *C.* 19 *sic C:* il an est posteis *A.* 22 aussi bon sel volies *C.* 24 fui te ia voir nel *C.* 26 si] et *C.* 31 si aves *C.* 32 dameisele. 33 qui les l. vos envoia *C.*

3 ne faites que *C.* 4 vos neussies *C.* 5 se vos *C.* 11 moult. 13 sor] en *C.* 15 16 La damoisele tres bien panse que est trestote sans desfanse *C.* 17 et quele laconselle a foi *C.* 19 dames *C.* 20 et a bien pres totes *C.* 21 sescusent *C.* 25 io te lo bien que tu *C.* 28 il pert bien *C.* 33 si] mlt' *C.* 35 poroit *C.*

qu'an porroit chevalier trover
meillor c'onques ne fu ses sire;
molt li orroit volentiers dire,
mes ele li a desfandu.
an ce panser a atendu
jusque tant que ele revint.
mes onques desfansse nen tint,
einz li redit tot maintenant
'ha dame, est ce ore avenant
q'isi de duel vos ocïez?
por deu, car vos en chastïez,
si le lessiez seviax de honte!
a si haute dame ne monte
que duel si longuement mainteigne.
de vostre enor vos resoveigne
et de vostre grant gentillesce!
cuidiez vos que tote proësce
soit morte avoec vostre seignor?
que autresi boen ou meillor
an sont remés parmi le monde.'
'se tu ne manz, dex me confonde!
et neporquant, un seul m'an nome
qui ait tesmoing de si preudome
com mes sire ot tot son ahé.'
'et vos m'an savrïez malgré,
si vos recorroceriez
et m'an remenaceriez.'
'nel ferai, je t'en asseür.'
'or soit a vostre boen ëur,
qui vos en est a avenir,
se il vos venoit a pleisir;
et ce doint dex que il vos pleise!
ne voi rien por coi je m'an teise,
que nus ne nos ot ne escoute.
vos me tanroiz ja por estoute;
mes bien puis dire, ce me sanble,
quant dui chevalier sont ansamble
venu a armes en bataille,
li quex cuidiez vos qu'i mialz vaille,
quant li uns a l'autre conquis?
androit de moi doing je le pris
au veinquëor; et vos que faites?'
'il m'est avis que tu m'agueites,
si me viax a parole prandre.'
'par foi, vos poëz bien entandre
que je m'an vois parmi le voir,
et si vos pruef par estovoir,
que mialz valut cil qui conquist
vostre seignor que il ne fist;
il le conquist et sel chaça
par hardement an jusque ça
et si l'enclost an sa maison.'
'or ai ge oï desreison
la plus grant c'onques mes fust dite.
fui, plainne de mal esperite,
ne mes devant moi ne reveignes
por coi de lui parole teignes.'
'certes, dame, bien le savoie
que ja de vos gré n'en avroie,
et jel vos dis molt bien avant;
mes vos m'ëustes an covant
que ja ire n'en avrïez
ne mal gré ne m'an savrïez.
mal m'avez mon covant tenu;
si m'est or ensi avenu,
et dit m'avez vostre pleisir;
si ai perdu un boen teisir.'
Atant vers sa chanbre retorne
la ou mes sire Yvains sejorne
cui ele garde a molt grant eise;
mes n'i ot chose qui li pleise,
qant la dame vëoir ne puet;
et del plet que cele li muet
ne se garde ne n'an set mot.
mes la dame tote nuit ot
a li meïsme grant tançon,

1 qu'an] con *C.* 2 fust *C.* 5 cest panse a antandu *C.* 6 dusqa—cele *C.* 7 ni *C.* 8 qel ne li die m. *C.* 9 ha *manque C.* est ore bien a *C.* 12 lessesiez viax *H.* sel laies s. non de *C.* 13 a si faite d. namonte *C.* 14 que dolor si longe demaigne *C.* 19 .c. autre bon et .c. millor *C.* 20 sont vif r. par le *C.* 21 me] te *C.* 22 et non *C.* 23 dausi *C.* 25 sauriez *H.* ia men s. vos *C.* 26 re-] en *C.* 27 et malgre men saveries *C.* 29 or] ce *C.* 32 et dex doient ce *C* 33 coi] qui *C.* 35 men tenres io quit por clote *C.* 36 mais io dirai bien ce *C.* 38 as *C.*

1 le quel *C.* 5 me gaites *C.* 7 aprendre *C.* 8 que men v. oltre par *C.* 10 valt icil *C.* 13 desi a ca *C.* 14 Si quil *C.* 15 or oi fait ele d. *C.* 16 mes *manque C.* 17 *C ajoute* ne dire iamais tel oisose fui garce fole et anoiose. 18 ne iamais—veignes *C.* 19 p. que *C.* 20 21 auroie *etc.* certes] parfin *C.* 22 io le *C.* molt *manque C.* 23 an c.] convenant *C.* 24 25 *intervertis C.* 24 ne ia *C.* 25 Mal—saveries *C.* 28 et] que *C.* 30 en la *C.* 32 qui le gardoit *C.* 33 n'i ot] ne dit *C.* 34 trover nel *C.* 35 mais del *C.* 36 ne ne *C.* 38 meismes.

qu'ele estoit an grant cusançon
de sa fonteinne garantir;
si se comance a repantir
de celi qu'ele avoit blasmee
et leidie et mesaamee;
qu'ele est tote sëure et certe
que por loiier ne por desserte
ne por amor qu'a celui ait
ne l'en mist ele onques en plait,
et plus aimme ele li que lui,
ne sa honte ne son enui
ne li loëroit ele mie;
que trop est sa lëax amie.
ez vos ja la dame changiee
de celi qu'ele ot leidangiee,
ne cuide jamés a nul fuer
que amer la doie an son cuer;
et celui qu'ele ot refusé
ra molt lëaumant escusé
par reison et par droit de plet,
qu'il ne li avoit rien mesfet:
si se desresne tot ensi
com s'il fust venuz devant li.
lors sel comance a pleidoiier:
'viax tu donc', fet ele, 'noiier
que par toi ne soit morz mes sire?'
'ce', fet il, 'ne puis je desdire,
einz l'otroi bien.' 'di donc, por coi
feïs le tu? par mal de moi,
por haïne ne por despit?'
'ja n'aie je de mort respit,
s'onques por mal de vos le fis.'
'donc n'as tu rien vers moi mespris,
ne vers lui n'ëus tu nul tort;
car, s'il poïst, il t'ëust mort;
por ce mien escïant cuit gié
que j'ai bien et a droit jugié.'
ensi par li meïsme prueve
que droit, san et reison i trueve,

1 a *C.* 3 dont se *C.* 7 loier. 8 que a lui *C.* 9 ne le *C.* 10 li] moi *C.* 11 mamon *C.* 12 ne me *C.* 13 ma *C.* 14 la d. ia *C.* 15 ot] a *C.* 17 quamer—de bon *C.* 19 a—refuse *C.* 20 par droit et par raison *C.* 21 quil navoit rien vers lui *C.* 24 se *C.* pleidoier: noier. 25 va f. e. ne pues n. *C.* 26 fust *C.* 32 se io por *C.* 34 ne envers lui nas *C.* 37 iaie bien a *C.* 38 meismes. 39 et droit sens *C.*

qu'an lui haïr n'a ele droit;
si an dit ce qu'ele voldroit
et par li meïsme s'alume
ensi come li feus qui fume
tant que la flame s'i est mise,
que nus ne la soufle n'atise.
et s'or venoit la damoisele,
ja desresneroit la querele
dom ele l'a tant pleidoiiee,
s'an a esté bien leidoiiee.
et cele revint par matin,
si recomança son latin
la ou ele l'avoit leissié.
et cele tint le chief bessié,
qui a mesfete se santoit
de ce que leidie l'avoit;
mes or li voldra amander
et del chevalier demander
le non et l'estre et le linage;
si s'umelie come sage
et dit 'merci crïer vos vuel
del grant oltrage et de l'orguel
que je vos ai dit come fole.
si remanrai a vostre escole;
mes dites moi, se vos savez,
del chevalier don vos m'avez
tenue a plet si longuement,
quiex hom est il et de quel gent,
se il est tex qu'a moi ateigne;
mes que de par lui ne remaigne,
je le ferai, ce vos otroi,
seignor de ma terre et de moi;
mes il le covanra si fere
qu'an ne puisse de moi retrere
ne dire 'c'est cele qui prist
celui qui son seignor ocist.'
'e non deu, dame, ensi iert il:
seignor avroiz le plus gentil
et le plus gent et le plus bel
qui onques fust del ling Abel.'

1 qel na en l. h. nul droit *C.* 2 que il voloit *C.* 3 lui *C.* meismes. 4 com la busce *C.* 6 nel s. ne a. *C.* 7 dameisele. 9 dont *C.* pleidoiee: leidoiee. 10 si na e. mlt *C.* 11 ele *C.* 12 reconmence *C.* 16 laidit li *C.* 18 Del ch. et *C.* 19 non lestre et tot le *C.* 21 si dit *C.* 22 grant forfait *C.* 24 or revenrai a ma parole *C.* 26 del] li *C.* 27 a] em *C.* 28 il est *C.* 31 ce] io *C.* 35 cest *H.* Que io soie o. *C.* 37 si *C.* 39 gent] franc *C.*

'comant a non?' 'mes sire Yvains.'
'par foi, cist n'est mie vilains,
einz est molt frans, je le sai bien,
et s'est filz au roi Uriien.'
'par foi, dame, vos dites voir.'
'et quant le porrons nos avoir?'
'jusqu'a quint jor.' 'trop tarderoit,
que mon vuel ja venuz seroit.
veigne enuit ou demain seviax.'
'dame, ne cuit pas c'uns oisiax
poïst tant en un jor voler;
mes je i ferai ja aler
un mien garçon qui molt tost cort,
qui ira bien jusqu'a la cort
le roi Artus au mien espoir
au mains jusqu'a demain au soir;
que jusque la n'iert il trovez.'
'cist termes est trop lons assez;
li jor sont lonc, mes dites li
que demain au soir resoit ci
et voist plus tost que il ne sialt;
car se bien efforcier se vialt,
de deus jornees fera une,
et anquenuit luira la lune,
si reface de la nuit jor;
et je li donrai au retor
quanqu'il voldra que je li doingne.'
'sor moi leissiez ceste besoingne,
que vos l'avroiz a tot le mains
jusqu'a tierz jor antre voz mains
et andementre manderoiz
voz genz et si demanderoiz
consoil del roi qui doit venir,
por la costume maintenir.
de vostre fontainne desfandre
vos covendroit boen consoil prandre;
et il n'i avra ja si haut
qui s'ost vanter que il i aut.
lors porroiz dire tot a droit
que marïer vos covendroit,
uns chevaliers molt alosez
vos requiert, mes vos ne l'osez
prandre, s'il nel vos loënt tuit
et s'il ne prandent an conduit.
tant les quenuis je a malvés
que por autrui chargier le fés,
dom il seroient tuit chargié,
vos en vanront trestuit au pié
et si vos an mercïeront,
que fors de grant pëor seront;
car qui pëor a de son onbre,
s'il puet, volentiers se desconbre
d'ancontre de lance ou de dart,
que c'est malvés geus a coart.'
et la dame respont 'par foi,
ensi le vuel, ensi l'otroi,
et je l'avoie ja pansé
si com vos l'avez devisé:
et tot ensi le ferons nos.
mes ci por coi demorez vos?
alez ja, plus ne delaiiez!
si faites tant que vos l'aiiez!
et je remanderai mes genz.'
ici fine li parlemanz.
  Cele fest sanblant qu'an voit querre
mon seignor Yvain en sa terre;
si le fet chascun jor baignier,
son chief laver et apleignier,
et avoec ce li aparoille
robe d'escarlate vermoille
de veir forree atot la croie;
n'est riens qu'ele ne li acroie,
qui coveigne a lui acesmer,
fermail d'or a son col fermer,
ovré a pierres precïeuses
qui font les genz plus gracïeuses,
et ceinturete et aumosniere

4 Urien. 7 trosqa VIII iors trop idorroit *C.* 8 car ia mon vuel *C.* 10 pas c'uns] que nus *C.* 11 en un jor tant *C.* 16 a] al *C.* moins. 17 iusqa la *C.* 20 *C ajoute* que nus essoignes nel retegne. q̄ maintenant ci ne reviegne *C.* 21 aut— selt *C.* siaut. 22 car bien s'efforcera sil vialt *C.* car] que *B.* velt *BC.* 23 fera de d. j. *C.* 25 refera *C.* 27 ce quil *C.* 31 *Holland* et au demain remanderoiz; *B* et endementiers manderoiz. 32 vo gent *C.* 36 boen] il *C.* 37 mais vos ne verres ja *C.* 38 qui ost dire *C.*

3 et si ne *C.* 4 panre *H.* ne le loent *C.* 5 et ce praing io bien en *C.* pranent *H.* 7 cargier altrui *C.* 8 tuit] trop *C.* 10 si] mlt' *C.* 11 car hors d. g. paine en istront *C.* 13 sen *C.* 14 ou] et *C.* 15 que] car *C.* gius *C,* geu *A.* 16 li dit *C.* 17 le lo iou et *C.* 18 19 *intervertis C.* 19 Com vos le maves *C.* 21 mes] et *C.* 22 ja] i *C.* 24 Jo remandrai avoec m. g. *C.* 25 fina *C.* 26 et cela faint quele envoit *C.* 29 et bien laver *C.* 30 ce] si *C.* 32 Pene vaire atote *C.* 33 *BC sic:* que ele li *Holland.* 34 quil *C.* 37 *sic C*: qu'il font leanz molt g. *A.* 38 cainture *C.*

qui fu d'une riche samiere.
bien l'a de tot aparoillié
et a sa dame a consoillié
que revenuz est ses messages;
si a esploitié come sages.
'comant?' fet ele, 'quant venra
mes sire Yveins?' 'cëanz est ja.'
'cëanz est il? viegne donc tost
celeemant et an repost,
demantres qu'avoec moi n'est nus!
gardez que nen i veigne nus,
que g'i harroie molt le cart.'
la damoisele a tant s'an part,
s'est venue a son oste arriere,
mes ne mostra mie a sa chiere
la joie que ses cuers avoit,
ainz dit que sa dame savoit
qu'ele l'avoit lëanz gardé,
et dit 'mes sire Yvain, par dé
n'a mes mestier nëant celee:
tant est de vos la chose alee
que ma dame cëanz vos set,
qui molt me blasme et molt me het
et molt m'en a acoisonee;
mes tel sëurté m'a donee
que devant li vos puis conduire
sanz vos de rien grever ne nuire,
ne vos grevera rien, ce croi,
fors tant dont mantir ne vos doi
(que je feroie traïson),
qu'avoir vos vialt en sa prison,
et si i vialt avoir le cors
que nes li cuers n'an soit defors.'
'certes', fet il, 'ce voel je bien,
que ce ne me grevera rien,
qu'an sa prison voel je molt estre.'
'si seroiz vos, par la main destre
don je vos teing: or an venez,
mes a mon los vos contenez
si sinplemant devant sa face

2 apareillie: conseillie *H.* del *C.* 4 est revenus *C.* 8 venez *A.* 11 quil ni remagne *C.* 12 g'i] io *C.* 13 dameisele. 19 et sil en savoit mlt' malgre *C.* 20 nil ni ualt mais n. *C.* 21 tant a li cose avant a. *C.* 22 mlt bien le set *C.* 23 qui durement me b. et h. *C.* 27 s. r. gr. et sans rien nuire *C.* 28 ce] io *C.* 30 car *C.* 31 qu' *manque* *C.* 32 i] en *C.* 34 io le v. bien *C.* 35 ne ia ne *C.* 39 et a *C.* 40 humlement *C.*

que male prison ne vos face,
ne por ce ne vos esmaiiez!
ne cuit mie que vos aiiez
prison qui trop vos soit grevainne.'
la damoisele ensi l'enmainne;
sil esmaie et sel rasëure
et parole par coverture
de la prison ou il iert mis,
que sanz prison n'est nus amis.
por c'a droit, se prison le claimme,
que sanz prison n'est nus qui aimme.
La damoisele par la main
enmainne mon seignor Yvain
la ou il iert molt chier tenuz;
si crient il estre mal venuz,
et s'il le crient, n'est pas mervoille.
sor une grant coute vermoille
troverent la dame sëant.
molt grant pëor, ce vos crëant,
ot mes sire Yvains a l'entree
de la chanbre, ou il ont trovee
la dame qui ne li dist mot;
et por ce grant pëor en ot,
si fu de pëor esbaïz,
qu'il cuida bien estre traïz,
et s'estut loing cele part la
tant que la pucele parla
e dit 'cinc cenz dahez ait s'ame
qui mainne an chanbre a bele dame
chevalier qui ne s'an aproche
et qui n'a ne lengue ne boche
ne san, dom acointier se sache.'
maintenant par le braz le sache,
si li dit 'en ça vos traiiez,
chevaliers, ne pëor n'aiiez
de ma dame qu'el ne vos morde,
mes querez la pes et l'acorde!
et g'en proierai avoec vos
que la mort Esclados le ros

2 ce] rien *C.* 4 trop] mlt' *C.* 5 atant *C.* 6 sel *manque* *C.* 8 9 *intervertis* *C.* 8 il sest *C.* 10 ele a dr. qui pr. *C.* 11 car bien est en pr. qui *C.* 15 quide *C.* 16 na pas *C.* 17 desor *C.* grant *manque* *C.* 19 molt *manque* *C.* acraant *C.* 21 ot *C.* 23 plus gr. p. ot *C.* 26 et] si *C.* 27 dit a *C.* 29 30 ch'r qui en cambre a dame entre qant il ne *C.* 32 le *C.* 33 a cest mot par *C.* 34 a dit ca *C.* traiez: aiez. 35 ne] et *C.* 36 quele vos *C.* 37 li p. et acorde *C.* 39 le tous *C.*

qui fu ses sires vos pardoint.'
mes sire Yvains maintenant joint
ses mains, si s'est a genolz mis
et dit come verais amis
'dame, voir ja ne vos querrai
merci, einz vos mercïerai
de quanque vos me voldroiz faire,
que riens ne m'en porroit desplaire.'
'non, sire, et se je vos oci?'
'dame, la vostre grant merci,
que ja ne m'an orroiz dire el.'
'einz mes', fet ele, 'n'oï tel,
que si vos metez a devise
del tot an tot en ma franchise
sanz ce que nes vos en esforz.'
'dame, nule force si forz
n'est come cele sanz mantir,
qui me comande a consantir
vostre voloir del tot an tot.
rien nule a feire ne redot
que moi vos pleise a comander.
et se je pooie amander
la mort, don j'ai vers vos mesfet,
je l'amanderoie sanz plet.'
'comant?' fet ele, 'or le me dites,
si soiiez de l'amande quites,
se vos de rien me mesfeïstes
quant vos mon seignor m'oceïstes.'
'dame', fet il, 'vostre merci,
quant vostre sires m'asailli,
quel tort oi je de moi desfandre?
qui autrui vialt ocirre ou prandre,
se cil l'ocit qui se desfant,
dites se de rien i mesprant.'
'nenil, qui bien esgarde droit;
et je cuit, rien ne me vaudroit
qant fet ocirre vos avroie.
et ce molt volentiers savroie,
don cele force puet venir

3 si est *C.* 4 com ses *C.* 5 ia voir ne crierai *C.* 15 ne vos *C.* 19 sans nul redout *C.* 21 qui ia vos *C.* 23 dont io nai rien forfait *C.* 25 le *manque C.* 26 soiez. 27 se noiant vers moi forfeistes *C.* 28 mon *et* m' *manquent C.* 34 se noiant i *C.* 35 i garde *C.* 36 que rien ne v. *C.* 38 ne porqant v. *C.*

qui vos comande a contenir
a mon voloir sanz contredit.
toz torz e toz mesfez vos quit;
mes seez vos, si me contez
comant vos iestes si dontez.'
'dame', fet il, 'la force vient
de mon cuer qui a vos se tient;
an ce voloir m'a mes cors mis.'
'et qui le cuer, biax dolz amis?'
'dame, mi oel.' 'et les ialz qui?'
'la granz biautez que an vos vi,
et la biautez qui a forfet,
dame, tant que amer me fet.'
'amer? et cui?' 'vos, dame chiere.'
'moi?' 'voire, voir.' 'an quel meniere?'
'an tel que graindre estre ne puet;
en tel que de vos ne se muet
mes cuers n'onques aillors nel truis;
an tel qu'aillors pansser ne puis;
en tel que toz a vos m'otroi;
an tel que plus vos aim que moi;
en tel, s'il vos plest a delivre,
que por vos vuel morir ou vivre.'
'et oserïez vos enprandre
par moi la fontainne a desfandre?'
'oïl voir, dame, vers toz homes.'
'sachiez donc, bien acordé somes.'
ensi sont acordé briemant.
et la dame ot son parlemant
devant tenu a ses barons
et dit 'de ci nos en irons
an cele sale ou mes genz sont
qui loë et consoillié m'ont
que mari a prendre m'otroient
por le besoing que il i voient:
ci meïsmes a vos me doing
ne ge nen irai ja plus loing,
qu'a seignor refuser ne doi
boen chevalier et fil de roi.'

3 tot ce et tot mesfuit *C.* 8 cest *C.* 9 mes dols *C.* 18 n' *manque C.* 21 aim vos *C.* 23 ou] et *C.* 25 la] ma *C.* 27 d. nos acorderomes *C.* 28 sacorderent br. *C.* 32 mes] ces *A.* 33 conseillie. 34 35 *intervertis C.* 34 tot de m. pr. me proient *C.* 35 besoigne *C.* i *manque C.* 36 37 et iel ferai por le besoing ci m. (= 36) *C.* 38 que s. *C.*

35

LI CONTES DEL GRAAL.

Ms. de Paris fr. 794 (*anc. Cangé* 73), *fol.* 372—374 (*A*). *Comparé avec le ms. franç.* 1450, *fol.* 166ᵈ (*C*). *Cf. Wolfram* (*ed. Bartsch*), *Parz. V*, 31—725; *Wackernagel*, *altdeutsches Lesebuch* (4ᵉ *édition*) 432, 31—449, 16.

Et itant dura sa proiere,
que il vint sor une riviere,
an la valee d'une angarde.
l'eve roide et parfonde esgarde,
si ne s'ose metre dedanz,
et dist 'ha, sire dex puissanz,
se ceste eve passee avoie,
de la ma mere troveroie
mien esciant, se ele est vive.'
ensi s'an va selonc la rive
tant que a une roche aproiche,
et li eve a la roche toiche
que il ne pot aler avant.
et il vit par l'eve avalant
une nef qui d'amont venoit:
dos homes an la nef avoit.
il s'areste, si les atant,
et cuide qu'il alassent tant
que il venissent jusqu'a lui.
et il s'arestent amedui,
en mi l'eve coi i esturent,
que moult bien aëncré se furent.
et cil qui devant fu peschoit
a l'ameçon, si aëschoit
son ameçon d'un poissonet
petit graignor d'un veironet.
cil qui ne set que fere puisse
ne an quel leu passage truisse,
les salue et demande lor:
'anseigniez moi', fet il, 'seignor,
s'an ceste eve a ne gué ne pont?'
et cil qui pesche li respont
'nenil, biau frere, a moie foi,
nen i a nef, si con je croi,
graignor de cesti ou nos somes,
qui ne porteroit pas cinc homes
vint lives a mont ne a val.
si n'i puet an passer cheval,
ne il n'i a ne pont ne gué.'
'or m'anseigniez, signor, por dé,
ou je porroie avoir ostel?'
et cil respont 'de ce et d'el
avroiez vos mestier, ce cuit.
je vos herbergerai enuit:
montez vos an par cele frete
qui est an cele roche fete,
et quant vos la amont vanroiz,
devant vos an un val verroiz
une meison ou ge estois
pres de riviere et pres de bois.'
Maintenant cil s'an va amont:
et quant il vint an son le mont,
qu' il fu montez an son le pui,
si garde moult loing devant lui;
si ne vit rien fors ciel et terre,
et dit 'ci sui ge venuz querre
la musardie et la bricoigne.
dex li doint hui male vergoigne
celui qui ci m'a anvoié,!
si m'a il or bien avoié
que il me dist que je verroie
meison quant ça amont seroie.
peschierre, qui ce me deïs,
trop grant deslëauté feïs,

1 tant *C.* ceste *C.* 2 sor] a *C.* 3 a la *A.* 4 et *manque C.* agarde *C.* 5 et ne *A.* sosa *C.* 6 pᵒ dist dex sire rois *C.* 7 se] qui *A.* auroit *A.* 8 troueroit *A.* 9 esciantre saine et v. *C.* 11 vers un rochier s'a *C.* 12 et que *A.* li aige *C*, leve *A.* riue atoce *C.* 13 si quil *C.* 14 il] lors *C.* 16 II. *A.* *A ajoute* li uns des dos homes naioit li altre a l'esmecon peschoit. 17 saresta et si a. *C.* 18 quil quida quil uenissent *C.* 21 en sc mi laige se ce tienent *C.* 22 iloc s'arestent coi so tienent *C.* mlt' *A.* 24 lesmecon *A.* aascoit *C.* 26 plus grant *C.* 27 sot *C.* 29 le *C.* 30 dist il *C.* 31 se an—a negun pont *C.* 32 pescoit *C.*

1 n. sire en la m. *C.* 2 il ni a pont *C.* de ce me croi *A.* 3 ne nef forcor q̄ cele u s. *C.* 4 v. *A.* 5 xx. *A.* 6 ni poroit on mener *C.* 7 barge ni a *A.* 8 et il respont signor p. *C.* signor] fet il *A.* 9 dont mansaignies d'a. *C.* 10 et il li dit *A.* 11 aureiez *A.* 13 vos an] amont *C.* 14 ferte *A.* 15 seres *C.* 18 rivieres et de *A.* 21 22 *intervertis A.* 21 *sic B* (*ms. de Berne*): et quant il vint *A.* par la desor e sor le *C.* 22 *sic B:* si regarde loins *C*, si garda avant *A.* 23 ni *C.* mes que c. *A.* 24 io sui ca v. *C.* ci *B*, que *A.* 26 mal et v. *C.* 27 ca *A.* 28 qissi ma or *C.* 29 car il *C.* 31 pesch're *C*, chevaliers *A.* 32 mlt' gr. *C.*

se tu le me deïs por mal.'
lors vit devant lui an un val
le chief d'une tor qui parut.
l'an ne trovast jusqu'a Barut
si bele ne si bien asise.
quarree fu de roche bise,
s'avoit dos torneles antor.
la sale fu devant la tor
et les loges devant la sale.
li vaslez cele part avale
et dit que bien avoié l'a
cil qui l'avoit anvoié la.
si se loe del peschëor,
ne l'apele mais traïtor,
ne desloial ne mensongier,
qant il se trove u herbergier.
ensi vers la porte s'an va:
devant la porte un pont trova
torneïz qui fu avalez.
par sor le pont est enz entrez:
et vaslet corent contre lui
quatre, sel desarment li dui,
et li tierz son cheval anmoine,
si li done fuerre et avoine,
li carz li afuble un mantel
d'escarlate fres et novel;
et l'en menerent jusqu'as loges.
et tant sachiez jusqu'a Limoges
ne trovast an ne ne veïst
si beles, qui les i queïst.
  Li vaslez es loges estut,
tant qu'au seignor venir l'estut
qui dos vaslez i anvëa.
et cil avoec ax s'an ala
an la sale qui fu quarree
et autant longue come lee.
en mi la sale sor un lit
un bel prodome sëoir vit,
qui estoit de chenes meslez,
et ses chiés fu anchapelez
d'un sebelin noir come more,
a une porpre vox desore,
et d'itel fu sa robe tote.
apoiez fu desor son cote,
s'ot devant lui un feu molt grant
de sesche busche, bien ardant,
et fu antre quatre colomes:
bien poïst an quatre cent homes
assëoir anviron le feu,
s'ëust chascuns et aise et leu.
les colomes molt forz estoient,
car un cheminal sostenoient
d'arain espés et haut et lé.
devant le seignor sont alé
cil qui li amainent son hoste,
si que cascuns li fu en coste.
  Quant li sires le vit venant,
si le salua maintenant
et dist 'amis, ne vos soit grief
se ancontre vos ne me lief,
que je n'an sui pas aeisiez.'
'por deu, sire, or vos an teisiez',
fet il, 'qu'il ne me grieve point,
se dex joie et santé me doint.'
li prodom tant por lui se grieve
que tant con il puet se sorlieve
et dist 'amis, ça vos traiez,
ja de moi ne vos esmaiez;
si vos seez sëuremant
lez moi, je le voil et commant.'
li vaslez est lez lui asis
et li prodom li dist 'amis,
de quel part venistes vos hui?'
'sire', fet il, 'hui matin mui
de Biaurepaire, ensi a non.'
'si m'aït dex', fet li prodon,
'vos avez grant jornee faite.
vos mëustes einz que la gaite
ëust hui main l'aube cornee.'
'einz estoit la prime sonee',
fet li vaslez, 'je vos afi.'

2 vint *C.* 6 roce *C,* pierre *A.* 7 savoit II. *C,* si avoit *A.* 11 la avoie *A.* 12 la lavoit anvoie *A.* 13—16 *manquent A.* 20 san est alez *A.* 21 vinrent *C.* 22 troi s. desarmerent *A.* 24 faim et *C.* 25 26 *manquent C.* 27 li qars len maine en une loge *C.* 28 si sachies que *A.* Limoge *C.* 30 bele *C.* 31 as *C.* estut *manque C.* 33 II. *A.* 34 s'an] en *C.* 36 et l. de marbre pauee *C.* 37 i seoir vit *C.* 38 sor. I. lit *C.*

2 vols dune p. par d. *C.* 3 dautel fu li r. *C.* 5 si ot *A.* molt *manque A.* 8 et bien *C.* IIII c. *A.* 10 saust *A.* ch. aeisie leu *A.* 11 m. f.] forz i *A.* 12 qui le ch. *A.* 15 16 *manquent A.* 17 li prodō *C.* 21 22 *intervertis C.* 21 car vos nen estes a. *C.* 23 fet il] certes *C.* 28 ja] pres *A.* 29 mais s. tot s. *C.* 30 iel vos lo bonemant *A.* 31 sest *C.* 32 li sire *C.* 34 dist *C.* 36 maist *A.* 41 je] ce *A.*

que que il parloient ensi,
uns vaslez antre par la porte.
a son col une espee aporte,
par les renges estoit pandue.
si l'a au riche home randue,
et il l'a bien demie treite;
si vit bien ou ele fu feite,
car an l'espee estoit escrit.
et avoec ce ancore i vit
qu'ele estoit de si bon acier
que ja ne pooit depecier,
fors que par un tot seul peril
que nus ne savoit fors que il
qui avoit forgiee l'espee.
li vaslez qui l'ot aportee
dist 'sire, la sore pucele,
vostre niece, qui molt est bele,
vos a anvoié cest present:
einz ne veïstes mains pesant
del lonc et del lé que ele a.
vos la donroiz cui vos pleira,
mes ma dame seroit moult liee
se ele estoit bien anploiee
la ou ele sera donee;
onques cil qui forja l'espee
n'an fist que trois, et si morra
que ja mes forgier ne porra
espee nule aprés cesti.'
tantost li sire an revesti
celui qui lëanz est estranges
de l'espee par mi les ranges
qui valoient bien un tresor.
li ponz de l'espee fu d'or
del meillor d'Arrabe ou de Grece,
li fuerres d'orfrois de Venece.
si richemant apareilliee
l'a li sire al vallet bailliee
et dist 'biau sire, ceste espee

3 qui u. e. a son col porte *C*. 4 a son col lavoit il p. *C*. 5 home *manque* *A*. 8 que – fu *A*. 9 i *manque* *A*. 10 si fin *C*. 11 quele ne *A*. peceoier *C*. 12 se nestoit par un sol *C*. 13 mes que il *A*. 15 l' *manque* *C*. 17 amie *C*. molt] tant *A*. 18 vos anvoie ci c. *A*. 19 mains *B*, mais *C*, mes *A*. si gent *A*. 23 anploie *A*. 25 conques *A*. 26 et si] si en *C*. 28 aprés] que *C*. 29 et li sires *A*. 30 le ch'r qui fu e. *C*. 32 v. un grant *C*. 34 ou] et *C*. 37 là li a li sires b. *C*.

vos fu jugiee et destinee,
et je voel moult que vos l'aiez:
mes ceigniez la, si l'essaiez.'
cil l'an mercie, si la ceint
ensi que pas ne s'an estraint:
puis l'a trete del fuerre nue.
et quant il l'ot un poi tenue,
si la remist el fuerre arriere.
et sachiez que de grant maniere
li sist au flanc et mialz el poing,
et sanbla bien que a besoing
s'an dëust aidier come ber.
derriers lui vit vallez ester
antor le feu qui cler ardoit.
celui qui ses armes gardoit
i vit et si li conmanda
s'espee, et cil la li garda.
puis se rasist lez le seignor
qui li porte moult grant enor.
et lëanz avoit luminaire
si grant con l'an le porroit faire
de chandoiles an un ostel.
que qu'il parloient d'un et d'el,
uns vaslez d'une chanbre vint,
qui une blanche lance tint
anpoigniee, par le mi leu.
si passa par endroit le feu,
et cil qui al feu se sëoient,
et tuit cil de lëanz vëoient
la lance blanche et le fer blanc.
s'issoit une gote de sanc
del fer de la lance an somet,
et jusqu'a la main au vaslet
coroit cele gote vermoille.
li vaslez vit cele mervoille,
qui lëanz est la nuit venuz.
si s'est de demander tenuz
comant cele chose avenoit,

1 destine *A*. 4 il *C*. 5 si que gaires ne *C*. 9 moult lesgarde de *A*. 10 al p. *C*. 11 et sacies que en grant b. *C*. 13 voit *C*. un bacheler *A*. 15 auoit *C*. 16 quenut et *A*. 17 lespee et cil bien la g. *C*. 18 lors *A*, et puis *C*. traist *C*. 19 moult li porta *C*. 20 et *manque* *A*. un l. *A*. 21 con on p. plus f. *C*. 27 passe *A*. endroit *B*, entre *C*, delez *A*. 28 et cals *C*, de ces *A*. al fu *C*. leanz *A*. 29 qui laians estoient *C*. 30 virent la l. et le *C*. 32 an] el *C*. 34 coloit *A*. 36 ert *C*. 37 del *C*.

que del chasti li sovenoit
celui qui chevalier le fist,
qui li anseigna et aprist
que de trop parler se gardast;
si crient se il li demandast,
qu'an li tornast a vilenie:
et por ce n'an demanda mie.
 A tant dui autre vaslet vindrent
qui chandeliers an lor mains tindrent
de fin or, ovrez a neel.
li vaslet estoient moult bel
qui les chandeliers aportoient.
an chascun chandelier ardoient
dos chandoiles a tot le mains.
un graal antre ses dos mains
une damoisele tenoit
qui avoec les vaslez venoit,
bele et gente et bien acesmee.
quant ele fu lëanz antree,
atot le graal qu'ele tint,
une si granz clartez i vint,
qu'ausi perdoient les chandoiles
lor clarté come les estoiles
qant li solauz luist et la lune.
aprés celi an revint une
qui tint un taillëor d'argent.
le graal qui aloit devant
de fin or esmeré estoit.
pierres precïeuses avoit
el graal de maintes menieres
des plus riches et des plus chieres
qui an mer ne an terre soient.
totes autres pierres passoient
celes del graal sanz dotance.
tot ainsi con passa la lance
par devant le lit trespasserent,
et d'une chanbre an autre alerent.
et li vaslez les vit passer,

si n'osa mie demander
del graal cui l'an an servoit,
que toz jorz en son cuer avoit
la parole au prodome sage.
se criem que il n'i ait domage,
por ce que j'ai oï retraire
que ausi se puet an trop taire
con trop parler a la foiee.
ou bien li praigne ou mal li chiee,
ne lor anquiert ne ne demande.
li sires au vaslet conmande
l'eve doner et napes traire.
et cil le font qui doivent faire
et qui a costume l'avoient.
li sire et li vaslet lavoient
lor mains d'eve chaude tempree.
et dui vaslet ont aportee
une lee table d'ivoire.
ensi con tesmoigne l'estoire,
ele estoit tote d'une piece.
devant lor seignor une piece
et devant le vaslet la tindrent,
tant que dui autre vaslet vindrent
qui aporterent dos eschaces.
li fuz en ot des bones graces,
don les eschaces fetes furent,
que les pieces toz jorz andurent.
don furent eles? d'ebenus,
d'un fust a cui ne bet ja nus
que il porrisse ne qu'il arde:
de ces dos choses n'a il garde.
 Sor ces eschaces fu asise
la table et la nape susmise:
mais que diroie de la nape?
legaz ne chardonax ne pape
ne manja onques sor si blanche.
li premiers mes fu d'une hanche
de cerf an gresse au poivre chaut.

1 car *C.* 2 del prodome qui li aprist *C.* 3 et qui li ens. el dist *C.* 5 cremoit *C.* se il *B*, que sil *A*, sil *C.* 7 ce] tant *C.* 8 E lors *A.* IIII. vallet revinrent *C.* 12 cil qui—portoient *A.* 13 a *C.* 14 v. ch. *C.* 16 dameisele *A.* 17 qui] et *A.* 18 et—et *manque C.* gente] iointe *A.* 19 *manque C.* 20 21 *intervertis C.* 21 i] an *A.* 22 qu' *manque A.* 24 lieve et *A.* 31 mlt' precioses et mlt' ch. *C.* 32 plus quen mer nen t. ne s. *C.* 33 valoient *A.* 34 faillance *C.* 35 tot autresi con de la *A.* 36 par de d. lui tr. *A.* 37 al altre *C.*

1 si] et *A.* 3 que il—el cuer *A.* 4 le casti *C.* 5 si me dolt quil *C.* 6 por ce *manque A.* sovant r. *A.* 7 qausi bien se doit on tr. *C.* 8 que tr. *C.* 9 Bien li an pr. *A.* lan ch. *A.* 10 ne sai le quel rien ne d. *C.* 11 as valles *C.* 12 aige *C.* 13 et *manque A.* le *manque C.* qui le *AC.* 19 reconte *A.* 20 fu *C.* 21 lor] le *A.* 23 a tant dui *A.* 25 dont li fuz a *A.* dos] mlt *C.* 26 eschames *A.* 27 car tostans l. p. a *C.* 29 de celui fust ne dot ja *A.* 30 ne il *C.* 32 eschames *A.* 34 mais] ce *A.* 38 dun c. au fort p. *C.*

vins clers ne raspez ne lor faut
a copes dorees a boivre.
de la hanche de cerf au poivre
uns vaslez devant ax trancha
qui a lui treite la hanche a
atot le taillëor d'argent
et les morsiax lor met devant
sor un gastel qui fu antiers.
et li graax andemantiers
par devant ax retrespassa,
et li vaslez ne demanda
del graal cui l'an an servoit.
por le prodome se dotoit
qui dolcement le chastïa
de trop parler, et il i a
toz jorz son cuer, si l'an sovient;
mes plus se test qu'il ne covient.
a chascun met don l'an servoit
par devant lui trespasser voit
le graal trestot descovert,
mais il ne set cui l'an an sert
et si le voldroit molt savoir;
mes il le demandera voir,
ce pense et dit, ainz qu'il s'an tort,
a un des vaslez de la cort.
mes jusqu'au matin atandra
que au seignor congié prandra
et a tote l'autre mesniee.
ensi la chose a respitiee,
s'antant a boivre et a mangier;
l'an n'aporte mie a dangier
les mes et le vin a la table,
einz sont pleisant et delitable.
 Li mangiers fu et biax et buens:
de toz les mes que rois ne cuens
ne empereres doie avoir
fu li prodon serviz le soir
et li vaslez ansanble lui.
aprés le mangier amedui
parlerent ansanble et vellierent,
et li vaslet aparellierent
les liz et le fruit au colchier,
que il en i ot de moult chier,
dates, figues et noiz mugates,
girofle et pomes de grenates
et leitüaires an la fin
et gingenbret alixandrin.
aprés ce burent de maint boivre:
pimant ou n'ot ne miel ne poivre
et viez moré et cler sirop.
de tot ce se mervoille trop
li vaslez qui ne l'ot apris.
et li prodom li dist 'amis,
tans est de colchier mes anuit.
je m'an irai, ne vos anuit,
lëanz an mes chanbres gesir.
et cant vos vandra a pleisir,
vos vos recolcherez ça fors.
je n'ai nul pooir de mon cors,
si covandra que l'an m'an port.'
quatre sergent delivre et fort
maintenant fors d'une chanbre issent:
la cote as quatre cors seisissent
qui el lit estandue estoit,
sor cui li prodom se sëoit:
si l'anportent la ou il durent.
avoec le vaslet remés furent
autre vaslet qui le servirent,
et quanque mestier fu li firent.
quant lui plot, si le deschaucierent
et desvestirent et couchierent
an blans dras delïez de lin.
et il dormi jusqu'au matin
que l'aube del jor fu crevee
et la mesniee fu levee.
mais il ne vit lëanz nelui,
quant esgarda anviron lui:
si l'estut par lui seul lever.
que que il li dëust grever,

1 cl. apres ce ne *C*. 2 cope dor sovant a *A*. 3 del cers *C*. 5 qui de devant lui tr. la *A*. 7 mist *C*. 8 platel *C*. 13 del pr. li sovenoit *C*, 14 bonement *C*. 16 tos tans le c. *C*. 18 car a — con s. *C*. 19 le graal tr. veoit *A*. 20 par devant lui tot *A*. 21 et si ne *A*. 22 molt] il *A*. 24 ce dit il a. que il *A*. 29 a] est *A*. 31 dongier *A*. 33 qui sont *C*. 35 de tel mangier *A*. et c. *A*. 36 et *A*.

3 car il *C*. 4 mugaces *A*, moscates *C*. 5 et poires et p. grenaces *A*. 6 leituaire *A*. 7 gingenbrat *B*, gingenbre et *C*, gingenbre *A*. 8 du boen b. *A*. 10 et bon *A*, vies vin *C*. 11 sesmerv. *C*. 15 enuit *A*. 16 ma chanbre *A*. 18 colcherez ca dehors *A*. 22 lores dune ch. san i. *A*. 23 as acors *A*. 25 gisoit *A*. 29 et] qui *A*. 30 et quant — sel *A*. 31 et le servirent *A*. 36 37 *intervertis* *A*. 36 et quant ne *A*. 37 si esgarde *A*, qant il g. *C*. 39 et que quil *A*.

desqu'il voit que fere l'estuet,
si se lieve, que mialz ne puet,
et chauce sanz aïe atandre.
et puis reva ses armes prandre
que au chief del dois a trovees,
que l'an li avoit aportees.
quant il ot bien armez ses manbres,
si s'an vet par les huis des chanbres
que la nuit ot overz vëuz;
mes por nëant est esmëuz,
que il les trova bien fermez.
s'apele et hurte et bote asez;
nus ne li oevre ne dit mot.
quant asez apelé i ot,
si s'an va a l'uis de la sale.
overt le trueve, si avale
trestoz les degrez contre val
et trueve anselé son cheval
et vit sa lance et son escu
qui au mur apoiez li fu.
lors monte et vet par tot lëanz,
et n'i trueve nul des sergenz,
escuier ne vaslet n'i voit.
si s'en vet a la porte droit
et trueve le pont abessié,
c'on li avoit ensi lessié,
por ce que riens nel retenist
de quel ore que il venist,
que il i passast sanz arest.

1 qant il uit *C.* 2 il se *A.* que plus nen *C.* 3 sanz nelui *A.* 4 apres *A.* 6 *après ce vers A répète* 27. 28. u on li a. aprestees *C.* 7 il a *C.* bien arme *C,* atornez *A.* 8 par] vers *A.* 9 que il avoit o. *C.* 11 car il *C.* 12 il i a. et h. a. *A.* *C ajoute* diva fait il tu qui le pont. 13 nus] lan *A.* 16 le vit ius en a. *C.* 20 li *manque C.* 21 22 *manquent C.* 23 con iloc laie li avoit *C.* 24 il sen *A.* vint *C.* 25 trova *C.* 26 que lan li ot *A.* 27 detenist *C.* 28 quil i v. *C.* vousist? 29 quil ni *A,* o lui *C.* sans nul *C,* tot sanz *A.*

et pansa que an la forest
s'an soient li vaslet alé
por le pont qu'il vit avalé,
cordes et pieges regarder.
n'a cure de plus arester,
einz dit, aprés ax s'en iroit
savoir se nus d'ax li diroit
de la lance por qu'ele saine,
s'il puet estre por nule paine,
et del graal ou l'an le porte.
puis s'an ist fors par mi la porte.
mais ainz que il fust hors del pont,
les piez de son cheval amont
santi qu'il leverent an haut,
et li chevax fist un grant saut,
et s'il n'eust si bien sailli,
en mi l'eve fussent flari,
li chevax et cil qui sus iere.
et li vaslez torna sa chiere
por vëoir que ce ot esté,
et vit qu'an ot le pont levé:
s'apele et nus ne li respont.
'diva', fet il, 'tu qui le pont
as levé, car parole a moi;
ou es tu, quant je ne te voi?
trai toi avant, si te verrai
et d'une cose t'anquerrai
noveles, que savoir voldroie.'
ensi de parler se foloie,
que nus respondre ne li vialt.

1 si *C.* panse *A.* 2 s' *manque A.* 4 et] ou *C.* 5 atarder *A.* 6 que apres *A.* s'en *manque A.* ira *C.* 7 dira *C.* 8 9 *intervertis C.* 8 por qu'ele] que ensi *A.* 9 se il p. e. an n. *A.* 12 Ençois *A.* quil venist jus del *C.* 14 qui *C.* levoient *A.* 15 a fet un saut *A.* 16 que sil *A.* 17 amedui f. mal bailli *A.* 19 t. arriere *A.* 20 si amont le cief leve *C.* 21 et vit le pont desor torne *C.* 26 car uien avant *C.* 27 rien li *A.* 28 novele *C.*

ROMAN D'ALIXANDRE.

Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay. Herausgegeben von H. Michelant, Stuttgart 1846, *p.* 341, 22—347, 13. *Comparé par M. Mansfeld avec les Mss. fonds franç.* 1635, *anc.* 7633 (*B*), 1590, *anc.* 7611 (*C*) *et pour le commencement avec* 368, *anc.* 6985 (*D*), 790, *anc.* 7190 (*E*). — *Episode de l'expédition d'Alexandre dans le désert. Cf. l'Alexandre de Lamprecht* 5004—5205, *éd. Weismann.*

Moult fu biaus li vregiers et gente la praële:
moult souëf i flairoient radise et canele,
garingaus et encens, chitouaus de Tudele.
ens en mi liu del pré ot une fontainele,
li ruisiaus estoit clers et blanque li gravele.
a rouge or espagnois passast on la praële.
de fin or tresjeté i ot une ymagele,
sor deus piés de crestal, qui ne ciet ne cancele,
qui reçoit le conduit qui vient par la ruële.
el vregier lor avint une mervelle bele,
que desus cescun arbre avoit une pucele:
il nen i avoit nule sergante ne ancele,
mais toutes d'un parage, cascune ert damoisele.
le cors orent bien fait, petite la mamele,
les ious vairs et rïans et la color novele.
plus ert espris d'amor ki voit la damoisele
que s'il ëust le cuer bruï d'une estincele.
a Alixandre ont dit li viellart le novele:
quant li rois l'a oïe, joians li fu et bele.
quanques i a alé, ne prise une cinele,
s'il ne les voit de prés: les II viellars apele:
'conduisiés moi cest ost de les ceste vaucele,
que dusqu'en la forest n'ert ostee ma sele.'

En icele forest, dont vos m'oëz conter,
nesune male choze ne puet laianz entrer.
li home ne les bestes n'i ozent converser,
onques en nesun tans ne vit hon yverner
ne trop froit ne trop chaut ne neger ne geler.
ce conte l'escripture que hom n'i doit entrer,
se il nen at talent de conquerre ou d'amer.
les deuesses d'amors i doivent habiter,
car c'est lor paradix ou el doivent entrer.
li rois de Macedoine en a oï parler,
qui cercha les merveilles dou mont et de la mer,
et ce fist il meïsmes enz ou fons avaler
en un vessel de voirre, ce ne puet n'on fausser,
qu'il fist faire il meïsmes fort et rëont et cler
et enclorre de fer qu'il ne pëust quasser,
s'il l'estëust a roche ou aillors ahurter,
et si que il poet bien par mi outre esgarder,
por vëoir les poissons tornoier et joster
et faire lor agaiz et sovent cembeler.
et quant il vint a terre, nou mist a oublïer:
la prist la sapïence dou mont a conquester
et faire ses agaiz et sa gent ordener
et conduire les oz et sagement mener,
car ce fust toz li mieudres qui ainz pëust monter
en cheval por conquerre ne de lance joster,
li gentiz et li larges et li prex por doner.
la forest des puceles ot oï deviser.
cil qui tot volt conquerre i ot talent d'aler:
souz ciel n'a home en terre qui l'en pëust torner.

Molt fu liez Alixandres des noveles qu'il ot.
por vëoir les puceles durement s'en esjot
et comande au conduit que il ne dïent mot
et l'ost fist esploiter au plus tost que il pot.
de celx qui vont devant sont sëu li esclot,

1 vergiez *E.* praielo *M* (*Michelant*): praele *DE.* 2 lairoient *M.* *Au lieu de* 3 *dans BDE* soef uient (ieult *D*, ieut *E*) li encens riq̄lice (ricolice *E*) et kanele (quenele *E*). garingax i flairoit cytouaux et tudele. 4 fointainiele *M.* Tres en mi leu dou pre sourt une *BCDE.* 5 dont la doiz (rus *CDE*) e. clere (clers *CD*) *BCDE.* 6 pesast *CDE.* praiele *M.* 7 treiete *CE.* 8 suz *CDE.* cristal *B.* 9 la praiele *M.* 10 biele *M.* 11 que] lar *B.* desor *B*, desouz *DE.* 12 n'en *M.* servante *CDE*, chamboriere *B.* nancele *B.* 13 damoisiele *M etc.* 14 les *BC.* faiz *B*, fes *C.* la] lor *M.* 15 clers *BC.* 16 veoit la pucele *B.* 17 *manque M.* broi *C.* estancele *B.* *C ajoute* et plus li saut el cors que destriers de Castele. 18 en dient *B.* li v. en ont dit alix. nov. *C.* 19 lot oie *D.* 20 De quanq *B.* cenele *BC.* 21 ce il nes *BC.* les v. en ap. *M.* 23 car iusqū *BC.* 24—176, 13 *manquent M.* moeiz conteir *B etc.*

1 Lyon (Lyons) ne males bestes ni *DE.* 2 et onques en nul temps *CDE.* len *CDE.* 3 greller *CDE.* 4 Se *B.* raconte la lettre *CDE.* hons *E.* 6 converser *CD.* 11 faucer *B.* 12 fere a la guise *CDE.* 14 Cil *B.* ou a pierre *CDE.* 15 pot *C.* bien *manque CDE.* 16 et ueoir *DE.* 17 et metre en lur aguet *CDE.* 18 tierre *B.* nel m. en *C.* 20 ses] lors *tous les Mss.* 21 les olz et tres bien deuiser *C.* 23 ne enseigne porter *C.* 27 tierre *B.*

car cil qui desrotassent se tenissent por sot.
Quant li Greu ont vëu la forest, s'en sont lié.
mais ançois que il fussent d'une lieue aprochié,
sentirent la flairor des herbes par daintié,
les odors des espices, dont sunt plain li vergié:
li malade en devinrent baut et sain et haitié.
mais d'une choze furent ansois bien acointié
que dedenz la forest n'entrassent sans congié.
en l'erbage defors sunt descendu a pié.
estes vos les viellars qui la sunt repairié:
a Alixandre vinrent, si li ont concillié
que de l'entrer en bois n'i ait plus delaié;
les dames les desirent, bien seront aaisié.
Alixandres commande l'ost amener avant,
quar el bos as puceles vint aler deduisant.
son senescal apele Tholomé en riant,
les noveles li dist que cil li vont contant.
et les puceles iscent de la forest samblant,
vestues come dames, mult bel et avenant.
quant voient çaus de l'ost, encontre vont juant
tant com li ombre dure, car ne pueent avant.
ja si pou ne passassent que morissent errant,
mais plus aiment les homes que nule rien vivant,
por çou qu'en cuide avoir cescune son talant.
cil de l'ost les aprocent, si en vont mervillant,
quar de si beles fames ne virent onques tant,
ne ne fussent trovees de ci qu'en orïant.
en pré lez la fontaine Alixandres descent,
qui plus flaire soëf que odors de pyment.
Alixandres descent, iluec est arestés:
ses conpagnons apele, si est el bos entrés.
quant il voit les puceles, mult en est esfreés
et de la biauté d'eles est issi trespensés
qu'il en jure son cief qui est rois coronnés,
ne se mouvera mais, s'ert li quars jors passés.
'je commanc, biau signor, por deu, or esgardés:
veïstes mais si beles en trestous vos aés?
eles ont clers les vis plus que n'est flors de prés,
les yex vairs et rïanz plus que faucons muës.
veïstes ainz tex nés ne si amesurés?
les bouches ont bien faites, jamais teus ne verés
a baisier n'a sentir, en tel païs n'irés,
et ont les dens plus blans que yvores planés
ne que la flors de lis c'amaine li estés.
bien sunt faites de cors, grailes ont les costés,
mameles ont petites et les flans bien mollés.
les unes sunt vestues de ciers pales roës,
les plusiors d'osterins et les mains de cendés.
toutes ont dras de soie tout a lor volentés.
nule riens ne lor faut, ains ont de tout assés
fors conpagnie d'oume, et s'en est grant plentés.
or sejornons o eles, mult nous ont desirés.'
De devant le forest ot un pont torneïs,
sor l'aighe de Charie qui vient de Valbrunis.
les estanpes del pont sunt de marbre polis,
et les sozlives sunt totes a or massis,
les plansques sunt d'ivoire as bons esmaus trellis.
de l'autre part del pont ot un tresgeteïs,
deus enfans de fin or fais en molle fondis.
li uns fu lons et grailes, l'autres gros et petis;
menbres orent bien fais, vis formés et traitis.
desouz aux ot II briés que uns clers ot escris,
qui lor fait par augure deffendre le plaissiz.
si com l'os aproça et il oënt les cris,
cescuns saisit un mail, s'est li pas contredis.
Alixandres descent dou destrier arrabis
et monta sor le pont, si s'est outre esquellis
quant il voit les enfans qui ont les maus saisis,
il se retrait arriere, qu'il cuide estre traïs.

1 il feissent que sot *C*. 2 si sont *C*. 3 Mez *C*. 5 Des oudeurs des especes *C*. 8 ne fussent aprochie *B*. 11 auenir *B*. 15 en bois des *B*. 16 Thol.] si li dist *C*. 17 se li dist la raison *M*. 18 cambant *B*, riant *C*. 20 uirent *C*. celx *B*. ioant *B*, riant *C*. 21 *manque M*. ombres *BC*. durent *C*. ne porent en auant *C*. puent *B*. 22 poi *CM*. passesset *B*, parlassent *M*. mortes taisant *MC*. 23 plus] mieulz *C*. riens *CM*. 24 ce que cuide *B*. 25 conioent *B*. devisant *M*. 26 ainz mez ne virent tant *C*. 27—29 *manquent M*. 27 Re ne *B*. 28 preileiz *B*. 29 soeit *B*. oudeur *C*. 30 sest *C*. 31 el] en *B*. 32 uit *BC*. si est auant aleiz *B*. 33 ansi *C*, si fort *B*. 34 Il *B*. rois] dor *B*. tornera *B*. jor *M*.

2 ainz *B*. iceles *M*. 3—4 *manquent M*. flor *B*. 5 teiz *B*. ne si *B*: si bien *C*. 7 teus *M*, cel *B*. 8 que voires reparez *BC*. 9 flor *M*. 10 bien ont faiz les costeiz *B*. 11 *manque B*. 12 de bons *B*. 13 et li miche destorciz cendeiz *B*. 16 domes *B*. 17 *manque M*. 18 Par *M*. 19 leue *B*, liaue *C*. clarence *B*. deuers brunis *BC*. 20 estaches *B*. 21 *manque M*. 22 de croic *M*. a *B*. treslis *C*, esliz *B*. 26 ont bien formeiz *B*. vis bn̄ faiz *B*. 27 28 *viennent dans M après* 30. 28 argure *B*. 29 et oient *B*. 30 li paz est c. *B*. 31 arrabiz *C*, arrabi *B*. qui de sens est garnis *M*. 32 escueilliez *C*, acuelliz *B*. et est outre salis *M*. 33 q. voit les II. enf. *B*. 34 ariers *B*. craint-periz *C*. si sest outre esquellis *M*.

Quant il rois voit les II qui se vont deffendant,
ses conpagnons apele, si lor dist en rïant
'je voi outre ce pont une mervelle grant,
a l'entree de la II enfans en estant,
et de II maus d'acier se sont escremissant.
n'i cuic jamais passer en trestout mon vivant.'
quant li baron l'oïrent qu'iluec sunt entendant,
il montent sor le pont, qui plus tost vont corant,
vont vëoir la mervelle que li rois va contant.
adonc i sunt venu li doi viellart Persant
qui por tous les desers vont le roi conduisant
et toutes les mervelles de le terre mostrant.
Alixandres a dit 'segnor, venés avant,
dites par quel maniere sunt ici cil enfant.'
li ains nés li a dit que por lui fera tant
que çou fera remaindre dont se vont mervillant.

Li viellars lor a dit qu'il lor fera laisier
les maus et les cuignies dont il sunt costumier.
Alixandres li prie que pense d'esploitier:
plus li donra fin or que n'en volra baillier.
'sire', dist li viellars, 'ne vus caut d'acointier.
laisiés moi bonement atorner mon mestier:
je vus en ferai un en l'iave trebucier,
que vo oel le veront a un poisçon mangier,
et l'autre en porteront dïable et avresier.'

Pres de l'encantement est cil ajenelliés
et saut del pont en l'iave et puis est redreciés·
ses mains tendi en haut et revint sor ses piés,
puis se rabaise en l'iave, II fois i est ploncíés.
et a la tierce fois, quant il fu essechiés,
voiant tous çaus en l'iave est li enfes bronciés,
par tel aïr en l'iave que tous est depeciés:
voiant les ious le roi est des poisons mangiés.
puis que li uns d'aus fu en l'iave perilliés
ne pot durer li autres que ne soit depeciés.
uns dïables l'en porte ki fu aparilliés,
les jambes li peçoie, les bras li a brisiés.
'e dex', dist Alixandres, 'par les toies pitiés
de quanque me donas soies tu gracïés.
cil qui fist ces enfans fu mult outrequidiés:
les maus que cil avoient, ont illuecques laissiés.'
Alixandres i cort et si s'est essaiés:
mais il n'en mëust un por estre detranciés.

Aprés le roi coururent tot li per essaier:
de folie se voelent pener et travillier.
le menor ne pëussent XV boef charroier.
atant s'en passent outre serjant et escuier,
damoisel et mescin et mult de bon arcier
qui estoient venu en l'ost por gaëgnier:
aprés vienent les bestes c'on maine por mangier.
quant il furent tuit outre, si dut solax couchier.

En le forest est l'os cele nuit ostelee:
il n'ont autres osteus fors cascuns le ramee.
les puceles n'i firent plus longe demoree,
cescune prist le sien sans autre recelee:
qui sa volenté volt, ainc ne li fu veee,
ains lor fu bien souvent d'eles amonestee.
cil legier baceler ki tant l'ont desiree
qui pieça sont issu fors de la lor contree,
cescuns i a sa fame u s'amie amenee.
toute icele nuit ont mult grant joie menee
tant que biaus fu li jors, clere la matinee.
quant il volrent mangier, s'ont vïande trovee,
bien a quatre mil homes le truevent conraëe.
il demanderent l'iave, el lor fu aportee,
il vont a la masiele que par lex est troëe,

1 uit *C.* devisant *M.* 3 le p. *B.* 5 *manque B.* 7 atendant *B.* merueille en orent grant *C.* En la place ont guerpi maint destrier auferant *B*, et descendi chascunz du destrier auferrant *C.* 8 il] et *B.* tos *M.* qui tost pent et corrant *B.* 9 et voient *M.* vct *C.* 10 a tant *B.* 12 tiere *M.* contant *C.* 13 ainnes *M.* 14 Quil f. remanoir trestot lenchantement *B.* 18 cremie *B.* 19 de lesploitier *B.* 20 quil ne porra charger *C.* 21 fet li *C.* de coitier *B.* 22 belement mon cors aparillier *M.* mon destrier *B.* 23 je en ferai ia lun entre *B.* 27 et reuint sor ses piez *B.* 28 contra monst sest dreciez *B.* 29 p. resorti aual en leue cest plungiez *B.* 30 – 34 *manquent C.* 30 et *manque M.* e puis resaut amont apres est essuiez *B.* 31 est *manque M.* cels de lost cest li e. *B.* 32 defroissiez *B.* 33 de *B.* 34 trebuchiez *B.*

1 puet *B.* quor li saut li pechiez *B.* 2 *manque B.* ki forment sen fist liez *C.* 3 pecoient *M.* et les mains et les piez *B.* 5 dones *M.* vus mercies *M.* 6 *manque BM.* 7 le *M.* ont il je quic laies *M.* 8 vat *B.* et *manque BC.* eslaissies *M.* 9 Il—un seul *M.* depecies *C.* 10 si vont *B.* eslaissier *M.* 12 XV bon chevalier *M.* 13 apres *B.* 14 15 *manquent B.* damoisiel *M.* et dansel et ieudon et turcople et archier *C.* 16 passent *B.* 17 *manque M.* soleul *C.* coucher *B.* 18 fu *C.* loz *B.* toute nuit *B.* 19 Norent pas osteiz mais c. a r. *B.* 20 pucieles *M.* font *M.* 21 cescuns a pris *M.* a nule r. *B.* 22 ainc *manque B.* fu pas *B.* fut celee *M.* 23 li bien par eles souvent *M.* 25 qui de picca sunt fors trestout de lor *M.* 26 ot *B.* menee *M.* 27 Trestuit *B.* 29 vodrent *B*, veulent *C.* fut *B.* le vitalle ont t. *M.* 30 IIIIm. *M.* 31 ele fu *C*, ele lor fu *B*, on lor a *M.* portee *B.* 32 marcele *B.* ki d'or fu tresjetee *M.*

et ert par nigromance mult menu trasgetee,
qui reçoit le conduit qui vient par le baëe:
puis estendent les napes sor l'erbe a la rosee.
il n'a sou ciel devise la ne soit presentee;
cescuns a son talent le trueve asavouree.
aprés mangier s'en vont deduire par la pree.
qui vuet fruit demeniere ne chiere herbe loëe,
assés en puet avoir sanz nule deveee.
en le forest est l'os quatre jors sejornee,
tros que ce vint au quint qu'ele s'en est tornee.
Alixandres esgarde desous une cepee
d'un vermel cerubin qui ot le fuelle lee
et est a ourles d'or menuëment ouvree.
une pucele i vint qui ert encoloree
ainsi come nature l'avoit enfaçonnee:
onques plus bele femme ne vit de mere nee.
le car ot bele et blance comme nois sor gelee:
le biauté de son vis durement li agree,
car la roujors estoit avoec le blanc meslee.
quant li rois l'ot coisie et lor bien devisee,
et a dit a ses homes 'une cose ai pensee.
qui ceste femme aroit de cest convers gietee
tant que il la tenist en la soie contree,
on en devroit bien faire roïne coronee.'
dans Clins, li fius Cauduit, l'a sor un mul montee
ensi com au roi plot; ja l'en euïst menee.
cele s'en voit porter, mult fu espoëntee
et regarde Alixandre, merci li a crïee:
'gentius rois, ne m' ocirre, france cose ounoree;
quar s'estoie plain pié de la forest jetee
que euïse des ombres une seule passee,
tantost seroie morte, tele est ma destinee.'
li rois la regarda, plus ert bele que fee:
por çou que ele pleure le color a muëe,
mervillouse pitiés li est el cors entree,
a terre le fait metre, a dieu l'a commandee.
cele s'ajenella, a terre est enclinee,
mult demaine grant joie quant ele est delivree;
en le forest arriere en est mult tost alee.
puis ont une parole entr'elles porparlee
que l'ost convoieroient coiement a celee
tant com l'ombre del bos pora avoir duree.
cil de l'ost s'esmervellent qui les ont esgardee.
torner volrent arrier: quant au roi fu contee
novele que sa gent est au bos retornee,
et quant il l'a oïe, se teste en a jurce
que, se nus i remaint plus d'une arbalestee,
qu'il le fera ardoir en fornaise enbrasee.
Alixandres apele les viellars, ses conjure
par ce deu ki forma trestoute crëature,
si lor a demandé 'par com faite aventure
sunt en cel bos ces femmes? est çou lois ou droiture?
dont vienent et que vestent? et ou truevent pasture?
quant a trestoute m'ost ont trové forniture,
en font eles as dex nesune forfaiture?
u ont eles trouvé jouvent qui tant lor dure,
quant jou n'i ai vëu tombe ne sepouture?'
cil li ont respondu ki sorent lor nature:
'a l'entree d'iver, encontre le froidure,
entrent toutes en terre et muënt lor faiture.
et quant estés revient et li clers tans s'espure,
a guise des flors blanques muënt la lor nature.
celes qui dedens nessent sunt del cors la figure
et la flors qu'est defors si est lor vestëure.
et sunt si bien taillies toutes a lor mesure
que ja n'i ara force ne cisel ne cousture,
et cascuns vestemens jusc'a la terre dure.

1 *manque M.* par arcimaire *C.* meu *Mss.* 2 et r. *B.* 3 suz *C.* en la r. *B.* arosee *M.* 4 soz ciel nen a d. — aportee *B.* 5 la prent sanz recelee *B*, en prist sanz demoree *C.* 6 deduizant *B.* deporter en *C.* 7 8 *manquent M.* qui avet *B.* quavoit *C.* 9 ostelee *B.* 10 tant que *B.* 11 regarde *M.* 12 uit l. f. estelee *B.* 13 oizeles *sans* d'or *B.* 14 puciele *M.* bele et enc. *B.* 15 ne fu *M.* 16 blanche et tendre *B.* gielee *M.* 19 rougeur *C.* li vermaus li est *M.* 20 auisee *B.* 21 Lors a *B.* ai] en *B.* 22 de la forest *B.* 23 et en la soi tiere et conduite et menee *M.* 24 bien en d. on f. *B.* 25 mul] mont *M.* 26 plet *M.* portee *B.* 29 m'ocis *M.* 31 queusse une des o. seulement trespassee *B.* 32 tantos *M*, sempres *B.* teiz *B.* 33 Alix. le voit plus bele d'une f. *M.* 34 por ce quele ot ploree la e. ot *B.*

1 len est en *B.* 2 tiere *M.* la fist *B.* 3 tiere *M.* clinee *B.* 4 quant se uoit deliuree *B.* 5 tos *M.* sen est tost retornee *B.* 7 convoieroit *M.* belement *B.* 8 porroit *B.* 9 quant lorent *B.* 10 ariers *B.* au roi *manque M.* 11 *manque B.* 12 mais li rois Alix. a sa teste j. *B.* 13 plus *manque B.* 15 apiele *M.* 18 dames ce cest lois ou *B.* 19 et coi *M.* qui lor trueve peuture *M.* 20 fors nature *M.* 21 font en *B.* soufraiture *M.* 22 Apres ou eles truevent *B.* 23 ai trouei nesune s. *B.* 24 lauenture *B.* 25 d'ivier *M.* 26 tiere *M.* 27 clars *M*, biax *B.* s'apure *M.* 28 la] à *M.* En g. de flors viennent belement por nature *C*, En guise de flors blanches reviennent a droiture *B.* 29 ont dedenz lor fig. *B.* 30 qu'est dedens *MC*, de defors *B.* si est lor couerture *B.* 32 faiture *B.* 33 tiere *M.*

et si com a devises de cest bos vient a cure;
ja ne vouront au main icele creature
qu'eles n'aient le jor ains que soit nuis oscure.'
et respont Alixandres 'boine est lor aventure;
onques a nule gent n'avint tel trouvëure.'
Li rois issi dou bos et si homme ensement;
les puceles les guient tant com li ombres tent.
quant ne pueent avant, si sospirent forment,
a terre s'ajenellent voiant toute la gent,
enclinent Alixandre del cief parfondement,
a deu le commanderent qu'il le maint sauvement.

HUON DE BORDEAUX.

Huon de Bordeaux, chanson de geste publiée par F. Guessard et C. Grandmaison, Paris 1860, *p.* 163—177, *v.* 5476—5927. *Huon, qui a tué Carlot le fils de Charle-magne, doit exécuter à la cour de l'amiral de Babylone trois ordres de l'empereur, que fera connaître le récit suivant.*

Or faites pais, s'il vous plaist, escoutés,
se vous dirai cançon, se vous volés:
je vous dirai par les sains que fist dés.
me cançon ai et dite et devisé,
se ne m'avés gaires d'argent donné.
mais saciés bien, se dex me doinst santé,
ma cançon tost vous ferai definer.
tous chiaus escumenie de par m'atorité,
du pooir d'Auberon et de sa disnité,
qui n'iront a lour bourses pour ma feme donner.
Li fieus Seuwin nul point ne s'aresta:
isnelement le tierc pont trespasa.
vers le quart pont Huëlins s'en ala;
quant il i vint, le portier apela:
'oevre le porte, mal ait qui t'engerra.'
quant chil l'oï qui le porte garda,
isnelement en estant se leva.
fols fu et fiers et grant maltalent a:
armé le vit, tous li sans li mua,
Mahomet jure, les piés n'i portera
tant c'armés soit, ains se desarmera.
u voit Huon, fierement l'apiela.
'vasal', dist il, 'entendés a moi ça:
jou te demant comment tes cors pasa
a ces III pons que la devant trovas,
puisqu'iés de France ne nos dex ne crois pas.
par Mahommet qui tot fist et forma,
saces de voir que moult petit t'ama
qui ce vert elme en ton chief te laça.
s'adont te vit, jamais ne te verra,
et s'il te voit, grans pités l'en prendra.
puis que la feste saint Jehan commença,
li amirés moult bien le commanda,
nus hom vivans qui armes portera
dedens me porte, par mon cief, n'entrera.
li III portier qui guardent par dela,
quant t'i l'aissierent, chascuns le conperra.
quant t'ieres outre, caitis, que devenras?
bien sai de voir l'amirés t'ocira.'
'tais, glous', dist Huës, 'mal ait ki t'engerra!
vois quele enseigne je te mosterai ja.'
il prist l'anel, contremont le leva.
quant chil le vit, moult [tres] bien connëut l'a.
isnelement le porte desfrema.
Huës i entre, li portiers l'acola;
plus de vint fois le ganbe li baisa.
'sire', dist il, 'bien ait qui vous porta.
je vous afi, ne vous esmaiiés ja,
que l'amirés nul mal ne vous fera:
se veus sa fille, pour voir le te donra.
que fait nos sire? quant venra il deça?'
'vasal', dist Huës, 'jamais n'i pasera,
et s'il i vient, maufés l'aportera.'
atant se teut et outre s'en ala.
a lui meïsmes l'enfes se dementa;
aprés a dit 'damedex m'aidera.
bien sai de voir dïables m'encanta
quant je menti a ce pont par dela.'
Des ore a Huës les quatre pons passés.
quant il fu outre et il fu arontés,
dont pert la voie du grant palais listé.
ens ou vregiet l'amiral est entré:
dex ne fist arbre qui pëust fruit porter

1 Ensi com a puceles *B.* 2 vorront *B.* 3 la nuit a. quele soit o. *B.* 4 teneure *B.* 5 Ainz mais *B.* 6 ausiment *B.* 12 dix. 32 dix.

1 pucieles l. guie *M.* 2 p. avoir *M.* 3 tiere *M.* 4 Et el. *B.* de cuer *B.* perfitement *M.* 18 connut. 31 damediex. 38 dix.

que il n'ëust ens el vregiet planté.
une fontaine i cort par son canel:
de paradis vient li ruis sans fauser.
il n'est nus hom qui de mere soit nés,
qui tant soit viés ne quenus ne mellés,
que se il puet el ruis ses mains laver,
que lués ne soit meschins et bacelers.
Huës i vint, d'encoste est arestés;
ses mains lava et but de l'aige asés.
S'est la fontaine a l'amiral Gaudis:
li ruisiaus vient del flun de paradis.
dex ne fist feme, tant ait fait ses delis,
que, s'ele boit de l'aige un seul petit,
ne soit pucelle comme au jor ke nasqui.
Huës i fu, li damoisiaus de pris:
ses mains lava, deseure s'est asis.
Sele fontaine, un serpent le gardoit:
ja nus mauvais n'i metera le doit
qui soit traïtres ne qui fause sa loi,
et s'il i vient, il est mors orendroit.
Huës i vint, li serpens l'enclinoit
par le vertu del haubert qu'il portoit;
de l'aige but, ses blances mains lavoit:
ore oublïa chou que faire devoit.
Huës fu ens, el vregié est entrés.
a le fontaine Gaudise l'amiré
li bers i fu asis, por reposer:
la se demente, tenrement a ploré.
'he dex', dist Huës, 'et car me secourés!
he Auberon, comment esploiterés?
faurés me vous u vous me secorrés?
jou le sarai par sainte carité.'
il prist son cor, s'a tenti et sonné
tant hautement et par si grant fierté,
li sans en saut et par bouce et par nés.
Auberons l'ot dedens le gaut ramé:
'ha dex', dist il, 'j'oi un larron corner,
qui a menti au premier pont passer:
mais par chelui ki en crois fu pené,
il puet assés et tentir et souner,
ja n'iert par moi secourus ne tensés.'
et l'enfes Huës ne cessa de corner.
li amiraus ert asis au disner:
chil ki servoient du vin et du claré,
au son del cor commencent a canter
et l'amiraus commença a baler.
ses hommes a erroment apielés.
'baron', dist il, 'a mi en entendés:
cil qui la corne en cel vregier ramé,
il est venus por nus to us encanter.
je vous commant sor les membres coper,
tantost que chil a laissié le corner,
que vous ailliés fervestir et armer.
s'il vous escape, tot sommes engané.'
quant or voit Huës nus nel vient viseter,
le cor mist jus, se laissa le corner:
de ces biaus iex commença a plorer.
Quant or voit Huës c'Auberons ne verra,
saciés de voir, moult grant duel demena.
'he las', dist Huës, 'cis caitis que fera?
ma douce mere jamais ne me verra.
cis las dolans, vrais dex, que devenra?
ahi, rois Karles, cil dex qui tot forma,
il te perdoinst les maus que tu fais m'as.
he, Auberons, tes gens cors que fera?
moult iés malvais se de moi pité n'as,
car par celui qui tout fist et forma.
quant je menti a ce pont par dela,
ne me souvint de çou que me carcas.
se t'iés preudom, tout le me pardonras.'
puis dist aprés 'dehait plus plouera!
se il me faut, la dame m'aidera
qui le cors deu en ses dous flans porta.
qu'ens li se fie, desconfis ne sera.
et par chelui que le mont estora,
j'irai la sus, ne sai q'en avenra,
et se dirai chou qe on me carca.'
dont s'aparelle, qe plus n'i aresta:
l'espee ot çainte, son elme deslaça.
vers le palais l'enfes Huës s'en va.
Vers le palais s'en va Huës li ber:
tant atendi el palais a entrer
que l'amirés fu asis au disner.
dont il vint Huës et monta les degrés,
l'auberc vestu, laciet l'elme jesmé,
l'espee el puign qui jetoit grant clarté:
et Huës est ens ou palais entré.
en mi la sale fu Mahons aporté:
il estoit mis sour deus pailes roës,
par devant li ot quatre candelers,
et sor cascun ont un cierge alumé.
la ne pasoit Sarrasins ne Escler

5 vieus. 12 dix. 14 pucele. 19 loit. 29 dix. 37 dix. 41 n'ert.
2 moi. 16 dix. 17 dix. 18 m'a. 27 diu. 38 degré. 43 roe. 44 lui.

ne l'enclinast, voiant tot le barné.
Huës pase outre, nel degna regarder.
li Sarrasin l'ont forment regardé:
dïent qu'il est mesaigiers d'outre mer,
espoir qu'il vient a l'amiral parler.
bien les entent Huëlins li menbrés:
tous cois se teut, si est outre pasés.
devant le roi s'en vint uns amirés:
par Esclarmonde se fist moult regarder,
que il devoit a moillier espouser.
riches hom fu et de grant parenté.
'he dex', dist Huës, 'cestui doi jou tuër,
se ne me veul vers Karlon parjurer.
mais par chelui ki en crois fu pené,
je nel lairai por homme qui soit né
que jou ne fache chou qui m'est commandé:
or face deus de moi sa volenté.'
vint a le table par devant l'amiré,
l'espee nue dont li brans fu dorés,
fiert le paien, tel cop li a donné,
le teste en fist sour le table voler,
que l'amirés en fu ensanglantés.
'dex, boine estrine', dist Huës li menbrés,
'ce m'est avis j'ai le paiien tuē:
de cestui sui ge vers Karlon aquités.'
et l'amirés commença a crïer:
'baron', dist il, 'che glouton me prendés.
s'il vous escape, tout sommes vergondé.'
et Sarrasin asalent de tous lés:
chil se desfent cui li mestiers en ert.
vers l'amiral est Huës reculés:
il prist l'anel qu'il ot el braç bouté,
desour la table l'a maintenant jeté.
'amirés sire', dist Huës, 'esgardés:
a ces enseignes ne me faites nul mel.'
li amirés a l'anel esgardé.
luės qu'il le vit, si l'a bien avisé.
a haute vois commença a crïer:
'paien', dist il, 'en sus de li alés,
car par Mahom qui je dois aorer.
il n'a çaiens Sarrasin ne Escler,
tant soit haut hom, se il li faisoit mel,
que il ne soit pendus et traïnés.'
adonc le laisent paien tout coi ester,
car il redoutent le commant l'amiré.
et Huës est tous cois iluec remés.
l'amirés l'a maintenant apielé.
'sire', dist Huës, 'faites ma volenté.'
dist l'amirés 'vasal, tu pués aler
par mi ma sale et de lonc et de lé.
se tu m'avoies cinc cenz hommes tuē,
n'avras tu garde par homme qui soit né.'
et Huëlins s'en est avant pasé.
vint a le fille Gaudise l'amiré,
trois fois le baise por sa foi aquiter.
cele se pasme quant sent le baceler.
dist l'amirés 'a vous fait issi mel?'
'sire', dist ele, 'bien porai respaser.'
une pucelle vint devant li ester:
ele l'apelle con ja oïr porrés.
'ses tu', dist ele, 'por coi m'estuet pasmer?'
'naie', dist ele, 'par Mahomet mon dé.'
dist Esclarmonde 'certes, vous le savrés.
sa douce alaine m'a si le cuer emblé,
se jou ne l'ai anuit a mon costé,
g'istrai dou sens ains qu'il soit ajorné.'
et Huës est arriere retournés:
u voit Gaudise, se l'en a apielé.
'Amirés sire', ce dist Huës li frans,
'je ne sui mie en vostre deu crëans
ne pris Mahon le monte d'un besant,
ains croi celui qui espandi son sanc
et qu'en la crois pendirent li tirant.
nés sui de France, de le terre vaillant,
et sui hom liges Karlemaine le franc.
li empereres a moult le cuer dolant,
car ne set prince dessi en orïant
dessi qu'en Acre ne desqu'en Bocidant,
tant que mers voist ne ciex acovetant,
que il ne soient desous li aclinant,
fors vostre cors que chi voi en presant.
li rois vous mande o le fier hardemant,
que, puis cele eure que Jhesus fist Adant
e k'il perdi Olivier et Rollant
en Rainscevax, u ot domage grant,
n'ala li rois tant de gent asaulant
que il fera a cest esté avan.
mer pasera a nef et a cala t
et si verra deseur vous cevauçant.
se il vous tient, par deu le raëmant,
il vous pendra, ja n'en avrés garant.
s'ançois nen estes en damedeu crëant,

12 dix. 23 diex. 39 lui. 41 Sarrasins.

6 n'aras. 13 pucele. 14 apiele. 17 sares. 25 besans. 28 tere. 45 ares. 46 damediu.

a grant dolor morrés vous et vo gent.
et se volés eskiever ce torment,
dont vous faciés batisier erroment,
si recevés le bautesme avenant.'
dist l'amirés 'je n'en ferai noiant,
ne pris vo deu un denier valissant.'
'Dans amirés', dist Huës, 'entendés:
encor vous mande rois Karlemaines el.
car il vous mande mil espreviers muẽs
et mil ostoirs, ja mar le meskerrés,
mil ours, mil viautres, trestous encaïnés,
et mil vallés, tous jouenes bacelers,
et mil pucelles, toutes de grant biauté.
si m'aït dex, encor vous mande il el:
car il te mande tes blans grenons mellés
et de te geule quatre dens maselers.'
dist l'amirés 'tes sire est fos provés;
je ne le pris vaillant un ail pelé.
s'il me donnoit trestoute s'ireté,
ne laiseroie me blance barbe oster
ni en aprés quatre dens maselers.
quinze mesaiges a fait çaiens entrer:
il n'en vit onques un tot seul retorner,
tous les ai fait escorcier et saler,
et, par Mahon, li sesimes serés;
mais por l'anel ne t'osons adeser.
or te veul jou sor ton deu conjurer
et sour la loi que tu as a garder,
puis que tu dis qe t'es de France nés,
quel vif dïable t'orent l'anel donné?
or ne puet Huës en avant reculer,
car trop redoute Auberon le faé.
'dans amirés', dist Huës au vis cler,
'si m'aiut dex, je dirai verité
(par saint Denis, que vauroit li celers?):
j'ai ton segnor ochis et decopé.'
l'amirés l'ot, si commence a crïer:
'baron', dist il, 'lairés l'en vous aler?
s'il vous escape, tot sommes vergondé.'
paien l'entendent, vers Huon sont alé;
dont l'asalirent et en coste et en lés.
cil se desfent cui li mestiers en ert.
un arc volu a Huës regardé:
cele part vint et s'i est acostés.
derrier n'a garde li gentis baceler.
il tint el puing le bon branc aceré.
cui il consieut a le fin est alé:
mar querroit mire, que tost l'a meciné.
mal de chelui qui ost vers li aler.
quatorze en a ochis et afinés.
mais la li vint une grant povretés:
du puing li vole li brans d'achier letré.
un sarrasin l'a maintenant conbré,
errant s'en torne et si l'en a porté,
puis l'a maint jor en un escrin gardé.
droit a Huon sont á un fais alé:
vausist u non, l'ont a terre versé,
uns sarrasins s'en est avant passé,
du col li oste le cor d'ivoire cler
dont il soloit Auberon apeler.
un autre Turs a le hanap osté.
li autre l'ont maintenant desarmé,
du dos li ostent le bon hauberc safré.
ens el blïaut est Huës demorés.
puis l'ont conduit droit devant l'amiré.
Huës fu biaus et de moult jouene aé,
clere ot le face, le vis traitiç asés;
mais il l'avoit un petit camousé
por le hauberc ke ill avoit porté.
li Sarrasin l'ont asés regardé,
dist l'uns a l'autre 'voiés bel baceler:
il ne fu fais fors que pour esgarder.
belle gent sont en France le regné:
c'iert grant damages quant l'estevra finer.'
et l'amirés a se gent apielé:
'baron', dist il, 'or ça avant venés;
de quele mort ert cis caitis tuẽs?'
dïent paien 'sire, car le pendés.'
ilnec avoit un Sarrasin Escler:
amirés ert set vinz ans ot passés,
consilliers ert Gaudise par vreté,
de moult bien dire estoit acoustumés.
u voit Gaudise, se l'en a apielé:
'amirés sire', dist il, 'or m'entendés:
je vous dirai comment devés errer.
il est hui feste saint Jehan en esté;
tu ne dois faire justice par mon dé,
se tu ne veus contre ta loi aler.
cis ne doit estre si faitement tuẽs,
ains le devés en vo cartre jeter,
et a mangier li fai asés donner:

6 dieu. 9 mue. 13 puceles. biautes. 17 te sire. 20 ester. 21 meseler. 34 m'aït dix. 35 celer; *cf.* 10016.

4 lui. 12 tere. 28 biele. 29 c'ert. 36 vretes. 38 apieles.

un an tout plain le t'estevra garder.
quant che venra en mi le tans d'esté,
a saint Jehan qe devons celebrer,
dont ferés vous cestui chi delivrer.
si li devés un campïon trover,
a cui se puist combatre en camp malé.
et se cis puet ton campïon mater,
laissier l'en dois tout por amors aler
et bon conduit li dois faire livrer,
que il s'en puist aler a sauveté.
et se li tiens puet cestüi conquester,
cis doit bien estre pendus et traïnés.'
dist l'amirés 'bien vous ai escouté:
se mes ancestres l'a ensement usé,
je ne quier ja contre ma loy aler.'
dist li paien 'oïl, par verité.'
adons fu Huës tot maintenant combré,
dedens le cartre fu errant devalé.
li amirés l'a ensi commandé,
et si a dit que on li doinst asés.
'he las', dist Huës, 'con ci a mal ostel.'
or vous dirai de la dame al vis cler,
qui estoit fille Gaudise l'amiré.
ens son lit jut et ne pot reposer;
amors le poinst qui ne le laist durer.
elle se lieve, que n'i pot demorer,
un cierge prent qu'ele ot fait embraser.
vint a le cartre, s'a le cartrier trové
u se dormoit par delés un piler:
tot bellement li a les clés enblé,
l'uis de le cartre a errant desfremé.
'he dex', dist Huës, 'qui me vient viseter?
sainte Marie, est il ore ajorné?'
dist la pucelle 'mar vous esmaierés.
Huës, biau frere, ensi t'oi jou nommer,
je sui le fille Gaudise l'amiré,
que vous baisastes hui matin au disner.
vo douce alaine m'a si le cuer enblé,
je vous aim tant que je ne puis durer.
se vous volés faire ma volenté,
consel metrai qe serés delivrés.'
'dame', dist Huës, 'laisiés tot çou ester.
Sarrasine estes, je ne vous puis amer.
je vous baisai, çou est la verités,
mais je le fis por ma foi aquiter,
car ensi l'oi a Karlon crëanté.
se devoie estre tos jors emprisonés
en ceste cartre tant con porai durer,
ne quier jou ja a vo car adeser.'
'amis', dist ele, 'dont n'en ferés vous el?'
'naie, voir, dame, par sainte carité.'
'par foi', dist ele, 'et vous le comperrés.'
le cartrier a erroment apelé:
'amis', dist ele, 'envers moi entendés.
je te desfenc, sour les ex a crever,
que ce François ne doinses qe disner
desc'a trois jours, ce te veul commander.'
et cil a dit, 'dame, a vo volenté.'
trois jours tos plains, tant le laissa juner.
au quart jour est Huëlins desperés.
'he las', dist Huës, 'il n'est ne pains ne blés:
or voi ge bien, je serai afamés.
he, Auberons, pullens nains bocerés,
cil te maudie qui en crois fu penés!
por poi de cose m'as or coilli en hé;
voir vers ton cors ne fesisse pas tel.
ne m'en pris garde, se me puist dex salver,
quant je menti al premier pont paser.
sainte Marie, praigne vous en pité,
roïne, dame, vostre homme secourés,
que il ne soït honnis ne vergondés.'
tout can qe Huës a dit et devisé,
li damoisele a trestout escouté.
vint a le cartre, s'a Huon apielé.
'vasal', dist ele, 'estes vous porpensé?
vauriiés faire chou que j'ai devisé?
se me voliés plevir et crëanter
que, se poiiés de çaiens escaper,
vous m'enmerriés o vous en vo regné,
par Mahomet, je ne vous queroie el.
se chou me veus otroiier et greer,
je te donrai a mengier a plenté.'
'dame', dist Huës, 'si me puist dex salver,
se jou devoie tos les jors deu flamer
dedens infer, ens la cartre cruël,
si ferai jou toute vo volenté.'
'par foi', dist ele, 'or as tu bien parlé:
por vostre amor qerrai en damedé.'
dont li a fait a mengier aporter:
Huës menga qui moult l'ot desiré.
et la dame a le cartrier apielé:
'amis', dist ele, 'savés que vous ferés?

5 le. 13 escoutes. 32 dix. 34 pucele. 37 dix. 38 diu.

6 comperré. 9 iex. 21 dix. 25 honneis.

ens el palais a mon pere en irés,
et se li dites, gardés ne li celés,
que li François qui ert emprisonés
est mors de faim et de grant povreté,
bien a tierç jor: tout issi li dirés.'
et chil a dit 'dame, a vo volenté.'
puis a Huon pourvëu a son gré,
de tout ichou qe il li vint a gré,
de rices mes, de vin et de claré.
et li cartriers s'en est atant torné,
vint el palais, l'amiral a trové:
'sire', dist chil, 'par Mahom, ne savés?
li crestiiens c'aviens emprisoné,
qui ert de France, de faim l'ai mort trové,
et ens vo cartre a se vie finé.'
l'amirés l'ot, s'en fu grains et irés:
'che poise moi, par Mahommet mon dé.
mais puis q'est mors, or le laisons ester:
Mahoms ait s'ame par la soie pité.'
ensi fu Huës de la mort respités,
et li cartriers li donna a plenté
de tel mengier que il veut deviser.

TRADUCTION D'UN SERMON DE SAINT BERNARD.

Les quatre livres des rois traduits en français du XIIe siècle publiés par Le Roux de Lincy. Paris 1841, p. 566—571. Comparé avec le manuscrit (fonds Feuillans 9, fol. 133) par M. Schirmer.

Uns sermons communs.

Granz est ceste mers, chier frere, et molt large, c'est ceste presente vie ke molt est amere et molt plaine de granz ondes, ou trois manieres de gent puyent solement trespesseir, ensi k' il delivreït en soient, et chascuns en sa maniere. Troi homme sunt: Noë, Daniel et Job. Li primiers de cez trois trespesset a neif, li seconz par pont et li tierz par weit. Cist troi homme signifient trois ordenes ki sunt en sainte eglise. Noë conduist l'arche par mei lo peril del duluve, en cui je reconois aparmenmes la forme de ceos qui sainte eglise ont a governeir. Daniel, qui apeleiz est bers de desiers, ki abstinens fut et chastes, il est li ordenes des penanz et des continanz ki entendent solement a deu, Et Job, ki droituriers despensiers fut de la sustance de cest munde, signifiet lo fëaule peule qui est en mariaige, a cuy il loist bien avoir en possessïon les choses terrienes. Del primier et del secont nos covient or parler, car ci sunt or de present nostre frere, et ki abbeit sunt si cum nos, ki sunt del nombre des prelaiz; et si sunt assi ci li moine ki sunt de l'ordene des penanz dont nos mismes, qui abbeit sommes, ne nos doyens mies osteir, si nos par aventure, qui jai nen avignet, nen avons dons oblïeit nostre professïon por la grace de nostre office. Lo tierz ordene, c'est de ceos ki en marïaige sunt, trescorrai ju or briément, si cum ceos qui tant nen apartienent mies a nos cum li altre. c'est cil ordenes ki a vveit trespesset ceste grant meir; et cist ordenes est molt peneuous et perillous, et ki vait par molt longe voie, si cum cil ki nule sente ne quicrent ne nule adrece. En ceu appert bien ke molt est perillouse lor voie, ke nos tant de gent i vëons perir, dont nos dolor avons, et ke nos si poc i vëons de ceos ki ensi trespessent cum mestiers seroit; car molt est griés chose d'eschuïr l'abysme des vices et les fossés des criminals pechiez entre les ondes de cest seule, nomeyement or en cest tens ke li malices est si enforciez. Mais li ordenes des continenz trespesset a pont, et nen est nuls ki bien ne saichet ke ceste voie ne soit plus briés et plus legiere et plus sëure. Mais ju larai or ester lo los, et si materai avant les periz ki sunt en ceste voie; car ceu valt molt miez et si est plus utle chose. Droite est voirement, chier frere, nostre sente et plus sëure de la voie des marïez; mais nen est mies totevoies sëure del tot. Trois periz at en nostre sentier; ou quant ancuens se welt ewïer par aventure a un altre, ou quant il

16 trespeisser *L* (*Le Roux de Lincy*). 23 apmèmes *Ms.* 39 ne avignet ne n' *L.*
5 ire. 25 d'eschevir *L.* 27 ces *L.* 29 continens *L.* n'en *L.* 36 ne n'est *L.*

welt ayere raleir, ou esteir el pont. Nule de cez trois choses ne puet soffrir li estrece del pont et li estroite voie ke moinet a vie. Fuyons, chier frere, lo peril de tenzon, ensi c'uns chascuns de nos preist ensemble la prophete ke li piez d'orgoil ne nos vignet, car lai chaürent cil ki font malvestiet. De celuy qui la main at mis a la charrue et aprés se retornet ayere, est certe chose qu'il aparmenmes trabuchet et ke li mers cuevret son chief. Cil mismes ki ester welt ancor ne lacet il mies la voie, sel covient il totevoies chaor par ceu qu'il ne welt esploitier, car cil ki aprés vont lo bottent et trabuchent. Estroite est li voie, et cil qui esteir welt est a enscombrement a ceos qui welent aleir avant et ki desirent esploitier. De ceu est ceu ke li altre l'arguënt et reprennent et dïent k'il soffrir ne puient la perece de sa tevor, cuy il assi cum par uns awillons destraignent et bottent assi cum a lor mains, ensi ke celui covient loquel ke soit esleire, c'est ou esploitier ou del tot defaillir. Ne nos covient donkes mies resteir et molt moens nos covient ancor rewardeir ayere ou nos ewïer as altres; mais mestiers nos est ke nos corriens et ke nos nos hastiens en tote humiliteit, ke cil ne soit ancune fïeye trop eslonziez de nos qui fors est issuz si cum giganz por corre la voye. Si nos cestui assavorons et nos adés lo mattons davant l'eswart de nostre cuer, dons corrons nos ligierement et tost trait par son odour. Ne nen atroverunt mies trop estroite la sente del pont cil qui par lei vorront corre. De trois tisons est faite ceste sente, por ceu ke li piet de ceos ki a lei se vorront apoier ne puist glacier en la voie. Li primiers est li poine del cors, li seconz li povertez de la sostance del munde, li tierz li obedïence d'umiliteit, car par maintes tribulatïons nos covient entrer el regne de deu; et cil ki welent devenir riche chieent ens temptatïons et el laz del dïaule; et cil ki de deu se departit par inobedïence, repairet senz dotte par obedïence a lui. Et por ceu covient il ke cez trois choses soyent ajointes ensemble, car li poine del cors ne puet estre estaule entre les richesces, ne li obedïence senz la poine ne puet mies estre ligierement discrete, et li poverteiz en deleit ne puet estre estaule ne glorïouse. Mais eswarde si tu parfeitement nen es delivreiz des periz de ceste meir, quant cez choses sunt ateirieies ensi cum eles doyent estre, c'est lo cuvise de la char, et lo covise des oylz et l'orgoil de vie. Et dons seront eles a droit ateirieies si tu en la poine eschuïs l'impacience, en la poverteit lo cuvise et en l'obedïence ta propre volenteit; car cil qui murmurarent perirent par les serpenz, et cil qui welent estre riche, il ne dist mies cil qui sunt riche, mais cil kel welent estre, chieent el laz del dïaule. Mais k'i iert il de ceu si tu, ke jai nen avignet, desires si ardanment, ne di mies richeses, mais nes celes choses mismes k'a poverteit apartienent ou nes ancor plus ardanment ke li gent del seule ne facent les richesces? Quele dessevrance puet ci avoir kele ke li sostance soit c'um desiret, puez que li cuers est ewalment corrumpuz, si de tant non ke ceu samblet estre plus sofraule chose, desirer plus ardanment celes choses ke de plus grant preis sunt quels k'eles soient! D'altre part, cil dezoit lui mismes ki ensi se contient auvertement ou receleiement, ke ses prelaiz ne li enjoignet se ceu non qu'il welt; et en ceste chose est anzois li prelaiz obedïens a lui k'il ne soit a son prelait. Mais por ceu ke nostre salveires dist k'en cele mesure ke nos averons mesuriet, reserat mesuriet a nos, si est bone chose a l'omme k'il cez choses donst a comble, por ceu k'il soit del nombre de ceos a cui om donrat en lor sains mesure bone et plaine et chauchieie et sorussant. Bien soffeist a salveteit soffrir pacïenment les grevances del cors, mais acomblemenz est quant om les embracet nes par ardant desier. Soffeire puet a salveteit quant li cuers ne requiert nule superfluiteit, ne ne murmuret nes dons quant

7 malvaistiet *L.* 9 est] e *Ms. ce qui signifie* est; ert ceste *L.* apmẽmes *Ms.* 11 uuelt *Ms.* 12 p *Ms.;* por *L.* 29 voie *L.* 32 n'en *L.* 41 riches *L.* 42 temptacions *L.*

1 soient *L.* 7 n'en *L.* 11 aterieies *L.* 12 eschius *L.* 16 riches *L.* 18 n'en *L.* 20 apartienent *L.* 25 non] ñ *Ms.* 29 avuertement *Ms. et L.* 44 supfujteit *Ms.*

celes choses mismes li defaillent ke necessaires li seroient; mais acomblemenz est quant il en ceu mismes s'esjoïst, et il volentiers quiert coment uns altres ait plus parmei sa besoigne mismes. Bien soffeist assi a salveteit si tu humlement et senz ancune boisie wels embaissier lo cuer de ton prelait a ceu ke tu desires, mais acomblemenz fuïr nes celes choses ou te sens ke ta propre volenteiz puet penre deleit, et ceu faces tant cum tu pués par bone conscïence. Mais li prelait ce sunt cil ki ens neis dexendent en la meir, et ki en maintes awes se travaillent; il ne sunt destroit par nule sente de pont ne de weit, por ceu k'il delivrement poient corre et zai et lai, et soscorre a un chascun selonc ceu ke mestiers est et adrecier la sente del pont ou encerchier lo weit et ordeneir ceos ki par mei passent. Cist montent enjosk' a ciel et si dexendent enjosk' a en enfer, car or traitent des espiritels choses et des haltes et or dejugent les oyvres orribles et mortels. Mais ou porat estre atroveie cele neis ke si granz ondes et si forz puist sostenir et estre sëure en si grant peril? Certes, forz est amors si cum morz, et dure si cum enfers chariteiz, dont tu leis en un altre leu ke les granz awes ne poront mies estignre la chariteit. Molt est necessaire del tot ceste neis al prelait, faite et ajointe de trois planches si cum est li faiture des neis, ensi ke, selonc la doctrine saint Pol, soit li chariteiz de pur cuer et de bone conscïence et de foit nïant finte. La purteit del cuer ait en ceu li prelaiz k'il desirst l'esploit d'altrui et ne mies qu'il voillet estre sires sor altrui, ensi k'il en l'onor ou deus l'at mis ne quieret ne son propre prout ne l'onor del seule mais ke lo plaisir de deu et la salveteit des ainrmes. Mais ensemble la pure intencïon est assi mestiers ke li conversatïons soit teile k'il n'i ait ke repenre, ensi qu'il soit forme et examples de vie a ses sozgeiz; et si encommenst a faire et a ensaignier selonc la reule de nostre maistre. En ses oyvres doit mostrer li prelaiz ke tot ceu ne doit om mies faire qu'il ensaignet a ses disciples estre contraire a lor salveteit, por ceu ke cil cui il arguët et reprent ne puist murmureir encontre lui et dire: 'Sire meies, saneiz vos mismes', car tels ockesons est molt griés dampnacïons al prelait et molt granz perdicïons as sozgeiz. Ju ne parole mies de ceu assi cum ju endroit de mi m'en eschuïsse bien, mais li veriteiz huchet et a mi et a toz les altres ensemble qu'il covient ensi vivre celui ki paistres est, c'um ne puist nule chose repenre en sa vie, ensi qu'il a sëure conscïence puist respondre ensenble nostre signor a ceos qui ne welent aëmplir sa parolle: 'Li quels de vos m'arguërat de pechiet?' Ne mies k'il del tot puist estre senz pechiet en ceste chaitive vie, mais por ceu qu'il covient lo pastor molt cusencenousement eschuïr totes celes choses dont il chastïet ses sozgeiz. D'altre part, tels cum il est en sa conversatïon, tels covient il assi qu'il soit en sa receleie pense, k'il par defors ne soit ensi humles qu'il par dedenz en son cuer soit orguillous de sa scïence ou de sa force, car c'est senz dotte foyz finte, quant il en la sole bonteit de deu ne mat sa fïance, si cum mostret li humiliteiz de la conversacïon. Or eswarde cum proprement se concordent altres paroles ancor de l'apostle a cez trois choses: c'est a la purteit del cuer, a la bone conscïence et a la foit nïant finte. 'Ne preis waires', dist il, 'si vos me jugiez ou li humains jors, car ju mismes ne me juge mies.' Ju ne me juge mies, dist il, car ju ne me sai de nule chose consachaule. Ju ne querrai mies ceu ke mien est, mais celes choses k'apartienent a Jhesu Crist; et por ceu ne preis ju waires si vos me dejugiez par ma bone conscïence et ma conversatïon, ou vos ne poez nïant repenre. Mais c'est nostre sires, dist il, qui me juget; et ceu dist il por mostrer qu'il en lui solement avoit mise son esperance, humilïez desoz la poissant main de deu. A cez trois choses puet om ancor co-

1 deffaillent *L.* 7 ceur *Ms. et L.* 9 senz *L.* 17 est *manque L.* 33 bonne *L.* fois *L.* 37 ne *devant* son *manque L.* 39 airmes *Ms.*

4 murmurier *Ms. et L.* 8 az *L.* 9 eschiusse *L.* 12 cũ *Ms.*, c'un *L.* 14 ensemble *L.* 17 sanz *L.* 19 eschiur *L.* 36 quierrai *L.*

venaulement atorneir celes trois demandes ke nostre sires fist a saint Piere ensi ke ceu soit a dire 'aimmes me tu, aimmes me tu, aimmes me tu?' As tu chariteit de pur cuer et de conscïence bone et de foyt nïant foynte? Par droit fut donkes apelez de la neif cil qui devoit estre estauliz por pesxier les hommes.

ROMAN DE RENART.

Le Roman du Renart publié par D. M. Méon, Paris 1826, *Tom.* 1, *p.* 29—48, *v.* 749—1266. *Comparé par M. Schirmer avec les mss.* 1579 (*anc.* 7607), *fol.* 5 (*A*), 371 (*anc.* 6985. 4, *Cangé* 68), *fol.* 111 (*B*), 1580 (*anc.* 7607. 5), *fol.* 51 (*C*), *ce dernier incomplètement. Comp. avec le second morceau le poème allemand de Heinrich le Gleissner dans Wackernagel, altdeutsches Lesebuch* (4e *édition*) 229, 10—234, 14.

Si comme Renart manja le poisson aus charretiers.

Seignors, ce fu en cel termine
que li doz tens d'esté decline
et ivers revient en saison,
que Renart fu en sa maison.
mais sa garison a perdue,
ce fu mortel desconvenue:
n'ot que donner ne que despendre
ne ses detes ne pooit rendre;
n'a que vendre ne qu'acheter
ne s'a de coi reconforter.
par besoing s'est mis a la voie;
tot coiement que nus nel voie
s'en vait par mi une jonchiere
entre le bois et la riviere.
a tant fait et tant a alé
qu'il entre en un chemin ferré:
el chemin se croupi Renarz,
si coloie de toutes parz.
ne set sa garison ou querre,
et la fains li fait sovent guerre.
ne set que faire, si s'esmaie.
lors s'est couchiez lez une haie:
ilec atendra aventure.
atant es vos grant alëure
marchëanz qui poisson menoient
et qui devers la mer venoient.
harenz fres orent a plenté,
que bise avoit auques venté
trestoute la semaine entiere,
et bons poissons d'autre maniere
orent assez granz et petiz,
dont lor paniers furent garniz,
que de lamproies et d'anguiles
qu'il orent acheté as viles
bien fu chargiee la charrete.
et Renarz qui le siecle abete
fu bien loing d'eus pres d'une archiee,
quant vit la charrete chargiee
des anguiles et des lamproies.
fichant musant par mi ces voies
cort au devant por eus deçoivre:
ainz ne s'en porent aparçoivre.
lors s'est couchiez en mi la voie:
or oëz com il les desvoie.
en un gason s'est ventreilliez
et conme morz apareilliez
Renarz qui tot le mont engingne:

2 Pierre *L.* 3 aimes *Ms.*, ainmes *L.* 5 *Titre dans B* Cest la branche de R. com il fu getez en la charrete au pessonniers. 7 Seignor *B.* icel *C.* 8 douz *B*, dous *C.* define *A.* 9 vint a sa seson *C.* 10 Et *C.* 11 mais *manque A.* despendue *A.* 12 descouenue *A.* 13 14 *manquent B.* 14 doces —fandre *B.* pouet *A.* 15 doner *BC.* 16 sai *B.* 17 voe *C.* 18 Si *B.* qen len nel voe *C.* 19 Se *C.* vet *A*, va *B*, met *C.* mie *C.* 21 fet *etc. AC.* Si a—tant erre *C.* erre *BC.* 22 vint *C.* 23 ou *B.* 24 Molt *C.* 25 sot *B.* gairison *B.* 26 fain *A.* forment *C.* Car la fet molt grande (?) guerre *C.* 27 28 *manquent C.* sot *B.* 29 ileuc *B.* atendre *C.*

1 foit *L.* 2 apelet *L.* 5 atant venoit par aventure *C.* 6 Marcheant *C.* 8 fres *manque C.* 9 auques] la nuit *C.* 10 que toute *B*, et tote *C.* 12 grant et petit *B.* 13 qui lor p. ont bien emplis *C.* 14 lamprees que *C.* danguilles *A.* 15 villes *AC.* 16 fu bien *C.* chargie *AC*, charchie *B.* 17 Et *manque C.* R. *tous les mss.* tot le *C.* monde *A.* 18 dels *C*, daus *B.* plus *C.* archie *AB*, archee *C.* 19 chargie *AB*, carchie *C.* 20 21 *intervertis C.* anguilles *A.* 21 Quencüt fuiant *C.* les *C.* haies *A.* 22 court *BC.* c. avant *C.* els *AC*, aus *B.* 23 Quil *C.* se *BC.* puissent *C.* 25 con il *C*, conment *A.* 26 A *C.* wason *B.* ventrelliez *C*, uieutilliez *B*, touoilliez *A.* 27 mort *AC.* 28 qui tant domes *C.* monde *B.*

les euz clot et les denz rechingne,
si tenoit s'alaine en prison.
oïstes mais tel traïson?
illeques est remés gesanz.
atant es vos les marchëanz:
de ce ne se prenoient garde.
li premier le vit, si l'esgarde,
si apela son compaignon:
'vez la ou gorpil ou tesson.'
li uns le vit, si s'escrïa
'c'est un gorpil, va, sel pren, va,
filz a putain, gart ne t'eschat.'
or savra il trop de barat
Renarz, s'il ne laisse l'escorce.
li marchëanz d'aler s'esforce
et ses conpains venoit aprés.
qant il furent de Renart pres,
le gorpil trovent enversé;
de toutes parz l'ont reversé,
pincent le col et puis la coste,
il n'ont pas pëor de tel oste.
li uns a dit 'quatre sols vaut;'
li autre a dit 'assez plus vaut,
ainz vaut cinc sols a bon marchié.
ne somes mie trop chargié:
jetons le en nostre charete.
vez con la gorge a blanche et nete.'
  A cest mot se sont avancié.
en la charete l'ont chargié
et puis se sont mis a la voie.
li uns a l'autre en fait grant joie
et dïent, ja n'en feront el,
mais enquenuit a lor ostel

1 eulz *A*, iaus *B*. cloigne *C*. 2 Et tint *C*. 3 mesprison *C*. 4 ileuques *B*. gisans *C*, gisant *B*. 5 marchans *C*. 7 le *A*. 9 veez la g. *C*. gaignon *B*, guingnon *C*. 10 voit *A*. Quant cil le *C*. 11 cest li gopil *C*. si li *C*. 12 gar quil ne *C*. eschape *B*. 13 batat *B*. 14 si ni *B*. lest v l'e. *C*. 15 marcheant *A*. 17 tant qui q̃uil *C*. 18 truevent *B*, uoie *C*. 19 retorne *B*. 20 lescorce *B*. 21 paor de sa force *B*. 20 21 Nont aregarde de quil le morge Pinsent le dos et puis la gorge *C*. *Probablement les rimes primitives étaient* la gorge: sa force. 22 quatre III *A*, que III *C*. 23 autrez *C*. a *manque* *BC*. se dex me saut *C*. 24 valt *A*. e. s.] bien v *B*, IIII *C*. 26 giton le nos sor *C*. 27 con *manque* *B*. est blache *C*. 28 icest *B*. se *manque* *BC*. 29 si lont ou (el) charretil gite (lancie) *BC*. 31 un *A*. en *manque* *C*. font *A*. 32 et d. ne feron ore el *C*. 33 nostre *C*.

li reverseront la gonele.
or ont il auques la favele:
mais Renarz n'en fait que sourire,
que moult a entre faire et dire.
sor les paniers se gist adenz,
si en a un overt as denz,
et si en a, bien le sachiez,
plus de trente harenz sachiez.
auques fu vuidiez li paniers,
qu'il en menja moult volentiers.
onques n'i quist ne sel ne sauge,
encor ançois que il s'en auge
getera il son ameçon:
il n'en ert mie en soupeçon.
l'autre panier a asailli,
son groing i mist, n'a pas failli
qu'il n'en traisist fors des anguiles.
Renarz, qui sot de tantes guiles,
trois hardiaus mist entor son col:
de ce ne fist il pas que fol.
son col et sa teste passe outre,
les hardeillons moult bien acoutre
desor son dos que bien s'en cuevre:
des or puet il bien laissier uevre.
or li estuet engin porquerre
conment il vendra jus a terre:
n'i trove planche ne degré.
agenoilliez s'est tot de gré
por esgarder a son plaisir
conment il puisse jus saillir.
lors s'est un petit avanciez,
des piez devant s'est tost lanciez
de la charete en mi la voie;
entor son col porte sa proie.
  Aprés qant il ot fait son saut,
as marchëanz dist 'diex vos saut!

1 reverseron *C*. 2 or lor plet *C*. 3 ne *B*. ne se fet foz rire *C*. 5 se vit *BC*. 6 sen a *A*. deus overs *C*. par d. *B*. 10 molt par en maia v. *C*. 12 ainces quil *C*. 14 iert *B*. je ne sui mie *C*. 15 asaillir *C*. 16 groig *A*. De III miez ni a *C*. 17 quil en traist *B*, q. en a tret *C*. III res dang. *C*. 18 meintes *C*. 19—20 *manquent* *BC*. troi *A*. 22 les II hardailles *B*. acroute *A*. 23 tot sen *C*, tot sanz *B*. ceure: eure *A*, corre: euure *B*, covre: oure *C*. 24 porra bien *C*. 25 enging *AB*. 28 A genollous sest trest tot *C*. 29 por voir et por esgarder *C*. 30 porra *B*. Com son sant porra uuenz garder *C*. 32 sestoit l. *AB*. 35 Et puis *C*. ot *manque* *C*.

cil hardel d'anguiles sont nostre
et li remananz si est vostre.'
et qant li marchëant l'oïrent,
a merveilles s'en esbaïrent,
si escrïent 'vez le gorpil!'
cil saillirent au charretil
ou il cuiderent Renart prendre;
mais il ne volt pas tant atendre.
li premier dist, qant se regarde,
'si m'aït diex, mauvaise garde
en avomes pris, ce me semble.'
tuit fierent lor paumes ensemble.
'las, dist li uns, con grant domage
avon ëu par nostre outrage!
moult estïon fol et musart
trestuit qui crëïon Renart.
les paniers a bien soufaschiez,
si les a auques alegiez
que deus granz anguiles enporte:
la male passïon le torde!'
'Ha', font li marchëant, 'Renart,
moult par estes de male part:
mau bien vos puissent eles faire!'
et Renarz lor prist a retraire
'vos direz ce que vos plaira:
je sui Renarz qui s'en taira.'
li marchëant vont aprés lui,
mais il nel bailleront mais hui,
car il ot trop isnel cheval.
ainz ne fina par mi un val
tant que il vint a son plaissié.
lors l'ont li marchëant laissié
qui por mauvais musart se tienent:
recrëant sont e si s'en vienent.
e cil s'en va plus que le pas,
qui passé ot maint mauvais pas,

1 cist *C.* hadel *B*, tantet *C.* est *C.* 2 remanans *AC.* si est] soit *BC.* uoutre *B.* 3 Li marchanz quant il *C.* 4 merueille *A.* s'en] s *C.* 5 veez *C.* 8 uost *B.* nes voloit pas a. *C.* 9 Li uns de maohans esgarde *C.* 10 a lautre dit *C.* maist *B.* 11 Avomes prise *B.* 13 conpoinz *B.* 14 avons *B.* 15 estions *B*, estoion *C*, *etc.* 16 Andui *C.* 17 soufaichiez *B*, eslaschiez *C.* 18 et les *C.* alaichiez *B*, forfauchiez *C.* 19 granz] res *C.* 22 Tant *BC.* 24 li *A.* Seignors nai soing de noise fere *C.* 25 Or *C.* quil vos *A.* 26 Et cest R. *C.* se *BC.* 27 marchanz *C.* 29 il a tant *C.* ignel *A.* 30 ouquez ne *C.* 31 tresque *C.* son] i *C.* 33 mauuez *A*, mauues *BC.* 34 sont ariere v. *C.* 35 vet *C.* 36 mauves *tous les mss.*

et vint a son ostel tout droit
ou sa maisniee l'atendoit:
encontre lui sailli sa fame,
Hermeline la preude dame,
qui moult estoit cortoise et franche,
et Percehaie et Malebranche,
qui estoient ambedui frere.
cil se lievent contre lor pere
qui s'en venoit les menuz sauz,
gros et joious et liez et bauz,
les anguiles entor son col:
mais qui que le tiengne por fol,
aprés lui a close la porte
por les anguiles qu'il enporte.

Si conme Renart fist Ysangrin moine.

Or est Renarz dedenz sa tor;
si fil li font moult grant ator:
bien li ont les jambes torchiees
et les anguiles escorchiees,
puis les couperent par tronçons.
deus hastiers firent de plançons
de codre, et enz les ont boutez.
et li feus fu tost alumez,
qu'il orent buche a grant plenté:
puis l'ont de totes parz venté.
lors les ont mises sor la brese
qui des tisons lor fu remese.
endementiers que il cuisoient
les anguiles et rostissoient,
es vos mon seignor Ysengrin
qui erré ot des le matin
jusqu'a cele heure en mainte terre
et onques n'i pot riens conquerre;

1 chatel *C.* 2 mesnie *AC*, mainie *B.* *C intercale ici ces deux vers:* qui assez avoit grant mesese. R. i entre par la hese. 3 la dame *B*, sespouse *C.* 4 Ermeline *C*, Ermelne *B.* la prode fame *B*, la franche touse *C.* 8 cil saillierent *C.* 10 grous *B.* joienz *B*, jaous *A*, saulz joeens *C.* 14 aporte *C.* 17 18 *Le titre manque BC.* 19 renart *A.* 20 filz *A.* m. bel *C.* 23 24 *intervertis A.* 24 et les espoiz font *C.* par troncons *B.* 25 coudre *B.* Ens es poiz les hont boutez *C.* 27 que buche ot *C.* 28 lors *C.* de coste par verse *B.* 29 Si les *C.* 30 tisont i fu *C.* 34 ot orre *BC.* 35 cel oure el *C.* 36 ne *B.* mes o. riens ni pot *C.*

de jëuner estoit estens,
que molt avoit ëu mal tens.
lors s'en torna en un essart
droit devant le chastel Renart
et vit la cuisine fumer,
ou il ot fait feu alumer,
ou les anguiles rostissoient,
que si fil es hastes tornoient.
Ysengrins en sent la fumee
qu'il n'avoit mie acostumee.
adonc conmença a fronchier
et ses guernons a delechier:
volentiers les alast servir,
se li vosissent l'uis ovrir.
il se trait vers une fenestre
por esgarder que ce puet estre;
il se conmence a porpenser
conment porra laienz entrer,
ou par proiiere ou par menace;
mais il ne set lequel il face,
car Renarz est de tel maniere
qu'il ne fera riens par priiere.
acroupiz s'est sor une couche,
de baaillier li delt la bouche:
court et recourt, garde et regarde,
mais tant ne se set doner garde
que dedenz puisse le pié metre
ne por doner ne por prametre.
a la parfin se porpensa
que son conpere proiera
que por dieu li doint, s'il conmande,
ou poi ou grant de sa vïande.
lors apele par un pertuis
'compere sire, ovrez me l'uis:
je vos aport de mes noveles,
je quit que moult vos seront beles.'
Renarz l'oï, sel connut bien;
mais de tot ce ne li fu rien,

1 2 *manquent A.* Dejeune e. estous (: tous) *C.* 2 mau *B.* 3 trova *C.* 8 es espoizt *C.* 10 pas *C.* 11 Del nes *C*, adont *B.* 13 saisir *B.* 15 mist *C.* 15 laiens *A*, leanz *B*, part enz *C.* 19 20 *manquent A.* priere *BC.* par amor *C.* 20 mais il puet an oit ennor *C.* 21 tele *BC.* 22 por *A.* proiere *A*, priere *B.* 24 deult *C*, diaut *B.* 25—28 *manquent A.* 26 sot *C.* 27 meitre *B.* 28 prometre *C*, promestre *B.* 31 dont *A.* li doint *manque B.* 34 Sire compere *C.* 35 de mes] bones *B*, beles *C.* 36 por bones tendroiz et por beles *C.* 37 sil *C*, sou *B.* 38 fist *C.*

ançois li a fait sorde oreille.
et Ysengrins moult s'en merveille,
qui defors fu moult angoisseus
et des anguiles covoiteus.
si li a dit 'ovrez, biau sire!'
et Renarz conmença a rire,
si demande 'qui estes vos?'
et cil respont 'ce somes nos.'
'qui vos?' 'ce est vostre compere.'
'nos cuidïons ce fust un lere.'
'non sui', dist Ysengrins, 'ovrez.'
Renarz respont 'or vous sofrez
tant que li moine aient mengié,
qui as tables sont arengié.'
'conment', fait il, 'sont ce donc moine?'
Renarz respont 'ainz sont chanoine,
et sont de l'ordre de Tiron
(ja, se dieu plaist, n'en mentiron),
et je me sui rendu a eus.'
'nomini dame', dist li leus,
'avez me vos dit verité?'
'oïl, par sainte charité.'
'donques me faites herbergier.'
'ja n'avrïez vos que mengier.'
'dites moi donc, n'avez vos qoi?'
Renarz respont 'oïl, par foi.
or me laissiez donc demander:
venistes vos por truander?'
'naie, ainz ving vëoir vostre estre.'
Renarz respont 'ce ne puet estre.'
'et por qoi donc?' ce dit li leus.
et dist Renarz 'n'est ore leus.'
'or me dites: mengiez vos char?'
et dist Renarz 'ce est eschar
que vos me dites, biau compere.
qant nos recevrons a confrere,
premierement otrïera
que jamais char ne mengera.'
'que menguënt donc vostre moine?'

2 se *BC.* 3 dehors *C.* sofroitoz *C.* 4 de *C.* envioz *C.* 5 dist *B.* 10 que fuissez *C.* lerre(s) *ABC.* 11 dit *B.* 12 soufrez *AB.* 14 qui au mangier *C.* 15 dont *B.* 16 respont R. *B*, nenil fet il *C.* 17 Si est *B.* dechiton *C*, descurion *B.* 18 plet *A.* 19 a els *C*, o euls *A.* 21 dist *B.* 23 Donc *A.* 24 ariez *A.* 25 dont *B.* 27 dont *B.* 28 por] dont *B.* 29 nenil ainz voeil *C.* 31 dont *B.* 32 Ce *B.* 35—38 *manquent ABC. pris à Méon.* 35. 36 comperes: confreres. 39 menjent *A.* dont *B.*

'jel vos dirai sanz nule essoine.
ne menjuënt fromages mos,
mais poisson qui est cras et gros;
saint Benëoiz le nos conmande
que nos n'aion pëor vïande.'
dist Ysengrins 'ne m'en gardoie
ne de tot ce mot n'en savoie;
mais car me faites osteler,
huimais ne savroie ou aler.'
Renarz respont 'mais ne le dites.
nus, s'il n'est moines ou hermites,
ne puet ceenz avoir ostel,
mais alez outre, il n'i a el.'
  Isengrins ot et entent bien
qu'en la maison Renart por rien
qu'il puisse dire n'enterra.
et que volez? si souferra,
et neporquant il li demande
un seul morsel de sa vïande:
'car m'en donez viaus un tronçon;
nel di se por esaiier non.
mais bon fussent eles peschiees
les anguiles et escorchiees,
se vos en deingnïez mengier.'
Renarz qui bien sot losengier
prist des anguiles deus tronçons
qui rostissent sor les charbons.
tant fu cuite que toute esmie
et dessoivre toute la mie.
l'un en menja, l'autre en aporte
a celui qui est a la porte.
lors dist 'compere, ça venez
un poi avant et si tenez
par charité de la pitance
a ceus qui bien sont a fïance
que vos serez moines encore.'
dist Ysengrins 'je ne sai ore
qu'il me sera, bien porra estre;

1 dire *A*. 2 il *C*. mous *BC*. 3 Et *C*. quil ont bon et grous *B*, qui ont les gros couls *C*. 4 beneoioit *A*, beneoist *BC*. 7 riens] mot *C*. 9 Mes hui *C*. saroie *A*. 12 ceains *A*. avoir ceenz *B*. 13 il *manque B*. 14 Isengrin *AB*. 16 faire *C*. 18 si lui *C*. 19 poison es ce bone v. *C*. 20 Or *B*. veax I *C*, un sol *A*. 21 non *B*, ne *C*. faz *C*. essaier *mss*. 22 peschies *tous les mss*. 26 dune anguile *B*. III *BC*. 27 routisoit *B*. 27 dessevre *C*. 30 I—autre *BC*. 31 a *manque BC*. est] atant *B*. 35 ceux *A*, caus *B*. sunt bien *C*. 36 37 encor: or *B*. 38 que me *C*. ferai *C*, serc *A*.

mais la pitance, biau doz mestre,
car me bailliez isnelement.'
Renarz li baille, et il la prent,
qui moult tost s'en fu delivrez:
encor en menjast il assez.
ce dist Renarz 'que vos en semble?'
li lechieres fremist et tremble,
de lecherie esprent et art:
'certes', fait il, 'sire Renart,
cist vos ert bien guerredonez:
encor un seul car m'en donez,
biau doz compere, por amordre
tant que je fusse de vostre ordre.'
  'Par voz botes', ce dist Renarz
qui moult fu plains de males arz,
'se vos volïez moines estre,
je feroie de vos mon mestre,
car je sai bien que li seignor
vos esliroient a prïor
ainz pentecoste ou a abé.'
'avez me vos dit verité?'
Renarz respont 'ouïl, biau sire.
par mon chief je vos os bien dire,
en vos avroit bele persone,
qant avrïez vestu la gone
par desus la pelice grise:
n'avroit si biau moine en l'iglise.'
'avroie je poisson assez
tant que je fusse respassez
de cest mal qui m'a confondu?'
et Renarz li a respondu
'mais tant con vos porrez mengier.'
donques me faites rooingnier.'
et Renarz dit 'mais rere et tondre.'
Ysengrins conmença a grondre

1 maitre *B*. 2 Que *A*. donez *B*. 3 Cil le bailla—le *C*. li] la *B*. 4 tot *C*. fust *A*. 7 Et li *C*. lecherres *A*, lechierres *B*. 8 9 *intervertis C*. 10 il iert bien ce g. *C*. 11 *manque C*. quar me *B*. 14 vos *AB*. Prenez botez *C*. dit renart *A*. 15 estoit pl. *B*, estoit *C*. de renart *B*. art *A*. 16 volez *B*. 17 De vos feroie *B*, ge ferai de vos *C*. 18 Que *BC*. 20 a *manque C*. 21 vos ore gabe *BC*. 22 ouil] naie *B*. Ce dist nenil b. s. *C*. 24 25 *manquent C*. aroit *A*, auret *B*. 25 Puis quauriez *B*. 26 Foi que ge doit le cors saint Felise *C*. 27 bel *B*. 28 poissons *B*. 29 que seroie *B*. rapases *C*. 30 cel *B*. 31 renart *A*. 32 poroiez *C*. 33 or vos faites me *B*, ha car me f. *C*. 34 et vostre barbe r. *BC*.

qant il oï parler de rere:
'or n'i a plus', fait il, 'compere,
mais reez moi isnelement.'
Renarz respont hastivement
'avroiz corone grant et lee
ne mais que l'aive soit chaufee.'
oïr poëz ici biau geu:
Renarz mist l'aive sor le feu
et la fist trestote boillant.
puis li est revenuz devant
et sa teste encoste de l'uis
li fait bouter par un pertuis,
et Ysengrins estent le col.
Renarz qui bien le tint por fol
l'aive boillant li a gitee
desus la teste et reversee:
moult par a fait que male beste.
et Ysengrins escoust la teste
et rechigne et fait laide chiere.
a reculons se trait ariere,
si s'escria 'Renart, morz sui!
male aventure aiiez vos hui!
trop grant corone m'avez faite.'
Renarz li a la langue traite
bien demi pié fors de la geule.
'sire, ne l'avez mie seule,
que autresi l'a li covenz.'
dist Ysengrin 'je cuit que menz.'
'non faz, sire, ne vos anuit;
mais iceste premiere nuit
vos covient il metre en esprove,
que li sainz ordres le vos rove.'
dist Ysengrins moult bonement
'ferai ce que a l'ordre apent:
ja mar en serez en doutance.'
Renarz en a pris la fiance
que par lui mal ne lor vendra

1 du *C.* 2 ni aura *B.* 3 hastivement *BC.* 4 isnelement *BC.* 5 corone auroiz *C.* 6 Nest *C.* leve *AC.* hatee *C.* 7 gieu *AB*, iu *C.* 8 liave *A*, leve *C.* fu *C.* 10 si *B.* 11 en coute *B.* 15 leve *AC*, liave *B.* 16 et sor *BC.* le haterel versee *C.* renversee *B.* 17 fet *AC*, faist *B.* pute *C.* 18 escout *BC.* 19 rechine *A.* R. et fait (fit) moult l. *BC.* 20 Et Y. se tret *C.* 21 mort *A.* 22 aiez *AB.* 23 grant *manque A.* 24 Et R. a *B.* 25 dehors la *B.* 28 fait Y. *B.* que] tu *B.* 29 faiz *B.* 31 mestre *B.* 32 la sainte ordre *A.* odrez *B.* 34 fere *A.* ge ce qua *B.* 36 Et R. en prent *B.*

et a son los se maintendra.
tant a fait et tant a ovré
Renarz que bien l'a asoté.
lors s'en issi par une fraite
qu'il ot derrier la porte faite,
et vint a Ysengrin tot droit,
qui durement se conplaingnoit
de ce qu'il estoit si pres res
que cuir ne poil n'i est remés.
n'i ot plus dit ne sejorné:
andui se sont d'ilec torné,
Renarz devant et il aprés,
tant qu'il vindrent d'un vivier pres.

Si conme Renart fist peschier a Ysengrin les anguiles.

Ce fu un poi devant Noël
que l'en metoit bacons en sel,
li ciex fu clers et estelez,
et li vivier fu si gelez,
ou Ysengrin devoit peschier,
qu'on pooit par desus treschier,
fors tant c'un pertuis i avoit,
qui des vilains faiz i estoit,
ou il menoient lor atoivre
chascune nuit juër et boivre:
un seel i estoit laissiez.
la vint Renarz toz eslaissiez
et son compere apela.
'sire', fait il, 'traiiez vos ça:
ci est la plenté des poissons
et li engins ou nos peschons
les anguiles et les barbiaus
et autres poissons bons et biaus.'
dist Ysengrins 'sire Renart,
or le prenez de l'une part,
sel me laciez bien a la qeue.'
Renarz le prent et si li neue
entor la qeue au miex qu'il puet.
'frere', fait il, 'or vos estuet

1 contendra *B.* 2 Or a tant f. et t. rote *B.* 4 5 *manquent A.* 11 endui sent sont dici *B.* 12 cil *B.* 15 *Le titre manque A.* 17 pou *B.* 19 ciauls *B.* cler *A.* 20 gales *B.* 22 quen *A*, com *B.* poist *B.* 25 26 *manquent A.* 27 i orent laissie *B.* 28 le col baissie *B.* 29 regarda *B.* 30 traiez *AB.* 31 si *A.* 32 engin *A*, engiens *B.* 35 frere *B.* 37 sou—quee *B.* lessiez *A.* 38 lou — lou ne eu *B.* 39 miauz que *B.*

moult sagement a maintenir
por les poissons avant venir.'
lors s'est en un buisson fichiez:
si mist son groing entre ses piez
tant que il voie que il face.
et Ysengrins est seur la glace
et li sëaus en la fontaine
plains de glaçons a bone estraine.
l'aive conmence a englacier
et li sëaus a enlacier
qui a la qeue fu noëz:
de glaçons fu bien serondez.
la qeue est en l'aive gelee
et en la glace seelee.
cil se comence a soufachier,
le seel quide amont sachier;
en mainte guise s'i essaie,
ne set que faire, moult s'esmaie.
Renart conmence a apeler,
qu'ileques ne volt plus ester,
que ja estoit l'aube crevee.
Renarz a sa teste levee,
si le regarde et leus euz ovre:
'sire', fait il, 'qar laissiez ovre.
alon nos ent, biax doz amis,
assez avons de poissons pris.'
et Ysengrin li escria:
'Renart', fait il, 'trop en i a;
tant en ai pris, ne sai que dire.'
et Renarz conmença a rire,
si li a dit tot en apert
'cil qui tot covoite, tot pert.'
la nuit trespasse, l'aube crieve,
li souleuz par matin se lieve:
de noif furent les voies blanches.
et mesire Costant Desgranches,
un vavassor bien aaisié,
qui sor l'estanc fu herbergié,
levez estoit et sa maisniee
qui moult estoit joiant et liee.

un cor a pris, ses chiens apele,
si conmande a metre sa sele
et sa maisniee crie et huie.
Renarz l'oï, si torne en fuie
tant qu'en sa taisniere se fiche.
Ysengrins remest en la briche,
qui moult s'esforce et sache et tire:
a poi la pel ne li descire.
se d'ilec se veut departir,
de sa qeue l'estuet partir.
Que qu'Isengrins aloit tirant,
estes vos un garçon corant:
deus levriers tint en une laisse,
voit Ysengrin, vers lui s'eslaisse
sor la glace tot engelé
a tot son hasterel pelé.
cil l'esgarde et puis s'escrie
'ha ha, le leu, aïe, aïe!'
li venëor quant il l'oïrent,
tantost de la maison saillirent
atot les chiens par une haie.
adonc Ysengrins fort s'esmaie,
car danz Costanz venoit aprés
sor un cheval a grant eslés,
qui moult s'escrie a l'avaler
'laisse, va tost, les chiens aler.'
li braconnier les chiens descoplent
et li brachet au leu s'acoplent
et Ysengrins moult se herice.
li vavassor les chiens entice
et amoneste durement.
Ysengrins moult bien se deffent.
as denz les mort: qu'en puet il mais?
assez amast il miex la pais.
danz Costanz a l'espee traite
et por grant cop ferir s'afaite.
a pié descendi en la place
et vint au leu devers la glace:
par deriere l'a asailli,

1 contenir *B*. 6 sor *B*. 9—12 *manquent* *A*. liaue *B*. 10 anlacier *B*. 13 leve *A*, liaue *B*. 14 saelee *B*. 17 si sessaie *B*. 18 moult] si *B*. 20 Qar leq's *A*. vost *B*. 22 Renart *A*. la *B*. 23 elz *A*, iauz *B*. 24 frere *B*. 25 alons nos en *B*. 26 poison *B*. 29 nen *B*. 31 dist tout *B*. 32 que qui *B*. 34 souleux *A*. Et li soulauz p. m. l. *B*. 35 nois *A*. 36 mes sire coutenz *B*. 40 lie *AB*.

2 mestre *B*. 3 mai(e)snie *BA*. 9 dileuc *B*. 10 la *B*. 11 se va frotent *B*. 12 este *B*. trotent *B*. 14 ver *B*. 16 haterel *B*. 17 si *B*. lesgarda *A*. puis li e. *B*. 18 aye *A*, ahie *B*. 19 vaneor *B*. 21 a toz lor ch. *B*. 22 fort] moult *B*. 23 dant *A*. Costant *Méon:* martin(s) *AB*. 24 eslais *B*. 26 lai va lai va *B*. 28 a lui *A*. 30 le *A*. vaneor *B*. atice *B*. 32 et Y. bien *B*. 34 miauz *B*. 35 dant *AB*. martin *AB*. 36 por lenneuz *B*. 39 desrieres *B*.

ferir le cuida, si failli,
li cous li cola en travers
et danz Costanz chaï envers
si que li hateriaus li saine.
il se relieve a grant paine,
par grant aïr le va requerre.
ore orrez ja moult fiere guerre:
ferir le cuida en la teste,
mais d'autre part li cous s'areste,
vers la qeue descent l'espee,
tot res a res li a coupee
pres de l'anel, n'a pas failli.
et Ysengrins qui a senti
saut en travers et si s'en torne.
trestoz les chiens mordent a orne,
qui sovent le tinent as naches.
mais la qeue remest en gages:
dont moult li poise et moult li grieve,
a poi que li cuers ne li crieve.
ne pot plus faire, torne en fuie
et tant qu'a un tertre s'apuie:
li chien le vont sovent mordant,
et il se va moult desfendant.
qant il furent el tertre amont,
li chien sont las, recrëu sont,
et Ysengrins point ne s'atarge,
fuiant s'en va, si se regarde,
droit vers le bos grant alëure.
atant s'en va et dist et jure
que de Renart se vengera
el premier leu qu'il le verra.
Ici prent ceste branche fin,
mes encore i a d'Isengrin.

LI LAIS DOU CHIEVREFUEL.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 19—22 (*A*). *Comparé avec le ms. franç.* 12615, *fol.* 66 (*B*).

Per cortoisie depuel
velonnie et tout orguel,
car ceu k'ont chaiciet mi uel,
lou me fait mettre sus fuel,
un lai en escuel,
c'est dou chievrefuel.
La note dou chievrefuel
per amors comencier vuel
com cil ki poent ne m'en duel
d'amors dont doloir me suel,
maix sil ke rekuel
d'amors bel akuel.
Amie, je vos salu
en mon lai premierement.
douce amie, mon salu
preneis a comencement;
car moult m'ait vers vos valu
ceu ke debonairement
vos ait de m'amor chalu:
je fuisse mors autrement.
Faite m'aveis grant bontei,
douce amie, debonaire riens,
don j'ai vostre cuer dontei,
si ke vostres est li cuers et miens.
or ne soient maix contei
li mal dont j'ai si estei espriens
k'a grant prout me sont montei:
je ne quier maix plux de tous les biens.
Je ne quier nulle autre joie
n'autre bien n'autre desduit
fors ke de vos toz jors j'oie,
c'a nulle riens plux ne luit
k'a ceu ke plaire vos doie
ne ke jai ne vos anuit.
je seux, belle, ou ke je soie,

2 le coup *A*. 3 dant martin(s) *AB*. chei *B*. 4 haterel *A*. 5 releva *B*. 7 or orez *B*. 9 le cop *A*. 10 ves *B*. q. li a coupee *A*. 11 coupe *B*. 13 qui] si *B*. 15 mordant *A*. 20 eul *A*. 21 fait *B*. 22 i acuel *B*. 25 ueul *A*. 26 ki mais ne me *B*. 27 des maus dont *B*. 28 mais chi en r. *B*. 35 ceu ke] ke si *B*.

1 2 *manquent A*. 4 Tant que a *B*. 6 sen *B*. 7 ou *B*. 9 se tarde *A*. 11 bois *AB*. 12 eir qui sen *B*. 14 ou *B*. lieu *A*. q̄l trouera *B*. 15 16 *manquent B*. 22 dote *B*. 23 uostre *AB*. 24 seront *B*. 25 si] tant *B*. empiries *B*. 26 grant bien conte *B*. 28 joie] chose *A*. 29 ne ne quiert autre *B*. 30 mais ke tos iors de vos *B*. 31 tant ne *B*. 33 et ke *B*. 34 ie sui ou ke ionques soie *B*.

vostre amis et jor et nuit.
Jai mes cuers ne se partirait
de vos maix en ma vie;
et s'il s'en pairt, keil pairt irait?
ce saichiés, douce amie,
ke, s'il s'en pairt, il partirait:
de ceu ne dout je mie.
mal dehait ki departirait
si douce compaignie.
Ne fait mie a departir:
deus nos en deffende;
ains puisse mes cuers partir
ke li vostre i tande.
muels faice on de moi martir
ke jai i entande.
et ki nos veult departir,
male hairt lou pande.
Amie, entre vos et moi
n'ait ne guerre ne descort.
douce amie, per la foi,
ke je vostre amis vos port
et port et porteir vos doi,
jai per moi ne per mon tort
ne por riens ke je foloi
ne ferai vers vos resort.
Jai en moi ne pecherait
ke j'aie vostre corrous.
tot li bien ke mes cuers a
puissent ançoit estre rous.
les biens ai je tous a ja

1 avoc vos et ior *B*. 2 partrait *A*. 5 se sai chies *A*, sachies ma *B*. 6 il] kil *B*. pertirait *A*. 7 de de ne *B*. 8 honis soit ki *B*. 9 sa *B*. 12 puissies li miens p. *B*. 13 le vostres t. *B*. 14—17 doce amie au resortir. a mamor entende. faice lon de moi martir. ancois que catende *B*. 19 uait *A*. ia volentes ne d. *B*. 21 ke io doi v. *B*. 24 par rien *B*. 25 de vos *B*. 28 29 *manquent A*. 29 rols *B*. 30 aie tos *B*. a ia *B*, et sai *A*.

et les delis ai je tous,
kan ke damedeus crïa
et lai sus et sai desous.
Onkes a home vivant
n'avint maix si bien d'ameir,
tant con vantent tuit li vent
de lai et de sai la meir.
dame, mercit vos en rent,
de par cui se puet clameir
cil ki mais nul mal ne sent
ne vers vos n'ait poent d'ameir.
N'a nelui ne port envie
de rien ki soit en cest mont;
je ne quier plux en ma vie
de tous les biens ki i sont,
fors que vostre amor, amie,
lai dont vienent et ou vont
mi penseir sens velonnie,
ke font per vos quan k'il font.
Douce, plux douce ke miaus,
por vos fut fais tous noviaus
cist lais ki est boens et biaus,
et s'il enviellist, soit viaus:
tous jors plairait mais
as clers et as lais.
Se saichent jones et viaus
ke por ceu ke chievrefiaus
est plux dous et flaire miaus
k'erbe ke on voie as jaus,
ait nom cist douls lais
chievrefuels li gais.

2 guia *B*. 3 la desus *B*. 7 de cha mer et de la mer *B*. 9 quant de vos me puisse loeir *A*. 10 com sil ki nul *A*. 11 ne en qui na *B*. 12 A *B*. 14 ke je ne *A*, ia ne *B*. 15 trestos *B*. i *manque B*. 20 mias *A*. 21 22 *intervertis B*. 21 est fais por vos *B*. nouias *A*. 23 soit vials *A*, seviaus *B*. 24 maix *A*. 26 ione *A*. 28 mials *A*. 29 ki en *B*. eaus *A*.

ROMANCES D'AUDEFROI LE BASTART

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen herausgegeben von K. Bartsch, 1 [illegible] 57—59 *et* 64—67.

I.

Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise,
ama Gerart et il li en tel guise
c'ainc de folor ne fu par lui requise,
ains l'ama de si bone amor
que mieus de li guarda s'onor.
et joie atent Gerars.

Quant plus se fu bone amors entr'eaus mise
par loiauté afermee et reprise,
en celle amor la damoiselle ont prise
si parent, et doné seignor
outre son gré un vavassor.
et joie atent Gerars.

Quant sot Gerars cui fine amors justise
que la belle fu a seignor tramise,
grains et marris fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destor
a fait sa plainte et sa clamor.
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aiés ja covoitise
de ce voloir dont ainc ne fui requise.
puis que je ai seignor qui m'aime et prise,
bien doi estre de tel valor
que je ne doi penser folor.'
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, faites ma conmandise:
ralés vos ent, si ferés grant franchise.
morte m'avriés s'od vos estoie prise.
mais metés vos tost u retor.
je vos conmant au crëator.'
et joie atent Gerars.

'Dame, l'amor qu'aillors avés assise
dëusse avoir par loiauté conquise;
mais plus vos truis dure que pierre bise:
s'en ai au cuer si grant dolor
qu'a biau semblant sospir et plor.'
et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,
'aiés de moi merci par vo franchise:
la vostre amors me destraint et atise,
et por vos sui en tel error
que nus ne puet estre en greignor.'
et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amor justise,
que sa dolors de noient n'apetise,
lors se croisa de duel et d'ire esprise,
et porquiert ensi son ator
que il puist movoir a brief jor.
et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise,
davant tramet son escuïer Denise
a sa dame parler par sa franchise.
la dame iert ja por la verdor
en un vergier coillir la flor.
et joie atent Gerars.

Vestue fu la dame par cointise:
mout iert belle, graile et grasse et alise;
le vis avoit vermeill come serise.
'dame', fait il, 'que tres bon jor
vos doinst cil cui j'aim et aor.'
et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,
'd'outremer ai por vos la voie emprise.'
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise.
si s'entrebaisent par doçor,
qu'andoi cheïrent en l'erbor.
et joie atent Gerars.

Ses maris voit la folor entreprise:
por voir cuida la dame morte gise
les son ami: tant se het et mesprise
qu'il pert sa force et sa vigor
et muert de duel en tel error.
et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise
que il font faire au mort tot son servise.
li duels remaint, Gerars par sainte eglise
a fait de sa dame s'oissor:
ce tesmoignent li ancessor.
or a joie Gerars.

II.

En chambre a or se siet la belle Bëatris,
dementet soi forment, en plorant trait ses fis:
'dous deus, conseilliés moi, vrais peres Jhesu Cris,
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,
et a moillier me doit penre li dus Henris.'

bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?
coment oserai je davant le duc venir?
car ne lairoie a moi touchier ne avenir
nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.
bien li devroit de moi membrer et sovenir.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Dolente, sens consoil, com puis haïr le jor,
que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,
par coi je perderai la haltesse et l'onor
del duc qui entresait veut que l'aie a seignor:
ainc m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irié,
uns escuiers l'entent qui iert de s'amistié:
davant li est venus, mout en ot grant pitié.
quant Bëatris le voit, son cuer a rehaitié.
puis li a son voloir et son bon enchargié.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Frere, vos avés bien oï mon covenent:
alés moi dire Ugon sens point d'arrestement
qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent.
guart que a cest besoing nel truisse mie lent.'
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Li escuiers va tant k'il a trové Ugon:
la vie Bëatris a la clere façon
li conta a briés mos de polie raison.
et quant li cuens entent son voloir et son bon,
de joie li tressaut ses cuers en pamoison.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Tantost k'il pout parler a dit a l'escuier
'amis, oses me tu por voir dire et noncier
ke belle Bëatris veut ke l'aie a moillier
et k'elle m'atendra en son pere vergier?'
'sire, bien vos le os et dire et fiancier.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris.
cinquante chevaliers de son consoil a pris,
monter les fait trestous sor les chevals de pris:
par nuit en est tornés, quant il fu avespris,
por ceu ke nus n'en soit conëus ne repris.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Il ont tant chevauchié la nuit et le demain
c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.
Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain
s'amie Bëatris, si la prent par la main
et dist 'deus, or ai tout quant j'ai m'amie en main.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Hugues', dist Bëatris, 'ke ferés vos de moi?
prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi.
ensainte sui de vos; si vos requier et proi,
s'onkes ot en vo cors ne loiauté ne foi,
ke vos m'en portés tost, car nul meillor n'i voi.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Doucement a li cuens son gent cors enbrassié,
par amors se sont tuit andui entrebaisié,
ke mout ont lor anui illuekes abaissié.
del vergier sont issu, ke n'i quissent congié:
tant poine lor cheval ke il sont aloignié.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:
illuekes reposa Bëatris au vis cler.
grant joie et grant desduit orent al assembler:
tant s'entreaimment entr'eaus loialment sens fauser
ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine samor loial.
Li dus Henris le sot, mout en fu esmaiés:
au pere Bëatris en vint tous correciés,
fierement li a dit com uns hons enragiés
'tolu m'avés m'amie, s'en avenra meschiés.
a Hugon en sera encor copés li chiés,
et vos ausi par deu en serés deschaciés.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Quant li sires l'entent, doucement respondi
'sire, tenés ma foi, loiaument vos plevi:
Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'
'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli.
mieus amasse estre mors k'il l'en portast ensi.
deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortés.

ja Bêatris ma fille mais ne recoverrés.
por deu, laissiés Ugon avoir ses amistés:
ansois l'ama de vos, ke tresbien le savés.'
'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verités:
mais s'amors me destraint, dont je sui enflamés.'
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.
Li dus est remontés, de joie mes et vuis,
en sa terre revint a mout poi de desduis.
malades escoucha, si com l'istoire truis,
d'une tel maladie dont ne releva puis.
mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.
et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.
bien sont asavoré li mal
c'on trait por fine amor loial.



CHANSONS DE QUESNE DE BETUNE.

I. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris* 1841, *T.* 1, *p.* 30, *comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 12615, *Fol.* 99 (*A*), *et* 844, *Fol.* 45 (*B*). *Le poète avait été blâmé, à cause de son parler artésien, par Alix de Champagne, veuve de Louis VII, et son fils le roi Philippe* (*vers* 1180). II. *Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner, Berlin* 1853, *p.* 7—10; *donné ici d'après le Ms.* 844, *Fol.* 46. *Cette chanson se rapporte à la croisade de* 1189.

I.

Mout me semont amours que je m'envoise,
quant je plus dois de chanter estre cois.
mais j'ai plus grant talent que je me coise,
por çou j'ai mis mon chanter en defois,
que mon langage ont blasmé li François
et mes chançons, oiant les Champenois
et la contesse encor, dont plus me poise.
La roïne ne fit pas ke courtoise,
qui me reprist, elle et ses fius li rois;
encor ne soit ma parole françoise,
si la puet on bien entendre en françois.
ne cil ne sont bien appris ne cortois
qui m'ont repris, se j'ai dit mot d'Artois,
car je ne fui pas norriz a Pontoise.
Dex, que ferai? dirai li mon corage?
irai je li dont s'amor demander?
oïl, par deu, car tel sont li usage
qu'on ne puet mais sans demant rien trover.
et se je sui outrageus del trover,
ne s'en doit pas ma dame a moi irer,
mais vers amors qui me fait dire outrage.

12 mes *B.* 13 ce sai mis *B.* 14 langaige *A.* 15 oyant *A.* 16 19 encoir *A.* 17 na pas fait que *B.* 18 fiex *A*, fix *B.* 22 sil mont *B.* 23 fus *A.* 24 diex *A.* coraige *etc. A.* 25 li irai je dont *B.* 26 dieu *AB.* 27 ni—riens *B.* 28 jo *A.* outraige *A.* du *B*; *le reste a été coupé; il y avait place pour au moins encore une strophe.*

II.

Ahi, amours, com dure departie
me convendra faire de la meillour
ki onques fust amee ne servie!
dex me ramaint a li par sa douçour
si voirement que m'en part a dolour.
las, qu'ai je dit? ja ne m'en part je mie.
se li cors vait servir nostre seignour,
li cuers remaint del tout en sa baillie.
Pour li m'en vois souspirant en Surie,
car je ne doi faillir mon crëatour.
qui li faudra a cest besoing d'aïe
sachiez que il li faudra a greignour.
et sachent bien li grant et li menour
que la doit on faire chevalerie
u on conquiert paradis et honour
et pris et los et l'amour de s'amie.
Dex est assis en son saint hiretage:
or i parra se cil le secorront
qui il jeta de la prison ombrage,
quant il fu mors en la crois que Turc ont.
sachiez, cil sont trop honi qui n'iront,
s'il n'ont povérte ou vieillece ou malage,
et cil qui sain et joene et riche sont
ne pueent pas demourer sans hontage.
Touz li clergiés et li home d'aage
ki en aumosne et en bienfais manront,

20 besoig. 26 Diex. 30 sunt. 32 sunt. 35 moiront.

partiront tuit a cest pelerinage.
et les dames qui chastement vivront,
se loiauté font a ceus qui iront.
et s'eles font par mal conseil folage,
a recrëanz et mauvais le feront,
car tuit li bon iront en cest voiage.
Qui ci ne veut avoir vie anuieuse,
si voist pour dieu morir liés et joieus,
que cele mors est douce et savereuse,
dont on conquiert le regne precïeus;
ne ja de mort n'en i morra uns seus,
ains naisteront en vie glorïeuse.
je n'i sai plus qui ne fust amoreus,
trop fust la voie et bone et deliteuse.
Dex, tant avom esté preu par huiseuse:
or i parra qui a certes iert preus,
s'irom vengier la honte dolereuse,
dont chascuns doit estre iriez et honteus,
qu'a nostre tans est perduz li sains leus
u deus soufri pour nous mort glorïeuse.
s'or i laissom nos anemis morteus,
a tous jours mais iert no vie honteuse.

CHANSON DE RICHARD I D'ANGLETERRE.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français, Paris 1841, 1. *Vol., p.* 56—59; *cf. Wackernagel, altfranzös. Lieder, p.* 38. *Composée pendant la captivité de Richard en Allemagne* (1192—1194). *Elle existe aussi en provençal: voyez mon Provenzalisches Lesebuch,* 78, 20.

Ja nus hons pris ne dirat sa raison
adroitement s'ansi com dolans non;
mais par confort puet il faire chanson.
moult ai d'amins, mais povre sont li don;
honte en avront se por ma rëançon
suix ces deus yvers pris.
Ceu sevent bien mi home et mi baron,
Englois, Normant, Poitevin et Gascon,
ke je n'avoie si povre compaingnon
cui je laissasse por avoir an prixon.
je no di pas por nulle retraison,
mais ancor suix je pris.
Or sai ge bien de voir certainement
ke mors ne pris n'ait amin ne parent,
cant on me lait por or ne por argent.
moult m'est de moi, mais plus m'est de ma gent,
c'aprés ma mort avront reprochier grant
se longement suix pris.
N'est pas mervelle se j'ai lo cuer dolent,
cant mes sires tient ma terre en torment.
s'or li menbroit de nostre sairement
ke nos feïmes andui communament,
bien sai de voir ke sëans longement
ne seroie pas pris.
Or sevent bien Angevin et Torain,
cil bacheler ki or sont fort et sain,
c'ancombreis suix long d'aus en autrui main.
forment m'amoient, mais or ne m'aimment grain.
de belles armes sont ores veut cil plain,
por tant ke je suix pris.
Mes compaingnons cui j'amoie et cui j'aim,
ces dou Cahiul et ces dou Percherain,
me di, chanson, k'il ne sont pas certain;
c'onques vers aus nen oi cuer faus ne vain.
s'il me guerroient, il font moult que vilain
tant com je serai pris.
Comtesse suer, vostre pris soverain
vos saut et gart cil a cui je me claim
et par cui je suix pris.
Je nou di pas de celi de Chartain,
la meire Lowëis.

13 non *W:* hons *L.* 17 II. 20 avois *L.* 25 *d'après W:* priset ne amins *L.* 30 dolant. 31 tormant. 32 manbroit. 34 longemant.

2 3 *dans le Ms.* Qui revendra mout sera eurous A tous jours maiz en iert honors sespeuse. *J'ai suivi la leçon de La Borde et F. Michel* (*cf. Mätzner, p.* 10.) 8 lieus. 9 dieus. 11 maiz. 13 *Cette strophe et la suivante sont interverties dans Leroux de Lincy.* 15 lons *L.* mains *L W.* 16 *d'après W:* f. m'aidassent mais il n'i voient grain *L.* m'aimme *W.* 20 percheraim *W*, porcherain *L.* 21 k'il *W:* qui *L.* 22 n'an oi *L.* 23 sil *W:* cil *L.* 26 sat *L*, sault *W.* 29 Loweiis *L.*

44

CHANSON DE BLONDEL DE NEELE.

D'après le manuscrit de Berne, qui l'attribue à Guios de Digons *(A) et le Ms. St. Germain* 1989 *(B); comparé par M. Schirmer avec le texte de Mätzner (Altfranzösische Lieder p.* 51).

Cuer desirous apaie
dousours et confors.
par joie d'amors vraie
sui en baisant mors,
s'ancor ne m'est autres donés;
mar fui onkes de li privés,
a morir sui livrés,
s'elle trop me delaie.
Premiers baisiers est plaie
d'amors dedens cors;
moult m'angoisse et esmaie,
se ne pert defors.
helas, por coy m'an sui vantés?
ja ne me puet venir santés,
se ceu dont sui navrés
ma bouche ne resaie.
Amors, vos m'apreïstes
jone a cel mestier;
ains nelui ne volsistes
fors moy engingnier.
a morir mi avés apris

1—8 *deuxième strophe dans B.* rapaiet *B.* 2 dousour *A*, dousor *B*, et docour *M*, *qui donne toujours six syllabes au second vers.* 3 damour *B.* 4 seux *A*, seus *B.* baissant *A.* 5 atres *B.* doneis *etc. AB.* 6 preveis *B.* 7 e a la mort seus *B.* 8 celle *B*, se *A.* mi delaiet *B.* 9—16 *première strophe dans B.* baixiers *AB.* 10 Amors *A.* 11 m' *manque A.* angoixe *AB.* et esmaiet *B*, la plaie *A.* 12 et se ne *A*, si ni *B.* peirt *A.* 13 helais *B*, elais *A.* navreis *B.* 14 peust *B.* 15 vanteis *A.* 16 me *A.* resaiet *B.* 17 vos] trop *B.* 18 cest *A.* 19 onkes ne lo feistes *B.* 20 fors por moi *B.* 21—226, 7 *manquent B.*

se plus n'i pran ke jeu ai pris:
dont m'est il bien avis
k'en baisant me traïstes.
Amors, vos me feïstes
mon fin cuer trichier,
quant tel savor meïstes
en son dous baisier.
je sui li plus loiaus amis
cui onkes fust nuls biens promis;
helas, tant ai je pis,
amors, mar me norristes.
Se de fals cuer proiasse
dont je ne la pri,
espoir je recovrasse;
mais n'est mie ensi,
k'ains nuls hons de gringnor voloir
ne la servi sens joie avoir
com jeu ai fait por voir
sens merite et sens grasse.
Se je deu tant amasse
com je fais celi
ki si me poene et lasse,
j'ëusse merci.
amors, trop me faites doloir,
et se vos ser sens decevoir:
ceu me tient en espoir
c'amors navre et repasse.

1 *etc.* plux *AB.* 3 baissant *A.* 8 je seus vostre loals amins *B.* 9 ki jai de vous nan kier partir *B.* 10 a tort maves guerpit *B.* 12—27 *manquent B.* 12 proiaisse *etc. A.* 19 graice *A.* 23 jeu eusse *A.* 27 neivre *A.*

CHANSONS DU CHATELAIN DE COUCY.

I. *Fonds franç.* 12615 (*ancien suppl. fr.* 844) (*A*); 844 (*ancien* 7222), *Fol.* 53 (*B*); *Ms. de Berne* (*C*); *St. Germain* 1989, *Fol.* 35 (*D*); II. 12615, *Fol.* 158 (*A*); 844, *Fol.* 55 (*B*); *Ms. de Berne* (*C*); *St. Germain* 1989, *Fol.* 42 (*D*); III. 12615, *Fol.* 157 (*A*); 844, *Fol.* 54 (*B*); *Ms. de Berne* (*C*). *Collationné par M. Schirmer.*

I.

Li nouveaux tans et mais et vïolete
et roussignols me semont de chanter,
et mes fins cuers me fait d'une amourete
si douç present que ne l'os refuser.
or me laist diex en tel honor monter
ke cele ou j'ai mon cuer et mon penser
tiegne une foiz entre mes braz nuëte
ains k'en aille outre mer.

Au comencier la trovai si doucete,
ja ne cuidai pour li mal endurer;
mais ses dols vis et sa belle bouchete
et si bel oel vair et rïant et cler
m'orent ainz pris que m'osasse doner.
mais s'or mi veut retenir et quiter,
miex aim a li faillir, si me pramete,
qu'a une autre achiever.

De mil sospirs ke je li doi par dete
ne m'en velt pas un seul quite clamer
ne fause amors ne laist ke s'entremete
ne mi laist pas dormir ne reposer;
s'ele m'ocit, mains avra a garder.
je ne m'en sai vengier fors au plourer;
car ki amors destruit et desirete,
ne l'en doit on blasmer.

Sour toute joie est cele coronee
cui j'aim d'amours: diex, faurai i je don?
naie, par dieu, tex est ma destinee,
car tel destin mi donent li felon.
si sevent bien k'il font grant mesprison:
car ki ce taut dont ne puet faire don,
il en conquiert anemis et mellee
n'i fait se perdre non.

Las, pour quoi l'ai de mes iez regardee,
la douce riens ki fausse amie a non,
quant de moi rit et je l'ai tant ploree:
si doucement ne fu trahiz nuls hon.
tant con fu miens, ne me fist se bien non;
mais or sui suenz, si m'ocit sanz raison,
et c'est por ce que de cuer l'ai amee:
n'i set autre ocoison.

Si coiement est ma dolors celee
k'a mon samblant ne la reconoist on;
se ne fuissent la gent malëuree,
n'ëusse pas sospiré em pardon;
amors m'ëust doné son guerredon:
mais en cel point que dui avoir mon don,
lor fu l'amors ensegnie et mostree:
ja n'aient il pardon!

2 Li tens desteit *CD*. 3 lousseignolz *B*. semonent damer *D*. 4 mait fait *C*. amourette *A*. 5 ne (nel) doi *CD*. 6 lait *BC*, doint *D*. en] a *D*. 8 une nuit *CD*. 9 a. ke jaille *C*, a. que je voise *D*, aincois quaille *B*. 10 A *C*. comenchier *A*. fut si franche et d. *C*. simplette *D*. 11 ja *manque C:* que *D*. 12 Ces simples uis et sa simple (dolce) *CD*. 13 vair oeill bel *BD*. 14 ke ne mi soi doneir *CD*. mosaisse *A*. 15 or ne me v. *C*. vient *A*. et cuiter *A*, naquiteir *CD*. 16 aim] uuel *D*. faillir a li *CD*. 17 ka nulle autre eschiveir *C*. 18 kelle ait de moi per *C*. 19 me *CD*. pas] elle *CD*. dun tot seul aquiter *A*. 20 sa *C*. amor *A*. ne veult *CD*. 21 ne ne me lait d. *B*, de moi laissier d. *CD*. 22 mochit *A*. saura moins *DC*. 23 si ne *A*. a *C*, qal *D*. 24 cui *CD*. 25 destraint *C*. Ne sen seit ou clamer *CD*. 26—228, 6 *manquent CD*. Pour *A*. 27 que *B*. dont *AB*.

1 nenil *B*. 2 et tel d. mont done *B*. 4 tolt *B*. 7—14 *troisième strophe dans AB*. Deus si mar fut de *CD*. 9 Elle me rist *CD*. amee *AB*. 11 fu *A*, fut *C*. 12 sienz *A*. mocist *C*. 13 et por itant *CD*. 14 sai *C*. 15—22 *manquent CD*. 17 fussent *B*. 18 en *B*. 21 lamour descouverte *B*. 26 font *B*. flors *A*. renverdir *CD*. 27 que li *D*. 28 les plusors *DC*. sosvenir *A*. 30 mais ce *CD*. 31 car cest *CD*. 32 honeir *C*.

II

Quant li estez et la douce saisons
fait foille et flor et les prés raverdir
et li dols chans des menus oisellons
fait as pluisors de joie sovenir,
las! chascuns cante et je plour et sospir
et si n'est pas droiture ne raisons:
ains est adés tote m'ententïons,
dame, de vous honorer et servir.

Se j'avoie le sens k'ot Salemons,
si me feroit amors por fol tenir;
car tant est fors et cruëx sa prisons
k'ele me fait assaier et sentir.
si ne me veult a son eus retenir
ne enseigner quele est ma guarisons;
car j'ai amé longuement en perdons
et amerai tos jors sens repentir.

Molt m'en mervell quex est li ocoisons
k'ele me fait si longuement languir.
je sai molt bien k'ele croit les felons,
les losengiers que diex puist maleïr.
tote lor paine ont mise en moi traïr;
mais ne lour vaut lor mortex traïsons,
quant il savront quex iert li guerredons,
dame, de vous cui ainc ne seu mentir.

Ainc ne la seu losengier ne flater,
ne ja diex sens ne m'en doint ne talent
mais ma dame servir et honourer
et faire adés a son comandement.
et saichiez bien, se beaus servirs ne ment
ou li miens cuers ki bien me puet grever,
que touz les biens c'om puet avoir d'amer
avra mes cuers ki adés s'i atent.

Se vous daigniez ma proiere escouter,
douce dame, je vous proi et demant
que vous pensez de moi guerredoner:
je penserai de bien servir avant.
de tous les maus ke j'ai ne m'est noiant,
douce dame, se me volés amer:

1 Ke tout auroit *C*, Qui averoit *D*. tot lo sens Salemon *D*. 2 cel feroit bien *C*, si lor porroit *D*. 3 Tant per (Car molt) est male *CD*. la *D*. 4 essaier *D*. bien lou mait fait compareir *C*. 5—8 *manquent A*. 5 Or me deveroit repaisseir et guerir *C*, Bien me deuroit r. et g. *D*. 6 Et *CD*. 7 prudons? *B*. Le jai servit *C*, Que jai servi *D*. 8 et servirai dame (ades) s. r. *CD*. 9 mesmerveill quele *B*. Douce dame keille mais (q̄ls) en est (est) loikexon (lacoisons) *CD*. 10 doucement *A*. Dont me faites de (a) teil dolor l. *CD*. 11 de voir vos creeis *CD*. 12 les] et *C*. cui *CD*. 13 Tout lor pooir *CD*. 15 q. le saront *A*. Car en la fin iert boens mes g. *C*=*D*, *qui dónne avant* Se jai servi longuement en perdont (7). 16 qui *A*. Quant vos saureis ke je ne sai *CD*. 17 le seuc *A*. Onkes ne sou envers amors fauceir *CD*. 18 sens] cuer *CD*. doinst *A*. 19 Ains pens tous jors a ma dame h. *CD*. 20 tout son *CD*. 21 car je sai *CD*. 22 ou mes fins c. *C*, ou mes eurs *D*. ke bien *C*, qui bon *D*. 23 con *B*. Tous les deduis *CD*. 24 ara *A*. qui toz jors les atant *D*. 25—30 *manquent CD*. 26 demanc *A*. 27—30 *coupés dans B*.

em poi de tans poës guerredoner
les biens d'amors ke j'ai atendus tant.

III.

La doce vois del rosignol sauvage
c'oi nuit et jor contoier et tenir,
m'adoucist si le cuer et rassouage
c'or ai talent ke chant por esbaudir.
bien doi chanter puis k'il vient a plaisir
celi cui j'ai fait de cuer lige homage.
si doi avoir grant joie en mon corage,
s'ele me velt a son oés retenir.

Onques vers li n'oi faus cuer ne volage,
si m'en devroit por tant mieuz avenir;
ainz l'aim et serf et aour par usage,
si ne li os mon penser descovrir,
car sa beautez me fait tant esbahir
que je ne sai devant lui nul langage,
ne regarder n'os son simple visage:
tant en redout mes ieuz a departir.

Tant ai en li ferm assis mon corage
qu'ailleurs ne pens, et diex m'en laist joïr;
c'onques Tristans, cil qui but le bevrage,
plus loiaument n'ama sanz repentir.
car g'i met tout, cuer et cors et desir,
sens et savoir, ne sai se faiz folage,
encor me dout qu'en trestout mon aage
ne puisse assez li et s'amour servir.

Je ne di pas que je face folage
ni se pour li me devoie morir,
qu'el mont ne truis tant bele ne si sage
ne nule rienz n'est tant a mon desir.
mout aim mes ieuz qui me firent choisir:
lors que la vi, li laissai en hostage
mon cuer qui puis i a fait lonc estage,
ne ja nul jour ne l'en quier departir.

Chançon, va t'en pour faire mon message
la ou je n'os trestourner ne guenchir,

1. 2 *manquent CD*, *coupés dans B*. 5 du louseignol *B*, dou roisignor *C*. sauvaige *A*, salvaige *C*, *et toujours* aige. 6 ko nuit *C*. 7 Me radoucist mon *C*. 8 oi *A*. lors ai *C*. 10 cele *B*. qui *AB*. joi *B*. de cuer fait *C*. 11 se doie *C*. ens *A*. 13 neu *B*, no *C*. 15 auour *A*. 17 que sa *C*. tant] si *C*. 19 jus r. *B*. 21 assis mon fin c. *C*. 22 lait *B*, doenst *C*. 23 brevaige *A*, beuerage *B*. 24 si couralment namait *C*. 25 ke gi mat *C*. 26 force et pooir *B*. 27 aincois *A*. 30 nisse *B*, nis se *C*. 34 Lues ke *C*. 35 puiz *A*, pues *C*. 36 ne jamaix jor *C*.

que tant redout la male gent ombrage
qui devinent ains que puist avenir
les bienz d'amours: diex les puist maleïr!
a maint amant ont fait ire et damage.
mais j'ai de ce mout cruël avantage,
qu'il les m'estuet seur mon cuer obeïr.

CHANSON DE CROISADE.

Manuscrit de Paris St. Germain 1989, *Fol.* 124 (*A*); *Ms. de Berne* (*B*). *Copié par M. Schirmer.*

Vos ki ameis de vraie amor,
esveilliez vos, ne dormeis pais;
l'aluëte nos trait lou jor
et si nos dist an ses refrais
ke venus est li jors de pais,
ke deus par sa tres grant dousor
promet a ceuz ki por s'amor
panront la creus et por lor fais
sofferont poinne nuit et jor,
dont vairait il ses amans vrais.

Cil doit bien estre forjugiez
ki a besoing son seignor lait.
si serait il, bien lou sachiez,
aseiz avrait et poinne et lait
a jor de nostre dairien plait,
ke deus costeis, pames et piez
mosterrait sanglans et plaiez,
car cil ki plus avra bien fait
serait si tres fort esmaiez
k'il tramblerait keil greit k'il ait.

Cil ki por nos fut an creus mis
ne nos amait pas faintemant,
ains nos amait com fins amis,
et por nos amïablemant
la sainte crox mult doucemant
antre ses bras an mi son pis,
con agnials dous simples et pis,
portait tant angoisousemant,
puis i fut a trois clos'clofis
par piez, par mains estroitemant.

J'ai oït dire an reprovier:
boens merchiez trait de borce argent,
et cil ait mult lou cuer ligier
ki lou bien voit et lou mal prant.
saivez ke deus ait an covant
a ceaz ki se vorront creusier,
se m'aïst il, mult bial luier.
paradis par afaitemant,
car ki son prout puet porchasier
fols est s'il a demain s'atant.

Nos nen avons point de demain,
acertes lou poons savoir:
teis cuide avoir lou cuer mult sain
c'ains lou quairt jor tot son avoir
ne priset pais ne son savoir;
car cant la mort lou tient a frain
et il ne puet ne pié ne main
a lui sachier ne removoir,
la keuse lait, si prant l'estrain;
mais trop est tairt apersevoir.

1 la fole *B*. 2 ains quil *B*. 4 *Titre dans B:* De nostre daime. Vous *A*. 5 Anveilliez *A*. pas *A*. 7 ces *AB*. retrais *B*. 10 Donrait a ceals *B*. 12 creux *B*. lour *A*. 12 poene *B*. neut *A*. 13 Or *B*. ces *AB*. 15 signor *A*. 16 Se *A*. saichies *B*. 17 Arseis averait poene *B*. 19 Quant *B*. 20 Mousterait *A*. 21 ke plux bien a fait *B*. 22 emaez *A*. 23 tranblerat *A*. 24 en creux *B*. 26 amat *A*. amins *AB*. 27 honorablemant *A*. 28 *manque B*. 29 ces *AB*. davant *B*.

1 ka maint *C*. outraige *C*. 2 maix de sai jeu toz jors mal av. *C*. 3 cuer *A*: pois *B*, greit *C*. 4 aignials douls *B*. 5 Et lastraing a. *A*. 6 Pues *B*. clols *A*. 7 Par main par piez *B*. 8 en reprochier *B*. 9 marchies-airgent *B*. 10 legier *B*. 11 le bien *B*. 12 Saveis *B*. ait] ni ait *A*. 13 ceauls *B*. ke *A*. voront croixier *B*. 14 si maist deus *B*. meist *A*. biaul *B*. lueir *AB*. 15 parmenablement *B*. 16 Sil ki *B*. 17 cil *A*, se *B*. 18 poent *B*. 19 le *B*. peons *A*. 20 Teil *B*. 22 prisce poent *B*. 23 Quant voit la *B*. lo *B*. tienra f. *A*. 24 Si kil *B*. piez ne mains *A*. 25 li saichier *B*. 26 La keuxe *B*. se lait *A*. 27 Maix t. vient t. *B*.

FLOIRE ET BLANCEFLOR.

Edition d'Immanuel Bekker dans les Abhandlungen der philos.-histor. Klasse der Berliner Akademie, 1844, *v.* 2287—2524, *comparée avec celle d'Edélestand du Méril, Paris* 1856, *v.* 2029—2268. *Le fils de roi Floire cherche son amie Blanceflor, qui a été vendue comme esclave; il la trouve enfin chez l'amiral de Babylone, dans une tour dont la ruse lui procure l'accès. Cf. le poëme allemand de K. Fleck (Sommer* 5551—5848) *et dans Wackernagel, altd. Lesebuch* (4e *édit.*) 583, 24—594, 3.

Atant s'en est Floires tornés.
li portiers a engiens trovés
k'as damoiseles de la tor
vaura present faire au tierç jor.
de flors assés a fait cuellir
et corbeilles grandes emplir.
atant est Floires repairiés:
au terme vient joians et liés.
un blïaut ot vestu vermeil,
car del huissier en ot conseil,
por çou c'avoit une coulor
et li vestimens et la flor.
l'uissiers envoie ses presens;
del envoier ne fu pas lens:
une corbeille a a chascune,
si a fait Floire entrer en une.
Floires clot les iex, pas nes oevre,
et li portiers des flors le coevre.
dont a deus serjans apelés:
'ceste corbeille me portés
lasus amont en cele tor
a damoisele Blanceflor,
a la cambre les le degré
qui vait au lit al amiré.
se li dites que li envoi:
gré m'en savra si con jou croi,
et si cuit que l'avra moult ciere.
puis vous en venés tost arriere.'
cil prenent les flors, ses emportent,
si sont cargié que tot detordent;
'des flors', dïent, 'moult en i a',
si maudïent kis i foula.
par les degrés montent amont;
mais a la cambre failli ont.
le Blanceflor laissent a destre:
en l'autre entrent ki'st a senestre.
quant cil sont ens, lor flors descendent,
celi qu'il truevent les presentent.
cil lor message en haste font,
lor flors laissent, si s'en revont.
cele les prent, si les mercie;
a la corbeille est tost saillie,
des flors se jue et esbanie.
Floires cuide çou soit s'amie:
por la joie qu'ot sus sailli.
la pucele s'en esbahi,
de la paor c'ot si s'escrie
'merveille voi, aïe, aïe!'
Floires resaut en la corbeille:
s'il ot paor, n'est pas merveille,
quant il a s'amie a failli;
dont cuide bien c'on l'ait trahi.
des flors errant s'a recovert
si que de lui noient ne pert.
atant ses compaignes akeurent:
quant el l'oënt, pas ne demeurent.
si li demandent que ele oit,
por quel paor ensi crïoit.
cele se fu rassëuree
et de Blanceflor porpensee:
ce fu ses amis, bien le sot,
que ele tant regreter sot.
quant ele se fu porpensee,
si a parlé comme senee.
'des flors sailli un paveillon,
des eles feri mon menton.
del paveillon tel paor oi
que m'escrïai plus tost que poi.'
arriere s'en revont gabant;
ele remest seule o l'enfant.
ele ere a Blanceflor compaigne,

2 engien trove *BM.* 9 vermel: consel *B.* 21 lasus: *ce vers et le suivant manquent dans Bekker.* 24 va *BM.* 26 sara *BM.* 34 fali *B.*

1 descargent *B.* 2 a celi — les baillent *B.* 6 et la pucele est tost salie *B.* 9 10 *Bekker donne quatre vers à la place de ces deux.* 21 si li] celes *B.* 23 asseuree *B.* 29 sali *BM.* 35 ert *BM.*

fille estoit au roi d'Alemaigne.
entr'eles deus moult s'entramoient,
ensemble a l'amirail aloient.
la plus bele estoit de la tor
de toutes aprés Blanceflor.
illueques pas grant plait ne tint:
en la cambre Blanceflor vint.
Blanceflor est de l'autre part:
s'ele parole, c'est a tart.
en son ami a mis s'entente;
por lui est nuit et jor dolente.
les cambres pres a pres estoient;
entr'eles deus un huis avoient,
par coi l'une a l'autre venoit,
quant son bon dire li voloit:
Claris ot non la damoisele.
Blanceflor doucement apele
'bele compaigne Blanceflor,
volés vous vëoir bele flor,
et tele que molt amerés,
mon essïent, quant le verrés?
tel flor n'a nule en cest païs:
ele n'i crut pas, ce m'est vis.
venés i, si le connistrés;
donrai le vous, se vous volés.'
'avoi', fait Blanceflors, 'Claris,
por coi si griément m'escarnis?
pecié faites en moie foi,
quant vous ensi gabés de moi.
damoisele qui a amor
et joie en soi, doit avoir flor.
bele suer Claris, douce amie,
pres est li termes de ma vie.
li amirails dist qu'il m'avra;
mais se diu plaist, il i faura.
l'amirails faura a m'amor,
com fait Floires a Blanceflor.
por soie amor engien querrai
et priveement m'ocirrai.
ami ne vaurai ne mari
quant jou au bel Floire ai failli.'
Quant cele l'ot, pitiés l'en prent:
puis ce li a dit doucement
'damoisele, por soie amor
vous requier que veés la flor.'
quant de s'amor conjurer s'ot,
o li s'en vait con plus tost pot.
Floires a la parole oïe:
quant sot de voir que c'est s'amie,
de la corbeille sailli hors.
visage ot cler et gent le cors:
onques nus plus biaus hom ne fu.
Blanceflor l'a tost conëu
et il ra bien li conëue;
el vit son dru et il sa drue.
sus s'entrekeurent sans parler:
grant joie font a l'assambler.
de grant pitié, de grant amor
pleure Floires et Blanceflor.
de ses bras li uns l'autre lie,
et en baisier cascuns s'oublie.
el baisier a une loëe
qu'il font a une reposee.
lor baisiers est de grant douçor,
forment les asaveure amor.
quant se laisent, nul mot ne dïent,
ains s'entresgardent, si sosrïent.
Claris voit le contenement,
lor joie et lor acointement;
en rïant dist a Blanceflor
'compaigne, connissiés la flor.
orains estiés vous deshaitie;
mais or vous voi joiant e lie.
grant vertu a icele flors
qui si tost taut si grans dolors.
orains ne le voliés vëoir;
or n'avés nul si cier avoir.
moult esteroit vostre anemie
qui vous en feroit departie.'
'kieles', fait Blanceflor, 'Claris:
ja est çou Floires mes amis.'
puis se torne vers son ami.
'par li vous ai, soie merci.'
Claris andui forment mercïent
et en plorant merci li crïent,
que par li descovert ne soient:
car mort u deffait en seroient.

2 entre les *B*. 3 ensanle *B*, ensamble *M*. 4 tour *B*. 13 entre les *BM*. 16 Gloris *B*, *toujours*. 34 amirals – ara *BM*. 36 amirals *BM*. 41 fali *B*. 44 por sire *B*.

2 coniure l'ot *B*. 3 va *BM*. 6 sali *B*. 13 quant *B*. 21 asceure *B*. 22 se baisent *B*. 29 joians *BM*. 30 quant *B*. 40 anduij de diu *B*.

Claris fu moult de franche part,
dist lor 'n'en aiés ja resgart;
bien en poës estre assëur.
la rien que plus aim vous en jur:
garderai vous en boine foi,
si comme jou feroie a moi,
se ensement m'ere avenu.'
quant Floires l'ot, joians en fu.
et Blanceflor adont l'enmaine
en la soie cambre demaine.
en un arvol d'une cortine
de soie, u gisoit la mescine,
se sont assis priveement.
aprés dist cascuns son talent:
Floires a premiers commencié.
'amie', fait il, 'moult sui lié.
moult ai bien ma paine akievee
quant jou ensi vous ai trovee.
por vos ai esté de mort pres
et de travail soffert grant fes.
onques puis que perdu vos oi,
joie ne repos ainc puis n'oi.'
quant je vous ai a mon talent,
il m'est avis, nul mal ne sent.'
ele respont 'estes vous Floire
qui fu envoiés a Montoire,
a cui me toli par envie
li rois ses pere o trecerie?
biaus douç amis, je vous faç sage
que je vous aim de boin corage.
ainc puis n'oi joie ne deduit,
saciés, ne par jor ne par nuit.
comment venistes vous çaiens?
çou cuit que soit encantemens.
biaus amis Floires, je vous voi
et neporquant si vous mescroi.
mais, amis, qui que vous soiés,
forment vous aim: ça vous traiés.'
et il si fist con plus tost pot.
la damoisele bien le got.
aprés a l'un l'autre conté
com fetement il ont erré
des icé jour qu'il departirent

dusqu'a celui qu'il s'entrevirent.
Adont a joie ensemble furent:
ensemble mangierent et burent
et orent joie a lor talent.
si se deduisent lieement.
Claris les garde en boine foi
et si les sert moult bien amoi;
et de lor mangier et del sien
les sert Claris: moult lor est bien.
se cele vie lor durast,
jamais cangier ne le rovast.
Floires li biaus et Blanceflor
ensi menaissent lor amor;
mais ne porent, car lor amors
torna Fortune par ses mors.
de lor amor et de lor vie
demoustra bien qu'ele ot envie.
por çou que d'aus voloit juër,
sor aus fait sa roe torner.
or les avoit assis desus
juër sans mal: ses abat jus.
çou est ses jus, c'est sa nature;
en çou met s'entente et sa cure.
bien le connoissent cil del mont,
car tout le sentent qui i sont,
por çou que ne puet estre estable
et Fortune torne sans fable.
as uns taut et as autres done:
sept fois mue entre prime et none.
el ne garde pas a proëce
ne a biauté ne a rikece.
ce set on bien: au fol prové
done roiame u grant conté,
et les veskiés done as truans
et les boins clers fait pain querans.
qui en lui cuide estableté,
je le tieng bien por fol prové.
qui en son doner point se fie,
ne connoist pas sa druërie.
or fait plorer et or fait rire;
or done joie et or done ire.
ceus fist primes joieus et liés,
puis angoisseus et coreciés.

1 2 *manquent dans B.* 7 seurement iert consentu *B.* 39 s'i *B.* 237, 41—238, 1 *manquent B: du Méril ne les a pas non plus admis.*

3 ensamble *M*, ensanle *B.* 5 liement *B.* 24 tout li mont *B.* 31 a doner largement rikece *B.* 40 plorer] juer *B.*

AUBADE.

Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français 1, 139—143; *cf. altdeutsche Blätter* 1, 25—27. *Donné ici d'après la copie faite sur le manuscrit* (*St. Germ.* 1989, *fol.* 80), *par M. Schirmer.*

'Gaite de la tor,
gardez entor
les murs, si deus vos voie;
c'or sont a sejor
dame et seignor,
et larron vont en proie.'
'hu et hu et hu et hu;
je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'ocirroie.'

'D'un douz lai d'amor
de Blancheflor,
compains, vos chanteroie,
ne fust la poor
del traïtor
cui je redotteroie.'
'hu et hu et hu et hu!
je l'ai vëu
la jus soz la coudroie.
hu et hu et hu et hu!
a bien pres l'occirroie.'

'Compainz, en error
sui, k'a cest tor
volentiers dormiroie.'
'n'aiez pas paor:
voist a loisor
qui aler vuet par voie.'
hu et hu et hu et hu
'or soit tëu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sëu
que nous en avrons joié.'

'Ne sont pas plusor
li robëor,
n'i a c'un que je voie,
qui gist en la flor
soz covertor,
cui nomer n'oseroie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tëu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sëu
que nous en avrons joie.'

'Cortois amëor,
qui a sejor
gisez en chambre coie,
n'aiez pas frëor,
que tresq'a jor
poëz demener joie.'
hu et hu et hu et hu!
'or soit tëu,
compainz, a ceste voie.
hu et hu! bien ai sëu
que nous en avrons joie.'

"Gaite de la tor,
vez mon retor
de la ou vos ooie.
d'amie et d'amor
a cestui jor
ai ceu que plus amoie.
hu et hu et hu et hu!
pou ai gëu
en la chambre de joie.
hu et hu! trop m'a nëu
l'aube qui me guerroie.

Se salve l'onor
au crïator
estoit, tot tens voudroie
nuit fëist del jor;
jamais dolor
ne pesance n'avroie.
hu et hu et hu et hu!
bien ai vëu
de biauté la monjoie.
hu et hu! c'est bien sëu.
gaite, a dieu tote voie!"

15 poors. 18 *seulement* hu et hu; *le reste jusqu'à* ocirroie *manque*. 26 naiez.

1 *seulement* hu; *le reste de la strophe manque*. 8 soie. 12—16 *seulement* hu.

GUIOT DE PROVINS, LA BIBLE.

Fabliaux et contes des poètes françois des XI. XII. XIII. XIV. *et* XV[e]. *siècles, publ. par Barbazon, nouv. édit. par Méon. Paris* 1808. *Tome* 2, *p.* 384—393; *cf. Guiot von Provins, herausgegeben von J. Fr. Wolfart und San-Marte, Halle* 1861, *p.* 103—111, *v.* 2404—2691. *Comparé par M. Manefeld avec les mss. Notre Dame* 242 (*A*) *et La Vall.* 146, *anc.* 2707 (*B*).

Le plus certain de mes chapitres
covient torner sor les legitres
qui devienent fax plaidëor
et de bone huevre trichëor
et les faux poinz traient des bons.
je sai bien se uns rois ou cons
savoit des lois et des decrez,
qu'il en seroit mont honorez.
la sont li point, la sont li dit,
et li biau mot et li escrit,
dont on doit pueple governer
et droiture et raison garder.
tiex mestiers avient bien a prince:
cil netoie l'aigue et raïnce
le bon vaissel et mont l'amende.
mais ja nus hom qui soit n'entende
a malvais vaissel faire net:
fox est qui son avoir i met.
li malvais vaissel tot empirent
quant qu'on i met. ici se mirent
tuit ci qui foloient et musent
es bones escoles et usent
lor tens por tricherie apendre.
legierement puet on entendre
lor diz, lor moz et lor poinz faux.
de ce dont hom doit estre saux,
se perdent tot apertement,
cil respitent lor jugement.
cist chapitres fu faiz sans glose;

mais il fera une fort chose
as langues fausses deslïees,
qui dëussent estre lïees
de ce que j'oi dire es decrez.
ceus tieng je por desesperez,
qu'il n'ont et paor et vergoingne.
cil seignor vont il a Boloingne
as lois por les corz maintenir,
plus les en voi jenglos venir
que n'est estorniax en jaiole.
tote lor guile et lor parole
vers tricherie se retrait:
il prennent de deus parz le plait.
ce n'est pas lois, ainz est deslois,
ce ne truevent il pas es lois.
on trait de miniere l'argent,
dont on fait maint biau vaissel gent
et mainte autre huevre bele et chiere,
et le verre de la fouchiere,
dont je revoi maint biau vaissel
qui sont et cler et net et bel.
et des hauz livres enorez
qu'on apelle lois et decrez
nos traient engin et barat.
dex. com il sont estroit et mat
en ce dont il n'esploitent rien!
et com il sont plus ancïen,
lors ardent il de covoitise.
trop ont male costume aprise:

1 Lou *B.* certain *A.* 2 torner *A:* gesir *B.* 3 deviennent *A.* faus *B.* 4 oeure *B.* 5 poins faus *B.* boins *B.* 6 suns *B.* cuens *A*, coens *B.* 8 Il *B.* ml't *A*, plus *B.* 9 et li bia ditz *B.* 10 escritz *B.* 11 en *A*, lon *B.* coroner *A.* gouerneir (: gardeir) *B.* 12 dreiture *A.* reson *A.* 13 Teix *B.* 14 natoie laiue et rince *B.* 15 lou boin *B.* vessel *A*, vaxeaul *B.* molt *AB etc.* 16 Mes *A.* nul *B.* natende *A.* 17 malves vessel *etc. A.* vaxeail *B.* 18 trauail *B.* 19 tost épire *B.* 20 on] en *A.* mire *B.* 21 folle gent ammissent *B.* 23 tans *A.* apenre *A.* 24 en *A*, bien *B.* 25 Lor poins lor dis et lor mos faus *B.* fax *A.* 26 ceu *B.* d. d. estre loaus *B.* 27 tout *B.* 28 reportent *B.* 29 chapistres *A.* fut *B.*

1 glose *A.* 2 as] au *A*, v *B.* desloaus *B.* 3 deuroient — loaus *B.* 4 De ceu quil nat ordre en decretz *B.* 5 Ses teig *B.* 6 Si souent uont *B.* 8 Es *B.* 9 ianglans *B.* 10 Que estornels nert en geolle *B.* 11 toute l. guille — parolle *B.* toute lor huevre tieng a fole *A.* 12 vers lu — trait *B.* 13 le *manque B.* 15 trieuent on pas en *B.* 16 en *A.* urine *B.* 17 en *A etc*, l'on *B.* vassal *B.* 18 autre *manque B.* oeuvre belle *B.* 19 et en apres de *B.* 20 on refait *B.* mainz *A.* vassal *B.* 21 cleir — bial *B.* 22 hai deus des l. *B.* ennorez *A*, honoreiz *B.* 23 apellent *B.* 24 nous *A.* engig *B.* 25 Deus — destroit *B.* 26 As cors ou il nesploite rien *B.* 27 et quant *B.* 29 folle *B.*

toz jors vuellent vivre de tort,
qu'il quierent por avoir lor mort.
por morz tieng je et por periz
les fax plaidëors loëiz.
qui ait avoir trop bien s'en aide:
mais l'uevre est mont cruaux et laide.
quant li avoirs le droit encombre.
mont vueilent bien savoir le nombre
qu'on lor donra, soit torz ou droiz:
mont par est lor baraz destroiz.
li uns sor l'autre a grant envie:
li loiiers et la symonie
les a lïez et avuglez.
s'uns loiax en estoit trovez,
on devroit faire de lui feste.
c'est uns tormenz, une tempeste
d'aus oïr, quant il sont en leu
ou il cuident faire lor preu.
de ce font il plus lor domaige
dont il cuident estre plus saige.
trop sont il soutil et agu,
mais lor bon sens ont il perdu.
autant aiment tort comme droit;
mais que il facent lor esploit,
ne lor chaut de quel part il pendent,
mais a enviz le lor despendent.
il sont coquin et janglëor,
et trop hardi demandëor,
et provendes et avoir quierent:
covoitous sont et trop conquierent.
mont par aiment rente d'eglise,
mais pou lor membre dou servise.
mont devroient bon fruit porter
et lor huevre si esmerer
qu'ele fust chiere et honoree.
et bon senz et bone pensee
ont il, quant il sont escolier.

1 Tous *B*. 2 por] p *A*. Bñ q. et chercent *B*. 3 teg *B*. 4 Tans faus plaidorors lowais *B*. locis *A*. 5 et qui au uoir amō som aide *A*. 6 leuure *B*. molt *A*, trop *B*. cruiex *A*, cruals *B*. 7 autes lou *A*. 10 lor] li *B*. 12 loiers *AB*. 13 luez et encōbreiz *B*. 14 sus *A*. 15 de lui faire *B*. 16 uns *manque B*. cest une *B*. 17 Quant il assemble en I. leu *B*. 21 il] et *B*. 22 sanz *A*. 23 Atant *B*. 24 face *B*. 26 Molt enuis lou *B*. 27 cosson et guilleor *B*. 28 herdi *B*. 29 auoir et prouende *B*. 31 denglise *B*. 32 de *B*. 34 aaismer *B*. 35 fut *B*. 36 boin cuer *B*.

mont feroient il a proisier
es bones lois et es decrez,
se lor sens estoit atornez
vers clergie loial et fine.
mont sont il en fole doctrine
qu'il puisent malvaise scïence
en fontainne de sapïence.
ne sont mie bien abevré:
il boivent ou ruissel troblé.
aigue douce torne a amer,
et si rai ge oï conter
c'on trait trïacle de serpent,
qui mont a grant mestier sovent
a cels qui sont envenimé.
cil sont malement bestorné
qui ou sen puisent la folie,
es lois aprennent fricherie.
por les poinz et por les biax diz,
que il quenoissent es escriz,
baratent le siecle et engignent.
il ne compassent pas ne lignent
lor huevre si com il devroient
et com il enz es decrez voient.
or sachiez que bone clergie
est en tiez genz morte et perie;
por c'est perdu quan qu'on i met,
que li vaissel ne sont pas net.
 Des fisicïens me merveil:
de lor huevre et de lor conseil
rai ge certes mont grant merveille.
nule vie ne s'apareille
a la lor, trop par est diverse
et sor totes autres perverse.
bien les nomme li communs nons;
mais je ne cuit qu'i ne soit hons

1 prisier *B*. 2 3 *intervertis B*. 2 selonc lois et selonc d. *B*. 4 vers] cest *B*. loiax *A*, loaul *B*. 5 sil en folle *B*. 6 que pensent *B*. puissent *A*. 7 Et *B*. 9 rusiaul troblei *B*. 10 āmer *A*. enmi la meir *B*. 12 dun *B*. 13 ait *B*. 14 ceaux — enuenimei *B*. 16 san *A*, *manque B*. 17 Se lor apregnent *B*. 18 Sor — sor *B*. 19 es *manque B*. 20 engigne (: ligne) *B*. 21 cōpasse *B*. 22 oeure *B*. 23 il es escris lou voie *B*. 25 teil *B*. 26 quant com *B*. 27 vaseau *B*. *après* 27 Cest triand ce est sens peril. Sist sont cest de raison parti *B*. 28 fesiciens me mervoil *B*. 32 Et la *B*. 33 diuerse *B*. 34 35 mires les nomment li communs, mais — quil en soit uns *B*.

qui ne les doie mont douter.
il ne voudroient ja trover
nul home sanz aucun mehaing.
maint oingnement font e maint baing
ou il n'a ne senz ne raison.
cil eschape d'orde prison
qui de lor mains puet eschaper.
qui bien set mentir et guiler
et faire noble contenance,
tout ont trové fors la crëance
que les genz ont lor fait a bien.
tiex mil se font fisicïen
qui n'en sevent voir nes que gié.
li plus maistre sont mont changié
de grant ennui, n'il n'est mestiers
dont il soit tant de mençongiers.
il ocïent mont de la gent:
ja n'ont ne ami ne parent
que il volsissent trover sain;
de ce resont il trop vilain.
mont a d'ordure en ces lïens.
qui en main a fisicïens,
se met par els. il m'ont ëu
entre lor mains: onques ne fu,
ce cuit, nule plus orde vie.
je n'aim mie lor compaignie,
si m'aït dex, qant je sui sains:
honiz est qui chiet en lor mains.
par foi, qant je malades fui,
moi covint soffrir lor ennui.
qui les orroit qant il orinent,
com il mentent, com il devinent,
com il jugent lo pasceret
par moz qui ne sont mie net!
en chascun homme trovent teche:
s'il a fievre ou la touz seche,
lors dïent il qu'il est tisiques
ou enfonduz ou ydropiques,
melancolïeus ou fïeus

1 Que an ne doient bñ *B.* 3 acun *B.* 5 sanz *A.* raisons *B.* 8 seit *B.* 11 a] grant *B.* 12 Teil *B.* fesecien *B.* 13 nes] ne *A.* s. nes plus que *B.* 14 mestre *A.* 15 envie *A.* 16 Que donc il s. t. mensongier *B.* 17 Ja *B.* 18 ni ami *B.* 19 trovei *B.* 20 ceu *B.* 21 ait *B.* 22 Q'est en mains de f. *B.* 23 au *B.* 24 mais ce ne fu *B.* 25 Q'nq̄s nulle *B.* 27 deus *B.* 29 malaides *B.* 31 com il *B.* 33 lou penseret *B.* 34 mos *A*, mas *B.* 35 suns chescuns *B.* 36 Ou il ait *B.* 37 Lor — tesiques *B.*

ou corpeus ou palazineus.
qui les orroit de colerique
plaidoier ou de fleumatique!
li uns a le foie eschaufé
et li autres ventouseté.
trop par sont lor huevres repostes
et lor paroles si enpostes,
n'i a se vilonnie non,
et par ce commence lor non:
fisicien sont apelé,
sanz fi ne sont il pas nommé.
por ce a fi au commencement
por le vilain definement;
de fi doit tote lor huevre estre
et de fi doit fisique nestre;
sanz fi ne les puet on nommer,
ainsinc ne s'i doit nus fïer.
de fi fisique me defie:
fox est qui en tel art se fie
ou il n'a rien qu'il n'i ait fi:
dont sui je fox se je m'i fi.
uns boins truanz bien enparlez,
ne mais qu'il soit un pou letrez,
feroit fole gent herbe paistre:
tuit son fisicïen et maistre.
li uns de l'autre mont bien guile
la ou il sont a bone vile,
que li meillor fisicïen
prisent celui qui ne set rien.
li miaures le poior consent,
por ce ont il l'or et l'argent.
et por ce qu'il le tiengne en pais,
li rachous consent le pugnais
et li pugnais bien lo rachat:
certes trop i a de barat.
li rachaz le punais volt bien
ne se desconfortent de rien,
pour ce que l'uns et l'autre put.
ainz fusse je pris et batuz
que fisicïen me gardassent

2 fleumatique *B.* 8 uiloignie *B.* 9 nom *B.* 12 au] dou *B.* 13 Qe lor nom q sens finement *B.* 16 17 *manquent B.* 17 ainsic *A.* 18 et de fi phisique me *B.* 23 Solement quil soit bñ leitreiz *B.* 24 25 pestre: mestre *A.* 27 en *B.* 28 millor *B.* 30 li maistres les mauais *B.* 31 Por coi por engignie la gent *B.* 33 raches — lou punaix (: paix) *B.* 34 lou raches bien *B.* 35 36 *manquent B* 36 volt] molt *A.* 38 Por coi q̈ li uns lautre p. *B.* 39 Quez f. *B.*

un an entier et governassent.
trop sont costous et trop se vendent
et les meillors morsiaus deffendent.
je lor claim quite lor piletes,
certes qu'eles ne sont pas netes.
s'il revienent de Montpellier,
lor laitüaire sont mont chier.
lors dïent il, ce m'est avis,
qu'il ont gigimbraiz et pliris
et diadragum et rosat
et penidoin et vïolat;
do dïarodo Julii
ont il maint prodome menti.
trop sont prisié, trop sont loë.
il a gigimbre et aloë
en lor dyamargareton,
ce dïent; mes un cras chapon
ameroie miex que lor boistes
qui trop sont corouses et moistes.
icil qui vient devers Salerne
lor vent visie por lanterne;
il vendent noir brun et syphoine
por espices de Babyloine;
que s'uns hons en passe le col,
il avra si le ventre mol
que maintenant l'estuet honir.
as sainz mengiers me vuel tenir
et as clers vins et as forz sauses,
que trop par sont lor huevres fauses.
il ne sont mie tuit igal
li boen fisicïen loial:
li prodome, li bien letré
ont main verai conseil doné.
maintes genz qui se desconfortent
en lor conseil se reconfortent.
quant uns hom a paor de mort,
grant mestier a de bon confort.
li bon conseil ont conforté

3 millors maingiers *B.* 4 claim] las *B.* 7 leituaire *A.* 9 gingebret *B.* 10 *le premier* et *manque B.* roset *B.* 11 penidium *B.* 12 dols *B.* diarado *B*, diadaro *A.* vili *B.* 15 gengibrett a lamatt aloei *B.* 18 plus *B.* 19 qui *manque B.* escroses *B.* 20 revient *B.* 21 nos v. uecies *B.* 22 done — sidoine *B.* 24 hom *B.* 27 boiñs maingiers *B.* mestuet *A.* 28 Es boins – et el fors *B.* 29 Trop sent ueir les lor oeuvres faces *B.* 32 boin home *B.* 33 donne *A*, donei *B.* 34 mainte gent — desconforte *B.* 35 molt se conforte *B.* 36 37 *manquent B.*

maint prodomme desconforté;
et quant bone huevre est connëue,
bien devroit estre chier tenue.
mais par totes ces bones viles
ont si espandues lor guiles
li guilëor, li mençongier,
que li prodomme en sont moins chier.
sovent se voient et assemblent,
mais les huevres pas ne se semblent.
les huevres sont bien departies:
les roses selonc les orties
ne perdent mie lor biauté
ne lor flairor ne lor bonté.
j'ai vëu delez l'ortiier
florir et croistre lou rosier:
se les orties sont poingnanz
et annuiouses et puanz,
les roses sont beles et chieres.
les bones huevres et entieres,
les veraies et les loiax,
sont ausi comme li metax
qui se sevra dou malvais fer.
mont sont bien quenëu li ver
qui font la soie: c'est a dire
que la malvaise huevre n'empire
la bone huevre de nule rien.
li loial clerc fisicïen
doivent estre mont enoré
et mont servi et mont amé.
le bon loial ai ge mont chier
certes quant j'en ai grant mestier,
et molt desir qu'on le m'amaint
qant maladie me destraint.
grant confort et grant bien me fait:
et qant m'enfermetez me lait
et je ne sent ma maladie,
lors voldroie c'une galie
l'emportast droit a Salenique,
et lui et tote sa fisique:
lors vueil que il tiengne sa voie
si loing que jamais ne le voie.

3 doit — chiere *B.* 4 toutes *AB.* 7 mains *A.* 9 M. lor oeure peou ne les sēble *B.* 11 selonc] deleiz *B.* 13 odour *B.* 14 lortier *AB.* 19 et] les *B.* 20 loaus (: metaus) *B.* 25 que m. oeure nien pire *B.* 28 annore *A*, honorei *B.* 29 et chier tenu *C.* 30 lou bon lou loial ai je chier *B.* 31 certes molt *B.* grant *manque B.* 32 et *manque B.* amoint (: destroint) *B.* 35 leit *A.* 39 toute *AB.* 41 si droit — ne reuoie *B.*

JOFFROI DE VILLEHARDOIN, LA CONQUESTE DE CONSTANTINOPLE.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, Tom. 1, *Paris* 1836, *p.* 22—27. *Donné ici d'après les mss. franç.* 4972, *fol.* 7 (*A*) *et* 15100 (*B*).

Or oiez une des plus granz merveilles et des greignors aventures que vos onques oïssiez. A cel tanz ot un emperëor en Constantinoble, qui avoit a nom Sursac, si avoit un frere qui avoit a nom Alexis, qu'il avoit rachaté de prison de Turs. icil Alexis si prist son frere l'emperëor, si li traist les iaulz de la teste, et se fist emperëor par tel traïson com vos avez oï. ensi le tint longuement em prison et un suen fil, qui avoit nom Alexis. icil filz si eschapa de la prison et si s'enfuï en un vassel trosque a une cité sor mer, qui a nom Ancone. ensi s'en ala al roi Phelippe d'Alemaigne qui avoit sa seror a fame. Si vint a Verone en Lombardie et herberja en la vile et trova des pelerins assez qui s'en aloient en l'ost. Et cil qui li avoient aidié a eschaper et qui estoient avoec lui, li distrent 'sire, vez ci un ost en Venise pres de nos de la meillor gent et des meillors chevaliers del monde, qui vont oltre mer; quar lor crïez merci, que il aient merci de toi et de ton pere, qui a tel tort iestes desheritez: et se il te voloient aidier, tu feras quanque il deviserunt de bouche: espoir il lor en prendra pitié.' et il dist que il le fera mult volentiers et que cist conseils est bons.

1 plus *manque B*. e. d. greignor a. *A*, *manque B*. 3 celui *B*. avoit un empereur a rome *B*. 4 a nom] non *B*. iursac *B*. et si *A*. que *A*. 5 a *manque B*. que il *A*. achate *B*. 6 cil *B*. si *manque B*. pr. un jor l'e. som fr. *B*. 7 si] et *B*. 8 par] en *A*. come voz oez et le *B*. 10 fil avec *B*. ici *A*, cil *B*. si *manque B*. 11 de la pr. *manque B*. si *manque B*. en un v. *manque B*. 12 an nom *A*, avoit non *B*. 13 en ki *A*, de la *B*. al] il vers le *B*. qui une seue serour avoit a *B*. 14 si] dont *B*. 15 et se reberia *B*. et la tr. il p. et genz a. *B*. 17 et qui] qui *A*. 18 ovoec lui est. presentement li *B*. veez *A*. 19 pres d. n. en V. *B*. gent *manque A*. de la meillor chevalerie *B*. 20 chevalier *A*. 21 quar ales ceste part et leur *B*. 22 que por deu aient m. de vos et de vostre gent et si aient de vostre pere pitie qui a si grant tort a este d. et se vos vuellent a. vos feres quanquil vodront demander et deviser *B*. de toi pitie et *A*. 22 deseritez *A*. 24 en lor *A*, il leur *B*. 25 dit *A*. 26 mult-bons] dont einsinc puis quil li conseillent *B*.

Ensi prist ses messajes, si envoia al marchis Boniface de Montferrat, qui sires ere de l'ost, et as autres barons. et quant li baron les virent, si se merveillierent molt et respondirent as messages 'nos entendons bien que vos dites. nos envoierons al roi Phelippe avec lui ou il s'en va; se cist nos velt aidier la terre d'oltre mer a recovrer, nos li aiderons la soe terre a conquerre, que nos savons bien qu'ele est tolue lui et son pere a tort.' Ensi furent li message envoié en Alemaigne au vallet de Costantinoble et au roi Phelippe d'Alemaigne.

Devant ce que nos vos avons ici conté, si vint une novele en l'ost, dont il furent molt dolent, li baron et les autres genz, que mesire Folques de Nulli, li bons hom, li sains hom, qui parla premierement des croiz, fina et morut.

Et aprés ceste aventure lor vint une compaignie de mult bone gent de l'empire d'Alemaigne, dont il furent mout lié. la vint li evesques de Havestat, et li cuens Bertous de Chassenele et de Boghe, Garniers de Bolande, Tierris de Los, Henris d'Orme, Tierris de Dies, Rogiers de Snitre, Alixandres de Vilers, Olris de Tone. Adonc furent departies les nés et li huissier por les barons; ha diex! tant bon i ot mis! et quant les nés furent chargies

1 Dont *B*. pristrent *A*. si] et los *B*. 2 estoit *B*. 3 quant il les v. si sen *B*. 4 et distrent nos e. *B*. 5 ce que *B*. 6 env. nos messages a lui et au r. Ph. et se nos v. a. a conquerre la terre que nos avons perdue nos li *B*. 8 terre *manque B*. 9 bien que vos a desherites a t. *B*. 12 roit *B*. d'Al. *manque B*. 13 aions conte vint *B*. 14 il] cil de lost *B*. 15 li — genz *manque B*. quar mestre *B*. 16 de Nulli *manque A*. Nulli qui premierement avoit parle d. cr. morut *B*. 18 mori *A*. 19 Empres cez choses vint en Venise une *B*. 20 de lempire *manque B*. 21 il] cil de lost *B*. 22 honestach *B*. quenz de bertout entaissencle enthochez *B*. beltons *A*. 23 Borlande *A*. 24 de die *B*. 25 Sutre *B*. Horris de T. et meint autre bone genz qui mie retret ne sont ici dont furent apareillie vessel et huissier pour metre chevaus et quant (28) *B*. 27 les uissiers *A*.

d'armes et de vïandes et de chevaliers et de serjanz et li escu furent portendu environ de borz et des chaldeals des nés, et les banieres dont il avoient tant de beles. et sachiez que il porterent es nés de perrieres et de mangoniax plus de ccc et toz les enginz qui ont mestier a vile prendre a grant plenté, ne onques plus beles estores ne parti de nul port; et ce fu as huiteves de la saint Remi, en l'an de l'incarnacïon Jhesu Christ MCC anz et II. einsi partirent del port de Venise, com vos avez oï.

La velle de la saint Martin vindrent devant Gadres en Esclavonie, si virent la cité fermee de halz murs et de haltes torz, et pour noiant demandissiés plus bele ne plus fort ne plus riche. et quant li pelerin la virent, il se merveillerent mult et distrent li uns a l'autre 'coment porroit estre prise tel vile par force, se diex meïsmes nel fait?' Les premieres nés vindrent devant la vile et aëncrerent et atendirent les autres et al matin fist mult bel jor et mult cler, et vinrent les galies totes et li huissier et les autres nés qui estoient arrieres, et pristrent le port par force et rompirent la chaaine qui mult ere forz et bien atornee, et descendirent a terre, si que li porz fu entr'aus et la vile. lor veïssiez maint chevalier et maint serjant issir des nés et maint bon destrier traire des huissiers et maint riche tref et maint pavellon.

Einsinc se loja l'oz et fu Gadres assegie le jor de la saint Martin. a cele foiz ne furent mie venu tuit li baron, car encor n'ere mie venuz li marchis de Montferrat qui ere remés arriere por afaire que il avoit. Estiennes del Perche fu remés malades en Venise et Mahis de Monmorenci, et quant il furent gari, si s'en vint Mahis de Monmorenci aprés l'ost a Gadrez; mes Estienes del Perche ne le fist mie si bien, quar il guerpi l'ost et s'en ala en Puille sejorner. avec lui s'en ala Rotrox de Monfort et Ives de la Ille et maint autre, qui mult en furent blasmé, et passerent au passage de marz en Surie.

L'endemain de la saint Martin issirent de cels de Gadres et vindrent parler le duc de Venise qui ere en son paveillon, et li distrent que il li rendroient la cité et totes les lor choses sals lor cors en sa merci. et li dus dist qu'il n'en prendroit mie cestui plet ne autre, se par le conseil non as contes et as barons, et qu'il en iroit a els parler.

Endementiers que il ala parlér as contes et as barons, icele partie dont vos avez oï arrieres, qui voloient l'ost depecier, parlerent as messages et lor distrent 'por quoi volez vos rendre vostre cité? li pelerin ne vos assaldront mie ne d'aus n'avez vos garde, se vos vos poëz defendre des Venisïens, dont estes vos quites.' et ensi pristrent un d'aus meïsmes qui avoit non Robert de Bove, qui ala as murs de la vile et lor dist ce meïsmes. Ensi

1 chevaliers] chevaus et de chevaliers *B*. 2 f. pendu et port. es chastiax tout environ les nes si drecierent les b. *B*. 4 tant] mout *B*. 5 de — de *manque B*. pierres *B*. 6 les *manque B*. ont] porent avoir *B*. 7 a gr. pl. *manque B*. ne — ne] et onques mes a nul ior ne *B*. nul *manque B*. 8 port gent ne nes mielz atiriee et ce *B*. 9 octave *A*. la feste s. *A*. 10 J. C.] nostre seigneur *B*. M et cc et II anz *B*. 11 III *A*. e. sem p. *B*. 13 la feste s. *B*. devant] a *B*. 14 iadres en scl. *A*. si] et *B*. ferme *A*. 15 et forz torz *B*. 16 demandesies *A*. bele cite ne *B*. 17 il—mult] si sen esmaierent mout *B*. 18 as autres *A*. 19 estre ceste cite pr. se nostre sirez ne le fet proprement *B*. 20 nes qui v. *B*. 21 et *manque B*. 22 et al] au *B*. 23 et v.] dont v. *B*. les autres nes et g. et li h. qui *B*. 24 uissiers *A*. arriers *A*. 25 par] a *B*. 26 estoit *B*. 27 entrez an la *B*. 28 lor v.] dont *B*. m. biau ch. et m. bel s. *B*. 29 bon] biau *B*. 30 tre *A*. 31 meint bel p. *B*. 32 Jadres *A*. le] droit au *B*.

1 la] feste *B*. a — furent] mes adonc nestoient *B*. 2 car — venue *A*, si comme *B*. 3 qui demores estoit a. p. besoigne quil a. a fere *B*. 5 estoit demorez *B*. 6 7 Mahitis *A*. 7 sen *manque B*. 8 a lost a G. *B*. ne — il *manque B*. 10 sej. en P. *B*. avec — ala *manque B*. Rotro *A*. 12 de la iale alerent avec meint q. m. durement en *B*. 13 et tuit cil p. *B*. 14 en S. *manque B*. 14 la feste s. *B*. i. hors d. *B*. 15 G. une partie et *B*. 16 v. au pavellon le d. d. V. pour parler a li et li *B*. 17 li *manque B*. lor ch.] ch. *B*. 18 en sa m. *manque B*. 19 quil ne recevroit ne ce p. ne a. delz *B*. 20 non des des princes et des b. et neporquant il dist quil em parleroit a elz *B*. 21 qui en *A*. 22 il] li dus *B*. p. de cest afere a la p. *B*. 24 arr.] de ceus *B*. parl.] en ot aucuns qui distrent *B*. 25 et lor d. *manque B*. 27 assaliront *A*. ne — ensi] ne vos navez g. delz mes deffendes vos viguereusement dont *B*. 29 mei mes *manque B*. 30 Boves et lenvoierent as *B*. 31 lor *manque B*. d. ce m.] dist a ceus de leanz ceste meesmez parole *B*.

entrerent li message en la vile et fu li plais remés. Li dus de Venise com il vint as contes et as barons, si lor dist 'seignor, ensi voelent cil de la dedanz rendre la cité sals lor cors a ma merci, ne je ne prendroie cestui plait ne autre se per voz conseill non.' et li baron li respondirent 'sire, nos vos loons que vos le preigniez et si le vos prïon.' et il dist que il le feroit. Et il s'en tornerent tuit ensemble al paveillon le duc por le plait prendre, et troverent que li message s'en furent alé par le conseil a cels qui voloient l'ost depecier. E dont se dreça uns abes de Vals de l'ordre de Cistials, et lor dist 'seignor, je vos deffent de par l'apostoile de Rome que vos ne assailliez ceste cité, quar ele est de crestïens et vos iestes pelerin.' Et quant ce oï li dus, si en fu mult iriez et destroiz et dist as contes et as barons 'seignor, je avoie de ceste vile plait a ma volonté, et vostre gent le m'ont tolu et vos m'aviez convent que vos le m'aideriez a conquerre, et je vos semoing que vos le façoiz.'

Maintenant li conte et li baron parlerent ensemble et cil qui a la lor partie se tenoient, et distrent 'mult ont fait grant oltrage cil qui ont cest plait desfet, et il ne fu onques jorz que il ne meïssent paine a cest ost depecier. or somes nos honi, se nos ne l'aidons a prendre.' Et il vienent al duc et li dïent 'sire, nos le vos aiderons a prendre por mal de cels qui destorné l'ont.' Ensi fu li consels pris; et al matin alerent logier devant les portes de la vile, et si drecierent lor perrieres et lor mangonials et lor autres engins dont il avoient assez; et devers la mer drecierent les eschieles sor les nés. lor commencierent a la vile a geter les pieres as murz et as tors. Ensi dura cil asals bien por v jors et lor si mistrent lors trenchëors a une tour, et cil commencierent a trenchier le mur. et quant cil dedenz virent ce, si quistrent plait tot atretel com il l'avoient refusé par le conseil a cels qui l'ost voloient depecier.

Ensi fu la vile rendue en la merci le duc de Venise sals lor cors. et lors vint li dus as contes et as barons et lor dist 'seignors, nos avons ceste vile conquise par la dieu grace et par la vostre. il est yvers entrez et nos ne poons mais movoir de ci tresque a la pasque, quar nos ne troveriens mie marchié en autre leu. et ceste vile si est mult riche et mult bien garnie de toz biens; si la partirons par mi, si en prendromes la moitié et vos l'autre.' Ensi com il fu devisé si fu fait. li Venicïen si orent la partie devers le port ou les nés estoient et li François orent l'autre.

Lors furent li ostel departi a chascun endroit soi tel com il afferi. si se desloja li oz et vindrent herbergier en la vile, et cum il furent herbergié, al tierz jor aprés si avint une mult grant mesaventure en l'ost endroit hore de vespres, que une meslee commença des Venicïens et des François mult grant et mult fiere, et corurent as armes de totes parz. et fu si granz la meslee que poi i ot des

1 plez a tant r. et quant li d. d. v. fu venuz *B*. 2 ad — ad *B*. 3 si] il *B*. ensi] en tele meniere *B*. 4 de leanz *B*. 5 a moi et a ma merci saus leur cors *B*. nes pr. *A*. prendroient *B*. pait cestui *A*. 6 vostre loz non sire font li b. nos lons *B*. 7 le recevez et mout vos em p. *B*. 8 il] dont *B*. 9 Adonc sentorna li dus a son p. et li baron avec lui pour recevoir ce plet *B*. 11 li baron sen estoient retorne *B*. 12 de c. qui lost vol. *B*. 13 Adonc se leva i. abe en haut qui estoit de l'o. *B*. 15 de R. *manque B*. 16 ceste] mie a c. *B*. 17 Quant li dus ot ceste parole si en f. mout durement courouciez dont d. ad c. et ad *B*. 19 av. pl. a m. v. davoir ceste cite *B*. 21 mavez creante *B*. maideres *B*. 22 semon *A*, en semoing *B*. 24 Et li c. *B*. 25 a elz se t. d. certes mout *B*. 26 gr. domaje a nos et au duc cil qui ce plet ont desfet *B*. 28 en cest *B*. 29 32 or — l'ont] et por mal de ceus qui lost vuellent depecier *B*. 32 et quant vint au m. si s'a *B*.

1 la porte *B*. 2 la cite dont dr. p. et m. et les a. *B*. 3 il y avoit a. et dr. *B*. 5 nes par devers la mer dont c. les perrieres a g. vigeureusement *B*. 6 ad — ad *B*. 7 li estors par vii. *B*. si *manque B*. 8 tour] porte *B*. 9 le mur] mout durement *B*. de la cite virent cest afere si requistrent ceste pes par l. c. de ceus de lost qui v. l'o. *B*. 13 le] du *B*. 15 ad — ad *B*. 16 la merci nostre seigneur *B*. 17 il] or *B*. 18 de ci movoir devant la *B*. 19 marchié] chevance *B*. 21 si] nos *B*. 22 prendres *B*. nos *B*. 23 il deviserent le firent *B*. 24 par devers liave *B*. 27 aferoit *B*. li oz *manque A*, maintenant li oz *B*. 28 vint *B*. v. dedens et quant *B*. 29 si av. au t. j. u. gr. m. quar une *B*. 32 entre V. et F. *B*. 33 fiere] ennuieuse *B*. ad *B*. 34 si *manque B*. petit i ot de *B*.

rues ou il n'ëust granz estors d'espees et de lances et d'arbalestes et de darz, et mult i ot genz navrez et morz. mais li Venissïen ne porent mie l'estor endurer, si commencierent mult a perdre. Et li preudome qui ne voloient mie le mal vindrent tot armé a la meslce et commencierent a dessevrer; et cum il l'avoient dessevré en un leu, recommençoit en un altre. Issi dura tresque a grant piece de nuit, et a grant travail et a grant martire le departirent, et sachiez que ce fu la plus grant dolors qui onques avenist en ost, et par poi que li ost ne fu tote perdue. mais diex nel volt mie soffrir. Mult i ot grant domage d'ambedeus parz. la si fu morz uns halz hom de Flandres, qui avoit a nom Giles de Landas, et fu feruz par mi l'ueil et de ce cop fu morz a la melee et maint autre dont il ne fu mie si grant parole. Lors orent li dux de Venise et li baron grant travail tote cele semaine de faire pais de celle mellee. et tant i travellierent que pais en fu, dieu merci.

Aprés cele quinzaine vint li marchis Bonifaces de Montferrat qui n'ere mie encores venuz, et Mahis de Monmorenci et Pierres de Braiecuel et maint autre prodome. Et aprés une autre quinzaine revindrent li message d'Alemaigne qui estoient al roi Phelippe et au vallet de Constantinoble. Et assemblerent li baron et li dux de Venise en un palais ou li dux ere a ostel. et lors parlerent li message et distrent 'seignors, li rois Phelippes nos envoie a vos et li fils a l'emperëor de Constantinoble qui frere sa fame est. Seignor, fait li rois, je vos envoierai le frere, si le met en la dieu main, qui le gart de mort, et en la vostre. por ce que vos alez por deu et por droit et por justise, si devez a ceuz qui sont desherité a tort rendre lor heritages, se vos poëz. et si vos fera la plus haute convenance qui onques fust faite a gent et la plus riche aïe a la terre d'oltre mer conquerre. tot premierement se diex done que vos le remetez en son heritage, il metra tot l'enpire de Romanie a la obedïence de Rome, dont ele ere partie pieça. aprés il set que vos avez mis le vostre et que vos iestes povre, si vos donra deus cent mil mars d'argent et vïande a toz cels de l'ost a petiz et a granz. et il ses cors meïsmes ira avec vos en la terre de Babiloine, ou envoiera, se vos cuidiez que mielz sera, atot dis mille homes a sa despense. et ce servise vos fera par un an, et a touz les jorz de sa vie tendra v cent chevaliers en la terre d'oltre mer, qui garderont la terre d'oltre mer, si les tenra al suen. seignor, de ce plait avons nos pooir', font li message, 'd'assëurer ceste convenance se vos le volez assëurer devers vos, et sachiez que si halte convenance ne fu onques mes offerte a gent, ne n'a mie grant talant de conquerre qui cesti refusera.' et il dïent que il en parleront. et fu pris un

1 granz *manque B.* de maces ou d'e. ou de l. ou d'a. et mout i ot de g. *B.* 3 mes en la fin ne p. V. l'e. soufrir *B.* 5 ne] point ni *B.* 6 mie le] de *B.* a la m. touz armes et la c. a departir et quant il l'a. en u. l. descevre rec. *B.* 9 dura la meslee jusque *B.* 10 de la n. et toutes voies la dessevrerent il a grant paine et a grant traval et s. que ce fu une des granz mesaventures *B.* 12 lost quar petit sen fali que touz *B.* 13 tote *manque B.* perduz *B.* 14 ne *B.* 15 si *manque B.* 17 Landast il fu *B.* 18 et einsinc fu m. ausint furent meint haut home *B.* hautre *A.* 19 si grant *manque B.* lors] mout *B.* orent li baron de paine toute la nuit et toute c. s. et li dus de V. ausint pour f. la pes nepourquant tant i tr. la deu merci que — fu *B.* 22 dio *A.* 23 Bon. *manque B.* 24 qui encore nestoit mie v. *B.* Mahuris *A.* 26 et— est.] en lautre semeine empres vindrent l. m. q. e. enuoi *B.* 28 Ph. dalemaigne *B.* 29 et] lors *B.* 30 pavellon *B.* 31 estoit *B.*

3 est sa fame et vos mande quil le vos envoiera et le metra en la mein deu et en *B.* 6 v. estes meuz *B.* 7 a ce *A.* 9 et cist vos *B.* la conv. et la plus haute offre *B.* 10 fu *B.* fetes a nule g. *B.* riche] grant *B.* 11 pour la sainte t. *B.* 12 ce donne q. v. en s. h. le puissies remetre il vos promet qui metra toute lobedience de Romenie a la subjeccion *B.* 15 estoit departie p. emprez il set bien q. v. p. et que vos estes tout nus el voiaie deu si vos *B.* 18 et a p. *B.* il] que *B.* 19 la t. de *manque B.* 20 que ce soit m. a tout *B.* 21 toz *A.* ses despens *B.* 22 ces *A.* fera il jusque a tant cun an sera. acompli et a *B.* 23 il tendra II cent *B.* chevalier *A.* 24 qui — suen] a son despens qui g. la t. *B.* 25 s. de ce a. n. plait p. *A*, et de ce dient li message a. n. p. *B.* 26 f. l. m. *manque B.* deseurer *A.* 27 c. conv. *manque B.* le *manque B.* asseurer *manque B.* 28 que qui ceste c. refuse il na mie talent de terre conquerre et li dus dist *B.* 31 parleroient ensemble einsint fu pr. le p. a l. lor fu que ceste *B.*

parlement a l'endemain, et quant il furent ensemble, si lor fu ceste parole mostree.

La ot parlé en maint endroit, et parla l'abes de Vals de l'ordre de Cystiaus et cele partie qui voloit l'ost depecier, et distrent qu'il ne s'i acorderoient mie, que ce ere tresors crestïens, et il n'estoient mie por ce mëu, ainz voloient aler en Surie. et l'autre partie lor respondi 'bel seignor, en Surie ne poëz vos rien faire, et si le verroiz bien a cels meïsmes qui nos ont deguerpiz et il sont alé as autres porz. et sachiez que par la terre de Babilonie ou par Grece iert recovree la terre d'oltre mer, s'ele jamais est recovree. et se nos refusons ceste covenance, nos somes honi a toz jors.'

Ensi ere en discorde l'oz, et ne vos merveilliez mie se li laie genz ere en discorde, que li blanc moine de l'ordre de Cistiaus erent altressi en discorde en l'ost. li abes de Loz, qui mult ere sainz home, et altre abbé qui a lui se tenoient, preechoient et crïoient merci a la gent que il por deu tenissent l'ost ensemble et que il feïssent ceste convenance: 'car ce est la chose par quoi on puet mielz recovrer la terre d'oltre mer.' et l'abbes de Vaus et cil qui a lui se tenoient, repreechoient mult sovent et dissoient que tot c'ere mals; mais alassent en la terre de Surie et feïssent ce que il porroient.

Lors vint li marchis Bonifaces de Montferrat, et Bauduïns li cuens de Flandres et Hennaut, et li cuens Loeys, et li cuens Hues de Saint Pol, et cil qui a elz se tenoient, et distrent que il feroient ceste convenance, que il seroient honi se il la refusoient. Ensi s'en alerent a l'ostel le duc, et furent mandé li mes, et assëurerent la convenance, si com vos l'avez oï arriere, par sairemenz et par chartres pendanz. et tant nos retrait li livres que il ne furent que XII qui les sairements jurerent de la partie des François, ne plus n'en poirent avoir.

MARIE DE FRANCE.

LI LAIS DEL CHEVREFOIL.

Tristan publié par Francisque Michel, Londres 1835, *Vol.* 2, *p.* 141—146.

Asez me plest e bien le voil
del lai que hum nume chevrefoil
que la verité vus en cunt,
pur quei il fu ja fet e dunt.
plusurs le me unt cunté e dit,
e jeo l'ai trové en escrit,
de Tristram e de la reïne,
de lur amur que tant fu fine,
dunt il eurent meinte dolur
e puis mururent en un jur.
li reis Markes esteit curcié,
vers Tristram sun nevu irié,
de sa terre le cungëa
pur la reïne qu'il ama.
en sa cuntree en est alez:
en Suht-Wales, u il fu nez,
un an demurat tut entier

3 et] adont *B*. 4 de l'o. — partie] et cil *B*. 5 lost voloient *B*. 6 que sil aloient sour cr. il iroient contre la loi de Rome et distrent que pour ce n'e. il mie meu et l'a. p. dist *B*. 9 vos] mie aler quar vos ni porriez *B*. 10 le poez bien veoir par ceus qui sunt ales as *B*. 12 s. veraiement que p. l. t. doutre mer ou *B*. 13 la sainte t. *B*. 14 se j. doit estre *B*. 16 iorz mes *B*. 17 estoit li oz en d. comme vos oez *B*. vos en m. m. de la l. g. se il se descordoient quar li *B*. 20 C. qui estoient en lost se descordoient ausint li a. *B*. Lost *B*. 21 estoit sainz home *B*. abbez ausint qui *B*. 22 pr. toute ior et *B*. 24 humme. 26 ja *manque*.

1 se t. *B*. 2 il en *B*. seussent *A*. 6 mult sovent *manque B*. ce estoit *B*. 9 Bon. *manque B*. 10 et li quens B. de F. et de H. *B*. 11 Loois de Bloiz et de chartein *B*. 12 se t. a elz *B*. 13 dient quil loent c. *B*. quar il *B*. 14 si la *B*. ref. et deshonore *B*. 15 il message et firent cest asseurement par seremenz *B*. 18 pendanz *manque B*. en retret *B*. 19 furent par devers la partie as Francois que XII qui ce serement jurassent ne pl. n. p. a. de cez XII *B*. 24 e *manque*. 25 curucie. 26 nevuz. 27 tere.

ne pot ariere repeirier;
mes puis se mist en abandun
de mort e de destructïun.
ne vus esmerveilliez neent,
kar ki eime mut lëalment
mut est dolenz, e trespensez
quant il nen ad ses volentez.
Tristram dolenz e trespensis
pur ceo se met de sun païs,
en Cornüaille vait tut dreit
la u la reïne maneit,
en la forest tut sul se mist,
ne voleit pas que hum le veïst.
en la vespree s'en eisseit,
quant tens de herberger esteit:
od païsanz, od povre gent
perneit la nuit herbergement,
les noveles lur enquereit
del rei, cum il se cunteneit.
ceo li dïent qu'il unt oï
que li barun erent bani,
'a Tintagel deivent venir;
li reis i veolt sa curt tenir:
a pentecouste i serunt tuit.
mut i avra joie e deduit
e la reïne i sera.'
Tristram l'oï, mut se haita.
ele ne purrat mie aler
k'il ne la veie trespasser.
le jur que li reis fu mëuz
e Tristram est al bois venuz:
sur le chemin que il saveit
que la reïne passer deit,
une codre trencha par mi,
tute quarree la fendi.
quant il ad paré le bastun,
de sun cutel escrit sun nun;
de la reïne s'aparceit,
que mut grant garde en perneit.
autre feiz li fu avenu
que si l'aveit apercëu:
de sun ami bien conustra
le bastun, quant el le verra.
ceo fu la summe de l'escrit
qu'il li aveit mandé e dit,
que lunges ot ilec esté
e atendu e surjurné
pur atendre e pur saveir
coment il la pëust vëeir,
kar ne pot nent vivre sanz li.
d'eus deus fu il tut autresi
cume del chevrefoil esteit
ki a la codre se perneit.
quant il est si laciez e pris
e tut entur le fust s'est mis,
ensemble poient bien durer;
mes ki puis les volt desevrer,
li codres muert hastivement
e li chevrefoils ensement.
'bele amie, si est de nus:
ne vus sanz mei ne mei sanz vus.'
la reïne vait chevachant,
ele esgardat tut un pendant,
le bastun vit, bien l'aperceut,
tutes les lettres i conut;
les chevalers que la menoënt,
que ensemble od li erroënt,
cumanda tuz a arester:
descendre vot e reposer.
cil unt fait sun commandement.
ele s'en vet luinz de sa gent,
sa meschine apelat a sei,
Brenguein, que fu de bone fei.
del chemin un poi s'esluina,
dedenz le bois celui trova
que plus l'amot que rien vivant:
entre eus meinent joie grant.
a lui parlat tut a leisir,
e ele li dit sun pleisir,
puis li mustra cum faitement
del rei avrat acordement,
e que mut li aveit pesé
de ceo qu'il l'ot si cungeé:
par encusement l'aveit fait.
a tant s'en part, sun ami lait:
mes quant ceo vient al desevrer,
dunc comencerent a plurer.

5 kar] k(*Ms.*, ke *Michel.* 8 est dolent. 10 cornwaille. 25 avera. 30 rei. 32 qu'il. 33 deveit. 43 ele.

4 saver: veer. 6 kar *Roquefort:* ke *Michel.* 7 d'euls. 8 cum. 12 poeient. 15 chevrefoil ensemblement. 29 que mut fu. 39 quil ot si cungie.

Tristram a Wales s'en rala
tant que sis uncles le manda.
pur la joie qu'il ot ëue
de s'amie qu'il ot vëue
e pur ceo k'il aveit escrit
si cum la reïne l'ot dit,
pur les paroles remembrer,

Tristram, ki bien saveit harper,
en aveit fet un nuvel lai.
asez brefment le numerai:
gotlef l'apelent en engleis,
chevrefoil le nument Franceis.
dit vus en ai la verité
del lai que j'ai ici cunté.

FABLES.

Poésies de Marie de France publiées par B. de Roquefort, Vol. 2, Paris 1820, *p.* 59—67. 171—174.

Prologue.

Cil ki seivent de trovëure,
devreient bien mettre lur cure
es buns livres e es escriz
e es essemples e es diz
ke li filosofe truverent
e escrirent e ramembrerent.
par moralité escriveient
les buns proverbes ke il oeient,
ke cil amender se peuïssent
qui lur entente i meïssent:
si firent li encïen pere.
Romulus qui fu emperere
a sun fil escrit e manda
e par essemple li mustra
cum il se puist cuntreguetier,
k'hum ne le pëust engingnier.
Izopes escrit a sun mestre,
ki bien quenut lui e sun estre,
unes fables k'il ot truvees,
de griu en laitin translatees;
mervoille en urent li plusur
k'il mist sun sens en tel labur:
mes n'i ad fables ne folie,
u il n'ad de filosofie
as essemples qui sunt aprés,
u des cuntes sunt li grant fes.
a mei qui la rime en deit feire
n'avenist neent a retreire
plusurs paroles que i sunt.
meis nepurquant cil m'en semunt
ki flurs est de chevalerie,
d'anseignemenz, de curteisie:
e quant teus hum m'en ad requise,
ne voil lessier en nule guise
que n'i mette traveil e peine.
or ke m'en tiegne pur vileine,
mult dei fere pur sa preiere.
ci commencerai la primiere
des fables k'Ysopez escrit,
k'a son mestre manda e dit.

1.

D'un coc qui truva une geme sor un fomeroi.

Du coc racunte ki munta
sour un femier e si grata,
selunc nature purchaceit
sa vïande, cum il soleit.
une chiere jame truva:
clere la vit, si l'esgarda.
'je cuidai', feit il, 'purchacier
ma vïande sor cest femier:
or t'ai ici, jame, truvee.
par moi ne serez remuëe.
s'uns rices hum ci vus truvast,
bien sai ke d'or vus enurast;
si en crëust vustre clarté
pur l'or ki a mult grant biauté.

11 leur. 12 escris: dis. 13 essamples. 17 ooient. 19 *d'après la variante donnée par R. Dans le texte* e lur entente en bien meissent. 22 fill. 23 essample. 27 quenust. 34 essamples. 36 moi. doit. 37 noient.

3 brevement. 4 gotelef. 5 en franceis. 9 meiz. 10 flourz. 12 tex. 16 deit. 19 meistre. dist. 22 gemme. *Cf. le texte allemand dans Boner, Edelstein, n*⁰. 1, *éd. Pfeiffer.* 31 t'ai *variante:* ai *R.* 35 clartei *etc.*

qant ma vulenté n'ai de tei,
ja nul henor n'avras par mei.'

Moralité.

Autresi est de meinte gent,
se tut ne vient a lur talent,
cume dou coc e de la jame.
vëu l'avuns d'ome e de fame:
bien ne henor neent ne prisent,
le pis prendent, le mielx despisent.

2.

Dou leu e de l'aingniel.

Ce dist dou leu e dou aignel,
qui beveient a un rossel:
li lox a lo sorse beveit
e li aigniaus aval esteit.
irieement parla li lus
ki mult esteit cuntralïus;
par mautalent palla a lui:
'tu m'as', dist il, 'fet grant anui.'
li aignez li ad respundu
'sire, eh quei?' 'dunc ne veis tu?
tu m'as ci ceste aigue tourblee:
n'en puis beivre ma saolee.
autresi m'en irai, ce crei,
cum jeo ving, tut murant de sei.'
li aignelez adunc respunt
'sire, ja bevez vus amunt:
de vus me vient kankes j'ai beu.'
'qoi', fist li lox, 'maldis me tu?'
l'aigneus respunt 'n'en ai voleir.'
li lous li dit 'jeo sai de veir:
ce meïsme me fist tes pere
a ceste surce u od lui ere,
or ad sis meis, si cum jeo crei.'
'qu'en retraiez', feit il, 'sor mei?
n'ere pas nez, si cum jeo cuit.'
'e cei pur ce', li lus a dit:
'ja me fais tu ore cuntraire
e chose ke tu ne deiz faire.'
dunc prist li lox l'engnel petit,
as denz l'estrangle, si l'ocit.

Moralité.

Ci funt li riche robëur,
li vesconte e li jugëur,
de ceus k'il unt en lur justise.
fausse aqoison par cuveitise
truevent assez pur eus cunfundre.
suvent les funt as plaiz semundre,
la char lur tolent e la pel,
si cum li lox fist a l'aingnel.

33.

De la fame qui feseit duel de sun mari, alias de l'ume mort e de sa moilier.

D'un hume cunte li escriz
qui esteit morz et enfoïz:
sa fame en meneit grant dolur
deseur sa tumbe nuit e jur.
pres d'ilec aveit un lairun
qi ert penduz par mesprisun.
par la cuntree fud crïé,
qui le leron avreit osté,
sun juigement meïsme avreit:
s'ateinz esteit, penduz sereit.
uns chevaliers le despendi,
ses parenz ert, si l'enfoï.
lors ne sot il cunseil truver
cume il se puisse delivrer,
car sëu fu de meinte gent
qu'il le teneit pur sun parent.
au cemetiere va tut dreit
ou la preudefame s'esteit,
qui sun segnur ot tant ploré.
cointement dunc li a parlé,
dist li qu'ele se cunfortast:
mult sereit liez s'ele l'amast.
la prodefame l'esgarda:

9 noient. 14 *Cf. Boner no.* 5. 18 avaul. 19 luz. 20 cuntraliuz. 24 quoi dunc? ne. 26 boivre. 29 aigneles. 33 l'aigneax. voloir. 34 loux. voir. 37 mois. 39 n'iere. 41 fais *var.* fuz *R.*

1 l'engniel. 2 l'ocist. 8 cax. 9 fauxe. 10 ax. 11 plais. 13 l'aingniel. 18 *Cf. Boner no.* 57. 19 l'oume. 24 d'iluec. 25 iert. 27 larron. 28 juigemens mesmes. 29 s'atains. pendus. 31 parens. 36 cemietiere.

grant joie en fist, si l'otrïa
k'ele fera sa vulenté.
li chevaliers li a cunté
que mult li ert mesavenu
dou lairon k'il ot despendu:
se ne li seit cunseill doner,
fors dou pais l'estuet aler.
la prodefeme respundi
'deffoons mun barun deci,
puis sel penduns la ou cil fu;
si n'iert jamés aparcëu.
delivrer deit hum par le mort
le vif, dunt l'en atent confort.'

Moralité.

Par iceste signifiance
poons entendre quel crëance
deivent aveir li mort es vis:
tant est li mondes faus e vis.

TRADUCTION DE LA DISCIPLINA CLERICALIS DE PETRUS ALFONSUS.

Manuscrit de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen; cf. Le chastoiement d'un père à son fils, traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Paris 1824, *p.* 36—38. *La seconde histoire manque dans cette édition. Elle se trouve dans le Ms. après la* 21*e histoire. Cf. avec la première Boner, Edelstein, No.* 71.

I.

Uns hons par un bos trespassoit,
et el chemin que il erroit
trova un serpent mult blechié,
que pastour avoient lïé:
de broches cleufichiés estoit
si que movoir ne se pooit.
li bons hom quant il l'esgarda,
pitié en ot, sel deslïa.
pour escaufer par bone foi
le mist sous ses dras pres de soi.
puis que li serpens escaufa,
de se nature li membra:
tout environ a chelui chaint,
griément a blechié et destraint.
'avoi', dist li hom, 'tu as tort.
je t'ai garanti de le mort
et tu me vels geter de vie.'
'che fu', dist li serpens, 'folie
que de moi presis nule cure,
que faire m'estuet me nature.'
'mult fais', dist li hons, 'a reprendre
qui pour grant bien me vels mal rendre.'
'sovent', dist li serpens, 'avient
que de bien faire grans mals vient.
ja n'as tu oï, de bien fait
a on, tele eure, le col frait?'
com il vont ensi estrivant,
es vous par le chemin errant
mon seignor Renart le goupil.
li hom qui estoit en peril,
quant il le vi, si l'apela
et chele cose li moustra
et pour dieu li prie humblement
que il en fache jugement.
che dist Renars 'je ne puis mie
jugement faire sans aïe,
enchois m'estuet vëoir conment
la cose estoit primierement.
sire serpens, l'omme laiés
et si resoiés ja lïés:
si verrai conment vous estoit,
puis jugerai selonc le droit.'
'je l'otroi', che dist li serpens,
'car je sai bien que jugemens
ne me nuira en nule plache
que je ma nature ne fache.'
Li hom de rechief le lïa
tout aussi con il le trova,
et quant ch'ot fait, si s'eslonga
et puis aprés li escrïa
'sire serpens, or vous levés
et deslïés, se vous poës.'
et dist Renars 'soiés en pais,

14 ml't, *toujours*. 18 il esgarda. 19 ses: *Chastoiement* sil. 26 li *Ch.*; il. 27 garandi. 33 mal *Ch.*; mais.

9 doivent avoir. 13 Reñ. 17 humbl. *Ch.*; hublement. 19 Reñ., *Ch.* renart. 20 *mieux Ch.* par oïe. 36 desliez *Ch.*; desloies. 37 Reñ.

car de lui deslïer jamais
ne prendras tu par mon los cure.
n'avoies tu lut l'escripture:
qui miex ama autrui que soi,
a un molin morut de soi.' —
che dist li fiex 'or ai apris
dont me souvenra mais tous dis.'
'Fiex, encor te casti je bien:
se tu es entrepris de rien
que griément te puisse grever
et tu t'en puisses delivrer
legierement, ne te caut mie
d'atendre plus legiere aïe,
car par aventure en l'atente
aroies tost greignour entente.'

II.

Platons en un livre nous dit
que des prophecies escrit,
que jadis ot en Grece un roy
qui assés ert nés hons de soi,
mais au pueple qu'il governoit
ert cruëls et mult le grevoit.
il avint si qu'il li sourt guerre
de toutes pars et que sa terre
cuida perdre qu'il governot.
pour le paour que il en ot
a fait pour son regne mander
et devant soi tous assambler
les philosofes de la terre
pour demander et pour enquerre
con faitement li avenroit
de le guerre que il avoit.
quant il furent tuit assamblé,
si lor a humblement moustré
que de le guerre avoit paour
et mult en ert en grant fraour,
que li sourdoit tant durement
et a faire avoit a tel gent
qui de rien nel espargneroient
et qui le regne destruiroient.
'si crieng, seignour, foi que vous doi,
que pour la malvaistié de moi

2 mon *Ch.: moi.* 4 5 *deux autres vers dans Ch.* 20 qui. 27 gouernoit. 35 tout. 36 hublement.

par mon pechié et par mon vice
viegne au regne ceste malice.
et vous, seignour, nel celés mie,
se vous pechié ne vilenie
savés en moi, dont diex n'ait cure,
et je l'en ferai a droiture
plenier droit et amendement
tout selonc vostre jugement.'
li philosofe ont respondu
'chier sire, n'avons pas vëu
en ton corps criminel pechié;
mais de tant as mal esploitié
que n'es un poi plus deboinaire
a cels qui vers toi ont a faire.
ne fin ne savons de la guerre
qui vous est soursse en ceste terre
ne qu'il en avenra a nous
ne au roialme ne a vous;
mais a trois journees de chi
a diex un sien feel ami,
Marïanus est apelés,
qu'il del saint espir est privés.
par lui dit, que ja ne faura,
che qui est et fu et sera.
biax sire, a lui envoierés
et par lui conseilliés serés,
car isnelepas vous dira
quanque il avenir devra.'
li rois fist sempres aprester
VII d'els et au saint homme aler.
li VII philosofe i alerent:
tant le quistrent qu'il le troverent.
quant li sains hons les a vëus,
maintenant les a connëus,
ja soit che que mais ne les vit
ne d'autre homme ne li fu dit;
mais sains espirs li a moustré
de la cose le verité.
devant soi les a apelés.
'venés', dist il, 'avant venés,
li messagier au malvais roy
qui vers dieu n'a amour ne foy.
dex avoit en se garde mis
diverses gens, divers païs
qu'il devoit en pais governer,

19 III. 20 I.

et ses a fait a honte aler,
cruëls lor a esté et fels:
mult lor a fait hontes et dels.
mais nequedent diex qui crïa
et d'une matere forma,
non diverse, et lui et als
a or lonc tamps soffert lor mals.
les crualtés que il a faites
li seront or avant retraites.
diex l'a pluisors fois castïé,
espoënté et manechié
et par signes amonesté
que il laissast sa crualté;
mais desor mais nel velt soffrir:
pour ce a fait sor lui venir
estranges gens qui plaisseront
sa vilenie et destruiront.'
a tant se teut, n'a plus parlé,
et cil ont II jours sejourné
et au tier jour ont pris congié,
et il lor a bien anonchié:
'seignour', dist il, 'alés ariere,
car vostre rois gist en la biere.

mors est et a sa fin alés.
sachiés que autre roy avés.
diex i a ja autre posé
qui iert selonc sa volenté,
car drois gouverneres sera
et cels doucement traitera
que il ara a gouverner:
par droit volra cascun mener.'
Quant li message ont ce oï,
li quatre sunt d'iluec parti,
li troi pour dieu o bon corage
ensamble o lui en l'ermitage
se remetent pour dieu servir
et pour sa doctrine coillir.
chil qui ariere retornerent
tout ensi la cose troverent
con li sains hons lor ot apris,
que de rien n'i avoit mespris.
'Fiex', dist li pere, 'entent a moi.
ne soies pas bourgois a roy
que tu saras qui plus despent
que sa rente ne li consent.'

CHANSONS DU ROI THIBAUT IV DE NAVARRE.

I. *Ms. de Paris* 844 (*anc.* 7222), *fol.* 10 *et* 66 (*A*); *Ms. de Berne dans Wackernagel, altfranzösische Lieder p.* 42 (*B*); *St. Germain* 1989, *fol.* 117 (*C*); II. *Ms.* 844, *fol.* 64 (*A*); *Keller, Romvart p.* 246 (*B*); III. *Ms.* 844, *fol.* 71 (*A*); *Leroux de Lincy, chants historiques* 1, 182 (*B*). *Collationné par M. Schirmer. La dernière de ces chansons se rapporte au mariage d'Iolande, fille du comte de Bretagne, Pierre Mauclerc, avec le comte de la Marche, Hugues de Lusignan* (1231)*: elle est adressé à Robert d'Artois.*

I.

Mi grant desir et tuit mi grief torment
vienent de la ou sont tuit mi pensé.
grant paour ai por ce que toute gent,
qui ont vëu son biau cors esmeré,
sont si vers li de bone volenté.
nes dex l'aime, jel sai a escïent
grant merveille quant il s'en sueffre tant.
Tous esbahis m'oubli en sospirant
ou dex trova si estrange biauté.
quant il la mist ça jus entre la gent,
moult nos en fist grant deboneretë.
trestot le mont en a enluminé,
qu'en sa valor sunt tuit li bien si grant,
nus ne la voit ne vos en die autant.
Bone aventure aviegne a fol espoir
que mainz amanz fait vivre et resjoïr;
esperance fait languir et doloir
et mes fox cuers me fait cuidier garir.

25 Tuit mi d. *BC.* gries *C.* 26 lai *BC.* penser (eir) *tous les Mss.* 27 paour] mervelle *BC.* de ceu *C*, coment *B.* maintes gens *C.* 28 gent *BC.* lonoreit *B.* 30 jou *C.* 31 m. ai *BC.* souffret atant *C.* 32—270, 29 *4e strophe dans C.* men voix et mervillant *B.*

10 IIII. 11 III. 24 ait mis si *C.* 25 nos gens *C.* 27 trestous li mons en est enlumineis *BC.* 28 En *B.* 29 atant *C.* 30 a *manque BC.* 31 maint *C*, les *B.* amant *C.* fet *A.* dire resjoir *C.* 32 desperance *A.* 33 mi *C.* fet *A.*

s'il fust sages, il me feïst morir:
por ce fait boen de la folie avoir,
qu'en trop grant sen puet il bien meschëoir.

Qui la voldroit sovent ramentevoir,
ja n'avroit mal ne l'estëust garir,
quar ele set a toz ceaus mielz valoir
qui ele velt belement acueillir.
dex, tant me fu grief de li departir.
amors, merci, faites li a savoir:
cuers qui n'aime ne puet grant joie avoir.

Souviegne vos, dame, d'un douz acueil
qui ja fu faiz a si grant desirier;
que n'orent pas tant de pooir mi ueil
que droit vers vos les poïsse lancier,
ne ma bouche ne vos osoit proiier
ne poi dire, dame, ce que plus vueil:
tant fui coarz chaitis qu'encor m'en dueil.

Dame, se je vos puis mais araisnier,
je parlerai molt mielz que je ne sueil,
s'amors me laist qui trop me meine orgueil.

Chançon, va t'en droit a Raoul noncier
qu'il serve amors et face bel acueil
et chant souvent com oiselet en brueil.

2 bien *A*. 3 Ca *C*. cent *C*. 4—10 5*e strophe dans B*, *manque C*. poroit *B*. 5 lesteut *B*. 6 fait a tous ceaulz muels *B*, set trestoz les m. *A*. 7 de boen cuer a. *B*. 8 gries *B*. 9 mercit amors *B*. 11—17 4*e strophe dans B*, 2*e dans C*. 12 ke *BC*. a] per *B*, par *C*. 13 nonkes norent *BC*. oeil *A*. 14 ke envers vos *B*, canvers les vos *C*. les osaixe *BC*. 15 ne de *B*, de *C*. osai *BC*. 16 nosai dame dire *B*, naim poi dire dame *C*. plus] je *BC*. 17 Lais moi dolans chatis *C*. 18—23 *manquent BC*. mes arisnier. 19 suel: orguel. 27 souvenirs *A*. 28 fait *A*. espanre *A*. 29 amor *A*, amour *B*. que *B*. lait *A*. 34 li parcir *B*. 36 sentu *B*. max *A*. damours *B*.

II.

Li dous pensers et li dous souvenir
mi font mon cuer esprendre de chanter
et fine amors qui ne m'i laist durer,
qui fait les siens de joie maintenir
et met es cuers la douce remembrance;
por c'est amors de trop haute poissance,
qui en esmai fait home resjoïr
ne pour doloir ne laist de lui partir.

Sens et honor ne puet nus maintenir,
s'il n'a en soi senti les maus d'amer,
n'a grant valor ne puet por rien monter
n'onques en soi nou vit nus avenir.
por ce vos pri d'amors droite semblance,
qu'on ne s'en doit partir por esmaiance,
ne ja de moi nou verroiz avenir,
que toz parfaiz vueil en amors morir.

Dame, se je vos osasse prïer,
moult me seroit, je cuit, bien avenu;
mais il n'a pas en moi tant de vertu
que devant vos vos os bien aviser:
icé me font et m'ochist et m'esmaie;
vostre biautez fait a mon cuer le plaie,
que de mes ielz seul ne me puis aidier
dou regarder, dont je ai desirrier.

Quant me convint, dame, de vos loignier,
onques certes plus dolens hom ne fu,
et dex feroit, je croi, por mi vertu,
se je jamais vos pooie aprochier;
que toz les biens et toz les maus que j'aie,
ai je de vos, douce dame veraie,
ne ja sans vos nus ne me puisse aidier:
non fera il qui n'i avroit mestier.

Ses grans biautés, dont nus hom n'a pooir,
qu'il en deïst la cinquantisme part,
li dit plaisant, li amoreus regart
mi font souvent resjoïr et doloir.
joie en atent, que mes cuers a ce bee,
et la paors rest dedens moi entree:
einsi m'estuet morir par estouvoir
en grant esmai, en joie et en voloir.

Dame, de qui est ma grans desirree,
salus vos mant d'outre la mer salee
com a celui ou je pens main et soir,
n'autre pensers ne me fait joie avoir.

III.

Robert, veez de Perron,
com il a le cuer felon,
qu'a un si lointain baron

1 nen *B*. 2 nel *B*. 3 Par *A*. douche *B*. 4 Quen *A*. se *B*. parcir pour esmaranche *B*. 5 nel venres *B*. 6 tout *B*. 7 jou *B toujours*. proier *B*. 12 biaute *A*. 14 dous *B*. 15 conuient *B*. eslongier *B*. 19 max *A*. jai *B*. 20 de] par *B*. 21 puet *B*. 22 ferait qi *B*. 23 Des *A*. 24 la quintime *B*. 25 dis *B*. 27 chou vee *B*. 31 desiree *B*. 37 Pieron *B*. 39 quant a si *B*. si *manque A*.

velt sa fille marïer
qui a si clere façon
que l'en s'i porroit mirer.
E dex, com ci faut raison!
elle a dous vis a foison,
gente de toute façon,
or vos en vueille mener.
Robers ne vaut un bouton
qui si l'en lera aler.
Sire, vos doit on blasmer,
s'einsi l'en lessiez mener,
ce que tant poëz amer
et ou avez tel pooir.
nel devez lessier aler
por terre ne por avoir.
Mout par avroiz le cuer noir
quant vos en savrez le voir;
n'avrez force ne pooir
de li vëoir nẹ sentir:
et sachiez, si belle a voir
doit on pres de lui tenir.
Robert, je vueil mielz morir,
si li venoit a plesir,
que l'en lessasse partir
por trestote ma contré.
he la qui porroit gesir
une nuit lez son costé!
Sire, dex vos doint joïr
de ce qu'avez desiré.
Robert, je m'en crien morir,
quant il l'ont fait maugré dé.

CHANSONS DE GACES BRULEZ.

I. *Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner. Berlin* 1853, *p.* 2—4.
II. *Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel* 1846, *p.* 9.

I.

Li plusour ont d'amours chanté
par esfors et desloiaument;
mais de ce me doit savoir gré
c'onques n'en chantai faintement.
ma boine fois m'en a gardé
et l'amours, dont j'ai tel plenté
que merveille est se jou riens hé,
neïs cele anïeuse gent.
Certes, j'ai de fin cuer amé
ne ja n'amerai autrement;
bien le puet avoir esprouvé
ma dame, se garde s'en prent.
jou ne di pas que m'ait grevé
que ne soit a ma volenté,
quant de li sont tout mi pensé,
molt me plaist çou que me consent.
Se g'ai loing del païs esté
ou mes biens et ma joie apent,
pour ce n'ai jou mie oublïé
a amer bien et loiaument.
se li merirs m'a demouré,
çou m'en a molt reconforté
k'en poi d'eure a l'on recouvré
çou c'on desire longement.
Amours m'a par raison moustré
que fins amis soufre et atent:
que siens est, en sa poësté,
merci doit crïer francement.
en cest orguel si l'ai prouvé;
mais cil faus amourous d'esté
qui m'ont d'amours achoisonné,
n'aiment fors quant talent leur prent.
S'ennïeus l'avoient juré,
ne me vaudroient il noient
la ou il se sont tant pené
de moi nuire a leur escïent
pour ce aient renoiié dé,
tant ont mon anui pourparlé

4 comme *B*. 5 veez dou vis de fuiron *A*. 8 Robert *A*. 9 S'il ainsi l'en laist aller *B*. 11 porter *B*. 12 tant *manque A*. 14 aller *B*, mener *A*. 16 avez *B*. 21 faintement *variante:* faussement *M*. 23 l'amour. 35 apent *variante:* atent *M*.

1 savez *B*. 5 li *B*. 7 se li venois *B*. 9 contree *AB*. 10 lez lui qui *B*. 11 grant joie auroit rencontree *B*. 14 me *B*. 34 escient *variante:* entient *Mätzner, qui le rapproche par erreur avec le prov.* enten. 35 renoiiet.

k'a paines verrai achievé
la paine que d'amer m'esprent.

II.

'Cant voi l'aube dou jor venir,
nulle rien ne doi tant haïr,
k'elle fait de moi departir
mon ami cui j'ain per amors.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Je ne vos puis de jor vëoir,
car trop redout l'apercevoir,
et se vos di trestout por voir
k'en agait sont li envïos.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Quant je me gis dedens mon lit
et je resgarde encoste mi,
je n'i truis poent de mon ami:
[medixant m'en ont fait partir.]
se m'en plaing a fins ameros.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Biaus dous amis, vos en ireis:
a deu soit vos cors comandeis.
por deu vos pri, ne m'oblïeis:
je n'ain nulle rien tant com vos.
or ne hais rien tant com le jour,
amis, ke me depart de vos.
Or pri a tous les vrais amans,
ceste chanson voisent chantant
ens en despit des medisans
et des mavais maris jalos.
or ne hais rien tant com lou jour,
amis, ke me depart de vos.'

ROBERT DE BLOIS, CHASTÏEMENT DES DAMES.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Vol. 2, *Paris* 1808, *p.* 196—201, *V.* 367—532. *Comparé par M. Schirmer avec le Ms. de Paris, Sorbonn.* 1422, *p.* 555.

Dame qui ait pale color
ou ki n'a mie bone odor,
se doit par matin desjuner.
vins bons fait face colorer:
et qui bien menjue et bien boit,
millor color avoir en doit.
vos qui malvaise odor avés,
quant vos pais au mostier prenés,
antretant vos metés en paine
de bien retenir vostre alaine.
d'anis, de fenuel, de comin
vos desjunés sovent matin.
quant vos a cui ke soit parlés,
en sus de lui si vos tenés,
qu'a lui vostre alaine ne veigne.
et d'une aperté vos soveigne
qu'en luitant ne vos baise nus,
qar malvaise odors grieve plus,
quant vos estes plus eschaufee:
sachiés, c'est verités provee.
Un autre bel sen vos apreing:
ne le tenés pas en desdeing,
qu'il ne fait pas a mesprisier.
prenés vos garde qu'au mostier
vos contenés mout sagement;
qar lai vos voient mainte gent
qui notent le mal et le bien.
et ce savés vos toutes bien,
le tesmoing q'au mostier avrés,
bon ou malvais, tous jors l'avés.
bien siet bels estres au mostier,
cortoisement agenoillier
et par beles devocïons
faire de cuer ses oroisons.
de mout rire, de mout parler

9 amin. 10 riens. 11 amins. depairt.
15 enuious. 18 gix. 19 paile colour.
23 maingut. 24 colour. 25 avez, *et ainsi le plus souvent, mais quelquefois* és. 26 pas.
27 poine. 30 dajunez. 31 parles *avec* s.
33 vaingne. 34 apertei. 35 lutant. nuns.

1 resgairde. 2 amin. 4 amerous. 14 voixent.
15 medixans. 16 jalous. 19 mavaise.
20 eschafee. 22 apreig. 23 desdoig. 26 moult saigement. 32 bes. 33 ageloignier. 35 ces orissons. 36 moult (*le second*).

se doit on ou mostier garder.
mostiers est maisons d'oraison;
n'i doit parler se de deu non.
ne laissiés pas vos eus aler
ne sa ne la por regarder:
qui ke les eus ait trop muables,
on dit li cuers n'est mie estables.
quant l'ewangile lire orrés,
en estant lever vos devés;
si vos signiés cortoisement
aprés et au comencement.
qant vos devés aler offrir,
pensés de vos bel contenir,
que par rire ne par muser
ne faciés pas de vos gaber.
a lever *corpus domini*
vos devés drecier autressi,
jointes mains cele part alés,
de chief et de cuer l'enclinés;
puis vos devés agenoillier
et por tos crestïens priier:
se ne vos en relevés ja
tant c'om dira *per omnia*.
et se vos estes trop pesans
par maladie ou per enfans,
vostre sautier lire poës
en sëant, se vos le savés.
ce ke li hom faire ne puet,
sans blasme laissier li estuet.
qant la messe sera chantee
et la beneïsons donee
et vos en devés revenir,
laissiés la presse departir.
a tous les autels un a un
alés et enclinés chascun:
et se vos compaignie avés
de dames, bien les atendés.
a toutes portés grant honor,
a la plus grant, a la menor.
com plus estes de grant afaire,
plus cortoise, plus debonaire
soiés: kant eles s'en iront,
et vos en alés. ensi font

2 dorissons. 3 doit *M.:* devez *Ms.* ce. 4 voz euz. 7 astables. 8 orez. 15 faisiez. 20 ageloignier. 21 prier. 26 pocis. 27 ceant. 30 cera. 34 auteiz. 36 ce.

toutes dames k'a honor beent
et totes vilonies heent.
Se vos avés bon estrument
de chanter, chantés baudement.
biaus chanters en leu et en tens
c'est une chose mout plaisans.
mais sachiés ke par trop chanter
puet on bien bel chant aviler;
por ce le dïent mainte gent:
biaus chanters anuie sovent.
de toutes choses est mesure,
s'est sages qui s'en amesure.
se vos estes en conpaignie
de gens de pris, et en vos prie
de chanter, nel devés laissier.
por vos meïsmes solacier,
qant vos estęs priveement,
le chanter pas ne vos defent.
Vos mains mout netement tenés;
sovent les ongles recopés.
ne doivent pas la char passer,
c'ordure n'i puist amasser.
a dame malement avient
qant ele nete ne se tient.
avenandise et neteés
vaut mout muez ke gaste biautés.
Toutes les fois que vos passés
davant autrui maison, gardés
que ja por regarder lëans
ne vos arestés; n'est pas sens
ne cortoisie de baër
en autrui maison ne muser.
tel chose fait aucuns sovent
en son ostel priveement
qu'il ne voudroit pas c'on veïst,
s'aucuns devant son huis venist.
et se vos entrer i volés,
a l'entree vos estoussés,
si c'om sache vostre venir
par parler ou par estoussir.
car nus ne se doit voirement
embatre desporveement:

6 moult. 7 saichiez. 10 anue. 12 saiges qui cen. 13 Ce. 18 dafent. 19 Voz. moult. 25 neteis. 26 moult. gaiste biatez. 27 passeiz. 29 jai. 31 baier. 38 estoures. 39 saiche. 41 nuns. ce. voirement] vo *seul est lisible. Le texte de Méon s'éloigne ici tout-à-fait.*

ce semble ke ce soit agais.
et kant se puet garder en pais
dame sans cri, sans vilonie,
dont fait bien a prisier sa vie.
Gardés vos, dames, tot acertes
qu'au mangier soiés molt apertes:
c'est une chose c'on mout prise
que lai soit dame bien aprise.
tes chose torne a vilonie
que toute gens ne sevent mie;
se puet cil tost avoir mespris
qui n'est cortoisement apris.
au mangier vos devés garder
de mout rire, de mout parler.
se vos mangiés avoc autrui,
le plus bel morsel devant lui
tornés: n'alés pas eslisant
ne le plus bel ne le plus grant
a vostre oés, n'est pas cortesie.
et ce dit on k'en glotonie
nus bon morsel ne mangera,
ou trop grans ou trop chaus sera:
del trop gros se puet estrangler,

del trop chaut se puet eschauder.
s'est tost uns morseus avalés
dont on n'est granment amendés
et dont se puet cil bien tenir
qui son honor vuet retenir.
Toutes les fois que vous bevés,
vostre bouche bien essuës,
que li vins engraissiés ne soit,
qu'il desplaist mout celui qou boit.
gardés que vos oés n'essuës
a cele fois que vos bevés
a la nape ne vostre nés,
car mout blasmée en seriés.
se vos gardés del degouter
et de vos mains trop engluër.
en autrui maison ne soiiés
trop large, se vos i mangiés:
n'est cortesie ne prouesse
d'autrui chose faire largesce.
autrui maingier ja ne blamés,
coment ke il soit atornés:
n'en goustés, s'il ne vos agree,
ja de ce ne serés blasmee.

AUCASIN ET NICOLETE.

Nouvelles françoises en prose du XIIIe siècle publ. par L. Moland et C. d'Héricault, Paris 1856. *p.* 255—286. *Comparé par M. Meyer avec le Ms., franc.* 2168 (*anc.* 7989² *Baluze*) *Fol.* 73c. *Aucasin et Nicolete s'aiment: le comte Garin de Beaucaire veut empêcher qu'ils ne se rencontrent; il a déjà enfermé Aucasin dans une tour, et Nicolete dans une chambre.*

Quant or voit li quens Garins
de son enfant Aucassin
qu'il ne pora departir
de Nicolete au cler vis,
en une prison l'a mis,
en un celier sosterin
qui fu fais de marbre bis.
quant or i vint Aucassins,
dolans fu, ainc ne fu si.
a dementer si se prist
si con vos porés oïr:

'Nicolete, flors de lis,
douce amie o le cler vis,
plus es douce que roisins
ne que soupe en maserin.
l'autrier vi un pelerin,
nés estoit de Limosin,
malades de l'esvertin,
si gisoit ens en un lit,
mout par estoit entrepris,
de grant mal amaladis:
tu passas devant son lit,

1 agas. 2 ce. 6 maingier sois. 7 moult. 9 Tez. 10 seivent. 11 Ce. 13 maingier. 14 moult. 15 Ce. maingiez. 17 alisant. 19 oez. 21 Nul. maingera *etc.* 22 chaus *M.:* gros *Ms.* 23 ee.

1 ce p. achauder. 2 morses. 4 ceu. 9 moult. 10 oez. 12 neis. 13 moult seires. 14 Ce. 16 soiez. 17 ce. 19 datrui. 20 jai. 21 atorneis. 22 cil. 23 Jai. ceres.

si soulevas ton traïn
et ton peliçon ermin,
la cemisse de blanc lin,
tant que ta ganbete vit.
garis fu li pelerins
et tos sains, ainc ne fu si;
si se leva de son lit,
si rala en son païs,
sains et saus et tos garis.
doce amie, flors de lis,
biax alers et biax venirs,
biax jouers et biax bordirs,
biax parlers et biax delis,
dox baisiers et dox sentirs,
nus ne vous poroit haïr.
por vos sui en prison mis,
en ce celier sousterin
u je faç mout male fin:
or m'i convenra morir
por vos, amie.'

Or dient et content et fabloient.

Aucasins fu mis en prison si com vos avés oï et entendu, et Nicolete fu d'autre part en le canbre. ce fu el tans d'esté, el mois de mai, que li jor sont caut, lonc et cler, et les nuis coies et series. Nicolete jut une nuit en son lit, si vit la lune luire cler par une fenestre, et si oï le lorseilnol canter en garding, se li sovint d'Aucasin son ami qu'ele tant amoit. ele se comença a porpenser del conte Garin de Biaucaire qui de mort le haoit; si se pensa qu'ele ne remanroit plus ilec, que s'ele estoit acusee et li quens Garins le savoit, il le feroit de male mort morir. ele senti que li vielle dormoit qui aveuc li estoit. ele se leva, si vesti un bliaut de drap de soie que ele avoit molt bon; si prist dras de lit et touailes, si noua l'un a l'autre, si fist une corde si longe conme ele pot, si le noua au piler de le fenestre, si s'avala contreval le gardin, et prist se vesture a l'une main devant et a l'autre deriere; si s'escorça por le rousee qu'ele vit grande sor l'erbe, si s'en ala aval le gardin. Ele avoit les caviaus blons et menus recercelés, et les ex vairs et rians, et le face traitice et le nés haut et bien assis, et les levretes vermelletes plus que n'est cerisse ne rose el tans d'esté, et les dens blans et menus, et avoit les mameletes dures qui li souslevoient sa vestëure ausi com ce fuissent II nois gauges, et estoit graille parmi les flans, qu'en vos dex mains le pëusciés enclorre; et les flors des margerites qu'ele ronpoit as ortex de ses piés, qui li gissoient sor le menuisse du pié par deseure, estoient droites noires avers ses piés et ses ganbes, tant par estoit blance la mescinete. Ele vint au postic; si le deffrema, si s'en isci par mi les rues de Biaucaire par devers l'onbre, car la lune luisoit molt clere, et erra tant qu'ele vint a le tor u ses amis estoit. Li tors estoit faëlé de lius en lius, et ele se quatist delés l'un des pilers. si s'estraint en son mantel, si mist sen cief par mi une crevëure de la tor qui vielle estoit et anciienne, si oï Aucasin qui la dedens pleuroit et faisoit mot grant dol et regretoit se douce amie que tant amoit. et quant ele l'ot assés escouté, si comença a dire.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
s'apoia a un piler,
s'oï Aucasin plourer
et s'amie a regreter.
or parla, dist son penser.
'Aucasins, gentix et ber,
frans damoisiax honorés,
que vos vaut li dementers,
li plaindres ne li plurers,
quant ja de moi ne gorés,
car vostres peres me het
et trestos vos parentés.
por vous passerai le mer,
s'irai en autres regnés.'
de ses caviax a caupés,
la dedens les a ruës.
Aucasins les prist li ber,
si les a molt honerés
et baisiés et acolés,
en sen sain les a boutés.
si recomence a plorer
tout por s'amie.

38 *Ms.* le.

10 sans ganbes. 32 dementer. 38 autre.

Or dïent et content et fabloient.

Quant Aucasins oï dire Nicolete qu'ele s'en voloit aler en autre païs, en lui n'ot que courecier. 'Bele douce amie', fait il, 'vos n'en irés mie, car dont m'ariés vos mort, et li premiers qui vos verroit ne qui vous porroit, il vos prenderoit lués et vos meteroit a son lit, si vos asoignenteroit, et puis que vos ariiés jut en lit a home s'el mien non, or ne quidiés mie que j'atendisse tant que je trovasse coutel dont je me pëusce ferir el cuer et ocirre! naie voir, tant n'atenderoie je mie, ains m'esquelderoie de si lonc que je verroie une maisiere u une bisse pierre, si hurteroie si durement me teste, que j'en feroie les ex voler, et que je m'escerveleroie tos: encore ameroie je mix a morir de si faite mort que je sëusce que vos ëusciés jut en lit a home s'el mien non.' 'Ai', fait ele, 'je ne quit mie que vous m'amés tant con vos dites; mais je vos aim plus que vos ne faciés mi.' 'Avoi', fait Aucasins, 'bele douce amie, icé ne porroit estre que vos m'amissiés tant que je faç vos. fenme ne puet tant amer l'oume com li hom fait le fenme; car li amors de le fenme est en son l'oeil et en son le cateron de sa mamele et en son l'orteil del pié; mais li amors de l'oume est ens el cuer plantee, dont ele ne puet iscir.' La u Aucasins et Nicolete parloient ensanble, et les escargaites de le vile venoient tote une rue, s'avoient les espees traites desos les capes, car li quens Garins lor avoit conmandé que se il le pooient prendre, qu'il l'ocesissent, et li gaite qui estoit sor le tor les vit venir et oï qu'il aloient de Nicolete parlant et qu'il le maneçoient a ocirre. 'Dix', fait il, 'con grans damages de si bele mescinete s'il l'ocïent, et molt seroit grans aumosne se je li pooie dire, par qoi il ne s'apercëuscent et qu'ele s'en gardast; car si l'ocïent, dont iert Aucasins mes damoisiax mors, dont damages ert.'

Or se cante.

Li gaite fu mout vaillans,
preus et cortois et saçans,
li a comencié un cant
ki biax fu et avenans.
'mescinete o le cuer franc,
cors as gent et avenant,
le poil blont et avenant,
vairs les ex, ciere riant,
bien le voi a ton sanblant:
parlé as a ton amant
qui por toi se va morant.
jel te di et tu l'entens,
garde toi des souduians
ki par ci te vont querant,
sous les capes les nus brans:
forment te vont maneçant.
tost te feront messëant,
s'or ne t'i gardes.'

Or dïent et content et fabloient.

'He', fait Nicolete, 'l'ame de ten pere et de te mere soit en benëoit repos, quant si belement et si cortoisement le m'as ore dit. se diu plaist, je m'en garderai bien et dix m'en gart.' ele s'estraint en son mantel en l'onbre del piler, tant que cil furent passé outre, et ele prent congié a Aucasin, si s'en va tant qu'ele vint au mur del castel. Li murs fu depeciés, s'estoit rehordés, et ele monta deseure, si fist tant qu'ele fu entre le mur et le fossé, et ele garda contreval, si vit le fossé molt parfont et molt roide, s'ot molt grant poor. 'He dix', fait ele, 'douce crëature, se je me lais caïr, je briserai le col, et se je remain ci, on me prendera demain, si m'ardera on en un fu. encor aime je mix que je muire ci que tos li pules me regardast demain a merveilles.' Ele segna son cief, si se laissa glacier aval le fossé, et quant ele vint u fons, si bel pié et ses beles mains, qui n'avoient mie apris c'on les bleçast, furent quaissies et escorcies, et li sans en sali bien en XII lius, et ne por quant ele ne santi ne mal ne dolor por le grant paor qu'ele avoit; et se ele fu en paine del entrer, encor fu ele en forceur del iscir. ele se pensa qu'ileuc ne faisoit mie bon demorer, e trova

9 jus. 27 l'oeil] oeil. 29 cuer] cue.

2 uns cans. 28 des. 33 fait il. 35 m'arde.

un pel aguisié que cil dedens avoient jeté por le castel deffendre: si fist pas un avant l'autre tant qu'ele si monta tout a grans paines, qu'ele vint deseure. Or estoit li forés pres a II arbalestrees, qui bien duroit XXX liucs de lonc et de lé. si i avoit bestes sauvages et serpentine. ele ot paor que s'ele i entroit, qu'eles ne l'ocesiscent. si se repensa que s'on le trovoit ileuc, c'on le remenroit en le vile por ardoir.

Or se cante.

Nicolete o le vis cler
fu montee le fossé,
si se prent a dementer
et Jhesum a reclamer.
'peres, roi de maïsté,
or ne sai quel part aler.
se je vois u gaut ramé,
ja me mengeront li lé,
li lïon et li sengler,
dont il i a grant plenté.
et se j'atent le jor cler
que on me puist ci trover,
li fus sera alumés
dont mes cors iert enbrasés.
mais, par diu de maïsté,
encor aim jou mix assés
que me mengucent li lé,
li lïon et li sengler,
que je voisse en la cité:
je n'irai mie.'

Or dïent et content et fabloient.

Nicolete se dementa molt, si com vos avés oï; ele se conmanda a diu, si erra tant qu'ele vint en le forest. ele n'osa mie parfont entrer por les bestes sauvaces et por le serpentine. si se quatist en un espés buisson, et soumax li prist, si s'endormi dusqu'au demain a haute prime que li pastorel iscirent de la vile et jeterent lor bestes entre le bos et la riviere. si se traien d'une part a une molt bele fontaine qui estoit au cief de la forest. si estendirent une cape, se missent lor pain sus. Entreus qu'il mengoient, et Nicolete s'esveille au cri des oisiax et des pastoriax, si s'enbati sor aus. 'Bel enfant', fait ele, 'dame dix vos i aït.' 'dix vos benie', fait li uns qui plus fu enparlés des autres. 'bel enfant', fait ele, 'conissiés vos Aucasin le fil le conte Garin de Biaucaire?' 'oïl, bien le counisçons nos.' 'se dix vos aït, bel enfant', fait ele, 'dites li qu'il a une beste en ceste forest, et qu'il le viegne cacier, et s'il l'i puet prendre, il n'en donroit mie un menbre por cent mars d'or ne por cinq cent ne por nul avoir.' et cil le regardent, si le virent si bele qu'il en furent tot esmari. 'Je li dirai?' fait cil qui plus fu enparlés des autres; 'dehait ait qui ja en parlera ne qui ja li dira; c'est fantosmes que vos dites, qu'il n'a si ciere beste en ceste forest, ne cierf ne lïon ne sengler, dont uns des menbres vaille plus de dex deniers u de trois au plus; et vos parlés de si grant avoir! ma dehait qui vos en croit ne qui ja li dira. vos estes fee, si n'avons cure de vo conpaignie, mais tenés vostre voie.' 'Ha, bel enfant', fait ele, 'si ferés: le beste a tel mecine que Aucasins ert garis de son mehaig, et j'ai ci cinq sols en me borse; tenés, se li dites, et dedens trois jors li covient cacier, et se il dens trois jors ne le trove, jamais n'iert garis de son mehaig.' 'Par foi', fait il, 'les deniers prenderons nos, et s'il vient ici, nos li dirons, mais nos ne l'irons ja quere.' 'de par diu', fait ele. lors prent congié as pastoriaus, si s'en va.

Or se cante.

Nicolete o le cler vis
des pastoriaux se parti.
si acoilli son cemin
tres par mi le gaut foilli,
tout un viel sentier anti,
tant qu'a une voie vint
u aforkent set cemin
qui s'en vont par le païs.
a porpenser or se prist

22 et sengler. 23 grant *manque*.

7 Garins. 10 qui le. 14 bel. 37 vis cler. 39 cenin. 41 vies. 43 a forkeut.

qu'esprovera son ami,
si l'aime si com il dist.
ele prist des flors de lis
et de l'erbe de garris
et de le foille autresi,
une bele loge en fist:
ainques tant gente ne vi.
jure diu qui ne menti,
se par lei vient Aucasins
et il par l'amor de li
ne s'i repose un petit,
ja ne sera ses amis
n'ele s'amie.

Or dïent et content et fabloient.

Nicolete eut faite le loge, si com vos avés oï et entendu, molt bele et mout gente, si l'ot bien forree dehors et dedens de flors et de foilles: si se repost delés le loge en un espés buison por savoir que Aucasins feroit. Et li cris et li noise ala par tote le tere et par tot le païs que Nicolete estoit perdue. li auquant dïent qu'ele en estoit fuïe, et li autre dïent que li quens Garins l'a faite murdrir. qui qu'en eut joie, Aucasins n'en fu mie liés, et li quens Garins ses peres le fist metre hors de prison. si manda les chevaliers de le tere et les damoiselles, si fist faire une mot rice feste por çou qu'il cuida Aucasin son fil conforter. Qoi qe li feste estoit plus plaine, et Aucasins fu apoiiés a une puie tos dolans et tos souples; qui que derve, n'ot joie Aucasins, n'en ot talent, qu'il n'i vëoit rien de çou qu'il amoit. Uns chevaliers le regarda, si vint a lui, si l'apela: 'Aucasin', fait il, 'd'ausi fait mal con vos avés ai je esté malades. je vos donrai bon consel, se vos me volés croire.' 'sire', fait Aucasins, 'grans mercis, bon consel aroie je cier.' 'montés sor un ceval', fait il, 's'alés selonc cele forest esbanoiier; si verrés ces flors et ces herbes, s'orrés ces oisellons canter. par aventure orrés tel parole dont mix vos iert.' 'sire', fait Aucasins, 'grans mercis; si ferai jou.' Il s'enble de la sale, s'avale les degrés, si vient en l'estable ou ses cevaus estoit; il fait metre la sele et le frain, il met pié en estrier, si monte et ist del castel, et erra tant qu'il vint a le forest, et cevauça tant qu'il vint a le fontaine et trove les pastoriax au point de none. s'avoient une cape estendue sor l'erbe, si mangoient lor pain et fasoient mout tres grant joie.

Or se cante.

Or s'asanlent pastouret,
Esmerés et Martinés,
Fruëlins et Johanés,
Robeçons et Aubriés;
li uns dist 'bel conpaignet,
dix aït Aucasinet
voire a foi le bel vallet,
et le mescine au cors net
qui avoit le poil blondet,
cler le vis et l'oeul vairet,
ki nos dona denerés
dont acatrons gastelés,
gaïnes et coutelés,
flaüsteles et cornés,
maçuëles et pipés:
dix le garisse.'

Or dïent et content et fabloient.

Quant Aucasins oï les pastoriax, si li sovint de Nicolete se tres douce amie qu'il tant amoit, et si se pensa qu'ele avoit la esté, et il hurte le ceval des esperons, si vint as pastoriax. 'bel enfant, dix vos i aït.' 'dix vos benie', fait cil qui fu plus enparlés des autres. 'bel enfant', fait il, 'redites le cançon que vos disiés ore.' 'nous n'i dirons', fait cil qui plus fu enparlés des autres, 'dehait ore qui por vous i cantera, biax sire.' 'bel enfant', fait Aucasins, 'enne me conissiés vos?' 'oïl, nos savons bien que vos estes Aucasins nos damoisiax, mais nos ne somes mie a vos, ains somes au conte.' 'bel enfant, si ferés, je vos en pri.' 'os por le cuer bé', fait il, 'por coi canteroie je por vos s'il ne me söoit? quant il n'a si rice home en cest païs, sans le cors le conte Garin, s'il tro-

33 n'ost.

13 Fruclins. 18 au cors corset. 46 Garins.

voit mes bués ne mes vaces ne mes brebis en ses pres n'en sen forment, qu'il fust mie tant hardis por les ex a crever qu'il les en ossast cacier: et por qoi canteroie je por vos, s'il ne me sëoit?' 'se dix vos aït, bel enfant, si ferés, et tenés dix sous que j'ai ci en une borse.' 'sire, les deniers prenderons nos, mais ce ne vos canterai mie, car j'en ai juré; mais je le vos conterai se vos volés.' 'de par diu', fait Aucasins, 'encor aim je mix conter que nïent.' 'Sire, nos estiiens orains ci entre prime et tierce, si mangïens no pain a ceste fontaine, ausi come nos faisons ore, et une pucele vint ci, li plus bele riens du monde, si que nos quidames que ce fust une fee et que tos cis bos en esclarci. si nos dona tant del sien que nos li ëumes en covent, se vos veniés ci, nos vos desisiens que vos alissiés cacier en ceste forest, qu'il i a une beste que, se vos le poiiés prendre, vos n'en donriiés mie un des menbres por cinq cens mars d'argent ne por nul avoir; car li beste a tal mecine que, se vos le poës prendre, vos serés garis de vo mehaig, et dedens trois jors le vos covien avoir prisse, et se vos ne l'avés prise, jamais ne le verrés. or le caciés se vos volés, et se vos volés si le laisciés, car je m'en sui bien acuités vers li.' 'bel enfant', fait Aucasins, 'assés en avés dit, et dex le me laist trover.'

Or se cante.

Aucasins oï les mos
de s'amie o le gent cors,
mout li entrerent el cor.
des pastoriax se part tost,
si entra el parfont bos,
li destriers li anble tost,
bien l'enporte les galos.
or parla, s'a dit trois mos:
'Nicolete o le gent cors,
por vos sui venus en bos,
je ne caç ne cerf ne porc,
mais por vos sui les esclos:
vo vair oeil et vos gens cors,
vos biax ris et vos dox mos
ont men cuer navré a mort.
se deu plaist le pere fort,
je vous reverrai encor,
suer douce amie.'

Or dïent et content et fabloient.

Aucasins ala par le forest devers Nicolete, et li destriers l'enporta grant alëure. ne quidiés mie que les ronces et les espines l'esparnoïscent; nenil nïent, ains li desronpent ses dras qu'a paines pëust en nouer desus el plus entier, et que li sans li isci des bras et des costés et des ganbes en quarante lius ou en trente, qu'aprés le vallet pëust on suïr le trace du sanc qui caoit sor l'erbe. Mais il pensa tant a Nicolete sa douce amie que ne sentoit ne mal ne dolor, et ala tote jor par mi le forest si faitement que onques n'oï noveles de li; et quant il vit que li vespres aproçoit, si comença a plorer por çou qu'il ne le trovoit. Tote une viés voie herbeuse cevauçoit, il esgarda devant lui en mi la voie, si vit un vallet tel com je vos dirai. Grans estoit et mervellex et lais et hidex; il avoit une grant hure plus noire q'une carbouclee, et avoit plus de plaine paume entre dex ex, et avoit unes grandes joës et un grandisme nés plat, et unes granz narines lees et unes grosses levres plus rouges d'une carbounee, et uns grans dens gaunes et lais, et estoit cauciés d'uns housiax et d'uns sollers de buef fetés de tille dusque deseure le genol, et estoit afulés d'une cape a dex envers, si estoit apoiiés sor une grande maçue. Aucasins s'enbati sor lui, s'eut grant paor quant il le sorvit. 'biax frere, dix t'i aït.' 'dix vos benie', fait cil. 'se dix t'aït, que fais tu ilec?' 'a vos que monte?' fait cil. 'nïent', fait Aucasins, 'je nel vos demant se por bien non.' 'mais por qoi plourés vos', fait cil, 'et faites si fait duel? certes se j'estoie ausi rices hom que vos estes, tos li mons ne me feroit mie plorer.' 'ba, me connissiés vos?' fait Aucasins. 'oïe, je sai bien que vos estes Aucasins li fix le conte, et se vos me dites

1 me bues. 16 des sien. 27 laiscie. 35 cors. 45 voir oiel.

3 dex. 15 gans.

por qoi vos plorés, je vos dirai que je faç ci.' 'certes', fait Aucasins, 'je le vos dirai molt volentiers. je ving hui matin cacier en ceste forest, s'avoie un blanc levrier, le plus bel del siecle, si l'ai perdu, por ce pleur jou.' 'os', fait cil, 'por le cuer que cil sires eut en son ventre, que vos plorastes por un cien puant. mal dehait ait qui jamais vos prisera, quant il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres l'en mandoit dix u quinze u vint, qu'il ne les ëust trop volentiers, et s'en esteroit trop liés: mais je doi plorer et dol faire.' 'et tu de qoi, frere?' 'sire, je le vous dirai. j'estoie luiés a un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués i avoit. or a trois jors qu'il m'avint une grande malaventure que je perdi le mellor de mes bués, Roget, le mellor de me carue; si le vois querant, si ne mengai ne ne bus trois jors a passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit en prison, que je ne l'ai de quoi saure. de tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que vos veés sor le cors de mi. une lasse mere avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele, si li a en sacie de desou le dos, si gist a pur l'estrain. si m'en poise assés plus que de mi: car avoirs va et vient; se j'ai or perdu, je gaaignerai une autre fois, si sorrai mon buef quant je porrai ne ja por çou nen plourerai. et vos plorastes por un cien de longaigne. mal dehait ait qui jamais vos prisera.' 'certes, tu es de bon confort, biax frere, que benois soies tu: et que valoit tes bués?' 'sire, vint sous m'en demande on, je n'en puis mie abatre une seule maaille.' 'or tien', fait Aucasins, 'vint sous que j'ai ci en me borse, si sol ten buef.' 'sire', fait il, 'grans mercis, et dix vos laist trover ce que vos querés.' Il se part de lui. Aucasins se cevauce: la nuis fu bele et qoie et il erra tant qu'il vint ..... defors et dedens et par deseure et devant de flors, et estoit si bele que plus ne pooit estre. Quant Aucasins le aperçut, si s'aresta tot a un fais, et li rais de le lune feroit ens. 'e dix', fait Aucasins, 'ci fu Nicolete me douce amie, et ce fist ele a ses beles mains. por le douçour de li et por s'amor me descendrai je ore ci et m'i reposerai anuit mais.' Il mist le pié fors de l'estrier por descendre et li cevaus fu graus et haus. il pensa tant a Nicolete se tres douce amie qu'il caï si durement sor une piere que l'espaulle li vola hors du liu: il se senti molt blecié, mais il s'efforça tant au mix qu'il peut et ataça son ceval a l'autre main a une espine. si se torna sor costé tant qu'il vint tos souvins en le loge, et il garda par mi un trau de le loge, si vit les estoiles el ciel, s'en i vit une plus clere des autres, si conmença a dire:

16 li. 39 *Lacune de trois lignes dans le Ms.*

Or se cante.

'Estoilete, je te voi
que la lune trait a soi;
Nicolete est aveuc toi,
m'amïete o le blont poil.
je quit dix le veut avoir
por la biauté de ses oils *
que que fust du recaoir,
que fusse lassus o toi,
ja te baiseroie estroit.
se j'estoie fix a roi,
s'afferiés vos bien a moi,
suer douce amie.'

Or dïent et content et fabloient.

Quant Nicolete oï Aucasin, ele vint a lui, car ele n'estoit mie lonc. ele entra en la loge, si li jeta ses bras au col, si le baisa et acola. 'biaus doux amis, bien soiiés vos trovés.' 'et vos, bele douce amie, soiés li bien trovee.' il s'entrebaissent et acolent, si fu la joie bele.

23 les. 24 quid que dix *nouv. françoises: Méon* je quide que dix le veut, *sans* avoir. 25 de ses oils] des, *puis lacune de trois lignes dans le Ms.*

LI FABLIAUS DES PERDRIS.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, *Tom.* 3, *p.* 181—186. *Comparé par M. Meyer avec le Ms.* (*fonds franç.* 837, *anc.* 7218, *fol.* 169). *Voyez le poëme allemand du Vriolsheimer dans Hagen, Gesammtabenteuer* 2, 149—152.

Por ce que fabliaus dire sueil,
en lieu de fable dire vueil
une aventure qui est vraie,
d'un vilain qui delés sa haie
prist deus pertris par aventure.
en l'atorner mist moult sa cure;
sa fame les fist au feu metre.
ele s'en sot bien entremetre:
le feu a fait, la haste atorne.
et li vilains tantost s'en torne,
por le prestre s'en va corant.
mais au revenir targa tant
que cuites furent les pertris.
la dame a le haste jus mis,
s'en pinça une pelëure,
quar molt ama la lechëure,
quant diex li dona a avoir.
ne bëoit pas a grant avoir,
mais a tos ses bons acomplir.
l'une pertris cort envaïr:
andeus les eles en menjue.
puis est alee en mi la rue
savoir se ses sires venoit.
quant ele venir ne le voit,
tantost arriere s'en retorne,
et le remanant tel atorne
mal du morsel qui remainsist.
adonc s'apenssa et si dist
que l'autre encore mengera.
moult tres bien set qu'ele dira,
s'on li demande que devindrent:
ele dira que li chat vindrent,
quant ele les ot arrier traites;
tost li orent des mains retraites,
et chascuns la seue en porta.
ainsi, ce dist, eschapera.
puis va en mi la rue ester,
por son mari abeveter;
et quant ele nel voit venir,
la langue li prist a fremir
sus la pertris qu'ele ot laissie.
ja ert toute vive enragie,
s'encor n'en a un petitet.
le col en trait tout souavet,
se le menja par grant douçor.
ses dois en leche tout entor.
'lasse', fait ele, 'que ferai,
se tout menjue, que dirai?
et coment le porrai laissier?
j'en ai moult tres grant desirrier.
or aviegne qu'avenir puet,
quar toute mengier le m'estuet.'
Tant dura cele demoree
que la dame fu saoulee,
et li vilains ne targa mie:
a l'ostel vint, en haut s'escrie
'diva, sont cuites les pertris?'
'sire', dist ele, 'ainçois va pis,
quar mengies les a li chas.'
li vilains saut isnel le pas,
seure li cort comme enragiés.
ja li ëust les iex sachiés,
quant el crie 'c'est gas, c'est gas.
fuiiés', fet ele, 'Sathanas!
couvertes sont por tenir chaudes.'
'ja vous chantasse putes laudes',
fait il, 'foi que je doi saint Ladre.'
'or ça mon bon hanap de madre
et ma plus bele blanche nape.
si l'estenderai sus ma chape
sous cele treille en cel praël.
mais vous prenés vostre coutel
qui grant mestier a d'aguisier:
si le faites un pou tranchier
a cele pierre en cele cort.'
li vilains se despoille et cort,

Rubrique dans Méon: Le dit des perdriz. 4 delez *etc., rarement* s; *mais toujours dans* pertris. 5 deux. 9 fet *etc.* 12 tarda. 21 andeus] an n., *Méon* anduis.

18 tarda. 27 fuiez. 29 chantaisse. 34 praiel.

le coutel tout nu en sa main.
a tant es vos le chapelain
qui leens venoit por mengier.
a la dame vint sans targier,
si l'acole moult doucement.
et cele li dist simplement:
'sire', dist el, 'fuiiés, fuiiés!
ja ne serai ou vous soiiés
honis ne malmis de vo cors.
mes sires est alés la fors
por son grant coutel aguisier,
et dist qu'il vous voudra trenchier
les coilles, s'il vous puet tenir.'
'de dieu te puist il souvenir',
dist li prestres, 'qu'est que tu dis?
nous devons mengier deus pertris
que tes sires prist hui matin.'
cele li dist 'par saint Martin,
ceens n'a pertris ne oisel.
de vo mengier me seroit bel
et moi peseroit de vo mal.
mes ore esgardés la aval,
comme il aguise son coutel.'
'jel voi', dist il, 'par mon chapel,
je cuit bien que tu as voir dit.'
leens demora moult petit,
ains s'en fuï grant alëure.
et cele crie a bone ëure
'venés vos en, sire Gombaut.'
'qu'as tu', dist il, 'se diex te saut?'
'que j'ai? tout a tens le savrés;
mais se tost corre ne poës,
perte i avrés si com je croi,
quar par la foi que je vous doi,
li prestre en porte vos pertris.'
li preudom fu tos aatis,
le coutel en porte en sa main,
s'en cort aprés le chapelain:
quant il le voit, se li escrie
'ainsi nes en porterés mie.'

7 fuiez. 8 soiez. 16 deux.

puis s'escrie a grans alenees
'bien les en portés eschaufees.
ça les lerés: se vous ataing,
vous seriés mauvais compaing,
se vous le mengiiés sens moi.'
li prestre esgarde derrier soi
et voit acorre le vilain.
quant voit le coutel en sa main,
mors cuide estre, se il l'ataint.
de tost corre pas ne se faint,
et le vilains penssoit de corre,
qui les pertris cuidoit rescorre;
mes li prestres de grant randon
s'est enfermés en sa maison.
A l'ostel li vilains retorne,
et lors sa feme en araisone:
'diva', fait il, 'et quar me dis
coment tu perdis les pertris?'
cele li dist 'se diex m'aït,
tantost que li prestres me vit,
si me prïa, se tant l'amasse,
que je les pertris li moustrasse,
quar moult volentiers les verroit
et je le menai la tout droit
ou je les avoie couvertes.
il ot tantost les mains ouvertes,
si les prist et si s'en fuï.
mes je gueres ne le sivi,
ains le vous fis moult tost savoir.'
cil respont 'bien pués dire voir:
or le laissons a itant estre.'
ainsi fu engingniés le prestre
et Gombaus qui les pertris prist.
par example cis fabliaus dist:
fame est faite por decevoir.
mençonge fait devenir voir
et voir fait devenir mençonge.
cil n'i vout metre plus d'alonge
qui fist cest fablel et ces dis.
ci faut li fabliaus des pertris.

5 sanz. 21 amaisse: moustraisse. 33 pertrist.

BERNIER, LA HOUCE PARTIE.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, Paris 1808, *Tom.* 4, *p.* 472—485. *Comparé par M. Meyer avec le ms.* (*fonds fr.* 837, *anc.* 7218, *Fol.* 150). *Voyez le poëme allemand dans Hagen, Gesammtabenteuer* 2, 391—399: '*Die halbe Decke*'.

de biau parler et de bien dire.
chascuns devroit a son meslire
fere connoistre et enseignier
et bonement enromancier
les aventures qui avienent.
ausi comme gent vont et vienent,
ot on maintes choses conter,
qui bones sont a raconter.
cil qui s'en sevent entremetre,
i doivent grant entente metre
en pensser, en estudiier,
si com firent nostre ancissier,
li bon mestre qui estre suelent.
et cil qui aprés vivre vuelent,
ne devroient ja estre oiseus.
mes il devienent pereceus
por le siecle qui est mauvés.
por ce si ne se vuelent mes
li bon menestrel entremetre,
quar molt covient grant peine metre
en bien trover, sachiés de voir.
huimés vous fas apercevoir
une aventure qui avint.
bien a dis et sept ans ou vint
que uns riches hom d'Abevile
se departi fors de sa vile,
il et sa fame et uns siens fis.
riches et comblés et garnis
issi com preudom de sa terre
por ce que il estoit de gerre
vers plus fors gens que il n'estoit.
si se doutoit et se cremoit
de estre entre ses enemis.
d'Abevile vint a Paris:
ilueques demora tout qoi
et si fist hommage le roi,
et fu ses hom et ses borgois.
li preudom fu sage et cortois
et la dame forment ert lie,
et li vallés fols n'estoit mie
ne vilains ne mal enseigniés.
molt en furent li voisin liés
de la rue ou il vint manoir.
sovent le venoient vëoir
et li portoient grant honor.
maintes gens sens metre du lor
se porroient molt fere amer.
por seulement de biau parler
puet l'en molt grant los acueillir:
quar qui biau dit, biau veut oïr,
et qui mal dit et qui mal fait,
il ne puet estre qu'il ne l'ait.
en tel point le voit on et trueve.
on dit sovent 'l'uevre se prueve.'
ainsi fu li preudom manans
dedens Paris plus de sept ans
et achatoit et revendoit
les denrees qu'il connissoit.
tant se bareta d'un et d'el
que tos jors sauva son chatel
et ot assés de remanant.
el preudomme ot bon marchëant
et demenoit molt bone vie
tant qu'il perdi sa compaignie
et que diex fist sa volenté
de sa fame qui ot esté
en sa compaignie trente ans.
il n'avoient de tos enfans
que ce vallet que je vous di.
moult coroucíés et molt mari
se sist li vallés les son pere
et regretoit sovent sa mere
qui molt souëf l'avoit norri.

1 *Le début manque; la lacune ne doit pas avoir été considérable.* 11 *Ms.* estudier. 13 seulent. 20 paine. 21 sachiez. 22 faz. 24 .XVII. .XX. 27 fils. 31 genz, *et ainsi souvent* z. 33 anemis.

11 sanz. 21 .VII. 32 .XXX.

il se pasma, pleure por li
et li peres le reconforte.
'biaus fis', fet il, 'ta mere est morte:
prïons dieu que pardon li face.
ters tes iex, essue ta face,
que li plorers ne t'i vaut rien.
nous morrons tuit, ce ses tu bien,
par la nous convendra passer.
nus ne puet la mort trespasser,
que ne reviegne par la mort.
biaus fis, tu as bon reconfort,
et si deviens biaus bacheler.
tu es en point de marïer
et je sui mes de grant aage.
se je trovoie un marïage
de gent qui fussent de pooir,
g'i metroie de mon avoir,
quar ti ami te sont trop loing.
tart les avroies au besoing.
tu n'en as nul en ceste terre,
se par force nes pués conquerre.
s'or trovoie fame bien nee
qui fust d'amis emparentee,
qui ëust oncles et antains
et freres et cousins germains,
de bone gent et de bon leu.
la ou je verroie ton preu,
je t'i metroie volentiers:
ja nel leroie por deniers.'
  Ce nous raconte li escris:
seignor, or avoit el païs
trois chevaliers qui erent frere,
qui erent de pere et de mere
moult hautement emparenté,
d'armes proisié et alosé:
mes n'avoient point d'eritage,
que tout n'ëussent mis en gage,
terres et bois et tenemens,
por sivre les tornoiemens.
bien avoit sor lor tenëure
trois mile livres a usure
qui moult les destraint et escille.
li ainsnés avoit une fille
de sa fame qui morte estoit,
dont la damoisele tenoit

dedens Paris bone meson
devant l'ostel a cel preudon.
la meson n'estoit pas au pere,
qar li ami de par sa mere
ne li lessierent engagier.
la mesons valoit de loiier
vint livres de paresis l'an.
ja n'en ëust peine n'ahan
que de ses deniers recevoir.
bien fu d'amis et de pooir
la damoisele emparentee.
et li preudon l'a demandee
au pere et a tos ses amis.
li chevalier li ont enquis
de son mueble, de son avoir,
combien il en pooit avoir.
et il lor dist moult volentiers
'j'ai qu'en denrees qu'en deniers
mile et cinq cent livres vaillant.
j'en deveroie estre mentant,
se je me vantoie de plus.
je l'en donroie tout le plus
de cent livres de paresis.
je les ai loiaument aquis:
j'en donrai mon fil la moitié.'
'ce ne porroit estre otroiié,
biaus sire', font li chevalier;
'se vous deveniiés templier
ou moine blanc ou moine noir,
tost lesseriiés vostre avoir
ou a temple ou a abeïe.
nous ne nous i acordons mie.
non, seignor, non, sire, par foi.'
'et comment donc? dites le moi.'
'moult volentiers, biaus sire chier.
quanques vous porrés esligier
volons que donés vostre fis,
et que il soit du tout saisis,
et tout metés par devers lui,
si que ne vous ni a autrui
n'i puissiés noient calengier.
s'ainsi le volés otroiier,
li marïages sera fait:
autrement ne volons qu'il ait
nostre fille ne nostre niece.'

3 fils. 11 filz. 32 .III. 39 siuvre. 41 .IIIm.

6 loier. 7 .xx. 8 paine. 19 .M. et v'. 23 .c. 26 otroie. 37 fils. 42 otroier.

li preudon penssa une piece,
son fil regarde, si penssa;
mes mauvesement emploia
cele penssee que il fist.
lors lor respont et si lor dist
'seignor, de quanques vous querés
acomplirai vos volentés;
mes ce sera par un couvent:
se mes fis vostre fille prent,
je li donrai quanqu'ai vaillant,
et si vous di tout en oiant,
ne vueil que me demeure rien,
mes preigne tout et tout soit sien,
que je l'en sesi et revest.'
ainsi li preudon se devest;
devant le pueple qui la fu
s'est dessesis et desvestu
de quanques il avoit el monde,
si que il remest ausi monde
com la verge qui est pelee,
qu'il n'ot ne denier ne denree
dont se pëust desjëuner,
se ses fis ne li volt doner.
tout li dona et clama quite.
et quant la parole fu dite,
li chevaliers tout main a main
sesi sa fille par la main,
si l'a au bacheler donee,
et li vallés l'a espousee.
  D'iluec bien a deus ans aprés
bonement furent et en pes
li maris et la dame ensemble,
tant que la dame, ce me semble,
ot un biau fil du bacheler.
bien le fist norrir et garder,
et la dame fu bien gardee,
sovent baignie et relevee,
et li preudom fu en l'ostel.
bien sę dona le cop mortel,
quant por vivre en autrui merci
de son avoir se dessesi.
en l'ostel fu plus de douze ans,
tant que li enfes fu ja grans
et se sot bien apercevoir.

souvent oï ramentevoir
que ses taions fist a son pere,
por qoi il espousa sa mere.
et li enfes quant il l'oï,
ainc puis nel volt metre en oubli.
li preudon fu viex devenu,
que viellece l'ot abatu
qu'au baston l'estuet soustenir.
la toile a lui ensevelir
alast volentiers ses fis querre.
tart li estoit qu'il fust en terre,
que sa vie li anuioit.
la dame lessier ne pooit,
qui fiere estoit et orguilleuse,
du preudomme estoit desdeigneuse
et moult li estoit contre cuer,
or ne puet lessier a nul fuer
qu'ele ne deïst son seignor
'sire, je vous pri par amor,
donés congié a vostre pere,
que foi que doi l'ame ma mere,
je ne mengerai mes des dens
tant com je le savrai ceens,
ains vueil que li donés congié.'
'dame', fet il, 'si ferai gié.'
  Cil qui sa fame doute et crient,
maintenant a son pere vient,
se li a dit isnelement
'peres, peres, alés vous ent.
je di c'on n'a ceens que fere
de vous ne de vostre repere.
alés vous aillors porchacier.
on vous a doné a mengier
en cest ostel douze ans ou plus.
mes fetes tost, si levés sus,
si vous porchaciés ou que soit,
que fere l'estuet orendroit.'
li peres l'ot, durement pleure:
sovent maudit le jor et l'eure
qu'il a tant au siecle vescu.
'ha, biaus dous fis, que me dis tu?
por dieu itant d'onor me porte
que ci me lesses a ta porte.
je me girrai en poi de leu,
je ne te quier nis point de feu

9 filz. 13 praingne. 14 saisi. 17 dessaisis. 23 filz. 27 saisi. 30 .II. 32 ensanble: sanble. 42 .XII.

10 filz. 15 desdaigneuse. 31 repaire. 34 .XII. 41 douz filz.

ne coute pointe ne tapis,
mes la fors sous cel apentis
me fai baillier un pou d'estrain.
onques por mengier de ton pain
de l'ostel ne me gete fors.
moi ne chaut s'on me met la hors,
mes que ma garison me livre.
ja por chose que j'ai a vivre
ne me dëusses pas faillir.
ja ne pués tu miex espenir
tos tes pechiés qu'en moi bien fere,
que se tu vestoies la here.'
'biaus pere', dist li bachelers,
'or n'i vaut noient sermoners,
mes fetes tost, alés vous en,
que ma fame istroit ja du sen.'
'biaus fis, ou veus tu que je voise?
je n'ai vaillant une vendoise.'
'vous en irés en cele vile.
encore en i a il dis mile
qui bien i truevent lor chevance.
moult sera or grant meschëance,
se n'i trovés vostre peuture.
chascuns i atent s'aventure.
aucunes gens vous connistront
qui lor ostel vous presteront.'
'presteront, fis? aus gens que chaut,
quant tes ostels par toi me faut?
et puis que tu ne me fes bien,
et cil qui ne me seront rien,
le me feront moult a envis,
quant tu me faus qui es mes fis.'
'peres', fet il, 'je n'en puis mes.
se je met sor moi tout le fes,
ne savés s'il est a mon vuel.'
adonc ot li peres tel duel,
por poi que li cuers ne li crieve.
si foibles comme il est se lieve,
si s'en ist de l'ostel plorant.
'fis', fet il, 'a dieu te commant,
puis que tu veus que je m'en aille.
por dieu me done une retaille
d'un tronçon de ta sarpeilliere
(ce n'est mie chose moult chiere),
que je ne puis le froit soufrir.
je le te demant por couvrir,
que j'ai robe trop poi vestue:
c'est la chose qui plus me tue.
et cil qui de doner recule
li dist 'peres, je nen ai nule.
li doners n'est or pas a point.
a ceste fois n'en avrés point,
se on ne me le tolt ou emble.'
'biaus dous fis, tos li cuers me tremble
et je redout tant la froidure.
done moi une couverture
de qoi tu cuevres ton cheval,
que li frois ne me face mal.'
Cil que s'en bee a descombrer
voit que ne s'en puet delivrer,
s'aucune chose ne li baille.
por ce que il veut qu'il s'en aille,
commande son fil qu'il li baut.
quant on le huche l'enfes saut:
'que vous plest, sire?' dist l'enfant.
'biaus fis', fet il, 'je te commant,
se tu trueves l'estable ouverte,
done mon pere la couverte
qui est sus mon cheval morel.
s'il veut, si en fera mantel
ou chapulere ou couvertor.
done li toute la meillor.'
li enfes, qui fu de biaus sens,
li dist 'biaus taions, venés ens.'
li preudon s'en torne avoec lui
tos corouciés et plains d'anui.
l'enfes la couverture trueve,
la meillor prist et la plus nueve
et la plus grant et la plus lee.
si l'a par le mi leu doublee,
si le parti a son coutel
au miex qu'il pot et au plus bel:
son taion bailla la moitié.
'biaus fis', fet il, 'que ferai gié?
por qoi le m'as tu recopee?
ton pere le m'avoit donee:
or as tu fet grant cruauté,
que ton pere avoit commandé
que je l'ëusse toute entiere.
je m'en irai a lui arriere.'

11 faire: haire. 17 filz. 20 x. 27 filz. 32 fils. 33 mais: fais. 40 filz.

9 douz filz toz. tramble. 21 filz. 26 chapulaire. 28 biau. 39 filz.

'alés', fet il, 'ou vous voudrés,
que ja par moi plus n'en avrés.'
Li preudon issi de l'estable.
'fis', fet il, 'trestout torne a fable
quanques tu commandas et fis.
que ne chastoies tu ton fis
qu'il ne te doute ne ne crient?
ne vois tu donques qu'il retient
la moitié de la couverture?'
'va, diex te doinst male aventure',
dist li peres, 'baille li toute.'
'non ferai', dist l'enfes, 'sens doute:
de qoi seriiés vous paiié?
je vous en estui la moitié,
que ja de moi n'en avrés plus
si j'en puis venir au desus.
je vous partirai autressi
comme vous avés lui parti.
si comme il vous dona l'avoir,
tout ausi le vueil je avoir,
que ja de moi n'en porterés
fors que tant com vous li dourés.
si le lessiés morir chetif,
si ferai je vous, se je vif.'
Li peres l'ot, parfont souspire,
il se repensse et se remire.
aus paroles que l'enfes dist
li peres grant exemple prist.
vers son pere torna sa chiere:
'peres', fet il, 'tornés arriere.
c'estoit enemis et pechié
qui me cuide avoir aguetié:
mes se dieu plest, ce ne puet estre.
or vous fas je seignor et mestre
de mon ostel a tos jors mes.
se ma fame ne veut la pes,
s'ele ne vous veut consentir,

aillors vous ferai bien servir:
si vous ferai bien aaisier
de coute pointe et d'oreillier.
et si vous dis par saint Martin,
je ne beverai mes de vin
ne ne mengerai bon morsel
que vous n'en aiiés del plus bel;
et serés en chambre celee
et au bon feu de cheminee:
si avrés robe comme moi.
vous me fustes de bone foi,
par qoi sui riches a pooir,
biaus dous pere, de vostre avoir.'
Seignor, ci a bone moustrance
et aperte senefïance,
qu'ainsi geta li fis le pere
du mauvés penssé ou il ere.
bien s'i doivent tuit cil mirer
qui ont enfans a marïer.
ne fetes mie en tel maniere
ne ne vous metés mie arriere
de ce dont vous estes avant.
ne donés tant a vostre enfant
que vous n'i puissiés recouvrer.
l'en ne se doit mie fïer,
que li enfant sont sens pitié.
des peres sont tost anuiié,
puis qu'il ne se pueent aidier.
et qui vient en autrui dangier,
molt vit au siecle a graut anui,
cil qui vit en daugier d'autrui
et qui du sien meïsmement
a autrui livroison s'atent:
bien vous en devés chastoiier.
icest exemple fist Bernier
qui la matere enseigne a fere:
si en fist ce qu'il en sot fere.

4 filz. 6 fils. 12 sanz. 13 paie. 7 aiez. 16 filz. 18 se doivent. 26 sanz.
28 example. 31 anemis. 35 mais: pais. 27 anoie. 32 suen. 34 chastoier.

DU CHEVALIER QUI OOIT LA MESSE ET NOTRE DAME ESTOIT POUR LUI AU TOURNOIEMENT.

Fabliaux et contes publiés par Barbazan, nouv. édit. par Méon, *Paris* 1808, *Tom.* 1, *p.* 82—86. *Cf. Pfeiffer*, *Marienlegenden No.* 4, *et Hagen, Gesammtabenteuer* 3, 466.

Dous Jhesus, com cil bel guerroie
et come noblement tournoie
qui volentiers au monstier tourne
ou l'en le saint servise atourne
et celebre le saint mistere
du doux fils de la vierge mere.
pour ce vueil un conte retraire,
si com le truis en exemplaire.
un chevalier courtois et sages,
hardis et de grant vasselages,
nus mieudres en chevalerie,
moult amoit la vierge Marie.
pour son barnage demener
et son franc cors d'armes pener
aloit a son tournoiement,
garnis de son contentement.
au dieu plaisir ainsi avint
que quant le jour du tournoi vint,
il se hastoit de chevauchier:
bien vousist estre en champ premier.
d'une eglise qui pres estoit
oï les sains que l'on sonoit
pour la sainte messe chanter.
le chevalier sans arrester
s'en est alé droit a l'eglise
pour escouter le dieu servise.
l'en chantoit tantost hautement
une messe devotement
de la sainte vierge Marie:
puis a on autre comencie.
le chevalier bien l'escouta,
de bon cuer la dame prïa.
et quant la messe fut finee,
la tierce fu recomenciee
tantost en ce meïsme lieu.
'sire, pour la sainte char dieu',
ce li a dit son escuïer,
'l'heure passe de tournoier,
et vous que demourez ici?
venez vous en, je vous en pri.
volez vous devenir hermite
ou papelart ou ypocrite?
alons en a nostre mestier.'
'amis', ce dist li chevalier,
'cil tournoie moult noblement
qui le servise dieu entent.
quant les messes seront trestoutes
dittes, s'en irons a nos routes.
se dieu plest, ains n'en partirai
et puis au dieu plesir irai
tournoier viguereusement.'
de ce ne tint plus parlement.
devers l'autel sa chiere tourne,
en saintes oroisons sejourne
tant que toutes chantees furent.
puis monterent, com fere durent,
et chevauchierent vers le leu
ou fere devoient leur geu.
les chevaliers ont encontrez,
qui du tournois sont retournez,
qui du tout en tout est feru.
s'en avoit tout le pris ëu
le chevalier qui reperoit
des messes qu'oïes avoit.
les autres qui s'en reperoient
le saluënt et le conjoient
et distrent bien que onques mes
nul chevalier ne prist tel fes
d'armes com il ot fet ce jour:
a tous jours en avroit l'onnour.
moult en i ot qui se rendoient
a lui prisonier et disoient
'nous somes vostre prisonier,
ne nous ne pourrïons nïer
ne nous aiez par armes pris.'
lors ne fu plus cil esbahis,

36 de dieu.

14 plus *manque*. 24 tous. 28 conjoioient.

car il a entendu tantost
que cele fu pour lui en l'ost,
pour qui il fu en la chapelle.
ses barons bonement appelle
et leur a dit 'or m'escoutez
tuit ensamble par vos bontez,
car je vous dirai tel merveille
c'onques n'oïstes lor pareille.'
lors lor conte tout mot a mot
com les messes escouté ot
e que a tournoi point ne fu
ne feri de lance n'escu;
mais bien pensoit que la pucelle
qu'en aoroit en la chapelle
avoit pour lui fet ses cembiaux.
'moult est cist tournoiement biaux
ou ele a pour moi tournoié;
mes trop l'avroit mal emploié
se pour lui je ne tournoioie.
fox seroie, se retournoie
a la mondaine vanité.
a dieu promet en verité

que jamés ne tournoierai
fors devant le juge verai
qui conoit le bon chevalier
et selonc le fet set jutgier.
lors prent congié piteusement
et maint en plorent tenrement.
d'euls se part, en une abaïe
servi puis la vierge Marie,
et bien cuidons que le chemin
tint qui conduit a bone fin.
par cest exemple bien vëons
que li dous deux en qui crëons
ame et chierist et honneure
celui qui volentiers demeure
pour oïr messe en sainte eglise,
et qui volentiers fet servise
a sa tres douce chiere mere.
profitable en est la maniere,
et cil qui est courtois et sage,
maintient volentiers bon usage:
qu'aprend poulain en dentëure
tenir le veult tant com il dure.

JEHAN BODEL, LE JEU DE SAINT NICOLAS.

Monmerqué et Michel, théâtre français au moyen âge, Paris 1842, *p.* 173—179.

Li senescaus.
Roys, puis que vo baron vous sont venu requerre,
faites leur maintenant les crestïens requerre.
Li rois.
senescal, par Mahom, ne leur faura mais guerre;
s'ierent ou mort ou pris ou cachié de le terre.
alés i, senescal; dites leur de par moi
que maintenant se mechent sagement en conroi.
Li senescaus.
segneur, a tous ensanle vous di de par le roy
que vous alés fourfaire leur crestïene loy.
pour crestïens confondre fustes vous chi mandé;
che qu'il nous ont fourfait convient estre amendé.
alés i maintenant, li roys l'a commandé.
Or parolent tout.
alons, a Mahommet soiions nous commandé!

Li crestïen parolent.
sains sepulcres, aïe! segneur, or du bien faire!
Sarrasin et paien vienent pour nous fourfaire.
ves les armes reluire: tous li cuers m'en esclaire.
or le faisons si bien que no proueche i paire.
contre chascun des nos sont bien cent par devise.
Uns crestïens.
segneur, n'en doutés ja, ves chi nostre juïse
bien sai tout i morrons el dame deu servise
mais mout bien m'i vendrai, se m'espee ne brise;
ja n'en garira un ne coiffe ne haubers.
segnieur, el dieu serviche soit hui chascuns offers:
paradys sera nostres et eus sera ynfers.
gardés al assanler qu'il encontrent no fers.
Uns crestïens, nouviaus chevaliers.
segneur, se je sui jones, ne m'aiés en despit!

10 come. 12 ne ne feri. 33 seur.

6 ploroient. 30 vostre. 31 serviche.

on a vëu souvent grant cuer en cors petit.
je ferrai cel forcheur, je l'ai piecha eslit;
sachiés je l'ochirai, s'il anchois ne m'ochist.

Li angeles.

Segneur, soiés tout assëur,
n'aiés doutanche ne pëur.
messagiers sui nostre segneur,
qui vous metra fors de doleur.
aiés vos cuers fers et crëans
en dieu. ja pour ches mescrëans,
qui chi vous vienent a bandon,
n'aiés les cuers se sëurs non.
metés hardïement vos cors
pour dieu, car chou est chi li mors
dont tout li pules morir doit,
qui dieu aime de cuer et croit.

Li crestïens.

qui estes vous, biau sire, qui si nous confortés
et si haute parole de dieu nous aportés?
sachiés, se chou est voirs que chi nous recordés,
assëur rechevrons nos anemis mortés.

Li angeles.

angles sui a dieu, biaus amis;
pour vo confort m'a chi tramis.
soiés sëur, car ens es chiex
vous a diex fait sages esliex.
alés, bien avés conmenchié;
pour dieu serés tout detrenchié;
mais le haute couronne arés.
je m'en vois; a dieu demourés.

Li amiraus del Coine.

Segneur, je sui tous li ainnés,
si ai maint bel conseil donnés:
creés moi, che sera vos preus.
chevalier sommes esprouvé:
se li crestïen sont trouvé,
gardés qu'il n'en escap uns seus.

Cil d'Orkenie.

escaper, li fil a putain!
je ferrai si le premerain —
mais gardés que nus n'en estorge.

Cil del Coine.

segneur, ne soiés ja doutant
que jou n'en ochie autretant
con Berengiers soiera d'orge.

Cil d'Orkenie.

segneur tuëóur, entre vous
ochirrés les ore si tous
que vous ne m'en lairés aucun.

Cil d'outre l'arbre sec.

veés ichi le gent haïe.
li chevalier Mahom, aïe!
ferés, ferés tout de commun.

Or tuënt li Sarrasin tous les crestïens.

Li amiraus d'Orquenie parole.

Segneur baron, acourés tost.
toutes les merveilles de l'ost
sont tout gas fors de che caitif.
ves chi un grant vilain kenu.
s'aoure un Mahommet cornu;
ochirrons le ou prenderons vif?

Cil d'Oliferne.

nen ochirrons, mie, par foy!
ains le menrons devant le roy
pour merveille, che te promet.
lieve sus, vilain, si t'en vien.

Cil du sec arbre.

segneur, or les tenés moult bien,
et je tenrai le Mahommet.

Li angeles.

A, chevalier qui chi gisiés,
com par estes bon ëuré!
comme or ches eures despisiés
le mont ou tant avés duré!
mais pour le mal k'ëu avés,
mien ensïant, tres bien savés
quels bien chou est de paradys,
ou diex met tous les siens amis.
a vous bien prendre garde doit
tous li mons et ensi morir,
car dieus mout douchement rechoit
chiaus qui o lui voelent venir.
qui de bon cuer le servira
ja se paine ne perdera,
ains sera es chieus couronnés
de tel couronne comme avés.

Li preudom.

sains Nicolais, dignes confés,
de vostre home vous prende pés;
soiés me secours et garans
bons amis dieu, vrai consilliere,

21 recheverons.

28 euvres.

soiés pour vostre home veilliere;
si me wardés de ches tirans.

Li angeles.

preudom, qui si iés efferés,
soies en dieu preus et senés;
se t'enmainnent chist traïtour,
n'aies pour çou nule paour;
en dame dieu soies bien chers
et en saint Nicolai aprés;
car tu aras sen haut confort,
s'en foy te voit sëur et fort.

Li amiraus del Coine.

Roys, soies plus liés c'onques mais,
car te guerre avons mis a pais
par no avoir et par no sens.
mort sont li larron, li cuivert,
si que li camp en sont couvert
a quatre lieues en tous sens.

Li rois.

segneur, moult m'avés bien servi;
mais ainc mais tel vilain ne vi
comme je voi illeuc a destre.
de chele cocue grimuche
et de che vilain a l'aumuche
me devisés que che puet estre.

Li senescaus.

roys, pour merveilles esgarder
le t'avons fait tout vif garder;
or oies dont il s'entremet:
a genous le trouvai ourant,
a jointes mains et en plourant,
devant son cornu Mahommet.

Li rois.

diva, vilains, se tu i crois?

Li preudom.

oïl, sire, par sainte crois!
drois est que tous li mons l'aourt.

Li rois.

or me di pour coi, vilains lais.

Li preudom.

sire, chou est sains Nicolais,
qui les desconsilliés secourt;
tant sont ses miracles apertes:
il fait ravoir toutes ses pertes;
il ravoie les desvoiés,
il rapele les mescrëans,
il ralume les non voians,
il resuscite les noiiés;
riens, qui en se garde soit mise,
n'iert ja perdue ne maumise,
tant ne sera abandonnee;
non se chis palais ert plain d'or,
et il gëust seur le tresor:
tel grasse li a diex donnee.

Li rois.

vilain, che sarai jou par tans:
ains que de chi soie partans,
tes Nicolais iert esprouvés.
mon tresor commander li voeil;
mais se g'i perc nis plain men oeil,
tu seras ars ou enroués.
senescal, maine le a Durant,
men tourmentëour, men tirant;
mais garde qu'il soit fers tenus.

Li senescaus.

Durant, Durant, oevre le chartre;
tu aras ja ches piaus de martre.

Durans.

a foi, mau soiés vous venus!

Li preudom.

sire, con vo machue est grosse!

Durans.

entres, vilains, en cele fosse;
aussi estoit li chartre seule.
jamais, tant que soies mes bailles,
n'ierent huiseuses mes tenailles,
ne que tu aies dent en geule.

Li angeles.

Preudons, soies joians,
n'aies nule paour;
mais soies bien crëans
ens ou vrai sauvëour
et en saint Nicolai,
que jou de verté sai
que sen secours aras;
le roy convertiras
et ses barons metras
fors de leur fole loy,
et si tenront le foy
que tienent crestïen de cuer vrai;
croi saint Nicolai.

7 naies paour con nul paour. 8 chiers.
15 savoir? 34 Di va. 39 verité.

Li senescaus.
Sire, il est en le cartre mis.
Li rois.
or, senescaus, biaus dous amis,
tous mes tresors, canques j'en ai,
voeil que il soient descouvert,
et huches et escrin ouvert;
si metés sus le Nicolai.
Li senescaus.
sire, vo commandise est faite,
n'i a mais ne serjant ne gaite:
or poês dormir assëur.
Li rois.
voire, foi que doi Apolin!
mais se je perc un estrelin,
avoir puet li vilains pëur;
trop se puet en son dieu fïer.
or faites tost mon ban crïer,
je voeil qu'il soit par tout sëu.
Li senescaus.
or cha, Connart, crie le ban,
que li tresors est a lagan;
mout est bien a larrons këu.
Connars li crïeres.
Oiiés oiiés, segneur, trestout;
venés avant, faites me escout:
de par le roi vous fai savoir
c'a son tresor n'a son avoir
n'ara jamais ne clef ne serre.
tout aussi comme a plaine terre
le puet on trouver, che me sanle;
et qui le puet embler, si l'emble.
car il ne le garde mais nus
fors seus uns Mahomés cornus,
tous mors, car il ne se remue.
or soit honnis qui bien ne hue.
Li tavreniers.
Caignet, nous vendons moult petit;
va, se di Raoul que il crit
le vin: le gent en sont saoul.
Caignés.
or cha! si crïerés, Raoul,
le vin aforé de nouvel,
qui est d'Aucheurre, a plain tonnel.
Connars.
qu'est che musars? que veus tu faire?
veus tu me tolir mon affaire?
sié cois, car envers moi mesprens.
Raoulés.
qui iés tu, qui le me deffens?
di moi ton non, se diex te gart.
Connars.
amis, on m'apele Connart;
crïeres sui par naïté
as eskievins de la chité.
LX ans a passés et plus
que de crïer me sui vescus.
et tu con as non, je te pri?
Raoulés.
j'ai non Raouls, qui le vin cri;
si sui as homes de le vile.
Connars.
fui, ribaus, lai ester te gile,
car tu cries trop a bas ton;
met jus le pot et le baston,
car je ne te pris un festu.
Raouls.
qu'est che, Connars? boutes me tu?
Connars.
oïl, pour poi je ne te frap;
met jus le pot et le hanap,
si me claime le mestier quite.
Raouls.
oiiés, quel lecherie a dite!
qui me roeve crïer no t'orne.
Connart, or ne fai pas le prorne,
que tu n'aies ton peleïc.
tous jours sont li connart batit,
ja n'ierent liet s'on ne les bat.

22 galan; *cf. Théâtre p.* 183. 201.   36 sois.

GUILLAUME DE LORRIS, ROMAN DE LA ROSE.

Ms. de Paris 378, *fol.* 19. *Cf. Le Roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris* 1864, *Tom.* 1, *p.* 75—84, *V.* 2275—2592. *Le passage suivant est une imitation de l'art d'aimer d'Ovide.*

Quant tu avras ton cuer donné
ainsi com je t'ai sermonné,
lors t'en vendront les aventures
qui molt seront pesmes et dures.
sovent, quant il te sovendra
de tes amors, te covendra
partir des gens par estovoir,
qu'il ne puissent apercevoir
les maus dont tu es angoisseus.
a une part iras tos seus:
en pluseurs leus seras destrois,
une heure chaus, autre heure frois,
vermeuls une heure, et autre pales.
onques fievres n'ëus si males
ne cotidïanes ne quartes.
bien avras, ains que tu t'en partes,
les dolors d'amors essaiees.
or revendra maintes foiees
k'en pensant t'entroblïeras,
et une grant piece seras
ausi comme une ymage muc,
qui ne se crosle ne ne mue,
sans piés, sans mains, sans dois crosler,
sans ieuls ouvrir et sans parler.
a chief de piece revendras
en ta memoire et tressaudras
au revenir en effrëor,
ausi com hons qui a pëor,
et sospirras de cuer parfont.
et saches bien k'ainsi le font
cil qui ont les maus essaiés,
dont tu es ores esmaiés.
Aprés est drois qu'il te soveigne
que t'amie t'est trop lointeigne;
et diras 'diex, tant sui mauvais,
se ele est loins que je n'i vais!
adés i pense et point n'en voi.

5 souuent—souuendra. 6 amours *etc.* 7 genz. 10 touz. 11 lieus. destroiz *etc.* 16 ainz. 17 doleurs. 23 sanz *etc.* dois] toi. 27 effreour. 28 paour. 31 le. 33 souuiegne. 34 lontiengne.

mon cuer por coi seul i envoi?
quant g'i puis mes ieulz envoier
aprés por mon cuer convoier,
se mi oeill mon cuer ne convoient,
je ne pris riens chose qu'il voient.
doivent il dont si arrester?
nanil, mais aler visiter
ce dont li cuers a tel talent.
je me puis bien tenir a lent;
quant de mon cuer sui si lointeins,
si m'aïst diex, por fol m'en teins.
or irai, plus nel laisserai;
jamais a aise ne serai
devant k'aucune ensaingne en aic.'
lors te remetras a la voie
et si iras par tel covent
k'a ton esme faudras sovent.
ce que tu quiers ne verras pas,
et gasteras en vain tes pas,
et covendra que tu t'en tornes,
sans plus faire, pensis et mornes.
Lors seras a molt grant meschief,
et te vendront tot de rechief
sospirs et plains et grans friçons
qui poinguent plus que heriçons.
qui ne le set, si le demant
a cels qui sont loial amant.
ton cuer ne porras apaier,
ains iras encor essaier
se tu verras par aventure
ce dont tu es en si grant cure.
et se tu te pués tant pener
k'au vëoir puisses assener,
tu vorras molt ententis estre
a tes ieulz saoler et pestre:
grant joie en ton cuer demerras
de la biauté que tu verras.
et saches que du regarder
feras ton cuer frire et larder,

2 j'i] ni. 10 lointiens (: tiens). 36 demenras.

et tot adés en regardant
aviveras le feu ardant.
ce qu'il aime qui plus l'esgarde,
plus avive son cuer et larde;
cis ars alume et fait flamer
le feu qui les gens fait amer.
li feus si est ce qu'il remire
s'amie qui molt le fait frire
quant il se tient de li plus pres,
et il plus est d'amer engrés:
ce sevent bien sage et musart
qui plus est pres dou feu, plus art
  Tant com tu joie ainsi avras,
jamais partir ne t'en querras,
et quant partir t'en covendra,
trestot le jor t'en sovendra
de ce que tu avras vëu;
si te tendras a decëu
d'une chose trop laidement,
que onques cuer ne hardement
n'ëus de li araisonner,
ains as esté sans mot sonner
les li com fos et entrepris.
bien cuideras avoir mespris
que tu n'as la bele apelee
avant qu'ele s'en fust alee.
torner te doit a grant contraire,
car se tu n'en poïsses traire
fors seulement un biau salu,
si t'ëust il cent mars valu.
lors te prendras a devaler
et querras achoison d'aler
de rechief encore en la rue
ou tu as la bele vëue,
que tu n'osas metre a raison.
molt iroies en sa maison
volentiers, s'achoison avoies.
il est drois que totes tes voies
et tes alees et ti tor
soient tot adés la entor.
mais vers la gent molt bien te cele
et quier autre achoison que cele
qui cele part te face aler,
qu'il est grans sens de soi celer.
s'il avient que tu aparçoives
t'amie en leu que tu la doives
araisonner ne saluër,
color te covendra muër,
et te fremira tos li sans,
parole te faudra et sens,
quant tu cuideras commencier,
et se tant te pués avancier
que ta raison commencier oses,
quant tu devras dire trois choses,
tu n'en diras mie les deus:
tant seras vers li vergondeus.
il n'iert ja nus si apensés
qui n'oblit en cel point assés,
s'il n'est tels qui de guiler serve.
mais faus amant content lor verve
si com il vuelent sans pëor,
qu'il sont trop fort losengëor.
il dïent un et pensent el,
li traïtor felon mortel.
quant ta raison sera fenie,
sans dire mot de vilenie,
molt te tendras a conchïé,
quant tu avras riens oblïé
qui te fust avenant a dire.
lors reseras en grant martire:
c'est la bataille, c'est l'ardure,
c'est li corros qui tos jors dure.
ja fin ne prendra ceste guerre
tant con l'en vueille la pes querre.
  Quant ce vendra qu'il sera nuis,
lors avras plus de mil anuis:
tu te cocheras en ton lit
ou tu avras poi de delit:
car quant tu cuideras dormir,
tu commenceras a fremir,
a tresaillir, a dementer,
seur coste t'estovra torner,
une heure envers, autre heure adens,
comme cil qui a mal es dens.
lors te vendra a remembrance
et la façon et la samblance
a cui nulle ne s'apareille.
si te dirai fiere merveille:
tel fois sera qu'il t'iert avis
que tu tendras cele au cler vis
entre tes bras tretote nue,

11 sage] fol. 23 fox. 31 demaler. 46 lieu.

2 coleur. 3 sens. 14 amans. 15 peour. 20 vilönie. 26 corrouz. 32 po.

ausi com s'el fust devenue
dou tot t'amie et ta compaingne.
lors feras chastiaus en Espaingne
et avras joie de noiant,
tant com tu iras foloiant
en la pensee delitable
ou il n'a que mençonge et fable:
mais poi i porras demorer.
lors commenceras a plorer
et diras 'diex, ai je songié?
qu'est icé, ou estoie gié?
ceste pensee dont me vint?
certes le jor dis fois ou vint
vorroie qu'ele revenist.
el me paist tot et replenist
de joie et de bonne aventure.
mais ce m'a mort que poi me dure.
diex, verrai je ja que je soie
en tel point comme je pensoie?
la mors ne me greveroit mie,
se je moroie es bras m'amie.
Molt me grieve Amors et tormente.
sovent me plains et me demente;
mais se tant fait amors que j'aie
de m'amie enterine joie,
bien seront mi mal racheté.
las, je demant trop grant cheté!
je ne me teins mie por sage,
dont je demans si grant outrage:
car qui demande musardie,
bien est drois que on l'escondie.
ne sai comment dire ge l'ose,
car maint plus preus et plus alose
de moi avroient grant henor
en un loier assés menor.
mais se sans plus d'un seul baisier
me daignoit la bele aaisier,
molt avroie riche desserte
de la paine que j'ai sofferte.
mais fort chose est a avenir.
je me puis bien por fol tenir,
dont j'e mis mon cuer en tel leu
que je n'en puis avoir nul preu.
si di je que fos et que gars,
que miex vaut de li uns regars
que d'autre li deduis entiers.
molt la veïsse volentiers
ore endroites, se diex m'aïst:
gueri fust qui or la veïst.
Diex, quant sera il ajorné!
en cest lit ai trop sejorné.
je n'aimme mie tel gesir,
quant ne voi ce que je desir.
gesirs est annuieuse chose
quant on n'i dort ne ne repose.
molt m'anuie certes et grieve
orendroit que l'aube ne crieve
et que la nuis tost ne trespasse!
car s'il fust jors, je me levasse.
ha soleill, por dieu, car te heste,
ne te sejorne ne t'arreste;
fai departir la nuit oscure
et son anui qui trop me dure.'
La nuit ainsi te contendras
et de repos petit prendras,
se j'onques mal d'amors connui.
et quant tu ne porras l'anui
soffrir en ton lit de veillier,
lors t'estovra appareillier,
chaucier, vestir et atorner,
ains que tu voies ajorner.
lors t'en iras en recelee,
soit par pluie, soit par gelee,
tot droit a la maison t'amie,
qui sera, espoir, endormie
et a toi ne pensera gueres.
une heure iras a l'uis derreres
savoir s'il est remés desclos,
et joucheras illuec tos sos
defors a la pluie et au vant.
aprés vendras a l'uis devant;
et se tu trueves fendëure,
ne fenestre ne overture,
orille et escote par mi
s'il se sont laiens endormi.
et se la bele sans plus veille,
ce te lo je bien et conseille
qu'el t'oie plaindre et doloser,

8 po. 15 tous. 23 plaing. 27 trop richete. 28 tiens. 32 ge *manque*. 34 honnour. 42 lieu. 44 fox.

1 vault. 12 m'ennuie. 16 hestes. 17 tarrestes. 22 connui. 23 lennui. 32 gaires. 33 darrieres. 34 desclox. 35 touz sox.

si qu'el sache que reposer
ne pués en lit por s'amistié.
bien doit fame aucune pitié
avoir d'omme quant il endure
tes maus por li, se molt n'est dure.
  Si te dirai que tu dois faire
por l'amor dou haut saintüaire
dont tu ne pués ore avoir aise:
au departir la porte baise.
et por ce que l'en ne te voie
devant la maison n'en la voie,
gart que tu soies repairiés
ains que li jors soit esclairiés.
icist venirs, icis alers,
icis veilliers, icis pensers
fait as amans sos lor drapiaus
durement amaigrir les piaus:
bien le savras par toi meïsmes,
il covient que tu t'i seïsmes,
car saches bien k'Amors ne laisse
sor fins amans color ne graisse.
a ce sont bien cil parissant
qui vont les dames traÿssant,
qu'il dïent por euls losengier
qu'il ont perdu boivre et mangier;
et je les voi, les janglëors,
plus gras k'abés ne que prïors.
  Encor te commant et encharge
que tenir te faces por large
a la pucele del hostel.
un garnement li donne tel
qu'el die que tu es vaillans.
t'amie et tous ses bien voillans
dois honnorer et chier tenir:
grans biens te puet par euls venir.
car cil qui sont de li privé,
li conteront qu'il t'ont trové
preu, cortois, et bien affaitié:
miex t'en amera la moitié.
dou païs gueres ne t'esloingne:
et se tu as si grant besoingnè
que a esloingnier t'en coveingne,
garde bien que tes cuers remaingne
et pense que tost retorner.
tu ne dois gueres sejorner:
fai semblant k'a vëoir te tarde
cele qui a ton cuer en garde.
  Or t'ai dit comment n'en quel guise
amans doit faire mon servise.
or le fai donques, se tu viaus
de la bele avoir tes aviaus.



PASTOURELLES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, *p.* 135—138. 191—193.

  La douçors del tens novel
fait changier ire en revel
et acrestre joie.
por lo comancement bel
dou douz mai lez un boschel
tot seus chevalchoie.
entre un pré et une voie
espringoient sor l'erboie
pastores et pastorel,
et en lor muse a frestel
vont chantant un dorenlot:
    'vos avroiz lo pickenpot
    et j'avrai lo dorenlot.'
  Por faire le cointerel
ot chascuns un vert chapel
et blanche corroie
et ganz covez et coutel
et cotte d'un gros burel
a diverse roie.
s'ot chescuns lez lui la soie,
et chescune se cointoie
por son cointe vilenel.
Bïatris estroit graislel
va chantant un dorenlot:
    'vos avroiz lo pickenpot
    et j'avrai lo dorenlot.'
  Entre Guibor et Ansel

12 preuz. 14 gaires. 16 couuiegne. 17 ton cuer. 19 gaires.

marchent del pié lo praël.
Guioz lez Maroie
refaisoit lo lecherel,
et font croller le cercel
si qu'il en peçoie.
cil et cele se desroie,
fierent del pié sor l'arboie.
chescuns i fait son merel.
et Guis en son chalemel
cointoie lo dorenlot:
'vos avrez lo pikempot
et j'avrai lo dorenlot.'
Senz semonse et sens apel
de mon palefroit morel
dessent lez l'arbroie.
en la dance molt isnel
me mis lez un sotterel,
cui forment ennoie;
car de celi l'esloignie
qu'il amoit, si s'en gramoie,
si a dit 'seignor tousel,
cil qui fait lo damoisel
nos tout nostre dorenlot.'
vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.
Dist Pirrins 'sire donzel,
querrez aillors vostre avel,
laissiez autrui proie.'
kant cil oï son aidel,
en sa main prist un caillel,
vers moi lo paumoie.
kant vi la force n'iert moie,
sor mon cheval remontoie;
mais l'un d'aus oing lo musel,
d'un baston li fis borsel,
puis guerpi lo dorenlot.
vos avroiz lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.
Lors me sui mis a la voie,
et chascuns d'els me convoie
de baston ou de chaillel.
lor chiens Tancré et Mansel
m'ont huē senz dorenlot.
vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.

II.

Quant la douce saisons fine,
'quel li fel yver revient,
que flors et fuelle decline,
que ces oiselez ne tient
de chanter en bois n'en broil.
en chantant si con je soil,
toz seus mon chemin erroie.
si oï pres d'une voie
chanter la bele Aielot
'dorenlot, j'aim bien Guiot;
toz mes cuers a lui s'ottroie.'
Grant joie fait la meschine
quant de Guiot li sovient.
je li dis 'amie fine,
cil vos saut qui tot maintient.
vostre amor desir et voil,
a vos servir toz m'acoil.
se daingniez que vostres soie,
ceyntur vos donrai de soie,
si laissiez cel vilain sot,
dorenlot, c'ainz ne vos sot
bien amer ne faire joie.'
'Sire, or m'avez essaiee,
mais pou i avez conquis;
mainte autre en arez proiee,
ci ne l'avez pas apris,
n'en ici ne lo lairois.
n'est pas li cuers si destrois
con il pert a la parole.
tels baise feme et acole
qui ne l'aime tant ne quant.
dorenlot, alez avant,
ja ne me troverez fole.'

III.

'Quant voi la flor nouvele
paroir en la praële,
et j'oi la fontenele
bruire seur la gravele,
lors mi tient amors novele
dont ja ne garrai:
se cist maus ne m'asoaige,
bien sai que morrai.
Je sui sade et brunete
et jone pucelete,
s'ai color vermeillete,
euz vers, bele bouchete;
si me point la mamelete
que n'i puis durer;

resons est que m'entremete
des douz maus amer.
Certes, se je trouvoie
qui m'en meïst en voie,
volentiers ameroie,
ja por nul nel leroie;
car bien ai oï retraire
et por voir conter
que nus n'a parfaite joie
s'el ne vient d'amer.'
Vers la touse m'avance,
por oïr s'acointance;
je la vi bele et blanche,
de simple contenance:
ne mist pas en oublïance
ce que je li dis.
maintenant sans demorance
s'amor li requis.
Pris la par la main nue,
mis la seur l'erbe drue;
ele s'escrie et jure
que de mon geu n'a cure.
'ostez vostre lechëure,
dex la puist honir;
car tant m'est asprete et dure,
ne la puis soufrir.'
Bele tres douce amie,
ne vos esmaiez mie:
oncor ne savez mie
con ce est bone vie.
vo mere n'en morut mie,
ce savez vos bien:
n'en fera certes la fille,
n'en doutez de rien.
Quant l'oi despucelee,
si s'est en piez levee,
en haut s'est escrïee
'bien vos sui eschapee.
treze ans a que je fui nee
par mon escïent;
onques mais n'oi matinee
que j'amasse tant.'

ROMANCES.

Altfranzösische Romanzen und Pastourellen, Leipzig 1870, *p.* 35—38. 28—29.

I.

Un petit devant le jor
me levai l'autrier,
sospris de novelle amor
ki me fait vellier.
por oblïer ma dolor
et por alegier
m'en alai coillir la flor
de joste un vergier.
la dedens en un destor
oï un chevalier,
desor lui en haute tor
dame ki molt l'ot chier.
elle ot fresche la color
et chantoit par grant doçor
un dous chant piteus mellé en plor,
et dist come loiaus drue
'amis, vos m'avés perdue:
li jalos m'a mis en mue.'
Quant li chevaliers entent
la dame au vis cler,
de la grant dolor k'il sent
comence a plorer,
puis a dit en sospirant
'mar vi enserrer,
dame, vostre cors le gent
ke tant doi amer.
or me covient chierement
les grans biens comparer,
ke volentiers et sovent
me solïés doner.
las, or me vait malement,
trop a ci aspre torment;
et se çou nos dure longement,
sire, diex ke devenrons nos?
ja ne puis je durer sens vos:
et sens moi coment durés vos?
Dist la dame 'biax amis,

amors me maintient.
assés est plus mors ke vis
qui dolors sostient.
les moi gist mes enemis:
faire le covient,
ne je n'ai joie ne ris
se de vos ne vient.
j'ai si mon cuer en vos mis,
tot adés m'en sovient.
se li cors vos est eschis,
li cuers a vos se tient.
si faitement l'ai empris:
et de çou soiiés tos fis
que sans repentir serai tos dis
vostre loials amie:
por çou, se je ne vos voi,
ne vos obli je mie.
'Dame, jel cuit bien savoir,
tant l'ai esprové,
que vos ne porriés avoir
cuer de fauseté.
mais ceu me fait molt doloir
ke j'ai tant esté
sire de si grant voloir:
or ai tot passé.
diex m'a mis en non chaloir
et de tot oblïé:
je ne pëusse chaoir
en greignor povreté.
mais je ai molt boen espoir
k'encor mi puet molt valoir,
et diex le me doinst encoire avoir.
s'est drois que jel die:
se dieu plaist, li jalos morra,
si ravrai m'amie.'
'Amis, se vos desirrés
la mort au jalous,
si fas je, si m'aït dés,
cent tans plus de vous;
il est viels et rasotés
et glos come lous,
si est magres et pelés
et si a le tous.
putes teches a assés,
li desloiaus, li rous:
tote sa graindre bontés
c'est de çou qu'il est cous.
amis, mar fu mes cors nés
quant pour vous est enserrés
et autres en a ses volentés.
drois est que m'en plaigne:
coment garira dame sens ami,
cui amors mehaigne?
Biaus amis, vos en irés,
car je voi le jor.
des ore mais n'i poës
faire lonc sejor.
vostre fin cuer me lairés,
et n'aiés paor,
c'aveuc vos en porterés
la plus fine amor.
des ke vos ne me poës
geter de ceste tor,
plus sovent la regardés
por moi par grant douçor.'
et cil s'en part tos irés
et dist 'las, tant mar fui nés
quant mes cuers est ci sans moi remés.
dolans m'en part:
a deu comans je mes amors.
ki les me gart.'

II.

Quant se vient en mai ke rose est panie,
je l'alai coillir per grant druërie.
en pouc d'oure oï une voix serie
lonc un vert bouset pres d'une abïete.
'je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete.
Ki nonne me fist, Jesus lou maldie.
je di trop envis vespres ne conplies:
j'amaixe trop muels moneir bone vie
ke fust deduissans et amerousete.
je sent les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete.'
Elle s'escrïait 'com seux esbaihie!
e deus, ki m'ait mis en ceste abaïe!
maix ieu en istrai per sainte Marie:
ke n'i vestirai cotte ne gonnete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete.
Celui manderai a cui seux amie,
k'il me vaigne querre en ceste abaïe,
s'irons a Parix moneir bone vie.
car il est jolis et je seux jonete.

je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete.'
Quant ces amis ot la parolle oïe,
de joie tressaut, li cuers li fremie,
et vint a la porte de celle abaïe:
si en getait fors sa douce amïete.
'je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete.'

CHANSONS ANONYMES.

I. *Ms. de Paris St. Germain* 1989, *Fol.* 101. II. *ibid. Fol.* 72. *Copies de M. Schirmer.* III. *Altfranzösische Lieder und Leiche von W. Wackernagel p.* 53.

I.
CHANSON A BOIRE.

Qant li malos bruit
sor la flor novelle
et li solaus luit
qui tout resplandelle,
lour mi plaist la damoizelle
qui est jone et jante et belle,
et por li suis an grant joie
aseis plus que ne soloie.
je suis siens et elle est moie:
dehait ait qui ne l'otroie,
que por riens n'en partiroie.
Joie et grant desduit
ai por la donselle.
g'i pans jor et nuit
et s'amor m'apelle.
je l'oï an la praielle
chanter a la fontenelle
par desor une codroie,
soule, an un blïaut de soie.
chapial d'or ot et coroie.
deus, com elle s'esbanoie
et com elle se cointoie!
Ki ainmet valor
et met sa pansee
a lëaul amor
et il l'ait trovee,
bien ait sa joie doblee,
n'an doit partir por riens nee.
qui se met an avanture
d'amer, amor l'asëure
de joie et d'anvoisëure
et de bien et de mesure,
toute sa vie li dure.
J'ain lou grant signor
c'an haut honor bee,
large donëor,
et bien fiert d'espee,
cant il vient a la melee.
iceu me plaist et agree,
mais de mavais n'aï ge cure,
c'on ne s'en poroit desduire.
plain sont de male faiture,
n'i ait raison ne droiture:
fous est qui s'i asëure.
J'ain lou chevalier
qui bien met sa terre
an bial tornoier
et a lous conquerre.
ceu li doit an bien soferre
puis qu'il son avoir n'anserre.
bruit d'armes et druërie
maintient et chevalerie
aveuc bone compaignie.
lors avra bien deservie
l'amor de sa douce amie.
Je ne quier aler
an poingnis de gerre;
mais ou froit celier
la me puet on querre.
a boin ferreit que bien ferre
la voil mon argent offerre.
et se j'ai trute florie,
gastial et poille rostie,
bien i vodroie m'amie

7 brut. 8 novele. 9 luist. 23 an la fontelle. 29 valour. 34 par. 36 lasaure.
8 beie. 9 doneour. 21 conquere. 24 Brut., 26 Aueu. 35 trutes florias. 36 gastiaus et poilles rosties.

qui sanble rose espanie,
por faire une raverdie.

II.

Je chantasse d'amoretes,
s'en ëusse l'aqoison;
mais se je faz chançonetes,
ceu sera contre raison.
femes sont mais trop nobletes
et trop de fauseté bretes;
amors n'ont mais que lo non,
amors ont malvais renon,
car li riche al cuer felon
sont amé por faire don
et li cortois povres hom
aime seus.
enuieus
est li povres envïeus.
Qui vuet avoir la baillie
de s'amie a son talant,
bien gart k'avers ne soit mie,
mais penst que il doinst sovent
cotte, mantel a s'amie,
peliçon et sosquenie
et chascun mois garnement
et tot quan k'ele despent
et que cele ait de l'argent.
qui lo plait fait autrement,
n'i trueve l'on nul samblant
amereus
ne piteus
ne plaisant ne deliteus.
N'i vaut mais riens cortesie
ne biautez ne biax ators.
nuns ne puet avoir amie,
tant i sache faire tors,
se sa borse ne deslie.
amors lo povre home oblie
ne li plaist pas ses sejors,
puis qu'il ne puet tenir cors.
li riches n'iert ja si lors
ne tant avulés ne sors
k'il ne soit, hui est li jors,
gratïeus.
anïeus
est li povres envïeus.
Se c'est que femme vos die
'je vos aim', nel creez ja.
femme est plaine de boisdie,
nature li ajuga,
en mal panser est norrie.
s'ele tant fait que vos rie,
en rïant vos decevra,
ne ja ne vos amera
se l'avoir non qu'ele en a.
la costume en est pieça,
ses cuers va or si or la
en mainz leus
corageus
et tornanz et outrageus.

III.

CHANSON D'UNE DAME.

La froidor ne la jalee
ne puet mon cors refroidir;
si m'ait s'amor eschaufee,
dont plaing et plor et sospir.
car toute me seux donee
a li servir.
muels en dëusse estre amee
par desir
de celui ke tant desir,
ou j'ai mis ma pensee.
Ne sai consoil de ma vie,
se d'autrui consoil nen ai;
car cil m'ait en sa baillie
cui fui et seux et serai.
por tant seux sa douce amie
ke bien sai
ke por rien ke nuls m'en die
n'amerai
fors lui dont seux en esmai:
quant li plaist, se m'ocie.
Amors, per moult grant outraige
m'ocïeis ne sai por coi:

6 damorettes. 10 noblettes. 11 brettes. 18 aniex. 26 chascuns. 30 true lon. 31 amerous. 32 pitous. 33 delitous. 37 sache] sa.

2 gratious. 3 anious. 4 envious. 22 *Rubrique* Une dame. 24 refroidier. 30 *manque*. 32 mise.

mis m'aveis en mon coraige
d'ameir lai ou je ne doi.
de ma folie seux saige
quant jel voi
de porchaiscier mon damaige
ne recroi;
d'ameir plux autrui ke moi
ne li doinst deus couraige.
  Ensi laisse; k'en puis faire
cui amors justice et prant?
ne mon cuer n'en puis retraire
ne d'autrui joie n'atent.
trop ont anuit et contraire
li amant.
amors est plux debonaire
a l'autre gent
k'a moi ki les mals en sent
ne nuls biens n'en puis traire.
  Ma chanson isi define,
ke joie ait vers moi fineir;
car j'ai el cors la rasine
ke ne puis desrasineir,
ke m'est a cuer enterine
sens fauceir.
amors m'ont pris en haïne
por ameir.
j'ai bëut del boivre ameir
k'Isoth but la roïne.

RETROUANGE DE JACQUES DE CAMBRAI.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 66.

  Retrowange novelle
dirai et bone et belle
de la virge pucelle
ke meire est et ancelle
celui ki de sa chair belle
nos ait raicheteit
et ki trestous nos apelle
a sa grant clairteit.
  Ce nos dist Isaïe
en une profesie,
d'une verge delgie
de Jessé espanie
istroit flors per signorie
de tres grant biaulteit.
or est bien la profesie
torneie a verteit.
  Celle verge delgie
est la virge Marie;
la flor nos senefie,
de ceu ne douteis mie,
Jhesu Crist ki la haichie
en la croix souffri:
fut por randre ceaus en vie
ki ierent peri.

MOTETS.

Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, *p.* 49. 52.

I.

  C'est amourete ki m'i prant,
si que ne pens a riens vivant
fors k'a la bele au cler vis
aimmi!
sa blance gorgete plaisant,
son menton vautis,
sa frece bouce rïant,
ki tous jors dist par samblant
'baisiés, baisiés moi, amis,
toudis!'

4 uo. 22 Se. 25 cune. delgie] degipte. 28 amouretes ki mi tienent.

6 finei. 15 flors *manque: W. veut* isteroit *sans* flors. 19 delgie] degipte.

son nés bien fait a devis
et si vair oel souriant,
larron d'ambler cuer d'amant,
et si brun sourcil luisant
m'ont navré
d'un dart si enamoré,
que bien croi que m'ocira.
a dix, a haré,
qi m'en garira?

II.

Bele Aielis par matin se leva,
en un pré juër ala
par deport et par douçour:
lor li menbre d'une amour
k'enprise a, si grant piecha.
en souspirant s'escrïa
'dieus, con vif a grant doulour,
qant on mi bat nuit et jour
pour celi qui mon cuer a.
mais com plus mi batera
ma mere, plus me fera
penser folour.'

RONDELS DE WILLAMME D'AMIENS.

Romanische Inedita auf italiänischen Bibliotheken gesammelt von Paul Heyse, Berlin 1856, *p.* 54. 57.

I.

Jamais ne serai saous
d'esguarder les vairs ieus dous
qui m'ont ocis.
onques mais si au desous,
jamais ne serai saous,
ne fu nus cuers amourous
ne ja n'ert a tans rescous,
qant muir tous vis.
jamais ne serai saous
d'esguarder les vairs iex dous
qi m'ont ocis.

II.

C'est la fins, koi que nus die,
j'amerai!
c'est la jus en mi le pre,
c'est la fins, je veul amer.
jus et baus i a levés,
bele amie ai.
c'est la fins, koi que nus die,
j'amerai.

III.

Prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi.
c'est tout la jus en ces boschages —
prendés i garde,
s'on mi regarde!
la pastourete
u gardoit vaches:
'plaisans brunete,
a vous m'otroi.'
prendés i garde,
s'on mi regarde;
s'on mi regarde,
dites le moi.

7 car que; *Heyse conjecture* car bien. 8 hareu. 12 *p. é.* Belo Aielis s'esveilla et par matin se leva.
21 *en deux lignes chez Heyse.* cel boschaige: *le vers rime avec* vaches. 24 pastourele.

JEU-PARTI ENTRE ANDRIEU CONTREDIT ET GUILLAUME LE VINIER.

Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Ed. Mätzner, p. 84.

Guillames li Viniers, amis,
d'un jeu parti me respondez:
dites qu'il vous en est avis,
s'il vous plaist, le meillour prenez.
uns faux amans faussement proie
une qui faussement otroie:
le quel doit estre plus blasmez,
ou il ou elle, or i gardez.

Andriu Contredit, grans mercis
du bel offre que fait m'avez.
moult tost avrai le meillour pris;
gardez que bien vous desfendez.
çainte est de trop pute corroie
fame qui faussement otroie;
li homs est pire que desvez,
mes la fame vault pis d'assez.

Guillames, vous avez mespris,
quant le tort sus fame metez:
li homs doit estre plus garnis
de sens, d'onneur, de loiautez.
et quant il en tant liex s'emploie,
il n'aime pas, je cuideroie
qu'il fust vers amours parjurez,
s'en doit estre des bons retez.

Adroit vous estes, Contredis
Andriu, quant du tort estrivez;
ausi netement que samis
doit cors de fame estre gardez.
de fame moult envis creroie.
que sans cuer otroiast sa joie;
et s'ele le fait, c'est vieutez
et honte de blasme fevez.

Guillames, moult estes soutis,
quant le tort par sens soustenez;
mes cil doit estre moult haïs
qui est de tel blasme encoupez.
en lui fïer ne m'oseroie,
puisque traïtour le savroie
d'amour qui soustient loiautez,
s'en doit estre des bons blasmez.

Andriu, quant tant y avrai mis,
si dirai ce que vous savez:
fame doit s'onneur et son pris
miex garder c'uns hom mal senez.
qui se puet d'en mi male voie
retourner, ne sai que diroie,
de c'est li mons mal afinez:
mesfet de fame est heritez.

JEU-PARTI ENTRE LE DUC DE BRABANT ET GILLEBERT DE BERNEVILE.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, Basel 1846, *p.* 56—58 (*A*). *Comparé par M. Schirmer avec le Ms. St. Germain* 1989, *Fol.* 112 (*B*). *J'ai changé l'orthographie lorraine dans celle du Nord.*

He Gillebers, dites s'il vos agree,
respondés moi a ceu ke vos demant:
uns chevaliers a une dame amee
et ce sai bien k'il en est si avant
ke de li fait nuit et jor son talent,
c'amors a si la dame abandonee.

dites s'amours vait por ceu aloignant.
Dus de Brabant, ja orés ma pensee.
ja bone amors n'ira por ceu faillant,
ainsois seroit en loial cuer doublee
s'on li faisoit bonté en bial samblant.
se la dame est donee a son amant,

17 mespriz. *Rubrique* li dus de braibant *A*.
25 He] E *B*, Biaus *A*. si *B*. 26 demans *B*. 27 chiveliers *B*. 28 se *A*. Et se vos di *B*. 29 ke il en fait neut et jor ces talans *B*. 30 Tant ont amors *B*.

8 fievez. 25 Car me dittes vont amors defaillant *B*. 26 Dus de Braiban *B*. ores *B*. 27 jai li amor *A*. 28 serait de loal *B*. 29 San li avoit bonteit ne tant ne quant *B*.

ja n'en sera de lui fors moins amee,
s'en son cuer a point de bonté menant.
He Gillebert, ou avés vos trovee
ceste raison? trop vos voi non sachant.
on tient plus chier la chose desirree
ke ceu c'om a abandoneement.
ne m'alés mie de ceu aprenant:
tant est amors servie et honoree
com les dames se gardent sainnement
Dus, j'ai moult bien vo raison escoutee;
mais vos parlés trop mervillousement.
quant miels me fait amors et plus m'agree,
et miels la ser et plus m'en truis engrant.
assés mostrés le vostre covenant.
tost avrïés vostre dame oblïee:
je li lo bien k'elle vos maint tandant.
He Gillebert, or est fole provee,
s'en vo merci ne se met maintenant.

quant on fait tant ke sa dame est gabee,
dites vos dont c'om l'aimme plus forment?
n'est pas amor ou on vait mal querant
dont sa dame poroit estre blamee.
nuls ne lou fait ki aimme loialment.
En nom deu, dus, ceu est chose passee:
je ne croirai k'il soit si faitemant
ke por bonté soit dame refusee,
ains la doit on servir miels ke davant.
or nos metons en loial jugement,
si iert la raison de nos dous partie,
car nos estris dure trop longuement.
Gillebert, soit; j'en preng por mon guerant
lou boen Raoul de Soisons, ke sevree
ne fist d'amor nul jor de son vivant,
Dus, et j'en praing le boen conte vaillant,
celui d'Anjo: la chose est bien alee,
car cist dui sont de boen entendement.

LE RECLUS DE MOLIENS.

Ms. de la bibliothèque princière de Wallerstein à Mayhingen, parch. 13e siècle, Fol. 47.

De cheli ne sai je que fache,
qui se pleint que diex en sa fache
ne mist pas color assés bele,
ou pour che que langors l'encache
au merthonier biauté pourcache,
dont ele depaint sa maissele
aussi conme on paint une aissele:
neïs la vielle renovele
sa color que vielleche effache
et soi revent pour jovenchele.
'bele sui', dist la chetivele:
'li merchiers, non dieu, en ait grace.'
Mal sont bailli li mercatour,
car il sont mortel peccatour
qui vendent si faite enposture.
de la honte sont consentour,
que on en fait au creatour:
ch'est merveille que diex endure

que femme li fait tel laidure,
que ele ensi se desfigure.
femme qui sert de tel atour,
qui sor l'euvre dieu met tainture,
diex ne le tient pour se faiture
ne ele dieu por son faitour.
Ne s'esmervaut nus de chest mot:
s'il mescroit che que dire m'ot:
en soi a petit de memoire.
ausi con li potiers son pot
fist diex chascun tel con li plot.
wai cheli, soit blanche, soit noire,
qui por soie biauté aoire
se paint conme ymage marmoire.
diex des euvres qu'il fait s'esjot,
en nous aime la fache voire
qu'il fist, mais volt de barbëoire
cuidiés qu'il l'aint ne qu'il le lot?
O tu riches hon plains d'orgueil,
orgueil t'a mis en mal escueil.
enten que devant l'oil te pent.

1 de lei *B*. muelz *A*. 2 san lui avoit p. *B*. 3 E *B*. Gelebert *A*. 5 ans emme miez la *B*. 6 consait *B*. 7 mies *B*. reprenant *A*. 9 ke les *A*. sen *A*. 10—342, 18 *manquent B*. 15 aueries. 17 Gelibert.

25 sesmeruant. 30 che li. 37 hō.

cheler ne te doi ne ne voil
che que truis lisant en un foil
de l'evangille qui ne ment.
Jhesus dist 'wai a riche gent
qui chi ont lor confortement.
o riches, ichest mot requiel
ne le lai pas aler au vent.
ichest mot recorde sovent,
car chist wai t'atent a ton sueil.

Orgueilleus, tu as mult bon mai,
tu me despis, mais poi m'esmai
et mult m'est poi de ton dangier.
se tu ses plus que je ne sai
et tu as plus que je nen ai
de quanques li mondes a chier.
ne te saras ja tant gaitier
ne reviegnes a mon sentier.
aussi morras con je morrai.
mors qui tout tolt sans recouvrier
te cangera mai en fevrier,
mors muëra ta joie en wai.

A dieu prent guerre qui s'orgueille
ne puet faillir qu'il ne se doille,
car chele li fera ranscune
qui tout eskeut et flour et fueille,
a cui sousgist, voille ou ne voille,
toute riens qui vit sous la lune;
chele qui tout retrait a une
eure, quanques avers aüne,
chele qui les prinches despoille,
chele qui la blanche fait brune,
chele qui les plus fiers esgrune,
chele qui orgueus desorgueille.

Orgueil, conment quides durer
ne te savras tant emmurer
qu'envers dieu aies guarison?
vels tu dieu faire parjurer?
je l'oï par David jurer
que ja n'avra en sa maison
orgueilleus habitatïon.
se tu vels avoir mansïon
a dieu, d'orgueil t'estuet curer.
onques dieus n'arma campïon
encontre orgueilleus se soi non;
et qui le porroit endurer?

Li primiers angles s'enflamma
par orgueil tant que il clama
el chiel le seconde chaiere.
et dame dix l'en desrama,
car son cler volt li enfuma
d'une tant obscure fumiere
qui atenebri sa lumiere:
chis porta d'orgueil la baniere.
contre orgueil donques dix s'arma,
qui ne velt que autres le fiere,
d'une armëure fort et fiere,
dont ainc puis ne se desarma.

ADENET LE ROI.

CLEOMADES.

Li Roumans de Cléomadès par Adenès li Rois, publié par A. van Hasselt, Bruxelles 1865. *I,* 87—96, *V.* 2761—3041. *Donné ici d'après le Ms. de Paris*, *Sorbonne* 54, *fol.* 9, *copie de M. Michelant.*

Cleomadés vit un chastel
encoste un plain, tres fort et bel,
ou il ot mainte bele tour.
bos et rivieres vit entour,
vignes et praieries grans.
mult fu li chastiaus bien sëans.
la façon dou castel deïsse,
mais je dout mult que ne meïsse
trop longement au deviser:
pour ce m'en voel briément passer.

Du chastel vous dirai le non:
miols sëant ne vit ainc nus hom,
lors l'apieloit on Chastel-noble.
n'ot tel dusque en Coustantinoble,
ne de la dusque en Osterice

6 chest. 10 ml't, *toujours.* 19 tols. 22 femee. 35 dusques. 36 dusques.

n'ot plus bel, plus fort ne plus rice.
Carmans a cel point i estoit
que Cleomadés vint la droit.
forment li sambloit li chastiaus
de toutes pars riches et biaus.
Cleomadés lors s'avisa
que viers le chastel se trera.
bien pensoit qu'en tel liu manoient
gent qui de grant afaire estoient.
che fu si qu'apriés l'ajournee
mult faisoit bele matinee,
car mais estoit nouviaus entrés:
c'est uns tans ki mult est amés
et de toutes gens conjoïs;
pour çou a non mais li jolis.
une tres grant tour haute et forte
avoit asés priés de la porte,
ki estoit couverte de plon,
plate deseure, car adon
les faisoit on ensi couvrir
pour engins et pour assallir.
Cleomadés a avisee
la tour ki estoit haute et lee;
lors pense qu'il s'arestera
sor cele tour tant qu'il savra,
se il puet, la certainité
quel païs c'est la verité.
lors a son cheval adrechié
viers la tour de marbre entaillié.
les chevilletes si tourna
que droit sour la tour aresta.
si coiement s'est avalés
que sour aighe coie vait nés.
Quant Cleomadés fu venus
sour la tour, tantost descendus
est du cheval: puis regarda
une entree ki estoit la,
par ou on pooit avaler
ou chastel et par tout aler.
lors pensa c'ou chastel iroit
et son cheval illuec lairoit,
car mult tres volentiers mangast,
che sachiés, se il le trouvast.
mais mult bel deporter se sot
de ce que amender ne pot.
Illuec a lessié son cheval:
par les degrés s'en vint aval.
mult noble liu par tout trouva.
tant ala de cha et de la
k'il est venus en une sale
ki n'estoit ne laide ne sale,
mais mult bele et nouviel joncie.
une table i avoit drechie
d'yvoire a pierres de cristal.
tout si fait furent li hestal.
tres blance nape ot desus mise,
ouvree de diverse guise.
sor l'un cor de la table avoit
a mangier quanqu'il couvenoit,
et sor l'autre coron a destre
ot vin si bon que vins pot estre,
et pos d'or et hanas autés.
vïande et vin i ot assés.
Ore est raisons que je vous die
que cele table senefie,
ne pour coi on mis i avoit
la vïande ki sus estoit,
et le vin et la blanque nape.
anchois que li contes m'escape,
vous en dirai la verité.
de lonc tans ert acostumé
en cel chastel et establi
que on II mois en l'an ensi
le faisoit et ne plus ne mains.
mays en estoit li premerains,
car en cel mois le commença
cil qui tel cose acostuma
des le premier commencement.
or vous di je certainement
que li secons estoit gaÿns,
qu'il fait bon aler es gardins,
ces II mois cescune vespree
estoit la vïande atournee;
desur la table le metoient
et puis le vin, lor s'en aloient,
quant fait l'avoient beneïr
a lor prestres au departir.
Pour may et gaÿn honorer
fist on cele cose estorer,

1 ne *H*] *manque.* 2 poit. 8 manoit. 15 a non *H*] est. 18 plonc. 19 adonc. 42 tres *H*] *manque.*

7 sale *H:* gaste. 10 pierres *H*] pies. 22 i] li. 24 nappe.

le may pour sa joliveté
et le gaÿn pour sa plenté.
lendemain si tost revenoient
que lors dix aourés avoient
selonc le tans qui lors estoit.
de cele vïande mangoit
Carmans ou II morsieus ou trois,
et puis si bevoit une fois,
et puis li autre grant signour
faisoient ainsi tout entour.
Et quant il avoient mangié
entour la table et solachié,
adont lor feste commençoit.
plenté d'estrumens i avoit,
vïeles et salterïons,
harpes et rotes et canons
et estives de Cornüaille.
n'i faloit estrumens ki vaille,
car li rois Carmans tant amoit
menestreus que de tous avoit.
O lui avoit kintarëurs
et si avoit bons leutëurs
et des fleutëurs de Behagne
et des guiguëors d'Alemagne
et des flautëurs a II dois.
thabours et cors sarrasinois
i ot, mais il erent as chans
por çou que lor noise ert trop grans.
n'estoit maniere d'estrumens
que ne fust trouvee laiens.
Cleomadés qui fain avoit
fu liés quant la table perçoit,
et pense que il mangera
puissedi que il trouvet l'a.
au chief de la sale devant
ot une fontene sourjant
ouvree de marbre liois,
(plus bele ne vit quens ne rois)
a IIII lyonchiaus d'argent
ki erent ouvré richement,
par ou venoit cele fontaine,
cler sourdant par conduit d'araine.
et Cleomadés i lava
ses mains et tantost s'en ala
vers la table, se s'i assist
com cil ki volentiers le fist.
Assés manga tant com lui plot
et quant mangiet et bëut ot,
si s'est de la table levés.
viers l'uis d'une cambre est alés
qu'il vit un petit entreouvert.
savoir violt de coi cis huis sert.
en cele chambre entra errant.
un grant vilain trouva gisant:
priés iert ausi grans c'uns jaians.
mult iert fel et fiers et puissans
et outrageus et poi boutable.
en sornon ot non Desresnable
et en son droit non Rustemans:
maugracïeus estoit et grans.
tous viestus sour un lit gisoit.
de barbe tant ne quant n'avoit,
car teus fu, ce sachiés de voir,
que barbe ne devoit avoir.
A son chevet avoit pendues
espees, ghisarmes, machues,
misericordes et faucons
et bracieus et bouclers rëons
et une targe navaroise
et une grant make turcoise;
et si avoit pendu encor
une abaleste faite d'or
et uns keures plains de quariaus.
entraviers parmi ses mustiaus
jut une grant hache danoise.
n'ot pas talant de faire noise
Cleomadés, ains s'avisa
que il pas ne l'esvellera.
encoste lui mult bielement
passa outre mult coiement.
Quant le grant vilain ot passé.
lors a un aloir trespassé
ki encoste un praiel estoit,
u mult de flouretes avoit.
quant au cor de cel praiel vint,
un petitelet coit se tint.
un huis vit entaillié d'yvoire.
sachiés que fort seroit a croire
de cel huis, con fais il estoit,

16 canons *H*] chancons. 21 kintarieurs. 23 fleteurs. 24 gigueours *H*] grugneors. 36 fontenele.

7 ouviers. 11 cun. 16 mau] mais; *H.* maus. 21 chevet *H*] cheves. 28 d'or] de cor; *H.* fait de cor. 33 aino. 43 dyvore.

ki la façon vous en diroit.
Cleomadés viers l'uis se traist.
por la biauté que mult l'en plaist
une piece l'uis regarda,
et apriés a lui le tira
un poi, et li huis esranment
ovri mult deboinairement.
lors est Cleomadés passés
un poi avant, si est entrés
en une cambre, c'ains nus hon
ne vit cambre de tel façon,
car tout cil ki ainc cambre virent
ne de cambre parler oïrent,
ne virent si tres mervillouse,
si bele ne si gracïouse.
a grant mervelle riche estoient
li piler qui le soustenoient.
Plus bele ne vit quens ne rois.
ne de pilers ne de parois
n'i ot piere qui entaillie
ne fust d'uevre trifoiriïe.
d'estoire d'anchïeneté
i ot il ouvrage a plenté,
ki fu fais de mestres ouvriers.
or me seroit il bien mestiers
que je fuisse si avisés
que li combles bien devisés
vous fust de la cambre et a droit
la u Cleomadés estoit.
ne pour quant au miols que porai
la façon en deviserai.
Li combles fu d'uevre esmaillie:
mainte ouevre a point faite et taillie
i ot de diverse coulour.
li combles fu de tel valour
que la disme pas ne poroie
recorder, car je ne saroie.
mais de tant sai bien le maniere
de l'ouvrage que mainte piere
i ot tres riche et precïeuse.
mult fu la chambre deliteuse.
fenestres teles i avoit
com a tel chambre apartenoit.
d'yvoire et d'ebenus estoient
si ouvrees qu'a tous plaisoient.

A piece n'aroie conté
de ce liu toute la biauté;
se chascune cose en voloie
deviser, trop y meteroie,
car a deviser seulement
la richece dou pavement
de la cambre, dont vous oës,
seroie je tous encombrés:
et pour ce le lairai ester,
car trop metroie au deviser.
Li rois Carmans et la roïne
orent tel liu por Clarmondine
si arreé que je vous di.
car il le par amoient si
que on pooit plus fille amer;
et pour le liu et li garder
i estoit li grans vilains mis
ki a l'uis gisoit endormis.
Par dedens cele cambre entra
Cleomadés, lors s'aresta
tant que il ot bien esgardé
la chambre et du lonc et du lé.
en esgarder se deduisoit
le grant mervelle que il vëoit.
clarté de candeles i ot,
par quoi partout bien vëoir pot.
et si estoit si ajourné,
par quoi i ot asés clarté.
sachiés que mult plëu li a
la noblece que il trouva.
Trois lis vit u ens se gisoient
trois damoiseles qui dormoient,
mult beles, ce li fu avis.
mult iert riches cescuns des lis
u elles estoient couchies.
courtoises et bien enseguies
furent et de mult grant linage.
chascune ert boine et bele et sage.
l'une d'eles ot non Florete,
et li autre avoit non Gaiete,
et li tierce ot non Lyadés.
moult regarda Cleomadés
les trois lis, mais ne sot que faire,
ou aler avant ou retraire.

13 ne qui de. 18 ne vit ne quens. 22 destore. 44 dyvore.

13 areer. 32 qui se dormoient. 41 li autre.



BERTE AU GRAND PIED.

Li Romans de Berte aus grans piés, par Paulin Paris, Paris 1836, *p.* 33 *ss. Donné ici d'après le Ms.* 1447 (*anc.* 7534, 5) *fol.* 29 *ss.*

Moult fu Berte dolente, mentir ne vous en quier.
dame dieu reclama le pere droiturier;
ne set ou l'en la mainne ou avant ou arrier.
tretoutes leur journees ne vous veuill anoncier.
quant a l'ostel venoient, en chambre ou en solier
metoit Tybert Bertain, n'i leissoit aprouchier
nuli, fors lui tout seul: diex li doint encombrier.
et quant il li donnoit a boivre et a mengier,
en son poing tenoit nu son brant forbi d'acier,
pour ce que la voloit telement esmaier
qu'ele ne desist mot ne que n'osast noisier.
de lui ne se voloit nule fois esloignier;
puis remetoit la corde dedens sa bouche arrier,
puis li lioit les mains com felon pautonnier,
enserrer la faisoit duques a l'esclerier.
tout ainsi s'en alerent, sanz mençonge acointier,
bien cinq grandes journees, n'i voudrent detrïer,
tant qu'en un bois s'en vindrent haut et grant et plenier,
c'ert la forest du Mans, ce oï tesmoignier.
lors le sont arresté desous un olivier:
'seingneur', ce dist Tybert, 'par le cors saint Richier,
de plus avant aler n'avons nos nul mestier.'
e cil li respondirent 'bien fet a otroier.'
lors sont tuit descendu a terre sor l'erbier:
l'uns avoit nom Morant, qui mult fist a prisier,
e l'autre Godefrois, li tierz ot non Renier.
la roïne descendent: or li puist diex edier!
onques mes de si pres ne porent aprouchier,
car Tybert n'i leissoit fors que li atouchier;
le drap desus sa robe li font tost despoillier,
cote ot d'un blanc blïaut et mantel mult tres chier.
quant si bele la voient, prennent a lermoier,
et Tybers li traïtres prent l'espee a sachier.
'seingneur', ce dist Tybert, 'or vous traiés arrier,
a un coup li ferai la teste trebuchier.'
quant Berte vit l'espee, lors prent a souploier,
de poor va adens sor la terre couchier;
lors commence la terre doucement a besier.
sa grant mesaventure ne leur puet anoncier,
car la corde en la bouche ne la lesse rainier.
'Tybert', ce dist Morant, 'garde sor li ne fier.
car par ce saint seingneur qui tout a a baillier,
ja verroies tes membres et ta tete trenchier,
se jamés ne devoie en France reperier.'

Ce jor fist mult leit tans et de froide maniere,
et Berte gist adens par desus la bruiere.
paor a de Tybert que il seur li ne fiere,
nostre dame reclaime la dame droituriere.
'seignor', ce dist Morans, 'pensee aroit laniere
qui si bele pucele mostreroit leide chiere.'
'par dieu', ce dist Tybert, 'vis m'est que il afiere
que nos l'ocïons tost, puis retornons arriere:
car je l'oi en covent Margiste que j'ai chiere.'
'Tybert', ce dist Morans, 'dur cuer as comme pierre.
se tu li fes nul mal, par l'apostre saint Pierre,
ne te gueriroit mie tout li ors de Beviere
que cist bois ne te soit a tous jours mes litiere.'

Mult ot Tybers li lerres le cuer tres corroucié,
quant de tuër Bertain ne li ont otroïé.
neporquant a li fel le brant forbi sachié,
et li troi serjant l'ont par les flans enbracié,
si qu'il l'ont contre terre par force agenoillié:
chascuns a trait s'espee, plus n'i ont atargié.
entresque li doi tiennent Tybert le renoié,
la deslie Morans qui en ot grant pitié,
le lïan de la bouche n'i a il pas lessié.
'bele, fuiés vous ent, n'i ait plus detrïé;
dame diex vous conduise par sa douce pitié.'
Berte s'en va fuiant, le cuer ot esmaié,
car bien cuidoit sans faille avoir le chief trenchié.
en la forest s'en fuit, mult a dieu gracïé.
ainsi eschapa Berte Tybert sans son congié.
quant Tybert l'a vëu, mult ot le cuer irié.
'seingneurs', ce dit Tybert, 'mal avés esploitié;
trestous vous ferai prendre quant serés reperié.'

Cel jour fist mult let tans, car il plut et espart.
Berte s'en va fuiant par delés un essart;
tant fuit que de li perdent li sergant le regart.

8 naboiure na. 12 foiz *etc.* 24 soz. 25 ml't, *toujours.* 31 blant.

2 lui. 18 tour iourz. 22 flans *manque.* 23 qilont.

'seingneurs', ce dist Morans, 'se diex ait en moi part,
que nous feïsmes tuit que fol et que musart,
que pour fere cel murtre venismes ceste part.
bien semble gentill fame et sans nul mauvés art;
dame diex la conduie et la praigne a sa part.
en ceste forest a maint ours et maint liepart,
qui mengiee l'aront ne demorra pas tart.
esploitié en avons con felon et renart:
de duel et de pitié tretout le cuer m'en art.'
a cest mot remonterent, chaucuns de la se part.

En la forest fu Berte reposte entre buissons.
dame diex la conseult et ses saintismes nons!
de li ici endroit a parler vos lairons:
quant tans et leus en iert, si i repairerons.
li sergant s'en repairent n'i font arrestoisons:
'seingneurs', ce dist Morans, 'savés que nos ferons?
ge lo que nous le cuer d'un porcel enportons;
a madame Margiste si le presenterons:
par iceste maniere bien nos escuserons.
et si savés bien tuit qu'en couvent li avons
que le cuer de celi raporter li devons.'
'Tybert', ce dist Morans, 'si m'aïst saint Symons,
se vous ne l'otroiés, tantost vous ocirons.'
'seingneurs', ce dist Tybert, 'cist conseus est mult bons,
puis qu'ele est eschapee, au meillor nous tenons.
plus dout que vous ne feites, ne le vous celerons,
que nous de ceste chose acusé ne soions.'
chaucuns l'a fiancié, cours en fu li sermons.
en iceste matiere plus ne detrïerons;
tretout ainsi le firent con ci vous devisons.
a Paris sont venu, ne vous en mentirons.
grant joie en ot la vielle quant oï lor raisons.
'dame', ce dist Tybert, 'nous vous en raportons
le cuer, ves le vous ci, present vous en faisons:
la pucele avons morte, por voir le vous disons.'
'seingneur', ce dist la vielle, 'bien le deservirons:
n'avoit si male garce, tant con dure li mons.'

Li troi sergants s'en vont, nus n'en est arrestus.
a leur hostel s'en viennent, chaucuns est descendus,
et Tybert et la vielle sont iluec remasus.
a la fausse roÿne vont ensemble lasus.
grant joie a de Tybert qui estoit revenus.
'dame', ce dist Tybert, 'grant bien vous est crëus!
Bertain avons ocise a nos brans esmolus.'
'Tybert', ce dist Aliste, 'loês en soit Jhesus,
bien avés deservi que vous soiés mes drus.'
einsi fu de la vielle lieement respondus
Tybert, car de grant joie fu ses cuers esmëus:
ainc de tel traïson n'oï mes parler nus,
puis que de Judas fu nostre sire vendus.
damediex qui en crois fu por nos estendus
doint qu'encor lor en soit li guerredons rendus.
bien ot li rois Pepin les Hongrois recëus
et riches dons donnés et noblement vêus;
tant font qu'en lor païs est chaucun revenus.
Floire et Blancheflor font de par Pepin salus
et de par l'orde serve, ses cors soit confondus.
d'eus leirai a parler, n'en dirai ore plus:
a Bertain revenrai qu'el bois qui ert ramus
ert a mult grant meschief, ses cuers ert esperdus.
souvent reclainme dieu et ses saintes vertus,
ne sot quel part aler, tos jors se tret en sus
dou lou ou l'ot leissie Tybert li mescrëus.

La dame fu ou bois, qui durement plora,
ces leus oï huller et li huans hua.
il esclaire forment et roidement tonna
et pluet menuëment et gressille et venta.
c'est hideus tens a dame qui conpaignie n'a.
damedieu et ses sains doucement reclama.
'ha, sire dieus', fet ele, 'voirs est q'einsi ala:
de la virge naquistes; quant l'estoile leva,
li troi roy vous requistrent: ja nus hon ne sera
le jour desconseilliés qu'il les reclamera.
Melchyon ot non cil qui le mirre porta,
Jaspar ot non li autres qui l'encens vous dona,
et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta.
sire, vous le preïstes, chaucun s'agenoilla.
si voir con ce fu, diex, ne mençonge n'i a,
si garis ceste lasse qui ja se desvera.'
quant ot fet sa proiere, son mantel escourça,
a dieu s'est comandee, aval le bois s'en va.

9 cuert. 13 lui. 21 celui. 23 lociez. 38 arrestut.

9 P°. 11 gredon. 15 font *manque*. 22 leissie lot.

EXTRAIT D'UNE CHRONIQUE EN PROSE.

Recueil des historiens de France, *Tome* XXII. *Le passage suivant ne se trouve que dans un manuscrit du British Museum, addit.* 7. *Copie de M. Paul Meyer.*

Il fu une foiz .I. leu qui avoit .II. jourz de terre ahennable; et vint a une chievre qui avoit .II. chevresons; si li dist 'Chievre, j'ays .II. jourz de bonne terre ahennable d'aragis de vigne; si te lo que tu le faces a moitié; et sachiez de voir que la terres est si crasse qu'elle portera froment tout adés, sens fiens metre. Et sachiés de voir que je la feïsse plus volontiers que je ne la donnasse a moitié; mais j'ais .I. grant plait en la cort monseignor Noble le lïon contre Belin le mouton et .II. berbiz sienes, que il dit que je les ays mangiees. Si me convient que chascune semaynne aille a plait et estre en grant painne de querre mon conseil.' 'Ciertes', dit la chievre, 'porce que vous estes .I. grant sires et fors et bien emparentez, et je suis une petite chose et de poivre afaire, si n'avroye nuil bon plait encontre vous.' 'Ha', dit li leus, 'chieuvre, belle amie, or ne me resoigne de rien. Je te tur par la foy que je doy dame Hersant, ma fame, et mes .XII. enfans que j'ays de lui touz vis, que je te serai bon personniers, ne ja en ma vie tort ne te ferai.' 'Par foi', dit la chievre, 'et je le ferais; mais adés me douterais que vous ne me faites tort.' Atant s'en parti li leus de la chievre. Et la chievre fist la terre et ahena de froment; et moutepliïa, et fut en point de messoner; et vint au leu et dit 'Leus, nostre froment est en point de cuiedre; venez i vous, ou i envoiez.' 'Par foi', dit li leus, 'je ne puys aler ne n'i puys envoier; mais fay lo messoner: si fai metre le froment d'une part, et la paille d'autre; et quant je revenrais de mon plait, si partirons bonnement.' La chievre n'en pot plus porter dou leu, et s'en revint, et mesona le froment et le fist batre, et metre le grain d'une part et la paille d'autre. Atant ez vous le leu ou vient, qui n'atendoit autre chose; et vient a la chievre, si li dit moult fierement 'Ore, dame, partirons nous nostre despuille.' 'Oï', dist la chievre, 'voir, biaus sires, se vous volez. Vez ci le grain d'une part et la paille d'autre.' 'Va a dïables, sote beste, tu ne sez que tu dis. Ainsi ne sera il pas.' 'Comment donc?' dit la chievre. 'En non dieu', dist li leus, 'jou te dirais. Je suis I. granz hons et ais moult grant maisnie; et me convient assez plus qu'il ne fait a toy; car tu iés une lache crïauture: si avras de poy assez. Tu avras la paille et je avrais le grain.' 'Ains, mi sire', dit la chievre, 'vous ne dites mie bonne rayson. Mais por dieu, prenez vostre part et moi laissiez la moye.' 'Par la laingue dieu', dit li leus, 'je n'en ferais noyant. Et bien te conseille que je revenrais ci le matin; et tu me saches a dire se tu le feras ou non.' Atant s'en parti li leus; et la chievre demoura toute esbaubie. Et se pensa de .II. viatres qu'elle avoit norri de son lait a sa mamelle, qui estoient d'une abaïe de Citiaus qui estoit pres de lui menant. Dont li uns des chiens avoit non Taburiaus, et li autres Roniaus. Et s'en va droit a aus, et les trova a l'entree de la porte. Et quant Taburiaus et Roniaus virent venir lor mere, si li vont a l'encontre et la font bienvaingnant; et li demandent quis besoinz l'a amenee. Et elle lor dit coment li leus la voloit mener. 'Voire', dit cascuns des chiens, 'par nos botes, ainsi n'ira il pas. Or vous en ralez, et nous vous avons en convant que nous i serons le matin bien main a la person de vous et d'Isengrin; et se dieus plait, il ne vous fera ja tort ne outrage la ou nous soiens.' Atant s'en ala la chievre et s'en vint a son ostel, et trouva ses .II. chevresons plorant, et les rapaisa; et se coucha dormir: mais poi reposa, et se leva bien matin et proia dieu qu'il la conseillat. Atant ez vous les .II. freres Taburial et Ronial. et la saluënt et li demandent se Ysengrins est

12. 13 Si mi comment. 13 aille *manque*. 29 et vint au. dit. 30. 31 venez ou vous i envoiez.

34 sera.

venuz. Et la chievre dit 'Nenil encore.' 'Or vous dirons, belle mere', dïent li chien, 'que nous ferons. Nous nous reponrons en cest burial d'esteule et serons la tuit quoi, et bien verrons et orrons que Ysengrins voudra faire. Car se il nous savoit a sejor, il n'i vendroit pas espoir, ains atendroit tout que nous n'i serïons pas.' 'Par ma foi', dit la chievre, 'mi enfant, vous dites bien.' Et li chien s'en vont et se mucent ou burial d'esteule. Atant ez vous Ysengrins le leu ou vient et amainne Renart, son compere et son conseil, qui maintes mauvaises taches li avoit faites, et dit a la chievre 'Ore dame, estes vous conseillie?' Dont respondi la chievre 'quel conseil voulez vous que j'aye? prenez vostre part et me laissez la moye.' 'Voire', dist li leus, 'en as tu grocie?' 'Certes', dit il, 'ne sera autrement.' Et endementiers que la chievre et li leus betensoient, Renarz gite ses iex vers le burial d'esteule, et voit les queues des viatres, et dist a Ysengrin 'Biaus comperes, prenez vous pres de vostre affaire, car je voys tele chose en vostre affaire que vous ne veez pas.' 'Par le cuer beu', dit li leus, 'sire Renart, il ne sera autrement; j'arais le grain, et elle avra la paille.' 'En non dieu', dist Renart, 'biaus comperes, je neu dis se por bien non, et bien vous en convieigne. Prenez ci garde; je m'en voys.' Et se part Renart d'Ysengrin, et monte en .I. tertre pres d'enqui pour vëoir la fin que ses comperes fera. Et Ysengrins prent ses sacs entre lui et son chereton et les emplissoit dou froment. 'Par la mere dieu', dist la chievre, 'ore estes a l'aide'; et escrie 'Roenel et Taburel, mi enfant, vous veez comment il est.' Et li chien salent hors de l'esteule, et ne demandent qui ot donné. Et assemblerent au leu de cors et de piz, et le portent a terre le ventre deseure, et li montent sor la mormelante, et li font plus de .c. plaies sor le cors de lui; et faisoient les flocons de son poil voler vers le ciel; et l'atornerent enqui en telle maniere que on ne sentoit ni pous ne aleine, et le cuidoient avoir mort. Et prisent le froment et le porterent au grenier a la chievre; et endementiers que il portoient le blé, li charretons prist Ysengrin, et le mist au plus tost que il pot sor la charrete a grant paynne; et se part d'enqui tantost, et le meynne vers son recept. Atant ez vous Renart qui vient a l'encontre, qui tout avoit vëu, et qui mout en estoit liez; car c'estoit sa nature. Il estoit liez quant maus adersoit, et venoit a son compere qui mout estoit maumenez, et li dit en fayngnant 'biaus comperes, il me poise mout de vostre mesestance, et se vous m'en ëussiez crëu, il fust autrement qu'il n'est; car je vous disoie bien que vous prissiez garde a vostre afaire, que je vëoye tel chose en vostre afaire que vous ne veïez pas.' 'Renart, Renart', [qui] dist Ysengrins, 'qui n'a plus d'ami que vous, il n'en a point. On m'a fait honte; je l'amenderais quant je porrays.' Atant se part Ysengrins de Renart; et Renars li fait la loupe; et Ysengrins s'en va en son ostel, ou sa fame, dame Hersenz, l'atendoit et si enfant. Et quant il le virent venir gisant sor la charrete, sor .I. poi d'estrain, si conmencerent a moquier, et li dirent 'plus appareillie chose remaint que ceste. Est çou li fromenz que vous nous deviez ameneir pour faire des gastiaus en quaresme?' Ainsi disoient li maisnie Ysengrin, et on dit pieça 'cui il meschiet, tuit li mesoffrent.' Et Ysengrins descent de la charrete touz bleciez, et s'en va le col bassant couchier en son lit; ne puys ne fu il wariz de ses plaies en .V. mois de l'an. Or revenons a Roenel et a Taburel et a la chievre, qui orent porté le froment ou grenier, et dirent 'bele mere, nous nous en irons en maison qui est assez pres de ci, et se vous avez mestier de nous, nous serons adés appareillié de vous aidier. Et veez ci .I. cor que vous sonnerez, s'il vous est besoyng, et tantost comme nous l'orrons sonner, nous acourrons a vous.' 'Granz mercis', dit la chievre, 'bel enfant. Benoite soit l'eure que je vous aletays premiers.' Atant prindrent le chien congiet et s'en alerent en lor abaïe.

3 Nous vous. 28 neu] nen. 35 estas l'aide. escie. 24 conmencement. 41 acourons.

RESVERIES.

Achille Jubinal, jongleurs et trouvères, Paris 1835, *p.* 34—42. *Comparé par M. Schirmer avec le manuscrit* (*Fonds franç.* 837, *Fol.*174). *Cf. Wackernagel, altdeutsches Lesebuch* (*4e édition*) 975—980.

Nus ne doit estre jolis
s'il n'a amie.
j'aim autant crouste que mie
quant que j'ai fain.
tien cel cheval par le frain,
malëureus.
autant en un comme en deus
ou a hasart.
j'aim autant a lever tart
qu'au point du jor.
onques ne fui sans amor,
n'yver n'esté.
gete aval, c'est por le dé:
qui l'a, si l'ait.
je vois vëoir s'on refait
mes estivaus.
tos jors est li solaus chaus
en plain aoust.
il ne me chaut qu'il me coust,
mes que je l'aie.
c'est a Saint Germain en Laie
que li rois iert.
fetes ce qu'il vous requiert,
je vous en pri.
onques si bele ne vi
ne n'acointai.
par un matin me levai,
quant il fu nuis.
qu'as tu, chetis, qui t'en fuis?
as tu songié?
j'ai une cordele au pié,
c'on m'i laça.
et que dïent cil de la?
feront il pais?
je sai faire sons et lais
et serventois.
on dist que Robers d'Artois
est marïés.
compains, que vaut ore blés
a Monmirail?
fres harens est bons a l'ail,
ce dist chascuns.
mengera hui li communs
plus d'une fois.
as tu vingne qui si bois
a longue alaine?
je sais le romans d'Elaine
de chief en chief.
j'ai une dolor ou chief
qui m'a hui mort.
tels cuide veillier qui dort
en paradis.
quar fusses tu a Paris,
plëust a dieu!
compains, je te pert un gieu:
penssons a el.
il n'i a mis assés sel:
qui a ce fait?
qu'est il ore de vo plait?
dites m'en voir.
je sai bien, por miex valoir
doit on amer.
c'est a Marseille sor mer
que il sommeille.
conseille moi en l'oreille:
sont il bien point?
je n'oi onques robe a point
qu'on me donast.
j'aim autant trieve comme ast
ou que bringnole.
compains, je fui a l'escole
toute m'enfance.
irons nous a pié en France,
quar en parlons.
je sai bien cinquaute sons
tos provenciaus.
Lancelos et Lyoniaus
furent cousin.
levés vos demain matin,

1. 2 *dans Jubinal en un seul vers.* 4 que *manque.* 11 sanz. 17 toz. 29 qu'es *Jubinal.* 32 me i. 38 mariez: blez.
18 assez. 25 Qu'il *J.* 28 oï *J.* 34 piece. 37 toz. 38 Lyomaus. 40 levez.

vilains mauvais.
entre Compiengne et Biauvais
croist de bons vins.
l'en va trop bien aux patins
en ceste terre.
or a li rois d'Engleterre
pais aux François.
vous orrés dedens un mois
mult bien toner.
l'en doit fames honorer
seur toute rien.
por dieu, Perrin, tien te bien
ou tu charras.
c'est a mesdi a Arras
ce oï dire.
je l'ai mis en tirelire
por miex garder.
si le fetes arester
en ceste vile.
il estoient bien deus mile,
tout a cheval.
le romans de Percheval
fist Crestïens.
bon ostel sains Julïens
hui en cest jor.
l'en doit ferir au tabor
a ceste note.
vien ça, s'en drece ma cote
ou ma chemise.
l'abeesse s'est demise
de Malbuisson.
ja par dieu, que nous puisson,
n'i enterrez.
Gauteron, est il ferrez
mes palefrois?
vos n'estes pas si cortois
que je cuidoie.
quant que j'oi crïer Monjoie,
je me repus.
bone aventure ait li dus
et bone joie.
veus tu geter por le troie
ou por le quatre?
il se set trop bien esbatre
de la vïele.

je ne pris pas une astele
vostre dongier.
il le covient alongier
bien plaine paume.
s'ele est couverte de chaume,
ele en iert pire.
nus nom n'oseroit desdire
ma volenté.
il est par sa loiauté
trop bien du roi.
ja, par la foi que vous doi,
n'en serez quites.
tu es bien musars qui luites
a si fort home.
je vos en apele a Rome
de ceste chose.
siet toi la, si te repose:
mestier en as.
s'il ne gete troie et as,
il l'a perdu.
l'en dist que tuit sont pendu
li papelart.
mengeron nous pois au lart
por dïemenche?
il est bien musars qui tenche
a fole gent.
j'ai perdu tout mon argent
a la griioise.
il i a bone cervoise
en Engleterre.
l'en dist qu'il a mult grant guerre
en Lombardie.
je chant sovent por m'amie
que j'aim tant.
je reving l'autrier de Gant
tos desconfis.
eschis sui de mon païs,
ne sai por qoi.
je l'amoie en bone foi:
or m'a trahi.
l'en a un home bani
hors de la vile.
escoutés de dame Guile
comme ele tenche.

8 orrez dedenz. 18 les *J.* 20 étoient *J.* .11. 22 romanz. 32 p diu. 38 que *manque.*

2 dangier. 3 convient *J.* 6 ert. 14 homme: Romme. 21 sont] est *J.* 23 mengerons. 24 p. diemienche *J.* 25 tence. 36 toz. 41 homme. 43 escoutez. 44 tonee.

l'autrier par un dïemenche
je pris congié.
il se sont bien haubregié
por miex combatre.
ce n'est mie vins a quatre
que je bui ier.
ci fet meillor qu'au moustier,
bevons assés.
Perrins est mult bien amés
en cest païs.
entre Chartres et Paris
n'a que vint lives.
li Sarrasin ont pris trives
de nostre roi.
par foi je ne sai por qoi
je m'en reving.
es tu de cels de Haiding,
de la foi male?
il a dis sols en ma male
d'artisïens.
l'autrier menjai a Orliens
trop bones tartes.
veïstes vous deus bistardes
le blé mengier?
diex, comme il estoient fier
sor tos les autres.
il avront mult lues pautres,
no pelerin.
l'en le doit en parchemin
metre ou en cire.
je ne vous en vueil plus dire
sanz argent.

RUSTEBUEF.

Oeuvres complètes de Rutebeuf recueillies par Achille Jubinal, Paris 1839, 2 *Vol.* 1, 5—12; 212—217; 2, 101—105. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 837, *Fol.* 307; *Fol.* 323; *Fol.* 301. *Comparez avec le no. III le Theophilus bas-allemand* 583—714 *Ettm.*

I.

LE MARIAGE RUSTEBUEF.

En l'an de l'incarnacïon,
VIII jors aprés la nascïon
Jhesu qui soufri passïon,
en l'an soissante,
qu'arbres n'a foille, oisel ne chante,
fis je toute la rien dolante
qui de cuer m'aime:
nis li musarz musart me claime.
or puis filer, qu'il me faut traime;
mult ai a faire.
deus ne fist cuer tant de pute aire,
tant li aie fait de contraire
ne de martire,
s'il en mon martire se mire,
qui ne doie de bon cuer dire
'je te claim cuite.'
envoier un home en Egypte,
ceste dolor est plus petite
que n'est la moie;
je n'en puis mais se je m'esmoie.
l'en dit que fous qui ne foloie
pert sa saison:
sui je marïez sanz raison?
or n'ai ne borde ne maison.
encor plus fort:
por plus doner de reconfort
a ceus qui me heent de mort,
tel fame ai prise
que nus fors moi n'aime ne prise,
et s'estoit povre et entreprise,
quant je la pris.
a ci marïage de pris,
c'or sui povres et entrepris
ausi comme ele,
et si n'est pas gente ne bele.
cinquante anz a en s'escuële,
s'est maigre et seche:
n'ai pas paor qu'ele me treche.
despuis que fu nez en la greche
deus de Marie,

2 je *manque*. 8 assez: amez. 14 no.
I. *Le titre est d'une main plus récente.* 27 musars. 30 diex. put. 31 fet. 36 homme.

3 x *Ms.* dix *J.* 7 vos *J*; *Ms.* v^9. 11 deux *J.* 10 toz. 18 mes. 19 fols. 20 seson: reson: meson. 25 cels. 34 .L. 38 diex.

ne fu mais tele espouserie.
je sui toz plains d'envoiserie:
bien pert a l'uevre.
or dira l'en que mal se prueve
Rustebués qui rudement uevre:
l'en dira voir,
quant je ne porrai robe avoir.
a toz mes amis fais savoir
qu'il se confortent.
plus bel qu'il porront se deportent;
a ceus qui teus noveles portent
ne doingnent gaires.
petit dout mais provos ne maires:
je cuit que deus li debonaires
m'aime de loin:
bien l'ai prové a cest besoin.
la sui ou le mail met le coin:
deus m'i a mis.
or fais feste a mes anemis,
duel et corouz a mes amis.
or au voir dire,
se deu ai fait corouz ne ire,
de moi se puet jouer et rire,
que biau s'en vange.
or me covient froter au lange:
je ne dout privé ne estrange
que il riens m'emble.
n'ai pas busche de chesne ensamble;
quant g'i sui si a fou et tramble,
n'est ce assez?
mes poz est brisiez et quassez
et j'ai toz mes bons jors passez.
je qu'en diroie?
nis la destructïon de Troie
ne fu si grant comme est la moie.
encore i a,
foi que doi avé Maria,
s'onques nus hom por mort prïa,
si prit por moi:
je n'en puis mais se je m'esmoi.
avant que veigne avril ne mai
vendra quaresme.
de ce puis bien dire mon esme:

1 mes. 5 Rustebuef. oevre. 7 porai. 8 faz. 11 cels. tels. 13 mes. 14 diex *etc.* 15 loing: besoing: coing. 19 faz. 21 au] du. 22 dieu ai fet. 31 pos. 40 mes, *toujours.* 41 viegne.

de poisson autant com de cresme
avra ma fame.
grant loisir a de sauver s'ame:
or gëunt por la douce dame,
qu'ele a loisir,
et voist de haute eure gesir,
qu'el n'avra pas tout son desir,
c'est sanz doutance.
or soit plaine de grant soufrance,
que c'est la plus grant porvëance
que je i voie.
par cel seignor qui tout avoie,
quant je la pris, petit avoie
et ele mains.
je ne suis pas ouvriers de mains:
l'en ne savra ja ou je mains
por ma poverte.
ja n'i sera ma porte overte,
quar ma maison est trop deserte
et povre et gaste:
sovent n'i a ne pain ne paste.
ne me blasmez se je me haste
d'aler arriere,
que ja n'i avrai bele chiere.
l'en n'a pas ma venue chiere,
se je n'aporte.
c'est ce qui plus me desconforte
que je n'ose entrer en ma porte
a vuide main.
savez comment je me demain:
l'esperance de lendemain
ce sont mes festes.
l'en cuide que je soie prestres,
quar je fais plus sainier de testes
(ce n'est pas guile)
que se je chantasse evangile.
l'en se saine par mi la vile
de mes merveilles.
l'en les doit bien conter aus veilles:
il n'i a nules lor pareilles,
ce n'est pas doute.
il pert bien que je n'i vi goute:
deus n'a nul martir en sa route
qui tant ait fait.
s'il ont esté por deu deffait,
rosti, lapidé ou detrait,

18 ouverte. 19 meson. 34 faz. 36 chantaisse. 39 l'en] on. 44—46 fet: deffet: detret.

je n'en dout mie
que lor paine fu tost fenie:
mais ce durra toute ma vie
sanz avoir aise.
or pri a deu que il li plaise,
ceste dolor, ceste mesaise
et ceste enfance
m'atort a vraie penitance,
si qu'avoir puisse s'acointance. Amen.

II.

LA DESPUTOISON DE CHARLOT ET DU BARBIER.

Lautrier un jor jouer aloie
devers l'Auçoirrois Saint-Germain,
plus matin que je ne soloie,
qui ne lief pas volentiers main.
si vi Charlot en mi ma voie,
qui le barbier tint par la main.
et bien monstroient toute voie
qu'il n'erent pas cousin germain.
Il se disoient vilonie
et si getoient gas de voir.
'Charlot, tu vas en compaignie
por crestïenté decevoir:
c'est trahison et felonie,
ce puet chascuns apercevoir.
la teue loi soit la honie:
tu n'en as point, au dire voir.'
'Barbier, foi que doi la banlive
ou vous avez vostre repaire,
vous avez une goute vive:
jamais n'ert jor qu'il ne vous paire.
saint Ladres a rompu la trive,
si vous a feru el vïaire;
por ce que cist maus vous eschive
ne requerrez mais saintuaire.'
'Charlot, foi que doi sainte Jame,
vous avez ouan fame prise:
est ce selonc la loi esclame
que Kayfas vous a aprise?
vous creez autant nostre dame,
ou virginitez n'est maumise,
com je crois c'uns asnes ait ame:
vous n'amez deu ne sainte yglise.'

II. *Au titre* Challot. 31 doit. 34 james. 38 mes. 46 dieu.

'Barbier sanz rasoir, sanz cisailles,
qui ne sez rooigner ne rere,
tu n'as ne bacins ne toailles
ne de qoi chaufer eve clere.
il n'est rien nee que tu vailles,
fors a dire parole amere.
s'outre mer fus, encor i ailles
et fai proësce qu'il i pere.'
'Charlot, tu as toutes les lois:
tu es juÿs et crestïen,
tu es chevaliers et borgois,
et quant tu vués clerc arcïen.
tu es maqueriaus chascun mois,
ce dïent bien li ancïen;
tu fez sovent par ton gabois
joindre deus cus a un lïen.'
'Barbier, or est li tens venuz
de mal parler et de mesdire,
et vous serez ainçois chenuz
que vous laissiez ceste matire;
mais vouz morrez povres et nuz,
car vous devenez de l'empire.
se sui por maqueriaus tenuz,
l'en vos retient a va-li-dire.'
'Charlot, Charlot, biaus douz amis,
tu te fez aus enfans le roi;
se tu i es, qui t'i a mis?
tu i es autant comme a moi.
de sambler fous t'es entremis,
mais, par les eus dont je te voi,
teus t'a argent en paume mis
qui est assez plus fous de toi.'
'Barbier, or vienent les groiseles:
li groiselier sont boutoné,
et je vous raport les noveles
qu'el front vous sont li borjon né.
ne sai se ce seront ceneles
qui ce vis ont aironé:
els seront vermeilles et beles
avant que l'en ait moissoné.'
'Ce n'est mie meselerie,
Charlot, ainçois est goute rose.
foi que je doi sainte Marie

8 fais. 12 veus. 16 .II. 20 lessiez. martire. 21 mes. 26 *D'après Jubinal les enfans de Louis IX, auprès desquels ce Charlot, un jongleur, aurait joué le rôle de fou de cour.* 29. 32 fols. 30 mes. iex. 31 tels.

que vous n'amez de nule chose.
vous creez miex en juërie,
qui la verité dire en ose,
qu'en celui qui par seignorie
a la porte d'enfer desclose.

Et nequedent se Rustebués,
qui nous connoist bien a dis anz,
voloit dire deus motés nués,
mais qu'au dire fust voir disanz,
ne contre toi ne a mon ués,
mais por le voir se fust mis anz,
je le vueil bien se tu le vués
que le meillor soit eslisanz.

Seignor, par la foi que vous doi,
je ne sai le meillor eslire:
le mains pïor, si com je croi,
vous eslirai je bien du pire.
Charlot ne vaut ne ce ne qoi,
qui en vuet la verité dire;
il n'a ne crëance ne foi
ne que chiens qui charoingne tire.

Li barbiers connoist bone gent
et si les sert et les honeure,
et met en eus cors et argent,
paine de servir d'eure en eure,
et set son mestier bel et gent,
se besoins li recoroit seure,
et s'a en lui mult biau sergent,
que com plus vit et plus coleure.

III.

MIRACLE DE THEOPHILE.

Ici parole nostre dame a Theophile et dist.

'Qui es tu, va, qui vas par ci?'
'ha, dame, aiez de moi merci!
c'est li chetis
Theophile, li entrepris,
que maufé ont loié et pris.
or vieng proier
a vous, dame, et merci crïer
que ne gart l'eure qu'asproier
me veingne cil
qui m'a mis a si grant escil.
tu me tenis ja por ton fil,
roïne bele.'

Nostre dame parole.

je n'ai cure de ta favele;
va t'en, is fors de ma chapele.

Theophiles parole.

dame, je n'ose.
flors d'aiglentier et lis et rose,
en qui li fis deu se repose,
que ferai gié?
malement me sent engagié
envers le maufé enragié:
ne sai que faire.
jamais ne finerai de braire,
virge, pucele debonaire,
dame honoree.
bien sera m'ame devoree
qu'en enfer sera demoree
avoec Cahu.

Nostre dame.

Theophile, je t'ai sëu
ça en arriere a moi ëu;
saches de voir:
ta chartre te ferai ravoir
que tu baillas par non savoir.
je la vois querre.

Ici va nostre dame por la chartre Theophile.

Sathan, Sathan, es tu en serre?
s'es or venuz en ceste terre
por commencier a mon clerc guerre,
mar le penssas.
rent la chartre que du clerc as,
quar tu as fait trop vilain cas.

Sathan parole.

je la vous rande?
j'aim miex assez que l'en me pende.
ja li rendi je sa provande
et il me fist de lui offrande
sanz demorance,
de cors et d'ame et de sustance.

Nostre dame.

et je te foulerai la pance.

Ici aporte nostre dame la chartre a Theophile.

amis, la chartre te raport.

7 .x. 8 .II. 9. 11 mes. 10 oes. 12 veus. 16 pieur. 19 veut. 24 els. 14 viengne.

9 filz dieu. 13—15 ferc : brere : debonere. 14 james. 34 fet.



arivez fusses a mal port
ou il n'a solaz ne deport.
a moi entent:
va a l'evesque et plus n'atent.
de la chartre li fai present,
et qu'il la lise
devant le pueple en sainte yglise,
que bone gent n'en soit sorprise
par tel barate.
trop aime avoir qui si l'achate:
l'ame en est et honteuse et mate.

Theophile.

volentiers, dame.
bien fusse mors de cors et d'ame.
sa paine pert qui ainsi same,
ce voi je ici.

Ici vient Theophile a l'evesque et li baille sa chartre et dist.

sire, oëz moi por deu merci!
quoi que j'aie fait, or sui ci.
par tenz savroiz
de qoi j'ai mult esté destroiz:
povres et nus, maigres et froiz
fui par defaute.
anemis qui les bons assaute
ot fait a m'ame geter faute
dont morz estoie.
la dame qui les siens avoie
m'a desvoié de male voie
ou avoiez
estoie et si forvoiez
qu'en enfer fusse convoiez
par le dëable,
que deu le pere esperitable
et toute ouvraingne charitable
laissier me fist.
ma chartre en ot de quanqu'il dist,
seelé fu quanqu'il requist.
mult me greva,
par pou li cuers ne me creva.
la virge la me raporta,
qu'a deu est mere,
la qui bonté est pure et clere.
si vous vueil proier com mon pere
qu'el soit lëue,
qu'autre gent n'en soit decëue,
qui n'ont encore apercëue
tel tricherie.

Ici list l'evesque la chartre et dist.

oëz por deu le fil Marie,
bone gent, si orrez la vie
de Theophile
qui anemis servi de guile.
ausi voir comme est evangile
est ceste chose:
si vous doit bien estre desclose.
or escoutez que vous propose.
'A toz ceus qui verront ceste letre commune,
fait Sathan a savoir que ja torna fortune,
que Theophiles ot a l'evesque rancune,
ne li laissa l'evesque seignorie nesune.
Il fu desesperez quant l'en li fist l'outrage:
a Salatin s'en vint qui ot el cors la rage
et dist qu'il li feroit mult volentiers homage
se rendre li pooit s'onor et son domage.
Je le guerroiai tant com mena sainte vie,
c'onques ne poi avoir desor lui seignorie.
quant il me vint requerre, j'oi de lui grant envie
et lors me fist hommage, si rot sa seignorie.
De l'anel de son doi seela ceste letre,
de son sanc les escrist, autre enque n'i fist metre,
ains que je me vousiss de lui point entremetre
ne que je le feïsse en dignité remetre.'
Issi ouvra icil preudom.
delivré l'a tout a bandon
la deu ancele,
Marie la virge pucele
delivré l'a de tel querele.
chantons tuit por ceste novele:
or levez sus,
disons '*te deum laudamus.*'

16 ici] bien. 19 oiez. dieu. 20 fet. ici. 26 fet. 27 mors. 34 dieu. 36 lessier. 40 poi.

1 dieu. 9 oiez. dieu le filz. 11 Theophiles. 12 qu'anemis. 17 tos cels. lettre. 18 fet. 20 lessa. 23 hommage. 29 doit. lettre. 35 dieu.

ADANS DE LA HALLE, OU ADANS LI BOÇUS.

I. *Altfranzösische Lieder berichtigt und erläutert von Eduard Mätzner*, *Berlin* 1853, *p* 23—25
II. *Romvart von Adelbert Keller*, *p.* 316—323.

I.

Il ne muet pas de sens celui ki plaint
paine et travail ki li ert avantage.
pour çou ne puis vëoir que cil bien aint
ki pour goïr d'amours sousfranche gage.
qui n'est soufrans et d'estable corage,
il ne se doit entremetre d'amer;
car ne puet cors en amours pourfiter
qi est a conpaignie a cuer volage.

Cil qi d'amours essauchier ne se faint,
ne puet avoir en li servir damage.
qui bien le sert, cis biens fais li remaint,
que mal drois est qui li tourt a hontage.
dont ne fait pas cieus c'on le tiegne a sage
qui sert sa dame et amours de giler:
chascuns l'en doit haïr et eskiver
con celui qui sa loiauté engage.

Voirs est k'amours toutes valours ataint,
et par li sont furni maint vasselage,
les siens garnist, toutes cruautés vaint:
dont sachent tuit ke g'ere en son servage.
de bien amer voeil maintenir l'usage;
plus doucement ne puis mon tans user,
car j'en vail mieus d'un savereus penser
et d'un espoir joli qui m'asouage.

N'est pas petis li maus qui me destraint:
mon taint vïaire, entrai a cest mougnage.
par vo cuer l'ai, dame, qant il ne fraint
vers moi que riens ne demant par hausage
et qui sui tous vostres a iretage.
de che que vous m'avés fait endurer
veïst on tost autrui desesperer;
mais ja pour çou ne penserai folage.

Merci, dame, la qui biautés sourvaint
mon cuer qui vous a fait lige homage
veraiement, k'en vous li pooirs maint
de bien et tost alegier mon malage,
et k'en autrui n'en voi le signourage.
me voilliés vous d'un regart conforter,
et souffrance ne me porra grever,
car boins secours fait bien tenir estage.

Coument k'a moi soit ma dame sauvage,
pour son voloir aconplir sans veer
me voeil a li boinement presenter
par toi, cançon, n'i kier autre mesage.

II.

C'est li coumencemens du jeu Adan le boçu.

Seignour, savés pour koi j'ai men abit cangié?
j'ai esté aveuc feme, or revois au clergié.
or avertirai çou que j'ai pieça songié.
ancoi sui a vous tous venus prendre congié.
dire ne porront mie aucun que j'ai antés
que d'aler a Paris soie pour nient vantés:
cascuns puet revenir, ja si n'ert encantés,
car en grant maladie gist sovent grans santés.
ne pour tant n'ai jou mie ci men tans si perdu
que jou n'aie en amor loiaument entendu,
si k'encore en part il a tes qieus li pos fu.
or revois a Paris.

or se lieve uns persounages et respont.

caitis, k'i feras tu?
onques d'Arras boins clers n'isi,
et tu le veus faire de ti!
ce seroit grans abusïons.

or respont Adans.

n'est mie Rikiers Amïons
boins clers et soutieus en sen livre?

et uns autres respont.

ouail, pour deus deniers le livre;
je ne voi que sace autre cose:
mais nus reprendre ne vous ose,
tant avés vous müaule chief.

or respont uns autres a celi.

cuidiés vous k'il venist a kief,
biau dous amis, de çou qu'il dist?

or respont Adans.

chascuns les paroles despit,
ce me samble, et jete molt loing;

3 avantaje, *et ailleurs de même* j. 16 eskiever. 30 vostre. 39 me veil lies *Keller*, me veil les *Mätzner*.

31 deus] IIII *K*, II. *M* (*Michel*).

mais puis que venroit au besoing
et qu'il m'estuet par moi aidier,
saciés je n'ai mie si chier
d'Arras le soulas et le joie,
que l'aprendre laissier en doie,
puis que dieus m'a douné engien.
tans est que jou l'atourne a bien;
j'ai ci assés me bourse escouse.

or li respont uns autres.

et que devenra li pagouse,
me coumere dame Maroie?

et Adans respont.

biau sire, aveuc men pere iert ci.

et cieus li respont.

maistres, il n'ira mie ensi,
s'ele se puet metre a le voie;
car bien sai, s'onques le counui,
que s'ele vous i savoit hui,
qu'ele iroit demain sans respit.

et respont Adans.

et savés vous que j'en ferai?
pour li espanir, meterai
de le moustarde seur men vit.

et cieus li respont.

maistre, tout çou ne vous vaut nient
ne point li cose a çou ne tient
n'ensi n'en poës vous aler;
car puis que sainte eglise apaire
deus gens, ce n'est mie a refaire.
eusiés pris garde a l'engrener.

et Adans li respont.

par foi, cis dist par devinalle,
ausi que par ci le me taille:
qi se fust wardés a l'emprendre?
amours me print en un tel point
u li amans deus fois se point,
s'il se veut contre li desfendre;
car pris fui u premier boullon,
tout droit en le verde saison
et en l'apreté de jouvent,
u li cose a plus grant saveur
ne nus ne qace sen meilleur
fors çou ki li vient a talent.
estés faisoit bel et seri,
vert et cler et fres et flouri,
delitable en chanz d'oiseillons,
el haut bos, pres de fontenele
clere sus maillie gravele:
adont me vint avisïons
de celi que j'ai a feme ore,
qi or me samble pale et sore.
adont estoit blanke et vermeille,
rïans, amoureuse et deugie;
or sanle crasse et mautaillie,
tristre et tençans.

or respont li persoune de devant.

c'est grans merveille.
voirement estes vous müaules,
qant faitures si delitaules
avés si briément oublïees:
bien sai pour qoi estes saous.

et respont Adans.

pour koi?

et cieus lui.

ele a fait envers vous
trop grant markié de ses denrees.

et respont Adans.

trop riquece a çou ne tient point;
mais amours si le gent enoint
et de grace si enlumine
en feme et fait sambler plus grande,
si c'on cuide d'une truhande
que ce soit bien une roïne.
si cring sambloient reluisant
d'or, crespe et roit et fourmïant;
or sont këu, noir et pendic.
tout me sanle ore en li muë:
ele avoit front bien compassé,
blanc, ouni, large fenestric;
or le voi creté et estroit.
les sourcieus par samblance avoit
enarcans, soutieus et ligniés
de brun poil, con trais de pincel,
pour le rewart faire plus bel;
or les voi espars et dreciés
con s'il veulent voler en l'air.
si noir oel me sambloient vair,
sec et fendu, prest d'acointier,
gros desous, delïés fouciaus

27 pres. 28 saint *K*. 29 .II. 36 .II.

2 el] et. 4 vient *K*. 9 crase. 15 oublees. 26 fais *K*, fet *M*. 26 em feme *K*. 27 cui. 39 rouart. 44 delie *K*, deliez *M*.

a deus petis plocons jumiaus,
ouvrans et cloans a dangier,
en rewars simples amoureus;
et se descendoit entre deus
li tuiaus du nes bel et droit,
poursievans par ars de mesure,
qi il dounoit fourme et figure,
et de geeté soupiroit.
entour avoit blanques maisseles,
faisans au ris doës foiseles,
un peu nuëes de vermeil,
parant parmi le ceuvrekief;
ne dieus ne venroit mie a kief
de faire un vïaire pareil
que li siens adont me sanloit.
li bouque aprés se poursievoit
graile a cors et grosse u moilon,
fresque et vermeille plus que rose;
blance endenture, jointe et close;
et aprés fourcelé menton,
dont naissoit li blanque gorgete,
trusk' as espaules sans fosete,
ounie et grosse en avalant;
haterel poursievant deriere
sans poil, gros et blanc de maniere,
seur se cote un peu reploiant;
espaules qui point n'encruçoient,
dont li lonc braç adevaloient,
gros et graile, u il aferoit.
et encor estoi ce du mains,
qi rewardast ses blances mains,
dont naissoient li biau lonc doit,
a basse jointe, graille en fin,
couvert d'un bel ongle sangin,
pres de le car ouni et net.
or venrai au moustre devant,

1 .II. 3 rouars *K*, regart *M*. 10 does] I; *K*. au rire .II; *Ms*. au ris de .II. 23 grose.

puis le gorgete en avalant,
tout premier au pis camuset,
dur, cort et haut de point et bel,
entrecloant le ruiotel
d'amours, qui quiet en le fourcele;
boutine avant a rains vauties,
com mances d'ivoire entaillies
a ces coutiaus a demisele;
plate hanque, ronde ganbete,
gros braon, basse quevillete,
pié vautiç, haingre, a peu de char.
en li me sambloit teus devise,
si croi que desous le quemise
n'aloit point li sourplus en dar.
et ele perçut bien de li
que je l'amoie plus que mi,
si se tint vers moi chierement;
et com plus chiere se tenoit,
en mon cuer plus croistre fesoit
amor et desir et talent.
avoec s'en mesla jalousie,
desesperance et derverie,
et plus et plus ere en ardor
por s'amor, et mains me connui,
tant c'onques a aise ne fui,
si oi fet du mestre seignor.
bele gent, ensi fui je pris
pour amour qui si m'eut soupris:
car faitures n'eut point si beles
comme amours le me fist sambler;
mais desirs le me fist gouster
a le grant saveur de Vauceles.
s'est tens que je m'en reconnoisse
tout avant que ma fame engroisse
ne que la chose plus me coust:
quar mes fains en est rapaiez.

8 ces demiseles *K*. 10 bran *K*. 13 si *M*: *et K*. 23 ert. ardant. 29 faiture *K*. 30 comme *M*: q *K*.

DESCORT DE COLIN MUSET.

Altfranzösische Lieder und Leiche von Wilh. Wackernagel, p. 72—74.

Or voi lou douls tens repairier
ke li rosingnors chante en mai,
et je cuit ke doie aligier
li mals et la dolour ke j'ai.
Adonc m'ocïent li delai
d'amors ki les font engringnier.
lais, mar vi onkes son cors gai,
s'a ma vie ne le conquier.
Amors de moi ne cuide avoir pechiés
por ceu ke seux ses liges hons sougiés.
douce dame, preigne vos en pitiés:
ki plux s'abaissę, plux en est haitiés.
Et quant si grant chose enpris ai
com de vostre amor chalongier,
tous tens en perdon servirai,
se tost n'en ai autre luwier.
ma tres douce dame honoree,
je ne vos os nes proier.
cil est trop fols ki si haut bee
c'om n'i ose aprochier.
Mais toute voie
tres bien je voroie,
vostre amor fust moie
por moi ensignier.
car a grant joie
vit et s'esbanoie
cui amors maistroie:
bien se doit prixier.
Ki bien veult d'amors joïr,
se doit soffrir et endureir
kan k'elle li veult merir:
a repentir ne doit penseir,
c'om puet bien tout a loixir
son boen desir a poent meneir.
endroit de moi cuit morir
muels ke guerir por bien ameir.
Se je n'ai la joie grant
ke mes cuers desire tant,
defenir m'estuet briément,
douce rien, por cui je chant.
en mon descort vos demant
un ris debonairement.
s'en vivrai plux longuement,
moins en avrai de torment.
Belle, j'ai si grant envie
d'enbraissier vostre cors gent,
s'amors ne m'en fait aïe,
j'en morrai prochiennement.
amors ne me faudrait mie,
car je l'ai tous jors servie,
et ferai toute ma vie
sens nulle fauce pensee
plux de toute gent loëe,
plux ke nulle ke soit nee.
se vostre amor m'est donee,
bien iert ma joie doublee.
Mon descort ma dame aport
la bone duchesce por chanteir:
de tous biens a li m'acort,
k'elle aimme deport, rire et jueir.
Dame, or vos veul bien moustreir
ke je ne sai vostre peir
de bone vie meneir
et de loiaulment ameir.
adés vos voi amendeir
en vaillance et en doneir:
nel laissiés jai por jangleir,
k'il ne vos puet riens greveir.

9 pechiet. 10 ces. sougis. 12 ke. en *W: manque..* 13 ai *W: manque.* 18 os *W:* ols. 19 beie. 22 je *manque: W. supplée* le 26 esbanoie *W:* enbanoie.

JEHAN DE MEUNG, CONTINUATION DU ROMAN DE LA ROSE.

Le roman de la Rose, nouvelle édition par Francisque Michel, Paris 1864, *p.* 277—285, *V.* 9106—9339. *Donné ici d'après le ms.* 378, *Fol.* 37. *Le premier passage imite la description de l'age d'or donnée par Ovide* (*Métam.* 1, 88 *ss.*).

Jadis au tens nos prumiers peres
et de nos prumeraines meres,
si com la letre le tesmoigne,
par cui nous savons la besoigne,
furent amours loiaus et fines,
sanz couvoitise et sanz rapines.
li siecles ert moult precïeus,
n'erent pas si delicïeus
ne de robes ne de vïandes.
il cueilloient el bois les glandes
pour pain, pour char et pour poissons
et cerchoient par ces buissons,
par plains, par vaus, et par montaignes,
pommes, poires, noiz et chastaignes,
boutons et meures et pruneles,
franboises, freses et ceneles,
feves et pois et tes chosetes,
tous fruiz, racines et herbetes,
et des espiz de blé frostoient,
et des roisins es bois grapoient
sanz metre en pressoir ne en esnes.
li miel decoroient des chesnes,
dont abondanment se vivoient,
et de l'eave simple beuvoient
senz querre pigment ne claré,
n'onques ne burent vin paré.
n'ert point la terre lors aree,
mais, si com diex l'avoit paree,
par soi meïsmes aportoit
ce dont chascuns se confortoit.
ne queroient saumons ne luz,
ainz vestoient les cuirs veluz
et faisoient robes de lainnes,
sanz taindre en herbes ne en grainnes,
si com il venoient des bestes.
couvertes erent de genestes,
et de fueilles et de ramiaus
leur bordetes et leur hamiaus,
et faisoient en terre fosses.
es roches et es tiges grosses
des chesnes crués se reboutoient,
quant la tempeste redoutoient.
de quel que tempeste aparant
la s'en fuioient a garant.
et quant dormir par nuit voloient,
en leu de coustes aportoient
en leur casiaus monciaus de gerbes,
de fueilles, de mousses ou d'erbes.
et quant li airs ert apaisiez,
et li tans douz et aaisiez
et li venz douz et delitable,
si comme en primtens pardurable,
que cil oisel chascun matin
s'estudïent en leur latin
a l'aube du jour saluër,
qui tout leur fait leur cuers muër,
Zephirus et Flora sa fame,
qui des fleurs est deesse et dame
(cil dui font les floretes naistre,
fleurs ne connoissent autre maistre,
car par tout le monde semant
les vont cil et cele ensemant
et les forment et les coulorent
des colours dont les flors honnorent
puceles et vallez proisiez,
de biaus chapelez renvoisiez
pour l'amour des fins amoreus,
car moult ont en grant amour eus),
des floretes leur estendoient
les coutes pointes, qui rendoient
tel resplendeur par ces herbages,
par ces prez et par ces ramages
qu'il vous fust avis que la terre
vousist enprendre estrif ou guerre
au ciel d'estre miex estelee:

1 premiers. 2 premeraines.

3 des *M.*] es. crues *M.*] gros. 4 la] lair.
18 touz.

tant ert par ses fleurs revelee.
sour tels coustes com je devise,
sanz rapine et sanz couvoitise
s'entracoloient et baisaient
cil cui les geus d'amours plaisaient
cil arbre vert par ces gaudines,
leur paveillons et lor cortines,
de leur rains sor aus estendoient,
qui dou soleill les desfendoient.
la demenoient leur karoles,
leur geus et leur oiseuses moles,
les simples genz assëurees,
de toutes cures escurees,
fors de mener jolivetez
par fines amïabletez.
n'encor n'avoit fait roi ne prince
mesfais, qui l'autrui tost et pince.
trestuit paraill estre soloient
ne riens propre avoir ne voloient.
bien savoient ceste parole
qui n'est mençongiere ne fole,
c'onques amours et seignorie
ne s'entrefirent compaingnie
ne ne demorerent ensamble:
cil qui maistrie, les dessemble.
  Pour ce voit on des marïages,
quant li mariz cuide estre sages,
il chastoie sa fame et bat
et la fait vivre en tel debat
qu'il li dit qu'ele est nice et fole,
dont tant demeure a la karole
et dont el hanste si souvent
des jolis vallez le couvent,
que bonne amours n'i puet durer:
tant s'entrefont maus endurer,
quant cil veult la maistrise avoir
du cors sa fame et de l'avoir.
'trop estes', fait il, 'vilotiere,
si ravez trop nice maniere:
quant sui en mon labour alez,
tantost espringuez et balez
et demenez tel rabaudie,
que ce samble estre ribaudie,
et chantez comme une seraine.
diex vous mete en male semaine!
et quant vois a Romme ou en Frise
porter nostre marchëandise,
puis vous tenez tantost si cointe,
car je sai bien qui m'en acointe,
que par tout en vait la parole.
et quant aucuns vous an parole,
vous respondez 'hari, hari,
c'est pour l'amour de mon mari.'
pour moi, las dolereus chetis,
qui set se je forge ou je tis
ou se je sui ou morz ou vis?
l'en me devroit flastir ou vis
une vessie de mouston.
certes je ne vaill un bouston,
quant autrement ne vous chasti.
moult m'avez or bon los basti,
quant de tel chose vous ventez;
chascuns set bien que vous mentez.
pour moi, las dolereus, pour moi!
maus ganz de mes mains enfourmoi
et cruieusement me deçui
quant onques vostre foi reçui
le jour de nostre marïage.
pour moi menez tel rigolage?
pour moi menez vous tel bobant?
qui cuidiez vous aler lobant?
ja n'ai je pas lors le pooir
de ces cointeries vëoir,
que cil ribaut saffre et frïant,
qui vont ces pustains espïant,
entour vous remirent et voient,
quant par ces rues vous convoient.
a cui parez vous ces chastaingnes?
qui me puet faire plus d'engaingnes?
vous faites de moi chape a pluie,
quant orendroit lez vous m'apuie.
je voi que vous estes plus simple
en cest seurcot, en ceste guimple
que tourterele ne coulons:
ne vous chaut s'il est courz ou lons.
quant sui touz seulz lez vous gesanz,
qui me donroit quatre besanz,
combien que debonnaires soie,
se pour honte ne le laissoie,
ne me tenroie de vous batre,
pour vostre grant orgueill abatre.
si sachiez qu'il ne me plaist mie

41 espinguez.

6 responnez.

qu'il ait seur vous nule cointie,
soit a karole, soit a dance,
fors seulement en ma presence.
D'autre part nel puis plus celer,
entre vous et cel bacheler,
Robichonnet au vert chapel,
qui si tost vient a vostre apel,
avez vous terres a partir?
vous ne pouez de lui partir.
tous jors ensamble flajolez,
ne sai que vous entrevolez,
que vous pouez vous entredire.
tous vis m'estuet enragier d'ire
par vostre fol contenement.
par icelui dieu qui ne ment,
se vous jamais parlez a li,
vous en avroiz le vis pali,
voire certes plus noir que meure,
car de cops, se diex me sequeure,
ainz que ne vous ost cest musage,
vous donrai tant par cel visage,
qui tant est as musarz plaisanz,
que vous tendroiz coie et taisanz.
ne jamais hors sanz moi n'irez,
mais a l'ostel me servirez
en bons aniaus de fer rivee.
dëable vous font si privee
de ce ribaut plain de losange,
dont vous dëussiez estre estrange.
ne vous pris je pour moi servir?
cuidiez vous m'amour desservir
par acointier ces orz ribauz,
pour ce qu'il ont les cuers si bauz
et qu'il vous retruevent si baude?
vous estes mauvaise ribaude,
si ne me puis en vous fïer:

26 haniaus.

maufé me firent marïer.
Ha, se Theofratus crëusse,
ja fame espousee n'ëusse.
il ne tient pas homme pour sage
qui fame prent en marïage,
soit laide ou bele, ou povre ou riche:
car il dist pour voir et affiche,
en son noble livre Aureole,
qui bien fait a lire en escole,
qu'il y a vie trop grevaine,
plaine de travail et de paine
et de contens et de rïotes
par les orgueulz des fames sotes,
et de dangiers et de reprouches
qu'il font et dïent par leur bouches,
et de requestes et de plaintes
qu'il truevent par ochoisons maintes.
si ra grant paine en euls garder,
por leur fox vouloirs retarder.
et qui veult povre fame prendre,
a norrir la l'estuet entendre
et a vestir et a chaucier;
et s'il tant se cuide essaucier
qu'il la preigne riche forment,
a souffrir l'a a grant torment:
tant la trueve orgueilleuse et fiere
et seurcuidee et bobenciere,
s'ele est bele, tuit y aqueurent,
tuit la poursivent, tuit l'enneurent,
tuit i luitent, tuit i travaillent,
tuit i hurtent, tuit i bataillent,
tuit a li servir s'estudïent,
tuit vont entour li, tuit la prïent,
tuit i musent, tuit la convoitent.
si l'ont en la fin, tant esploitent,
car tours de toutes parz assise
enviz eschape d'estre prise.

1 mauffez.

JEHAN DE JOINVILLE, HISTOIRE DE SAINT-LOUIS.

Histoire de Saint-Louis par J. sire de Joinville, publiée par N. de Wailly, Paris 1868, *p.* 39—46.

Aprés ce que il fu croisiez, se croisierent Robers li cuens d'Artois, Auphons cuens de Poitiers, Charles cuens d'Anjou, qui puis fu roys de Cezile, tuit troi frere le roy; et se croisa Hugues dus de Bourgoingne, Guillaumes cuens de Flandres, freres le conte Guion de Flandres nouvellement mort; li bons Huës cuens de Saint-Pol, messires Gauchiers ses niez, qui mout bien se maintint outre mer et mout ëust valu se il ëust vescu. si i furent li cuens de la Marche et messires Hugues li Bruns ses fiz, li cuens de Salebruche, messires Gobers d'Apremont ses freres, en cui compaingnie je, Jehans sires de Joinville, passames la mer en une nef que nous louames, pour ce que nous estiens cousins; et passames de la atout vint chevaliers; dont il estoit li disiesme et je moy disiesme.

A pasques, en l'an de grace que li miliaires couroit par mil dous cenz quarante et huit, mandai je mes homes et mes fievez a Joinville, et la vegile de la dite pasque, que toute cele gent que je avoie mandei, estoient venu, fu nez Jehans mes fiz sires de Ancerville, de ma premiere femme qui fu suer le conte de Grantprei. toute celle semainne fumes en festes et en quarolles, que mes freres li sires de Vauquelour et li autre riche home qui la estoient, donnerent a mangier chascuns li uns aprés l'autre, le lundi, le mardi, le mercredi et le jeudi.

Je lour diz le vendredi 'seignour, je m'en voi outre mer, et je ne sai se je revenrai. or venez avant: se je vous ai de riens mesfait, je le vous desferai l'un par l'autre, si comme je ai acoustumei, a touz ceus qui vourront riens demander ne a moy ne a ma gent.' je lour desfiz par l'esgart de tout le commun de ma terre; et pour ce que je n'ëusse point d'emport, je me levai dou conseil et en ting quanque il raporterent, sanz debat.

Pour ce que je n'en vouloie porter nulz deniers a tort, je alai lessier a Mez en Lorreinne grant foison de ma terre en gaige; et sachiez que, au jour que je parti de nostre paiz pour aler en la terre sainte, je ne tenoie pas mil livrees de terre, car ma dame ma mere vivoit encore; et si y alai moy disiesme de chevaliers et moy tiers de banieres. Et ces choses vous ramantoif je, pour ce que, se diex ne m'ëust aidié, qui onques ne me failli, je l'ëusse souffert a peinne par si lonc tems, comme par l'espace de six ans que je demourai en la terre sainte.

En ce point que je appareilloie pour mouvoir, Jehans sires d'Apremont et cuens de Salebruche de par sa femme, envoia a moy et me manda que il avoit sa besoigne aree pour aler outre mer, li disiesme de chevaliers, et me manda que se je vousisse que nous loïssiens une nef entre li et moy, et je li otroiai: sa gent et la moie louerent une nef a Marseille.

Li roys manda tous ses barons a Paris et lour fist faire serement que foy et loiautei porteroient a ses enfans, se aucune chose avenoit de li en la voie. il le me demanda, maiz je ne voz faire point de serement, car je n'estoie pas ses hom. Endementres que je venoie, je trouvai trois homes mors sur une charrette, que uns clers avoit tuëz, et me dist on que en les menoit au roy. quant je oÿ ce, je envoiai un mien escuïer aprés pour savoir comment ce avoit estei. et conta mes escuïers que je y envoiai, que li roys, quant il issi de sa chapelle, ala au perron pour vëoir les mors et demanda au prevot de Paris comment ce avoit estei. et li prevoz li conta que li mort estoient troi de ses serjans dou Chastelet, et li conta que il aloient par les rues forainnes pour desrober la gent: et dist au roy que 'il trouverent ce clerc que vous veez ci, et li tollirent toute sa robe. li clers s'en ala en pure sa chemise en son hostel et prist s'arbalestre et fist aporter a un enfant son fauchon. quant il les vit, il les escria et

lour dist que il y mourroient. li clers tendi s'arbaleste et trait et en feri l'un par mi le cuer, et li dui touchierent a fuie; et li clers prist le fauchon que li enfes tenoit, et les ensuï a la lune qui estoit belle et clere. li uns en cuida passer par mi une soif en un courtil, et li clers fiert dou fauchon', fist li prevoz, 'et li trancha toute la jambe en tel maniere que elle ne tient que a l'estival, si comme vous veez. li clers rensuï l'autre, liquex cuida descendre en une estrange maison la ou la gent veilloient encore; et li clers le feri dou fauchon par mi la teste si que il le fendi jusques es dens, si comme vous poëz vëoir', fist li prevoz au roy. 'sire', fist il, 'li clers moustra son fait aus voisins de la rue, et puis si s'en vint mettre en vostre prison; sire, et je le vous ameine, si en ferez vostre volentei, et veez le ci.' 'Sire clers', fist li roys, 'vous avez perdu a estre prestre par vostre proësce, et pour vostre proësce je vous retieing a mes gaiges, et en venrez avec moy outre mer. et ceste chose vous faiz je encore a savoir, pour ce que je vueil bien que ma gent voient que je ne les soustenrai en nulles de lour mauvestiés.' Quant li peuples, qui la estoit assemblez, oÿ ce, il se escrïerent a nostre seignour et li prïerent que diex li donnast bone vie et longue et le ramenast a joie et a santei.

Aprés ces choses je reving en nostre païs, et atirames, li cuens de Salebruche, et je, que nous envoieriens nostre harnois a charetes a Ausonne, pour mettre ilec en la riviere de Saonne pour aller jusques a Alle depuys la Sone jusques au Rone.

Le jour que je me parti de Joinville j'envoiai querre l'abbei de Cheminon, que on tesmoingnoit au plus preudome de l'ordre blanche. un tesmoingnaige li oÿ porter a Clerevaus, le jour d'une feste nostre dame, que li sainz roys i estoit, a un moinne qui le moustra et me demanda se je le cognoissoie. et je li diz pour quoy il le me demandoit. et il me respondi 'car je entent que c'est li plus preudome qui soit en toute l'ordre blanche. encore sachiez', fist il, 'que j'ai oÿ conter a un preudome qui gisoit ou dortour la ou li abbes de Cheminon dormoit, et avoit li abbes descouvert sa poitrine pour la grant chalour que il avoit; et vit cis preudom, qui gisoit ou dortour ou li abbes de Cheminon dormoit, la mere dieu qui ala au lit l'abbei, et li retira sa robe sur son piz pour ce que li venz ne li feïst mal.'

Cis abbes de Cheminon si me donna m'escharpe et mon bourdon; et lors je me parti de Joinville sanz rentrer ou chastel jusques a ma revenue, a pié, deschaus et en langes, et ainsi alai a Blehecourt et a Saint Urbain, et autres cors sains qui la sont. Et endementieres que je aloie a Blehecourt et a Saint Urbain, je ne voz onques retourner mes yex vers Joinville, pour ce que li cuers ne me attendrisist dou biau chastel que je lessoie et de mes dous enfans.

Je et mi compaingnon mangames a la Fonteinne l'Arcevesque devant Dongieuz; et illecques l'abbes Adans de Saint Urbain, que diex absoille, donna grant foison de biaus juiaus a moy et a neuf chevaliers que j'avoie. des la nous alames an Ausone et en alames atout nostre hernoiz, que nous aviens fait mettre es neis, des Ausone jusques a Lyon contreval la Sone, et encoste les neis menoit on les grans destriers.

A Lyon entrames ou Rone pour aler a Alles le Blanc; et dedans le Rone trouvames un chastel que l'on appelle Roche de Glin, que li roys avoit fait abbatre, pour ce que Rogiers, li sires dou chastel, estoit crïez de desrober les pelerins et les marchans.

Au mois d'aoust entrames en nos neis a la Roche de Marseille: a celle journee que nous entrames en nos neis, fist l'on ouvrir la porte de la nef, et mist l'on touz nos chevaus ens, que nous deviens mener outre mer; et puis reclost l'on la porte et l'enboucha l'on bien, aussi comme l'on naye un tonnel, pour ce que, quant la neis est en la grant mer, toute la porte est en l'yaue. Quant li cheval furent ens, nostre maistres notonniers escrïa a ses notonniers qui estoient ou bec de la nef et lour dist 'est aree vostre besoingne?' et il respondirent 'oïl, sire, vieingnent avant clerc et li provere.' Maintenant que il furent venu,

il lour escrïa 'chantez de par dieu'; et il s'escrïerent tuit a une voiz '*veni creator spiritus.*' et il escrïa a ses notonniers 'faites voile de par dieu'; et il si firent. et en brief tens li venz se feri ou voile et nous ot tolu la vëue de la terre, que nous ne veïsmes que ciel et yaue: et chascun jour nous esloigna li venz des païs ou nous avions estei neiz. et ces choses vous moustre je que cil est bien fol hardis, qui se ose mettre en tel peril atout autrui chatel ou en pechié mortel; car l'on se dort le soir la ou on ne set se l'on se trouvera ou font de la mer au matin.

En la mer nous avint une fiere merveille, que nous trouvames une montaigne toute ronde qui estoit devant Barbarie. nous la trouvames entour l'eure de vespres et najames tout le soir, et cuidames bien avoir fait plus de cinquante lieues, et lendemain nous nous trouvames devant icelle meïsmes montaigne: et ainsi nous avint par dous foiz ou par trois. Quant li marinnier virent ce, il furent tuit esbahi et nous distrent que nos neis estoient en grant peril: car nous estiens devant la terre aus Sarrazins de Barbarie. Lors nous dist uns preudom prestres que on appeloit doyen de Malrut, car il n'ot onques persecucïon en paroisse, ne par defaut d'yaue ne de trop pluie ne d'autre persecucïon, que aussi tost comme il avoit fait trois processïons par trois samedis, que diex et sa mere ne le delivrassent. Samedis estoit: nous feïsmes la premiere processïon entour les dous maz de la nef; je meïsmes m'i fiz porter par les braz, pour ce que je estoie grief malades. Onques puis nous ne veïsmes la montaigne, et venimes en Cypre le tiers samedi.

STABAT MATER.

Ms. de Paris, fonds franç. 981 (*anc.* 7305), *fol.* 15. *Copie de M. Schirmer. Comparez les versions allemandes dans Hoffmann, Kirchenlied* (2ᵉ *éd.*) *No.* 198—200 *et Die Erlösung* (*ed. Bartsch*) *p.* 290—293.

Delés la croix moult doloreuse
estoit la mere glorïeuse,
plourant quant son doulx filz pandoit;
le glague de sa mort crüeuse
son ame digne et precïeuse
a grant doleur par my passoit.

O benoiste vierge Marie,
comment tu fus triste et marie,
quant tu veïz ton cher enffant,
de duels et de pleurs si remplie
et de grant torment amortie,
pendre en la croiz villainement.

Qui est celuy, tres dousce mere,
qui te veïst ainsi amere
et en si doloreux torment,
qui n'eust pitié de la misere
du filz et de toy, vierge mere,
et ne plorast amerement?

En ta presence, vierge pure,
tu vëois a si grant laidure
mourir ton doulx filz debonnaire
pour le peché et forfaicture
de toute humaine crëature:
ce te fist rage d'amour faire.

O mere, fontaine d'amour,
fay moy sentir ta grant dolour,
et qu'avec toy puisse plorer;
fay que mon cuer par grant ardour
puisse Jesus son doulx seignour
servir, aymer et honorer.

O saincte mere vierge et gente,
fay que mon cueur enduré sente
les playes que ton filz souffrit
en la crois davant toy dolente
pour mon ame vile et püante
et si honteusement mourit.

20 Se les. 23 creuse. 29 dueis. 31 tormens.

20 pure] mere. 27 doleur. 28 quauecques. plourer. 33 endura. 34 ton doulx filz. 36 ville. 37 mourir.

JEHAN DE CONDÉ.

Gedichte von Jehan de Condet herausgegeben von Adolf Tobler, Stuttgart 1860, *p.* 96—100.

De l'amant hardi et de l'amant cremeteus.

En la douche saison jolie
que toute crëature est lie
par droit de nature et joieuse
et que naist la flours en la pree,
kantent oisel main et vespree
et mainent vie glorïeuse,
n'est si petite crëature
qui ne soit joians par nature
pour la douçour dou tans nouvel,
dont se doit amans resjoïr
et le dous printans conjoïr
et demener joie et revel.
un jour en ce tans deleiteus,
de joie d'amour couveiteus,
pensant a un nouvel kant faire,
en un mout bel vregier entrai
et deus dames y encontrai,
qui estoient de grant afaire.
erranment saluai cascune.
'compaingne', çou a dit li une,
'ves chi Jehan qui nous dira
de nostre debat la sentensce,
dont avons esté en grant tensce:
je croi ja nel contredira.'
dist l'autre 'Jehan de Condé,
je croi le cuer aiiés fondé
en amoureus entendement.
ceste sentensce nous rendés
et nos deus raisons entendés
et y pensés parfondement.'
a une part de cest vregier,
pour les trespassans eslongier,
sommes assis entre nous trois;
la besoingne ont renouvelee:
la recommença la mellee
et li debas fors et destrois.
dist li une 'doi amant sont,
qui diverses manieres ont
en amour qui fort les assaut;
li uns en son desir venant
de hardi cuer son couvenant
dist a sa dame de plain saut;
li autres est si fort doutans
qu'il lait ainsçois passer lonc tans
que dire ose sa maladie:
tant est doutans et cremeteus.
liquels aime miex de ces deus,
voel que ma compaingne me die.'
l'autre dist 'li amans hardis
vaut mieus que li acouwardis;
courant a sa dame se claime
et pour le grant force qu'il sent
de vraie amour a çou s'asent
et asés plus fortement aime.'
'par foi ja par droit n'avenra
quant l'amant volenté venra
d'amer, se si hardïement
le dist, il n'est pas bien espris
d'amours, li autres est miex pris
qui y meit lonc detrïement.'
'comment poës çou soustenir?
a trop fali doit on tenir
celui qui complaindre ne s'ose.
femme ne fait pis ne ne dist
k'a l'amant s'amour escondist:
or prenge au pïeur ceste chose.'
'dame, ne vous voelle peser,
mout savés mal le fort peser
d'amour, qui ce metés avant;
car tele est li force d'amours
k'adés y doit estre cremours.
bien l'ai saiiet, de çou me vant.'
'compaingne, comment poet çou estre
que li amans de couwart estre
puet estre au hardit aësmés?
couars n'ara ja bele amie,
ce cant'on, je ne m'en dout mie,
couars est en tous lieus blasmés.'

6 oysiel. viespree. 7 mainnent. 8 petitte. 10 tamps nouviel. 12 douch. 13 reviel. 14 tamps deliteus. 15 covoiteus. 16 nouviel, *et ainsi fréquemment* ie *pour* e. 17 moult. 20. 21 cascunne: vnne. 27 ayes. 38 vnne.

6 tamps. 9 aymme. 12 vault. 13 claimme. (: aymme). 22 mait. 30 moult. 32 telle. 38 n'aura ia bielle. 39 douch.

'dame, vous issés de la voie,
car negligence vous desvoie.
force d'amours, bien le saciés,
sousprent si le fin amourous,
quant a sa dame paourous
est et de doutance laciés.'
'compaingne, c'est malëurtés;
car hardemens et sëurtés
doient faire au cuer lonc manoir
de l'amant et en esperance
doit servir et en parsevrance,
qu'estre ameis doie remanoir.'
'dame, vrais amans qui conquerre
voet sa dame a merci requerre,
se crient si qu'il ne seit qu'il face:
quant tous les poins a devisés,
de li proiier est avisés,
tout oublie, quant voit sa face.'
'compaingne, mout fait a blasmer
et si s'en fait caitif clamer
et l'en doit on monstrer au doit.
endroit de moi l'amant desprise,
quant il n'est de hardie emprise:
hardemens avancier le doit.'
'Jehan, a çou que vous oës
le droit bien monstrer nous poës:
d'amours savés mout des usages.
dites selonc çou que sentés
et au droit vo cuer assentés
et nous en faites andeus sages.'
dame, ne sui pas tous li mons;
mais de çou dont m'avés semons
dirai mon avis ci endroit.
s'i prenge garde qui s'entent:
amans paourous qui atent
est miex pris d'amours selonc droit.
amans selonc m'entenscïon
doit manoir en sugectïon,
puisqu'il voet merchi deservir.

li vrais amans se crient toudis
et a paour d'estre escondis;
mais hardis doit estre en servir.
je di, u qu'il ait fine amour,
ce ne poet estre sans cremour:
c'est d'amours li plus certains signes.
amans qui vraie amour maintient
est si humles que toudis tient
que d'estre amés ne soit pas dignes.
toudis doit sougis estre amans,
qui d'amours tient les vrais commans
et crient sa dame a courocier:
et par ceste raison vous di,
s'il a le cuer acouardi,
on ne li doit pas reprocier.
et d'autre part tele est la force
d'amours, qui un amant esforce,
qu'il est si laciés et souspris,
quant il voit sa dame em present,
de son cuer point a lui ne sent,
ains est ainsi com li leus pris.
humles doit estre cieus qui prie
et qui merci requiert et crie
et si ne seit qu'il avenra:
douter se doit li hons qui plaide
en court, quant ne seit qui li aide
ne comment ses plais li venra.
dont se doit bien douter amans,
qui est en fine amour flamans,
qui ne seit s'il iert escondis.
endroit de mi di et afin,
qu'il a le cuer assés plus fin
en amour que n'ait li hardis.
ne croi c'onques hons bien amast
qui hardïement s'en clamast
selonc la force que je sai
d'amours et que g'i ai trouvee.
se g'ai bien ma raison prouvee,
c'est par avis et par essai.

5 pawerous. 11 parseuerance. 14 voelt. miercit. 19 moult, *toujours*. 21 moustrer. 25 Jahan. 26 moustrer. 35 pawerous.

4 finne. 12 courecier. 16 telle. 22 chieus. 23 miercit. 29 finne. 39 assai.

BAUDUIN DE SEBOURC.

Li Romans de Bauduin de Sebourc, IIIe roy de Jerusalem, poème du XIVe siècle, publié pour la première fois d'après les manuscrits de la bibliothèque royale. Valenciennes 1841, *Tom.* I, *p.* 359, *Chant* XIII, *V.* 80 *ss. Collationné sur les mss.* 12552, *fol.* 59ᶜ (*A*) *et* 12553, *fol.* 178 (*B*). *Baudouin, accompagné de deux rois sarrazins secrètement convertis au christianisme, visite le Vieux de la Montagne, roi des Hautassis. Celui-ci les mène sur la terrasse d'un château bâti sur un pic extrêmement élevé: il veut leur donner des preuves de son pouvoir sur ses fanatiques sujets.*

'Vollés vëoir merveilles?' dist li rois segnouris.
'oïl', dist li califes, qui moult estoit soubtis.
li Viex de la Montaingne ne s'i est alentis,
tost et isnelement appelle un Hautassis,
lors li a fait un signe qu'il fuist a val salis.
et chius s'est a II piés dessus les crestiaus mis,
ne s'en dounerent garde le chevalier de pris
quant le virent en l'air salant de tel avis,
et aussi lïement et aussi esjoïs,
qu'il dëust conquester mil livres de parsis.
ains qu'il venist a terre, il fu mors et fenis:
sur les roches aguës desrompi corps et pis,
trestous esmïela, en cent lieus fu partis.
quant Bauduïns le voit, tous en fu esbahis:
ains que li Viex lasquast en a fait salir sis.
  Bauduïns de Sebourc moult forment s'esmaia
quant vit le Hautassis qui a val trondela;
sis en i vit salir que li Viex commanda:
il en sauroit otant c'onques diex en crëa
ains c'uns en eschapast, ne vous mentirai ja.
'seignour', che dist li Viex, 'je n'ai nul homme cha
qui ne face tout chou que li miens corps vorra:
moult sera fox li hons qui me courechera.'
'par Mahon!' dist califes, 'ne m'en merlerai ja;
ains vous doit on servir de quanqu'il vous plaira.
vous estes diex en terre, autre coze n'i a;
on vous doit miex amer et croire cha et la
c'on ne fait Mahommet, car ja il ne fera
chou que chi fait avés, ne tant de pooir n'a.'
'ch'est voirs', che dist li rois, 'et encore el i a;
car j'ai un paradis que on vous monstera:

1 posteis *B.* 3 15 le *A.* 4 apiertement *B.* 5 vail *A.* 6 est *A.* a crestiaus descur a pies *B.* 8 vinrent *A.* par tel *B.* 9 liement *B*: le vient *A.* 11 *manque A.* tiere *B.* 14 vit trestous fu *B.* 15 a *manque A.* 17 Haus *A.* vail *A.* trebuca *B.* 20 en chapast *A.* 21 ce *B*: *manque A.* le *A.* ja *A.* 22 le mien *A.* 23 courchera *A.* 24 merlera *A*, nellerai *B.* 25 quancon vous pora *B.* 26 est *A.* 28 ne *manque A.* 30 le *A.* 31 morstera *A.*

ch'est li plus nobles liex qu'onques diex estora;
or venés aprés moi et on vous i menra.'
li Viex de la Montaigne vistement les mena
en un noble vergier ou bonnes herbes a:
ou cor de che vergier, ensi qu'au les dela
ot une porte d'or, car on le defrema:
II. C. degrés d'argent li Viex a mont monta;
la estoit paradis ou molt se delita:
chel est d'or et d'asur: diex, quel palais i a!
de trestoutes les herbes c'onques diex envoia,
i ot une manniere et troy rieu furent la:
li uns rendoit claret, a che c'on me conta,
en l'autre couroit miel, li autres vin porta;
une table d'or fin en mi che palais a
et un riche eschafaut qui moult d'avoir cousta:
la sëoit Ivorine, ou tant de biauté a;
la ot II. C. puchelles dont chascune chanta
melodïeusement: menestreul furent la,
jüans de tous mestiers dont on les doctrina;
adés dansent et tresquent: tel joie on i mena
qu'il n'est coers si dolans, s'ou paradis entra
et veïst le deduit, le joie qu'il i a,
le biauté des pucheles, le chant qu'on i chanta,
tous ne fust resjoïs a regarder chela.
dessus un faudestoet, qui d'or fin flambïa,
la estoit Ivorine, c'onques ris ne geta
ne ne fera jamais jusqu'a tant que verra
flour de chevalerie, qui par tamps i venra.
li Viex de la Montaigne as trois barons monstra
le noble paradis et le lieu qu'il i a.
Bauduïns de Sebourc, ossi tost qu'il vint la,
regarde tout par tout, pour savoir s'il verra
le plus belle du monde, que tant on li prisa.

1 diex] nus *B.* 4 ou mlt de b. *B.* 6 a *B.* que on li *B.* 7 le *A.* 9 enclos dor *B.* que *A.* paradis *B.* 11 en i—plante et trois ries *B.* 12 un — clare *A.* 13 courot *A.* vins *A.* 14 le *B.* 16 sceiot *A.* 18 menestres i ot *B.* 22 deduis *A.* 23 de *A.* 25 dor reflanboia *B.* 29 le *A.* a *B.* 32 vaira *B.* 33 ne qui jamais sera *B*; *cf.* 399, 2.

sus un siege d'or fin une dame avisa,
le plus noble dou monde ne qui jamais sera;
car de toute nobleche qui fu ne qui sera
estoit ches corps parés; la couronne qu'elle a
valoit une contree: toute relumina
de pieres pretïeuses, où moult de vertus a;
de perles, de safirs tels quatre cent i a
qui valent plus d'avoir c'on ne vous nommera:
et estoit esleveie, plus d'un piet de haut a.
une cote ot vestie, a che c'on me conta,
ouvree de bourdure: li maistres qui l'ouvra
i mist trois ans ou plus: moult grant avoir cousta,
les euvres furent beles; et li mantieus qu'elle a
fu fais dedens une isle que mers avirona,
d'une ouvre sarrasine; une dame l'ouvra:
vii. ans i mist au faire, chascun jor s'i hasta;
une riche escarboncle le mantel ataqua,
qui par le nuit oscure moult grant clarté geta,
comme fait li solaus que diex nous envoia.
s'Ivorine fu noble, se biautés le passa;
car je croi que nature proprement figura
le biauté la puchelle, car en che monde n'a
homme, si le veïst, qu'amours ne li lancha
d'un gavrelot au coer, en disant 'amours m'a
mis en mort, douche dame, ne ja ne garira [m'a.'
mes coers dou mal d'amer qui pour vous souspris
quant li bers Bauduïns le puchelle esgarda,
il fu si esperdus qu'a poi ne tresbuscha.
lors li dist Polibans 'Bauduïns, comment va?
vous est li coers falis puis que venistes cha?'
'sire', dist Bauduïns, 'par dieu qui me crëa,
je sench un mal au coer dont ne garirai ja,
et si voi tres bien l'erbe que bonne me sera.'
Bauduïns de Sebourc fu ens ou paradis,
en le rouge montaigne, c'on dist des Haus-assis;
li Viex de la Montaigne a les trois barons pris:
vers le diuesse vont, qui tant fu de haut pris.
li rois vint a se fille qui tant ot cleir le vis,
douchement l'acola et li dist par avis
'dame, vechi trois prinches corageus et hardis:
en i a nul des trois, doche fille gentis,
par coi vos coers puist estre de joie rasouffis?'
'pere', dist la puchelle, 'venus est mes amis,
chiex qu'ai tant atendu, chius qui m'estoit sortis,
cieux par cui mes cuers est de joie resortis,
li plus prex de che monde et li plus agentis,
chius qui j'ai atendut des ans a plus de dis,
chius qui m'estoit parfais, ottroiés et promis,
li plus loiaus du monde, gratïeus et faitis.'
quant Bauduïns entent les parlers et les dis,
adont plus que devant fut li siens corps souspris;
si se doubte qu'a lui ne soit fais li ottris,
et qu'a ches compaignons ne soit donnés li pris:
si en fut de respondre moult durement hastis,
car ne se tëust mie pour tout l'or de Paris
qu'il ne disist en haut a le dame de pris:
'ma dame, fu jou chou qui sui le vos soubgis?'
quant la puchelle l'ot, lors li jeta un ris
et li dist 'Bauduïns, vous estes mes amis.'
'par dieu', dist Bauduïns, 's'ai bel joëil conquis.'
Si tost que Bauduïns la puchelle aprocha,
Ivorine la bele a rire commencha.
li Viex de la Montaigne au coer grant doel en a
pour che qu'a tout le menre des trois s'abandona.
si li dist 'bele fille, rassotee estes ja!
riens ne tenrai de cose que mais vo corps dira.'
'peres', dist Ivorine, 'vo corps si m'engenra:
grant folie fesistes par dieu qui me crëa,
car sachiés que par mi morir vous convenra.
bougres estes et faus; diex vous het et harra,
car en maise crëanche avés veschut piecha.
vous creés ou deable qui enchanté vous a.
car je croi Jhesu Christ, qui sa mort pardonna
sur le mont de calvaire, quant on le lapida;
et si croi fermement car il resuscita
dedens le saint sepulcre ou son corps on posa;
si croi li digne virge qui ix mois le porta
et au chief de ix mois puchelle en delivra:
se croire le voeilés, on vous deportera,
et se vous n'i creés, on vous ocirra ja.'
'fole', che dist li Viex, 'mal ait qui vous porta!'

3 ne] et *B.* 5 reflanboia *B.* 6 pretieus *A.* 7 *manque B.* 9 *manque B.* 11 brondure *B.* mais *A.* 12 il mist x. *B.* 13 le *A.* 14 mer *A.* 16 xx. *B.* 18 par nuit estoit clere o tel cl. *B.* 19 *manque A.* 21 lo fourma *B.* 23 sil *B.* le *B.* 25 a mort *B.* garra *A.* 26 souspaira *A.* 30 estes *A.* 31 qui tout *B.* 32 je garira *A.* 33 tre *A.* serra *A.* 34 ou] el *B.* 35 haut *B.* 36 le *A.* 37 hau *A.*

2 vous coer *A.* raenplis *B.* 5 *manque A.* 6 mon *B.* 10 parles *A.* 11 fuit le *A.* 12 nen *B.* 13 ses — nen *B.* 16 qui ne *B.* 17 vous *A.* amis *B.* 20 dist li dansiaus biau j. ai c. *B.* 23 le *A.* 25 et si dist *B.* 26 vous *A.* 29 convera *A.* 30 het de pieca *B.* 32 enchantes *A.* 34 sus *B.* 35 que il *B.* 37 se croi le *B.* 40 et se ne vous i *A.* 41 ca dit *B.* le *A.* quil *B.*

lors a dit au calife et en haut li crïa
'ochïés moi ma fille, ou maus vous en venra.'
a ches mos li califes un grant coutel sacha:
le Viel de la Montaigne un tel cop en donna
que le cors de son ventre li fendi et copa.
'sire', dist Polibans, 'par dieu qui me crëa,
vous n'avés mie fait chou qu'il vous commanda.'

LE COMBAT DE TRENTE BRETONS CONTRE TRENTE ANGLOIS.

Edition de G. A. Crapelet, Paris 1835, *p.* 13—19; 33—35. *Sur le fondement historique du poème cf. Froissart, éd. Buchon* (1824) *Tom.* 3, *7e addition:* Comment messire de Beaumanoir alla defier le capitaine de Ploermel, qui avoit nom de Brandebourg, et comment il y eut une rude bataille de trente contre trente.

Cy commence la bataille de trente Englois et de trente Bretons, qui fu faite en Bretaigne l'an de grace mil trois cens cinquante, le sammedi devant letare Jherusalem.

Seigneurs, or faites paix, chevaliers et barons,
bannerois, bachelers et trestoux nobles hons,
evesques et abbés, gens de religïons,
heraulx, menestreelx et tous bons compaignons,
gentils hons et bourgois de toutes nacïons,
escoutez cest roumant que dire vous voulons.
l'istoire en est vraie et les dix en sont bons,
comment trente Engloiz hardix comme lïons
combatirent un jour contre trente Bretons:
et pour ce j'en vueil dire le vray et les raisons,
sy s'esbatront souvent gentilz hons et clarions
de cy jusqu'a cent ans pour vray en leurs maisons.
Bons dix quant ilz sont bons et de bonne sentence,
toux gens de bien, d'onneur et de grant sapïence
pour ouir et escouter y maitent leur entente;
mais faillis et jaloux sy n'y veulent entendre.
or en wueil commenchier et raison en wuejl rendre
de la noble bataille que on a dit dez trente;
sy pri a celluy dieu qui sa char laissa vendre,
qu'il ait mercy des armes, quer le plus sunt en cen-
Quant Dagorne fu mort, de cist siecle devie, [dre.
devant Auril le fort fu finee sa vie,
dez barons de Bretaingne et de leur compaingnie
dieu leur face mercy par sa sainte pitie.
en son vivant avoit pour certain ordonné [blé,
que menues gens de ville, ceulx qui gaingnent le
ne seroient dez Englois plus prins ne guerroié.
quant le baron fu mort, tantost fu oublïé,
quer Bomcbourc pour certain est pour luy demou-
qui jure saint Thomas que bien sera vengié. [ré,
puis a la terre prinse et le païs gaisté,
et a emblé Pelmel a doeul et a vilté,
bien faisoit de Bretaingne toute sa voulanté,
tant qu'avint la journee que dieu oust ordonné,
que Beaumaner le bon, qui tant fu alosé,
messire Jhan le sage, le preux et le sené,
vers les Englois allerent pour parler a seurté.
sy vit pener chetifz dont il oust grant pitié.
ly un estoit en cheps, et ly aultre ferré,
ly autre es gresillons et li aultre en celé,
deux et deux, trois et trois, chascun sy fu lïé [chié.
comment bouefz et vaches que l'en maine au mar-
quant Beaumanoir lez vit, du coeur a soupiré,
sy a dit a Bomcbourc pour moult tres grant fierté
'chevaliers d'Engleterre, vous faictes grant pechié
de travailler les povres, eulz qui siement le blé,
et la char et le vin de quoy avon planté.
se laboureur n'estoient, je vous dy mon pensé,
lez nobles convendroit travaillier en l'eré,
au flaiel et a la houette, et soufrir povreté,
et ce seroit grant paine, quant n'est acoustumé.
paix aient d'or en avant, quer trop l'ont enduré:
le testament Dagorne est bien tost oublïé.' [té
et Bomcbourcs y respont par moult tres grant fier-
'Beaumaner, taisiés vous, de ce n'aist plus parlé.
Montfort sy sera duc de la noble duchié
de Pontorsum a Nantes jusques a Saint-Mahé:
Edouart sera roy de France couronné.
Englois auront mestrie, partout auront posté
maulgré tous les Franchois et ceulx de leur costé.'
et Beaumaner respont par grant humilité
'songiés un aultre songe, cestui est mal songié,

1 au] a *A.* le *A.* 17 contence. 25 ciecle. de vie.

1 le *manque A* cuer *B.* 5 et embla. 12 un chesp. 13 esgresillous. 27 *Alinéa.* 31 humilitez.

quer jamais par tel voie n'en auriez demy pié.'
'Bomcbourc', dit Beaumaner, 'sachiez certaine-
que toutes vos gouberges sy ne valent noient: [ment
ceulx qui le plus en dïent en la fin leur mesprent.
or le faison, Bomcbourc, s'il vous plaist, sagement:
combaton nous ensembles a un ajournement,
soixante compaignons, ou quatre-vint ou cent:
adonc verra on bien pour vray certainement
qui aura tort ou droit sans aller plus avant.'
'sire', ce dit Bourcbourc, 'et je le vous fïant.'

Ainsi fu la bataille juree par tel point
que sans barast ne fraude loiaulment le feront,
et d'un costé et d'autre toux a cheval seront.
sy pri au roy de gloire qui tout soit et tout voit,
qu'il en aïst au droit, quer ce en est le point.

Or ont ils a Pelmel la bataille juree
a trente compaingnons chascun de sa menee.
puis s'en vint Beaumaner a la chiere membree,
au chasteau Josselin la nouvelle a comptee,
le fait et l'entreprinse, maistrey n'y a celee
de luy et de Bomcbourc comment ell' est alee.
la trouva des barons moult tres grant assemblee,
chacun la mercy dieu en ont moult merchiee. [tance

'Seigneurs', dit Beaumaner, 'sachiez sans doub-
qu'entre Bomcbourc et moy avon fait acordance
a trente compaignons, chacun de grant puissance.
sy feroit bon choisir qui bien ferroit de lance
et de hache et d'espee et de dague pesante.
sy pry le roy de gloire, le dieu de sapïence,
que aions l'avantage, ne seron en doubtance,
asés em parlera on en roiaulme de France
et par toutes lez terres de cy jusqu'a Plaisance.'

Quant Beaumaner out dit, les nobles bacheliers
et la chevalerie, servans et escuïers
dïent a Biaumaner 'nous y yron volentiers
pour destruire Bomcbourc et tous sez soudoiers.
il n'aura ja de nous ne ranchon ne deniers,
car nous sommes hardix et vaillans et entiers;
nous ferron sur Engloiz de moult grant coux pla-
Prenés qu'il vous plaira, tres nobile baron.' [niers.
'je pren Tintiulac, a dieu soit beneichon,
et Guy de Rochefort et Charuël le bon;
Guillaume de la Marche sera mon compaignon
et Robin Raguenel, Huon de Saint Yon,
Caron de Boscdegas que oublïer ne doit on,
messire Guiffrai de Boues qui est de grant renon,
et Olivier Arel qui est hardy Breton,
messire Jehan Rousselot qui a coeur de lïon.
se ceulx ne se deffendent de Bomcbourc le felon,
jamais je n'auray joie par mon entencïon.

Aprés convient choisir moult tres noble escuïer:
de Montaulban Guillaume prendray tout le pre-
et de Tintiulac Alain qui tant est fier, [mïer.
Pinctinien Tritran qui tant fait a proisier,
Alain de Carramois et son oncle Olivier,
Lois Guion y vendra ferir d'un branc d'achier,
luy et le Fonstenois pour leurs corps essoier.
Hanguet Capus le sage ne doit on oublïer,
et Guiffrai de la Roche sera fait cevalier
de Brice son bon pere qui ala guerroier [gaingner.
jusque en Costentinnoble pour grant honneur
se ceulx ne se deffendent de Bourbourc le merchier
qui chaillenge Bretaingne, dieu luy dont encombrier.
jamais ils ne devroient chaindre de branc d'achier.

Choisy a Beaumanoir, ainsy com vous ay dit,
Guiffray Poulart, Morisce celuy de Trisquidy.
et Guion de Porcblant ne mestroy en oubly,
et Morisce du Part, un escuïer hardy,
et Guiffray de Beaucorps qui est moult son amy,
et celuy de Lenlop Guiffray Mellon aussy.
tous ceulx que il appele luy en rendent mercy;
ils sunt tous a present, ils s'enclinent vers luy.

Aprés print Beaumanoir, c'est chose sans doub-
Jehannot Desserant, Guillaume de la Lande, [tance.
Olivier Montevile, homme de grant puissance,
et Symonnet Parchart pas n'i fera faillance: [lance
toux y metront leurs coeurs et leurs corps em ba-
et tant sunt assemblés sans nulle demourance.
dieu lez veueille garder de male pestilence!

Or a choisy ensy Beaumanoir tout son nombre
de trente bons Bretons, or les gart dieu de honte,
et a leurs anemis avoit dieu tele encontre
qu'ilz soient desconfis voiant de tout le monde.

Grande fu la bataille et li estour planier,
de Tintiniac le bon estoit tout le premier,

2 *sans alinéa.* 5 Bomcbouxc. 11 *sans alinéa.* 30 quaions. 33 *sans alinéa.* Quant *manque.* 40 *sans alinéa.* nobilles barons. 44 Huon *Crap.*; en non *Ms.*

5 se a eulx. 8 Guillë. 12 Lois] lors. 15 de Roche. 17 Jusques. 22 celui *manque.* 28 a pnt. 30 Jehñot. Guill'e. 31 Moutevile. 36 ensy *manque.* 37 Brestons. 43 de *manque.* Tintiniat.

celluy de Beaumanoir que l'en doibt renommer,
que toux jours pour ce fait orra on de lui parler :
dez Englois ont ëu la force et les poostez,
ly un sunt fïancié, ly aultre prisonnier.
Canole et Caralay sy sunt en grant dangier
et Thoumas Belifort n'y oust que courouchier:
et toux leurs compaignons, sans point de la targier
par l'emprise Bomcbourc qui estoit fort et fier,
messire Jehan Plansanton, Ridele lè guerrier,
Hellecoq son frere ne fait a oublïer,
Rippefort le vaillant et Dillande le fier,
au chasteau Josselin sunt menés sans targier.
et pour ceste bataille orrois souvent parler,
car l'en soit lez bieulx dis tout et par roumandé,
ly uns par letre escripte ou painte en tappichiés,
par trestoux les roiaulmes qui sunt de chi la mer,
et s'en vouldront esbatre maint gentil chevalier,
et mainte noble dame qui moult a le vis cler,
comment l'en soit d'Artus et de Charles le ber,
de Guillaume au cornair, Roulant et Olivier:
de cy a trois cens ans en vouldront roumander
de la bataille des trente qui fu fete sans per.

Grande fu la bataille, certez n'en doubtez mie:
Englois sunt desconfis qui vouldreut par envie
avoir sur lez Bretons posté et seigneurie;
mais tretout leur orgueil tourna en grant folie.
si pry a cellui dieu qui nasqui de Marie
pour toux ceulx qui y furent en celle compaignie,
soient Bretons ou Englois, partout dieu en deprie,
au jour du jugement que dampnez ne soient mie
saint Michiel, Gabrïel ce jour leur soit en aïe.
or en dites amen trestoux que dieu l'octrie.

GUILLAUME DE MACHAU.

Ms. de Paris, La Vall. 25, *Tome* I, *fol.* 72ᵈ *et* 135ᶜ.

I.

Fragment du d t dou lyon.

Aprés des dames vous diray
puis que commencié a dire ay
comment elles se chevissoient
de ceaus qui se tres bien savoient
requerir, flater, losangier
et leurs paroles arrengier.
aucunes en y avoit d'elles
qui savoient tours et cautelles
et faindre si tres proprement
qu'il cuidoient certainnement
meinte fois qu'elles les amassent
la ou penser ne le deingnassent
n'il ne povoient de parler
tant savoir ne de bas voler
qu'il ne fussent d'elles rusé,
acornardi et amusé,
car on doit ruser les ruseurs,
qui puet, et moquer les moqueurs,
les mauvais haïr et blamer
et les amans loyaus amer.

Les autres savoient congnoistre,
fust seculers ou fust de cloistre,
liquelz pensoit a fausseté
et liquelz voloit loyauté,
nom pas chascune vraiement,
car li mauvais si sagement
en leur folour se gouvernoient
qu'aucune fois amé estoient,
et aucune fois li loyal
avoient pour l'amoureus mal
joie, guerredon et merite,
et li faus mauvais ypocrite
estoient d'elles sans pitié
lesdengé, haÿ, despitié.

S'en y avoit qui renoier
le jouster ne le tournoier,
le danser ne le karoler
ne povoient ne le baler,
mais si forment se delitoient
qu'en tous lieus ou elles estoient
ne leur challoit autre reviaus,
tant fust estrange ne nouviaus,
et vosissent que leur amis
a ce ordené fussent et mis
que pour honneur ne pour vaillance
ne partissent de ceste dance

15 lFe. 29 quelle.

3 bers. 4 Guill'e. 12 y *manque.* 16 octroie. 34 challoit *Ms.* 843: samblent *La Vall.* 39 dence.

et qu'einsi usassent leur vie
sans avoir d'autre honneur envie.
Les autres toute leur plaisance
avoient et leur souvenance
en ceaus qui serchoient les guerres
par toutes les estranges terres;
commant que samblant n'en feïssent
et que po souvent les veïssent,
n'estoient il pas mis en puer,
mais bien amé dou bon dou cuer
sans vilenie et sans folour
pour leur bien et pour leur valour.
car quant on les tenoit pour telz
qu'il estoient en fais mortelz,
es batailles et es assaus,
fier, hardis, puissans et vassaus,
sans riens doubter ne ressoingnier
qui fust, ains s'aloient baingnier
en sanc, en süeur, en cervelles.
telz oeuvres leur estoient belles,
c'estoit tout ce qu'elles vouloient:
autre chose ne demandoient,
et je m'i acort, car sans faille
trop miex vaut le grain que la paille.
L'autre faisoit un chapelet
et entre gieu et gabelet,
quant il estoit fais, le donnoit
a celi qui l'araisonnoit
et requeroit d'avoir s'amour,
ja fust einsi que la clamour
n'en parvenist a ses oreilles
et qu'autre part feïst ses veilles
ses cuers qui gueres n'i pensoit,
mais a tant de li se partoit.
l'autre le paissoit de regart
ou d'estre amés n'avoit regart,
et einsi le tenoit espoir
tout son temps en ce fol espoir.
l'autre le paissoit d'un doulz ris
qui tant li estoit signouris
que par mi le cuer le poingnoit.
l'autre le doy li estreingnoit,
l'autre li marchoit sus le pié,
nom pas en samblant de congié,
mais en signe de retenue,
commant que de s'amour fust nue.
l'autre parloit moult doucement
a li pour son adoucement;
l'autre li faisoit bonne chiere
et doulz samblant de cuer arriere.
ainsi moustroient les pluseurs
faus samblant a leur requereurs,
car pour ce qu'elles se doubtoient
d'estre rusees, les rusoient
et leur donnoient a entendre
que merci devoient attendre
et que leur cuers estoient sien,
comment qu'il ne leur en fust rien.
mais toutes pars celes n'estoient,
car maintes dames le faisoient
einsi comme amours le devise,
sans mal engien et sans feintise,
de fin cuer loyal sans meffaire,
doulz, humbles, courtois, debonnaire,
par franche liberalité
et de fine pure amité.

II.

Ci commence le dit de la harpe.

Je puis trop bien ma dame comparer
a la harpe et son gent cors parer
de xxv. cordes que la harpe ha,
dont roys David par maintes fois harpa,
et vraiement qui aimme de la harpe
le tresdous son et sagement en harpe
et le grant bien des cordes en harpent.
trop miex le pris que d'or fin un arpent,
et pour itant weil aprendre a harper
et ma dame en chantant loër, car per
de grant douceur en ce monde n'a point:
pour ce li puis comparer bien a point
si que un dous lay que j'ay fait harperay
com cilz qui ja d'amours n'eschaperay,
qu'amés ou mors ne soie sans deport.
la seront mis et sont tuit mi deport,
passer n'en puis n'issir par autre porte,
quelque grace que fortune m'aporte.
et s'amez sui, j'aray tresbonne part
des biens qu'amours aus amoureus depart.
et se je y muir, mon ame emportera

21 quelle voulloient. 36 destre *Ms.* 843 : dautre *La Vall.*

13 qui. 15 dame. 16 deuisoit.

li diex d'amours et s'en deportera,
et tuit amant me tenront com martyr
pour bien amer loyaument sans partir,
si que je puis legierement prouver
qu'on ne porroit pas instrument trouver
de si plaisant ne de si cointe touche,
quant blanche main de belle et bonne y touche
ne qu'en douceur a elle se compere;
ve cy comment je weil bien qu'il appere.

Quant Orphëus, le poëte devin,
fit sacrefice ou il n'ot point de vin,
einsois le fit de tor ou de genisce
a Jupiter pour s'amour Erudice
qu'il la vousist deffendre de la mort
pour le serpent qui en talon la mort,
mais ne volt pas consentir son respas
li diex, einsois ala plus que le pas
droit en enfer aveuques Proserpine
qui d'enfer fu la dame et la roÿne.
li poëtes qui de fin cuer l'ama
aprés sa mort forment la reclama.
il prist sa harpe et bien l'a acordee,
si s'en ala en l'orrible valee,
n'il n'arresta tant qu'il vint a la porte
des infernaus: la trop se desconforte
pour s'amie qu'il a einsi perdue.
la de harper doucement s'esvertue
le lay mortel a la porte d'enfer;
mais n'i ot huis ne fenestre de fer,
porte, barre, verruel ne serrëure,
tant fust forte ne diverse ne dure,
qui ne se ouvri au doulz son de sa harpe.
les infernaus ne prisoit une sarpe,
que o sa harpe si doucement chanta
que les tourmens d'enfer si enchanta
que les ames nul tourment ne sentirent
quant le doulz son de sa harpe entroïrent.
Pluto, Floron, Serberus, Lucifer
qui estoient quatre des roys d'enfer
et Proserpine a li si attraÿ
que hors d'enfer Erudice traÿ.

Il s'en revint de la en Siconie
et la harpa par si grant melodie
que les arbres leur comes abaissoient
pour li oïr et ombre li faisoient,
et des oisiaus et des bestes sauvages
faisoit donter les orguilleus corages
en escoutant le doulz son de sa lire.
encor weil je plus grant merveille dire.
il fit aussi retourner les rivieres
merveilleuses, grandes, fortes et fieres.
or me querés instrument qui ce face
ne ou il ait tant douceur et tant grace.
il n'est ouvriers qui le scëust ouvrer,
ne hons n'en porroit nulle part recouvrer.

Phebus un diex de moult haute puissance
avoit la harpe en si grant reverence
que chans nouviaus ja ne li eschapast
qu'en la harpe ne jouast ne harpast.
par dessus tous instrumens la prisoit
et envers li tous autres desprisoit.

Quant roys David voloit apaisier l'ire
de dieu le pere, il acordoit sa lire
et la faisoit sonner si doucement
et li prïoit si tres devotement
que li grant diex son ire rapaisoit
pour l'orison David qui li plaisoit.
et quant li sons de la harpe est plaisans
a dieu, bien doit estre coys et taisans
tous instrumens quant on la wet sonner
et on la fait doucement resonner.

BALLADES ET VIRELAY D'EUSTACHE DESCHAMPS.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 246. 258. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 840, (*anc.* 7219) *Fol.* 13 *et* 44. *La seconde ballade déplore la mort du connétable Bertrand du Guesclin* (1380); III. *Ms. franç.* 840, *fol.* 189^a.

I.

En dimenche, le tiers jour de decembre,
l'an mil ccc avec soixante et huit,
fut a Saint Pol nez dedens une chambre
Charles li roys, trois heures puis minuit,
fils de Charles cinquiesme de ce nom,
roy des François, de Jehne de Bourbon,
roine a ce temps couronnee de France,
le premier jour de l'advent qui fut bon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Ou signe estoit, si comme je me membre,
de la vierge la lune en celle nuit,
en la face seconde, et si remembre
qu'au sixte jour du dit mois fut conduit
et baptisié a Saint Pol, ce scet on,
ou il avoit maint prince et maint baron:
Montmorancy, Dampmartin sans doubtance,
tous deux Charles leverent l'enfançon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

Trois ans aprés, quant li mois de mars entre,
a tiers jour fut, sabmedi, saichent tuit,
l'an mil ccc LX et onze, entendre
puet un chascun la naissance et le bruit
de Loys, né frere du roi Charlon,
aprés mienuit trois heures environ;
la lune estoit a neuf jours de croissance,
marraine fut madame d'Alençon:
par se sçara chascun ceste naissance.

Princes, parrains fu Bertran li prodom,
counestables, qui tant ot de renom,
de vostre frere, aiez en souvenance:
a Saint Poul fut nez en vostre maison
et baptisiez fut par Jehan de Craon:
par ce sçara chascun ceste naissance.

II.

Estoc d'oneur, et arbres de vaillance,
cuer de lyon, espris de hardement,
la flour des preux et la gloire de France,
victorïeux et hardi combatant,
saige en voz fais et bien entreprenant,
souverain homme de guerre,
vainqueur de gens et conquerreur de terre,
le plus vaillant qui onques fust en vie:
chascun pour vous doit noir vestir et querre.
plourez, plourez flour de chevalerie!

O Bretaingne, ploure ton esperance!
Normandie, fay son entierement;
Guyenne aussi, et Auvergne, or t'avance,
et Languedoc, quier lui son mounement.
Picardie, Champaigne et Occident
doivent pour ploures acquerre
tragedïens, Arethusa requerre,
qon en eaue fut par plour convertie,
afin qu'a tour de sa mort les cuers serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

He, gens d'armes, aiez en remembrance
vostre pere, vous estiez si enfant,
le bon Bertran, qui tant ot de puissance,
qui vous amoit si amoureusement,
Guesclin crïoit. prïez devotement
qu'il puist paradis conquerre.
qui dueil n'en fait et qui n'en prie, il erre,
car du monde est la lumiere faillie;
de toute honeur estoit de droicte serre:
plourez, plourez flour de chevalerie!

III.

Virelay.

Dame, je vous remercy
et gracy
de cuer, de corps, de pensee
de l'anvoy qui tant m'agree
que je dy
c'onques plus biau don ne vi
faire a crëature nee,
plus plaisant ne plus joly,
ne qui sy

5 *Charles VI.* 18 .II. 21 fut *manque.*
24 *Louis d'Orléans, second fils de Charles V.*
25 heures] lieues. 26 .IX.

10 avence. 17 fleur.

m'ait ma leesce doublee,
car du tout m'a assevi
et ravi
en l'amoureuse contree.
je le porte avecques my
con cellui
qui m'a joye recouvree,
et si m'a renouvellee
m'amour, qui
m'auroit par rapporz haÿ
et par fausse renommee.
dame je vous remercy etc.
Long temps a mon cuer gemy
et fremy
en doleur desesperee,
en tristesse et en soucy
jusqu'a cy
que pitez est devalee,
qui adés loyaulx mercy.
or li pry
que n'en croye a la volee
fausse langue envenimee,
car par lui
sont maint loyal cuer trahy:
de mal feu soit embrassee.
dame, je vous remercy etc.

RENART LE CONTREFAIT.

Ms. de Vienne Fol. 25ᵛ—29ᵛ. *D'après une copie de M. Mussafia. Episode d'Athis et Prophilias; cf. Wilh. Grimm, Athis p.* 381 *ss.*

Tout ainsi tenche a lui Athis.
la fin fut qu'il fu ententis
de son bon amor recouvrer;
car assez peut femme trouver.
la convenence a lui promise
lui a toute a effect mise,
combien que acomplir le grieve.
toutes les nuytz il se relieve
de son lyt et dehors se tient,
et Pourphilïas au lyt vient
et fait son voloir de la belle.
Athys l'atent en la prayelle.
Cardïones ainsi decheut,
qu'elle de riens ne s'appercheut.
de jour le tient comme sa femme
et de nuyt lui fait tel diffame,
blasmés doit estre, non pas elle,
quant tout le fait ainsi lui celle,
car pour loyal mary le tint.
une grant piece se maintint
ceste mesproison et cilz jeux,
que nul ne le sceut que eulx deux,
tant que une foiz se descouvri
et a Cardïones l'ouvri.
honte eust, mais honte s'appaisa.
et quant elle bien s'avisa,
senty et juga comme femme:
sur Athis soit tout le diffame.
Quant tout ce fust bien apaisié
et le peuple asserisié
pour autres besongnes oÿr,
lors voult Porphilïas joÿr
de sa femme et de s'amye:
en Grece ne demoura mye.
quant son oirre out apareillié,
a son compaignon print congié;
vers Romme s'est acheminés,
dont il estoit nourriz et nés.
Cardïonnes s'amie emmaine,
qui au partir eust moult de paine.
son paÿs laisse et ses amis,
de larmes tout couvert le vis;
dit 'las, je pers ma nourreture
et mon paÿs et ma nature.
jamais retourner n'y porray,
je le sçay bien, anchois morray.
ha Athis, c'est par ta folie
que de mon paÿs suis partie.'
lors prindrent congié, si s'esmurent:

9 enuenime. 19 autre. 25 cest. 28 eult. 35 Hatis. 37 congié *manque*.

10 hays. 15 Sa fin. 23 Pouphilias.

tant cheminent qu'a Romme furent.
  Porphilïas si fut a Romme
tenu pour un tresvaillant homme,
de grant lignage fut assez
et la fut il moult honnourez.
Cardïones bien se maintint,
com saige et advisee se tint,
et il com bien emparentés.
de tous les plus grans fut hantés,
maistre fut, sire, senateur,
juge honnouré et docteur.
des plus grans il acquist l'amour
et sa femme eust par honnour.
  De Porphilïas vous lairay,
et de Athis je vous diraÿ,
qui en Grece fut demourez,
de tous ses parens forjurez,
des amys Cardïones si,
qui sans loz, sans cas et sans si
voulsissent que il fut honnys.
tant fut de toutes gens haÿs,
qui tous lui tollirent s'honneur,
aussi le grant que li mineur.
tant fut feuez et envahiz
que il meïsmes s'est haÿs
et desconforté en partie,
car nul ne fut de sa partie,
ne il ne scet tant procurer
qu'il sceusist en paix demourer.
et le commun renom estoit
que sa femme vendue avoit.
lors dist Athis 'Porphilïas,
ou dangier, ou je suis, mys m'as.
j'ay perdu amys et avoir
et grace et chevance et savoir.
vëoir t'iray prochainement;
puisque ne truis recouvrement,
vëoir iray s'es mes amys.'
adonques s'est a chemin mys,
povre, matz et desconfortés.
tant s'est par journees portés
que il est a Romme venus.
avec les povres s'est tenus:
de Porphilïas encercha,
tant en enquist et demanda
qu'il sceut que grant honneur avoit
et que senateur il estoit,
et il se vit chetifz et nuz
et d'estrange paÿs venuz,
sans cognoissance et sans amis.
adoncques s'est a plourer mis
de coeur si tres parfondement
a peu que le coeur ne lui fent.
tant est matz, povre et plain d'ire,
ses poings detort, ses cheveulx tire
et dit 'las, que suis venus querre!
povres estoie en ma terre:
mais au moins cognus y estoie
pour ce que parens y avoie.
se cellui aloye vëoir
pour qui j'ay perdu mon avoir,
tantost qu'il me porroit tenir,
pendre me feroit ou honnir.
tout ainsi certes en iroit,
car vergongne de moy aroit.
droit aroit com du plus meschant
qui soit en ville ny en champ.
plus meschant onques ne parla.'
lors entour les murs s'en ala:
lez une cyterne se boute,
com cil qui de deuil ne vit goute,
qui n'oze entrer en la cité.
la furent ses deux recité,
la povreté ou il demeure,
et dist 'he mort, c'or me deveure!'
moult forment se desconfortoit.
ainsi qu'en son meschief estoit,
trois hommes lez lui se meslerent
tant que les deux le tiers tuërent,
tout proprement de coste Athis.
cilz en fuient qui l'ont occis.
tantost les gens au lieu alerent:
le mort delez Athis trouverent.
le juge qui les murdriers quist
la trouva Athis et le prist
et tout en hault lui a huë
'dy voir qui cestui a tuë?'
lui qui desconforté estoit
et qui du tout sa mort hastoit

1 cheminerent. 7 comme. 8 comme. 13 cult. 25 cest. 38 s'es] se. 39 cest *etc.*

3 nulz. 7 pardement. 10 detor. 13 mais *manque.* 61 comme. 26 comme cellui. 35 Thais. 36 quilz ont. 43 cellui.

et qui ne queroit autre fait
respondit 'seigneur, s'ay je fait,
car il vers moy avoit mesprins.'
lors fust tantost lïez et prins
et fut mené en la prison.*

En cellui temps a Romme avoit
une coustume, et telle estoit:
quant aucun avoit murdre fait
ou larrechin, pour le mesfait
en un tres hault lieu estoit mys,
d'encoste le palaix assis:
en chaines la on l'assëoit.
la tout le peuple le vëoit.
illec les senateurs venoient,
son fait, sa cognoissance oioyent.
son fait cogneu, sans le garder,
jugiez estoit sans retarder
selon ce pour quoy il est mis.
la fut mené le povre Athis.

Athis fut mis en la chaainne
comme murdrier, souffrant grant paine.
chascun s'est devant lui tenus.
tout le peuple y est venus.
les senateurs venus y furent,
tous ceulx qui de tel fait cognurent,
et demanderent 'dy, amis,
as tu doncques cestui occis?'
'oÿ', dist il, 'certainement:
faictes de moy le jugement.'

Porphilïas qui estoit la
en regardant bien l'avisa
a la parolle, au corps, au vis.
bien le cognut par droit advis.
tout le coeur lui esvanuÿ
et trestout le sens lui fuÿ.
a terre le convint venir,
car sur piez ne se peut tenir.
trestout fu tresmuës et tains,
de toutes laides couleurs plains,
et dit de coeur 'las, que je voy
cellui qui a perdu pour moy
honneur, chevance et richesse,
joye, deduit, honneur, noblesse,
son paÿs et son corps et s'ame,
et pour moy meurt a tel diffame.
pour moy a perdu ses amys,
pour moy a honteuse mort mys,
pour moy mest vie a dampnement,
son corps a mal definement.
a honte en veult son corps offrir.
comment porroye ce souffrir?'
lors se lieve et enhardist,
a tous les senateurs a dist·
'seigneurs, ne veuil vers dieu pechier,
de ce povre homme empeschier
ne qu'il meure pour moy a tort;
car pour vray j'ay cest homme mort.
sachiez de vray, hier je l'occis.
ostez le et je y soye mis,
car couppe n'y a vraiement:
je le vous jure loyaulment.'
lors y eust grant deuil demené
de tous ceulx qui la ont esté.
dirent 'sirez, ne dictes mie
ceste raige, ceste folie.
laissiez lui souffrir son martire',
trestous lui dirent tire a tire.
dit Athis, qui tout s'est jugié,
'n'est nul qui l'ait occis que gié.'
Porphilïas dist aultement
'ne le creez, seigneurs, qu'il ment.
cilz homs fut occis de ma main.
onques ne le soir ne le main
ne viz cellui qui est enchainez,
ne je ne sçay dont il est nez.
droicte folie lui fait dire
ou ce qu'il est entrés en ire.'
dit Athis 'il dit grant merveille.
il dort et il samble qu'il veille.
cest murdre fiz ersoir de nuyt.
delivrez moy, ne vous anuyt.'

A Romme ot lors grant troublement
de toutes gens communement.
longues en debat demoureren:
lors li saige a conseil alerent.
le conseil cheÿ sur ce fait:
'chascun d'eulx deux dist qu'il l'a fait;
peut estre cestui le tüa
et l'autre a tuër lui aida.

5 *La lacune n'est point indiquée.* 18 ert? 20 chainne. 44 *le premier* et *manque.*

4 cops. 17 eulz. 19 dicte. 23 A Athis qui toudis se juge. 24 que je. 40 les saiges. 41 scey.

chascun d'eulx murdrier se cognoit.
qui que soit ne cui convennoit,
chascun le jugement aura
tel com murdrier avoir debvra.'
adont fut Porphilïas pris,
que ne demourra pour son pris,
pour son sens ne pour ses bontez,
ne fust en la chaynne boutez
et fermé bien estroictement.
lors font doeuil tout communaument.
chascun vient vëoir la merveille.
nulz homs ne vyt mays la pareille.
Signeurs, dist Barbue, entendez,
vous qui a bonne amour tendez,
que dieu noble tresor a mis
en honneur, qui veult estre amis.
nul ne porroit le bien esmer
que cil a qui bien veult amer.
Pourphilïas moult bien ama,
qui son corps et s'honneur livra
et tous ses biens voult deguerpir
pour le sien amy garandir.
en la chaynne sont en prison
a grant tort et a mesprison.
illecques morront sans demeure.
lors en la ville ne demeure
nulz qui ne les viengne esgarder.
lors ne se porrent retarder
les deux qui occis l'homme avoient.
quant ilz entendent et ilz voient
ceulx qui pour leur meffait sont pris,
entre les gens se furent mis
pour savoir et pour escouter
ce qu'ilz dëussent bien doubter.
mais qui sent son cul ortïer
envis se tient de fremïer.
Le saige dist, bien le tesmoing,
que envis est mal sans tesmoing
de vëoir, de langue ou d'oÿr.

2 Cui qui. qui. 4 comme. 14 a *manque*. 27 ne *manque*.

fort chose est de mal bien joÿr,
com on dit que trop grater cuit,
et aussi que trop parler nuit.
les deux qui l'homme eurent occis
se furent en la presse mis,
disoient 'cilz sont oultrageux
qui pour noz fais ou pour noz jeux
se mectent en telle ballance,
que chascun a le mort se lance,
et si savons tout proprement
que quancques chascuns dit il ment.
mieulx dëuissons la mort souffrir
que ceulx qui se veullent offrir
et qui se livrent a martire.
nulz fors dylabes ne leur fait dire.'
un preudoms matz, mal atirez,
s'en fut un peu lez eux tirez,
de qui garde ne se donnoient
ne point prez d'eulx ne le vëoient.
ce preudoms bien les entendi,
tantost vers les juges tendi
et leur ala compter a tire
les motz com il les oy dire.
lors maintenant les juges vindrent
et promptement tous les deux prindrent,
et ceulx sans eulx mectre a meschief
cognurent le moyen et chief
de la verité et du fait.
dont fut d'eux le jugement fait:
en la chaynne furent boutez,
Athis et Porphilïas ostez.
ne vous est par moy recité
la joye qui fut en la cité.
Porphilïas Athis emmaine:
toute la joye, toute la paine
qu'il peut a lui honnourer met,
de lui servir bien s'entremet.
tousjours depuis si se maintindrent,
un voloir, un sentier si tindrent.

13 si. 21 le. 36 qui. 39 sentir?

JEHAN FROISSART.

I. *Ms. de Paris, franç.* 830 (*anc.* 7214), *fol.* 36ᵈ (*A*) *et* 831 (*anc.* 7215), *fol.* 27ᵈ (*B*); II. *D'après une copie faite par M. Frédéric Pfeiffer sur le manuscrit de la bibliothèque Rhediger à Breslau, Tome* II, *fol.* 322—324, 327—329. *Cf. l'édition de Buchon* (1852) 2, 245—247, 250—253.

I.

Ci s'ensieut le dittié de la flour de la margherite.

Je ne me doi retraire de loër
la flour des flours prisier et hounourer,
car elle fait moult a recommender,
c'est la consaude, ensi le voeil nommer;
et qui li voelt son propre nom donner.
on ne li poet ne tollir ne embler,
car en françois a a nom, c'est tout cler,
la margherite,
de qui on poet en tous temps recouvrer.
tant est plaisans et belle au regarder
que dou vëoir ne me puis soëler;
tous jours vodroie avec li demorer,
pour ses vertus justement aviser.
il m'est avis qu'elle n'a point de per,
a son plaisir le volt nature ouvrer:
elle est petite,

Blanche et vermeille, et par usage habite
en tous vers lieus, aillours ne se delite.
ossi chier a le preel d'un hermite,
mes qu'elle y puist croistre sans opposite,
comme elle fait les beaus gardins d'Egypte.
son doulç vëoir grandement me proufite,
et pour ce est dedens mon coer escripte
si plainnement
que nuit et jour en pensant je recite
les grans vertus de quoi elle est confite,
et di ensi: la heure soit benite
quant pour moi ai tele flourette eslite,
qui de bonté et de beauté est dite
la souverainne, et s'en attenc merite
se ne m'i nuist fortune la trahite,
si grandement,

Qu'onques closiers tant sceuïst sagement
ne gardiniers ouvrer joliement,
mettre en gardin pour son esbatement
arbres et flours et fruis a son talent,
n'ot le pareil de joie vraiement
que j'averai, s'ëurs le me consent.
de ce penser m'ont espoir fait present
un lonc termine,
et la flourette en un lieu cruçon prent
ou nourie est d'un si doulç element
que froit ne chaut, plueue, gresil ne vent
ne li poënt donner empecement,
ne il n'i a planette ou firmament,
qui ne soit preste a son commandement.
uns clers solaus le nourist proprement
et enlumine.

Et ceste flour qui tant est douce et fine,
belle en cruçon et en regart benigne,
un usage a et une vertu digne
que j'ai moult chier, quant bien je l'imagine,
car tout ensi que li solaus chemine
de son lever jusqu'a tant qu'il decline,
la margherite encontre lui s'encline
comme celi
qui monstrer voelt son bien et sa doctrine;
car li solaus qui en beauté l'afine
naturelment li est chambre et courdine
et le deffent contre toute bruïne
et ses coulours de blank et de sanguine
li paraccroist, c'en sont li certain signe
pour quoi la flours est envers li encline.
s'ai bien cuesi,

Quant j'ai en coer tel flourette enchieri
qui sans semence et sans semeur aussi
premierement hors de terre appari.
une pucelle ama tant son ami,
ce fu Herés qui ta maint mal souffri
pour bien amer loyalment Cephëy
que les larmes que la belle espandi
sus la verdure
ou son ami on ot ensepveli
tant y ploura, dolousa et gemi

6 prijer *B*. 28 grandement *B*. 39 ebatement *B*. 12 un cler soleil *A*. 18 le soleil *A*. 23 le soleil *A*. 28 flour *A*. 31 semonce—seiour *B*.

que la terre les larmes recueilli.
pité en ot, encontre elles s'ouvri:
et Jupiter qui ceste amour senti
par le pooir de Phebus les nouri,
en belles flours toutes les converti
d'otel nature
  Comme celle est que j'aim entente pure
et amerai tous jours quoi que j'endure;
mes s'avenir pooie a l'aventure
dont a son temps ot ja l'ëur Mercure,
plus ëureus ne fu ains crëature
que je seroie, ensi je le vous jure.
Mercurïus, ce dist li escripture,
trouva premier
la belle flour que j'ainc oultre mesure;
car en menant son bestail en pasture,
il s'embati dessus la sepulture
de Cephëy, de quoi je vous figure,
et la cuesi dedens l'encloseüre
la doulce flour dont je faç si grant cure.
merveilla soy, il y ot bien droiture;
car en jenvier,
  Que toutes flours sont mortes pour l'ivier,
celle perçut blancir et vermillier
et sa coulour vivete tesmongnier.
lors dist en soi 'or ai mon desirier.'
tant seulement il en ala cueillier
pour un chapiel, bien les volt espargnier,
et a Lirés ala celui cargier
et se li prie
que a Serés le porte sans targier
qui de s'amour ne le voelt adagnier.
s'en gré le prent, sa vie aura plus chier.
ce que dist fist errant le messagier;
a Serés vint le chapelet baillier.
celle le prist de cler coer et entier
et dist 'bien doi celui remerciier
qui s'esbanie
  A moi tramettre un don qui me fait lie,
et bien merir li doi sa courtoisie;
et je voeil que de par moi on li die
que jamais jour n'amera sans partie.'
moult lïement fu la response oïe;
car tout ensi Lirés li segnefie
a son retour et li asertefie
ne plus ne mains.

17 sus *B*.

la ot la flour une vertu jolie,
car elle fist celui avoir amie,
qui devant ce venir n'i pooit mie.

II.

Comment a ung souper ce Phelippe arenga a ses capitaines, et comment ilz conclurent ensemble. Le chapitre iij^{C}*.xxxj.*

Le mercredi au soir, dont la bataille fut a lendemain, s'en vint Phelippe d'Artevelle et sa route logier en une place assez forte entre ung fossé et ung bosquetel et fortes hayes si que on ne povoit venir bien aise jusques a eulx, et fut entre le Mont d'Or et la ville de Rosebeque ou le roy estoit logié. Ce soir Phelippe donna a souper en son logiz a tous les capitaines grandement et largement, car il avoit bien de quoy; plenté de pourvëances les sieuvoit. Quant ce vint aprés souper, il les mist en parole et leur dist 'beaus seigneurs, vous estes en ce party et en ceste ordonnance d'armes mes compaignons; j'espoire bien que demain nous aurons besoingne; car le roy de France, qui a grant desir de nous trouver et combatre, est logié a Rosebeque. Si vous pry a tous que vous tenez vostre loiaulté, et ne vous esbahissiés de chose que vous veez; c'est sur nostre bon droit que nous combaterons, et pour garder les juriditïons de Flandres, et nous tenir en droit. Amonnestez voz gens du bien faire, et les ordennez sagement et tellement que on die que par nostre bon arroy et ordonnance nous aions ëu la victoire. La journee pour nous ëue demain a la grace de dieu nous ne trouverons jamais seigneur qui nous combate ne qui se oze mettre contre nous aux champs, et nous sera l'onneur cent fois plus grant que ce que nous ëussions le confort des Anglois; car se ilz estoient en nostre compaignie, ilz en auroient du tout la renommee, et non nous. Aveuc le roy de France est toute la fleur de son royaume, ne il n'a nullui laissié derriere. Et dittes a voz

13 et si forte haie etoit *B*. 17 Phelippe *B*: le roy *Ms*. toutes. 27 vre. 39 nre *etc*. 43 royme.

gens que l'en tue tout sans nulluy prendre a raënchon; par ainsi nous demourrons en paix, car je vueil et commande sur la teste que nulz ne prende prisonnier, se ce n'est le roy. Mais le roy vueil je deporter pour son jenne ëage, c'est ung enffant; on lui doit pardonner, il ne scet qu'il fait, il va ainsi qu'on le maine. Nous le menrons a Gand aprendre flamenc. Mais ducs, contes, chevalliers et hommes d'armes occïés tout; les communaultez de France ne nous en sçauront ja pïeur gré, car ilz vouldroient, de tout ce suiz je bien assëur, que jamais piet n'en retournast en France, et aussi ne fera il.' Ces capitaines qui la estoient a collatïon aprés souper avecques ledit Phelippe en son logis, de plusieurs villes de Flandres et du Franc de Bruges, s'accordoient tous a celle oppinïon, et le tindrent a bonne, et respondirent a Phelippe et lui dirent 'sire, vous dittes bien, et ainsi sera fait.' Adont prindrent ilz congié a Phelippe et retournerent chascun en son logis entre leurs gens, et leur recorderent et advertirent de tout ce que vous avez ouÿ. Ainsi se passa la nuit en l'ost Phlelippe d'Artevelle; mais entour my nuit, ainsi que adont je fuis infourmé, il advint en leur ost une merveilleuse chose ne je n'ay point ouÿ recorder la pareille.

Comment la nuit dont lendemain fut la bataille dit de Rosebeque advint ung merveilleux signe au dessus de l'assamblee des Flamens. Le chapitre ccc.xxxij.

(Q)uant iceulx Flamens furent rasserisiez et que chascun se tenoit en son logis et touteffois ilz faisoient bon guet, car ilz sentoient leurs ennemis a moins de une lieue d'eulx, il me fut dit que Phelippe d'Artevelle avoit a amie une damoiselle de Gand, la quelle en ce voiage estoit venue avecques luy; et en tandis que ce Phelippe dormoit sus une quieute pointe auprés d'un grant feu de charbon en son pavillon, ceste femme environ heure de my nuit yssy hors du pavillon pour vëoir le ciel et le temps, et quelle heure il estoit, car elle ne povoit dormir. Si regarde au lez devers Rosebeque et voit en plusieurs lieux en l'air du ciel fumieres et estincelles de feu voller, et ce estoit des feuz que les François faisoient dessoubz haies et buissons, ainsi comme ilz estoient logiés. Celle femme escoute et entent, ce lui fut adviz, grant friente et grant noise entre leur ost et l'ost des François, et crïer monjoie et plusieurs autres criz, et lui estoit advis que le bruit venoit de dessus le Mont d'Or entre eulx et Rosebeque. De celle chose elle fut toute eshidee et se retraist ou pavillon de Phelippe et l'esveilla soudainement et lui dist 'Sire, levez vous tost et vous armez; car j'ay oÿ trop grant noise sus le Mont d'Or, et croy que ce soient les François qui vous viennent assaillir.' Phelippe a ces paroles se leva moult tost, et affula une gonne et prist une hace et yssi hors de son pavillon por oÿr et mettre en voir ce que la damoiselle disoit. En telle maniere comme elle l'eut ouÿ Phelippe l'ouÿ, et luy sembla qu'il y euïst ung grant tonnoirement. Tantost il se retraist en son pavillon, et fist faire friente et sonner sa trompette de resveillement. Si tost que le son de la trompette de Phelippe s'espandi par les logis, on le recongneu, tous se leverent et armerent. Ceulx du gait et ceulx qui estoient au devant de l'ost envoierent devers Phelippe aucuns de leurs compaignons pour savoir quel chose il leur failloit, quant ja s'armoient. Ilz trouverent ceulx qui envoiez y furent, et rapporterent que Phelippe les avoit moult blasmez de ce qu'ilz avoient ouÿ noise et friente devers les ennemiz et si s'estoient tenuz tout quoy sans en advertir. 'Ha', ce dirent ceulx, 'alez et dittes a Phelippe que voirement avons nous ouÿ noise sur le Mont d'Or, et avons envoié pour sçavoir que ce povoit estre; mais ceulx qui y sont alez ont rapporté que ce n'est riens, et que nulle chose ilz n'ont vëu; et pour ce que nous ne veïsmes de certain nul apparant d'esmouvement, ne voulions pas resveillier l'ost, que nous n'en fuissions blasmez.' Ces paroles de par ceulx du gait furent rapportees a Phelippe; il se appaisa sur ce, mais en courage il s'esmerveilla grandement que ce povoit estre. Or dient les aucuns que c'es-

16 pluss's. 17 france. brug'. 33 fur.

21 tournoiement *B*. 24 sespardi: *B* se épandit.

toient les dÿables d'enfer, qui la jouoient et se deduisoient ou la bataille devoit estre, pour la grant proie qu'ilz y attendoient.

Comment le jeudi matin environ deux heures devant l'aube dont le jour fut la bataille, les Flammens se misrent en fort lieu en conroy, et de leur conduite. Le chapitre ccc.xxxiij.

(O)ncques depuis cel effroy et ce resveillement de l'ost Phelippe ne les Flamens ne furent assëurez, et doubterent tousjours que ilz ne fuissent trahis et sourprins. Si se prindrent a armer bien et bel de tout ce qu'ilz avoient par grant loisir, et firent grans feuz en leurs logis, si se desjëunerent tout a leur aise, car ilz avoient vins et vïandes a plenté. Environ deux heures devant le jour Phelippe dist 'il seroit bon que tout homme se traisist sur les champs et que noz guetz fuissent ordonnez, parquoy se sus le jour les François viennent pour nous assaillir, que nous ne soions pas desgarnis, mais pourvëuz de ordonnance et advisez que nous devrons faire.' Tout homme se accorda a sa parole, et se departirent de leurs logis, et s'en vindrent en une bruiere dehors d'un petit bosquetel; et avoient au devant d'eulx ung fossé large assez et tout nouvel relevé, et par derriere eulx grant espace de genestres et de bois menu. Et la en ce fort lieu ilz se ordonnerent et misrent tous en une grosse bataille dure et espesse; et se trouverent par rapport de connestables environ cinquante mille, toute gent d'eslitte, les plus fors, les plus appers et les plus oultrageux, et qui moins visoient a leurs vies de tout Flandres. Et avoient environ .LX. archiers angloiz qui s'estoient emblez de leurs gaiges de Calais pour venir prendre greigneur prouffit au dit Phelippe; et avoient laissié en leurs logis ce de harnas que ilz avoient, malles, lits et toutes autres choses necessaires, reservé leurs armures, chevaulx, charroy et sommiers, femmes et varlets. Mais Phelippe d'Artevelle avoit son page monté sur ung tres beau coursier auprés de lui, qui valloit pour ung seigneur v. c. frans, et ne le faisoit point venir avec luy pour chose qu'il se voulsist embler ne absenter des autres, mais pour estat et grandeur, et pour monter sus, se chace par les Flamens se faisoit, pour commander et dire a ses gens 'Tuëz tout, tuëz tout.' En celle instance le faisoit Phelippe marchier aprés lui.

(D)e la ville de Gand avoit Phelippe d'Artevelle aveuc luy environ neuf mil hommes tous armez, lesquelz il tenoit entour luy; car il y avoit greigneur fiance qu'en nulle autre gent. Et se tenoient ceulx de Gand et Phelippe et leurs banieres tout devant, et ceulz de la chastellerie d'Alost et de Granmont; aprés ceulx de la chastellerie de Courtray, et puis ceulx de Bruges, du Dam, et de l'Escluse, et ceulx du Franc de Bruges, et estoient armez la greigneur partie de maille, de huvettes, de capeaulx de fer, de auquetons et de gans de balaine; et portoit chascun ung plançon a picquot de fer, et a vireule. Et avoient par villes et par chastelleries pour recongnoistre l'un l'autre parures samblables; une compaigne cottes faissies de gaune et de bleu, les autres a une bende de noir sus une cotte rouge, les autres chievronnez de blanc sur une cotte bleue, les autres pallez de vert et de bleu, les autres ondoiés de blanc et de rouge, les autres muëz de vert et de jaune, les autres losengiez de bleu et de rouge, les autres tout bleu a ung quartier rouge, les autres copez de rouge dessus et de blanc desouz. Et avoient chascun banieres de leurs mestiers, et grandes costilles a leurs chaintures pendans, et en tel estat faisoient silence attendans le jour qui vint tantost. Ores vous diray de l'ordonnance des François autant bien comme jou ay racompté des Flamens.

Comment le jeudi matin Phelippe d'Artevelle et les Flamens furent combatus et desconfis par le roy de France sur le Mont d'Or emprés la ville de Rosebeque. Le chapitre iij^{c}.xxvij.

Je fuis adont infourmé par le seigneur d'Estonnevort, et me dist que il vey, et aussi firent plusieurs, quant l'oriflambe fut desploiee et la bruïne se cheÿ, ung blanc coulon voller et faire plusieurs volz par dessus la baniere du

2 instance] entente *B*. 20 gāne. 25 jane.

roy; et quant il eut assez volé, et que on se deubt combatre et assambler aux ennemis, il se print a sëoir sur l'une des bannieres du roy; dont on tint ce a grant signiffïance de bien. Or approchierent les Flamens et commenchierent a jetter et a traire de bombardes et de canons et de gros quarreaulx empenez d'arain; ainsi se commença la bataille. Et en ot le roy de France et ses gens le premier encontre, qui leur fut moult dur; car ces Flamens, qui descendoient orgueilleusement et de grant voulenté, venoient roit et dur, et boutoient en venant de l'espaule et de la poitrine ainsi comme senglers tous foursenez, et estoient si fort entrelachiés tous ensemble qu'on ne les povoit ouvrir ne desrompre. La fuirent du costé des François par le trait des canons, des bombardes et des arbalestres premierement mort: le seigneur de Waurin, baneret, Morelet de Halwin et Jacques d'Erc. Et adont fut la bataille du roy reculee; mais l'avantgarde et l'arrieregarde a deux lez passerent oultre et enclouïrent ces Flamens, et les misrent a l'estroit. Je vous diray comment sur ces deux eles gens d'armes les commencierent a pousser de leurs roides lances a longs fers et durs de Bourdeaulx, qui leur passoient ces cottes de maille tout oultre et les perchoient en char; dont ceulx qui estoient attains et navrez de ces fers se restraindoient pour eschiever les horïons; car jamais ou amender le peuïssent ne se boutoient avant pour eulx faire destruire. La les misrent ces gens d'armes a tel destroit qu'ilz ne se sçavoient ne povoient aidier ne ravoir leurs bras ne leurs planchons pour ferir ne eulz deffendre. La perdoient les plusieurs force et alaine, et la tresbuchoient l'un sur l'autre, et se estindoient et moroient sans coup ferir. La fut Phelippe d'Artevelle encloz et pousé de glaive et abatu, et gens de Gand qui l'amoient et gardoient grant plenté atterrez entour luy. Quant le page dudit Phelippe vey la mesadventure venir sur les leurs, il estoit bien monté sur bon coursier, si se party et laissa son maistre, car il ne le povoit aidier; et retourna vers Courtray pour revenir a Gand.

(A)insi fut faitte et assamblee celle bataille; et lors que des deux costez les Flamens furent astrains et encloz, ilz ne passerent plus avant, car ilz ne se povoient aidier. Adont se remist la bataille du roy en vigeur, qui avoit de commencement ung petit branslé. La entendoient gens d'armes a abatre Flamens en grant nombre, et avoient les plusieurs haches acerees, dont ilz rompoient ces bachinets et eschervelloient testes; et les aucuns plommees, dont ilz donnoient si grans horrïons, qu'ilz les abatoient a terre. A paines estoient Flamens chëuz, quant pillars venoient qui entre les gens d'armes se boutoient et portoient grandes coutilles, dont ilz les partüoient; ne nulle pitié n'en avoient non plus que se ce fuissent chiens. La estoit le clicquetis sur ces bacinets si grant et si hault, d'espees, de haches, et de plommees, que l'en n'y ouoit goutte pour la noise. Et ouÿ dire que, se tous les heaumiers de Paris et de Brouxelles estoient ensemble, leur mestier faisant, ilz n'euïssent pas fait si grant noise comme faisoient les combatans et les ferans sur ces testes et sur ces bachinets. La ne s'espargnoient point chevalliers ne escuïers, ainchois mettoient la main a l'euvre par grant voulenté, et plus les ungs que les autres; si en y ot aucuns qui s'avancerent et bouterent en la presse trop avant; car ilz y furent encloz et estains, et par especïal messire Loÿs de Cousant, ung chevallier de Berry, et messire Fleton de Revel, filz au seigneur de Revel; mais encoires en y eut des autres, dont ce fut dommage: mais si grosse bataille, dont celle la fut, ou tant avoit de pueple, ne se povoit parfurnir et au mieulx venir pour les victorïens, que elle ne couste grandement. Car jennes chevalliers et escuïers qui desirent les armes se avancent voulentiers pour leur honneur et pour acquerre loënge; et la presse estoit la si grande et le dangier si perilleux pour ceulx qui estoient enclos ou abatus, que se on n'avoit trop bonne ayde, on ne se povoit relever. Par ce party y eut des Françoiz mors et estains aucuns; mais plenté ne fut ce

15 entre lachiers. 20 dere: *B* d'Erck. 25 elles.

20 heämiers. 31 causant *B*: gonsant *Ms.* 36 pouoir; *B* peut.

mie; car quant il venoit a point, ilz aidoient l'un l'autre. La eut ung molt grant nombre de Flamens occis, dont les tas des mors estoient haulx et longs ou la bataille avoit esté; on ne vey jamais si peu de sang yssir a tant de mors.

Quant les Flamens qui estoient derriere veirent que ceulx devant fondoient et chëoient l'un sus l'autre et que ilz estoient tous desconfis, ilz s'esbahirent et jetterent leurs plançons par terre et leurs armures et se misrent a la fuitte vers Courtray et ailleurs. Ilz n'avoient cure que pour eulx mettre a sauveté. Et Franchois et Bretons aprés, quy les chassoient en fossez et en buissons, en aunois et en marés et bruieres, cy dix, cy vingt, cy trente, et la les recombatoient de rechief, et la les occïoient, se ilz n'estoient les plus fors. Si en y eut ung moult grant nombre de mors en la chace entre le lieu de la bataille et Courtray, ou ilz se retraioient a saulf garant. Ceste bataille advint sur le Mont d'Or entre Courtray et Rosebeque en l'an de grace nostre seigneur, mil iij^{c}. iiij^{xx}. et II., le jeudi devant le samedi de l'advent, le xxvij^{e}. jour de novembre, et estoit pour lors le roy Charles de France ou xiiij^{e}. an de son ëage.

Comment aprés la desconfiture des Flamens le roy vey mort Phelippe d'Artevelle, qui fut pendu a ung arbre. Le chapitre iij^{c}.xxxviij.

(A)insi furent en ce temps sur le Mont d'Or Flamens desconfis, et l'orgueil de Flandres abatu, et Phelippe d'Artevelle mort; et de la ville de Gand et des tenances mort avecques lui jusques a ix^{m}. hommes. Il y eut ce jour occis, comme rapporterent les heraulx, sus la place sans la chasse jusques a xxvj^{m}. hommes et plus; et ne dura pas la bataille jusques a la totale desconfiture, depuis qu'ilz assamblerent, demi heure. Aprés celle victoire, qui fut tres honnourable et tres prouffitable pour toute chrestïenté et pour toute noblesse et gentillece, car se les villains fuissent la parvenus a leur intentïon, oncques si grans crüaultez ne horribletez ne advindrent en ce monde que il fust advenu pour les communaultez qui par tout se fuissent rebellez et destruit gentillece, or se advisent ceulx de Paris a tout leurs maillets, que diront ilz quant ilz sauront que les Flamens sont desconfiz a Rosebeque, et Phelippe d'Artevelle mort, qui estoit leur chef et capitaine? Ilz n'en seront mie plus joieulx, n'en seront maint autre homme en plusieurs villes.

Quant ceste bataille fut de tous poins achievee, on laissa convenir les chassans et les fuians; l'en sonna la rettraitte; adont se retraist chascun en son logis comme il devoit estre. Mais l'avantgarde se loga oultre la bataille du roy sur le lieu, ou les Flamens avoient esté logiés le mercredi, et se tindrent tout aise en l'ost du roy de France. De ce qu'ilz eurent, ilz avoient assez; car ilz estoient rafreschis et ravitailliés des pourvëances qui venoient d'Yppre. Et firent la nuit enssieuvant trop beaulx feuz en plusieurs lieux aval l'ost des planchons des Flamens, que ilz trouverent; car qui en vouloit avoir, il en avoit tantost requeillié et chargié son col.

(Q)uant le roy de France fut retrait en son logis et on ot tendu son pavillon de vermeil cendal moult noble et moult riche, et il fut desarmé, ses oncles et aucuns barons de France le vindrent vëoir et conjoïr; ce fut bien raison. Adont lui ala il souvenir de Phelippe d'Artevelle, e dist a ceulx qui entour lui estoient 'Ce Phelippe, se il est ou vif ou mort, je le verroie moult voulentiers.' On lui respondi qu'on se mettroit en paine qu'il le verroit. Si fut publïé en l'ost, que quiconques trouveroit Phelippe d'Artevelle, on luy donroit dix frans. Adont vëissiés varlets mettre en oeuvre et cerchier a tous lez entre les mors qui ja estoient tous desvestuz. Tant fut quis ce Phelippe pour la convoitise de gaignier qu'il fut trouvé et recongnëu d'un varlet qui l'avoit servy longuement et qui bien le congnoissoit; et fut apporté jusques devant le pavillon du roy. Le roy le regarda ung petit; pareille-

13 que] ou: *B* fors que. 15 annois: *B* aulnaies. 21 retraioien. 25 *ou plutôt le* 28. *novembre.* 42 xpiente.

9 non seront maint. 11 pois. 22 pluſ's. 25 et *manque.* 37 pelippe.

ment firent les seigneurs; et fut la retourné, pour savoir s'il avoit esté mort par plaies; mais on trouva qu'il n'avoit plaie nulle dont il fust mort se on l'euïst prins en vie: mais il fut estaint en la presse et tumba en ung fossé et ung grant nombre de Gantois sur luy, qui morurent tous en sa compaignie. Quant on l'eut regardé ung espace, il fut osté de la et pendu a ung arbre. Vela le dernier jour et la fin de ce Phelippe d'Artevelle.

MIRACLE DE NOSTRE DAME DE BERTHE.

Miracle de nostre dame de Berthe femme du roy Pepin, qui ly fu changee et puis la retrouva, et est a XXXII. personnaiges. Publié par Francisque Michel d'après le ms. de Paris 7208 4. B (1839), Fol. D III *à E* III. *— Thibert et ses compagnons ont reçu l'ordre inique de mettre Berthe à mort. Le miracle suit le poème d'Adenés le Roy; cf.* 351—354.

Thibert. Seigneurs, arrestons ycy coy
touz ensemble, ce vous commans:
en la forest sommes du Mans;
assez avons par verité
eslongné Paris la cité
et sommes en lieu solitaire.
faisons ce que nous devons faire
en ce desert.
Morant. or nous moustrez a plain, Thibert,
qui c'est que nous morir ferons:
plus tost nous en consentirons
a ce que dites.
Thibert. afin que ne me contredites,
vez cy que je la vous descuevre.
or avant, mettons nous en euvre.
premier vueil m'espee sachier
pour li par my le cors fichier
tout maintenant.
Morant. Thibert, je t'ay en convenant
et te jur dieu de paradis,
que, se tant soit que t'enhardis
a elle ferir ne tochier,
que je t'yray le chief tranchier,
se tu la fiers.
Thibert. Morant, serés vous bien si fiers
encontre moy?
Morant. oïl, par la foy que a dieu doy,
se jamais ne devoie en France
demourer, n'en aies doubtance,
mais le tien vray.
Thibert. certainement je l'occirray,
ja ne la larray a nul fuer
et s'en emporteray le cuer
a m'Aliste m'amie chiere
cy dedanz ceste pautonniere
maugré vous touz.
Godefroy. oultrageux estes et estouz,
Thibert, de vous mettre en fermaille,
et vous en mentirez sanz faille.
avant, courons li sus bonne erre
touz troys et le jettons a terre.
il y est, or le tenons tant,
Renier, vous et moy, que Morant
l'ait desliee et mise en voie,
que Thibert jamais ne la voie:
c'est mon conseil.
Renier. vous dites bien et je le vueil.
ce seroit a nous grant laidure
que si tres belle crëature
occisissons, c'est a un mot.
Morant, deliëz la tantost
et si s'en voise.
Morant. je vois, seigneurs, doulce et courtoise
et gentil femme est a m'entente.
belle, alez vous en sanz atente:
du mal qu'avez souffert, m'amie,
fuiez vous en, dieux vous conduie
a sauveté.
Berthe. chier sire, de ceste bonté
vous soit dieux loier. je m'en vois

26 soit que] soit po.

6 la *manque.* 8 *On pourrait p. ê. lire* Maliste; *mais dans la liste des personnages, de même que dans le reste du miracle, on lit toujours, comme dans Adenés,* Aliste.

en destour mucier en ce boys
mieulx que pourray.
Thibert. seigneurs, bien voy, pas ne feray
ce que l'en m'avoit enchargié.
la garce par vostre congié
s'en fuit ne la puis jamais prendre.
mais certes je vous feray pendre,
se jamais a Paris venez,
touz trois, sëurs vous en tenez
hardïement.
Godefroy. et nous t'occirons vraiement
touz trois, ains que partes de cy,
se jamais parles de cecy.
gardes t'y bien.
Thibert. je crain autant le poil d'un chien
comme vous trois.
Renier. voire dia et par sainte crois,
de cy n'yras mais plus avant,
si nous aras en convenant
que jamais n'en feras recort,
et que seras de nostre accort.
or le nous jures cy endroit,
ou tost morras, soit tort ou droit,
tout maintenant.
Thibert. ha, seigneurs, je vous convenant,
mais que la vie me sauvez,
je feray quanque dit m'avez
segurement, n'en doubtez point,
et que regardons par quel point
vers m'Aliste quites serons
du cuer que porter lui devons
de celle qui est eschappee,
qui par vous trois s'en est alee:
vous le savez.
Morant. Thibert, verité dit avez.
je vous diray que nous ferons!
le cuer d'un pourcel prenderons
en lieu du cuer la doulce belle,
et dirons 'c'est le cuer de celle',
a m'Aliste, qu'a demandé
et que a occire a commandé;
et nous entrefïancerons
que du remenant nous tairons
a touz jours mais.
Thibert. or tenez ma foy, que jamais
pour honneur que j'aye ou diffame
homme ne le sara ne fame,
au moins par moy.
Godefroy. autel le vous jur par ma foy,
n'en puis plus dire.
Renier. et nous ne serons pas de pire
condicïon, moy et Morant,
que vous troys serez. or avant
alon m'en ce cuer pourchacier.
puis pensons de nous adressier
d'aler le presenter m'Aliste,
afin que chascun tienge a quitte
de sa promesse.
Morant. alons nous ent par ceste adresce,
c'est nostre voie.

Berthe. E, biau sire dieu! je soloye
avoir qui me menoit en destre,
quant je aloie ou que soit, et estre
de plus nobles accompaigniee.
or suis cy seule traveilliee,
esgaree et morant de fain.
vierge mere au roy souverain,
mal semble estre de gent royal.
ha vielle, faulx cuer desloyal,
bien m'as traïe a ceste foiz,
quant me fault aler par ce boiz
comme povre fille esgaree.
et, mere dieu, vierge honnoree,
confortez moy par vostre grace.
assëoir me fault, tant sui lasse
du corps et vaine.

Thibert. Dieux, qui fist crëature humaine
a sa semblance quant a l'ame,
vous gart de mal, ma chiere dame.
nous touz qui cy sommes present
de ce cuer vous faisons present,
et voulons bien que vous sachiez
que du ventre a esté sachiez
de celle qui nous fu livree
pour morir, elle est delivree.
fait en avons bien vo commans:
en la haulte forest du Mans
le corps en gist.
La serve. bien est, seigneurs, il me souffist.
gardez, ce fait secré tenez,
et demain a moy revenez.
c'est m'entente: touz vous feray

9 trois] III.

riches de ce que vous donray.
alez vous en a voz hostieux.
Thibert, vous et moy pour le mieux
au roy et la roÿne irons

et de ce fait cy leur dirons
si comme il est.
Thibert. alons, dame, je suis tout prest.
entrez en voie.

CHRISTINE DE PISAN.

I. II. *Leroux de Lincy, recueil de chants historiques français* 1, 278. 287; III. IV. *Les poètes françois depuis le XIIe siècle jusqu'à Malherbe, Paris* 1824, *Tom.* II, *p.* 168. 171. *Comparé par M. Schirmer avec le ms. fonds franç.* 604 (*anc.* 7087²) *Fol.* 17, 27, 3, 118. V. *Thomassy, essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, Paris* 1838, *p.* 168—170. *Comparé avec le Ms. franç.* 1182 (*anc.* 7398, 2. 2), *fol.* 87. — I. *à propos du premier accès de folie de Charles VI* (1393); II. *sur le combat de sept Français et de sept Anglais, à Montendre près de Bordeaux, où les Français furent vainqueurs* (1403).

I.

Nous devons bien sur tout autre dommage
plaindre cellui du royaume de France
qui fu et est le regne et heritage
des crestïens de plus haulte puissance.
mais dieu le fiert adés de poingnant lance,
par quoy de joie et de soulaz mendie;
pour noz pechiez si porte la penance
nostre bon roy qui est en maladie.

C'est grant pitié, car prince de son aage
ou monde n'iert de pareille vaillance,
et de tous lieux princes de hault parage
desiroient s'amour et s'alïance.
de tous amez estoit tres son enfance:
encor n'est pas, dieu merci, refroidie
icelle amour, combien qu'ait grant grevance
nostre bon roy qui est en maladie.

Si prïons dieu de tres humble courage,
que au bon roy soit escu et defense
contre tous maulz, et de son grief malage
lui doint santé, car j'ay ferme esperance
que s'il avoit de son mal allegance,
qu'encor seroit, quoy qu'adez on en die,
prince vaillant et de bonne ordonnance
nostre bon roy qui est en maladie.

II.

Bien viengnez bons, bien viengnez renommez,
bien viengnez vous, chevalier de grant pris.
bien viengnez preux, digne d'estre clamez
vaillans et fors et des armes apris.
estre appellez devez en tout pourpris
chevalereux, tres vertueux et fermes,
durs a travail, pour grans coups ramener,
fors et esleux; et pour voz belles armes
on vous doit bien de lorier couronner.

Vous, bon seigneur du Chastel, qui amez
estes de ceulz qui ont tout bien empris.
vous, Bataille, vaillant et affermez,
et Barbasan en qui n'a nul mespris.
Champaigne aussi, de grant vaillance espris,
et Archambaut, Clignet aux belles armes,
Keralouys, vous tous sept pour donner
exemple aux bons et grant joie a voz dames,
on vous doit bien de lorier couronner.

Or avez vous noz nuysans diffamez:
louëz soit dieux qui de si grans peris
vous a gecté! tant vous a enamez
que vous avez desconfis, mors et pris
les sept Anglois de grant orgueil seurpris,
dont avez los et d'ommes et de fammes.
et puis que dieux a joye retourner
victorïeux vous fait ou corps les ames,
on vous doit bien de lorier couronner.

Jadis les bons on couronnoit de palmes
et de lorier en signe de regner

15 nyert. 19 dieux.

19 .VII. 23 perilz. 25 priz. 26 .VII. 28 dieu.

en hault honneur; et pour suivre ces termes on vous doit bien de lorier couronner.

III.

Seulete suis et seulete vueil estre,
seulete m'a mon doulz ami laissee;
seulete suis sez compaignon ne maistre,
seulete suis dolente et courroucee,
seulete suis en langour mesaisee,
seulete suis plus que nulle esgaree,
seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis a huiz ou a fenestre,
seulete suis en un anglet muciee;
seulete suis pour moy de pleurs repaistre,
seulete suis doulente ou appaisiee,
seulete suis, riens n'est qui tant me siege,
seulete suis en ma chambre enserree,
seulete suis senz ami demouree.

Seulete suis par tout et en tout estre,
seulete suis ou je voise ou je siee;
seulete suis plus qu'autre rien terrestre,
seulete suis de chascun delaissee,
seulete suis durement abaissee,
seulete suis souvent toute esplouree,
seulete suis senz amy demouree.

Princes, or est ma doulour commenciee:
seulete suis de tout deuil menacee,
seulete suis, plus tainte que moree,
seulete suis senz ami demouree.

IV.

Cy commencent les notables moraulz de Christine de Pizan a son filz.

Filz, je n'ai mie grant tresor
pour t'enrichir; por ce tres or
aucuns enseignemens noter
te vueil, si les vueilles noter.

Aime dieu de toute ta force,
crains le et du servir t'efforce:
la sont, se bien les as apris,
les dix commandemens compris.

Tant t'estudïes a enquerre
que prudence puisses acquerre;
car celle est des vertus la mere
qui chace fortune l'amere.

Tres ta jeunesse pure et monde
aprens a congnoistre le monde,
si que te puisses par aprendre
garder en tous cas de mesprendre.

En quelque part que soyes mis
par fortune ou tu es soubzmis,
gouverne toy si en tel ordre
que de vivre en sens ayes ordre.

Se tu veulz en scïence eslire
ton estat par les livres lire,
fay tant et par suivre l'estude
qu'entre les clers ne soyes rude.

Se tu es noble et veulz les armes
suivir, il fault que souvent t'armes
en mainte terre, ou defaillis
on te tendroit et pour faillis.

Mauvais maistre ne sers pour rien,
car bon fruyt n'yst de mal merrien,
en son meur il convient le suivre,
s'il te fauldroit ses meurs ensuivre.

Soyes loyal a ton seigneur
naturel, tu ne doiz greigneur
foy a homme, saiches de voir:
faulx ne soyes pour nul avoir.

Se tu as maistre, sers le bien,
dis bien de lui, gardes le sien,
son secret celes quoy qu'il face,
soyes humble devant sa face.

Trop convoiteux ne soyes mie,
car convoitise est enemie
de charité et de sagesse:
te garde de fole largesse.

Se d'armes avoir renommee
tu veulz, si poursuis mainte armee,
gart qu'en bataille n'en barriere
tu ne soyes vëu derriere.

Se es capitaine de gent,
n'ayes renom d'amer argent:
car a peines pourras trouver
bonnes gens d'armes, se es aver.

Se pays as a gouverner
et longuement tu veulz regner,
tiens justice et cruël ne soyes
ne de grever gens ne quier voyes.

Se tu as estat ou office,
dont tu te mesles de justice,

13 muree. 15 soulete *etc.* 26—29 *manquent.*
32 *Dans la rubrique du Ms.* momulz (?) de xp̄ine.

19 meneur. 39 pourraiz.

gardes comment tu jugeras,
car devant le grant juge yras.
S'as desciples, ne les reprendre
en trop grant rigueur, se mesprendre
les vois; penses que feible et vainne
est la fragilité humaine.
Se tu es homs d'eglize ou prestre,
religïeux ou moine en cloistre,
n'ayes en toy grant couvoitise,
papelardie ne faintise.
S'a toy n'appartient n'a ta vie,
ne te mesles n'ayes envie
de princes ne sus qui gouverne,
n'en faiz tes devis en taverne.
Portes honneur aux renommez,
aux ancïens, aux bons nommez,
de vaillans gens toudiz t'acointes,
mieulx en vauldras que des plus cointes.
Ne soyes entre gent honteux
ne trop bault, fel ne rïoteux,
mais debonnaire a toute gent:
tiens toy net selon ton argent.
Se de marchandises te vis,
vens et achate a ton devis
si que ne perdes ou marchié,
ne deçoy nul, car c'est pechié.
Se tu as besoing et mestier
de toy vivre d'aucun mestier,
soyes soingneux et prens en gré,
car ou ciel est le haut degré.
Se tu viens en prosperité,
a grant chevance et herité,
gardes qu'orgueil ne te seurmonte:
penses qu'a dieu fault rendre compte.
Tiens toy a table honnestement
et t'abille de vestement
en tel actour qu'on ne s'en mocque,
car on congnoist l'uef a la coque.
Se tu es joennes et polis,
de peu de coust soyes jolis,
senz toy grever pour mectre en robes:
tiens noy net et nul ne desrobes.
Soyes constant, tiens ton propoz
du bien faire qu'as en propoz,
car homme qui change souvent
ne puet estre preux ne sçavent.

5 feibles. 26 car *manque*. 41 mectere.
42 descobes.

Soyes veritable en parolle,
a point tais et a point parolle,
car qui trop parle par usage,
est souvent tenu a pou sage.
Ayes pitié des pouvres gens
que tu voiz nuz et indigens
et leur ayde quant tu pourras:
souviengne toy que tu mourras.
Tien ta promesse et petit jure,
gard ne soyes trouvé parjure,
car le menteur est mescrëu,
et quant voir dist, il n'est crëu.
Aimes qui te tient a amy
et te gart de ton ennemy;
nul ne puet avoir trop d'amis:
n'il n'est nulz petis ennemis.

V.

Cy dit la maniere comment appartient a prince tenir le menu peuple, affin de le garder de presompcïon et cause de rebeller.

Mais a parachever ce qui ay devant encommencié a dire comme il conviengne aucune foiz dilater les conclusïons pour plus au long declarer les matieres, c'est assavoir du gouvernement qui appartient a prince, pour tenir son peuple en paix, se peut interpreter l'auctorité cy dessus a notre propos que les mauvais faiz ne peuvent estre delaissez jusques a ce que desirs et voluntez de pluseurs choses cessent, et adont ce que souloit estre ennemy devient amy. Volunté de pluseurs choses sont voirement en gent de commune, si que dit est, mais affin que leurs vagues desirs cessent, ne que plus les semblables maulx passez ne puissent ensuivir, est bon, me semble, que le prince, tant pour faire son devoir principalement vers dieu, comme affin que cause n'ait peuple de plus murmurer ne eulx tenir mal contens, que il le gouverne dëuement et soubz tresbonne justice, ne les seuffre estre foulez ne pillez par gens d'armes, ny de personne; les deffende diligenment de touz ennemis, si que fait le bon pastour ses brebiz, et que faire le doit; vueille et ordonne que se riens est prins du leur ou de leur paine, que tantost

7 pourraz.



soient paiez et contentez; car, dit le sage, ne tiens le salaire du laboureur du soir au matin, affin que maudisson ne te nuise. Ne prengue sur eulx subside, tailles, ne a quelconque charge ne les impose oultre la necessité de soustenir ses guerres, si que droit le permet; les tiengne en paix, et que nul ne les oppresse ne face grief, affin que cause n'aient d'eulx esmouvoir ne occupper en autres choses ne mais a leurs labours et mestiers; leur soit debonnaire et benigne en parolle, s'il eschiet que a luy parlent, et favorable a leurs justes peticïons, de crüaulté nullement n'use vers eulx; ains vueille que ilz soient traictez amïablement. Et quant il va par la ville ou autre part, ou a l'encontre luy viennent et le saluënt, les salue tres doulcement et de benigne chiere.

Item, ordonne que ilz ne portent habiz oultrageux ne autres que leur appartiennent, sans parprendre ceulx des gentilz hommes, broderies ne devise, comme tel orgueil puist estre prejudicïable, et peut estre est. Item, et affin que ilz s'aprengnent a estre mieulx moriginez, face deffendre ses maugroiemens, renïemens et ses oultrageux sermens de nostre seigneur, soubz paine de grant pugnicïon en general deffence; aussi bien en soient pugniz grans comme petiz, et mesmement gens de court, affin de mieulx duire ung chacun, et eschever murmure des petiz, et par justice amoderee soient aprés pugniz les deffaillans; avec ce ses folles compaignies et assemblees en maisons sans juste achoison leur fussent veez.

Item, et comme oisiveté soit cause, souvent avient, d'induire jeunece a mains maulx faire et folles conspiracïons, que certaines gens fussent establiz par belle justice pour tousjours ensercher et prendre garde que aucun desroy ne fust machiné en ville, et que telz follastres gallars oyseux qui vont ça et la ou par ses tavernes, sans riens faire, ne leur fust plus souffert, ains bien enquis fussent de quoy servent et que vont faisant, mis en prison s'ilz ne vont a leurs mestiers, s'il est jour ouvrier.

Item, fussent bien acertes deffendues ces folles parolles parcïalles qui ont couru et encores ne cessent, dont mal pourroit venir, et pugnir ceulx qui plus en useroient pour chastïer les autres.

Et a brief dire, par telz voies tenir en generalité et toutes autres bonnes ordonnances, que sur ce aviser se pourroient, pourroit le prince tenir son peuple en paix, faisant leur grant prouffit par ce que plus ne s'en tendroient aux pertes de temps que faire souloient, ains chacun a son droit mestier. Si seroient bien contens de luy, puis qu'en paix on les tendroit et soubz bonne justice, et porront enrichir, par quoy mieulx aroient l'aise de luy aider, se besoing en avoit. Et par ainsi vivroit le peuple soubz bon seigneur glorïeusement.

ALAIN CHARTIER.

I. II. *Copie faite par M. Ebert sur la première édition* (*entre* 1470 *et* 1480). *Cf. Paulin Paris, les manuscrits françois* 6, 386; III. *Ms. de Paris, franc.* 833 (*anc.* 7215. 2. 2), *fol.* 64 (*A*), *comparé avec le Ms.* 1642 (*B*).

I. *Le Brevïaire des Nobles* (*Début*).

Je Noblesse, dame de bon vouloir,
royne des preux, princesse des haulx faiz,
a tous, qui ont voulenté de valoir,
paix et salut. par moi sçavoir vous faiz
que pour oster les maulx et les tors faiz
que villennie a entrepris de faire,
chascun de vous tous les jours une foiz
ses heures die en cestuy brevïaire.

Je me doy bien de plusieurs gens douloir
qui ont du tout mes estaz contreffaiz,
et en mettant vertu a non chaloir

23 et ait peut *Ms.* 36 fais.

35 fois.

prenent mon nom et laissent mes beaulx faiz
et ont leurs noms avillez et deffaiz
et enclinez a mesdire et malfaire:
mais qui vouldra pardon de ses meffaiz,
ses heures die en cestuy breviaire.

Qui est des bons le successeur ou l'oir,
ne doit avoir la terre sans les faiz,
et s'il n'est duit a bien faire et vouloir,
les biens d'aultruy sont en luy imparfaiz;
ains a du tout loz et honneur forfaiz,
quant il n'ensuit des nobles l'exemplaire:
mais se failly quelque ung a autre foiz,
ses heures die en cestuy breviaire.

Princes mondains, qui vous dictes parfaiz
en noblesse, se me voulés complaire,
chascun de vous par esbat plusieurs foiz
ses heures die en cestuy breviaire.

Foy la premiere vertu.

Dieu tout puissant, de qui noblesse vient
et dont descent toute perfection,
a tout creé, tout nourrist, tout soustient
par sa haulte digne provision;
mais, pour tenir la terre en union,
a ordonné chascun en son office,
ly ung seigneur, l'autre en subjection,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil qui de dieu le plus de honneur obtient
par seigneurie et domination,
plus est tenu et plus luy appartient
d'avoir en luy entiere affection,
crainte et honneur, bonne devocion
et vergoigne de meffait et de vice,
et faire tout en bonne entention,
pour foy garder et pour vivre en justice.

Cil est noble et pour tel se maintient
sans vanterie et sans decepcion,
qui envers dieu obeïssant se tient
et fait le droit de sa profession;
qui quiert noblesse en autre opinion,
fait a dieu tort et au sang prejudice;
car dieu forma noble condition
pour foy garder et pour vivre en justice.

Povre et riche meurt en corruption,
noble et commun doivent a dieu service;
mais les nobles ont exaltation
pour foy garder et pour vivre en justice.

7 le fais. 12 fois. 14 parfais. 16 fois.

II. *Le livre des quatre dames* (*Début*).

Pour oublier merencolye
et pour faire chiere plus lie,
ung doulx matin aux champs yssy,
au premier jour qu'amours ralie
le cueur, et la saison jolye
fait cesser ennuy et soussy;
si alay tout seulet ainsi
que l'ay de coustume, et aussi
marchay l'erbe poignant menue,
qui mist mon cuer hors de souci,
lequel avoit esté transsi
long temps par liesse pardue.

Tout autour oiseaulx volletoient
et si tres doulcement chantoient
qu'il n'est cueur qui n'en fut joieux,
et en chantant en l'air montoient *
a l'estrivee, a qui mieulx mieulx;
le temps n'estoit mie ennieux,
de bleu se vestoient les cieulx,
et le beau soleil cler luisoit;
violettes croissoient par lieux,
et tout faisoit ses devoirs tieulx
comme nature le duisoit.

En buissons oyseaulx s'assembloient,
l'un chantoit, les autres doubloient:
de leurs gorgettes verboioient
le chant que nature a apris,
et puis l'un de l'autre s'embloient
et point ne s'entreresembloient,
tant en y ot qui ne sembloient
fors a estre en nombre compris.
je m'arrestay en ung pourpris
d'arbres en pensant a hault pris
de nature qui entrepris
ot a les faire ainsi harper;
mais de joie les vy surpris
et d'amours nouvel entrepris,
et ung chascun avoit ja pris
et choisy ung si loial per.

En chemin tout retentissant
de doulx accors alay, pensant
a ma maleuree fortune,
en moy mesme m'esbaïssant,
com amour, qui est si puissant,

10 marchay *Ebert*] marchy. 18 *il manque un vers.* 19 mie mieulx. 25 sembloient: *correction d'Ebert.* 41 tout *manque*.

est large de joie fors d'une,
que je ne puis par voie aucune
recouvrer, combien que nesune
autre grace a amours ne vueil,
soit maleur ou soit infortune;
autres par maniere commune
ont les biens dont je n'ay que dueil.

Les arbres regarday flourir
et lievres et connixs courir:
du printemps tout s'esjouissoit.
la sembloit amour seignourir:
nul n'y peut vieillir ne mourir,
ce me semble, tant qu'il y soit.
des arbres ung flair doulx yssoit
qui l'air sery adoulcissoit,
et en bruiant par la vallee
ung petit ruisselet passoit
qui le païs amolissoit,
dont l'eaue n'estoit pas sallee.

La venoient les oysillons,
aprés ce que des gresillons,
des mouschettes et papillons
ilz avoient pris leur pasture;
lasniers, autours, esmerillons
vy et mouches aux aguillons,
qui de beau miel leurs pavillons
firent es arbres par mesure.
de l'autre part fut la closture
d'un pré gracïeux, ou nature
sema les fleurs sur la verdure,
blanches, jaunes, rouges et perses;
d'arbres fleuris fut la çainture
aussi blans que se naige pure
les couvrist, ce sembloit paincture,
tant y ot de couleurs diverses.

Le ruissel d'une sourse vive
descendoit de roche naÿve,
large d'environ d'une toise;
si couroit par l'erbue rive,
et au gravier qui lui estrive
menoit une tresplaisant noise;
maint poissonet, mainte vandoise
vy la nager, qui se degoise
en l'eaue clere, nette et fine.
si n'ay garde que je m'en voise
de la, mais largement me poise
qu'il faille que si beau jour fine.

Tout au plus pres sur le pendant
de la montaigne en descendant
fut assiz ung joieux bocage,
qui au ruissel se alloit rendant
et vertes courtines tendant
de ses branches sur le rivage.
la hante maint oisel sauvage:
l'un vole, l'autre ou ruissel nage,
canes, ramiers, herons, faisans.
les serfz passoient par l'ombrage
de ces oisillons hors de cage:
dieu scet s'ilz estoient taisans.

Ainsi ung pou m'esjouissoie,
quant a celle douleur pensoie,
et hors de la tristeur yssoie
que je porte celeement;
et puis a moy mesmes tensoie,
et de chanter je m'efforçoie;
mais ce bien dont je jouissoie
il ne duroit pas longuement,
ains rentroie soubdainement
au penser ou premierement
j'estoie, dont si durement
suis et de long temps assailly.
ce bien accroissoit mon torment
en voyant l'esjouissement,
dont il m'estoit tout autrement,
car espoir m'estoit defailly.

Sy disoie a Amours 'Amours,
pourquoy me faiz tu vivre en plours
et passer tristement mes jours,
et tu donnes par tout plaisance.
tiens suis a durer a tousjours,
et je trouve toutes rigours,
plus de durtez, moins de secours
que ceulx qui aiment decevance.
j'ai pris en gré ma penitance,
attendant la bonne ordonnance
de la belle qui a puissance
de moy mettre en meilleur party;
mais je voy que faintise avance
ceulx qui ont des biens abondance,
dont j'ay failly a l'esperance:

8 fleurir. 11 seigneurir. 17 *sans doute* glissoit. 26 leurs *manque*. paveillons. 28 feut.

6 randant. 8 rivaige. 9 sauvaige. 21 dont *Ebert*] donc. 37 duretez.

ce n'est pas loiaulment party.'

Ainsy mon cueur se guermentoit
de la grant douleur qu'il portoit,
en ce plaisant lieu solitaire,
ou ung doulx ventelet ventoit
si sery qu'on ne le sentoit,
fors que violette mieulx en flaire;
car fut le gracïeux repaire
de ce que nature a peu faire
de bel et joieux en esté:
la n'avoit en rien a reffaire
de tout ce qui me pourroit plaire,
mais que ma dame y eust esté.

En une sente me vins rendre,
longue et estroite, ou l'erbe tendre
croissoit tres dure et ung pou mendre
que celle qui fut tout autour;
la me vint ung aches surprendre
de desir, qui me fist mesprendre,
et en allant, sans garde prendre,
ne sans penser a mon retour,
me trouvay loing a ung destour:
la me feist desir dur estour
ne je ne sçavoie plus tour,
quant de pres vy s'entrebaiser
une pastoure et ung pastour,
et de loing yssir d'une tour
quatre dames en noble atour:
ce fist mon dur mal apaiser.

III. *Le Curïal.*

La court, affin que tu l'entendes, est ung couvent de gens qui soubz faintise du bien commun sont assemblez pour eulx interrompre; car il n'y a gueres de gens qui ne vendent, achaptent ou eschangent aucunes foiz leurs rentes ou leurs propres vestemens; car entre nous de la court nous sommes marchans affectez qui achaptons les autres gens et autresfoiz pour leur argent nous leur vendons nostre humanité precïeuse. Nous leur vendons et achaptons autruy par flaterie ou par corrupcïons; mais nous sçavons tres bien vendre nous mesmes a ceulx qui ont de nous a faire. Combien donc y peus tu acquerir qui es certain sans doubte et sans peril? veulx tu aller a la court vendre ou perdre ce bien de vertu, que tu as acquis hors d'icelle court? Certes, frere, tu demandes ce que tu deusses reffuser, tu te fies en ce dont tu te deusses deffïer et fiches ton esperance en ce que te tire a peril. Et se tu y viens, la court te servira de tant de mensonges controverses d'une part, et de l'autre de bailler tant de tours et de charges que tu auras dedans toy mesmes bataille continuëlle et soussiz angoisseux et pour certain homme qui pourra bonnement dire que ceste vie fust bieneuree qui par tant de tempestes est achatee et en tant de contrarïetez esprouvée.

Et se tu me demandes que c'est de vie curïale, je te respons, frere, que c'est une pouvre richesse, une habondance miserable, une haultesse qui chiet, ung estat non estable, ainsi comme ung pillier tremblant, et une mortelle vie; et ainsi peut estre appellee de ceulx qui sont amoureux de saincte liberté. Fuiez, hommes vertüeux, fuiez et vous tenez loing d'icelle assemblee, se vous voulez bien et seurement vivre sur le rivage, en nous regardant noier de nostre gré mesmes, et nostre aveuglement mesprisez, qui ne peut ou ne veult congnoistre nostre pouvre meschief. Car comme les folz maronniers se font aucunes foiz noier par leur despourveu gouvernement, ainsi attrait la court a soy et deçoit les simples gens et couvoicte comme une ribaulde bien paree par son ris et par son baiser. La court si aleche fraudement ceulx qui y viennent, en leur usant de faulses promesses. La court rit au commencement a ceulx qui entrent et puis les rechigne et aucunes foiz les mort. La court retient les chetifz qui ne se sçavent eslongner, et tousjours a auctorité et seigneurie sur ceulx qu'elle a surmonté. La court souvent aussi par orreur oublie ceulx qui mieulx servent et despendent follement le leur, pour enrichir ceulx qui n'en

3 *p.-é.* tentoit. 23 ung dur.

4 reffuser — deusses *manque A.* 5 fiches *B:* que *A.* 6 que tu tiens a present *A:* qui te tireroit en peril de perdicion *B.* Et *B:* est *A.* 13 atachee *A*, achaptee *B.* 21 de saincte *B:* dessus *A.* 23 voulez *manque A.* 38 a] ont. 42 enrichir *B:* entrer *A.*

sont dignes. Et l'homme malostru qui est aleché y ayme mieulx pourrir que s'en aller et y avancer son cours de nature sans jamais avoir franchises jusques a la mort. Croy seurement, frere, et n'en doubte point que tu exerces tresbon et tresnotable office et proffitable, se tu sces bien user de ta maistrise que tu as a ton petit hostel et si es et seras puissant tant comme tu auras souffisance de toy mesmes. Car qui a petite famille et la gouverne sagement et en paix, il est seigneur. O fortunez hommes qui vivent en paix! O bieneuree famille ou il y a honneste pouvreté qui se contente de raison sans menger les fruicts d'aultruy labeur! O bieneureuse maisonnete en laquelle regne vertu sans fraulde ne barat et qui est honnestement gouvernee en crainte de dieu et bonne moderacïon de vie. Illecques n'entrent nulz pechez, illec est vie droicturiere ou il y a remors de chacun peché et ou il n'a noise, murmure ne envie. De telle vie s'esjouïst nature et en telles aises vit elle longuement et petit a petit s'en va jusques a plaisant vieillesse et honneste fin. Car comme dit Senecque en ses tragedies, vieillesse vient a tart a gens de petites maisons, qui vivent en souffisance. Mais entre nous curïaulx qui sommes serfz a fortune vivons desordonneement et si vieillisons, plus par force de cures que par nombre d'ans, et par faulte de bien vivre sommes frustrez de la souffrecte de nostre vie que tant desirons et nous hastons d'aller a la mort que tant redoubtons. Souffise toy doncques, frere, souffise toy de vivre en paix et tout par toy et apren a t'en contenter par noz meschiefz, ne te mesprises pas tant que tu prendes la mort pour la vie, ne delaisses pas le bien que tu seroies contraint de rapporter aprés grans regretz, pour querir ce que te seroit louable a trouver. Finablement je te prie, conseille et admoneste, se tu prises aucunement saincte vie et honneste et tu ne veulx ailleurs perdre, que tu en ostes ta pensee et disposes toute ta voulenté de non venir a court, et soies content de toy retraire souvent dedans l'uis clos de ta maison privee. Et se tu n'as ou temps passé congneu que tu ayes esté bien eureux, si aprens a le congnoistre desormais. Et a dieu te command par cest escript, qui te doint sa grace.

POESIES DU DUC CHARLES D'ORLEANS.

Les Poésies du duc Charles d'Orléans publiées par Aimé Champollion-Figeac, Paris 1842, *p.* 123. 136. 243. 175. *La dernière ballade a été composée pendant la captivité de Charles en Angleterre* (1415—1440), *sans doute vers l'année* 1435, *où on commença à parler de paix entre la France et l'Angleterre.*

I. *Ballade* 65.

En la forest d'ennuyeuse tristesse
un jour m'avint qu'a par moy cheminoye;
si rencontray l'amoureuse deesse
qui m'appella, demandant ou j'aloye.
je respondy que par fortune estoye
mis en exil en ce bois, long temps a,
et qu'a bon droit appeller me povoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

En sousrïant par sa tres grant humblesse
me respondy 'amy, se je sçavoye
pourquoy tu es mis en ceste destresse,
a mon povoir voulentiers t'aideroye,
car ja pieça je mis ton cueur en voye
de tout plaisir, ne sçay qui l'en osta.
or me desplaist qu'a present je te voye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.'

Helas, dis je, souverainne princesse,
mon fait sçavez: pour quoy le vous diroye?
c'est par la mort qui fait a tous rudesse,
qui m'a tollu celle que tant amoye,
en qui estoit tout l'espoir que j'avoye,
qui me guidoit, si bien m'acompaigna
en son vivant que point ne me trouvoye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

11 prendes] y rendes *A*, prengnes *B*. 13 de 40 *B: manque A.*

Aveugle suy, ne sçay ou aler doye:
de mon baston, affin que ne forvoye,
je vais tastant mon chemin ça et la.
c'est grant pitié qu'il convient que je soye
l'omme esgaré qui ne scet ou il va.

II. *Rondel* 14.

Le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye,
et s'est vestu de broderye
de soleil raiant, cler et beau.
il n'y a beste ne oiseau
qui en son jargon ne chante ou crye:
le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluye.
Riviere, fontaine et ruisseau
portent en livree jolye
goultes d'argent d'orfaverie;
chascun s'abille de nouveau.
le temps a laissié son manteau
de vent, de froidure et de pluie.

III. *Chanson* 92.

Petit mercier, petit pannier:
pourtant se je n'ay marchandise
qui soit du tout a vostre guise,
ne blasmez pour ce mon mestier.
je gangne denier a denier,
c'est loings du tresor de Venise:
petit mercier, petit pannier.
Et tandis qu'il est jour ouvrier,
le temps pers, quant a vous devise.
je voys parfaire mon emprise
et par my les rues crïer:
petit mercier, petit pannier!

IV. *Ballade* 89.

En regardant vers le païs de France,
ung jour m'avint, a Dovre sur la mer,
qu'il me souvint de la doulce plaisance
que souloye ou dit païs trouver.
si commençay de cueur a souspirer,
combien certes que grant bien me faisoit,
de veoir France que mon cueur amer doit.
Je m'avisay que c'estoit nonsçavance
de telz souspirs dedens mon cueur garder;
veu que je voy que la voye commence
de bonne paix qui tous biens peut donner.
pour ce tournay en confort mon penser:
mais non pourtant mon cueur ne se lassoit
de veoir France que mon cueur amer doit.
Alors chargeay en la nef d'esperance
tous mes souhaitz, en les prïant d'aler
oultre la mer sans faire demourance
et a France de me recommander.
or nous doint dieu bonne paix sans tarder:
adonc auray loisir, mais qu'ainsi soit,
de veoir France que mon cueur amer doit.
Paix est tresor qu'on ne peut trop louer:
je hé guerre, point ne la doy priser:
destourbé m'a long temps, soit tort ou droit,
de veoir France que mon cueur amer doit.

2 ne] je. 15 *manque.* 21 *manque.*

LES CENT NOUVELLES NOUVELLES.

Les cent nouvelles nouvelles publiées par Th. Wright, Tome I, *Paris* 1858, *p.* 101—106. *Cf. Hagen, Gesammtabenteuer* 2, *p.* LIII.

Ardent desir de veoir païs, savoir et cognoistre pluseurs experïences qui par le monde universel journellement adviennent, nagueres si fort eschaufa l'atrempé cueur et vertüeux courage d'un bon et riche marchant de Londres en Angleterre, qu'il abandonna sa belle et bonne femme et sa belle maignye d'enfans, parens, amis, heritages, et la pluspart de sa chevance, et se partit de son royaulme assez et bien fourny d'argent content et de tres grande abundance de marchandises dont le païs d'Angleterre peut les autres servir, comme d'estains, de riz, et foison d'aultres choses que pour bref je passe. En ce son premier voyage vaqua le bon marchant l'espace de cinq ans, pendant lequel temps sa bonne femme garda tres bien son corps, fist le prouffit de pluseurs marchandises, et tant et si tres bien le fist que son mary, au bout des diz cinq ans retourné, beaucop la loa et plus

que par avant l'ama. Le cueur au dit marchant, non encores content tant d'avoir veu et congneu plusieurs choses estranges et merveilleuses, comme d'avoir gaigné largement, le feist arriere sur la mer bouter cinq ou six mois puis son retour, et s'en reva a l'adventure en estrange terre tant de chrestïans que de Sarrazins, et ne demoura pas si pou que les dix ans ne furent passez ains que sa femme le revist. Trop bien luy rescripvoit et assez souvent, a celle fin qu'elle sceust qu'il estoit encores en vie. Elle, qui jeune estoit et en bon point et qui point n'avoit de faulte des biens de dieu, fors seulement de la presence de son mary, fut contrainte par son trop demourer de prendre ung lieutenant, qui en peu d'heure luy fist ung tresbeau filz. Ce filz fut elevé, nourry et conduit avec les aultres ses freres d'un costé, et au retour du marchant mary de sa mere avoit environ sept ans. La feste fut grande a ce retour d'entre le mary et la femme; et comme ils fussent en joyeuses devises et plaisans propos, la bonne femme, a la semonce de son mary, fait venir devant eulx tous leurs enfans, sans oblïer celuy qui fut gaigné en l'absence de celuy qui en avoit le nom. Le bon marchant voyant la belle compaignie de ses enfans, recordant tres bien du nombre d'eulx a son partement, le voit creu d'un, dont il est tres fort esbahy et moult esmerveillé; si va demander a sa femme qui estoit ce beau filz, le derrenier en reng de leurs enfans. 'Qui c'est?' dit elle, 'par ma foy, sire, c'est nostre filz; a qui seroit il?' 'Je ne sçay', dist il; 'mais pour ce que plus ne l'avoie veu, avez vous merveille si je le demande?' 'Saint Jehan, nenny', dist elle, 'mais il est mon filz.' 'Et comment se peut il faire?' dist le mary; 'vous n'estiez pas grosse a mon partement.' 'Non vrayement', dit elle, 'que je sceusse; mais je vous ose bien dire a la verité que l'enfant est vostre, et que aultre que vous a moy n'a touché.' 'Je ne dy pas aussi', dit il; 'mais toutesfoiz il a dix ans que je party, et cest enfant se mostre de sept: comment doncques pourroit il estre mien? l'auriez vous plus porté que ung aultre?' 'Par mon serment', dit elle, 'je ne sçay; mais tout ce que je vous dy est vray. Si je l'ay plus porté qu'un aultre, il n'est rien que j'en sache, et si vous ne le me feistes au partir, je ne sçay moy penser dont il peut estre venu, si non que, assez tost aprés vostre partement, ung jour j'estoie par ung matin en nostre grand jardin, ou tout a coup vint ung soudain appetit de menger une fueille d'oseille qui pour l'heure de adonc estoit couverte et soubz la neige tappie. J'en choisy une entre les aultres, belle et large, que je cuiday avaler; mais ce n'estoit que ung peu de nege blanche et dure; et ne l'eu pas si tost avalee que ne me sentisse en trestout tel estat que je me suis trouvee quand mes aultres enfans ay porté. De fait, a chef de terme, je vous ay fait ce tresbeau filz.' Le marchand cogneut tantost qu'il en estoit noz amis, mais il n'en voult faire semblant, ainçois se vint adjoindre par parolles a confermer la belle bourde que sa femme lui bailloit, et dit 'm'amye, vous ne dictes chose qui ne soit possible, et que a aultres que a vous ne soit advenue. Loê soit dieu de ce qu'il nous a envoyé! S'il nous a donné ung enfant par miracle, ou par aucune secrete fasson dont nous ignorons la maniere, il ne nous a pas oblïé d'envoier chevance pour l'entretenir.' Quand la bonne femme voit que son mary veult condescendre a croire ce qu'el luy dit, elle n'est moyennement joyeuse. Le marchant, sage et prudent, en dix ans qu'il fut puis a l'ostel sans faire ses loingtains voyages, ne tint oncques maniere envers sa femme en parolles ne aultrement par quoy elle peust penser qu'il entendist rien de son fait, tant estoit vertueux et pacient. Il n'estoit pas encores saoul de voyagier, si le vouloit recommencer, et le dist a sa femme, qui fist semblant d'en estre tresmarrie et mal contente. 'Appaisez vous', dit il; 's'il plaist a dieu et a monseigneur saint George, je reviendray bref. Et pour ce que nostre filz que feistes a mon aultre voyage est desja grand et habile et en point de veoir et d'aprendre, si bon vous semble, je l'emmeneray avecques moy.' 'Et par ma foy', dit elle, 'vous ferez bien et je vous en prie.'

'Il sera fait', dit il. A tant se part et emmaine le filz dont il n'estoit pas pere, a qui il a pieça gardé une bonne pensee. Ilz eurent si bon vent qu'ilz sont venus au port d'Alixandrie, ou le bon marchant tresbien se deffist de la pluspart de ses marchandises, et ne fut pas si beste, affin qu'il n'eust plus de charge de l'enfant de sa femme et d'ung aultre, et que aprés sa mort ne succedast a ses biens, comme ung de ses aultres enfans, qu'il ne le vendist a bons deniers contens pour en faire ung esclave. Et pource qu'il estoit jeune et puissant, il en eust pres de cent ducatz. A chef de piece, il s'en revint en Angleterre sain et sauf, dieu mercy. Et n'est pas a dire la joye que sa femme luy fist quand elle le vit en bon point. Elle ne voit point son filz, si ne scet que penser. Elle ne se peut gueres tenir qu'elle ne demandast a son mary qu'il avoit fait de leur filz. 'Ha, m'amye', dist il, 'il ne le vous fault ja celer; il luy est tresmal prins.' 'Helas, comment?' dit elle, 'est il noyé?' 'Nenny vraiement', dist il; 'mais il est vray que fortune de mer par force nous mena en ung païs ou il faisoit si chault que nous cuidions tous mourir par la grand ardeur du soleil qui sur nous ses raidz espandoit; et comme ung jour nous estions sailliz de nostre nave, pour faire en terre chascun une fosse pour nous tappir pour le soleil, nostre bon filz, qui de neige, comme sçavez, estoit, en nostre presence sur le gravier par la grand force du soleil, il fut tout a coup fondu et en eaue resolu. Et n'eussiez pas dict une sept seaumes que nous ne trouvasmes plus rien de luy. Tout aussi a haste qu'il vint au monde, aussi soudainement en est party. Et pensez que j'en fuz et suis bien desplaisant, et ne vy jamais chose entre les merveilles que j'ai veues dont je fusse plus esbahy.' 'Or avant', dit elle, 'puis qu'il a pleu a dieu le nous oster comme il le nous avoit donné, loë en soit il.' Si elle se doubta que la chose allast aultrement, l'ystoire s'en taist et ne fait pas mentïon, fors que son mary lui rendit telle qu'elle luy bailla, combien qu'il en demoura toujours le cousin.

FRANÇOIS VILLON.

Oeuvres de Maistre François Villon, par J. H. R. Prompsault, Paris 1832, *p.* 122—126. 194—197. 315—319. 324—326.

I.
Le grant Testament.
(str. xxxv *ss.*)

Pauvre je suys de ma jeunesse,
de pauvre et de petite extrace.
mon pere n'eut onq grand richesse
ne son ayeul nommé Erace.
pauvreté tous nous suyt et trace:
sur les tumbeaulx de mes ancestres,
les ames des quelz dieu embrasse,
on n'y voyt couronnes ne sceptres.
De pouvreté me guermentant,
souventes foys me dit le cueur
'homme, ne te doulouse tant
et ne demaine tel douleur,
si tu n'as tant que Jacques Cueur:
myeux vault vivre soubz gros bureaux
pauvre qu'avoir esté seigneur
et pourrir soubz riches tumbeaux.'
Qu'avoir esté seigneur — que dis?
seigneur — helas, ne l'est il mais.
selon les auctentiques dictz
son lieu ne congnoistra jamais.
quant du surplus, je m'en demectz,
il n'appartient a moy pecheur:
aux thëologiens le remectz,
car c'est office de prescheur.
Si ne suys, bien le considere,
filz d'ange, portant dyademe
de telle ne d'autre sydere.
mon pere est mort, dieu en ayt l'ame:
quant est du corps, il gyst soubz lame.
j'entends que ma mere mourra
et le sçait bien la pauvre femme,
et le filz pas ne demourra.
Je congnoys que pauvres et riches,

sages et folz, prebstres et laiz,
noble et vilain, larges et chiches,
petiz et grans, et beaulx et laidz,
dames a rebrassez colletz,
de quelconque conditïon,
portant atours et bourreletz,
mort saisit sans exceptïon.

Et meure Paris ou Helene,
quiconque meurt, meurt a douleur.
celluy qui perd vent et alaine,
son fiel se crueve sur son cueur.
puys sent, dieu sçait quelle süeur,
et n'est qui de ses maulx l'allege,
car enfans n'a, frere ne soeur,
qui lors voulsist estre son pleige.

La mort le faict fremir, pallir,
le nez courber, les veines tendre,
le col enfler, la chair mollir,
joinctes et nerfs croistre et estendre.
corps feminin, qui tant es tendre,
polly, souëf, si precïeulx,
te fauldra il ces maulx actendre?
ouy, ou tout vif aller es cieulx.

II.

Ballade VIII *et oraison.*

Pere Noë, qui plantastes la vigne,
vous aussi, Loth, qui bustes au rocher
par tel party qu'amour qui gens engingne
de vos filles si vous feit approcher
(pas ne le dy pour le vous reprocher),
Architriclin qui bien sceustes cest art,
tous trois vous prie, qu'o vous veuillez procher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

Jadis extraict il fut de vostre ligne,
luy qui beuvoit du meilleur et plus cher,
et ne deust il avoir vaillant qu'ung pigne;
certes, sur tous c'estoit ung bon archer.
on ne luy sceut pot des mains arracher:
de bien boire ne fut oncques faitard.
nobles seigneurs, ne souffrez empescher
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

Comme homme embeu qui chancelle et trepigne,
l'ay veu souvent, quand il s'alloit coucher;
et une foys il se feit une bigne,
bien m'en souvient, a l'estal d'ung boucher.
brief, on n'eust sceu en ce monde cercher
meilleur pïon pour boire tost et tard.
faictes l'entrer, se vous l'oyez hucher,
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

Prince, il n'eust sceu jusqu'a terre cracher;
toujours crïoyt 'haro, la gorge m'ard';
et si ne sceut oncq sa soif estanchier
l'ame du bon feu maistre Jehan Cotard.

III.

Le debat du cueur et du corps de Villon en forme de ballade.

Qu'est ce que j'oy? 'ce suis je.' qui? 'ton cueur,
qui ne tient mais qu'a ung petit filet.
force n'ay plus, substance ne liqueur,
quant je te voy retraict ainsi seulet,
com pouvre chien tappy en recullet.'
pour quoy est ce? 'pour ta folle plaisance.'
que t'en chault il? 'j'en ay la desplaisance.'
laisse m'en paix. 'pour quoy?' j'y penseray.
'quant sera ce?' quant seray hors d'enfance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.

'Que penses tu?' estre homme de valeur.
'tu as trente ans.' c'est l'aage d'ung mullet.
'est ce enfance?' nenny. 'cest donc challeur
qui te saisist?' par ou? 'par le collet.
rien ne congnois?' si fais mouches en laict:
l'ung est blanc, l'autre est noir. 'c'est la distance.
est ce doncq tout?' que veulx tu que je tance?
si n'est assez, je recommenceray.
'tu es perdu.' j'y mettrai resistance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.

'J'en ay le dueil, toy le mal et douleur.
se fusse ung povre ydïot et folet,
au cueur eusses de t'excuser couleur,
se n'as tu soing, tout ung, tel bel ou lait.
ou la teste as plus dure q'ung jalet
ou mieulx te plaist qu'onneur ceste meschance.
que respondras a ceste consequence?'
j'en seray hors, quant je trespasseray.
'dieu, quel confort, quelle saige eloquence!'
plus ne t'en dis et je m'en passeray.

'Dont vient ce mal?' il vient de mon malheur:
quant Saturne me feit mon fardelet,
cest maulx y mist, je le croy. 'c'est foleur:
son seigneur es et te tiens son valet.

12 quelle *d'après le Ms. C,* quel *P.* 33 percher. 45 c'est maulx.

voy que Salmon escript en son roulet:
homme sage, ce dit il, a puissance
sur les planete et sur leur influënce.'
je n'en croy rien; telz qu'ilz m'ont faict, seray.
'que dis tu dea?' certe, c'est ma crëance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.
'Veux tu vivre?' dieu m'en doint la puissance.
'il te fault.' quoy? 'remors de conscïence;
lire sans fin.' et en quoy? 'en scïence.
laisse les folz.' bien, j'y adviseray.
'or le retiens.' j'en ay bien souvenance.
'n'attends pas tant que tourne a desplaisance.
plus ne t'en dy et je m'en passeray.'

IV.

Ballade.

Je congnois bien mouches en laict,
je congnois a la robe l'homme;
je congnois le beau temps du laid,
je congnois au pommier la pomme;
je congnois l'arbre a veoir la gomme,
je congnois quant tout est de mesmes,
je congnois qui besoingne ou chomme —
je congnois tout fors que moy mesme.
Je congnois pourpoinct au collet,
je congnois le moyne a la gonne;
je congnois le maistre au valet,
je congnois au voyle la nonne;
je congnois quant pipeur jargonne,
je congnois folz, nourriz de cresmes,
je congnois le vin a la tonne —
je congnois tout fors que moy mesme.
Je congnois cheval et mullet,
je congnois leur charge et leur somme;
je congnois Bietrix et Bellet,
je congnois gect qui nombre et somme;
je congnois visïon en somme,
je congnois la faulte des Boesmes,
je congnois le povoir de Romme —
je congnois tout fors que moy mesme.
Prince, je congnois tout en somme:
je congnois coulorez et blesmes,
je congnois mort qui nous consomme —
je congnois tout fors que moy mesme.

MARTIAL DE PARIS, SURNOMMÈ D'AUVERGNE.

Ms. de Paris 5054, *Fol.* 47—49.

Du temps du feu roy
n'estoye en esmoy
qui me grevast guere;
j'aloye tout par moy
donner le beau moy
a quelque bergiere
joyeuse et entiere
de belle maniere.
ou prin temps et gay
et puis en derriere
faisions bonne chiere
sans mener grant glay.
Doulces chançonnettes,
plaisans bergerettes,
toutes nouvellettes,
pas ne s'i celoient:
boucquetz de violettes,
a brins d'amourettes,
et fleurs joliëttes
ver la si voloient.
oyseaulx garilloient,
qui nous revelloient
et rossignolloient
et comme allouettes.
besiers se bailloient,
cueurs s'amolliöient
et puis se acolloient
en ses entrefaictes.
Il n'est tel plaisir
que d'estre et gesir
par my ces beaulx champs,
l'erbe vert choisir,
jouer qui a loisir
et prandre bon temps
voire a toutes gens,
bourgoys ou marchans,
pour eulx rassaisir;
car petiz et grans

12 pars.

27 et *manque*.

en virent plus d'ans
selon leur desir.
Jadiz labouroye,
a par moy houoye,
et seulet plantoye
en ses terres fermes;
de riens paour n'avoye,
brigans ne voyoye
ne point je n'oyoye
le bruyt des gens d'armes,
lances ou guysarmes,
mais moynes ou carmes,
bourgoises et dames
tousjours rencontroye.
las! bon temps j'avoye,
dont adés lermoye
a mout chaudes lermes.
Atout ma houlette
et cornemusette
sus la belle herbette
je me gogooye
avec bergerette,
plaisant joliette,
baisant la bouchette
si doulce que soye.
les tetins pinsoye,
puis la renversoye,
desoubz la saulçoye,
tastant la fessette:
las! dieu scet quel joye!
en l'air je saultoye
et chançons chantoye
comme une alouette.
En lieu de moustier
pour nous festoier
avions beau sentier
tout couvert de fueille,
scentant l'eglantier,
le jambon entier,
la trippe et saultier
au verjus d'ozeille.
le pain soubs l'esselle,
la belle bouteille,
fourmaige en foisselle,
vie du franc Gontier,
point n'en est d'itelle

avec la sequelle,
puis faisions la veille
quant estoit mestier.
Mieulx vault la lÿesse,
l'acueil et adresse.
l'amour et simplesse
de bergiers pasteurs
qu'avoir a largesse
or, argent, richesse
ne la gentillesse
de ses grans seigneurs;
car ilz ont douleurs
et des maulx gregneurs:
mais pour noz labeurs
nous avons sans cesse
les beaulx prez et fleurs,
fruitaiges, odeurs,
et joye a noz cueurs,
sans mal qui nous blesse.
Vivent pastoureaulx,
brebiz et agneaulx,
moutons a troppeaulx,
bergiers, pastourelles,
atout leurs gasteaulx,
farciz de beaulx aulx,
pastez de naveaulx
au lart et groiselles.
cornez challumelles,
danssez sauterelles;
filles et pucelles,
prenez vous chappeaulx
de roses vermeilles
et ses beaulx rainceaulx
tous plains de prunelles,
faittes tourneboelles
sur prés et sur treilles
au chant des oyseaulx.
Depuis quarante ans
l'en ne vit les champs
tellement flourir,
regner si bon temps
entre toutes gens
qu'on a veu courir
sans moins de perir
jusques au mourir
du roy trespassé

1 de ans.

40 fleurir.

qui pour recourir
et nous secourir
a maint mal passé.
Se pour peine prendre,
beufs et brebiz vendre
ravoir je povoye
le feu roy de cendre
et sur piez le rendre,
tout le mien vendroye
et ne cesseroye
jusques luy auroye
la vie retournee
pour la doulce voye,
le bien et la joye
qu'il nous a donnee.

MORALITÉ DU MAULVAIS RICHE.

Ancien théâtre françois publié par M. Viollet le Duc, Tome III, *Paris* 1854, *p.* 270—278.

Trotemenu.
Hahay, or me fault il lever.
haro! que je suis endormis,
paresseux et effetardis,
que pieça ne suis appresté.
je croy le soleil est levé,
qui ha abattu la rosee.
j'ay dormy grande matinee;
or me fault il bien pourpenser
comment me pourray excuser
envers mon seigneur et mon maistre,
que je voy en celle fenestre.
mon seigneur, le bon jour ayez.
je suis prest et appareillez
d'aller partout ou vous plaira,
soit dela la mer ou deça:
or me dictes vostre plaisir.
Le maulvais riche.
Trotemenu, j'ai grant desir
de vivre planteureusement
et d'estre vestu noblement
de drap de pourpre et de soye;
car j'ay assez or et monnoye
pour mon estat entretenir
ainsi qu'il me vient a plaisir.
or va tost, sans plus retarder,
sçavoir que nous pourrons manger,
car il est de disner saison.
Trot. g'y voys sans plus d'aretoyson;
a faire vo command m'encline.
tout droit m'en vois en la cuisine
sçavoir si le disner est prest.
hau, Tripet, dis moy, est tout prest?
mon seigneur veult aller disner.
or me dis, sans plus sejourner,
se je iray dresser la table.
Tripet le queux.
ouÿ, va tost, sans dire fable:
tu es trop mallement songneux.
se fusses aussi angoisseux
de labourer et de gaigner
que tu es prest d'aller manger,
ce fust merveilles de ton faict.
Trot. laisse moy en paix, s'il te plaist,
et me parle d'aultre acointance,
car de la pance vient la dance.
pour ce m'en voys, sans arrester,
mettre la table pour disner,
mais qu'elle soit tres bien garnie
de vïande et de vin sur lye:
c'est ung mestier qui bien me plaist.
mon seigneur, sachez qu'il est prest.
il ne fault que voz mains laver
et vous sëoir sans sejourner,
car la vïande vous attent.
Tripet le m'a dit en present,
vostre queux, qui est moult isnel,
qui vous a farcy ung porcel
et d'aultres vïandes assez.
Le Riche. et le bon jour te soit donnez,
comme tu es de franche orine
et as le cueur a la cuysine!
tu ne feras ja malle fin.
dame, venez a ce bassin
voz mains laver, sans retarder,

17 bien *manque*. 22 appareillé.

7 *Suivent encore trois strophes, puis* Les respons chantez par les laboureurs et bergiers. 9 monsieur. 36 crine.

affin que nous aillons disner.
delivrez vous appertement,
car la vïande nous attent,
ainsi que Trotemenu dit.

La femme du riche.

Mon seigneur, sans nul contredit,
allons laver quant vous plaira.
de ce ne vous desdiray ja,
ne ne m'en verrez reffuser.

Le Riche. c'est bien dit: or allons disner.
Trotemenu, ferme la porte
et la vïande nous aporte
et va tost sans plus sejourner.

Trot. je m'y en voys sans plus songer.
Tripet, baille ça la vïande,
puisque mon maistre la demande,
et te delivre, je t'en prie.

Tripet. Trotemenu, a chere lye,
viens avant, tost . . . que tu y metz!
porte a mon seigneur ce metz,
si m'osteras de ceste paine.

Trot. sa dont dieu t'envoit bonne estraine!
mon seigneur, vecy la vïande.
j'ay tost fait ce que on me commande,
puisque la chose si me haitte.
mais j'ay ouÿ une cliquette
sonner a la porte devant.
je croy c'est ce meseau püant
qui vient tous les jours au disner.
il ne se veult pas oublïer.
que voulez vous que on en face?

Le Riche. je t'en prie, va, si le chasse.
il revient cëans trop souvent.
hare luy les chiens vistement,
se tu l'oz plus riens demander.

Le Ladre. et que dieu soit en ce disner.
envoyez moy aulcune chose,
car plus avant aller je n'ose:
trestous les jours mon mal empire.
helas, comme mon cueur desire
d'estre saoulé des mïettes
et du relief et des chosettes
qui jus de la table degouttent.
se sont choses qui bien peu coustent,
mais je les desire forment.
si vous prie amoureusement
que m'en vueillez rassasïer,
que dieu vous vueille heberger
lassus en son sainct paradis.

Le Riche. Trotemenu, mon bel amis,
n'as tu pas ouÿ ce trüant
que t'avoye dit cy devant
que de ma porte tu chassasses
et que les chiens tu luy harasses?
vas le moy chasser vistement.

Trot. sire, par le dieu qui ne ment,
j'en iray faire mon debvoir,
et si vous diray tout de voir,
trestous voz chiens luy hareray,
sçavoir se chasser le pourray.
ça ça, Touret, et toy, Rosette,
a celluy a ceste cliquette,
hare, hare, va la, va la.
par dieu, trüant, or y perra.
trop me faictes avoir rïote
que tous les jours a ceste porte
venez vos cliquettes sonner,
qui font mon seigneur estonner
et luy tournent a desplaisir.

Le Ladre. helas, mon amy, j'ay desir
trop fort de manger du relief,
dont mon cueur est a tel meschief,
qu'il m'est advis certainement
que je mourray cy en present,
se je n'en suis rassasïé.
helas, ce sera grant peché
a ton maistre et a toy aussi.

Trot. sus tost, paillard, vuide d'icy,
ou tu seras tout devouré
de mes chiens et si atourné
que jamais ne me feras paine.
hare, Touret, en malle estraine
sur cest ort vil mesel püant.
comme il fait or le meschëant?
faictes le tost d'icy partir.

Le Ladre. Vray dieu, il me fauldra mourir.
en la garde dieu me commant,
qui des chiens me face garant.
si qu'ilz ne me puissent mal faire.
helas, qu'il me vient a contraire
que je ne me puis remuër!

22 envoye. 35 ce. 42 et du] du.

4 amy. 6 que je. 22 fait. 38 meschant.

tres doulx dieu, vueillez conforter
ceste chetive crëature
qui vit en paine et tant endure
en ceste vie temporelle;
dieu me doint l'espirituëlle,
quant ceste cy si me fauldra,
que j'ay desiré long temps a,
car je voy bien certainement
que ne vivray pas longuement;
je le sens bien a mon poulmon.

Le Riche. Trotemenu, j'ay grant tenson
et me vient a grant desplaisir
de ce trüant que j'oz gemir.
que fait il ores le piteux?
de dieu aymer n'est pas honteux?
que ne as tu les chiens harez
et que par eux fust devourez,
ainsi que commandé t'avoye?
delivre t'en, se dieu te voye,
se tu me veulx faire plaisir.
va y tost; tu as bon loysir,
puisque nous sommes tous assis.

Trot. par le grant dieu de paradis,
mon seigneur, g'y hay huy esté
et tous voz chiens luy hay haré;
mais oncques mal il ne luy firent
ne pour le mordre ne se mirent,
ainçoys l'aloient couvetant
et ses deux jambes delechant
et luy faisoyent tant grant feste,
je ne sçay, moy, que ce peult estre;
je croy que dieu y faict vertu.

Le Riche. par dieu, tu es bien malostru,
que cuides que dieu s'embesongne
d'une si tres orde charongne
et de si ville crëature;
se seroit pour luy grant laidure.
je croy que tu es rassoté:
fais que l'huys si soit bien fermé,
que ce meseau n'y puisse entrer.
va tost, dieu te puist cravanter;
car riens donner ne luy feray.

Trot. mon seigneur, je le chasseray
se je puis par quelque maniere.
or sa, trüant, passez arriere,
tres ort vilain meseau pourry.
que de dieu soyez vous pugny,
tant me faictes avoir de peine.

Le Ladre. amy, dieu te doint bonne estraine,
pour quoy me dis tant de laidure,
se je suis povre crëature,
de maladie entrepris?
dieu, qui est sur nous tous prefis,
m'a battu, dont je suis malade
par tout le corps et le visage.
aller ne puis n'avant n'arriere,
car g'y ay perdu la lumiere,
et si sçay bien certainement
que pas ne vivray longuement.
je sens bien la mort qui m'aproche,
qui tout homme prent et acroche.
laisse moy ester, je t'en prie.
que dieu te gard de villenie,
je ne puis plus a toy parler.

Trot. pour voir, tu me feras blasmer
se ne t'en vas de ceste porte;
tu ne sçais pas la grant rïote
que mon maistre pour toy demaine,
car tu ne cessas de sepmaine
de tes cliquettes cliqueter,
qui font mon seigneur estonner.
je m'en revoys, adieu te dis.

LA FARCE DE MAISTRE PIERRE PATHELIN.

Recueil de farces, soties et moralités du quinzième siècle publiées par P. L. Jacob 1859, *p.* 94—106.

Le juge. Vous soyez le bien venu, sire.
or vous couvrez. ça, prenez place.

Pathelin. dea, je suis bien, sauf vostre grace:
je suis icy plus a delivre.

Le juge. s'il y a riens, qu'on se delivre
tantost, affin que je me lieve.

Le drappier. mon advocat vient qui achieve

3 tant *manque.* en dure. 7 desir ce. 16 n'i as?

5 puisse. 16 entreprins. 17 nous *manque.* prefix. 29 veoir.

ung peu de chose qu'il faisoit,
monseigneur; et s'il vous plaisoit,
vous ferïez bien de l'attendre.
Juge. he dea, j'ay ailleurs a entendre.
si vostre partie est presente,
delivrez vous sans plus d'attente.
et n'estes vous pas demandeur?
Drapp. si suis. *Juge.* ou est le defendeur?
est il cy present en personne?
Drapp. ouy: veez le la qui ne sonne
mot; mais dieu scet qu'il en pense.
Juge. puisque vous estes en presence
vous deux, faites vostre demande.
Drapp. vecy doncques que luy demande,
monseigneur. il est verité
que pour dieu et en charité
je l'ay nourry en son enfance.
et quand je vy qu'il eut puissance
d'aller aux champs, pour abregier,
je le fis estre mon bergier
et le mis a garder mes bestes.
mais aussi vray comme vous estes
la assis, monseigneur le juge,
il en a faict un tel deluge
de brebis et de mes moutons,
que sans faulte . . . *Juge.* or escoutons:
estoit il point vostre aloué?
Path. voire: car s'il s'estoit joué
a le tenir sans alouer . . .
Drapp. je puisse dieu desavouer,
si n'estes vous, sans nulle faulte.
Juge. comment vous tenez la main haute?
a' vous mal aux dents, maistre Pierre?
Path. ouy: elles me font telle guerre
qu'oncques mais ne senty tel raige:
je n'ose lever le visaige.
pour dieu, faites les proceder.
Juge. avant, achevez de plaider.
suz, concluëz appartement.
Drapp. c'est il, sans autre, vrayement,
par la croix ou dieu s'estendy.
c'est a vous a qui je vendy
six aulnes de drap, maistre Pierre.
Juge. qu'est ce qu'il dit de drap? *Path.* il erre.
il cuide a son propos venir;
et il n'y scet plus advenir,
pour ce qu'il ne l'a pas apprins.
Drapp. pendu soye, se autre l'a prins
mon drap, par la sanglante gorge!
Path. comme le meschant homme forge
de loing pour fournir son libelle!
il veut dire, il est bien rebelle,
que son bergier avoit vendu
la laine, je l'ay entendu,
dont fut faict le drap de ma robe.
comme il dict qu'il le desrobe
et qu'il luy a emblé la laine
de ses brebis. *Drapp.* male semaine
m'envoit dieu, se vous ne l'avez.
Juge. paix, par le dyable, vous bavez
et ne sçavez vous retenir
a vostre propos, sans tenir
la court de belle baverie?
Path. je sens mal, et faut que je rie.
il est desja si empressé
qu'il ne scet ou il l'a laissé:
il faut que nous luy reboutons.
Juge. suz, revenons a ces moutons:
qu'en fut il? *Drapp.* il en print six aulnes
de neuf francs. *Juge.* sommes nous bejaunes
ou cornarts? ou cuidez vous estre?
Path. par le sang bieu, il vous fait paistre!
qu'est il bon homme par sa mine!
mais, je le loz qu'on examine
un bien peu sa partie adverse.
Juge. vous dictes bien: il le converse,
il ne peut qu'il ne le cognoisse.
vien ça, dy.
Le bergier. bee. *Juge.* vecy angoisse.
quel bee est ce cy? suis je chievre?
parle a moy. *Berg.* bee. *Juge.* sanglante fievre
te doint dieu! et te moques tu?
Path. croyez qu'il est fol ou testu
ou qu'il cuide estre entre ses bestes.
Drapp. or regnie je bien, se vous n'estes
celuy, sans autre, qui avez
eu mon drap. ha, vous ne sçavez,
monseigneur, par quelle malice . . .
Juge. et taisez vous. estez vous nice?
laissez en paix cest accessoire
et venons au principal. *Drapp.* voire,
monseigneur; mais le cas me touche:
toutesfois par ma foy ma bouche
meshuy un seul mot n'en dira.

11 m'envoye.

une autre fois il en yra
ainsi qu'il en pourra aller.
il le me convient avaller
sans mascher. or ça, je disoye
a mon propos, comment j'avoye
baillé six aulnes — doy je dire,
mes brebis — je vous en pry, sire,
pardonnez moy — ce gentil maistre,
mon bergier, quant il devoit estre
aux champs, il me dit que j'auroye
six escus d'or quant je viendroye.
dy je, depuis trois ans en ça,
mon bergier me convenança
que loyaument me garderoit
mes brebis et ne m'y feroit
ne dommaige ne villenie:
et puis maintenant il me nie
et drap et argent plainement.
ah, maistre Pierre, vrayement
ce ribaut cy m'embloit les laines
de mes bestes, et, toutes saines,
les fesoit mourir et perir,
por les assommer et ferir
de gros baston sur la cervelle.
quant mon drap fut soubz son aisselle,
il se mist en chemin grant erre
et me dist que j'allasse querre
six escus d'or en sa maison.
Juge. il n'y a rime ne raison
en tout quant que vous rafardez.
qu'est cecy? vous entrelardez
puis d'un, puis d'autre. somme toute,
par le sang bieu, je n'y voy goute!
il brouille de drap et babille
puis de brebis, au coup la quille.
chose qu'il dit ne s'entretient.
Path. or, je m'en fais fort qu'il retient
au povre bergier son salaire.
Drapp. par dieu, vous en peussiez bien taire:
mon drap aussi vray que la messe —
je sçay mieux ou le bas m'en blesse
que vous ne autre ne sçavez —
par la teste bieu, vous l'avez.
Juge. qu'est ce qu'il a? *Drapp*. rien, monseigneur.
certainement, c'est le greigneur
trompeur — hola, je m'en tairay,
si je puis, et n'en parleray
meshuy, pour chose qu'il advienne.
Juge. et non, mais qu'il vous en souvienne
or concluëz appartement.
Path. ce bergier ne peut nullement
respondre aux fais que l'on propose,
s'il n'a du conseil; et il n'ose
ou il ne scet en demander.
s'il vous plaisoit moy commander
que je fusse a luy, je y seroye.
Juge. avecques luy? je cuideroye
que ce fust trestoute froidure:
c'est peu d'acquest. *Path*. mais je vous jure
qu'aussi n'en veuil rien avoir:
pour dieu soit. or je voys sçavoir
au pauvret qu'il voudra me dire,
et s'il me sçaura point instruire
pour respondre aux fais de partie.
il auroit dure departie
de ce, qui ne le secourroit.
vien ça, mon amy. qui pourroit [dea!
trouver? entens. *Berg*. bee. *Path*. quel bee,
par le sainct sang que dieu crëa,
es tu fol? dy moy ton affaire. [braire?
Berg. bee. *Path*. quel bee! oys tu tes brebis
c'est pour ton prouffit: entens y.
Berg. bee. *Path*. et dy ouy ou nenny,
c'est bien faict. dy tousjours, feras?
Berg. bee. *Path*. plus haut, ou tu t'en trouveras
en grans depens, ou je m'en doubte.
Berg. bee. *Path*. or est plus fol cil qui boute
tel fol naturel en procés.
ha, sire, renvoyez l'en a ses
brebis; il est fol de nature.
Drapp. est il fol? sainct sauveur d'Esture!
il est plus saige que vous n'estes.
Path envoyez le garder ses bestes,
sans jour que jamais ne retourne.
que maudit soit il qui adjourne
tels folz que ne fault adjourner.
Drapp. et l'en fera l'en retourner
avant que je puisse estre ouÿ?
Path. m'aist dieu, puis qu'il est foul, ouÿ.
pour quoy ne fera? *Drapp*. he dea, sire,
au moins laissez moy avant dire
et faire mes conclusïons.
ce ne sont pas abusïons
que je vous dy ne mocqueries.
Juge. ce sont toutes tribouilleries
que de plaider a folz ne a folles.

escoutez, a moins de parolles
la court n'en sera plus tenue.
Drapp. s'en iront ilz sans retenue
de plus revenir? *Juge.* et quoy doncques?
Path. revenir? vous ne veistes oncques
plus fol ne en faict ne en response:
et cil ne vault pas mieulx une once.
tous deux sont folz et sans cervelle:
par saincte Marie la belle,
eux deux n'en ont pas un quarat.

LE MISTERE DE LA PASSION DE NOSTRE SEIGNEUR.

Edition de Paris, 1498. *Titre après le prologue:* cy commence le mistere de la passion de nostre signeur Jesus Crist avec les additions et corrections faictes par tres eloquent et scientifique docteur maistre Jehan Michel. Lequel mistere fut joue a Angiers moult triumphantement et dernierement a Paris l'an mil quatre cens quatre vingtz et dix huit. *Copie de M. Ebert.*

Jesus. Mon peuple esleu, des autres plus parfait,
mon peuple cher, que tant ai desiré,
entens a moi! las, que t'ai je meffait;
et considere mon corps si enpiré.
est ce le bien que de toi je remporte,
ce gref fardeau de la croix que je porte,
qui me tourmente, tant est dur a porter!
o peuple aimé, veuilles toi deporter
du piteux sang espandre par envie,
ou si que non au mains vueillez noter
si j'ai la mort si dure deservie.
vigne odorant, fleurissant, venerable,
vigne de dieu divinement plantee,
est ce le fruit plaisant et acceptable
que tu me tens de t'avoir tant hantee?
vigne eslevee en montaigne hautaine,
tant t'ai aimee d'amour ferme et certaine
que aimer pourroit l'enfant la tendre mere:
helas, a quoi te treuve tant amere?
dont te sourvient ceste amere saveur
que de charger par crüaulté austere
tant grefve croix a ton benoist sauveur?
vous qui passés par la voie ancïenne,
arestés vous, pensés parfondement
s'oncques douleur fut pareille a la mienne
et s'on sauroit plus porter de tourment.
o mon peuple, douleur m'as preparee
qui a douleur n'est jamais comparee.
et quant m'aurés si durement traicté,
veuilles au mains regarder en pitié
mon dur tourment et tres pondereux fais.
s'ainsi le fais en parfaicte amitié,
je te pardonne les maulx que tu me fais.
Centurion. se ne pourvoyez a voz fais,
messeigneurs, il y a grant doubte.
Pilate. par quel moyen? *Cent.* voyés vous goutte
ce pouvre homme tant mal traicté?
est tant mat et debilité
qu'il se mourra s'on n'y regarde.
Jeroboam. non fera, il n'a encor garde;
ne soiés pas tant infestans.
Centurion. prevost, vous perdés vostre temps,
qui ainsi le chassés, helas!
vous voyés qu'il est si tres las
qu'on ne lui peult plus paine offrir;
il travaille sans mort souffrir:
regardés le fardeau qu'il porte.
il n'est crëature si forte,
tant eust le couraige haitié,
qui sceust soustenir la moitié
de la charge qu'il a sur lui;
et de peine est tant affoibli
qu'il est forcé qu'a mort se rende.
commandés un peu qu'on attende
pour y mettre prouvisïon.
Pilate. vous dictes bien, centurïon.
s'il porte charge et pesans fais,
ce ne suis je pas qui le fais,
mais ces maulvais juïfs felons.
Centurion. je vous dirai que nous ferons
pour eviter plus grant dommaige:
veci un paisant de villaige
qui s'en vient droit en la cité.

6 parfais. 13 vueille. 19 et *manque.* 21 o vigne. 34 m'auras. 14 encore.

il sera de necessité
qu'on le charge de ceste croix,
et qu'il aide pour ceste fois
a Jesus et a sa misere
jusques au mont de calvaire
ou il fault qu'il seuffre la mort.
Pilate. il est bon homme grant et fort
pour un tel fardeau soustenir.
va, Griffon, va, fai le venir,
et lui di qu'il vienne exploicter
quelque chose. *Griffon.* sans arrester
je lui dirai donc a la lettre.
Ici va Griffon querir Simon.
Vien ça, vien, homme a la guettre,
on te fera du bien, escoute!
he ha, bon hommeau, ois tu goutte?
vien t'en parler a messeigneurs.
Simon Cereneus. allés querir des gens ailleurs,
car je m'en vois a ma besongne.
Orillart. et fault il que ce villain grongne!
passés, ribault, vous y viendrés.
Simon. a messeigneurs, vous attendrés
que j'aie de mon faict chevi.
Griffon. nous n'attendrons pas ne demi,
vous en viendrés de grant randon.
Simon. helas, et que me demand'on,
qui m'efforcés par tel moyen?
Orillart. tes espaules le sçauront bien;
avant le retour ne te chaille.
Ici le maine Griffon vers Pilate.
Griffon. sire, je vous commetz et baille
cest homme qui vous quiert et trace.
Simon. ha messeigneurs, sauf vostre grace,
pas ne vous quiers en verité,
car vous m'avés si espouvanté,
que je ne puis membre lever;
et si vous me voulés grever,
j'appelle pour ma sauvegarde.
Centurion. nenny, bon homme, tu n'as garde
mais pour Jesus mieulx supporter,
que ne peut mais sa croix porter
et demeure ci sans subside.
il fault que lui faces aïde
et portes ceste croix pour soi.
Simon. ha messeigneurs, pardonués moi,
pour rien jamais ne le feroie;
car tant reprouché en seroie,
que jamais jour n'auroie honneur.
vous sçavés le grant deshonneur
que c'est hui de la crois toucher.
certes j'aimeroie plus cher
estre pilorié trois tours
ou batu par les carrefours,
que faire si villain office.
Gadiffer. maistre villain, fons de malice
et rempli de ribellïon,
vous le ferés, vueillés ou non.
chargés a coup, chargés ce fais!
Simon. je m'oppose. *Roullart.* villain punais,
joués vous de la reculoire?
Simon. si on me faict tort sans meffais,
je m'oppose. *Claquedent.* villain punais,
vous aurés tant de coups infais
qu'on vous cassera la machoire.
Simon. je m'oppose. *Malchus.* villain punais,
joués vous de la reculoire?
Bruyant. tu quiers pour neant eschapatoire,
il te convient passer par la.
Ici deschargent Jesus de la croix.
Simon. or avant donc, puis que ainsi va.
je ferai vostre voulenté;
mais il me poise en verité
de la honte que vous me faictes.
o Jesus, de tous les prophettes
le plus sainct et le plus begnin,
vous venés a piteuse fin,
veue vostre vie vertüeuse
quant vostre croix dure et honteuse
pour vostre mort fault que je porte.
se c'est a tort, je m'en rapporte
a ceulx qui vous ont forjugé.
Ici charge la croix a Simon.
Nembroth. Messeigneurs, il est bien chargé;
cheminons, depeschons la voie.
Salmanazar. j'ai grant desir que je le voie
fiché en ce hault tabernacle,
a sçavoir s'il fera miracle,
quant il sera cloué dessus.
Jeroboam. seigneurs, hastés moi ce Jesus
et ces deux larrons aux coustés.

5 calvaire *compte-t-il ici et* 481, 27 *pour quatre syllabes* (calüaire)? 43 que tu lui face.

5 croist. 10 fons de] songe. 35 ce cest. 36 ont juge.

s'ilz ne vuellent, si les battez
si bien qu'il n'y ait que redire.
Claquedent. a cela ne tiendra pas, sire.
nous en ferons nostre povoir.
Ici porte Simon une partie de la croix et
Jesus l'autre et le battent les sergens.
Dieu le pere. Pitié doit tout cueur esmouvoir
et lamenter piteusement
le martyre et le gref tourment
que Jesus, mon chier filz, endure.
il porte detresse tant dure,
que, puis que le monde dura,
homme si dure n'endura,
laquelle ne peult plus durer
sans la mort honteuse endurer,
et n'aura son sainct corps duree
tant qu'il ait la mort enduree,
il appert, car plus va durant,
et plus est tourment endurant,
sans quelque confort qui l'alege.
si convient que la mort abrege
et de l'executer s'apreste,
pour satiffaire a la requeste
de dame Justice severe,
qui pour requeste ne prïere
ne veult rien de ses drois quitter.
Michel, allés donc conforter
en ceste amere passïon
mon filz, plain de dilectïon,
qui veult dure mort en gré prendre
et va sa doulce chair estandre
ou puissant arbre de la croix.
Sainct Michel. pere du ciel et roi des rois,
humblement a chere assimplie
sera parfaicte et acomplie
vostre voulenté juste et bonne.
Ici descendent les anges de paradis.
Sathan. Roi d'enfer qui tiens la couronne
de l'orrible abisme infernal,
nostre faict se porte si mal,
que tout nostre gouffre est deffait.
Lucifer. par quel moyen? *Sathan.* je n'ai rien [faict:
car Jesus est a mort livré
et n'a peu estre delivré
par quelque moyen que j'aie mis.
toutesfois tres fort m'entremis
de tempter la femme Pilate;
mais les faulx juïfz a grand haste
de crïer contre n'ont cessé,
et ont tant Pilate pressé
qu'il l'a jugé la mort attendre.
Lucifer. ha mauldict Sathan, va te pendre
a un gibet de feu ardant,
quant aultrement tu n'es gardant
les loix et les drois de l'ostel.
va, dragon, va, serpent crüel,
et sollicite de rechef,
se jamais par quelque meschef
pourroit eschapper le surplus.
Sathan. il en est faict, n'y penses plus,
il n'est qu'il l'en sceust retarder,
il n'y a que de bien garder
noz huis et noz portes a force,
affin au mains, si nous efforce,
que nous y puissons resister.
Lucifer. Cerberus! *Cerberus.* hola magister!
Lucifer. et vous, mes diables, dormés vous?
barrés voz huis a grans verrous,
tenés voz portes bien fermees,
et soyés a grosses armees
devant, pour les entretenir;
car tantost vous verrés venir
nostre adversaire faire rencs.
Cerberus. laissés le venir, s'il entre ens,
je vueil qu'on m'arde le museau.
Berith. tout est barré tres bien et beau;
comment diable y entreroit il!
Astaroth. ou il sera trop plus subtil
que nous diables tretous ensemble,
ou par mon crochet il me semble
que il y demourra s'il y vient.
Sathan. mon maistre, on ne scet qu'il advient:
sollicités tousjours ici;
et pour veoir la fin de ceci,
je m'en irai faire une cource.
Lucifer. afin que ton chemin s'acourse,
les diables te puissent guider.
Sainct Michel a Jesus.
Filz de dieu, en quoi regarder
tous les anges prennent lïesse.
et dont l'excellente haultesse
bouche ne sçauroit reciter,
qui pour les humains racheter
as ton precïeux corps offert

3 qui la. 4 ha ha.

et tant de griefs tourmens souffert,
que dieu seul en congnoist le nombre,
pour traire les hommes de l'ombre
de mort et mener a repos,
et qui encore a ce propos
veulx la mort pour eulx recepvoir,
et a achever ton devoir,
et fais que ton vouloir appere
obeissant a dieu nostre pere,
qui fera a dame Justice
present de ce sainct sacrifice,
plus que tous aultres acceptable,
tres venerable et agrëable
en odeur et süavité.
jadis estoit en vilité
la croix, aussi de tous mauldicte,
comme infame et comme interdicte:
mais par toi sera decoree,
et sus tous aultres honnoree
par ton tres glorïeux merite.
Raphael. ta mort et passïon eslite
sera condigne et meritoire
pour pecheur ramener a gloire:
ainsi l'a dieu determiné.
Rubion. Or avons nous tant cheminé
que sommes venus au dessus
du mont de calvaire.

Ici arrivent au mont de calvaire, et demeure Sainct Michel et les aultres anges avecques Jesus.

Pilate. Sus!
faictes ruses ces compaignies.
sergens, en despit de voz vies
vous fault il present arrester.
pensés tost de vous aprester:
c'est trop tardé de la moitié.
Brayart. messeigneurs, tout est aprestè,
croix ensemble, corde et cloux.
pourtant regardés entre vous
auquel vous voulés qu'on commence.
Caiphe. il me semble en ma conscïence,
que plus court et est le meilleur:
despechés moi ce frivoleur,
car plus tost mourir le ferons,
et plus tost vengés en serons.
encore a il trop attendu.
Griffon. le voulés vous avoir pendu
tout vestu ou en sa chemise?
Anne. nenny, ce n'est pas la devise.
assez en avons debatu,
nous voulons qu'il soit devestu
tout aussi nud qu'ung ver de terre;
et pour prïer ne pour requerre
ne lui laissés ne hault ne bas,
grans ne moyens ne petis draps
dont il sceust couvrir ung seul point.
Orillart. vous le voulés avoir au point
qu'il sortit du ventre sa mere.
Jeroboam. justement. *Claquedent.* c'est grant vitupere;
mais quoi soit deshonneur ou blasme,
vous l'aurés. *Dragons.* il est tant infame,
qu'on ne le peult trop villenner.
Gadiffer. abbregons sans plus sermonner;
ça, villain, venés a la feste.
Roullart. il n'y aura ne cul ne teste
qui vous demeure ja couvert;
cest habit ci n'est point ouvert,
voulés vous que je le despiece?
Dentart. comment? il est tout d'une piece
tissu du bas jusqu'au dessus.
Gadiffer. oste lui, ne barguigne plus,
il sera pour nostre butin.
Bruyant. tendés les bras, villain mutin,
lessés vous un peu despouiller.

Ici le devestent tout nud, et est Nostre dame derriere avecques les Maries.

3 *ce vers manque: j'ai essaye de le suppléer.* 7 et *manque.* a ach. et parfais t. d. 32 compaignons. 4 est *manque.* 30 la. 34 il *manque.* 35 matin.

PERCEFOREST.

Copie de M. Ernst Strehlke d'après l'exemplaire de la seconde édition (Paris 1533) qui est à la Bibl. royale de Berlin, 2e vol., fol. 118.

Adonc va venir sur eulx ung jeune damoysel a cheval. et quant il vint pres, il alla descendre et print le cheval du roy par le frain et dist 'gentil roy, je vous requiers le don que vous me promistes a la fontaine, quant vous me requistes que je vous donnasse a boire de l'eaue de la fontaine a mon escüelle.' 'Damoyseau', dist le roy, 'je vous promis de faire chevalier quant vous m'en requerriez; mais il est huy mais trop tart: si attendrez, s'il vous plaist, jusques a demain, et adonc auray appareillé ce qu'il vous fault.' 'Sire', dist le jouvencel, 'il n'est en ce point riens qui me faille, car j'ay armes et cheval et vestures de chevalier; et si viennent quatorze chevaliers qui m'ont promis qu'ilz seront presens quant vous me ferez chevalier, et par adventure ne les pourrois je demain plus avoir, car la journee sera trop embesongnee pour ce que chascun en droit soy aura assez a faire si vous prie par courtoysie que vous me tenez promesse.' 'Damoyseau', dist adonc le roy, 'puis qu'il vous plaist, je le vous tiendray et tantost en ceste place.' Tandis que le roy octroyoit au damoiseau sa requeste, vint la endroit ung jeune escuyer sur ung cheval grant et puissant, et avoit derriere luy une malle, en laquelle estoit tout ce qui appartenait a nouveau chevalier. Quant le jouvencel veit le varlet venir, il regarda avant et veit les quatorze chevaliers venir qui le devoient servir a sa chevallerie. Adonc alla dire au roy 'Sire, voici toute ma besongne preste.' 'Damoyseau', dist le roy, 'si feray vostre besongne'. Lors descendyt de son cheval et le jeune damoyseau se lance aux trois dames et embrasse premierement la royne et la mist jus de son pallefroy, et en aprés les autres, qui moult le regracïerent de sa courtoysie; et il leur respondit moult courtoysement 'Certes, mes cheres dames, moult seray mieulx remercyé que je n'ay desservy, se vous par voz humilitez me voulez octroyer ung don.' 'Sire damoisel', dist la royne, 'demandez hardyment; car vous l'aurez'. 'Madame'. dist le jouvencel, 'vous m'avez octroyé que entre vous trois me vestirez la blanche chemise qui appartient a chevalier et le hocqueton.' Adonc respondit la royne 'nous le vous octroyons et si le ferons voulentiers.' Tandis que le jouvencel parloit a la royne, les quatorze chevaliers qui estoient descenduz de leurs chevaulx s'en vindrent par devant le roy. Si le saluërent; et le roy leur rendit leur salut moult courtoysement et puis dist 'seigneurs chevaliers, il m'est advis que vous me devez ayder a faire ce jouvencel chevalier a qui je l'ay promis.' 'Sire', dist l'ung d'eulx, 'quant il vous plaira.' Adonc s'appareillerent les trois dames pour vestir le jouvencel; si ne garderent l'heure qu'elles veirent pres d'elles tendu ung petit pavillon le plus bel et le mieulx ouvré que oncque es jours de leurs vie eussent veu, et veit que a l'entree avoit une damoiselle, qui leur alla dire en telle maniere 'madame la royne, ceans se pourra vestir le jeune damoysel: ses vestures y sont appareillees.' Quant la royne entendit ce, elle print le jouvencel par la main et Fezonas a l'autre costé et Edea, et entrerent ou pavillon et la se desvestit des draps d'escuyer et chaussa brayes neufves en ung secret lieu et puis s'en vint devant les trois dames qui l'assirent en une chaire tout nud fors des brayes. Et quant la royne Fezonas le veit de chair blanche et tendre, elle leva la main dextre et le frappa sur l'espaulle en disant 'sire damoyseau, bien vous a nourry celle, qui vous a eu en garde jusques a ores.' 'Madame', dist le damoysel. 'benoiste soit celle qui jusques cy m'a esleyé; car tant m'a nourry que le corps est en point de souffrir traveil pour honneur acquerre, et me doint dieu cueur et voulenté de poursuyr.'

1 eulx: *le roi, sa femme, sa soeur et sa nièce.*

24 se] ce.

'Frere', dist la dame, 'le dieu souverain vous en doint grace.' Aprés ces parolles prindrent les trois dames la blanche chemise et luy vestirent. Lors dist la royne d'Angleterre 'sire damoiseau, nous vous vestons de blanche chemise, qui signifie que chevalier doibt avoir le corps pur et nect de toute ordure et de toute villenye.' 'Madame', dist le jouvencel, 'le dieu souverain le me laisse si garder, que ce soit au prouffit de luy premierement et de mon ame.' Adonc print la royne Fezonas une cotte de vermeil cendal, et luy vont entre elles vestir. Aprés dist Fezonas la royne 'Sire damoiseau, nous vous avons vestu d'une cotte vermeille par dessus la blanche chemise, dont la rougeur signifie aspre desir et grant voulenté de toutes vertus et de toutes bonnes graces avoir en soy et acquerre qui affiert a chevalier.' 'Ma chere dame', dist le chevalier jouvencel, 'le dieu souverain me doint la force et le povoir; car j'ay bonne voulenté de l'acquerre.'

Comment la royne et les dames vestirent ung jouvencel pour estre chevalier. Chapitre CXXI.

Aprés apporta Edea une moult noble courroyette, si luy vint ceindre entour ses costez. Adonc dist Edea 'sire damoisel, nous vous avons seinct et estrainct les vestures que nous vous avons vestues entour voz costez de ceste seincture, qui signifie que doresenavant doibt estre encloz et estraint dedans vous toute necteté et toute courtoysie, toutes vertus et toutes bonnes oeuvres.' 'Dame', dist le jouvencel, 'dieu me doint la grace perquoy je puisse devenir tel que bon chevalier doibt estre.' Lors se dressa et dist 'dames, je vous remercye de voz courtoysies; si doibz bien estre doresenavant vostre chevalier.' 'Sire damoisel', dist la royne de Bretaigne, 'dictes nous vostre nom, si nous aurez bien contentees.' 'Certes, madame', dist le jouvencel; 'se je le vous povoys dire mon honneur sauve, voulentiers le vous diroye: mais ne vous desplaise, je le vous diray la premiere foys que je seray en vostre compaignie.' 'Damoiseau', dist la royne, 'il nous suffist.' Lors l'emmenerent hors du pavillon, si s'en vindrent devant le roy qui estoit alors bien pres de luy et apresté de le faire chevalier. La estoient les quatorze chevaliers tous apprestez de faire leur service; et quant ilz veirent le jeune damoysel venir en la cotte vermeille, si bel, si grant, si puissant et si bien taillé de tous membres, ilz le priserent a merveilles et dirent que ce seroit encores grant chose que de luy; sans faulte il estoit jeune d'aage, car il n'avoit encores ne barbe ne grenon fors ung pou de poil volage. Quant le roy le veit, il le salua et dist 'damoiseau, voulez vous estre chevalier?' 'Sire', dist il, 'je le vous requiers et le desire a estre en l'honneur du grant dieu souverain.'

Comment quatorze chevaliers acoustrerent ung jeune jouvencel que le roy fist chevalier ainsi qu'ilz luy avoient tous promis. Chapitre CXXII.

Quant il eut ce dit, incontinent passa avant ung chevalier, qui portoit ung noir lyon; si luy alla endosser ung hoqueton moult bel et moult riche; et le chevalier au noir liepart luy alla lasser la dextre manche tres bien; et celluy au cerf azuré luy alla lasser la senestre manche. Adonc dist le gentil chevalier au noir lyon 'sire damoyseau, nous vous avons vestu ce hoqueton, qui est moult noble et moult riche, qui signifie que doresenavant soyez ententif et curïeux en tous voz faitz de tout honneur, de toute prouesse et de toute vaillantise suyvir, entretenir, servir et exaulcer.' 'Sire', dist le jouvencel, 'si feray je, s'il plaist au dieu souverain.' Aprés passa avant ung chevalier qui estoit appellé Troylus; si luy va vestir ung haubergeon et puis luy dist 'damoisel, je vous ay vestu ce haubergeon qui vous donne a entendre que doresanavant devez avoir le cueur fier, hardy et entreprenant en toutes voz operatïons et faitz de chevalerie toutes fois que endossé l'aurez.' 'Sire', dist le jouvencel au noble et preux chevalier, 'si auray je a tots jours mais au vouloir de nostre seigneur dieu de paradis!' Adonc passa avant le chevalier qui avoit le cueur enferré, si alla chausser au damoysel la dextre chausse de fer, et celluy a la fleur de liz la senestre. Lors luy dist le chevalier au cueur enferré 'sire damoysel, nous vous avons chaussees les chausses de fer qui vous environnent les piedz et les

28 vous a || avons. 44 compaignice.

jambes; si vous donnent a congnoistre que doresnavant ne devez avoir le pied ne la jambe endormye, mais legere et apperte d'embatre en tous jeulx pour soustenir justice et droicture, le povre et le riche garder en son droit egallement sans nulle convoitise fors de justice et droicture garder.' 'Sire', dist le damoisel, 'ainsi me face dieu.' Aprés ce passa avant le chevalier a la blanche mulle et luy chaussa les esperons et puis luy dist 'sire damoiseau, je vous ay cy chaussé les esperons, qui vous estraingnent la chausse auprés du pied, pour avoir le pied et la jambe plus legiere et delivre, et si vous sont esguillon a vostre cheval haster et poindre, et ce vous donne a congnoistre que vous devez avoir non pas seullement la jambe et les piedz legiers et delivres, mais tous les membres, qui appartiennent au corps, legiers et delivres et le cueur en lieu d'esguillon desirant de tout bien et tout honneur acquerre et suyvir.' 'Sire', dist le jouvencel, 'a celle voulenté et a ce desir me tienne le dieu de toute crëature.' Adonc vint avant celluy qui conquist le chef aux creins dorez, qui tenoit une espee, qui estoit l'une des belles et des bonnes du monde, et la tyra hors du fourreau; puis vint au damoisel et luy dist 'damoisel, baisez l'espee et prenez paix a elle, affin qu'elle vous soit aydant et confortant en tous les besoings que vous aurez d'elle, ne ja ne vous faille ne vous a elle, que n'ayez force et pouvoir ou dextre bras et en tout le corps de frapper sus voz ennemys tant que vous ayez victoire.' Lors baisa le jouvencel l'espee devotement, et puis le chevalier la remist au fourreau, si la ceingnit entour le damoysel et puis luy dist 'sire damoisel, ceste espee que je vous ay ceincte, signifie que doresenavant vous devez estre espee et deffendeur des temples aux dieux et de ceulx qui les gardent secours, et champïon de dames et de pucelles, de veufves et d'orphelins en tous leurs loyaulx besoings, de chevaliers et tous ceulx qui besoing en ont en juste querelle.' 'Sire', dist le jouvencel, 'dieu m'en doint force et povoir et me tienne tousjours en bonne voulenté.' Adonc passa avant le gentil roy Perceforest et dist 'sire damoysel, les chevaliers, qui cy sont, vous ont faict honnestement et moult devotement aorné de voz armes et moult sagement enseigné la signifïance de chascune. Or ne tient fors que a moy pour la collee que ne soyez chevalier et que n'ayez congé de user de leur valleur comme chevalier, et ce suis je prest de vous donner; mais il convient ainçoys que je la vous donne que vous me promettez que vous honnorerez doresenavant dessus tous dieux le dieu souverain, celluy qui fist le ciel et les quatre elemens de nëant, desquelz il forma depuis toute crëature que nulle autre ne peut faire, car il est tout puissant et n'a pareil. Aprés vous me jurerez a garder dedans vous a vostre povoir tous les enseignemens et la doctrine que ces gentilz hommes qui cy vous ont armé et vestu voz armes, ont espousez par la signifïance de voz armes.' Adonc respondit le jouvencel tout larmoyant des yeulx par devotïon 'sire, ainsi le vous ay promis.' Adonc haulsa le roy la paulme et luy donna la collee en disant 'chevalier, soyés hardy et preux!' Adonc vint avant le chevalier a la blanche estoille, qui tenoit ung escu vermeil et le pendit au col du damoisel et puis dist 'sire chevalier, je vous ay pendu l'escu au col qui vous donne a congnoistre que doresenavant devez avoir chair tant hardye que de recevoir au besoing en juste querelle deux chevaliers en plain champ.' 'Sire', dist le jouvenceau chevalier, 'ja dieu ne plaise que vive tant que je voyse couardant en juste querelle.' Adonc vint avant le chevalier au daulphin, qui tenoit ung heaulme bon et bel, si en alla aorner le chef du jeune chevalier et dist 'sire chevalier, je vous ay garny le chef de vostre heaulme, qui vous signifie et donne a congnoistre que tant que vous l'ayez mys, vous ne devez doubter tout honneur et toute prouesse a entreprendre que le corps d'ung chevalier puisse achever.' 'Sire', dist le chevalier aux troys lyons 'en celle voulenté me tienne dieu!' Lors passa avant le chevalier qui tenoit ung destrier grant et puissant, si l'amena par devant le nouveau chevalier et luy dist 'sire chevalier, ores povez vous

18 armes et espousez. 27 donner. 43 il *semble y avoir ici une lacune.*

monter, quant il vous plaira.' Si tost que le jeune chevalier veyt son cheval appareillé, il passa avant et le chevalier a l'aygle d'or et celluy a l'esprevier se tournerent pour tenir son estrief. Mais le jeune homme alla dire 'seigneurs, ne vous desplaise! tyrez vous arriere; je n'ay que faire d'apprendre mauvaises coustumes; je n'auray point tousjours telz aydes.' Lors print appertement son cheval par le frain et saillit en la selle de plaine terre sans mectre pied en l'estrier, et si tost qu'il fut monté, le chevalier aux trois papegays luy alla mettre au poing ung fort espieu et dist 'sire chevalier, je prie a dieu, qu'il vous doint hardement et prouesse de sens pour vous gouverner sagement!' Si tost que le jeune chevalier fut monté et il sentit qu'il fut nouveau chevalier, bien luy fut advis qu'il fut roy de tout le monde Lors print congé au roy et aux trois dames et aux quatorze chevaliers, puis brocha le cheval des esperons si rudement que en peu d'heure il fut en la forest. Et les quatorze chevaliers se departirent du roy si tost qu'ilz le eurent salué.

MEMOIRES DE PHILIPPE DE COMINES.

Michaud et Poujoulat, nouvelle collection des mémoires pour servir à l'histoire de France, tom. IV, *Paris* 1837, *p.* 20—22.

(I, 10) *Digressïons sur quelques vices et vertus du roy Louis onziesme.*

Je me suis mis en ce propos, par ce que j'ay veu beaucoup de tromperies en ce monde et de beaucoup de serviteurs envers leurs maistres et plus souvent tromper les princes et seigneurs orgueilleux, qui peu veulent ouyr parler les gens, que les humbles qui volontiers les escoutent. et entre tous ceux que j'ay jamais connus, le plus sage pour soy tirer d'un mauvais pas en temps d'adversité, c'estoit le roy Louis XI nostre maistre, le plus humble en paroles et en habits et qui plus travailloit a gagner un homme qui le pouvoit servir ou qui luy pouvoit nuire. et ne s'ennuyoit point d'estre refusé une fois d'un homme qu'il pretendoit gagner, mais y continuoit, en lui prometant largement et donnant par effet argent et estats qu'il connoissoit qui luy plaisoient. Et ceux qu'il avoit chassez et deboutez en temps de paix et de prosperité, il les rachetoit bien cher, quand il en avoit besoin, et s'en servoit et ne les avoit en nulle haine pour les choses passees. Il estoit naturellement ami des gens de moyen estat et ennemy de tous grands qui se pouvoient passer de luy. Nul homme ne presta jamais tant l'oreille aux gens ny ne s'enquist de tant de choses comme il faisoit, ne qui voulust jamais connoistre tant de gens: car aussi veritablement il connoissoit toutes gens d'authorité et de valeur, qui estoient en Angleterre, en Espagne, en Portugal, en Italie et es seigneuries du duc de Bourgogne et en Bretagne, comme il faisoit ses sujets. Et ces termes et façons qu'il tenoit, dont j'ay parlé cy-dessus, luy ont sauvé la couronne, veu les ennemis qu'il s'estoit luy mesme acquis a son advenement au royaume. Mais sur tout luy a servi sa grande largesse: car ainsi comme sagement il conduisoit l'adversité, a l'opposite des ce qu'il cuidoit estre asseur, ou seulement en une treve, se mettoit a mescontenter les gens par petits moyens, qui peu luy servoient, et a grand peine pouvoit endurer paix. Il estoit leger a parler des gens et aussi tost en leur presence qu'en leur absence, sauf de ceux qu'il craignoit, qui estoit beaucoup; car il estoit assez craintif de sa propre nature. Et quand pour parler il avoit receu quelque dommage ou en avoit suspicïon et le vouloit reparer, il usoit de cette parole au personnage propre 'je sçay bien que ma langue m'a porté grand dommage, aussi m'a elle fait quelquefois du plaisir beaucoup; toutes fois c'est raison que je repare l'amende.' et n'usoit point de ces privees paroles qu'il ne fist quelque bien au personnage a qui il parloit et n'en faisoit nuls petits.

Encore fait dieu grand grace a un prince quand il sçait le bien et le mal, et par espe-

cïal quand le bien procede, comme au roy nostre maistre dessusdit. mais a mon advis, que le travail qu'il eut en sa jeunesse, quand il fut fugitif de son pere, et fuit sous le duc Philippe de Bourgogne, ou il fut six ans, luy valut beaucoup; car il fut contraint de complaire a ceux dont il avoit besoin; et ce bien, qui n'est pas petit, lui apprit adversité. Comme il se trouva grand et roi couronné, d'entree ne pensa qu'aux vengeances; mais tost luy en vint le dommage et quand et quand la repentance. et repara cette folie et cette erreur, en regagnant ceux ausquels il faisoit tort, comme vous entendrez cy-aprés. Et s'il n'eust eu la nourriture autre que les seigneurs que j'ay veu nourrir en ce royaume, je ne croy pas que jamais se fust ressours; car il ne les nourissent seulement qu'a faire les fols en habillemens et en paroles. de nulles lettres ils n'ont connoissance. un seul sage homme on ne leur met a l'entour. ils ont des gouverneurs a qui on parle de leurs affaires, a eux rien, et ceux-la disposent de leurs affaires; et tels seigneurs y a qui n'ont que treize livres de rente en argent, qui se glorifient de dire 'parlez a mes gens', cuidant par cette parole contrefaire les tres grands seigneurs. Aussi ay je bien veu souvent leurs serviteurs faire leur profit d'eux et leur donner a connoistre qu'ils estoient bestes, et si d'aventure quelqu'un s'en revient et veut connoistre ce que luy appartient, c'est si tard qu'il ne luy sert plus de gueres; car il faut noter que tous les hommes, qui jamais ont esté grands et fait grandes choses, ont commencé fort jeunes. et cela gist a la nourriture ou vient de la grace de dieu.

(11) *Comment les Bourguignons estans pres de Paris, attendans la bataille, cuiderent des chardons qu'ils virent, que ce fussent lances debout* (1465).

Or ay je long temps tenu ce propos; mais il est tel que n'en sors pas bien quand je veux: et pour revenir a la guerre, vous avez ouy comme ceux que le roy avoit logez en cette tranchee, au long de cette riviere de Seine, se deslogerent a l'heure que l'on les devoit assaillir. La treve ne duroit jamais gueres qu'un jour ou deux. aux autres jours se faisoit la guerre tant aspre qu'il estoit possible, et continuoient les escarmouches depuis le matin jusques au soir. grosses bandes ne sailloient point de Paris: toutes fois souvent nous remettoient nostre guet et puis on le renforçoit. je ne vis jamais une seule journee qu'il n'y eust escarmouche, quelque petite que ce fust, et croy bien que si le roy eust voulu, qu'elles y eussent esté bien plus grosses; mais il estoit en grand soupçon et de beaucoup qui estoit sans cause. il m'a autrefois dit qu'il trouva une nuict la Bastille Saint-Antoine ouverte par la porte des champs de nuit: ce qui lui donna grand suspicïon de messire Charles de Meleun pour ce que son pere tenoit la place. je ne dis autre chose dudit messire Charles, que ce que j'en ay dit, mais meilleur serviteur n'eut point le roy pour cette annee la.

Un jour fut entrepris a Paris de nous venir combattre; et croy que le roy n'en delibera rien, mais les capitaines, et de nous assaillir de trois costez. les uns devers Paris, qui devoit estre la grand compaignie; une autre bande devers le Pont de Charenton; et ceux-la n'eussent gueres sceu nuire; et deux cens hommes d'armes, qui devoient venir par devers le Bois de Vincennes. De cette conclusïon fut adverty l'ost environ la minuit par un page, qui vint crïer de l'autre part de la riviere, que aucuns bons amis des seigneurs les advertissoient de l'entreprise qu'avez ouy, et en nomma aucuns et incontinent s'en alla.

Sur la fine pointe du jour vint messire Poncet de Riviere devant ledit Pont de Charenton, et monseigneur du Lau d'autre part devers le Bois de Vincennes, jusques a nostre artillerie et tuërent un canonnier. l'alarme fut fort grande, cuidant que ce fust ce dont le page avoit adverty la nuit. Tost fut armé monseigneur de Charolois; mais encore plus tost Jean duc de Calabre, car a tous alarmes c'estoit le premier homme armé et de toutes pieces et son cheval tousjours bardé. il portoit un habillement que ces conducteurs portent en Italie et sembloit bien prince et chef de guerre et tiroit tousjours droit aux barrieres

de nostre ost, pour garder les gens de saillir et y avoit d'obeïssance autant que monseigneur de Charolois, et luy obeïssoit tout l'ost de meilleur coeur; car a la verité il estoit digne d'etre honoré.

En un moment tout l'ost fut en armes et a pied au long des chariots par le dedans, sauf quelques deux cens chevaux qui estoient dehors au guet. et excepté ce jour je ne connus jamais que l'on eust esperance de combattre; mais cette fois chacun s'y attendoit. et sur ce bruit arriverent les ducs de Berry et de Bretagne que jamais je ne vis armés que ce jour: le duc de Berry estoit armé de toutes pieces. Ils avoient peu de gens: ainsi ils passerent par le camp et se mirent un peu au dehors pour trouver messeigneurs de Charolois et de Calabre, et la parloient ensemble. Les chevaucheurs, qui estoient renforcez, allerent plus pres de Paris et veirent plusieurs chevaucheurs qui venoient pour sçavoir ce bruit en l'ost. Nostre artillerie avoit fort tiré, quand ceux de monseigneur du Lau s'en estoient approchés si pres. Le roy avoit bonne artillerie sur la muraille de Paris, qui tira plusieurs coups jusques a nostre ost, qui est grand chose, car il y a deux lieues, mais je croy bien que l'on avoit levé le nez bien haut aux bastons. Ce bruit d'artillerie faisoit croire de tous les deux costez quelque grande entreprise. Le temps estoit fort obscur et troublé, et nos chevaucheurs, qui s'estoient approchez de Paris, voyoient plusieurs chevaucheurs, et bien loin outre devant. eux voyoient grande quantité de lances debout, ce leur sembloit; et jugeoient que c'estoient toutes les batailles du roy, qui estoient aux champs, et tout le peuple de Paris: et cette imaginatïon leur donnoit l'obscurité du temps.

Ils se reculerent droit derriere ces seigneurs, qui estoient hors de nostre camp, et leur signifïerent ces nouvelles, et les asseurerent de la bataille. les chevaucheurs saillis de Paris s'approchoient tousjours, pour ce qu'ils voyoient reculer les nostres, qui encores les faisoit mieux croire. Lors vint le duc de Calabre la ou estoit l'estendart du comte de Charolois et la pluspart des gens de bien de sa maison, pour l'accompagner et sa banniere preste a desployer et le guldon de ses armes, qui estoit l'usance de cette maison: et la nous dit a tous ledit duc Jean 'or ça nous sommes a ce que nous avons tous desiré: voila le roy et tout ce peuple sailly de la ville, et marchent, comme disent nos chevaucheurs. et pour ce que chacun ait bon vouloir et coeur, tout ainsi qu'ils saillent de Paris, nous les aunerons a l'aulne de la ville, qui est la grande aulne.' Ainsi alla reconfortant la compagnie. Nos chevaucheurs avoient un petit repris de coeur, voyans que les autres chevaucheurs estoient foibles, se raprocherent de la ville et trouverent encore ces batailles au lieu ou ils lès avoient laissees; qui leur donna nouveau pensement. Ils s'en approcherent le plus qu'ils peurent; mais estant le jour un peu haussé et esclaircy, ils trouverent que c'estoient grands chardons. ils furent jusques au pres des portes et ne trouverent rien dehors: incontinent le manderent a ces seigneurs qui s'en allerent ouyr messe et disner; et en furent honteux ceux qui avoient dit ces nouvelles. mais le temps les escusa avec ce que le page avoit dit la nuit de devant.

INDEX.

TABLEAU SOMMAIRE

DES

FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

TABLEAU SOMMAIRE DES FLEXIONS DE L'ANCIEN FRANÇAIS.

I. SUBSTANTIV.

Particules tenant lieu de cas: gén. de, *dat.* a.

Article défini.

	Masculin.	*Féminin.*
Singul. nom.	li, le; lo 7, 31. 18, 24; *appuyé*[1] l.	la, li, le.
gén.	del, du, dou; do 53, 41. 247, 12.	de la, de le.
dat.	al, au; (ou 345, 39; u 284, 35; o 54, 10.)	a la, a le.
acc.	le; lo 4, 31. 9, 5 *etc.;* lou 49, 20; *appuyé* l.	la, le.
Plur. nom.	li. les; le 397, 7.	les, li; las 7, 32.
gén.	dels, des; dez 401, 22.	dels, des.
dat.	als, as, aus; aux 361, 4; al 7, 33.	als, as, aus.
acc.	les; los 7, 37; lez 403, 32.	les.

el = en le, en la; els, es, ens = en les.

Article indéfini.

	Masculin.	*Féminin.*
Singul. nom.	uns, un, ung; *obl.* un, ung; unc 49, 34; u 9, 6.	une.
Plur.	uns.	unes.

1e déclinaison (*1e décl. latine.*).

Singul. nom. corone, -et 50, 32; -a *Passion;* terres 355, 6. *Plur.* corones; les planete 461, 3.
obl. corone; corona 11, 5. corones.

Remarque. Le cas obl. ain *au singulier est une imitation du lat.* am, pute, *obl.* putain 210, 12; antain 299, 24; *de même dans les noms propres,* Bertain 352, 20.

2e déclinaison (*2e et 4e décl. lat. en* er, us, um, u, *et la plupart des mots masculins et neutres de la 3e déclinaison*).

Singul. nom. ans; *obl.* an. *Plur. nom.* an; *obl.* ans.

Remarques. 1. *Le vocatif singul. tantôt a, tantôt n'a pas* s.
2. cuens (*v. Glossaire*), *obl.* conte; *plur.* conte, *obl.* contes.

---

[1] *J'appelle* appuyé *l'article qui suit certains mots, tels que* de, en, je, *etc., de manière à faire corps avec eux.*

3. hom, home (*v. Gloss.*), *obl.* home, hom; omne 15, 29; omen 19, 15; oume 17, 11; *plur.* home, homes 387, 28; *obl.* homes; omnes 12, 40.
4. dans, danz, *obl.* dant; mons, monz, mondes, *obl.* mont, monde.
5. *Noms propres:* Charles, *obl.* Charlon.
6. *Reste du gén. au pl.* ancienor 19, 22.

3e déclinaison (*mots féminins de la 3e décl. latine, mots masculins et neutres qui sont devenus féminins en français*).

Singul. nom. flors, *obl.* flor. *Plur. nom.* flors, *obl.* flors.

Mots qui déplacent l'accent.

1. *lat.* tor, toris.

Sing. nom (i)ere, -es, (i)erre, -es. *Plur. nom.* ëor, ëour, ëur.
obl. ëor, ëour, ëur. *obl.* ëors, ëours, ëurs.

emperere, emperëor; emperëor, emperëors; emperedor 20, 37, emperador 10, 39, encantatour 17, 34; estroubatour 17, 33; mercatour 41, 31; salvedur 44, 21. — traïtre, es, *obl.* traïtor; pastre, *obl.* pastor, our, eur; ancestre, *plur.* anceisor 19, 33.

2. *lat.* o, onis.

Sing. nom. gars, *obl.* garson. *Plur. nom.* garson, *obl.* garsons.

bers, *obl.* baron; compains, -nz, *obl.* compaignon; fels, *obl.* felon; gloz, *obl.* gloton; lerre. -es, *obl.* larron, ladron 9, 10, ladrun 10, 26.

3. *Mots isolés.*

a. sendra 4, 17, *ordinairement contracté en* sire, -es, *plus tard* seigneur; *obl.* seignor, -our, -eur, senior 11, 9, sennior 10, 45, seinor 21, 19, *plur.* seignor *etc.*, *obl.* seignors *etc.* seniors 13, 22.
b. enfes, enfens 128, 4; *obl.* enfant.
c. niés, *obl.* neveu; suer, sor 18, 15, *obl.* seror, soror.

Remarques sur la déclinaison du substantif.

1. *La règle de l'* s *au nom. sing. n'est pas observée dans plusieurs textes même anciens; l'* s *disparaît vers la fin du 14e siècle. En revanche l'* s *devient général au nom plur*
2. *A la place de l'* s *dans la flexion, on trouve aussi* z, *surtout dans les mots dont le radical se termine par une dentale.*
3. s *tombe devant* ts (z): oz *au lieu de* osts; *les muettes tombent devant* s, sans, *obl.* sanc; sers, *obl.* serf; cols, *obl.* colp.
4. *devant* s m *devient* n, nons = noms; l *se résout en* u, cheveus = chevels; *au lieu d'*us *on trouve aussi* x, chevex, *plus tard* -ux, cheveux, *plus tard encore* -ulx, cheveulx.

Mots indéclinables.

1. *Tous les mots, dont le radical ou le dérivatif se termine par une sifflante*, ors, sens, mois; *de même* vois, voiz; fois, foiz; bras, braz; laz.
2. *Les mots latins neutres en* us, cors corps (corpus), lez (latus), oés (opus), pis piz (pectus), temps (tempus).

II. ADJECTIF.

1. Flexion avec genres.

	Masculin.	*Féminin.*
Singul. *nom.*	bons; *obl.* bon.	bone, -a 10, 29; *obl.* bone; -et 51, 10.
Plur. *nom.*	bon; *obl.* bons.	bones; *obl.* bones.

2. Flexion dénuée de genres.

Singul. nom. forz, *obl.* fort. *Plur. nom.* fort, *obl.* forz.

Remarques. 1. *Ce qui a été remarqué ci-dessus sur les modifications ou l'omission de l'* s *nomin. s'applique aussi à l'adjectif.*

2. *Les adjectifs qui en latin ont un* s *devant* us *ne prennent pas l'* s *nomin.*

3. c *final devient au fém.* ch, blanc-blanche; f *final devient* v, vif-vive.

Comparaison.

1. *Comparatif périphrastique exprimé par* plus, *superlatif exprimé par* li plus, la plus.
2. *Comparatifs organiques.*
   - *a.* bon, *comp.* mialdre, -es, *obl.* meillor (*v. Gloss.*)
   - *b.* mal, *comp.* pire, -es, *obl.* pejor, *superl.* pesme, -es.
   - *c.* magne (*remplacé par* grant), *comp.* maire, *obl.* major.
   - *d.* parv (20, 4, *remplacé par* petit), *comp.* mendre, *obl.* menor.
   - *e.* molt, *comp.* plusor.

***On** trouve encore, isolément, les formes comparatives suivantes*: bel — bellezour 3, 29; **fort** — forceur 284, 45, forcheur 311, 2; gent — gensor 18, 14; grant — graindre, *obl.* **graignor**; halt — halzor 82, 11; mer — merur 98, 8.

***On** rencontre aussi quelques superlatifs isolés*, grandisme 290, 29, saintisme 38, 3. 353, 12.

III. NOM DE NOMBRE.

***Nous** ne citons que les trois premiers nombres cardinaux à cause de leur flexion.*

1. uns, *fém.* une (*v. p.* 503).
2. dui, doi 393, 38, *plus tard la forme obl.; obl.* dos 11, 41. duos 16, 26. dous, deus, dex, deux; *fém. d'abord* duës, *ordinairement = masc.* — *Le latin* ambo *composé avec* duo *fait* ambedui (*v. Gloss.*)
3. troi, trei, *obl.* trois, treis; trais 77, 44.

IV. PRONOM.

1. Pronoms personnels.

	1e personne.	*2e personne.*	*3e personne.*
Singul. nom.	eo 3, 20, eu 11, 35, 12, 13, io 4, 18. 6, 36, jeo 257, 28, jo 21, 46, ju 194, 31, jou 187, 12, je 43, 12, ge 133, 1, gié 155, 36. 245, 13.	tu.	—
obl.	mi, moi, mei.	ti, toi, tei, tai 80, 32.	si, soi, sei.
Plur.	nos, nous, nus.	vos, vous, vus.	*obl.* si, soi, sei.



3e personne (*avec genres*).

	Masculin.	*Féminin.*
Singul. nom.	il; el 7, 29. 9, 23. 14, 19; ill 190, 24; illi 50, 34.	ele, elle; ela 13, 7, el 295, 7, il 284, 33.
obl.	lui; li 56, 22; lu 91, 24.	lei 21, 5. 52, 2; lu 92, 26.
Plur. nom.	il; ils ilz 403, 16. 401, 17; els, eus 382, 30; eulx 413, 35.	eles, elles; els 368, 39, el 176, 7.
obl.	els, elz 129, 32, elx 139, 39, als 105, 7, eus 54, 25, aus 130, 30, ax 56, 1, eaus 217, 8, euls 323, 24, eux 420, 17.	eles, elles; elz 137, 2.

Pronoms personnels conjoints.

	1e *personne.*	2e *personne.*	3e *personne.* (*réfl.*)
Singul. dat. accus.	me; *appuyé* m 8, 36.	te; t 12, 9.	se.
Plur. dat. accus.	nos, nous, nus.	vos, vous, vous.	se.

3e personne (*avec genres*).

Singul. dat. li; lli 39, 37; *appuyé* l 16, 17; *acc. masc.* lo, lou, le, *fémin.* la, le; *appuyé* l 87, 2.
Plur. dat. lor, lour, lur, leur; *acc. masc.* les; los 7, 27, ls 15, 16, *fémin.* les.

Remarque. les *après* je, me, te, se, ne, qui, si *se fond avec ces mots en* jes, mes, tes, ses, nes, quis, sis.

2. Pronom possessif.

a. Conjoint.

1e *personne.*

Singul. nom. masc. mes, mis, *plus tard* mon; meos 4, 17; *fémin.* ma, me 183, 10; mon ame 408, 46.
obl. masc. mon, mun, men; meon 3, 21; meu 15, 45; *fémin.* ma, me.
Plur. nom. masc. mei, mi, mes; *fémin.* mes, mis.
obl. masc. mes, mis; *fémin.* mes, mis.

2e *personne.*

Singul. nom. masc. tes, tis, *plus tard* ton; *fémin.* ta, te.
obl. masc. ton, tun, ten; tum 50, 33; to 8, 36; *fémin.* ta, te.
Plur. nom. masc. tei, ti, tes; *fémin.* tes, tis.
obl. masc. tes, tis; *fémin.* tes, tis.

3e *personne.*

Singul. nom. masc. ses, sis, *plus tard* son; sos 11, 33, suos 13, 21; *fémin.* sa, se; son esperance 198, 42.
obl. masc. son, sun, sen; suon 5, 4, sem 7, 20, som 51, 18, so 15, 12, seu 10, 2. 15, 10.
Plur. nom. masc. sei, si, ses; *fémin.* ses, sis.
obl. masc. ses, sis; sus 13, 16, sez 403, 36; *fémin.* ses, sis; sas 18, 24.

b. Absolu.

	1e *personne.*	2e *personne.*	3e *personne.*
masc.	miens, mens.	tuens, tiens.	suens, siens.
fémin.	moie, meie.	toie, teie; toe 26, 4. 43, 15; teue 367, 29.	soie, seie; souue 6, 9, sua, soa, soe 9, 15. 10, 7. 11, 25, siue 74, 20, siene 355, 12.

Possessif de la pluralité.

1e *personne.*	2e *personne.*	3e *personne.*
1. ***masc.*** nostre, -es; *fémin.* nostre.	vostre = nostre.	lor, lour, lur, leur: *invariable; depuis le* XIII*e siècle (fin) il reçoit un* s *quand il est suivi d'un plur.* s, 347, 43. 401, 16.
2. ***masc.*** nos, noz; *fémin.* no.	vos = nos.	

3. Pronoms démonstratifs.

	Masculin.	*Féminin.*
1. ***Singul.*** *nom.*	cil, chil, sil 213, 28, chel 18, 9; *avec* s cis, chis 314, 7, ceus, cieus 373, 14, cieux 400, 5, chius 397, 6, chiex 400, 4, cilz 408, 39.	*nom. et obl.* cele, celle; cela 13, 3, cilla 17, 1, ciel' 14, 15; chele 343, 24.
obl.	cel, ciel 10, 11.	
Plur. *nom.*	cil, chil, cilz 416, 36; *obl.* cels, celz, chels, cheus 85, 23, çax 56, 4.	*nom. et obl.* celes, celles, cheles.
De même	icil.	
2. ***Singul.*** *nom.*	cist, chist 343, 9; ist 3, 19.	ceste, cheste; cette 491, 46; este 24, 21.
obl.	cest, chest 17, 30.	ceste, cheste.
Plur. *nom.*	cist, chist.	cestes, *ordinairement* cez, ces, ches.
obl.	cez, ces; ses 443, 33.	cestes, cez, ces, ches.
De même	icist; iceste.	
3. ***Singul.***	celui, chelui; celluy 401, 23.	celei, celi, cheli.
Plur.	ceos 193, 24, ceus 223, 3, ceuz 134, 7, celx 176, 32, ceux 489, 21, ceulx 387, 36, çaus 177, 20, ceaus 138, 13, chiaus 183, 14, ceaz 232, 13.	
4. **cestui,** chestui.		cestei, cesti, chesti.

Neutre.

ezo 6, 1, ceo 75, 26, çou 186, 23, chou 186, 31, ceu 194, 20, ce, che 397, 21. — cost 39, 6.

Composé iceo 77, 26, iço 28, 18; iceu 332, 12, icé, iché.

4. Pronoms relatifs et interrogatifs.

1. ***nom. masc. et fémin.*** qui, ki, chi, *relat. aussi* que, ke, quae 13, 18, qued 41, 26; *neutre* que, *interrog. aussi* quoi, koi.
 dat. accus. cui; coi 143, 4, quoi 480, 41.
 accus. que, qued 22, 18, *aussi* qui 32, 14. 48, 12.
2. ***interrog.*** quels, *fémin.* quele. *relat.* li quels, lequel, *fémin.* la quele, laquelle.

V. VERBE.

Les verbes se divisent en faibles et forts: ce qui caractérise les seconds, c'est qu'à la 1*e et à la* 3*e pers. du sing. au parfait l'accent est sur le radical et non sur la terminaison.*

Verbes auxiliaires.

1. avoir.

Indicatif.

Prés.	ai, ay[1]	*Impf.*	avoie, -eie	*Parf.*	oi[5]	*Fut.*	averai, avr-, aur-, arai[8]
	as		avoies, -eies		eüs, oüs		averas *etc.*
	at, ad, a[2]		avoit, -eit -eid 52, 1.		ot, out[6]		averat, -ad, -a, -ait
	avons[3], -uns, -on		aviens, -ions, -ion		eümes, oümes		averons[9]
	avez, -eiz, -és		aviez, -ieiz, -iés		eüstes, oüstes		averez[10]
	ont, unt.[4]		avoient, -eient.		orent, ourent.[7]		averont.

Subjonctif.				Conditionnel.	Impératif.
Prés.	aie	*Impf.*	eüsse, oüsse[11]	averoie, -eie	aie
	aies		eüsses *etc.*	averoies *etc.*	aiens, -ons
	ait, aiet 7, 20, aist 402, 28.		eüst, euïst 181, 26[12]	averoit	aiez, -eiz, -és.
	aiens, -ons, -on		eüssiens, -ions.	averiens, -ions	Partic. prés. (Gér.)
	aiez, -eiz, és, aiest 8, 1.		eüssiez, -ieiz, -iés	averiez, -ieiz, -iés	aiant.
	aient.		eüssent, euïssent 430, 20.	averoient.	Partic. passé.
					ëut, ëu, oüt, oü.

1 ey 17, 31, hay 469, 24, ays 355, 3. 2 ait 50, 15, adz 52, 10, ha 408, 28. 3 avum 30, 5, avomes 203, 11, avommes 63, 3, (avem 9, 31). 4 (ant 10, 5, an 11, 43). 5 eu 90, 17. 6 aut 14, 15. 24, oth 14, 26, oct 15, 14 (og 9, 5, ab 18, 7), eut 287, 27, oust 402, 11, eust 414, 28. 7 ovrent 19, 33, augrent 13, 18, urent 261, 30, eurent 420, 4. 8 avrais 356, 11, arais 357, 26. 9 avruns 33, 11, avrum 32, 31. 10 avroiz 156, 38, arés 311, 29. 11 euïse 181, 31. 12 auuisset 6, 7, ovist 15, 39.

Un reste du plus-que-parf. latin est avret 3, 29. 15, 7, auuret 13, 22, agre 13, 4.

2. estre.

Indicatif.

Prés.	sui[1]	*Impf.*	1. ere 95, 5[3].	2. estoie, -eie	*Parf.*	fui[4]	*Fut.*	serai[8]
	es, iés		eres 121, 26.	estoies *etc.*		fus[5]		seras
	est, es 7, 22.		eret, ere[3*]	estoit		fut, fu[6]		serat, -a[9]
	somes, sommes[2]		(erions)	estiens, -ions, -ion		fumes		serons[10]
	estes, iestes		(eriez)	estiez, -ieiz -iés		fustes		serez, -eiz, -és[11]
	sont, sunt (son 8, 28).		erent, ierent.	estoient.		furent[7].		seront, -unt.

Subjonctif.				Conditionnel.	Impératif.
Prés.	soie, seie	*Impf.*	fusse, fuisse	seroie, -eie	sois
	soies *etc.*		fusses *etc.*	seroies *etc.*	soiens, soions
	soit[12] (sia 10, 43)		fust[14]	seroit[16]	soiez, -eiz, -és.
	soiens, -ons		fussiens, -ions[15]	seriens, -ions	Partic. prés. (Gér).
	soiez, -eiz, -és[13]		fussiez, -ieiz, -iés	seriez, -ieiz, -iés	estant.
	soient.		fussent.	seroient.	Partic. passé.
					estet, -eit, -é.

1 soi 8, 23, suis 331, 13, suiz 425, 12, suix 223, 17, seux 214. 34. 2 esmes 12, 6, eimes 95, 8. 3 eret 51, 10. 3* 5, 1. 36; 234, 35, iere 174, 18, ert 19, 23, iert 66, 27. 4 fu

95, 42, fuis 425, 26, fuz 458, 14. 5 fuz 60, 15. 6 fud 10, 4. 14, 23. 15, 1 (fo 11, 26), fust 82, 39. 7 fuirent 429, 16. 8 *Outre cette forme, la plus usitée, on en trouve deux autres*: 1. er 4, 20, ierc 23, 1; ieres 184, 13; er 14, 27, ert 28, 25, iert 29, 4. 47, 32; ermes 28, 36 (*ou* = esmes?); ierent 314, 31. 316, 39. — 2. estrai 15, 43, esteré 67, 2; estras 28, 7. 9 serad 43, 5, serrat 42, 35. 10 serrums 45, 44. 11 seroiz 58, 8, serrez 81, 30. 12 sit 3, 25, sie 17, 14, soie 65, 41, sait 75, 22. 13 seietst 8, 21. 14 fus 16, 14. 15 fuissons 124, 12. 16 *On trouve aussi* astreiet 5, 17, esteroit 236, 34; *plur.* astreient 6, 27; fura 8, 37.

Un reste du plus-que-parf. latin est furet, fure 5, 7. 9, 17. 12, 26. 14, 13.

1e *conjugaison faible.*

Indicatif.

Prés.	*Impf.*	*Parf.*	*Fut.*
chant	chantoie, -oe, -oue	chantai[5]	chanterai, ara 3, 20.[7]
chantes	chantoies *etc.*	chantas (-es 12, 18.)	chanteras
chantet, -e, -ed 39, 34.[1]	chantoit, -ot, -out[3]	chantat, -ad, -a[6]	chanterat, -ad, -a[8]
chantons[2]	chantiens, -ions	chantames, -asmes	chanterons, -om 224, 6.
chantez, -eiz, és	chantiez, -ieiz, -iés	chantastes, -aistes	chanterez, -eiz, -és, -oiz 157, 31.
chantent, en 11, 37.	chantoient[4].	chanterent, -arent 196, 14 (-eron 11, 27).	chanteront, -erunt.

Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
Prés. chante	*Impf.* chantasse, -aisse[9]	chanteroie, -eie	chante, chant
chantes	chantasses *etc.*	chanteroies *etc.*	chantons
chantet, -e	chantast[10]	chanteroit	chantez, -eiz, -és[11]
chantiens, -ions	chantassiens, -ions	chanteriens, -ions	**Infinitif.**
chantiez, -ieiz, -iés	chantassiez, -ieiz, -iés	chanteriez, -ieiz, -iés	chanter, eir[12]
chantent.	chantassent.	chanteroient.	**Partic. prés. (Gér.)**

Partic. passé. chantet, -é, -eit, -ei[13]; *fémin.* chantede, -ee, -eie[14]. — chantant (-an 11, 16).

1 -at 4, 16. 51, 23, -a 18, 32, -id 40, 13. 2 -uns 33, 25, -om 224, 10, -um 78, 25, -am 6, 6. 12, 19, omps, umps 13, 17. 20. 3 -evet 5, 30. 13, 29. 4 -ovent 9, 18, -aient 383, 4. 5 -é 387, 21. -ais 358, 43. 6 -atz 52, 4, -et, -ed 7. 21.18, 16. 7 -erais 355, 25. 8 -erait 231, 20. 9 -aixe 330, 35. 10 -as 16, 12. 14, -es 9, 40, at 356, 39. 11 preiest 8, 6. 12 -ar 3. 23. 7, 24. 16, 38. 17, 31, -ert 51, 28. 13 -ed 39, 7. 45, 10, -eid 51, 13, -at 17, 28, -ad 19, 3, -etz 51, 29, ireist 5, 15. 14 4, 32. 43, 13.

Un reste du plus-que-parf. latin est roveret 6, 2, leisera 16, 32.

Remarques.

1. *La* 1e *pers. du prés. indic. rejette ordinairement l'* e; *qui ne devient règle qu'au* xve *siècle; isolé* aime je 284, 36. *Quelquefois on trouve* s *ajouté au radical:* demans 321, 29, commans 433, 7.
2. *La* 3e *personne rejette quelquefois l'* e, laist 271, 29.
3. *Les radicaux en* r *rejettent l'* e *au futur*, jurrad 39, 12, demourrons 425, 2, *de même les radicaux en* n, donrai 150, 17, dunrat 42, 36, menrons 312, 19, *et dans ce cas l'* n *s'assimile souvent avec l'* r, dorrai 24, 42, durrat, -ad 35, 9. 39, 34, merrai 39, 11. 44, 23. 192, 33. *De même* s, lerrat 31, 23. *Métathèse de l'* r *dans* enterra (= entrera) 207, 16, plouera (= plouerra, plourera) 186, 25.

4. *Au présent du subj. la 1e pers. rejette l'* e, cunt 257, 25, guard 24, 47; *à la 3e pers. le* t *persiste, surtout quand l'* e *est supprimé*, suspirt 38, 40, plurt 34, 38, otreit 35, 28, apelt 36, 8, esmait 47, 21, ost 190, 4. *La consonne finale du radical se modifie souvent dans ce cas*, aist 63, 30; encommenst 197, 43; baut 100, 21. 304, 18; esmervaut 342, 25; *il arrive aussi qu'elle tombe*, griet 151, 26, tort 171, 24. *La flexion tombe rarement*, escap 311, 37; *elle tombe régulièrement dans les radicaux qui se terminent par une dentale*, gart 284, 25, chant 271, 23, coust 359, 19. *L'* s *est intercalé dans* desirst 197, 35 (*cf. ci-desous* doner).

5. *A l'imp. du subj. la* 1e *et la* 2e *pers. plur. affaiblissent l'* a *en* i, loissiens 388, 17, passisoiz 49, 15, hastisiez 95, 32, acordissez 95, 37, demandissiés 251, 16.

6. *L'infinitif a une seconde forme en* ier, *quand le radical se termine par une sifflante ou qu'il a une diphthongue dans laquelle se trouve* i, chacier, vuidier *etc. On trouve aussi* ie *pour* e *à la 2e pers. plur. du prés., à la 3e pers. plur. du parf., à la 2e pers. plur. de l'impér., et*

7. *Le part. passé fait de même* iet, ié, *fémin.* iede (35, 40), iee, *et aussi* ie.

8. *La voyelle du radical est diphthonguée quand le radical a l'accent* (*Prés. ind. sing., 3e pers. plur., prés. du subj. et impér.*); *cette diphthongaison a lieu comme suit*:
   a. a *devient* ai, aim, aimes, -e, -ent; aime.
   b. e *devient* ai, oi (ei), demain 366, 30, meine, moine, maine 44, 31. 133, 25. 165, 23.
   c. e *devient* ie, lief 166, 20, lieves, -e, -ent.
   d. o *devient* eu *et* ue, oe, demeurent 234, 20, trueve, troeve 146, 38, prueve 155, 38, ruovet 6, 4, *mais* rove 209, 32.
   e. o *devient* oi, *v.* doner *ci-dessous.*

Verbes isolés.

1. aler: *prés. ind. 1e pers.* vai 31, 14. voi 54, 18, vois 153, 46, voiz 387, 33, veis 79, 23, vais 453, 3; *2e pers.* vas; *3e pers.* vait, vet, va, vat 50, 20 (vai 11, 14. 17, 2. 19, 11); *3e pers. plur.* vont, vunt (vant 10, 6. van 11, 15). — *Futur.* irai, irrai 47, 33. — *Subj. prés.* aille; voise, voisse 285, 32, *3e pers.* voist 188, 33; alge 22, 48, auge 202, 12, *3e pers.* alget 52, 29, alt 30, 11, aut 157, 38, *3e pers. plur.* algent 31, 21. — *Impér.* va, vai, vas 468, 9. — *Part. passé* alet, alé (anez 7, 22, *cf.* 7, 29).

2. doner: *prés. ind. 1e pers.* doing 154, 3, duins 29, 27; *prés. du subj.* doingne 157, 27; doinses 192, 10; dunget, -e 29, 36. 79, 24, dont 404, 19, donst 196, 36, doint 161, 1, doinst 183, 12; *3e pers. plur.* doignent.

3. ester (*cf.* estre): *prés. ind. 1e pers.* estois 164, 17; *3e pers.* sta 12, 31. — *Parf. 3e pers.* esturt, istud 16, 17, stout 41, 22; *3e pers. plur.* esturent (esterent 8, 39). — *Impf. du subj. 3e pers.* estëust. — *Part.* arrestus 353, 38.

4. laissier *et* laier: *ces deux infinitifs, d'origine différent, servent à former les temps: de là* lait *et* laist 394, 6. 191, 25; lairai *et* lerrai 24, 27. 31, 23 *etc.*

5. trover: *prés. ind. 1e pers.* truis 162, 18 (*mais* treuve 475, 24); *prés. du subj.* truisse, *3e pers.* truist 40, 13 *et* truisse 163, 28.



2e conjugaison faible.[*]

Indicatif.

Prés. vend	*Impf.* vendoie, -eie[3]	*Parf.* vendi	*Fut.* vendrai, -erai[6]
vens, -z, (-es 8, 36)	vendoies *etc.*	vendis	vendras *etc.*
vendet, vend	vendoit[4]	vendit, -i[5]	vendrat, -a, -ait
vendons, -on, -um 80, 9.[1]	vendiens, -ion(s), -ium	vendimes	vendrons, -ron, -rum
vendez, -eiz, -és	vendiez, -ieiz, -iés	vendistes	vendrez, -reiz, -rés, -roiz
vendent.[2]	vendoient.	vendirent.	vendront, -runt.

Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
Prés. vende	*Impf.* vendisse	vendroie, -reie[8]	vend; vendons;
vendes	vendisses	vendroies *etc.*	vendez, -eis, és.
vendet, -e	vendist[7]	vendroit[9]	**Infinitif.**
vendiens, -ions, -ium	vendissiens, -ions, -ium	vendriens, -rions, -rium	vendre.
vendiez, -ieis, -iés	vendissiez, -ieiz, -iés	vendriez, -rieiz, -riés	Part. prés. (Gér.)
vendent.	vendissent.	vendroient.	vendant.

Participe passé. vendut, -u,[10] *fém.* -ue.

1 (-emps 13, 15, -em 8, 22.) 2 volunt 15, 12. 3 -oys 485, 40. 4 -eit 80, 13, -eiet 5, 18, -iet 10, 9. 5 -ed, -et 9, 6. 18, 24. 6 -ré 387, 33, -rais 355, 25. 7 perdesse 5, 6. 8 -eroie, -ereie; -rois 483, 18. 9 -reiet 5, 31. 10 -ud, -uit.

Verbes isolées.

sivre (*v. Gloss.*): *prés. ind.* 1e *pers.* sui 289, 44; 3*e pers.* sieut 190, 2, suit 120, 31. — *Parf.* sewi 47, 30, siuvi 93, 36, sivi 296, 28; 3*e pers. plur.* sivirent 115, 38. — *Impér.* suis 440, 34. — *Part. prés.* (*Gér.*) sivant 120, 27, sievant 377, 6, (seguuen 9, 14). — *Part. passé* sout 38, 31, sëu 176, 32, siwi 91, 23.

3e conjugaison faible.

a. Forme pure.

Indicatif.

Prés. part	*Impf.* partoie, -eie[1]	*Parf.* parti[2]	*Fut.* partirai
parz, pars	partoies *etc.*	partis	partiras
part	partoit, -iet 13, 38.	partit, -i[3]	partirat, -a[4]
partons, -on, -um	partiens, -ion(s), -ium	partimes	partiron(s), -um
partez, -eiz, -és	partiez, -ieiz, -iés	partistes	partirez, -eiz, -és[5]
partent, -unt 10, 25. 17, 33.	partoient.	partirent.	partiront, -unt.

Subjonctif.		Conditionnel.	Impératif.
Prés. parte	*Impf.* partisse	partiroie, -eie	part; partons;
partes, -as 8, 38.	partisses	partiroies *etc.*	partez, -eiz, -és.
partet, -e	partist	partiroit	**Infinitif.**
partiens, -ion(s), -ium	partissiens, -ion(s), -ium	partiriens, -ion(s), ium	partir.
partiez, -ieiz, -iés	partissiez, -ieiz, -iés	partiriez, -ieiz, -iés	Part. prés. (Gér.)
partent.	partissent, -isent.	partiroient.	partant.

Participe passə. partit, -i, *fém.* -ie.[6]

1 -oys 485, 40. 2 -it 49, 35. 3 -id 12, 24. 14, 19. 38, 24. 45, 34. 4 -ad 44, 16, -ait 215, 2. 5 -oiz 161, 11. 6 -id 11, 11; *fémin.* -ide 24, 26, -idet 52, 10.

[*] Je comprends ici les flexions de la conjugaison forte quand elles ne diffèrent pas de celles de la conjugaison faible.

b. Forme mixte.

Indicatif.		Subjonctif.	Part. prés. (Gér.)
Prés. floris, -i 220, 41.	*Impf.* florissoie	*Prés.* florisse	florissant
floris	florissoies	florisses	
florist, -issed 44, 13.	florissoit	florist, -isse 73, 36.	
florissons	florissiens	florissiens	
florissez	florissiez	florissiez	
florissent, -issen 9, 12.	florissoient	florissent.	

Les autres temps suivent partir.

Remarques.

1. *L'hésitation entre la forme pure et la forme mixte est frequente.*
2. *La forme mixte envahit quelquefois les verbes au parf. ind. et à l'impf. du subj.*, guaresis (*3e pers. parf.*) 38, 45; attendrisist 390, 16, guerpëist 104, 36; *et au futur*, garistra 59, 17.
3. *Au futur l'* i *disparaît quand le radical se termine en* r, ferrai 33, 15; guarrai 47, 36, *mais* garira 310, 33; *Métathèse de l'* r *dans* soferrai 24, 48. 231, 12, souferrai 207, 17, descuverrat 42, 33; *Assimilation de consonants*, 'gorai (= gorrai, goorai) 282, 34; *cf.* oïr.
4. *Le part. passé est en* ut, u *dans* ferir, sentir, vestir — feru, sentu, vestu, *mais on trouve aussi* vestit 10, 22, vestie 9, 28; *cf. encore* issir.
5. *Le part. passé est en* ert *dans* ofrir, sofrir, ovrir, covrir — ofert, sofert, overt, covert.
6. *La diphthongaison a lieu dans les mêmes cas que pour la première conjugaison:*
   a. e *devient* ie: fier, fiert, fierent; fiere (fert 98, 13).
   b. o *devient* oe, ue: sueffre 261, 31, oevre 173, 13. 183, 21, coevre 233, 18, cuevre 433, 19, *mais* ovre 211, 23.

Verbes isolées.

1. cueillir; *prés. de l'ind. 1e pers.* rekuel 213, 28, acoil 326, 15; *3e pers.* eskeut 343, 25; *impér.* requiel 343, 6.
2. faillir, falir: *prés. de l'ind. 2e pers.* fals, faus 303, 32; *3e pers.* falt 29, 39, faut 171, 1, fault 440, 14: *futur* faurai, faurrai, faudrai, fauldrai (185, 31. 227, 27. 309, 27. 440, 20).
3. haïr: *prés. de l'ind. 1e pers.* he 273, 24, has 73, 23, hais 275, 16; *3e pers.* het 159, 23, heit 218, 27; *3e pers. plur.* heent 278, 2; *futur* harrai 159, 12; *prés. du subj.* hace 132, 3.
4. issir: *prés. de l'ind. 3e pers.* ist 31, 10. 66, 23, eist 24, 29; *3e pers. plur.* issent 172, 22, iscent 177, 18; *futur.* istrai, isterai 23, 33. 43, 7. 78, 4; *prés. du subj.* isse 43, 33. 129, 9; *impér.* is 370, 5; *partic. passé* issu, eissuz 44, 2, issuit 220, 19, exut 12, 39.
5. oïr, odir: *prés. de l'ind. 1e pers.* oi 29, 23. 230, 6, oz 469, 13; *2e pers.* os 120, 5, oz 467, 35, oys 474, 23; *3e pers.* ot 24, 39, oit 234, 21; *plur. 1e pers.* oons, odum 32, 33; *2e pers.* oëz, oës 350, 7; *3e pers.* oënt 234, 20 *impf.* ooie, oioye 417, 15; *futur* orrai 29, 43, orai 127, 10 (aurez 16, 19); *prés du subj.* oie; *impér.* oz 21, 28.
6. saillir *comme* faillir: salt, saut; saudrai.

Conjugaison forte.

Elle comprend des verbes latins de la 2e et de la 3e conjugaison; elle offre des infinitifs en oir (*lat.* ēre) *et en* re (*lat.* ĕre), *peu en* ir. *D'après le parfait il y a trois classes a distinguer:*

1. *parf. lat.* i, *franç.* i *au radical.*
2. „ „ si, „ s.
3. „ „ ui, „ ui, oi.

Paradigme du parfait dans les trois classes.

Parf. de l'indic.			Impf. du subj.		
1. vi	2. dis	3. dui	1. vëisse	2. desisse	3. dëusse
vëis	desis	dëus	vëisses	desisses	dëusses
vit	dist	dut	vëist	desist	dëust
vi(s)mes	desi(s)mes	dëu(s)mes	vëissiens	desissiens	dëussiens
vistes	desistes	dëustes	vëissiez	desissiez	dëussiez
virent.	dis(t)rent, dirent.	durent.	vëissent.	desissent.	dëussent.

La diphthongaison a lieu dans les cas ci-dessus désignés:

a *devient* ai, manoir — main, mainent; paroir — paire.
e *devient* ie, tenir — tieng, tienent; querre — quier, quierent; sëoir — siet, siee.
ẹ *devient* oi, boivre, bois, boivent; devoir — doi, dois, doivent, doie.
o *devient* eu, corre — queurent, queure.
o *devient* ue, tordre — tuert, morir — muert, movoir — muet, pooir — puet, estovoir — estuet, voloir — vuet, vuelent.

1e Classe.

faire. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* faz 17, 30, faç 237, 29, fais 226, 21, faiz 136, 31, fai 315, 25 2*e pers.* fais, fes, faiz 448, 32, fez 368, 15; 3*e pers.* fait, fet, feit (fai 9, 39. 18, 33), faict (15*e siècle*); *plur.* 1*e pers.* faisons; 2*e pers.* faites, feites 353, 26, faictes (15*e siècle*); 3*e pers.* font, funt, feent 7, 16. — *Impf.* faisoie, fesoie; 3*e pers. plur.* fisient 7, 7. — *Parf.* 1*e pers.* fis, fiz 387, 38; 2*e pers.* fesis 30, 6, feïs 155, 29, fis 305, 5; 3*e pers.* fist, fis 16, 15, feist 9, 23. 449, 23, fit 221, 17, feit 459, 30 (fez 12, 4, fei 8, 29); *plur.* 1*e pers.* feïmes 94, 10, feïsmes 392, 13; 2*e pers.* fesistes 400, 28, feïstes 161, 27, faïstes 49, 17, feïtes 95, 44; 3*e pers.* firent, fisent 88, 29, fisdren 15, 13. — *Plus-que-parfait* fisdra 16, 29, fistdra 16, 27, firet 22, 39. — *Fut.* ferai, ferrai 82, 5, ferais 356, 15, fairai 53, 26. — *Subj. prés.* face, fache 187, 16; 3*e pers.* fazet 3, 23, facet 38, 10, faz' 17, 13, faice 215, 14; *plur.* 2*e pers.* façoiz 253, 23. — *Impf.* fesisse, feïsse; 3*e pers.* feisis 10, 15. — *Condit.* feroie, fereie, freie. — *Impér.* fai 23, 37, fas 82, 40, faiz 441, 14, fais 470, 3. — *Part. passé* fait, feit, fet, fat 50, 9. 83, 41, faict (15*e siècle*).

tenir. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* teing 159, 38, tieng 242, 5, tieing 389, 22, tien 123, 11, teins 318, 11, tin 31, 13; 2*e pers.* tiens; 3*e pers.* tient, tent 100, 17, tanit 4, 17 (ten 18, 9); *plur.* 1*e pers.* tenons; 2*e pers.* tenez; 3*e pers.* tienent, tiennent 352, 25. — *Parf.* 1*e pers.* tinc 47, 31, ting 387, 40, tins 62, 40; 2*e pers.* tenis 370, 1; 3*e pers.* tint, ting 14, 18; *plur.* 3*e pers* tindrent, tendrent 32, 30. — *Fut.* tendrai, tenrai, tanrai. — *Subj. prés.* tienge 36, 42, tiegne 130, 21, teigne 153, 14, teyne 19, 18. — *Impf.* tenisse. — *Cond.* tendroie, -eie. — *Impér.* tien tiens 440, 13. — *Part. passé* tenut, -u.

venir *comme* tenir. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* vieng, vienc 48, 17; 2*e pers.* viens, vienz 48, 15; 3*e pers.* vient, vent 34, 29, vien 289, 24; *plur.* 1*e pers.* venons; 2*e pers.* venez; 3*e pers.* vienent, viennent 426, 14. — *Impf.* venoie; 3*e pers.* veggnet 8, 31. — *Parf.* 1*e pers.* vinc 94, 44, ving 67, 3, vins 449, 14; 2*e pers.* venis 47, 14; 3*e pers.* vint, veng 11, 23. 16, 30, veg 7, 27; *plur.* 1*e pers.* venimes, venismes 353, 3; 2*e pers.* venistes; 3*e pers.* vindrent, vinrent 111, 8. — *Plus-que-parfait* veggra 8, 31. — *Fut.* vendrai, venrai, vanrai, viendray 456, 43, verrai 186, 12. — *Subj. prés.* vienge 34, 27, viegne 130, 11, veigne 275, 33, vigne 195, 6, vaigne 386, 15, vienne 474, 1. — *Impf.* venisse. — *Cond.* vendroie, -eie. — *Impér.* vien, ven 98, 3. — *Part. passé* venut, -ut.

vëoir. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* voi, vei 29, 24, vai 96, 37, voys 357, 23; 2*e pers.* vois; 3*e pers.* voit, veit 20, 38, vait 96, 29. 99, 29, vet 13, 7 (vey 19, 13); *plur.* vëons; 2*e pers.* veez; 3*e pers.* voient. — *Impf.* vëoie, voioie 493, 33. — *Parf.* 1*e pers.* vi, vis 492, 7; 2*e pers.* veïs, veïz 391, 28; 3*e pers.* vit, vid 10, 12. 17, 15, veit 483, 29, vey 428, 42; *plur.* vëimes, vëismes; 2*e pers.* vëistes; 3*e pers.* virent, veirent 431, 7. — *Plus-que-parfait* vidra 7, 37. 13, 3. — *Fut.* verrai, verai, vairai 231, 13. — *Subj. prés.* voie, veie. — *Impf.* vëisse; 3*e pers.* vidist 16, 44, vist 455, 10, vedest 12, 22 (vedes 13, 7). — *Cond.* verroie, -eie. — *Impér.* voi; veez. — *Part. passé* vëut, -ud 28, 19, vëu.

2e Classe.

ardoir. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* art, ard 460, 6; *Parf.* 3*e pers.* arst 84, 21; *Part. passé* ars 126, 17.

ceindre. *Prés. de l'ind.* ceing; 3*e pers.* ceint, chaint 265, 24; *plur.* ceignons. — *Parf.* 3*e pers.* ceinst 37, 25, *faible* ceignit 487, 36. — *Part.* ceint, ceinct 487, 37.

clore. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* clot 233, 17; *plur.* 2*e pers.* cluëz 474, 2. — *Parf.* 3*e pers.* clost 154, 14; *plur.* 3*e pers.* *faible* enclouïrent 429, 23. — *Subj. prés.* 3*e pers.* clodet 26, 27. — *Part.* clos.

creindre. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* criem 21, 22, crien 274, 14, crieng 267, 43, criens 42, 41, crain 435, 15; 3*e pers.* crient. — *Impf.* cremoie; craignoie *Comines.* — *Subj. prés.* criegne 130, 12. — *Impér.* crains 439, 39.

despire. *Prés. de l'ind.* 2*e pers.* despis 343, 11; 3*e pers.* despit 374, 39; *plur.* 3*e pers.* despisent 263, 10. — *Parf.* 3*e pers.* despist 48, 9 (despeis 10, 20). — *Part.* despit 150, 28.

destraindre. *Part.* destraint; *le vrai part. passé* destroit, destreit 105, 1 *ordinairement a pris le sens d'un adjectif. De même* estraindre, *part.* estraint, estrainct 485, 27.

destruire. *Part.* destruit 23, 9.

dire; diret 51, 7. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* di 19, 36, dis 357, 28; 2*e pers.* dis, diz 12, 3. 133, 4; 3*e pers.* dit, dict 472, 8; *plur.* 1*e pers.* disons; 2*e pers.* dites, dittes 425, 20; 3*e pers.* dïent, dicunt 17, 33. — *Parf.* 1*e pers.* dis, diz 387, 32; 2*e pers.* disis 44, 5, deïs 151, 20; 3*e pers.* dist, dit 260, 35. 388, 38, dis 12, 29; *plur.* 2*e pers.* deïstes 96, 6; 3*e pers.* dirent, disent 115, 29. — *Fut.* dirai, dirrai 42, 34. — *Subj. prés.* die. — *Impf.* desisse, deïsse; 3*e pers.* disist 400, 16, dissest 9, 26. — *Cond.* diroie, -eie. — *Impér.* di, dis 440, 26; *plur.* dites, dictes 428, 19. — *Part.* dit, dist 428, 8, deit 9, 28.

duire. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* duit; *plur.* 1*e pers.* duisons; 3*e pers.* duizun 11, 44. — *Impf.* duisoie; 3*e pers.* doceiet 5, 18. — *Parf.* 3*e pers.* duist, doist 13, 37; *plur.* 3*e pers.* duistrent 13, 28, duistrunt 19, 21, duisent 238, 5. — *Subj. prés.* duise 352, 30, duie 353, 3. — *Part.* doit, doit 14, 15.

escorre. *Parf.* 3*e pers.* escoust 209, 18 (excos 9, 7). — *Impf. du subj.* percussist 6, 15. *Part.* escos, -ous, -us 337, 20. 375, 8. 40, 8.

escrire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* escrit, escript 461, 1; *plur.* escrivons. — *Parf.* 3e *pers.* escrist, escrit 261, 22; *plur.* 3e *pers.* escrirent 261, 15. — *Part.* escrit, escript 405, 15.

feindre. *Prés. de l'ind. plur.* feignons. — *Parf.* 3e *pers.* feinst 36, 22. — *Part.* feint, finct 16, 15, fiut 197, 33, foynt 200, 1.

fraindre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* fraint, freint 37, 6; *plur.* fraignons. — *Part.* frait, fret 30, 27. 65, 6.

joindre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* joint; *plur.* joignons. — *Parf.* 3e *pers.* joinst, junst 98, 2. — *Part.* joint, juint 35, 23, junt 40, 1.

manoir, maindre 137, 8. *Prés. de l'ind.* maing 138, 1, main 284, 34, mains 366, 16; 3e *pers.* maint, maent 3, 33; *plur.* 3e *pers.* mainent. — *Parf.* 1e *pers.* mes 138, 25; 3e *pers.* mest. — *Fut.* manrai, mandrai. — *Subj. prés.* maigne. — *Impf.* mainsisse 293, 27. — *Impér.* main 68, 43. — *Part. prés.* (*Gér.*) menant 356, 22. — *Part. passé* mes; remasus 353, 40.

metre, matre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* met, metz 477, 31, mectz 458, 30; 3e *pers.* met, meit 394, 22, mest 418, 3; *plur.* 3e *pers.* metent, maitent 401, 19. — *Perf.* 2e *pers.* meïs 53, 31; 3e *pers.* mist; *plur.* 2e *pers.* meïstes, mistes 483, 5; 3e *pers.* mesdrent 11, 4, misrent 106, 28, mistrent 91, 19, mirent 469, 27, missent 286, 1. — *Subj. prés.* mete, meche 309, 30. — *Impf.* meïsse. — *Part.* mis (mes 11, 43).

occirre, ocire. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* oci 161, 9; 3e *pers.* ocit 76, 26, ochit 227, 22; ochist 272, 11; *plur.* 3e *pers.* ocïent 31, 41. — *Parf.* 1e *pers.* ocis, occis; 3e *pers.* occist 13, 26, ocist 156, 36, oscist 84, 21; *plur.* 2e *pers.* oceïstes 161, 28; 3e *pers.* ocistrent 48, 38. — *Fut.* ocirrai, ocirai, ochirai 311, 3 (aucidrai 10, 32). — *Subj. prés.* ocie, ochie. — *Impf.* 3e *pers.* occisist 17, 22, oceïst 133, 10; *plur.* 1e *pers.* occisissons 434, 24; 3e *pers.* oicisesant 9, 21, ocesissent 283, 34. — *Impér.* (aucid 10, 27). — *Part.* ocis, ochis.

oindre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* oing 235, 34; 3e *pers.* oint 376, 24; *plur.* oignons. — *Part.* oint.

paindre. *Part.* paint.

plaindre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* plain 141, 15, plaing 334, 26, pleing 96, 36, plains 137, 17; 2e *pers.* plains 121, 30; *plur.* plaignons. — *Parf.* 3e *pers.* pleinst 38, 2. — *Subj. impf.* plainsisse 89, 1. — *Part.* plaint.

poindre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* point 326, 47; *plur.* poignons. — *Parf.* 3e *pers.* poinst 191, 25. — *Part.* point.

prendre. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* preing 276, 23, praing 342, 16, preng 342, 13, pren 98, 4, pran 224, 30; 2e *pers.* prens 316, 8; 3e *pers.* prent; *plur.* prenons, pernum 82, 21; 2e *pers.* prenez; 3e *pers.* prendent 26, 39, prenent 233, 29, prandent 158, 5. — *Impf.* prenoie; 3e *pers.* perneit 47, 30. — *Parf.* 1e *pers.* pris; 2e *pers.* presis 265, 30; 3e *pers.* prist, prest 16, 39 (pres 17, 7. 18, 1), prinst 59, 34; *plur.* 1e *pers.* preïmes 97, 1; 2e *pers.* preïstes 225, 17; 3e *pers.* pristrent 21, 42, presdrent 9, 1. 15, 12, prisent 109, 24, prindrent 358, 44. — *Plusqueparfait* presdre, presdra 13, 2. 15, 37. — *Fut.* prendrai, -erai, penrai, panrai, prindrai 3, 24. — *Subj. prés.* prenge 21, 1, preigne, praigne 192, 23, prengue 413, 3, prengne 443, 24, prende 452, 11. — *Impf.* presisse, preïsse; *plur.* 2e *pers.* prissiez 358, 14. — *Impér.* pren 119, 1, prent 123, 16, prens 440, 2; *plur.* prennez 49, 24, prendez 187, 27. — *Part.* pris, prins 61, 2. 401, 31 (preys 18, 33).

priendre. *Prés.* 3e *pers.* depriemt 44, 32. — *Part.* espriens 214, 25.

querre, querir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* quier, quiers 477, 34; 2e *pers.* quiers; 3e *pers.* quiert; *plur.* 1e *pers.* querons (querem 8, 22); 3e *pers.* quierent. — *Impf.* queroie, querroie 81, 42. — *Parf.* quis; 3e *pers.* quist; *plur.* 2e *pers.* queïstes, quistes 483, 6; 3e *pers.* quistrent 254, 10, quissent 220, 19. — *Fut.* querrai. — *Subj. prés.* quiere; *plur.* 3e *pers.* quiergent 26, 19. — *Impf.* quesisse, queïsse. — *Part.* quis.

raëmbre. *Parf.* 3*e pers.* redenst 21, 29. — *Part.* raëmant 188, 44; roiamant 62, 20.

reponre. *Fut.* reponrons 357, 3. — *Part.* repost 43, 6. 48, 28. 246, 6.

respondre. *Prés. de l'ind.* respons 450, 16; 3*e pers.* respont, -unt. — *Parf.* respoudi (*faible*). — *Part.* respondu (*faible*).

rire. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* rit; *plur.* 3*e pers.* rïent. — *Parf.* 3*e pers.* rist.

semondre. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* semoing 253, 22. — *Part.* semons.

sëoir. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* siet; *plur.* 3*e pers.* sieent, siedent 27, 1. — *Parf.* 1*e pers.* sis 95, 9; 3*e pers.* sist; *plur.* 3*e pers.* sisdrent 11, 6, sirent 484, 31. — *Subj. prés.* siee. — *Impér.* sié 316, 8, siet 362, 17. — *Part. prés.* (*Gér.*) sëant, sedant 22, 28. — *Part. passé* sis.

soldre. *Fut.* sorrai 291, 27. — *Subj. prés.* soille 390, 22. — *Impér.* sol 291, 35. — *Part.* sols 34, 31, *faible* solu 37, 15.

sordre. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* sourt 267, 25, surt 93, 19; *plur.* 3*e pers.* surdent 41, 33. — *Parf.* 1*e pers.* sors; 2*e pers.* resurrexis (*forme latine conservée*) 38, 44. — *Part. prés.* sourdant 344, 35, sourjant 347, 36. — *Part. passé* sors, sours.

taindre. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* taing 296, 3; *plur.* taignons. — *Parf.* 3*e pers.* teinst 130, 18. — *Part.* taint, teint.

terdre. *Impér.* ters 299, 5.

tordre. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* tort 99, 14, tuert 147, 41. — *Prés. du subj.* torge 311, 41. — *Part. prés.* (*Gér.*) torgant 66, 13.

traire. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* trait, tret. — *Parf.* 3*e pers.* traist 349, 2 (trais 9, 5). — *Fut.* trairai, trerai 345, 7, trarai 40, 38. — *Part.* trait, tret.

3e Classe.

boivre. *Prés. de l'ind.* 2*e pers.* bois; 3*e pers.* boit; *plur.* bevons; 3*e pers.* boivent 244, 9. — *Impf.* bevoie; 3*e pers.* beuvoit 459, 36. — *Parf.* 1*e pers.* bui 142, 13, bus 291, 18; 3*e pers.* but 185, 9; *plur.* 2*e pers.* bustes 459, 28; 3*e pers.* burent 172, 8. — *Fut.* bevrai, beverai 306, 5. — *Part.* bëut 348, 4, bëu 263, 31.

chaloir. *Prés. de l'ind.* chalt, calt 27, 6, chaut, caut 267, 12, chielt 5, 2. — *Subj.* chaille 477, 29. — *Part.* chalu 214, 18.

chaoir. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* chiet, kiet, ciet 149, 23, quiet 378, 5; *plur.* 3*e pers.* chedent 8, 26, chieent 195, 41, cheent 29, 1. — *Impf.* chaoie, caieie 114, 27. — *Parf.* 3*e pers.* chaï 55, 38; *plur.* 3*e pers.* cadegren 8, 24, cheïrent 218, 23, chaürent 195, 7. — *Fut.* charrai 69, 8, carrai 114, 22. — *Subj. prés.* chiee 170, 9. — *Part.* chëut, chëu, këu, chaït 83, 11, chaeit 107, 15, chaait 29, 6, caiet 114, 37, caius 36, 44, cadeit 52, 5.

conoistre, conuistre. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* cunuis 47, 12, connois 122, 36, queuuis 158, 6, cognoys 458, 42; 2*e pers.* congnois 460, 27; 3*e pers.* cunuist 41, 35, connoist 61, 9, conoit 310, 3, cognoit 419, 1, congnoist 481, 2; *plur.* 1*e pers.* counisçons 286, 8; 2*e pers.* conissiés 286, 7; 3*e pers.* conoissent, quenoissent 274, 19. — *Impf.* connissoie 298, 23. — *Parf.* 1*e pers.* conui, connui, connus 493, 9; 3*e pers.* conut 24, 33, cunut 98, 5, connut 65, 16, quenut 168, 16, cunuit 96, 32, cogneut 456, 18, cogneu 426, 25; *plur.* 3*e pers.* conurent, cognurent 420, 27. — *Fut.* conoistrai 24, 28. — *Subj. impf.* conëusse. — *Part.* conëud 42, 43, conëu 220, 1, cogneu 417, 16, connu 489, 22.

corre. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* cort, court, curt 93, 20; *plur.* 3*e pers.* corent 165, 21, queurent, keurent 234, 19. 386, 28 (curren 7, 31). — *Parf.* 3*e pers.* curut, curud 84, 27. 46, 36; *plur.* 3*e pers.* corurent 254, 33. — *Fut.* corrai. — *Subj. prés.* core, cure 83, 27, queure 385, 19.

croire. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* croi, crei, creid 24, 23, crois 367, 45; 2e *pers.* crois, croiz 64, 28; 3e *pers.* croit, creit; *plur.* 3e *pers.* croient, creient 26, 44. — *Parf.* crui 142, 19. — *Fut.* crerrai, crerai 81, 23. 82, 6, cresrai 105, 35, credrai 17, 36, qerrai 192, 42; *plur.* 2e *pers.* meskerrez 189, 10. — *Subj. impf.* crëusse. — *Impér.* croi; creez. — *Part.* crëu.

croistre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* croist 361, 3. — *Parf.* 3e *pers.* crut 115, 33. — *Part.* crëu 354, 2. 455, 30.

decevoir, deçoivre; *de même* recevoir, percevoir, apercevoir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* aperceif 93, 27; 3e *pers.* dezoit 196, 28, receit 26, 5. — *Parf.* 1e *pers.* reçui 99, 7, aperceu 95, 27; 3e *pers.* aperceuit 96, 31, receut 22, 33, aperceut 30, 12, decheut: apercheut 413, 26, reciut 13, 35, receut 22, 12; *plur.* 3e *pers.* perçurent 70, 25. — *Impér.* reçoif, receif 46, 22. 66, 9. — *Part. pres.* (*Gér.*) recevant (recebent 11, 1). — *Part. passé* decëu, recëu, apercëu.

ramentevoir, amentevoir *comme* recevoir: *prés. de l'ind.* 1e *pers.* ramantoif 388, 7.

devoir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* doi, dois 187, 40, doibz 485, 36; 2e *pers.* dois, doiz 440, 22, deiz 48, 12; 3e *pers.* doit, deit, dait 154, 23, doibt 405, 1, dist 3, 23; *plur.* 1e *pers.* devons, doyens 193, 38; 3e *pers.* doivent, deivent 259, 22, deent 7, 17, doient. — *Parf.* 1e *pers.* dui 69, 19; 3e *pers.* dut 26, 13, deubt 429, 2; *plur.* 3e *pers.* durent. — *Fut.* devrai, deverai 300, 20, debvrai 419, 4. — *Subj. prés.* doive, deive 40, 17, doie 155, 17. — *Impf.* dëusse, deuïsse 420, 12, doüsse 26, 40. — *Part.* dëu.

doloir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* doil 128, 29, dueil 271, 17, duel 213, 26; 2e *pers.* douls 6, 34, dels 121, 30; 3e *pers.* delt 205, 24. — *Parf.* 3e *pers. plur.* dolurent. — *Fut.* doudrai 66, 4. — *Subj. prés.* doille 343, 23. — *Cond.* dolroie. — *Part prés.* (*Gér.*) dolent, dolant, doleant 6, 25. — *Part. passé* dolu.

estovoir. *Prés. de l'ind.* estuet, estoet 83, 25, estot 22, 42. — *Parf.* estut, estot 99, 3. — *Fut.* estovra, estevra 190, 29, estavra 120, 4. — *Subj. prés.* estuce 47, 15. — *Impf.* estëust 271, 5.

gesir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* gis 275, 18; 3e *pers.* gist; *plur.* gisons; 3e *pers.* gisent 68, 7. — *Parf.* 2e *pers.* gëus 67, 41, 3e *pers.* jut (jag 13, 9. 13). — *Fut.* girrai 302, 44, girai 78, 18, gerrai 86, 17. — *Subj. prés.* gise 218, 26. — *Impf.* gëusse. — *Part. prés.* (*Gér.*) gisant. — *Part. passé* gëu, gëut 25, 44, jut 283, 19.

lire. *Prés. de l'ind.* 2e *pers.* leis 197, 27. — *Parf.* 3e *pers.* list 48, 3. — *Subj.* lise. — *Part.* lëu; lut 267, 3; *f.* eslite 481, 21.

loire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* loist (lez 15, 44).

morir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* muir 337, 21; 2e *pers.* muers 123, 37; 3e *pers.* muert 147, 40, meurt 417, 45 (mor 12, 4). — *Parf.* 3e *pers.* murut 110, 31, mourit 392, 37; *plur.* 3e *pers.* mururent 257, 32. — *Fut.* morrai, murrai 30, 30. — *Subj. prés.* muire 284, 36, meure 418, 11. — *Impf.* morisse. — *Part.* mort.

movoir. *Prés. de l'ind.* 1e *pers.* mué 140, 42; 3e *pers.* muet 154, 35. — *Parf.* 1e *pers.* mui 166, 34; 3e *pers.* mut, mot 17, 8; *plur.* 2e *pers.* mëustes 166, 38; 3e *pers.* murent 414, 37. — *Fut.* mouverai 177, 35. — *Part.* mëu.

nuire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* nuit 420, 3, nuist 421, 35. — *Subj.* nuise 443, 3. — *Part.* nëu 240, 26.

oloir. *Prés. du subj.* oillet 51, 17.

paistre. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* paist 25, 17. — *Impf.* pessoie 97, 16. — *Impér.* pais 24, 38.

paroir. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* pert 65, 9, part 374, 20 (par 12, 12). — *Parf.* 3e *pers.* parut 76, 41, pareut 30, 14, pari 422, 32. — *Fut.* parra 222, 27, perra 468, 18. — *Subj. prés.* paire 310, 27. 367, 34, pere 368, 8.

plaisir, plaire. *Prés. de l'ind.* 3e *pers.* plaist 183, 7, plest 162, 22, plait 124, 10, plastz

51, 30. — *Parf.* *3e pers.* plot 181, 26. — *Fut.* plaira 121, 32. — *Subj. prés.* plaise 367, 5, pleise 153, 32, place 123, 17. — *Impf.* plëust, ploüst 24, 20. — *Part.* plëu.

plovoir. *Prés. de l'ind.* *3e pers.* pluet 354, 26. — *Parf.* *3e pers.* plut 352, 37.

pooir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* puis, pois 4, 19. 22, 24 (posc 16, 3); *2e pers.* pués 188, 3, pois 79, 35, poz 47, 25, peus 449, 45; *3e pers.* puet, pued 51, 5, pot 23, 22, put 45, 43, peult 479, 14; *plur.* *1e pers.* poons 254, 18; *2e pers.* poëz, poës 277, 26. pouëz 385, 9, povez 54, 15; *3e pers.* poient 197, 15, puient 32, 38, puyent 193, 16, pueent 306, 28, puënt 133, 18, poënt 422, 9, podent 23, 23, peuvent 442, 29. — *Impf.* pooie, povoie 405, 31, povoys 485, 40. — *Parf.* poi 90, 16; *3e pers.* pot 22, 8, pod 14, 30, poth 15, 15, peut 292, 11; *plur.* *3e pers.* porent, povrent 22, 41, peurent 494, 29, poirent 258, 20. — *Plusqueparfait* pouret 4, 30. — *Fut.* porrai, porai 192, 2, purrai 40, 27, purrei 93, 13, pourrai, porrays 358, 19. — *Subj. prés,* puisse, poisse 26, 34; *3e pers.* puist, poisset 29, 13, puisse 272, 21, posche 10, 41; *plur.* *1e pers.* posciomes 8, 11. — *Impf.* pëusse, poüsse, poïsse 55, 28, puïsse 261, 19, puüsse 95, 38, peüsce 283, 12, peuïsse 429, 31, pouïsse 319, 28; *3e pers.* pëust, poüst, podist 5, 37, poïst 70, 15. — *Part.* pëu.

savoir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* sai, sais 360, 8, sçay 455, 35, scé 387, 33; *2e pers.* ses 188, 15, seis 50, 18, sez 356, 5, sçais 470, 31; *3e pers.* set 23, 40, seit 51, 2, soit 405, 14; *plur.* savons; *3e pers.* sevent 25, 40, seivent 261, 10. — *Parf.* soi 108, 6, seu 229, 16; *3e pers.* sot 220, 32, sout 39, 13, sceut 315, 35; *plur.* *3e pers.* sorent 182, 24, sovrent 20, 30, souurent 16, 22. — *Fut.* savrai, saverai, saurai, sarai 185, 32, sçarai 411, 10. — *Subj. prés.* sache, sace 183, 12, saiche 194, 30. — *Impf.* sëusse, sëuse 81, 16, sëusce 283, 18, scëusse 410, 18, sceuïsse 421, 37; *3e pers.* soüst 52, 13, sceusist 415, 29. — *Impér. plur.* sachez 389, 45, sacez 77, 9, saivez 232, 12. — *Part. prés.* (*Gér.*) sachant 341, 4. — *Part. passé* sëu.

soloir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* soil 326, 4, sueil 271, 19, suel 213, 27; *3e pers.* solt 91, 26, soelt 29, 21, sialt 157, 21, sot 234, 26; *plur.* *3e pers.* suelent 297, 13.

taisir, taire. *Prés. de l'ind.* *3e pers.* taist, test 171, 17 (tais 10, 18). — *Parf.* *2e pers.* tout 102, 20, teut 184, 29. 269, 18. — *Fut.* tairai 203, 26. — *Subj. prés.* taise, teise 153, 33. — *Impf.* *3e pers.* tëust 400, 15. — *Impér.* tais 184, 15, teis 151, 24; *plur.* teisiez 166, 22. — *Part.* tëu 239, 30.

tolir, tolre. *Prés. de l'ind.* *3e pers.* tolt 36, 32, tout 64, 31, taut 228, 4. — *Parf.* *3e pers* tost 383, 17; *ordinairement faible,* *1e pers.* toli 47, 30; *3e pers.* tolit 33, 42; *plur.* *3e pers.* tolirent 388, 40. — *Part.* tolut, tolud 51, 34, tolu, toleit 105, 2.

valoir. *Prés. de l'ind.* *1e pers.* vail 373, 24, vaill 384, 13; *2e pers.* vax 102, 19; *3e pers.* valt, vaut, vault 339, 16; *plur.* *3e pers.* valent 152, 7. — *Parf.* *1e pers.* valui 107, 36; *3e pers.* valut 491, 6. — *Fut.* vaurai 189, 35, vaudrai 161, 36, vauldrai 441, 18. — *Subj. prés.* vaille. — *Part. prés.* (*Gér.*) vaillant (*adj.*), vailant 19, 40. — *Part. passé* valu.

voloir (*mélange de la 2e et de la 3e conj. fortes*). *Prés. de l'ind.* *1e pers.* voil 19, 36, vol 16, 2, vueil 271, 16, vuel 156, 21, voeil 314, 14, voell 34, 3, voel 159, 34, veul 187, 13, veuil 418, 9, veuill 351, 4, veux 491, 44, wueil 401, 21, weil 389, 24; *2e pers.* vués 368, 12, vels 120, 3, vols 15, 45. 23, 17, veus 184, 25, viaus 324, 24, viax 153, 44, vuelz 440, 19, veux 461, 7, veulx 450, 1, wels 197, 7; *3e pers.* vuet 239, 28, voelt 38, 20, voet 395, 14, velt 118, 34, veut 223, 7, vult 51, 29, veult 141, 23, weult 60, 23, violt 348, 8, vialt 157, 22, viaut 145, 5, volt 21, 1, veolt 259, 23, welt 194, 38, wet 410, 34; *plur.* *1e pers.* volons; *2e pers.* volez, vollés 397, 1, voeilés 400, 39, voilliés 373, 39; *3e pers.* vuelent, voelent 129, 5, vuellent 243, 1, volent 21, 7, volunt 15, 11, veulent 376, 41, veullent 420, 13, welent 195, 41, wellent 76, 17. — *Parf.* *1e pers.* vols 57, 27, voz 388, 25; *2e pers.* volsis 102, 31; *3e pers.* volt 6, 4 (vol 10, 24), vout 296, 38, vot 56, 27, voult 414, 20, volst 21, 16, vost 74, 25; *plur.* *2e pers.* volsistes 225, 19; *3e pers.* volrent 74, 44, vourent 104, 33, vorent 220, 21, voldrent 3, 30, voudrent 351, 17, vouldrent 406, 8. — *Plusque-parfait* voldret 6, 1, voldrat 9, 15. — *Fut.* volrai 100, 27, vourai 183, 2, vourrai 387, 36, voldrai

156, 2, voudrai 278, 35, vouldrai 406, 1, vorrai 232, 12, vorai 379, 22, vaurai 192, 31. — *Subj. pres.* voille 197, 35, vueille 320, 28, voeille 30, 20, voelle 33, 39, veueille 404, 35. — *Impf.* volsisse 21, 11, vousisse 372, 31, vausisse 190, 12, vosisse 205, 14, voulsisse 415, 20; 3*e pers.* volxist 139, 35, vousist 218, 21, voulust 489, 41. — *Part.* volu.

Verbes irréguliers.

beneïstre. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* beneïst 29, 37. — *Fut.* beneïsterai 42, 37. - *Subj. prés.* benie 286, 5. — *Part.* benëoit, benoit 291, 31, benoist 391, 26, benit 421, 31.

naistre. *Prés. de l'ind.* 3*e pers.* naist; *plur.* 3*e pers.* nessent 182, 29. — *Parf.* 1*e pers.* nasqui 99, 15; 3*e pers.* nasqui 406, 11; *plur.* 2*e pers.* naquistes 354, 30. — *Part.* né (naz 8, 37. 18, 20).

vivre. *Prés. de l'ind.* 1*e pers.* vif 30, 7; 2*e pers.* vis 68, 30; 3*e pers.* vit 32, 35. — *Parf.* 3*e pers.* visquet 14, 39; *plur.* vesquirent 58, 1. — *Subj. impf.* 3*e pers.* vesquist 56, 9. — *Fut.* vivrai. — *Part.* vescut, vescu.

GLOSSAIRE.

GLOSSAIRE.

A, *prép., sert à désigner le datif, la propriété (Angehörigkeit), le lieu, le temps, la conformité (Gemässheit), la convenance, le moyen, la concomitance (Begleitung): à, avec, auprès de, comme, de, en, par, selon, sur; als, auf, bei, in, gemäss, mit;* **a** ce que, a che, 7, 8, *afin que, damit.*

a, *interj.* 312, 26.

aage *v.* ëage.

aaisier, *garnir, versehen, beschenken* 306, 2. 321, 37; *part.* aaisié, aeisié, *joyeux, froh* 177, 13. 382, 10, *riche, reich* 211, 37, *commode, bequem; en état, in der Lage* 166, 21.

aan *v.* ahan.

aancrer, aëncrer, *ancrer, Anker werfen, ankern lassen* 87, 25; *part. vor Anker liegend* 163, 22.

aatir, *irriter, reizen* 295, 36.

ab, *avec, mit* 3, 23, *zu* 13, 36; *adv. à la fois, zugleich* 52, 25.

abaïe, abeïe, *abbaye, Abtei* 300, 31.

abaier, *aboyer, bellen* 112, 24.

abaissier, er, abessier, *abaisser, beugen, herablassen, herabdrücken* 220, 20; *réfl. sich herablassen, -beugen* 48, 32. 379, 12; *part. niedergeschlagen.*

abaleste *v.* arbaleste.

abandoneement, *à volonté, nach Willen* 341, 6.

abandoner, onner, *verlassen, preisgeben; part. troublé, verstört* 58, 10.

abandun, *abandon, Nichtachtung* 259, 2.

abans, abant, *auparavant, vorher* 10, 9; *cf.* des.

abatre, abbatre, *abattre, niederschlagen* 28, 16. 37, 43. 390, 32; *rabattre, abdingen* 291, 33; *refl. se fixer, sich heften* 71, 20.

abb- *cf.* ab-

abbes, abes, abbeit 193, 34, abé, *abbé, Abt* 149, 8.

abeesse, *abbesse, Aebtissin* 361, 30.

abeïe *v.* abaïe.

abelir, *plaire, gefallen.*

abessier *v.* abaissier.

abeter, *tromper, betrügen* 200, 17.

abeveter, *guetter, erspähen* 294, 1.

abevrer, *abreuver, tränken.*

abïete, *sapin, Tanne* 330, 30.

abiller, *habiller, kleiden.*

abisme, abysme, *abîme, Abgrund* 43, 21.

abit *v.* habit.

abondance, hab., abund., *Fülle* 147, 33.

abondanment, *abondamment, in Fülle* 381, 23.

abregier, abb., *abkürzen* 471, 19. 479, 21.

abrivé, *rapide, schnell* 72, 35.

absence, *Abwesenheit.*

absenter, *réfl. sich entfernen* 427, 46.

absoudre, *absolvieren* 390, 22.

abstinent, *enthaltsam* 193, 26.

abundance *v.* abondance.

abusïon, *abus, Missbrauch* 374, 26.

abysme *v.* abisme.

acater *v.* achater.

acc- *cf.* ac-.

acceptable, *annehmbar.*

acceptablement, *annehmlich* 45, 13.

accessoire, *Nebensache* 472, 42.

accroistre *v.* acrestre.

aceindre, *ceindre, gürten* 44, 15.

acer *v.* acier.

aceré, *d'acier, stählern* 190, 1.

acerin, *id.* 31, 7. 62, 38.

acerteïer, *donner comme certain, als sicher mittheilen* 423, 45.

acertes, *certes, sicherlich* 44, 16.

acesmer, *arranger, orner, schmücken* 74, 47. 140, 12. 158, 34.

achater, acater, acheter, achapter, *acheter, kaufen, erkaufen* 21, 2. 371, 10. 449, 39.

acheder, *obtenir, erlangen* 8, 6.

acheminer, *réfl. voyager, reisen.*

aches, *douleur, Wehe* 449, 18.

acheter *v.* achater.

achever, achiever, akiever, *vollenden; zum Ziel gelangen* 227, 17.

achier *v.* acier.

achoison *v.* ocoison.

achoisonner *v.* acoisoner.

acier, acer, achier, *Erz* 190, 7.

acliner, *incliner, sich neigen* 188, 34.

acoillir *v.* acueillir.

acointance, acoent, *familiarité, Vertraulichkeit, relation, Beziehung* 219, 11. 327, 12. 466, 19.

acointement, *idem* 236, 25.

acointier, acuinter, *avertir, benachrichtigen* 81, 2. 384, 3; *aborder, sich einlassen auf* 351, 16; *réfl.* (à) *se lier, s'arranger, sich einrichten, sich befreunden* 98, 23.

acoisoner, achoisonner, *accuser, beschuldigen* 159, 24.

acoler, acoller, *prendre au cou, an den Hals nehmen* 74, 8; *embrasser, umarmen* 58, 23.

acomblement, *surcroît, Zuwachs* 197, 2.

acomenïer, acomungier, *communier, das Abendmahl nehmen, reichen* 25, 27. 67, 4.

acompaignier, accompagner, *begleiten.*

acomplir, acumplir, *accomplir, erfüllen.*

acomungier *v.* acomenïer.

aconter, *raconter, erzählen* 119, 24.

acopler, *réfl. s'attacher, sich anhängen* 212, 28.

acordance, *convention, Vertrag.*

acorde, acordement, *conciliation, Versöhnung* 160, 37. 40, 39.

acorder, acc., *accorder, vereinbaren* 162, 27; *stimmen; réfl. beistimmen* 407, 23; *réconcilier, versöhnen* 72, 30.

acornardir, *tromper, hintergehen* 405, 34.

acorre, acourre, *accourir, herbeilaufen.*

acort, acc., *accord, Beistimmung; Accord.*

acoster, *réfl. s'approcher, sich nähern* 189, 44.

acostumer, acoust., acust., *avoir accoutumé, l'habitude, gewohnt sein, werden* 47, 41. 120, 29. 346, 33.

acouardi, acouw., *timide, verzagt* 394, 12. 396, 14.

acourre *v.* acorre.

acourser, *abréger, abkürzen.*

acoustrer, *assister, beistehen.*

acoustumer *v.* acostumer.

acoutrer, *arranger, zurecht legen* 202, 23.

acouwardi *v.* acouardi.

acoveter, *couvrir, prémunir, decken, versehen* 69, 44. 188, 33.

acqu- *v.* aqu-.

acquest, *profit, Gewinn* 474, 11.

acravanter, *abattre, niederschlagen* 28, 14. 78, 34.

acrestre, acroistre, accr-, *accroître, wachsen* 323, 29; *vermehren; ajouter, hinzufügen* 73, 18.

acroc, *accroché, aufgehängt* 143, 36.

acrocher, *accrocher, packen* 470, 25.

acroire, *prêter, leihen* 158, 33.

acroistre *v.* acrestre.

acroupir, *réfl. s'accroupir, sich kauern* 205, 23.

act- *v.* at-.

acueil, akuel, *accueil, Aufnahme, Empfang* 213, 29. 271, 11. 464, 3.

acueillir, acoillir, *accueillir, obtenir, empfangen, erlangen; prendre, ergreifen* 286, 39; *réfl.* 326, 15.

acuinter *v.* acointier.

acuiter *v.* aquiter.

acuser, *accuser, anklagen.*

acustumer *v.* acostumer.

ad, *prép.*, (*cf.* a) *désigne le datif, la propriété, le lieu, la concomitance,* 6, 2. 15. 8, 31 *etc.*

adagnier, *daigner, würdigen* 423, 32.

adenter, *renverser la face contre terre, niederwerfen* 113, 7.

adenz, adens, *prosterné, das Gesicht zur Erde gekehrt* 30, 1. 38, 17. 202, 5.

aderdre, *s'attacher, sich anhängen* 358, 9.

ades, adez, *aussitôt, toujours, gleich, immer* 7, 26. 195, 30.

adeser, *toucher, berühren* 29, 17. 33, 30. 71, 35.

adevaler, *descendre, herabgehen* 377, 28.

adez *v.* ades.

adieu, *lebwohl* 470, 36.

adj- *v.* aj-.

adlevar *v.* alever.

adm- *v.* am-.

adolé, *affligé, betrübt* 144, 34.

adonc, adon, adons, adont, adunc, adonques, *alors, da, dann, damals.*

adosser, *im Rücken lassen* 112, 34.

adouber, *armer, waffnen* 67, 43.

adoucement, *adoucissement, Besänftigung.*

adoucir, adoulcir, *besänftigen, versüssen* 230, 7.

adrece, esce, esse, *direction, Richtung* 194, 20; *discours amical adressé à quelqu'un, freundliche Anrede* 464, 3.

adrecier, adrechier, adressier, *adresser, richten, anweisen; réfl. tourner, sich wenden* 145, 15.
adroit, *adv.* adroitemant, *geschickt* 223, 13.
adun, *ensemble, zugleich* 8, 21.
adunar *v.* aüner.
adunc *v.* adonc.
aduré, *fort, tapfer* 72, 16. 73, 46.
adv- *cf.* av-.
advenement, *arrivée, das Gelangen.*
advent, *avent, Advent* 411, 9.
advers, *adverse, gegnerisch.*
adversaire, adversarie, *Gegner* 45, 1.
adversité, *Unglück.*
advocat, *avocat, Advocat.* [178, 2.
aë, ahé, *âge, vie, Alter, Leben* 72, 41. 189, 36.
aeisié *v.* aaisié.
aëmplir, *accomplir, erfüllen* 198, 15.
aënerer *v.* aancrer.
aëschier, *amorcer, ködern* 163, 24.
aësmer, eesmer, esmer, *estimer, penser, abschätzen, denken* 69, 22; *viser, zielen* 116, 33; *comparer, gleichschätzen* 394, 37.
afaire, afere, affaire, *affaire, état, Angelegenheit, Stand* 277, 40. 345, 9. 393, 19.
afaitemant, *ornement, Schmuck* 232, 15.
afaitier, er, *préparer, bereiten; apprivoiser, zähmen* 97, 14; *part.* affaitié, affactaz 19, 19, *élevé, erzogen* 324, 12.
afamer, *affamer, hungern lassen* 192, 16. [99, 26.
afeblier, ir, affoiblir, *affaiblir, schwächen; s'affaiblir, schwach werden* 44, 26.
afere *v.* afaire.
aferir, aff., *convenir, passen, sich gehören.*
afermer, aff., afirmer, *affermir, affirmer, befestigen, bestärken, versichern* 30, 10. 44, 26; *part. brave, tapfer* 438, 16.
aff- *cf.* af-.
affecté, *passionné, leidenschaftlich* 449, 39.
affectïon, *Liebe.*
affoiblir *v.* afeblier.
afiçer, afichier, *affirmer, versichern* 386, 5; *réfl. s'obstiner, sich steifen* 102, 29.
afïer, *affirmer, assurer, versichern, zusichern; part. fidèle, treu* 72, 31.
afin, affin, *afin que, damit* 412, 16; affin de, *pour, um zu.*
afiner, *terminer, endigen* 396, 31; *tuer, tödten* 190, 5; *apaiser, beruhigen* 340, 23.
afiner, *raffiner, verfeinern.*
afirmer *v.* afermer.
afit, *injure, Beschimpfung* 150, 30.
afiter, *injurier, beschimpfen* 150, 29.
afoler, *maltraiter, tuer, verstümmeln, tödten* 57, 1. 84, 23. 146, 15.
aforer, *taxer, tarifer* 316, 3.
aforker, *bifurquer, sich abzweigen* 286, 43.
aformad, *formé, gebildet* 19, 6.
afrunt, *en face, ins Gesicht* 103, 6.
afubler, afuler, aff., *vêtir, anziehen* 290, 34. 426, 16.
agait, agayt, *artifice, embûche, Kunstgriff, Hinterhalt, Aufpasserei* 20, 9. 176, 17. 275, 15. 279, 1.
agenoillier, er, ajenollier, ellier, *refl. s'agenouiller, niederknien* 56, 19; *intr.* 179, 26; *abattre, auf die Knie werfen* 352, 23.
agentis, *noble, edel* 400, 6.
agnel, agnials, agneaulx *v.* aignel.
agraver, *contrister, betrüben* 26, 11.
agrëable, *angenehm.*
agreer, *plaire, gefallen.* [34, 32.
agregier, *devenir plus grave, schwerer werden*
agu, ut, *aigu, agace, spitz, scharf, scharfsinnig* 28, 13. 119, 31.
aguaiter, aguetier, agueitier, *tendre des pièges, eine Falle stellen* 94, 2. 154, 5. 305, 32.
ague *v.* aigue. [447, 25.
aguillon, awillon, *aiguillon, Stachel* 195, 20.
aguisier, *aiguiser, schärfen, zuspitzen* 285, 1.
agut *v.* agu.
ahaise, *aise, Bequemlichkeit* 48, 1.
ahan, aan, *douleur, peine, Schmerz, Mühe,*
ahé *v.* aë. [13, 18.
ahener, *cultiver, bebauen* 355, 27.
ahennable, *cultivable* 355, 2.
ahi, aï, *hélas, ach* 84, 28.
ahuge, *gros, enorme* 45, 35.
ahurter, *heurter, anstossen* 176, 14.
ai, *hélas* 83, 22. 84, 9; aia, *eh bien, wohlan* 2, 31.
aïde, aïe, ayde, aiue, aiudha 3, 19. 4, 19, *aide, Hülfe* 47, 23.
aidel, *aide, Helfer* 325, 29.
aidier, er, ayder, edier, aiuër, *aider, helfen* 33, 40; *réfl.* (de), *sich behelfen (mit)* 145, 32. 168, 12. 243, 5.
aïe *v.* aïde.

aige, aighe *v.* aigue.
aigle, aygle, *Adler* 147, 10. [219, 26.
aiglent, aiglentier, eglantier, *wilder Rosenstock*
aignel, eus, ez, iaus, agnel, ial, eaulx, aingniel, anel 9, 3. engnel 264, 1, *agneau*, *Lamm.*
aignelez, *agnelet*, *Lämmchen* 263, 29.
aigue, aige 185, 9, aighe 178, 19, aive, ague 49, 28, awe 197, 13, egue 25, 37, eve 42, 22, ewe 35, 7, iave, yaue, eave, eaue, *eau*, *Wasser.*
ail, *plur.* aulx 464, 25, *Lauch* 189, 18. 360, 2.
aillors, aillours, ailleurs, ailors 24, 12, *ailleurs*, *anderswo*, *anderswohin.*
aimmi, *malheur à moi*, *weh mir* 335, 31.
ainc, einc, anc, hanc, ainques, *jamais*, *je* (*nie*) 14, 37. 18, 16. 63, 33.
ainçois, ainsois, ainchois, ansçois, anceys 18, 29, anchois, ançois, ansois, anzois, einçois, einzois, enchois, *avant*, *auparavant*, *plutôt*, *mais*, *vielmehr*, *sondern*, *vorher* 18, 29. 177, 7. 188, 46. 196, 31; a. de, *vor;* a. que, *avant*
aingniel *v.* aignel. [*que*, *bevor.*
ainné *v.* ainsné.
ainques *v.* ainc.
ainrme *v.* ame.
ains, ainz, einz, ans, anz, anç, ant, *prép. avant*, *vor* 208, 21. 232, 21; *adv. vorher* 10, 24; *mais*, *plutôt*, *auparavant*, *aber*, *sondern*, *vielmehr*, *lieber;* a. que, *avant que*, *bevor;* com a., *le plus tôt que*, *sobald als* 103, 16.
ains, ainz, einz, *jamais*, *je* (*nie*) 18, 8.
ainsi, sy, sint *v.* ensi.
ainsné, és, eit, einznez, és, aisné, ainné, *aîné*, *erstgeborne* 44, 27. 46, 14. 100, 30. 103, 17.
air, *Luft;* aire, *naturel*, *Art*, *Charakter* 35, 42. 363, 30. [*keit* 179, 32.
aïr, *colère*, *Zorn* 114, 40; *vehemence*, *Heftig-*
aïré, *courroucé*, *zornig* 74, 10.
airsoir *v.* ersoir.
aise, eise, *aise*, *occasion*, *plaisir*, *Bequemlichkeit* 92, 16. 154, 32; *Gelegenheit*, *Vergnügen; adj. commode*, *joyeux*, *bequem*, *froh.*
aisné *v.* ainsné.
aisseis *v.* assez. [*Brett* 341, 25.
aisselle, ele, esselle, ele, *Achselhöhle*; *ais*,
aital *v.* itel.
aitre, *vestibule*, *Vorhof* 42, 22.
aiue, aiudha, aiuër *v.* aïde, aidier.
aive *v.* aigue.
ajenellier, ajenollier *v.* agenoillier.
ajoindre, adj., *unir*, *verbinden* 196, 1; *réfl. adhérer*, *beitreten* 456, 20.
ajorner, ourner, urner, adjourner, *commencer à faire jour*, *tagen* 33, 18. 188, 20; *citer*, *citieren* 474, 37.
ajournee, *point du jour*, *Tagesanbruch.*
ajournement, *termine*, *bestimmter Tag* 403, 6.
ajourner *v.* ajorner.
ajugier, *adjuger*, *zuerkennen* 334, 8.
ajurner *v.* ajorner.
ak- *v.* ac-, ach-.
al- *cf.* au-.
alaine, aleine, *haleine*, *Athem.*
alaiter, aleter, *allaiter*, *säugen* 358, 33; alaitanz, *Säugling* 128, 4.
alarme, *Allarm.*
alc- *v.* auc-.
alecher, *allécher*, *anlocken* 450, 33.
alee, *allée*, *Gang* 319, 39.
alegier, aleger, aligier, alleger, *alleger*, *décharger*, *erleichtern*, *befreien; intr. leichter werden* 379, 3.
aleine *v.* alaine.
aleiner, *pressentir*, *ahnen* 136, 9.
aleir *v.* aler.
alemele, *alumelle*, *Klinge* 117, 4.
alenee, *haleine*, *Athem* 63, 18. 296, 1.
alentir, *réfl. tarder*, *zögern* 397, 3.
aler (*p.* 510), aleir, aller, anar, annar (*prov.*) 7, 22. 29; *aller*, *gehen*, *ergehen; mourir*, *sterben*
aleter *v.* alaiter. [68, 6; *avec le part.* 11, 15 *etc.*
alëure, *pas*, *train*, *Schritt* 200, 5. 213, 28.
alevament, *commencement*, *Anfang* 17, 30.
alever, adlevar 20, 19, *élever*, *erheben.*
algalife, *calife*, *Kalife* 27, 7.
alïance, *alliance*, *Bündniss.*
aligier *v.* alegier.
alis, *doux*, *weich* 218, 14.
alixandrin, *d'Alexandrie* 172, 7.
all- *cf.* al-.
allas, *hélas*, *ach* 83, 11. 93, 9.
allegance, *allégement*, *Erleichterung.*
almosnier, *qui reçoit l'aumône*, *Almosenempfänger* 22, 37.
alne, aulne, *aune*, *Elle* 45, 30. 494, 22.
alo, *là*, *dort* 9, 44.
aloë, *lat.* aloën 14, 5, *aloès*, *Aloë.*

aloër, alouer, *loger, herbergen* 21, 40. 69, 39; *louer, miethen* 471, 29.
alogier, *réfl. camper, sich lagern* 45, 19.
aloignier, *éloigner, s'éloigner, entfernen, sich entfernen* 220, 20. 340, 25.
aloir, *allée, Weg* 348, 38.
alonge, *allongement, Verlängerung* 296, 38.
alongier, alonger, alungier, *allonger, verlängern, ausstrecken* 116, 3.
alors, *da, damals.*
alose, *louable, lobenswerth* 321, 33.
aloser, *apprécier, schätzen* 65, 15. 299, 35.
alouer *v.* aloër.
aloüete, ette, all-, *alouette, Lerche.*
alqu- *v.* auqu-.
alquens *v.* aucuens.
alsiment, *aussi, ebenso* 96, 14.
alsmosne *v.* aumosne.
alt *v.* haut; alt- *v.* aut-.
altece *v.* haltece.
altet, *haut, hoch* 20, 13.
alumer, *allumer, anzünden, entflammen.*
am, *tous deux, beide* 10, 11.
amaigrir, *abmagern* 323, 17.
amaladir, *devenir malade, erkranken* 280, 33.
amander *v.* amender.
amanver, *présenter, darreichen* 25, 3.
amarament *v.* amerement.
amasser, *amasser, s'amasser, versammeln, sich sammeln* 148, 39. 278, 22.
ambedeus, ambedous *v.* andui.
ambes, *tous deux, beide;* ambesdous *v.* andui.
ambler *v.* embler.
amblëure, *amble, Passgang* 65, 23.
ame, anima 3, 29, aneme, anma 12, 35, ainrme 197, 39, arme, *âme, Seele.*
ameçon, *hameçon, Hamen* 163, 24.
amedeus, amedui *v.* andui.
ameir *v.* amer.
amen, *Amen* 406, 16. [49, 24.
amende, em-, emm-, *Busse, Strafe* 40, 17. 31.
amendement, *idem.*
amender, eir, amander, *amender, réparer, bessern, Ersatz geben* 42, 19. 112, 26; *réfl.* 106, 32; *intr. s'améliorer* 380, 33.
amener, *herbeiführen, bringen.*
amenevi, *prompt, bereit, gerüstet* 54, 27.
amentevoir, *nommer, nennen* 58, 38.
amenuir, *s'amoindrir, sich vermindern* 142, 28.
amenuiser, *amoindrir, verkleinern* 42, 27.
amëor, *amant, Liebender* 240, 6.
amer, ameir, aymer, amert 52, 7, *aimer, lieben* 117, 28. 160, 11; a. miex, *lieber haben; part.* amant, *Liebender.*
amer, ameir, *amer, triste, bitter, betrübt* 391, 33.
amerement, amarament 10, 1, *amèrement.*
ameros, eus, us *v.* amoros. [*bitter, bitterlich.*
amerouset, *amoureux, liebevoll* 330, 36.
amesurer, *réfl. se modérer, sich mässigen* 278, 12; *part. proportionné* 178, 5.
amfant *v.* enfant.
ami, amin, amy, amic (*prov.*) 8, 35. 10, 39. 16, 18. 23, *ami, amant, parent, Freund, Geliebter, Verwandter;* estre noz a., *être la dupe* 456, 19.
amïablement, ant, *amicalement, freundlich.*
amïableté, *amitié, Freundschaft* 383, 10.
amie, amye, amïet 52, 1, *amie, amante, Freundin, Geliebte* 180, 26.
amïete, ette, *amante, Geliebte* 292, 23.
amin *v.* ami.
amirail, al, aus, ant, é, ez, *émir* 65, 21. 189, 5.
amisté, ié, et, ei, amité, ié, *amitié, amour* 23, 29. 63, 38; *parenté, Verwandtschaft* 219, 18.
amoderé, *modéré, mässig.*
amoi, *largement, reichlich* 238, 7. [134, 25.
amolir, amoloier, amollier, *amollir, erweichen*
amonestement, *exhortation, Ermahnung* 62, 43.
amonester, adm-, *conseiller, exciter, rathen, berathen, antreiben* 106, 14. 180, 23. 151, 8.
amont, unt, *en haut, aufwärts, oben* 29, 15. 35, 18.
amor, our, ur. *amour, Liebe* 3, 18; *Geliebte*
amordre, *goûter, kosten* 208, 12. [409, 13.
amorete, amourete, ette, *Liebschaft* 227, 4.
amoros, eus, amourous, eus, eux, ameros, eus, us, *amoureux, liebend, verliebt, zärtlich* 223, 13.
amortir, *betäuben* 391, 30.
amoureusement, *liebreich.*
ample, *large, breit* 19, 6.
amsdous *v.* andui.
amunt *v.* amont.
amur *v.* amor.
amuser, *zum Besten haben* 405, 34.
an *v.* en, home.
an- *v.* en-.
an, *an, année, Jahr.*
anar *v.* aler.

anatemar, *execrer, verfluchen* 16, 30.
anbler, *aller l'amble, im Pass gehen* 289, 38.
anc *v.* ainc, ains.
anc- *cf.* enc-.
anceisor *v.* ancessor.
ancele, elle, *servante, Magd* 175, 12.
ancessor, anceisor 19, 26, ancissier 297, 12, ancestre, anch-, *ancien, ancêtre, Vorfahr* [218, 35.
anceys *v.* ainçois.
anchapeler, *couvrir, bedecken* 165, 40.
anchestre *v.* ancessor.
anchïenité, *ancienneté, Alterthum* 349, 22.
anchois, ançois *v.* ainçois.
ancïen, anciien, encïen, *alt; subst.* 19, 22.
ancissier *v.* ancessor.
ancuens *v.* aucuens. [33, 13. 143, 30. 374, 13.
ancui, ancoi, encui, *encore ce jour, noch heute*
and- *cf.* end-.
andui, eus, ansdous, amsdous, ambedous, eus, ambesdous, amedui, ous, eus, *tous deux, beide*
anel *v.* aignel. [29, 31. 35. 64, 24. 66, 23.
anel, aniaus, *anneau, Ring* 385, 21.
anel, *cul, Hintere* 213, 12.
aneme *v.* ame.
anemi *v.* enemi.
anf- *v.* enf-.
ang- *cf.* eng-.
angarde, *éperon, Vorsprung* 163, 3.
angevin, *monnaie d'Anjou* 54, 24.
angle, angele, angret 52, 40, *ange, Engel.*
anglet, *petit angle, Winkelchen*
anglois, oiz, englois, *fém.* englesche 112, 10, *anglais, Anglais, englisch, Engländer.*
angoisousemant, *avec angoisse* 232, 5.
angoisse, anguisse, *Angst, Qual* 56, 15.
angoisser, angoixer, *presser, bedrängen* 29, [30. 35, 15.
angoissis, *triste, traurig* 56, 36.
angoissos, ous, eus, eux, anguissus, *plein d'angoisses, tourmentant, triste, pressé, angstvoll, quälend, betrübt, eilig* 34, 23. 95, 5. 103, 30. [143, 7. 466, 14.
angret *v.* angle.
anguile, angille, *Aal* 150, 10.
anguisse *v.* angoisse.
aniaus *v.* anel.
anïeus *v.* enuieus.
anima, anma *v.* ame.
anis, *Anis* 275, 29.
annar *v.* aler.
annee, *année, Jahr.*
anoitier, *faire nuit, nachten* 21, 13.
anoncier, anonchier, *annoncer, verkünden.* [168, 26.
anp- *v.* emp-.
anpoignié, *empoigné, in der Faust gehalten*
anq- *v.* enq-.
anquenuit, enq-, *cette nuit, diese Nacht* 157, 24.
ans *v.* ains.
ans- *cf.* ens-.
ansçois *v.* ainçois.
ansdous *v.* andui.
anseler, *seller, satteln.*
ansiment *v.* ensement.
ansois *v.* ainçois.
ant- *cf.* ent-.
ant, *auparavant, vorher* 10, 24.
ante, antain, *tante* 299, 24.
anter *v.* hanter. [44, 26.
antif, i, ic (*prov.* 17, 17) *n.* antis, *antique, alt*
antiquité, *vieillesse, Alter* 89, 13.
anui *v.* enui.
anuie, *ennui, Verdruss* 148, 2.
anuit, enuit, *cette nuit* 188, 19. 157, 9.
anumbrer, *compter, rechnen* 46, 10.
anuyer *v.* enuier.
anveer *v.* envoier.
anvoisëure, *gaîté, Fröhlichkeit* 331, 37.
anvoy, *envoi, Sendung* 412, 35.
anz *v.* ainz, enz.
anzois *v.* ainçois.
aoi, *interj.* 29, 8 *etc.*
aoire, *accroître, vermehren* 342, 31.
aombrer, *réfl. se cacher, sich verbergen* 72, 11.
aorer, aourer, *adorer, invoquer, anbeten, preisen, anrufen* 42, 21. 72, 15. 141, 10.
aorner, *orner, schmücken.*
aoust, *août, August.*
apaier, *calmer, beruhigen* 225, 1.
apairer, *apparier, paaren* 375, 27.
apaisier, -er, app-, *beruhigen, besänftigen.*
aparcevoir *v.* apercevoir.
apareillie, er, ellier, illier, oillier, appareillier, *appareiller, préparer, garnir, vorbereiten* 358, 25, *einrichten* 105, 6, *versehen* 139, 14, *rüsten* 180, 2. 186, 32. 322, 25; *égaler, gleichstellen.*
aparellement, *appareil, Ausrüstung* 104, 28.
aparmenmes, *sur-le-champ, sogleich* 193, 23.

aparoillier *v.* apareillier.
aparoir, app-, *apparaître, erscheinen, sich zeigen* 62, 29. 194, 20.
apartenir, app-, *gehören, zukommen; part. prés. parent, Verwandter* 25, 42. 88, 31. 107, 28.
apel, *appel, Anruf* 325, 13, *Aufforderung.*
apeler, apeller, apieler, appeller, *appeler, nommer, aborder, accuser, rufen, berufen, anreden, verklagen* 10, 16. 25, 35. 39, 7. 183, 28.
apelëur, *demandeur, Kläger* 42, 7.
apendre, *dépendre, convenir, gehören, geziemen* 59, 27.
apenser, *réfl. penser, réfléchir, bedenken; part. bedacht* 19, 10. 320, 11.
apentis, *appentis, Wetterdach* 303, 2.
apercevoir, chevoir, sevoir, çoivre, aparcevoir, çoivre, *apercevoir, bemerken; reconnaître, erkennen; épier, spähen* 275, 13; *réfl. bemerken, wahrnehmen* 47, 41. 200, 23 (*gén.*); *regagner la connaissance, zum Bewusstsein kommen* 30, 12. 36, 31.
apert, app-, appart, *évident, klar; adroit, geschickt* 279, 6; *prêt, bereit;* en a., *publiquement* 145, 30.
aperté, *adresse, Kunstgriff* 275, 31.
apertement, app-, appar-, *ouvertement, clairement, deutlich; tout de suite, sogleich* 467, 2.
apertenir *v.* apartenir.
apetiser, *diminuer, verringern* 218, 2.
apieler *v.* apeler.
apleignier, *aplanir, schlichten* 158, 29.
apoier, oiier, uier, *appuyer, stützen* 114, 43. 166, 4. 195, 26; *monter, hinaufsteigen* 214, 4.
aporter, *apporter, herbeibringen* 14, 4; *rapporter, tragen* 44, 18.
apostle, apostre, *apôtre, Apostel.*
apostoile, olie, *pape, Papst* 26, 23. 253, 15.
apovrir, *s'appauvrir, verarmen* 92, 7.
app- *cf.* ap-.
apparant, *symptôme, Anzeichen.*
appetit, *Appetit.*
apref *v.* aprof.
aprendre, app-, *lernen, kennen lernen, lehren; part. kundig, erzogen.* [a. 189, 21.
aprés, apriés, *prép. nach; adv. nachher,* en
apresser, *presser, bedrängen* 21, 21.
aprester, *préparer, apprêter, zurechtmachen* 26, 45. 42, 32. 46, 32. 86, 21.
apreté, *âpreté, Gierigkeit* 375, 40.
aprié *v.* aprés.
aprismer *v.* aproismer.
aprochier, cher, cer, aprucer, aprouchier *trans. et réfl. approcher, sich nähern* 48, 7. 87, 12. 141, 5. 177, 25. 272, 18.
aprof, apref, *auprès, heran* 40, 6. 12.
aproismer, ier, aprismer, *approcher, s'approcher, sich nähern* 7, 35. 111, 8. 121, 26.
aprouchier, aprucer *v.* aprochier.
apuier *v.* apoier.
aquel, *celui-ci, dieser* 8, 23. [*schaffen.*
aquerre, acq., acquerir, *erwerben, sich ver-*
aquiter, acuiter, *acquitter, s'acquitter, auslösen; absoudre, freisprechen* 73, 38; *réfl. sich entledigen* 95, 39. 187, 25. 289, 28.
aqoison *v.* ocoison.
arabi, arrabi, *arabe, cheval barbe, arabisch, arab. Ross* 31, 2. 178, 31.
aragis, *arrachement, Urbarmachung* 355, 4.
araim, arain, *airain, Erz* 45, 33.
araine, *arène, Sand.*
araisoner, sonner, snier *v.* arraisonner.
arbaleste, ab-, arbalestre, *arbalète, Armbrust* 348, 28. 388, 42.
arbalestee, tree, *portée d'une arbalète, Schussweite einer Armbrust* 182, 13. 285, 4.
arboie *v.* erboie.
arbre, *Baum;* arbre-sec *désigne un pays fabuleux en Asie* 312, 5.
arbroie, *petit bois, Wäldchen* 325, 15.
arbroissel, iaus, *arbrisseau, Bäumchen* 139, 26.
arc, ars, *arc, Bogen* 189, 43.
archant, *champ de bataille, Schlachtfeld* 67, 1.
arcevesque, *archevêque, Erzbischof.*
arche, *l'arche de Noé* 90, 4.
archiee, *portée d'un arc, Bogenschuss* 200, 18.
archier, cher, cier, *archer, Bogenschütze* 114,
areïen, *ingénieux, kunstreich* 368, 12. [14.
arçon, *Sattelbogen* 71, 18.
ardanmen, *ardemment, sehnlich* 196, 19.
ardeur *v.* ardor.
ardoir *p.* 514), *brûler,* (*trans. intr.*), *brennen, verbrennen* 5, 8. 84, 21; ardent, ant, *glühend*
ardor, our eur, *ardeur, Gluth.* [196, 42.
ardure, *incendie, Brand.*
areer *v.* arreer.
arenger, *haranguer, reden* 424, 7.

arengier, arr-, *arranger*, *anordnen*, *ordnen* 206, 14. 405, 24.
arer, *cultiver*, *bearbeiten* 381, 27.
arere *v.* ariere.
arest, arestement, arrestoison, aretoyson, *arrêt*, *retard*, *Aufenthalt*, *Zögerung* 465, 37.
arester *v.* arrester.
argent, argant, arjant, *Silber*, *Geld* 4, 28. 62, 40.
argudu, *vite*, *schnell* 2, 30.
arguër, *accuser*, *blâmer*, *zeihen* 198, 16, *tadeln*.
arier, iere, arrier, iere, arere, arrieres, ayere 195, 1, *arrière*, *zurück*, *hinter dem Rücken* 72, 7. 182, 10; *auparavant*, *vorher* 252, 24; en a. 42, 11. 50, 18.
ariver, arr-, *ankommen*, *landen* 21, 44.
arjant *v.* argent.
arme *v.* ame.
armee, *Armee*.
arment, *bétail*, *Zugvieh* 44, 19.
armer, *waffnen* 8, 39; *intr.* 186, 7.
armes, *armes*, *Waffen* 36, 27. 117, 1.
armëure, armure, *armure*, *Waffen*, *Rüstung*.
arom, *arome* 51, 16.
aromatizer, *aromatiser*, *balsamieren* 14, 8.
arouter, *se mettre en route*, *sich auf den Weg machen* 184, 35.
arpent, *Morgen Landes* 35, 13.
arr- *cf.* ar-.
arracher, *entreissen*.
arragon, *arragonisch* 71, 19.
arraisonner, ar-; araisoner, -snier, *parler*, *reden*, *anreden* 59, 10.
arreer, areer, *préparer*, *bereiten* 388, 15.
arrement, *encre*, *Tinte* 27, 26.
arrester, ar-, *occuper*, *besetzen; intr. et réfl. s'arrêter*, *sich aufhalten*, *stehen bleiben* 62, [8. 353, 38.
arrieregarde, *Nachhut*.
arroi, oy, *arrangement*, *train*, *Ausrüstung*, *Zug*.
ars, *incendie*, *Brand* 319, 5.
art, arz, *Kunst*, *Kunstgriff* 19, 20.
artillerie, *Artillerie*.
artisïen, *monnaie artésienne* 364, 4.
arvol, *embrasure*, *Schwibbogen* 237, 11.
as, *le nombre un sur les dés*, *die Eins auf dem Würfel* 362, 19.
as, *voivi*, *siehe da* 29, 9; *cf.* es.
as- *cf.* ass-.
asaier *v.* essaier.
aseoter *v.* escouter.
aseis, aseit, aseiz *v.* assez.
asne, *dém.* asnel, *âne*, *Esel*.
asnesse, *ânesse*, *Eselin*.
asoagier *v.* assouagier.
asoignenter, *coucher avec une femme*, *beschlafen* 283, 9.
asoldre, *absoudre*, *absolvieren* 34, 31; asolu *part.* *saint*, *heilig* 37, 15.
asoploier, *réfl.* *faiblir*, *schwach werden* 134, 24.
asoter, *tromper*, *zum Narren machen* 210, 3.
aspre, aspret 328, 4, *fort*, *âpre*, *stark*, *heftig*.
asproier, *traiter rudement*, *rauh behandeln* [369, 43.
assaier *v.* essaier.
assaillir, alir, ess-, asaillir, alir, *angreifen*.
assalt *v.* assaut.
assambler, assanler *v.* assembler.
assasier, as-, *rassasier*, *sättigen* 43, 38; *part. pass.* *riche*, *reich* 149, 33.
assaut, assalt, asalt, *Angriff* 118, 6.
assauter, *assaillir*, *angreifen*.
assavoir, c'est, *c'est-à-dire*, *das heisst* 442, 25.
assavorer, assavoreir, ourer, *goûter*, *schmecken*, *kosten* 195, 29. 181, 5; *part. pf.* *assaisonné*, *wohlschmeckend*, *gewürzt* 219, 1.
assaz *v.* assez.
assegier, as-, *assiéger*, *belagern* 251, 32.
asseïr *v.* assëoir.
assemblee, assam-, *union*, *armée*, *Versammlung*, *Heer* 64, 15.
assemblement, assam-, *union*, *Vereinigung* 21, 8. 88, 4.
assembler, enbler, ambler, anler, asembler, anler, essambleir, *intr. et réfl.* *assembler*, *s'assembler*, *sich sammeln*, *zusammenkommen* 111, 35, *combattre*, *kämpfen* 134, 7; *assaillir*, *angreifen* 53, 1. 357, 38; *grouper*, *zusammenstellen* 125, 2.
assener, asener, *diriger*, *richten* 48, 30; *atteindre à*, *gelangen* 318, 33.
assentir, as-, *assentir*, *accorder*, *beistimmen*, *vereinbaren* 394, 15. 395, 29.
assëoir, as-, assëir, *asseoir*, *setzen* 11, 6. 50, 2. 145, 11; *arrêter*, *gefangen setzen*; *assiéger*, *belagern* 17, 4; *part.* *assis*, *gelegen*; *formé*, *gebildet* 281, 47.
asserisier, *satisfaire*, *befriedigen* 414, 18.
assëur, *sûr*, *sicher* 311, 5.

asseürer, as-, *assurer*, *rassurer*, *versichern*, *beruhigen* 113, 31. 383, 12.
assevir, *toucher*, *rühren* 413, 2.
assez, az 11, 22, és, asez, eiz, és, eis, eit 51, 29, aisseis, *assez*, *beaucoup*, *genug*, *viel*, *sehr* 140, 14; d'a., *viel* 339, 16.
assi *v.* aussi.
assimpli, *simple*, *einfach* 479, 34.
assommer, *surcharger*, *überladen*.
assouagier, as-, asoagier, *s'appaiser*, *sich beruhigen* 326, 41; *calmer*, *beruhigen* 373, 25.
ast = astele 360, 30.
astele, *éclat*, *Splitter* 65, 22. 362, 1.
astenir, *réfl. s'abstenir*, *sich enthalten* 24, 40.
astraindre, *presser*, *bedrängen*.
astre *v.* estre.
asur, *azur*, *Azur* 398, 9.
æswarder *v.* esgarder.
atachier, cier, ataquer, *attacher*, *befestigen* 131, 18. 399, 17.
ataindre *v.* ateindre.
atalenter, *plaire*, *gefallen* 137, 18.
atandre *v.* atendre.
atant, *alors*, *à présent*, *da*, *damit* 184, 29. 358, 43.
ataquer *v.* atachier.
atardance, *retard*, *Zögerung*.
atarder, atargier, ger, jer, attarjer, *arrêter*, *anhalten* 46, 2. 21; *réfl. tarder*, *zögern* 59, 1.
ateindre, at-, attaindre, *atteindre*, *erreichen*.
ateirier, *range*, *ordnen* 196, 8. 11.
atempreement, *modérément*, *gemässigt* 86, 29.
atemprer, atremper 453, 35, *tempérer*, *mässigen* 77, 26; *accorder*, *stimmen* 140, 22.
atendre, att-, act-, atandre, *attendre*, *warten*, *erwarten; réfl.* 306, 33; s'y a., *es erwarten*.
atenebrir, *obscurcir*, *verdunkeln* 344, 23.
atenir, *convenir*, *passen* 156, 29.
atente, att-, *attente*, *Erwartung*, *Zögerung*.
atirier, *attirer*, *anziehen; arranger*, *einrichten* 61, 24. 389, 32.
atiser, *exciter*, *entflammen* 144, 4. 156, 6.
atoivre, *bétail*, *Vieh* 210, 25.
ator, atour, actour, *appareil*, *atour*, *manière*, *Zurüstung*, *Anzug*, *Putz*, *Art* 204, 20. 333, 35. 342, 21.
atorité *v.* auctorité.
atorner, eir, ourner, urner, *tourner* 367, 8, *employer* 199, 1, *préparer*, *arranger* 143, 1. 179, 22, *habiller*, *wenden*, *anwenden*, *zurichten* 357, 43, *bereiten* 23, 32, *anordnen*, *kleiden* 45, 15. 109, 13.
atot, atut, *avec*, *mit* 169, 20; *adv. damit* 34, 16.
atouchier, *toucher*, *berühren*.
atraire, att-, *attirer*, *an-*, *herbeiziehen* 36, 3.
atraper, *attraper*, *erreichen*. 105, 31.
atremper *v.* atemprer.
atrover, *trouver*, *finden*.
att- *cf.* at-.
attendrir, *erweichen* 390, 17.
atterrer, *zur Erde werfen*.
aturner *v.* atorner.
atut *v.* atot. 427, 5.
aube, *point du jour*, *Morgen* 87, 13. 166, 39.
auberc *v.* hauberc.
aucir *v.* occirre.
aucion, *oie*, *Gans* 2, 2.
auctentique, *authentique* 458, 28.
auctorité, auth-, at-, *autorité*, *Ansehen*, *Macht* 183, 14.
aucuens, alqu-, anc-, aucun, anc-, aulc-, alcon, *aucun*, *irgend ein* 42, 10. 194, 38. 195, 27.
aucunement, *de quelque façon*, *irgendwie*.
audir *v.* oïr.
auferrant, *cheval blanc ou gris*, *Pferd* 70, 37.
augure, *Wahrsagung* 178, 28.
aukes *v.* auques.
aul- *v.* al-.
aultement *v.* hautement.
aulx, *plur. de* ail, *Knoblauch* 464, 25.
aumosne, alm-, alsm-, *aumône*, *Almosen* 8, 4; *pitié*, *Mitleid* 283, 39.
aumosniere, oniere, *Beutel* 68, 38. 143, 20.
aumuche, *capuchon*, *Mütze* 313, 24.
auner, *messen* 494, 21.
aüner, adunar, *assembler*, *sammeln* 5, 4. 16, 37. 89, 22; *communiquer*, *mittheilen* 15, 42.
aunois, *bois d'aunes*, *Erlengehölz* 431, 15.
auprés, *neben* (de).
auquant, alqu-, *quelqu'un*, *einer*, *pl. einige*, 17, 33. 26, 39. 287, 23. 140, 21.
auques, alqu-, aukes, *un peu*, *etwas* 36, 31.
auqueton, hoqu-, hocqu-, *Waffenrock* 428, 15.
aurelia, -ilia *v.* oreille.
ausar *v.* oser.
aüser, *exercer*, *üben* 47, 27.
ausi, ssi, sint, assi, ossi, aussy, *aussi*, *so*, *ebenso* 140, 9. 193, 36. 398, 31.

auster, *austère, streng.*
autant, otant, *ebensoviel, ebenso* 148, 1. 397, 19.
autel, otel, *tel, pareil, ebensolch* 423, 6.
autel, alter, *Altar* 55, 22.
authorité *v.* auctorité.
autour, *ringsum.*
autour *v.* ostoir.
autre, al-, aultre, auter 40, 36, al- 40, 13. 16, *abs.* autrui, al-, altri 41, 13, aultruy, *autre, anderer; autrement, anders* 23, 22.
autrement, al-, aul-, *anders, sonst* 214, 19.
autresfoiz, *quelquefois, manchmal.*
autresi, ssi, altresi, *de même, ebenso.*
autretant, al-, *autant, ebensoviel.*
autretel, *tel, pareil, ebensolch.*
autrier, l'aut-, lautrier, *l'autre jour, neulich* [280, 28. 367, 15.
autrui *v.* autre.
auvertement, *ouvertement, effen* 196, 29.
auvrir *v.* ovrir.
aval, *en bas, bas, hinab, unten* 35, 18. 263, 18. d'a 19, 8.
avaler, *descendre, baisser, avaler, tomber, hinabsteigen, -fahren, -fallen, herablassen, verschlucken* 60, 32. 69, 31. 86, 6. 163, 14. 165, 10. 19.
avancier, cer, *avancer, s'avancer, vorwärtsbringen, -gehen, hervortreten (réfl.).*
avant, *prép. et adv., avant, devant, vor, vorwärts, voraus, weiter, vor, nach vorn* 11, 14. 24, 46. 26, 45. 35, 14. 177, 21. 188, 41. 339, 28; en a. 3, 19. 16, 19. 189, 31; ad en a. 20, 40; a. que, *bevor;* des ˚abanz, *vorher* 10, 9.
avantage, *Vortheil.*
avantgarde, *Vorhut.*
avanture *v.* aventure.
avarder, *regarder, schauen* 5, 30.
avarisse, *avarice, Habsucht* 106, 13.
avé Maria, 365, 37.
avec, avecques *v.* avoc.
aveir *v.* avoir.
avel, *n.* aviaus, *souhait, Wunsch, Verlangen* 324, 25; *la chose désirée, das Erwünschte* 325, 27.
avenablement, *convenablement, anständig* 50, 36.
avenandise, *convenance, Anstand* 278, 25.
avenant, *convenable, agréable, passend, angenehm* 66, 29. 189, 4.
avenir, adv-, *avenir, arriver, parvenir, convenir, gelangen, herankommen, geschehen, zukommen* 54, 5. 241, 13.
aventure, adv-, avant-, *hasard, sort, occasion, événement inopiné, Zufall, Schicksal, Ergehen, Abenteuer* 81, 12. 83, 15; a l'a., *aufs Gerathewohl;* par a., *vielleicht, durch Zufall* 193, 38.
aver, *avare, geizig, habsüchtig* 343, 29.
aver *v.* avoir.
averer, *bewahrheiten* 68, 12.
avers, *à côté de, im Vergleich mit* 282, 10.
aversier, avresier, *adversaire, ennemi, Gegner, Feind (Teufel)* 70, 24. 179, 25.
avertir, *avertir* (de), *annoncer, benachrichtigen, verkünden* 374, 12; *réfl. s'apercevoir* (de), *bemerken.*
avesprer, -ir, *faire tard, Abend werden* 76, 11. 219, 48.
aveue, aveuques *v.* avoc.
aveugle, *blind.*
aveuglement, *Verblendung.*
aveyron *v.* environ.
aviaus *v.* avel.
avigurad, *vigoureux, stark* 19, 9.
aviler, ller, *avilir, erniedrigen, werthlos machen* [278, 8.
aviltance, *avilissement, Erniedrigung* 106, 19.
aviron *v.* environ.
avironer, onner, *environner, umringen* 89, 15.
avis, adv-, adviz, *avis, croyance, Meinung, Gesinnung* 397, 8; m'est avis, *ich meine* 187, 24.
aviser, adv-, *voir, reconnaître, annoncer, instruire, sehen, erkennen, verkünden* 25, 8. 187, 37. 272, 10; *part. unterrichtet, klug* 349, 26. 393, 7; *réfl. réfléchir, se résoudre, parvenir à la connaissance, nachdenken, sich entschliessen, sich bewusst werden* 345, 6.
avision, *apparition, Erscheinung* 376, 4.
aviver, *animer, beleben* 319, 2.
avoc, oec, ec, euc, uec, aveuques, avecques, ovecques, ovec, *avec, mit, bei; adv. en même temps, zugleich.*
avoi, *interj.* 235, 26. 265, 26.
avoier, *diriger, mettre en route, lenken, auf den Weg bringen* 164, 28. 366, 12. 371, 30; *réfl. sich auf den Weg machen.*
avoine, *Hafer.*
avoir (*p.* 508), eir, er, *avoir, haben: sert à former le futur et le parfait périphrasti-*

ques; a, i a, *il y a, es giebt, ist her* 15, 6. 24, 28. 31, 20; *il s'agit, es handelt sich* 149, 21; *Subst. avoir, richesse, bien, Habe, Gut* [22, 5.
a'vous = avez vous 471, 33.
avresier *v.* aversier.
avril, *April.*
avuec *v.* avoc.
avugler, avuler, *aveugler, blenden* 147, 23. 333, [43.
awe *v.* aigue.
awillon *v.* aguillon.
ay- *cf.* ai-.
ayere *v.* ariere.
aymer *v.* amer.
aysi *v.* ensi.
azet, *vinaigre, Essig* 12, 32.
azuré, *azurblau.*

ba, *bah, pah* 290, 43.
baaillier, er, *bâiller, gähnen* 119, 35. 205, 24.
babiller, *schwatzen.*
bacheler, ier, baceler, *jeune homme, garçon, (pauvre) chevalier, junger Mensch, Knappe, Bursch, (armer) Ritter* 49, 29. 185, 7. 403, 33.
bachelerie, *chevalerie, Ritterlichkeit* 47, 27.
bacin, bassin, *Becken* 58, 20.
bacinet, bach-, *sorte de casque, eine Art Helm* 430, 9.
bacon, *jambon, Schinken.*
baëe, *ouverture, Oeffnung* 181, 2.
baër *v.* beer.
baignier, er, bagnier, *baigner, baden* 50, 11.
baille, *confié, Anvertrauter* 314, 30.
baillie, bailie, *pouvoir, Macht* 24, 27. 76, 33.
baillier, ballier, *donner, gouverner, avoir en puissance, joindre, geben, lenken, besitzen, erreichen* 70, 28. 100, 21. 149, 14. 179, 20. 203, 28. 304, 18.
baillir, *gouverner, lenken* 341, 31; *traiter, behandeln* 174, 17; *joindre, erreichen* 38, 8.
baing, *bain, Bad.*
baisier, er, xier, baisar, air, besier, *baiser, küssen* 8, 30. 67, 27; *subst. Kuss* 8, 34.
baisol, *baiser, Kuss* 8, 36.
baissier, bessier, basser, *baisser, neigen, senken, sinken* 72, 1. 358, 31.
balaine, *baleine, Wallfisch* 428, 16.
balance, ball-, *Wage, Entscheidung* 404, 33.
baldement *v.* baudement.
baldur, *hardiesse, Kühnheit* 94, 41.
baler, *danser, tanzen* 185, 46.
ballade, *Tanzlied.*
ballance *v.* balance.
ballier *v.* baillier.
ban, *ban, Bekanntmachung* 315, 16.
banc, *Bank* 27, 1.
bande, *troupe, Schar.*
bandon, a (*cf.* abandun), *à volonté, à discrétion, nach freiem Willen, frei* 71, 13. 372, 34.
baneret, banneroi, *banneret, Bannerherr* 401, 6.
baniere, *bannière, Banner.*
banir, *bannir; convoquer, berufen* 259, 21.
banlive, *banlieue, Weichbild* 367, 31.
banneroi *v.* baneret.
baptisier, zier, batisier 189, 3, *baptiser, taufen*
baraigne, *stérile, unfruchtbar* 43, 38. [20, 33.
barat, barast 403, 12, barate 112, 15, *fraude, ruse, Betrug, Falschheit, List* 415, 17.
barater, *tromper, betrügen;* bareter, *faire un troc, Tauschhandel treiben* 298, 24.
barbe, *Bart* 91, 4.
barbel, *pl.* barbiaus, *barbeau, Barbe* 210, 33.
barbëoire, *masque* 342, 35.
barbier, *Barbier.*
barder, *panzern (das Pferd)* 492, 45.
bareter *v.* barater.
barge, *barque, Kahn.*
barguigner, *hésiter, zögern* 482, 33.
barnage, -aje, *assemblée des barons* 68, 19; *noblesse, Adel* 25, 18; *vaillance, Tapferkeit* [29, 3. 307, 13.
barné, *baronnage* 75, 1. 187, 1.
baron, -un, *nom.* ber-s, *homme, Mann* 193, 25; *mari, Gatte; courageux; homme courageux, noble guerrier, vassal, tapfrer Mann, Held* 15, 3. 28, 26. 38, 13.
barre, barriere, *barrière, Schranke, Turnierschranke* 440, 35.
barrer, *versperren* 58, 15.
bas, *bas, mince, niedrig, tief, leise, fein; bas voler, listig sein* 405, 32; du **bas**, *von unten; subst. bas, Strumpf.*
basme, *baume, Balsam* 66, 21.
basser *v.* baissier.
bassin *v.* bacin.
bastir, *bâtir, provoquer, bauen, veranlassen* 84, 19. 384, 10. [*wehr* 493, 28.
baston, *bâton, Stock; arme à feu, Schiessge-*

bataille, batalle 17, 19, *Schlacht, Schlacht-*
bataillier, *kämpfen* 386, 29. [*reihe* 493, 36.
batel, *n.* batiax, *bateau, Boot* 144, 18. 26.
batesme *v.* bautesme.
batisier *v.* baptisier.
batre, *battre, schlagen, abhauen* 355, 37; b. sa colpe, *se confesser, seine Sünden beken-*
bau *v.* bel. [*nen* 69, 32.
baudement, bald-, *hardiment, kühn* 47, 32.
baudré, *ceinture, Gürtel* 49, 27. [278, 4.
baus, (*sing.* bal), *danses, Tänze* 337, 31.
baut, bault, *hardi, kühn* 177, 6. 204, 10.
baut *v.* baillier.
bautesme, batesme 20, 31, *baptême, Taufe* 69,
baver, *bavarder, Unsinn reden.* [1. 189, 4.
baverie, *bavarderie, Geschwätz* 472, 15.
be = de, deu, *dieu, Gott* 288, 44.
beau-s, beax, beaulx *v.* bel.
beaucoup, beaucop, *viel, sehr* 454, 42.
beauté, biauté, biaulteit, *Schönheit* 66, 29.
bec, *Schnabel* 390, 45.
bee, *bä* 472, 31.
beem *v.* bien.
beër, baër, *attendre, erwarten* 170, 29; *aspirer* (à), *trachten (nach)* 272, 27; *bayer, gaffen*
begnin, *bénin, gütig.* [278, 31.
beivre *v.* boivre.
bejaune, *Gelbschnabel* 472, 22.
bel, belz, beau-s, ax, aulx, bial, au, aus, ax, aux, eulx, bau 100, 21, *beau, agréable, cher, schön, lieb* 139, 6. 175, 19. 298, 15; estre b., *plaire, gefallen* 103, 11; plus b. que, *so gut als* 365, 10.
belement, bell-, biel-, benl- 7, 34, *doucement, gentiment, schön, leise, liebevoll, freundlich* 21, 10. 131, 25. 191, 30.
bellier, *combattre, kämpfen* 112, 35.
ben *v.* bien.
beneïchon, çun, son, *bénédiction, Segen* 34, 19. 87, 31. [29, 37. 42, 37. 68, 34.
beneïr (*p.* 519), beneïstre, benir, *bénir, segnen,*
beneör, *bonheur, Glück;* a b., *à la bonheur*
beneüré *v.* bieneüré. [152, 27.
benigne, *bénin, freundlich.*
benlement *v.* belement.
ber *v.* baron.
berbiz, is, brebis, iz, pirpici 1, 28, *brebis, Schaf* 39, 33.
bergerette, *Schäferin.* [*Schäferin.*
bergier, bergiere, *berger, bergère, Schäfer,*
bers *v.* baron.
berzil, *bercail, Hürde* 44, 19.
besant, *Byzantiner (monnaie)* 188, 25.
besche, *bêche, Spaten* 39, 17.
besier *v.* baisier.
besoigne, oingne, ongne, *besoin, affaire, Noth, Bedürfniss, Sache* 157, 28. 197, 5.
besoin, oing, oign, bosoinz 25, 3, *besoin, Noth, Nothwendigkeit* 30, 38; par b., *aus Noth* 108, 40.
besoingner, *être agile, thätig sein* 462, 1.
besoigneus, *ayant besoin, bedürftig* 143, 28.
bessier *v.* baissier.
bestail, *bétail, Heerde* 423, 16.
beste, *bête, bétail, Thier, Heerde* 44, 19; *bête, dumm* 457, 7.
bestïaire, *Thierbuch.*
bestorné, *mal tourné, verdreht* 244, 15.
bet *v.* beër.
betenser, *disputer, sich streiten* 357, 19.
beter, *coaguler, gerinnen* 65, 4.
beu, bieu = deu, dieu 357, 25. 472, 24.
beubant *v.* bobant.
beuf *v.* boef.
beuvre *v.* boivre. [230, 23.
beveraje, bevrage, *breuvage, Trank* 142, 13.
bevre *v.* boivre.
beyn *v.* bien.
bial, au, ax *v.* bel.
biauté *v.* beauté.
bielement *v.* belement.
bien, ben, beyn 19, 3; biem 54, 17; beem 51, 15; *bien, gut, wohl, sehr;* estre bien de, *être en grace de, gut stehen mit,* 151, 1. 362, 10; *subst. bien, fortune, vaillance, Gut, Gutes, Glück, Tüchtigkeit* 9, 8. 184, 22; *bonne intention, gute Absicht* 56, 20.
bieneüré, beneürez, bonuré, bieneureux, *heureux, glücklich* 41, 21. 44, 28.
bienfait, *Wohlthat.* [*men heissen* 356, 27.
bienvaingnaut, faire, *bien recevoir, willkom-*
biere, *bière, Bahre.*
bieu *v.* beu.
bieulx *v.* bel.
bigne, *Beule* 459, 45.
bis, biz, *noirâtre, schwärzlich* 58, 3.

bise, *Nordwind* 200, 9.
bisle, *poêle, Ofen* 2, 6.
bistarde, *outarde, Trappe* 364, 7.
biz *v.* bis.
blamer *v.* blasmer. [*enserorden.*
blanc, *blank, weiss;* ordre blanche, *Cisterci-*
blancir, *blanchir, weiss sein.*
blandir, *flatter, caresser, schmeicheln, liebkosen.*
blasme, *reproche, Tadel.* [*verklagen.*
blasmer, blamer, *blâmer, accuser* 42, 2, *tadeln,*
blastengier, *faire des reproches, vorwerfen*
ble, *Getraide* 192, 15. 364, 8. [26, 39.
blecier, chier, scier, sser, *blesser, verwunden*
blesme, *blême, bleich.* [48, 41.
bleu, *blau.*
bliïalt, bliaut, *étoffe de soie et d'or* 33, 43.
blonde, blont, blondet 288, 19, *blond.*
blos, *dépouillé, entblösst.*
bobant, beubant, *pompe, Gepränge, Pracht.*
bobencier, *orgueilleux, stolz* 386, 25.
bocage *v.* boschage.
boceré, *bossu, bucklig* 192, 17.
boche, boce, bouche, bouce, buche, *bouche, Mund* 147, 39.
boçu, *bossu, bucklig* 374. [*Rind.*
boef, buef, bouef 402, 15, beuf, *boeuf, Ochs,*
boen *v.* bon.
boillir, buillir, *bouiller, sourdre, kochen, hervorquellen* 35, 38. 67, 17.
boin *v.* bon.
boire *v.* boivre.
bois, boiz, bos, *bois, Holz, Gehölz* 177, 12. 15.
boisdie *v.* boisie.
boiser, *changer, sich verwandeln* 93, 24.
boisie, boisdie, *félonie, Bosheit* 101, 3. 197, 6.
boiste, *boîte, Büchse* 247, 18.
boivre (*p.* 516), bevre, beivre, boire, beuvre, *boire, trinken; inf. subst.* 172, 8. 336, 13.
boiz *v.* bois.
bombarde, *bombe* 429, 6.
bon, *buon* 3, 28, boen, boin, buen, bun, *bon, séant, vaillant, gut, geeignet, tüchtig* 187, 23; faire b., *être bon* 271, 2; *subst. volonté, plaisir, souhait, Gefallen, Wunsch* 219, 21; dou bon dou cuer, *mit ganzem Herzen* 407, 10.
bonement, ant, boin-, bonn-, *franchement, volontiers, bien, justement, gern, recht, mit Recht* 209, 33.
bonté, ei, eit, az, bunted, *bonté, Güte, gute Eigenschaft* 20, 1. 81, 5.
bonuré *v.* bienëuré.
boree *v.* borse.
bord, *Bord* 251, 3.
borde, bordete, *petite maison, ferme, Häuschen* 364, 22. 381, 38.
bordir, *plaisanter, scherzen* 281, 12.
borgois, borjoiz, bourgois, bourgoys, *bourgeois, Bürger* 56, 34. 270, 20.
borjon, *bourgeon, Knospe* 368, 36.
borse, borce, bourse, *bourse, Beutel* 232, 19.
borsel, *bosse, Beule* 325, 35.
bos *v.* bois.
boschage, bocage, *bocage, Gehölz* 338, 21.
boschel, *petit bois, Wäldchen* 323, 31.
bosoin *v.* besoin.
bosquetel, *petit bois, Wäldchen* 424, 13.
bote, *botte, Stiefel.*
boter, bouter, botter, buter, *pousser, frapper, mettre, bourrer, se rendre, stossen* 173, 12. 187, 32. 195, 14. 282, 44, *schlagen, stecken, stopfen* 33, 44, *sich begeben; réfl. pénétrer, se cacher, sich hineindrängen, verstecken.*
bouce, bouche *v.* boche.
boucher, *Fleischer.* [*Mündchen.*
bouchele, bouchete, boucete, *petite bouche,*
bouclé, *mit einer buckel (mhd.)* 71, 38.
boucler, bucler 28, 27, *bouclier, Schild* 69, 42.
boucquet, *bouquet, Strauss.*
bouef *v.* boef.
bougre, *sodomite* 400, 30.
boullon, *bouillon, Aufwallung* 375, 38.
bourde, *mençonge, Lüge* 456, 21.
bourdon, *Pilgerstab* 390, 9.
bourdure, *bordure, Borte* 399, 11.
bourgois, bourse *v.* borgois, borse.
bourgoise, *bourgeoise, Bürgerin.*
bourrelet, *Wulst* 459, 6.
bouset, *petit bois, Wäldchen* 330, 30.
bouston *v.* bouton.
bout, *bout, Ende* 112, 16.
boutable, *affable, zugänglich* 348, 13.
bouteille, puticla 2, 28, *Flasche.*
bouter *v.* boter.
boutine, *nombril, Nabel* 378, 6.
bouton, bouston 384, 13, *bouton, Hagebutte* 381, 15; *bouton, Knopf, (rien)* 273, 8.

boutoné, *boutonné, mit Knospen versehen* [368, 34.
boys *v.* bois.
brac *v.* bras.
brace, *les bras, die Arme* 64, 12.
bracel, *n.* bracieus. *brachard, Armschiene* 348, [24.
brachet, *chien, Bracke* 212, 28.
braconnier, *Jäger* 212, 27.
braire, *crier, brailler, schreien, blöken.*
branc *v.* brant.
branche, *branche, Zweig; partie d'un poëme*
brandir, *branler, schwingen* 28, 16. [213, 32.
bransler, *branler, wanken* 430, 6.
brant, branc, branz, brans, *épée, Schwert, Klinge* 187, 19.
braon, *mollet, Wade* 378, 10.
bras, braz, brac 187, 31, *bras, Arm* 19, 9.
brayes, *braies, pantalons, Hosen*
brebis, iz *v.* berbis, iz.
bref, brefment *v.* brief, briément.
brese, *braise, Kohlengluth* 204, 29.
brete, *piège, lacet, Falle, Schlinge* 333, 11.
brevïaire, *Brevier.*
bric, *obl.* bricon 25, 36, *coquin, Schelm.*
briche, *piège, Falle* 212, 6,
bricoigne, *folie, Thorheit* 164, 25.
brief, bref, *n.* briés, *bref, court;* pour b., *pour être bref;* bref, *sous peu, in Kurzem;* a br. jor, *en peu de temps, in kurzer Zeit.*
brief, *n.* briés, *lettre, Brief* 104, 3.
briément, ant, brefment, *brièvement, kurz* 77, 4.
brigant, *pillard, Räuber.*
brin, *Halm* 461, 40.
bringnole, *brignole, Pflaume* 360, 31.
brisier, er, *briser, se briser, brechen, zerbrechen* 37, 17.
broche, *pieu pointu, spitzer Pfahl* 265, 16.
brochier, *éperonner, spornen* 71, 11.
broderie, *Stickerei.*
broil *v.* bruel.
broïne, bruïne, *pluie fine, brouillard, feiner Regen, Nebel* 65, 10. 422, 25.
broncier, *broncher, straucheln, fallen* 179, 31.
brouiller, *se brouiller, durch einander reden.*
brudler, *brûler, verbrennen* 84, 16.
bruel, brueil, broil, *bois, forêt, Gehölz, Wald.*
bruiere, *bruyère, Haide* 352, 7.
bruïne *v.* broïne.
bruïr, *brûler, verbrennen* 175, 17.

bruire, *faire bruit, brausen, rauschen, daherstürmen* 65, 29. 326, 38. 331, 7.
bruit, bruyt, *bruit, Geräusch, Kunde* 411, 23.
brun, *braun.*
brunet, *brunett* 326, 43.
bu, *buste, Oberkörper* 19, 7.
buc, *bouc, Bock* 75, 27.
buche *v.* bouche *et* busche.
bueler *v.* boucler.
buef *v.* boef.
buëlle, *boyaux, Gedärme* 35, 37.
buen *v.* bon.
bués *v.* boef.
buillir *v.* boillir.
buisine, *espèce de trompette, Posaune.*
buisson, buison, *Gebüsch.*
bun, buon *v.* bon.
bunted *v.* bonté.
burel, burial, bureaux, *bure, Wollenstoff* 324, 29, 357, 4. [204, 27.
busche, buche, *bûche, Holzscheit, Holz* 166, 6.
buter *v.* boter.
butin, *Beute* 482, 34.

C, *cf.* k, qu.
c' = ce, que.
ça, cha, sa, sai, zai 197, 15, *ici, hier, hierher;* de ça, de sai, *diesseits* 45, 25; *par-deçà;* en ça, *depuis lors, seitdem* 473, 12; ça, *voici* [294, 31.
ca- *cf.* cha-.
cab *v.* chief.
cabeyl *v.* chevel.
cabir, *comprendre, verstehen* 20, 14.
cace, cacer, cacier *v.* chace, chacier.
cachier *v.* chacier.
cader *v.* chaoir.
cadhun, *chacun, jeder* 3, 22.
cage, *Käfich.*
çaiens, chaiens, *ici dedans, hier drinnen, hier hinein.*
caillel, ch-, *caillou, Kiesel* 325, 30. 41.
çaindre *v.* ceindre; çainture *v.* ceinture.
caïr *v.* chaoir.
caitif *v.* chaitif.
caitivison, *malheur, Unglück* 90, 28.
calant, *navire, Schiffsart* 188, 42.
caldaru, *chaudron, Kessel* 2, 19; **caldarola,** *petit chaudron* 2, 20.

calengier *v.* chalongier.
calife, *Kalife* 397, 2.
caloir *v.* chaloir.
calvaire, *Schädelstätte* 477, 5. 481, 27.
cam- *cf.* cham-.
camousé, *chamoisé, brun, dunkelbraun* 190, 23.
campaigne, *Schlachtfeld.*
camuset, *chamois* 378, 2.
can *v.* quan, quant.
can- *cf.* chan-.
canbre *v.* chambre.
candele *v.* chandoile.
cane, *Ente* 448, 11.
canel, *canal, Kanal, Rinne* 185, 2.
canele, *cannelle, Zimmt* 175, 2.
canon, *Kanone; instrument musical* 347, 16.
canonnier, *Kanonier.*
canques *v.* quanques.
cans *v.* champ.
cant *v.* quant.
cant- *cf.* chant-.
canut *v.* chenu.
cap- *cf.* chap-.
capitaine, *Hauptmann.*
capleïs, *cliquetis, Klirren* 112, 4.
capriun, *chevron, Dachsparren* 2, 10.
car, kar, quar, quer, *car, donc, denn, doch, (Aufforderung, Wunsch)* 21, 14. 24, 35. 44.
car- *cf.* char-. [80, 23.
carbouclee, *viande fumée, geräuchertes Fleisch* 290, 27. [290, 31.
carbounee, *viande grillée, gebratenes Fleisch*
career *v.* chargier.
carme, *Carmeliter* 463, 12.
carn *v.* char.
carnel, *charnel, von Fleisch* 33, 24.
carrefour, *Kreuzweg.*
cart *v.* quart.
cart- *cf.* chart-.
cartrier, *geôlier, Kerkermeister* 192, 7.
carue *v.* charrue.
cas, *cas, affaire; Fall, Schuld, Sache;* **a** cas, *à terre* 134, 20.
cascun *v.* chascun.
casel, -iaus, *case, Hütte* 382, 9.
casser, quasser, quaissier, *briser, se briser, brechen, zerbrechen* 31, 38. 176, 13. 284, 41.
casteëd, *chasteté, Keuschheit* 51, 26. 76, 40.
cast- *cf.* chast-.
cataigne, *chef, Anführer, anführend* 37, 24.
cateron, *bouton, Brustwarze* 283, 23.
cauchier, caucier *v.* chaucier.
cauper *v.* couper.
cause *v.* chose.
caut *v.* chaut.
cautelle, *cautèle, Vorbehalt* 405, 26.
caval *v.* cheval.
cavalleyr *v.* chevalier.
caver, *aushöhlen.*
caviaus *v.* chevel.
ce, che, *ce, cela, dieser, dies.*
ce- *cf.* che-.
cëans, cëanz *v.* ceenz.
cedre, *Zeder* 42, 26.
ceenz, ceens, cëanz, cëans, seans (*cf.* **çaiens**), *ici dedans, hier drin, hier hinein.*
cel, *cela* 263, 40.
ceincle, *ceinture, Gurt* 71, 18. [*umgürten.*
ceindre (*p.* 514), çaindre, ch-, seindre, *gürten,*
ceinture, cain-, chain-, seinc-, ceyntur 326, 18, *ceinture, Gürtel; entour, Umgebung.*
ceinturete, sent-, *démin. Gürtel* 158, 38. 330, 31.
cel, ciel, sel 185, 17, *ce, celui, dieser, derjenige*
cel *v.* ciel. [28, 27. 33, 3.
celé, *menotte, Daumschraube* 402, 12.
celebrer, *feiern.* [182, 7.
celee, *secret, Verheimlichung;* **a** c., *heimlich*
celeement, -ant, *secrètement, heimlich.*
celer, cheler, celler, *prs.* çoile 123, 7, *celer, cacher, verheimlichen, verbergen; ne pas trahir, nicht verrathen* 79, 31; **a,** en celé, *en cachette, insgeheim* 109, 9.
celeste, *himmlisch;* celestïal, *idem.*
celier, cellier, *Keller* 332, 31.
celui, chelui, *ce, celui, dieser* (*p.* 507).
cembel, cembiaux, *combat, Kampf* 309, 15.
cembeler, *combattre, kämpfen* 176, 17.
cemetiere, *cimetière, Kirchhof* 264, 36.
cemise *v.* chemise.
cendal, -el, cendés 178, 13, *demi soie, Taffent.*
cendre, *Asche.* [175, 20. 368, 37. 381, 16.
cenele, cinele, *cenelle, Scharlacheichenbeere*
cent, *hundert.*
centurïon, *Hauptmann* 476, 8.
ceo, ceu, çou, chou, ço, zo 7, 38, cio 10, 2, *cela, dies* (*p.* 507); per cio, *pour cela, deswegen* 10, 2.

cepee, *haie, Hecke* 181, 11.
ceper, *geôlier, Kerkermeister* 39, 16.
cercel, *sabot, Kreisel* 325, 4.
cerchier, cercher, sercher 407, 5, *chercher, examiner, suchen, aufsuchen, durchsuchen* 58, 16.
cerf, cierf, serf, *n.* cers, *cerf, Hirsch* 42, 33.
cerise, cerisse, *serise, Kirsche* 218, 15.
cert, chert, *certain, sûr, sicher, confidant* 313, 8; cert, certe, es, a certes, acertes, *certainement, sicherlich* 8, 5.
certain, ch-, *certain, sûr, fidèle, sicher, zuverlässig* 119, 25; faire c., *assurer, versichern* 68, 42. [101, 22.
certainement, certainn-, chertain-, *sicherlich*
certainité, *certitude, Gewissheit* 345, 26.
cervel 36, 8, cervele, elle, *cerveau, cervelle,*
cervoise, *Kräuterbier* 362, 29. [*Hirn.*
cescun *v.* chascun.
cesse, *Aufhören.*
cesser, *ablassen, aufhören.*
cest, chest, cestui, chestui, *ce, celui, dieser* (*p.*
ceu *v.* ceo. [507).
ceuillir *v.* cueillir.
ceuvrekief, *coiffure* 378, 20.
cev- *v.* chev-.
ceyntur *v.* ceinture.
ch- *cf.* c-.
cha *v.* ça.
chaaine, chaainne, cheene, chaïne, chainne, chaynne, *chaîne, Kette* 251, 26.
chaair *v.* chaoir.
chace, cace, chasse, *chasse, poursuite, Jagd, Verfolgung* 116, 37.
chacier, chaicier, chascer, chasser, cacier, cacer, cachier, qacier, *chasser, poursuivre, jagen, verjagen, fortjagen* 375, 42; *conduire, führen* 291, 14.
chacun *v.* chascun.
chaële, *ma foi, wahrhaftig* 67, 26; *cf.* kieles.
chaëre *v.* chaiere.
chaicier *v.* chacier.
chaiens *v.* çaiens.
chaiere, chaëre, chaire, *chaire, Stuhl* 41, 23.
chaillel *v.* caillel.
chaillenger *v.* chalongier.
chaindre *v.* ceindre.
chaine, chainne *v.* chaaine.

chaingier *v.* changier.
chainture *v.* ceinture.
chair *v.* char.
chaïr *v.* chaoir.
chaire *v.* chaiere.
chaitif, caitif, chetif, *n.* is, *chétif, malheureux, elend, unglücklich* 54, 3. 66, 9. 186, 14. [73, 1.
chalce, chausse, *chausse, Beinschiene* 45, 33.
chaldel, *cordage, Tauwerk* 251, 3.
chalemel, calamel 1, 13, *chalumeau, Rohr, Hirtenpfeife* 325, 9.
chaleur, chall-, *Hitze.*
chaloir (*p.* 516), caloir, challoir, *importer, soucier, gelegen sein, kümmern;* nonchaloir, *Nichtbeachtung* 329, 26.
chalongier, calengier, chaillenger, *demander, verlangen* 129, 28. 300, 41; *provoquer, herausfordern, défendre, vertheidigen* 27, 19. 404, 19.
chalt *v.* chaut.
chalumelle, *chalumeau, Rohrpfeife* 464, 18.
chambre, c-, canbre, *chambre, Zimmer* 21, 17; *Vorrathskammer* 37, 36.
chamise *v.* chemise.
champ, camp, *n.* chans, nz, cans, *champ, champ de bataille, Feld, Schlachtfeld, Schlacht* 30, 40. 65, 14. 68, 7; *campagne, Land.*
champé, *du champ, Feld-,* 68, 10.
champïon, un, campïon, un, *champion, Kämpfer, Zweikämpfer, Krieger* 35, 27. 45, 26.
chamsil, *toile de lin, Leintuch* 14, 2.
chanberiere, *femme de chambre, Kammerfrau*
chanbre *v.* chambre. [152, 6.
chanceler, eller, canceler, *taumeln, schwanken* 35, 10. [92, 11.
chançon, c-, canchon, *chanson, Gesang, Lied*
chançonete, chansonnette, chansonnete, *Lied-*
chandelier, candeler 186, 44, *Leuchter.* [*chen.*
chandoile, candele, *chandelle, Kerze.*
changier, er, cangier, er, chaingier, *changer, verändern, vertauschen* 18, 26.
chanoine, can-, *Canonicus* 92, 19.
chans *v.* champ.
chanson *v.* chançon.
chant, cant, kant, *Gesang* 20, 19. [9, 40.
chanter, eir, canter, kanter, *singen; krähen*
chanz *v.* champ.
chaoir (*p.* 516), chaair, chaor, chaïr, caoir, caïr, cader 8, 24, chëoir, cheïr, cheder 8, 26,

caioir, këoir, *tomber, fallen; tourner, arriver, aus-, zufallen* 146, 33. 170, 9.
chape, cape, *manteau, Mantel* 148, 37. 384, 29.
chapel, iel, ial, capel, *n.* capiax, chappeaulx, capeaulx, *chapeau, couronne, Hut, Kranz,* 86, 6. 464, 31.
chapelain, *Kaplan, Beichtvater.*
chapele, elle, *chapelle, Kapelle* 53, 5.
chapelet, *petite couronne, Kränzchen* 382, 28.
chapial, iel *v.* chapel.
chapitre, *Kapitel* 241, 1.
chaplison, *massacre, Schlachten* 71, 9.
chapon, *Kapaun.*
chapulere, *scapulaire, Scapulier* 304, 26.
char, rn, chair, car, rn, *chair, viande, Fleisch, Menschlichkeit* 13, 2. 33, 12. 76, 38.
charbon, car-, *Kohle* 73, 30.
chardon, *Distel.*
chardonal, *n.* -ax, *cardinal* 170, 35. [150, 15.
charete, car-, charrete, ette, *Karren, Wagen*
charge, *Last, Amt.*
chargier, charger, cargier, carcer 186, 23, *charger, confier, laden, beladen, aufladen, auf-*
chariot, *Wagen.* [*tragen.*
charitable, *liebreich* 371, 40.
charité, eit, carité, at, ad 14, 23. 11, 34, *Liebe (zu Gott und zum Nächsten)* 68, 30. 185, 32.
charn *v.* char.
charoingne, ongne, uigne, *cadavre, Leichnam, todtes Fleisch* 48, 20. 369, 21. 469, 35.
charrete, ette *v.* charete.
charretier, *Fuhrmann* 199, 6.
charretil, *charrette, Karren* 203, 6.
charreton, cher-, *charretier, Fuhrmaun* 357, 33.
charroi, oy, *charriot, Wagen.* [358, 3.
charroier, *charrier, fahren* 180, 12.
charrue, carue, *Pflug, Karren* 195, 8. 291, 13.
chartre, cartre, chatre, *prison, Kerker* 88, 31.
chartre, *charte, lettre, Urkunde, Brief* 32, 14. 89, 20.
charuigne *v.* charoingne.
chas *v.* chat.
chascer *v.* chacier.
chascun, cas-, chau-, ches-, ces-, chacun, *jeder.*
chasne *v.* chesne.
chasse, chasser *v.* chace, chacier.
chastaigne, *châtaigne, Kastanie.*
chaste, *pur, chaste, keusch.*
chastel, -eau, *n.* -iaus, -iax, *château, Schloss;* ch. en Espaigne, *Luftschloss* 321, 3.
chastelain, *châtelain, Burgherr* 61, 44.
chastellerie, *châtellenie, Bezirk* 428, 10.
chastement, *keusch.*
chasti, casti 124, 31, *correction, leçon, Zurechtweisung, Lehre.*
chastiaus *v.* chastel.
chastïement, *enseignement, Unterweisung* 275.
chastïer, oier, castïer, *reprendre, corriger, instruire, faire des reproches, tadeln, zurechtweisen, belehren, vorwerfen* 16, 10. 198, 20. 267, 8; *réfl.* 306, 34.
chat, *n.* chas, *Katze.* [25. 391, 11.
chatel, *bien, capital, Gut, Kapital* 39, 15. 298,
chatre *v.* chartre.
chauce *v.* chalce.
chauchier, *tasser, aufhäufen* 196, 39.
chaucier, sser, cauchier, cier, *chausser, anziehen, bekleiden* 290, 32.
chaucun *v.* chascun.
chaufer, *chauffer, warm machen.*
chault *v.* chaut.
chaume, *Stroh* 362, 5.
chausse *v.* chalce.
chausser *v.* chaucier.
chaut, lt, chalt, caut, *chaud, warm.*
chavol *v.* chevel.
chaynne *v.* chaainne.
che *v.* ce.
che- *cf.* ce-.
cheder *v.* chaoir.
cheene *v.* chaainne.
chef *v.* chief.
chela, *cela, dies.*
cheler *v.* celer.
chemin, cemin, *Weg.* [306, 9.
cheminal, cheminee, *cheminée, Kamin* 166, 12.
cheminer, *reisen, gehen.*
chemise, ce-, cha-, quemise, cemisse, *Hemde*
chen *v.* chien. [11, 25. 113, 37. 378, 13.
chencelier, *chancelier, Kanzler* 149, 8.
chene, *poil blanc, graues Haar* 165, 39.
chenet, *petit chien, Hündchen* 94, 31.
chenu, ke-, que-, canu, ut, *grau* 30, 25. 185, 5.
chep, *fer aux pieds, Fusseisen* 402, 12.
cher *v.* chier.
chere *v.* chiere.

chereton *v.* charreton.

cherir, chierir, *lieben, werth halten* 74, 38. 103, 1.

chers, chertain *v.* cert, certain. [8. 104, 18.

cherté, chierté, charité, *amour, Liebe* 8, 1. 103,

cherubin, cer-, *Cherubim* 40, 2. 181, 12.

chescun *v.* chascun.

chesne, chasne, *chêne, Eiche* 56, 2.

chest, chestui *v.* cest, cestui.

cheté, *bien, Gut* 321, 27.

chetif *v.* chaitif.

chetivel, *chétif, unselig* 341, 29.

cheue *v.* chief.

chevacher *v.* chevauchier.

cheval, ceval, caval 44, 10, chival 39, 32, *n. (et pl.)* chevax, aux, aulx, cevaus, ax, *Pferd*

chevalchier, cier *v.* chevauchier. [118, 1.

chevalereux, *chevaleresque, ritterlich* 438, 10.

chevalerie, *chevalerie, nombre de chevaliers, Ritterschaft, -würde, Ritterschar.*

chevalier, aler, allier, elier, cevalier, cavalleyr 19, 13, *Ritter* 30, 36. 404, 15.

chevance, *provisions, Vorräthe* 441, 32; *subsistance, Auskommen* 303, 21.

chevaucheur, *chevalier, Reiter.*

chevauchier, chevachier, chevalcier, chevalchier, chevalcer, cevaucer 188, 43, *aller à cheval, reiten* 32, 26. 111, 7.

chevax *v.* cheval.

chevel, eus, ous, eulx, chavol, caviaus, quevel, cabeyl (*prov.*) 19, 4, *cheveu, Haar* 86, 5.

chevelier *v.* chevalier.

chevet, *Kopfende* 348, 21.

chevillete, *chevillette, kleiner Pflock* 345, 30.

chevir, *finir; réfl. se débarrasser, sich entledigen* 405, 21.

chevrefoil *v.* chievrefuel.

chevreson, *chevreau, junge Ziege* 355, 3.

chi *v.* ci, qui.

chi- *cf.* ci-.

chiche, *avare, geizig.*

chief, chef, cief, kief 374, 36, cab (*prov.*) 11, 6, queu 16, 31, cheue 5, 36, *n.* chiés, ciés, *tête, chef, bout, Haupt, Führer, Anfang, Ende, Spitze;* a ch., *à la fin* 135, 6. 140, 1. 317, 25; de ch. en ch., *d'un bout à l'autre*

chiel *v.* ciel. [360, 9.

chielt *v.* caloir.

chien, chen, *Hund* 97, 36.

chier, cher, cier, *cher, de haut prix, theuer, lieb, werthvoll, werth;* cier tans, *Theuerung* 142, 27.

chiere, chere, ciere, *visage, Gesicht* 117, 6; *mine, accueil, Miene, Empfang* 63, 4. 284, 7.

chierement, *chèrement, à haut prix, theuer* 328, 30; *réservé, zurückhaltend* 378, 17.

chierir *v.* cherir.

chierté *v.* cherté.

chiés *v.* chief.

chieus, chiex *v.* ciel.

chievre, -euvre, *chèvre, Ziege.*

chievrefuel, -fiaus, chevrefoil, *chèvrefeuille, Geissblatt* 213, 23. 216, 27.

chievronner, *chevronner, mit Sparren versehen*

chiex *v.* ciel. [428, 22.

chiez, *chez, bei* 150, 23.

chil, chinc *v.* cil, cinc.

chis, chit, chité *v.* cité.

chitouaus, *sorte d'épices, Gewürzart* 175, 3.

chival *v.* cheval.

choisir, chosir, chuesir 422, 29, coisir, *apercevoir, découvrir, voir, choisir, bemerken* 50, 15, *entdecken, sehen* 23, 40, *wählen.*

chommer, *chômer, müssig sein* 462, 1.

chose, sse, ze 175, 25, sce, cose, cosa 3, 22, kose, cause, *chose, cause, Sache, Ursache; Wesen, créature* 181, 29. [467, 42.

chosete, tte, *petite chose, Sächelchen* 381, 17.

chosir *v.* choisir.

chou *v.* ceo.

chr- *v.* cr-.

ci, chi, si, cy, *ici, hier;* de ci, *von jetzt an*

cie- *cf.* ce-. [406, 5.

ciel, cel, chiel, ciex, cieulx, chiex, chieus, *ciel, Himmel.*

ciel *v.* cel.

cier, ciere *v.* chier, chiere.

cierf *v.* cerf.

cierge, *Wachskerze* 186, 45.

ciés *v.* chef.

ciex *v.* ciel.

ciglaton, *étoffe de soie, Seidenstoff* 136, 8.

cil, chil, *ce, celui, dieser* (*p.* 507).

cinc, chinc, *fünf* 52, 1.

cince, *tapis, Wandteppich* 23, 10.

cinele *v.* cenele.

cinquante, *fünfzig;* cinquantisme *cinquan-*

tième, der fünfzigste; cinquiesme, *cinquième, der fünfte* 411, 6.
cio *v.* ceo.
ciptat *v.* cité.
cire, *Wachs.*
cisailles, cisel 182, 32, *cisailles, ciseaux, Scheere*
cist *v.* cest. [368, 1.
cité, ct, cit, chité, cyté, ciptat 11, 24, ciutat 17, 3, cit 56, 34, chis, chit, ciu 17, 1, *cité, ville, Stadt.*
citerne, cy-, *Cisterne.*
ciu, ciutat *v.* cité.
clai- *v.* cla-.
clamer, claimer, cleimer, *nommer* 35, 22. 66, 14, *appeler, proclamer, réclamer, prétendre, nennen, anrufen* 40, 3, *zurückfordern, beanspruchen, réfl. se plaindre, sich beklagen;* quite cl., *freisprechen, erlassen* 47, 2. 227, 19. 247, 4. 301, 24.
clamif, *demandeur, Kläger* 39, 18.
clamor, our, *appel, plainte, Anruf, Klage* 24,
clar *v.* cler. [39. 217, 18.
claret, é, *boisson composée de vin et de miel, Claret* 185, 44.
clarion, *clerc, Geistlicher* 401, 15.
clarté, clairteit, claritat 18, 24 *Helle, Glanz, Klarheit* 335, 22.
clas, *son, Ton, Laut* 17, 8.
claufire *v.* clofire
clef, *n.* cles, *clef, Schlüssel* 191, 30.
cleimer *v.* clamer.
cleir *v.* cler.
clementia, *clémence, Gnade, Milde* 6, 9.
cler, cleir, clar, *clair, brillant, klar, hell, laut* 19, 3. 20, 17. 28, 33. 29, 12. [178, 27. 370, 33.
clerc, *n.* clers, *clerc, lettré, Geistlicher, Gelehrter*
clergié, clergie, *clergé, Geistlichkeit* 64, 14. 222, 34. [15, 16.
clergier, *faire clerc, zum Geistlichen machen*
clerje, *clerc, Geistlicher* 16, 6.
cleufichier, *clouer, mit Nägeln befestigen* 265,
clicquetis, *cliquetis, Lärm* 430, 17. [16.
cliguier, *clignotement, blinzelnder Blick* 118, 29.
cliner, *s'incliner, sich verneigen* 29, 28.
cliqueter, *klappern* 470, 34.
cliquette, *Klapper* 467, 26.
clofire, clauf-, *clouer, mit Nägeln anschlagen* 10, 29. 232, 6.

cloistre, *cloître, Kloster.*
clore (*p.* 514), *fermer, enfermer, schliessen, einschliessen* 233, 17.
closier, *reclus, Klausner* 421, 37.
closture, *clôture, Gehäge* 447, 28.
clou, *Nagel.*
clouër, *nageln.*
cnivet, *petit canif, Messerchen* 95, 10.
ço *v.* ceo.
coardie, cu-, *lâcheté, Feigheit* 70, 7.
coart, couart, cuard, couwart 394, 36, *n.* coarz, *couard, lâche, feige, zaghaft* 151, 6.
cobetad (*prov.*), *avidité, Habsucht* 8, 38.
coc, *coq, Hahn.*
cochier *v.* couchier.
cocu, *fou, närrisch* 313, 23.
codre, *coudrier, Hasel* 204, 25. 259, 34.
codroie, cou-, *coudraie, Haselgebüsch* 331, 24.
coens *v.* conte.
coentise, *courtoisie, Feinheit* 218, 13.
coer, coeur *v.* cuer.
cogu- *v.* con-, conn-.
coi *v.* quoi. [*still* 187, 7.
coi, coit, coy, quoi, *paisible, tranquille, ruhig,*
coiement, *tranquillement, still* 182, 7.
coiffe, *Haube unter dem Helm* 310, 33.
çoile *v.* celer.
coille, *Hode* 40, 28. 295, 13.
coillir *v.* cueillir.
coin, *Stempel* 365, 17.
cointe, *instruit, prudent, gracieux, paré, klug, kundig* 24, 30, *freundlich, anmuthig, geschmückt.*
cointement, *prudemment, klug* 264, 39.
cointerel, *élégant* 323, 40. [385, 1.
cointerie, cointie, *politesse, Artigkeit* 384, 27.
cointise, *grâce, Anmuth* 218, 13.
cointoier, *parer, schmücken* 324, 32; *jouer, spielen* 325, 10.
coire *v.* cuire.
coisier, *réfl. se taire, schweigen* 221, 12.
coit *v.* coi.
coitier, *presser, bedrängen* 76, 2.
col, cou, *cou, Hals.*
çol = ço le 19, 36.
colchier, colcier *v.* couchier.
colcier, *frapper sur le cou, auf den Hals schlagen* 9, 33.

coler, couler, *couler*, *glisser*, *tropfen*, *ausgleiten* 59, 44. 213, 22.
colerique, *cholerisch* 246, 2.
colier, *cou*, *Hals* 60, 1.
collatīon, *Bewirthung*, *Mahl.*
collee. *accolade*, *Schlag auf den Hals* 488, 22.
collet, *cou*, *Hals* 19, 5, *collet*, *Halskragen* 459, 4.
coloier, *réfl. regarder*, *sich umsehen* 199, 24.
colomb, coulon, *pigeon*, *Taube* 6, 5. 428, 44.
colome, *colonne*, *Säule.*
color, our, ur, coulor, our, eur, culur, *couleur*, *Farbe*, *Vorwand* 460, 35; de c., *bunt* 49, 9.
colorer, cou-, *colorer*, *färben* 462, 20; colorad 19, 5; *fig.* 369, 29.
colp, cols *v.* coup.
colpe *v.* coupe *etc.*
colur *v.* color.
com, cum, con, cun, come, cume, comme, conme, coume, *comme*, *comment*, *que*, (*après le compar.*), *comme si*, *combien*, *lorsque*, *quand*, *wie* 3, 22. 5, 19. 10, 32. 12, 19, *als* 7, 27, *als ob* 19, 18. 23, 9. 86, 27, *wie viel* 20, 21, *wann* 12, 11; *afin que, damit* 5, 8; com plus — plus, *je mehr — desto mehr* 277, 40.
coma *v.* come.
comanc- *v.* comenc-.
comandement, cum-, comm-, *Befehl*, *Gebot* [109, 20.
comander, comm-, conm-, cum-; comender, comm-, *commander*, *confier*, *befehlen*, *anvertrauen* 13, 34. [217, 26.
comandise, comm-, *commandement*, *Befehl*
comant, comm-, cumand, comm-, *commandement*, *Befehl*, *Gebot* 21, 15. 67, 7. 88, 29.
comant *v.* coment.
combatre, cum-, *combattre*, *kämpfen*, *bekämpfen*, *sich schlagen* 143, 9; *réfl.* 30, 18; combatant, *Kämpfer* 30, 35. 62, 23. 26.
combien, *wie viel*, *wie sehr* 101, 16; c. que, *de quelque manière que*, *wie auch; quoique*, *obgleich.* [*bermass* 196, 36.
comble, *plafond*, *Decke* 349, 27; *comble*, *Ue-*
comblé, *comblé*, *riche*, *reich versehen* 297, 28.
combrer, conbrer, *prendre*, *ergreifen* 190, 8; *arrêter*, *festnehmen* 191, 17.
comburir, *brûler*, *verbrennen* 7, 5.
come, coma, *cheveu*, *Haar* 18, 35; *plur.* comes, *feuillage*, *Laub* 410, 8.
come *v.* com.
comencement, coum-, comm-, conm-; coman-, *commencement*, *Anfang.*
comencier, cer, sier, chier, cu-; cumancer, cumm-, commencier, chier, cer, *commencer*, *anfangen* 7, 19. 99, 28. 184, 7; *réfl.* 429, 8.
coment, ant, comment, ant, coument, cu-, *comment*, *wie* 152, 35; c. que, *quoique*, *obgleich* 374, 3. 407, 7.
comin, *cumin*, *Kümmel* 275, 29.
comm- *cf.* com-.
commetre, *commettre*, *übergeben.*
commun, *commun*, *général*, *ordinaire*, *gemeinsam*, *allgemein*, *gewöhnlich*, *niedrig; subst. commune*, *Gemeinde* 360, 4. 387, 38.
communament, alment, aument, ement, conm-, *en commun*, *ensemble*, *allgemein* 85, 6.
communaulté, *communauté*, *Gemeinde.*
commune, *idem.*
communīer, *communizieren* 15, 34.
commuvoir *v.* conmovoir.
compaigne, eigne, cumpannie 7, 36, *compagnie*, *Menge*, *Compagnie; compagne*, *Genossin* 234, 19. 321, 2. 395. 19.
compaignie, agnie, conpaignie, agnie, *compagnie*, *Gesellschaft*, *Begleitung* 178, 16.
compaignon, conpagnon, cumpaignun, *n.* compain, conpain, cumpain, aign, *compagnon*, *ami*, *Gefährte*, *Genoss*, *Begleiter*, *Freund* 28, 35. 93, 33. 177, 31.
comparer *v.* comperer.
compasser, *mesurer*, *messen* 376, 33. [30.
compere, conp-, *compère*, *Gevatter* 53, 19. 205,
comperer, arer, conperer, *acheter*, *payer*, *kaufen*, *erkaufen*, *bezahlen* 75, 11. 184, 12. 192, 6; *comparer*, *vergleichen* 408, 26.
complaindre, *plaindre*, *beklagen*, *réfl.* 144, 10.
complaire, conpl-, *plaire*, *gefallen.*
comprendre, *begreifen*, *in sich schliessen.*
compte, compter *v.* conte, conter.
comtesse *v.* contesse.
con *v.* com.
conbrer *v.* combrer.
concevoir, *empfangen* 77, 1.
conchīé, *confus*, *verwirrt* 320, 21.
concillier *v.* conseillier.
conclure, *schliessen*, *beschliessen.* [*Beschluss.*
conclusīon, *conclusion*, *résolution*, *Schluss*,

concorder, *accorder, concorder, in Uebereinstimmung setzen, stimmen* 141, 2. 198, 29.
concreidre, *réfl. croire, glauben* 6, 1.
condescendre, *sich herablassen* 456, 30.
condicïon, tïon, *Lage.*
condigne, *digne, würdig* 481, 22. [15, 10.
condigner, *croire digne, für würdig halten*
condormir, *s'endormir, entschlafen* 7, 26.
conducteur, *condottiere* 492, 46.
conduire, -ure 8, 11, *führen, geleiten* 11, 2.
conduit, *conduit, conduite, Leitung, Kanal, Geleit, Schutz* 158, 5. 181, 2. 191, 9. 347, 42.
conduite, *Betragen.*
conestable, conn-, cun-, *connétable* 46, 24. 411,
confermer, *confirmer, bestätigen.* [30.
confés, *confès, avoué, geständig* 68, 43; *confesseur, Bekenner* 312, 43.
confesser, *réfl. confesser, beichten* 69, 15.
confessïon, *Beichte* 12, 17.
confire, *confectionner, verfertigen, bereiten.*
confondre, cunfundre, *confondre, ruiner, verwirren, vernichten* 153, 21. 208, 30. 354, 16.
confort, cun-, *consolation, secours, Trost, Hülfe, Zuversicht* 27, 34.
confortement, *consolation, Trost* 343, 5.
conforter, cun-, *consoler, encourager, soulager, trösten, zureden, erquicken* 16, 25. 381, 30.
confrere, *Mitbruder.*
confusïon, *trouble, Verwirrung, Trübsal* 90, 22.
congié, gé, giet, cungé, et, cumgiet, *congé, permission, Urlaub, Erlaubniss* 15, 35. 33, 48. 39, 30.
congïer, conjeier, cungeer, *congédier, bannir, beurlauben, verbannen* 96, 41. 258, 27.
congnoistre *v.* conoistre.
conjeier *v.* congïer.
conjoïr, *féliciter, saluer, beglückwünschen, begrüssen* 345, 14.
conjurer, *beschwören* 9, 25.
conm- *cf.* com-.
conmovoir, commuvoir, *mouvoir, agiter, bewegen, erregen* 42, 31.
conn- *cf.* con-.
connart, *imbécile, Narr* 316, 38.
connistre *v.* conoistre.
connix, *lapin, Kaninchen.*
connoissance, cogn-, *connaissance, Kenntniss, Bekanntschaft.*
connoissement, *connaissance, Erkenntniss* 62, 24.
conoistre (*p.* 516), cou-, conn-, cogn-, congn-, que-; conistre, cou- cu-; conuistre, cu-; conustre, *connaître, reconnaître, avouer, kennen, erkennen, erfahren, bekennen* 40, 16. 417, 25; *réfl. sich bekennen.*
conp- *cf.* comp-.
conpaignet, *compagnon, Genoss, Freund* 288,
conpas, *circuit, Umkreis* 142, 32. [15.
conplie, *la dernière heure canonique du jour, completa* 330, 34.
conpte *v.* conte.
conquerre, cun-, *conquérir, gagner, vaincre, arrêter, erwerben, erobern* 17, 21, *besiegen, gefangen nehmen.*
conquerreur, *conquérant, Eroberer* 412, 4.
conquester, *gagner, vaincre, erwerben, besiegen* 76, 14. 191, 11. 397, 10.
conraër, conreer *v.* conroier.
conroi, oy, *équipage, arrangement, ordre, troupe, Ausrüstung, Ordnung, Truppenabtheilung, Schar* 84, 40. 105, 8. 131, 15. 309, 30.
conroier, eer, aër, *équiper, préparer, arranger, ausrüsten, bereiten, zurecht machen* 67, 44. 85, 12. 109, 27. 180, 30.
cons *v.* conte.
consachaule, *coupable, schuldig* 198, 35.
consantir *v.* consentir.
consaude, *marguerite, Masslieb* 421, 8.
conscïence, *Gewissen* 197, 11.
consegre *v.* consevre.
conseil, eyl, el, iel, oil, eus, cunseil, eull, *conseil, Rath, Berathung, Rathsversammlung, Rathgeber* 15, 12. 20. 20, 1. 109, 6. 357, 12.
conseillier, er, oillier, cunseillier, concillier, *conseiller, consulter, faire confidence, rathen, berathen, sich berathen, mittheilen* 34, 39. 62, 4. 85, 15. 115, 10. 146, 16. 152, 17. 159, 3. 177, 11.
conseillier, ellier, illier, *conseiller, Rathgeber* 3, 32. 15, 19. 25, 27.
consentir, antir, *consentir, accorder, beistimmen, bewilligen, erlauben* 10, 25. 62, 44.
consentour, *consentant, Beistimmer* 341, 34.
consequence, *Folgerung.*
conserver, *observer, tenir, halten.*
conseus *v.* conseil.

consevre, consegre (*prov.*) 9, 6, *atteindre, erreichen* 38, 31. 190, 2.
considerer, *erwägen, betrachten.*
consiel *v.* conseil.
consilliere, *conseiller, Berather.* [25, 14.
consirrer, *souci, pensée, Sorge, Gedanke* 23, 22.
consoil, consoillier *v.* conseil, conseillier.
consommer, *zu Ende führen.*
conspiracïon, *conspiration, Verschwörung.*
constant, *zuverlässig.*
contar *v.* conter.
conte, cunte, comte, compte 15, 6, *nom.* coens, cuens, quens, cons, *comte, Graf.*
conte, compte, *conte, compte, Erzählung, Rechenschaft.*
conté, *comté, Grafschaft.*
contenance, *Haltung.*
contençon, *émulation, Wetteifer* 71, 21.
contendre, *combattre, disputer, kämpfen, streiten.* [307, 16.
contenement, *maintien, Benehmen* 236, 24.
contenir, se c., *se contenir, sich benehmen, sich gebehrden* 23, 6; *subst. maintien, Benehmen* 61, 31.
contens, *contention, Streit* 125, 30.
content, *zufrieden.*
content, *comptant, baar* 454, 32.
contentement, *Zufriedenheit.*
contenter, *zufriedenstellen; réfl. sich begnügen.*
conter, ar 17, 31, cunter, *erzählen.*
conterrement = contenement? 7, 7.
contesse, comt-, *comtesse, Gräfin.*
continent, ant, *enthaltsam* 193, 27. 194, 29.
continuël, *beständig.*
continuër, *fortfahren.*
contoier, *converser, plaudern* 230, 6.
contra *v.* contre.
contraire, cuntraire, *adj. et subst., contraire, contrariété, zuwiderlaufend, queer, Widerwärtigkeit, Verdriesslichkeit* 198, 3. 263, 41. 319, 27.
contralïer, *contrarier, bekämpfen* 112, 18.
contrarïeté, *Widerwärtigkeit* 450, 14.
contre, contra 4, 19, cuntre, *prép. et adv. contre, vers, gegen, entgegen* 29, 35. 33, 45. 35, 35; *au contraire, dagegen.*
contré = contree 274, 9.
contredire, *contredire, refuser, verweigern, versagen* 6, 3. 178, 30. 393, 25; *part. maudit, verflucht* 27, 25.
contredit, *contradiction, Widerspruch.*
contree, ede, cuntree, *contrée, Gegend, Land,* 20, 22. 21, 37. 50, 25.
contrefaire, *nachmachen.* [184, 17.
contremont, *en haut, aufwärts, empor* 60, 38.
contrester, *résister, Widerstand leisten* 68, 22.
contreval, *en bas, hinab.*
contrister, *attrister, betrüben* 107, 2.
controver, *trouver bon, für gut befinden* 15, 3.
controvers, *contradictoire, widersprechend.*
conturber, *troubler, verwirren* 44, 11.
conustre *v.* conoistre.
convant, couv-, cov-; couvent, cov-, *réunion, couvent, condition, promesse, Zusammenkunft, Versammlung* 383, 33, *Convent, Bedingung, Versprechen* 67, 5. 154, 26. 356, 32; avoir en c., *promettre* 154, 23. 289, 17.
convenance, cov-, convenence, *convenance, traité, accord, promesse, Verabredung, Vertrag, Versprechen.* [13.
convenancier, cer, *promettre, versprechen* 473,
convenant, couv-, *stipulation,* avoir en c., *promettre, versprechen* 68, 9; *volonté, Wille* 394,
convenanter, *assurer, versichern* 435, 25. [3.
convenence *v.* convenance. [14.
convenir, couv-, cov-, *s'assembler, convenir, falloir, zusammenkommen, eins werden, geziemen, passen, müssen* 70, 2. 219, 6. 357, 29.
convers, *demeure, Wohnstätte* 181, 22.
conversatïon, *vie, Leben* 197, 40.
converser, *habiter, séjourner, avoir commerce avec, wohnen, verweilen* 49, 32, *zu thun haben mit* 472, 28.
convertir, *verwandeln, bekehren* 5, 28. 141, 23.
convoier, iier, *conduire, accompagner, begleiten* 143, 12. 182, 7.
convoiteus, eux *etc. v.* covoitous.
cop *v.* coup.
cope, coupe, *Becher.*
coper *v.* couper.
coque, *Eierschale.*
coquin, *Schuft.*
cor *v.* cuer.
cor, corn, *corne, cor, angle, Horn, Winkel, Ecke* 76, 10. 172, 23. 346, 14. 397, 26.
corage, aige, courage, aige, corrage, *coeur.*

volonté, intention, courage, Herz, Sinn, Absicht, Muth 65, 40. 80, 31.
coragos, eus, *courageux, muthig* 334, 17.
corbeille, *Korb:*
corde, a, *corde, Saite, Strick, Schlinge* 20, 16.
cordele, *corde, Strick* 359, 31. [174, 4.
corecier *v.* corocier.
corn *v* cor.
cornair, *court nez, kurze Nase* 406, 4.
cornart, *sot, Narr* 472, 23.
corne, *corne, Horn* 43, 5.
corneïs, *corner, Blasen auf dem Horne* 112, 1.
cornemusette, *cornemuse, Sackpfeife* 463, 19.
corner, *blasen, Horn blasen* 76, 15.
cornet, *Hörnchen* 288, 24.
cornu, *gehörnt.*
coroceus, curuçus, *courroucé, attristé, erzürnt, betrübt* 65, 13.
corocier, er, ecier, ucier, oucier, correcier, oucier, courocier, oucier, ouchier, ecier, echier, cier, courroucer, curucer, ecier, echer, cier, *corroucer, attrister, erzürnen, betrüben* 21, 16. 25, 35. 144, 5. 147, 17. 238, 43.
coroie, corroie, *ceinture, Gürtel* 324, 26. 331, 26.
coron, *angle, Ecke* 346, 16.
coronat, *tonsuré, geschoren* 16, 31.
corone, a 11, 5, coronet 52, 29, couronne, *couronne, tonsure, Krone, Kranz, Tonsur.*
coroner, onner, uner, couronner, *couronner, krönen* 177, 34.
corouciar *v.* corocier.
corous, *dégoûtant, ekelhaft* 247, 19.
corouz *v.* corros.
corpeus, *corpulent* 246, 1.
corps *v.* cors.
corrage *v.* corage.
corre (*p.* 516), courre, curre, courir, *courir, laufen.*
corrècier, corrocier *v.* corocier.
corroie *v.* coroie.
corropt, *corruption, Verderbniss* 16, 11.
corros, ous, corouz, *courroux, chagrin, Zorn, Betrübniss* 320, 26.
corroucier *v.* corocier.
corruptïon, cïon, *Verderbniss, Bestechung.*
corrumpre, *corrompre, verderben* 196, 25.
cors, corz, corps, *corps, Körper, Leib* 55, 36; mon c. *etc. moi, ich* 49, 23.
cors, cours, *cours, Lauf.*
cors *v.* cort.
corsier, coursier, *coursier, Ross* 70, 37.
cort, court, curt, *n.* corz, cors, *cour, tribunal, Hof, Gerichtshof.*
cort, court, *court, bref, kurz.*
cortesie, eisie, courtoisie, oysie, *courtoisie, Höflichkeit, höfisches Wesen.*
cortine, court-, curt-, courdine 422, 34, *rideau, tapisserie, Vorhang.*
cortois, courtois, *courtois, höflich, höfisch.*
cortoisement, courtoys-, *gracieusement, höflich, höfisch* 100, 13.
corucier *v.* corocier.
coruner *v.* coroner.
corz *v.* cors.
cos *v.* coup.
cose, a, *v.* chose.
cosin, cousin, *cousin, Vetter;* demourer le c., *être la dupe* 458, 26.
cospel, *copeau, Span* 95, 10.
cost, *cela, dies* 39, 6.
coste, *côte* 189, 41; de c., en c., *à côté, neben,*
coste, *côte, Rippe* 55, 37. [*zur Seite* 166, 16.
costé, eit, cousté, costez, *côté, Seite, Parthei*
costement, *dépense, Aufwand* 105, 27. [75, 6.
costille, coutille, *coutille, spitzer Degen* 428, 30.
costous, *coûteux, kostspielig* 247, 2. [430, 15.
costre, *sacristain, Küster* 23, 42.
costume, cu-, cou-, *coutume, moeurs, droit, Gewohnheit, Sitte, Recht* 39, 6.
costumier, *qui manie, Handhaber* 179, 18.
cote, cotte, cute, *long habit, tunique, Oberkleid* 399, 10.
cotidïan, *quotidien, täglich* 317, 15.
çou *v.* ceo.
cou- *cf.* co-.
couarder, *être lâche, feige sein.*
coubrer, *saisir, fassen* 74, 26.
couche, *couche, Hügel* 205, 23.
couchier, er, colchier, cier, culcher, cochier, cuchier, *coucher, hinlegen, niederlegen* 65, 36, *betten* 33, 46; *réfl. et intr. se coucher, sich niederlegen* 21, 14. 29, 33. 145, 11. 12; *s'abaisser, sich senken* 180, 17.
coul- *cf.* col-.
coume, coument *v.* com, coment.
coumere, *commère, Gevatterin* 375, 11.
counistre *v.* conoistre.

coup, colp, cop, cols, cos, coux, *coup, Schlag, Schuss;* tout **a** c., *plötzlich* 456, 8.
coupe, colpe, a 12, 6, colped 52, 5, culpe, couppe, *faute, Schuld* 418, 15.
couper, colper, cauper, coper, *couper, abschneiden, abhauen* 220, 36; *trencher, zerlegen* 204, 23.
cour- *cf.* cor-.
courber, *krümmen.*
courcier *v.* corocier.
courdine *v.* cortine.
courir *v.* corre.
courroyette, *petite courroie, Riemen.*
course, *Lauf* 480, 37.
cours-, court- *cf.* cors-, cort-.
courtil, *petite cour, Hof, Gehöft* 389, 7.
cous, *cocu, Hahnrei* 329, 47.
cous- *cf.* cos-.
coust, *coût, frais, Aufwand, Kosten.*
cousture, custure, *couture, Naht* 11, 26. 182, 32.
coute, couste, quieute, *matelas, Bettpolster, Bettdecke* 382, 8.
coutel, cutel, *couteau, Messer.*
coutelet, *petit couteau, Messerchen* 288, 23.
coutille *v.* costille.
couv- *cf.* cov-.
couverte, *couverture, Decke* 304, 23.
couveter, *caresser, liebkosen* 469, 28.
couwart *v.* coart.
coux *v.* coup.
cov- *cf.* conv-.
covὲ, *fourré, gefüttert* 324, 28.
coveiteus, covent *v.* covoiteus, convant.
covenaulement, *convenablement, passlich* 198, [44.
covertement, *déguisé, versteckt* 150, 3.
covertor, cou-, *couverture, Decke;* par c. *figuré, bildlich* 160, 7,
covir, *désirer, begehren* 13, 31.
covise, cu-, *convoitise, désir, Begier* 196, 9. 10. 13,
covoiter, convoitier, couvoicter, *convoiter, désirer, begehren, verlangen* 386, 32.
covoitise, conv-, couv-; cuveitise, *désir, avarice, Begier, Habsucht.*
covoitous, eus, coveiteus, convoiteus, eux, *avide, begierig, habgierig* 147, 32.
covrir, cuvrir, couvrir, cubrir 9, 32. 20, 10, *couvrir, cacher, decken, bedecken, verbergen; garantir, schirmen* 20, 10; *réfl.* 469, 38.

coy *v.* coi *et* quoi.
cracher, *ausspucken.*
craindre *v.* creindre.
crainte, *Furcht.*
craintif, *furchtsam.*
cramaila, *crémaillère, Kesselhaken* 2, 20.
cras, grais 218, 14, *gras, dick, fett.*
cravanter, enter, anter, *renverser, niederwerfen* 74, 16.
crëance, che, credance, *croyance, Glaube* 19, 24.
crëanter, *promettre, versprechen, versichern.*
crëator, our, crïator, ur, *créateur, Schöpfer* 80, 28. 81, 26.
crëature, crïaut-, crïauture, *Geschöpf* 101, 23.
crece *v.* greche.
credance *v.* crëance.
creer, crïer 269, 4, *schaffen* 216, 2.
crein *v.* cring.
creindre (*p.* 514), crendre, criendre, craindre, cremir, *craindre, fürchten* 21, 22. 42, 41.
creire, creidre *v.* croire.
cremeteus, *craintif, furchtsam* 393, 1.
cremir *v.* creindre.
cremor, our, *crainte, Furcht.*
crendre *v.* creindre.
cresme, *crème, Rahm* 366, 1. 462, 8.
cresp, *crispé, kraus* 18, 35. 376, 30.
crestal, iaus *v.* cristal.
crestïen, iien, chrestïen, an, christïen, iien, ïan, *chrétien, christlich, Christ* 3, 18. 5, 3. 193, 13.
crestïenté, chrest-; cristïentet, *chrétienté, Christenheit* 72, 36; *christianisme, Christenthum* 19, 33.
creté, *crêté, buschig* 376, 35.
creus *v.* croiz.
creusier *v.* croisier.
crever, *crever, percer, durchbohren* 68, 32, *platzen, springen, aufspringen* 94, 18. 192, 9. 303, 37; l'aube crieve, *le jour commence* [172, 34.
crevëure, *crevasse, Spalte* 282, 18.
cri, cris, criz, *cri, Schrei, Geschrei* 11, 44. 12, 28. 31, 24. 39, 26; *mauvaise réputation, Nachrede* 279, 3.
crïator *etc. v.* crëator.
cridar *v.* crïer.
crïee, *cri, Geschrei* 63, 14.
crieme, *crainte, Furcht.*
criendre *v.* creindre.

crïer *v.* creer.

crïer, cryer, cridar 9, 29, *crier, appeler, proclamer, schreien, rufen, ausrufen; pass. être en renom, im Rufe stehen* 390, 33.

crïere, *crieur, Ausrufer* 315, 24.

criminal, el, *criminel, strafbar* 194, 26.

cring, crein, *cheveu, Haar* 376, 29.

crist- *cf.* crest-.

cristal, crestal, *Kristall* 36, 44. 175, 8. 397, 6.

criz *v.* cri.

crochet, *Haken* 480, 32.

croie, *craie, Kreide.*

croire, creire, creidre, *croire, glauben; réfl. se confier, sich vertrauen* 79, 35.

crois *v.* croiz.

croisier, er, cruisier, creusier, *croiser, kreuzen* 35, 40. 65, 32; *réfl. se croiser, das Kreuz nehmen* 232, 13; *intr. idem* 387, 1.

croissance, *Wachsthum.*

croissir, *briser, zerbrechen* 54, 34.

croistre (*p.* 517), *croître, wachsen.*

croiz, s, x, crox, cruiz, uz, creus, *croix, Kreuz* 10, 29. 13, 1. 18, 2. 77, 17. 231, 11. 28.

croller, crosler, *branler, trembler, schütteln, schleudern, zittern machen, zittern* 12, 36. 42, 31. 86, 25. 87, 8. 325, 4.

crote, *crypte, Gruft* 109, 34.

croupir, *accroupir, krümmen, ducken* 199, 23.

crouste, *croûte, Kruste* 359, 3.

crox *v.* croiz.

crualté, auté, aulté, *cruauté, Grausamkeit.*

cruçon, *crue, Wuchs, Wachsthum* 422, 6. 15.

cruël, eus, ex, aux, *cruel, grausam, wild.*

crués, *creux, hohl* 382, 3.

cruever *v.* crever.

crueusement, *cruellement, grausam* 384, 20.

cruisier *v.* croisier.

cruisir, *craquer, knirschen* 37, 6.

cruiz *v.* croiz.

crupe, *arçon, Bug* 71, 19.

cruz *v.* croiz.

cryer *v.* crïer.

cu- *cf.* co-.

cubrir *v.* covrir.

cueillier, *cueillir, pflücken* 423, 27.

cueillir (*p.* 512), cuillir, cuellir, quellir, coillir, ceuillir, cuiedre 355, 30, *cueillir, recevoir, pflücken, ernten, empfangen.*

cuens *v.* conte.

cuer, coer, coeur, cueur, quer, quor, cor, *coeur, volonté, Herz, Wille* 23, 32.

cuesir *v.* choisir.

cuidier, er, quider, *penser, croire, denken, glauben;* au mien c., *selon moi, nach meiner Ansicht* 142, 31.

cuiedre, cuillir *v.* cueillir.

cuignie, *cognée, Beil* 118, 9. 179, 18.

cuintise, *ruse, Schlauheit* 94, 7.

cuir, *cuir, peau, Fell.*

cuire, coire, *cuire, brûler, causer une douleur piquante, kochen, braten, brennen, schmerzlich berühren* 67, 17. 207, 28; *réfl. Schmerz empfinden* 5, 9.

cuisine, cuy-, *Küche.*

cuisse, *Schenkel* 60, 39.

cuitainne, *jeu militaire, ein ritterliches Spiel* 50, 14.

cuite *v.* quite.

cuitement, *entièrement, librement, ganz, frei.*

cuiter *v.* quitier.

cuivert, culvert, *perfide, traître, lâche, treulos, Verräther, Feigling* 116, 8.

cul, cus, *cul, Steiss* 368, 16.

culcher *v.* couchier.

culpe *v.* coupe.

culur *v.* color.

culvert *v.* cuivert.

cum- *cf.* com-.

cumbatedur, *combattant, Kämpfer* 44, 6.

cumgiet *v.* congié.

cun- *cf.* con-.

cunfundre *v.* confondre.

cuntralïus, *querelleur, zänkisch* 263, 20.

cuntreguetier, *défendre, schützen* 261, 24.

cuntrevaloir, *équivaloir, aufwiegen* 29, 4.

cupler, *comparer, gleichstellen* 47, 25.

cur- *cf.* cor-.

curcier *v.* corocier.

cure, qure 122, 7, *soin, souci, Sorge;* avoir c., metre sa c., *sich kümmern* 37, 9. 120, 3; venir a c. 183, 1.

curer, *guérir, heilen.*

curïal, *de la cour, höfisch.*

curïeux, *begierig.*

curuçus *v.* coroceus.

cus *v.* cul.

cus- *cf.* cos-.

cusançon, *souci, Sorge* 155, 1.

cuschement, *proprement, reinlich* 14, 8.
cuseneenousement, *soigneusement, sorgfältig* [198, 19.
custuræ *v.* cousture.
cute, *coude, Ellenbogen* 45, 31.
cutel *v.* coutel.
cuv- *cf.* cov-.
cuve, *Kufe* 60, 30.
cuvenable, *convenable, passend* 77, 23.
cuvise *v.* covise.
cuysine *v.* cuisine.
cy, cy- *v.* ci, ci-.
cyterne *v.* citerne.

dague, *Dolch* 403, 28.
dahé *v.* dehait.
daignier *v.* deignier.
daintié, *agrément, Lieblichkeit* 177, 4.
dairien, *dernier, letzte* 231, 18.
dalez, es *v.* delez.
dam *v.* dant.
damage, aige, domage, aje, aige, dommage, aige, *dommage, tort, Schaden, Verlust, Unrecht.*
dame, damme 62, 30, donna 18, 18, *dame, femme, maîtresse, Frau, Herrin;* nostre d., *Maria.*
dame-, damle-, damne-deus (*cf.* deus), *dieu, Gott der Herr, Gott* 65, 40. 184, 31. 188, 46. 192, 42.
damoisel, oysel, oiseau, oyseau, oisiaus, ax, *jeune gentilhomme, écuyer, Knappe, junger Herr* 180, 14. 288, 41. 325, 22.
damoisele, elle, zelle, demisele, *jeune fille de noble famille, Fräulein* 378, 8.
dampnacïon, *condamnation, Verurtheilung* [198, 7.
dampnement, *idem.*
dampner, *damner, verdammen.*
damz, *dommage, Verlust* 15, 2.
dance, *danse, Tanz.*
dangier, *possession, puissance, plaisir, opposition, manque, danger, Besitz, Macht, Vergnügen, Widerspruch, Mangel, Gefahr* 142, 24. 171, 31. 362, 2. 377, 2.
danois, *dänisch.*
dans *v.* dant.
danser, dansser, *tanzen.*
dant, *n.* danz, dans, dam 52, 26, *dom, seigneur, maître, Herr* 26, 38.
dar, en dar, *en vain, umsonst* 378, 14.
dart, *dard, Wurfspeer.*
date, *datte, Dattel.*
daulfin, *delphine, Delfin.*
davant, devant, davan 11, 24, *prép. et adv., devant, avant, vor; vorn, vorher, voraus;* de d., par d., *devant, avant, vor* 11, 7. 186, 44; d. que, *avant que, bevor; Vorderseite* 69, 14. 76, 23.
de, *prép., sert à désigner le génitif, l'origine, le motif, la mesure: von, durch, in Bezug auf* 10, 41; de multes vises, *auf viele Weisen* 10, 16; *après le comparatif, que, als; avec l'infin. zu.*
de, dez, *dé, Würfel* 149, 34. 359, 13.
de *v.* deus.
dea, dia, *vraiment, wahrlich* 435, 17.
dëable *v.* dïable.
deavé, *égaré, verirrt* 84, 14.
debat, *Streit.*
debatre, *réfl. s'efforcer, sich abkämpfen* 147, 41; *intr. réfléchir, überlegen.*
debiliter, *schwächen.*
debonaire, oinaire, onnaire, *doux, bon, sanft, freundlich, gütig.* [35. 380, 10.
debonairement, deboin-, *doucement, idem* 213,
debonereté, *bonté, Güte, Freundlichkeit* 270, [26.
debout, *aufrecht stehend.*
debouter, *repousser, wegstossen* 143, 11.
debvoir *v.* devoir.
deça, *de ce côté, hierher, diesseits* 184, 26.
decalcher, *fouler aux pieds, mit den Füssen* [*treten* 43, 25.
decembre, *Dezember.*
decendre *v.* descendre.
decepcïon, *déception, Betrug.*
decevance, *déception, Betrug.*
decevoir (*p.* 517), dech, desc-; deçoivre, dez-, *täuschen, betrügen* 115, 32. 196, 28.
deci, desci, *jusque, bis* 58, 24. 72, 8.
declarer, *expliquer, erklären.*
decliner, *sich neigen, zu Ende gehen* 19, 30.
deçoivre *v.* decevoir.
decoler, *décoller, enthaupten* 60, 24.
decoper, *couper, köpfen* 189, 36.
decorer, *schmücken, zieren.*
decorre, decurre, *découler, herabfallen, -fliessen, tröpfeln* 41, 29. 381, 22.
decret, *Verordnung, Beschluss.*
decurs, *cours, Lauf* 41, 27.

dedenz, ens, dedanz, ans, *prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein* 39, 9; *innerhalb* 286, 27; par d., *in* 198, 24.
dedesoz, sus 31, 41, *sous, unter.*
dedesus, *dessus, hinauf.*
dedevant, *devant, vor;* par d. 117, 17.
deduire, *conduire, führen, treiben* 25, 18. 32; *réjouir, erfreuen; intr. et réfl. s'amuser, sich ergötzen, sich freuen* 140, 43. 177, 15. 181, 6. 238, 5.
deduit, *déduit, plaisir, Freude* 93, 45.
deesse *v.* deuesse.
defaillir, deff-, *manquer, mangeln* 197, 1; *être perdu* 32, 24. 195, 23; *faillir, verloren gehen, sein, sich vergehen; part. perdu, verloren.*
defaute, *défaut, Schuld.*
defendeur, deff-, *Vertheidiger; Beklagte.*
defendre, deff-, desf-; desfandre, *défendre, garantir, faire défense, vertheidigen, verbieten* 7, 4. 151, 17. 192, 9.
defenir, *morir, sterben* 380, 7.
defense, deffence, desfansse, *garantie, défense, opposition, Schutz, Verbot, Widerstand* 152, 15. 153, 7.
deff- *cf.* def-.
deffaire, deffere *v.* desfaire.
deffermer, defremer, deff-, desf-, *ouvrir, aufschliessen* 64, 1. 184, 19. 398, 6.
deffiance, desf-, *défense, Verbot* 129, 1. 8.
deffier, def-, desf-, *défier, herausfordern* 29, 22. 74, 1; *réfl. se défier, misstrauen* (de).
deffoïr, *déterrer, ausgraben* 265, 9.
definement, *fin, mort, Ende, Tod.*
definer, *finir, endigen* 183, 13.
defois, *interdiction, Verbot* 221, 13.
defors, *prép. et adv., dehors, hors, aus, ausserhalb, draussen* 35, 37. 108, 35; par d., *äusserlich* 198, 23.
defremer, deff-, desf- *v.* deffermer.
defubler, deff-, *détacher, losknüpfen.*
degner *v.* deignier.
degoiser, *réfl. s'amuser, sich ergötzen* 447, 43.
degouter, tter, *dégoutter, herabtröpfeln* 280, 14. 467, 43.
degré, et, *degré, Treppe, Stufe, Grad.*
deguerpir, *abandonner, aufgeben, überlassen, verlassen* 145, 21. 257, 11.
dehait, dehet, dahet, *déplaisir, Unfreude* 27, 31. 160, 28. 186, 25. 215, 8.
dehors, *draussen.*
dei *v.* doi.
deignier, er, deingnier, daignier, deiner 137, 27, deyner 19, 16, degner, dengnar, denar 10, 19, *daigner, approuver, geruhen, für würdig halten.* 8. 101, 2.
deïté, *divinité, déité, Gottheit, Göttlichkeit* 79,
dejeter, *se tourmenter, sich quälen* 119, 37.
dejoste, dejuste, *à côté de, neben* 54, 26.
dejugier, *juger, richten* 197, 22.
del *v.* duel.
dela, *jenseits;* par d., 184, 11. 33.
delai, *Zögerung.*
delaier, *différer, retarder, tarder, hinhalten, zögern* 142, 28. 177, 12.
delaisser, *différer, délaisser, aufschieben, verlassen.*
delcad *v.* delié.
delecher, ier, *lécher, lecken, belecken.*
deleit, delit, *joie, délice, Freude, Vergnügen* 185, 12. 196, 5. 197, 10.
deleiteus, deliteus, *délicieux, joyeux, freudig, ergötzlich, wonnevoll.*
delez, és, dalez, és, *à côté de, neben* 145, 10; par d., *idem* 67, 1. 191, 29.
delgié *v.* delié.
deliberer, *überlegen.*
delicieus, *délicat, verwöhnt* 381, 8.
delié, delgié, deugié, delcad 19, 7, *fin, délicat, fein, zart* 335, 25. 376, 8.
delïer *v.* deslïer.
delir, *détruire, zerstören* 7, 5.
delit- *cf.* deleit-.
delitable, aule, *délicieux, charmant, köstlich, reizend* 171, 33. 376, 14.
deliter, *réfl. se délecter, sich ergötzen* 398, 8.
delivre, *délivré, befreit* 83, 26, *prompt, schnell* 172, 21; a d. *promptement, schleunig* 162, 22; *à l'aise, bequem* 469, 40.
delivrement, *promptement, sans empêchement, schnell, ungehindert* 46, 23. 197, 15.
delivrer, *délivrer, befreien* 191, 4, *accoucher, entbunden werden* 400, 38; *réfl. se dépêcher, sich beeilen* 208, 4. 467, 17.
delors que, *depuis que, seit.*
deluge, deluve, diluvie, duluve, *déluge, Sündfluth* 42, 34. 90, 3. 193, 23; *destruction, Vernichtung* 471, 24.
demain, *morgen.*

demaine, -eine, *propriété, Eigenthum; adj. propre, eigen* 47, 37. 237, 10.

demainement, *même, grade* 128, 7. [*Anklage.*

demande, *question, Frage* 199, 1, *demande,*

demandëor, ëur, *demandeur, Kläger* 471, 7.

demander, *demander, verlangen, fragen* 7, 39. 30, 37, *chercher, suchen* 251, 16.

demant, *demande, Bitte* 221, 27.

demantres *v.* dementres.

demeine *v.* demaine.

demener, *mener, conduire, faire, führen, treiben, machen* 22, 18. 148, 19; *tourmenter, quälen* 84, 27; *réfl. se tenir, sich halten* 366, 30.

demeniere, *mangnifique, prächtig* 181, 7.

dementer, *réfl. plaindre, se démener comme un insensé, klagen, sich toll gebehrden* 22, 43. 60, 15. 218, 40.

dementres, demantres, an tant d. cum, d. que, *pendant que, während* 27, 5. 159, 10.

demetre, *réfl. se démettre, sein Amt niederlegen* 104, 35. 361, 30.

demesmes, *de même, ebenso.*

demeure *v.* demore.

demi, y, *halb; cf.* mi.

demisele *v.* damoisele.

demonstrer *v.* demostrer.

demorance, ourance, *délai, Zögerung.*

demore, eure, ure, *demeure, Wohnung, Zögerung* 82, 40. 83, 26.

demoree, *demeure, Zögerung.*

demorer, ourer, urer, *demeurer, tarder, durer, bleiben, zögern, dauern* 81, 37. 85, 14. 190, 19. 234, 20. 274, 19; *réfl. sejourner, sich verweilen* 29, 41.

demostrance, *indication, Anzeige* 129, 2, *indice, Vorzeichen.*

demostrement, *manifestation, Offenbarung* 128, 6.

demostrer, oustrer, ustrer, onstrer, *démontrer, zeigen* 15, 29; *den Anschein haben* 16, 16. 18.

demou-, demu- *v.* demo-.

demy *v.* demi.

den, *puis, dann* 7, 21; *en cela, darin* 16, 28.

denar *v.* deignier.

dener *v.* denier.

deneret, *petit denier, Silberling* 288, 21.

dengner *v.* deignier.

denier, dener, *denier, Silberling* 28, 21; *plur. argent, Geld.*

denrees, *Victualien* 298, 23.

dens, *dans, in.*

dent, *dent, Zahn;* as **dens,** *sur les dens* 147, 15 (*vgl.* adenz).

dentëure, *dentition, Zahnen* 310, 21.

denuder, *entblössen* 44, 4.

deo *v.* deus.

depaindre, *dépeindre, bemalen* 341, 24.

departie, *séparation, Scheiden.*

departir, *séparer, partager, partir, trennen, vertheilen* 85, 23, *scheiden, weggehen* (*intr. et réfl.*) 139, 11. 195, 41. 277, 33. 297, 26.

depecier, *dépecer, briser, diviser, détruire, zerstückeln, zerbrechen, theilen, zerstören* 179, 32. 252, 24. 284, 29; *intr.* 167, 11.

depens, *Kosten.*

deperdre, *perdre, vernichten* 44, 7.

depescher, *dépêcher, beeilen.*

deplaint, *plainte, Klage* 22, 19.

depoiller *v.* despoiller.

deport, *plaisir, joie, Freude* 120, 33.

deporter, *épargner, verschonen* 400, 39; *réfl. se divertir, se réjouir, sich ergötzen, sich freuen; renoncer, entsagen* 345, 44.

depreier *v.* deprïer.

depriendre, *déprimer, niederdrücken* 44, 32.

deprïer, oier, oïier, eier, *prier avec instance, sehr bitten* 26, 20. 30. [*seitdem.*

depuis, depuys, *prép. et adv., seit, von — an,*

deputaire, eire, *de mauvais naturel, von schlechtem Character* 130, 3.

deramer, ar, *déchirer, zerreissen* 11, 27. 23, 10.

derere *v.* derrier.

derrenier, *dernier, letzte* 455, 33.

derrier, iere, iers, eres, deriere, ere, iers *prép. et adv., derrière, hinter, hinten* 27, 38. 189, 45. 322, 33; par d., *hinter, von hinten; zurück;* en d., *plus tard, später.*

derver *v.* desver.

derverie, *folie, Verrücktheit* 378, 22.

des *v.* deus.

des, *prép. dès, depuis, von — an* 12, 23. 20, 20; des abanz, *auparavant, vorher* 10, 9; des or, *désormais, nunmehr;* des que, *sobald* 107, 18.

des anz, *auparavant, vorher* 9, 13.

desarmer, *entwaffnen* 54, 37.
desavouer, *verleugnen.*
desc'a *v.* dusque.
descaucier *v.* deschaucier.
descendre, dec-, dex-, dess-, dessandre, *descendre, descendre de cheval, abaisser, herabsteigen* 137, 27. 197, 12, *absteigen, abstammen, abladen* 234, 1, *abheben* 351, 27, *beugen* 106, 20; *réfl.* 292, 4.
descevoir *v.* decevoir.
descevrer *v.* desevrer.
deschacier, *chasser, verjagen* 220, 37.
descharger, *décharger, entlasten.*
deschaucier, desc-, *déchausser, entschuhen* 150, [32.
deschaus, *déchaussé, barfuss* 390, 11.
desci *v.* deci.
desciple *v.* disciple.
descirer, *déchirer, zerreisen* 43, 20. 212, 8.
desclore, *ouvrir, percer, expliquer, öffnen, durchbohren, erklären* 27, 39. 322, 34. 372, 17.
descoloré, culurez, *décoloré, entfärbt, bleich* 28, 38. 34, 45.
descombrer, onbrer, *réfl. se débarrasser, sich losmachen* 158, 13; *part. débarrassé, ungehindert* 54, 30.
desconfire, *détruire, vaincre, vernichten, besiegen* 115, 19. 186, 28. 362, 36.
desconfiture, *défaite, Niederlage.*
desconforter, *décourager, entmuthigen* 26, 26; *réfl. verzagen* 76, 22.
desconseillié, illié, eiliet, *sans conseil, rathlos* 26, 41. 313, 42.
desconvenue, *malheur, Unglück* 199, 12.
descopler, *découpler, loskoppeln* 212, 27.
descort, *querelle, Uneinigkeit; genre de poëmes, Descort* 380, 9.
descovrir, ouvrir, uvrir, *découvrir, aufdecken, entdecken* 40, 35. 42, 33. 114, 31. 390, 2; *part. unbedeckt,* a descovert, *offen* 132, 1.
descrire, *décrire, beschreiben.*
descu- *v.* desco-.
desdeigner, *dédaigner, für unwürdig halten.*
desdeigneus, aigneus, *dédaigneux, verachtend, stolz* 143, 27. 302, 15.
desdein, ng, *dédain, Verachtung.*
desdire, *dédire, contredire, refuser, absagen, versagen, verreden* 155, 27.
desduire, *réfl. se réjouir, sich freuen.*
deseivrer *v.* desevrer.
deseriter, desireter, *déshériter, enterben* 72, 21. 249, 22.
desert, *wüst; subst. Wüste.*
deservir, dess-, *mériter, recompenser, verdienen, belohnen* 23, 38. 63, 3. 150, 16. 353, 36.
desesperance, *désespoir, Verzweiflung.*
desesperer, *verzweifeln* 242, 5.
deseur, deseure *v.* desor, desore.
desevrer, desc-, dess-; deseivrer, *séparer, distinguer, trennen, unterscheiden* 28, 36. 61, 32; *intr. partir, sich trennen* 28, 1. 207, 29.
desf- *cf.* def-, deff-.
desfaé, *malheureux, unselig* 127, 21.
desfaire, deff-, *desfere, détruire, ruiner, tuer, zerstören, vernichten, tödten* 236, 43; *réparer, wieder gut machen* 387, 35; *réfl. se débarrasser, los werden* 457, 5.
desfigurer, *défigurer, entstellen* 78, 19.
desgarni, *dégarni, ungerüstet* 427, 21.
desguiser, *déguiser, unkenntlich machen.*
deshaitié, é, *triste, abattu, traurig, niedergeschlagen, verstimmt* 92, 22.
desheriter *v.* deseriter.
deshonneur, *Unehre.*
deshonorer, *entehren, beschimpfen.*
desi, dessi, *d'ici* 188, 31; d. que, *jusqu'à ce que, bis* 74, 44. 114, 6.
desier, ir, *désir, Verlangen, Sehnen* 193, 26.
desirer, irrer, *verlangen, ersehnen* 24, 24.
desireter *v.* deseriter.
desirier, desirr-, *désir, Sehnsucht, Verlangen.*
desirous, *désireux, sehnsüchtig.*
desirree, *désir, Sehnen* 272, 31.
desirrer, ier *v.* desirer, ier.
desja, *déjà, schon.*
desjëuner, juner, *déjeûner, frühstücken (intr. et réfl.)* 146, 25. 275, 21.
deslacer, *délier, losbinden* 33, 41. 186, 33.
deslëauté, *déloyauté, Treulosigkeit.*
deslïer, delïer, *délier, losbinden, lösen* 43, 9. 145, 26. 333, 38; *part. méchant, los* 242, 2.
desloër, *dissuader, abrathen* 124, 28.
desloger, *réfl. se déloger, sich ausquartieren* [254, 27.
desloi, *tort, Unrecht.*
desloial, oyal, *nom.* oiaus, *perfide, treulos* 147, 26.
desloiaument, *perfidement, treulos* 273, 19.

desmailer, *rompre les mailles, die Ringe lösen* 30, 28.

desmectre, *réfl. se désister, verzichten* 458, 30.

desmembrer, *démembrer, zerstückeln* 28, 29. 73, 29.

desmentir, *démentir, Lügen strafen* 128, 32.

desmesure, *excès, Uebermass.* [lich 452, 3.

desordonneement, *désordonnément, unordent-*

desor, desore, desour, deseur, deseure, desur, *prép. et adv., sur, dessus, über, auf, an, darüber, oben* 29, 39. 34, 35. 35, 39. 65, 32. 66, 32. 121, 24. 166, 2. 185, 16. 187, 33. 188, 43. 357, 40; par d., *hinauf.*

desoremes, des ore mais, *désormais, nunmehr* 106, 9. 127, 15. 330, 8.

desorgueillier, *priver de l'orgueil, des Stolzes berauben* 344, 4.

desoz, os, ouz, ous, oubz, uz, dessoubz, *prép. et adv., sous, dessous, unter, darunter, unten* 178, 27. 188, 34; au d. 337, 17.

despaner, *déchirer, zerreissen* 65, 2.

desparer, *déparer, désorner, des Schmuckes berauben* 23, 3.

despecher, *dépêcher, abfertigen* 482, 5.

despendre, *délier, losknüpfen* 264, 30.

despendre, *dépenser, distribuer, ausgeben, vertheilen* 148, 10.

despense, *dépens, Kosten* 256, 21.

despensier, *dépensier, qui dépense, Ausgeber*

desperance, *désespoir, Verzweiflung.* [193, 29.

desperer, *désespérer, verzweifeln* 192, 14.

despiecer, *dépecer, zerstücken* 482, 30.

despire (*p.* 514), *mépriser, verachten* 10, 20. 48, 9. 150, 28.

despisier, *mépriser, verachten* 312, 28.

despit, *dédain, Verachtung* 102, 30; en d. de, *en dépit de, in Verachtung von, zum Trotz*

despitier, *mépriser, verachten.* [481, 33.

desplaisance, *déplaisir, Verdruss, Aerger.*

desplaisir, aire, eire, *déplaire, missfallen; part. prés. mécontent, missvergnügt.*

desplaisir, *déplaisir, Missfallen.*

desployer, oyer, *déployer, entfalten.*

despoillier, er, ouiller, depoiller, *dépouiller, ausziehen, berauben, ablegen* 213, 19. 294, 39. 344, 1. [278, 42.

desporveement, *au dépourvu, unversehens*

despourveu, *inconsidéré, unvorsichtig* 450, 29.

desprisier, *dédaigner, geringschätzen.*

despuceler, *dépuceler, entjungfern* 328, 14.

despuille, *dépouille, Beute, Gewinn* 356, 2.

desputoison, *dispute, Disputation* 367, 12.

desque *v.* dusque.

desramer, *précipiter, hinabstürzen* 344, 20.

desrasineir, *déraciner, entwurzeln* 336, 8.

desreer, desroier, *dérouter, vom Wege ablenken* 64, 35; *réfl. sortir du rang, aus der Reihe heraustreten* 325, 6.

desrei *v.* desroi.

desreison, *folie, Unvernunft* 154, 15.

desresnable, *déraisonnable, unvernünftig, ou peu affable* 348, 14.

desresnier, *plaider, verhandeln* 156, 8; *réfl. s'accuser, sich anklagen* 155, 22.

desrober, *dérober, berauben* 441, 42.

desroi, ei, *désordre, faute, choc, Unordnung, Fehler, Ansturm* 45, 10. 111, 18.

desroier *v.* desreer.

desrompre, *rompre, déchirer, zerbrechen, zerreissen.*

desroter, *s'égarer, sich verirren* 177, 1.

desroy *v.* desroi.

dess- *cf.* des-.

dessandre *v.* descendre.

dessembler, *séparer, trennen* 383, 20.

dessendre *v.* descendre. [155, 7.

desserte, *mérite, salaire, Verdienst, Lohn*

dessesir, *réfl. renoncer, verzichten* (de) 301, 17.

dessevrance, *séparation, Trennung* 196, 22.

dessoubz *v.* desoz.

destin, destinee, destinnee, *Bestimmung, Schicksal* 63, 8.

destiner, *bestimmen.*

destinnee *v.* destinee.

destor, our, *détour, Krümmung, Nebenweg* 217, 17. 327, 31; en d., 435, 1.

destordre, *tordre, détordre, winden, ringen.*

destorner, *détourner, abwenden, abbringen, bei Seite bringen* 108, 40. 132, 8. 139, 20.

destourber, *empêcher, verhindern* 454, 30.

destraindre (*p.* 514), *serrer, forcer, tourmenter, beengen, zwingen, drängen* 65, 43.

destrait *v.* destroit.

destre, dextre, *droit, recht, rechts* 65, 17. 39. 91,

destrencher, *déchirer, zerreissen* 35, 31. [3.

destresse, detr-, *misère, Elend, Unglück.*

destrier, er, *cheval, cheval de bataille, Ross, Schlachtross* 71, 19.

destroit, ait, *serré, tourmenté, fâcheux, beengt, eng, gequält, ärgerlich* 188, 34. 243, 10. 393, 37.

destroit, *détroit, Enge* 72, 4, *malheur, Unglück.*

destructïon, un, *Zerstörung, Vernichtung* 77, 18. 259, 3.

destruire (*p.* 514), *détruire, zerstören, vernichten* 23, 9.

desur *v.* desor.

desus, dessus, *prép. et adv., sur, dessus, auf* 397, 6, *über* 113, 37, *darauf* 140, 19, *oben;* au d., *darüber* 305, 16; de d. *obenher von;* par d., *über, darüber* 208, 26. 210, 22.

desuz *v.* desoz.

desver, derver, *rendre fou, verrückt machen; intr. et réfl. extravaguer, perdre sa raison, ausser sich sein* 287, 33, *verrückt werden* 99, 14. 354, 38.

desvestir, *dévêtir, entkleiden; réfl. sich begeben* (de) 301, 17.

desvoier, *dérouter, vom Wege ablenken* 395, 2, *tromper, täuschen* 200, 25, *part. verirrt.*

desvoleper, *développer, loswickeln* 145, 26.

desvoloir, *refuser, verweigern* 130, 34.

dete, *dette, Schuld.*

detenir, *retenir, abhalten.*

determiner, *beschliessen.*

detordre, *tordre, se tordre, winden, sich verrenken* 113, 3. 233, 30; *réfl. s'épuiser, sich abarbeiten* 147, 41.

detraire, *étendre, auseinanderreissen* 366, 46.

detras, *derrière, hinten* 11, 15.

detrenchier, er, anchier, *couper, zerhauen, abhauen* 29, 16. 33, 43. 54, 40. 180, 9.

detresse *v.* destresse.

detribler, *briser, zerbrechen* 43, 9.

detrïement, *délai, Aufschub* 394, 22.

detrïer, *différer, aufschieben* 351, 17; *intr. demeurer, zögern.*

dëuement, *dûment, pflichtgetreu* 442, 40.

deuësse, diuësse, deesse, *déesse, Göttin* 176, 6. 399, 37.

deugié *v.* delié.

deumentit, *perfide, treulos* 13, 25.

deurus, *pantalon, Hose* 2, 12.

deus, deux, deu, dieus, dieux, diu, dex, diex, dix, des, deo 3, 18. 30, *dieu, Gott.*

deus, deux *v.* duel.

deus, deux *v.* dui.

deus or, *désormais, nunmehr.*

devaler, *descendre, déchoir, hinabsteigen, hinabfallen; jeter, hinabwerfen* 191, 18.

devant *v.* **davant.**

devastar, *dévaster, verwüsten* 16, 38.

deveee, *défense, Verbot* 181, 8.

deveer, *défendre, verbieten* 129, 28.

devencre, *vaincre, besiegen* 80, 14.

devenir, div- 14, 25, *devenir, werden; venir, kommen* 368, 22.

devers, *vers. devers, du côté de, envers, gegen, nach — hin* 38, 26, *von — her* 38, 15, *gegenüber* 31, 4; **par d.,** *nach — hin, auf die Seite von* 65, 17. 300, 39.

devestir *v.* desvestir.

devié, *défense, Verbot* 129, 11.

devier, *s'en aller, fortgehen* 401, 25.

devin, *divin, göttlich* 129, 6.

devinaille, *art de diviner, Wahrsagekunst* 375, 32.

deviner, *errathen, muthmassen* 245, 32.

devis, *divisé, getheilt* 11, 33.

devis, *volonté, plaisir, souhait, Wille, Vergnügen, Wunsch* 337, 1.

devise, *division, Vertheilung* 310, 28; *limite, Schranke* 138, 16; *décision, Entscheidung* 39, 29; *condition, Lage* 455, 23; *volonté, plaisir, Wunsch, Vergnügen* 181, 4. 183, 1; *intention, Absicht* 161, 13; *devise, Wahlspruch.*

devisement, *décision, Entscheidung* 62, 5.

deviser, *partager, theilen; arranger, proposer, anordnen, vorschlagen; décider, beschliessen; parler, raconter, expliquer, sprechen, erzählen, berichten* 57, 38. 181, 20. 183, 10. 192, 30.

devocïon *v.* devotïon.

devoir (*p.* 517), debvoir, *devoir, sollen* 105, 29, *müssen, im Begriff sein, schuldig sein* 111, 11; *subst. Schuldigkeit, Pflicht.*

devorer, devourer, *verschlingen* 88, 10.

devotement, *andächtig.*

devotïon, devocïon, *Andacht.*

dex *v.* deus, dis, dui.

dexendre *v.* descendre.

dextre *v.* destre.

deyner *v.* deignier.

dez *v.* de.

dezoivre *v.* decevoir.

di *v.* dis.

dia *v.* dea.
dïable, dïaule 3, 31, dëable, dy-, *Teufel; interject.* 53, 29.
dïadragum, *adragante*, *Dragantgummi* 247, 10.
dïarodo, *diarhodon* 247, 12.
dïaule *v.* dïable.
diax *v.* duel.
dict *v.* dit.
die *v.* dis.
dïemenche, dim-, *dimanche*, *Sonntag* 411, 2.
dieu, -s, diex, dieux *v.* deus.
diffame, *honte*, *Schande* 413, 29.
diffamer, *beschimpfen* 438, 22.
digne, *würdig.*
dignité, az 19, 21, disneté 183, 15, *Würde* 372, 34.
digressïon, *Abschweifung.*
dilater, *erweitern* 442, 24.
dilectïon, *Liebe.*
diligenment, *diligemment*, *sorgfältig* 442, 43.
diluvie *v.* deluge.
dimenche *v.* dïemenche.
dimescre, *mercredi*, *Mittwoch* 53, 41.
dire (*p.* 514), diret 51, 7, dir (*prov.*), *dire*, *nommer*, *raconter*, *sagen*, *sprechen*, *nennen*, *erzählen; avec le dat. nommer*, *nennen* 49, 2.
dis, die, di, *jour*, *Tag* 3, 19. 5, 1. 18, 30.
dis, diz, dix, dex, *dix*, *zehn.*
discernir, *discerner*, *unterscheiden* 20, 15.
disciple, desc-, *Schüler*, *Jünger.*
discipline, *Züchtigung* 27, 22.
discorde, *Zwietracht* 257, 18. 20.
discorder, *verstimmt sein* 141, 3; *réfl. ne pas être d'accord*, *uneins sein.*
discret, *verständig* 196, 5.
disiesme, *dixième*, *zehnte;* moy d., *ich selbzehnter* 387, 18.
disme, *dîme*, *Zehnte; dixième part* 349, 36.
disner, *dîner*, *zu Mittag essen* 185, 43; *subst.* [*dîner*, *Mittagessen.*
disneté *v.* dignité.
disposer, *lenken* 452, 19, *verfügen.*
distance, *Entfernung* 460, 28.
dit, dict, *pl.* dix 401, 11, *mot*, *parole*, *Wort.*
dittié, *poëme*, *Spruch* 421, 3.
diu *v.* deus.
diuësse *v.* deuësse.
diva, *va dire*, *sage* 85, 17. 174, 23.
divenir *v.* devenir.
divers, *verschieden* 77, 41.
diversement, *verschiedentlich.*
divinement, *göttlich.*
dix *v.* deus, dis, dit.
diz *v. dis.*
dobler, doubler, *doubler*, *verdoppeln*, *sich verdoppeln* 146, 40, *zusammenfalten* 304, 35.
doceiet, *impf. de* duire 5, 18.
doch *v.* dous.
doçor *v.* douçor.
docteur, *doctor juris* 415, 11.
doctrine, *doctrine*, *information*, *Lehre*, *Belehrung.*
doctriner, *instruire*, *belehren* 398, 19.
doel *v.* duel.
doeul, *ruse*, *List* 402, 5.
doi, dei, doit, *n.* dois, doiz, *doit*, *Finger* 41, 7.
dois, *table à manger*, *Tisch* 173, 5.
doit, *conduit*, *Kanal* 65, 28. 147, 28.
doit, doiz *v.* doi.
dol *v.* duel.
dolcement *v.* doucement.
dolçor *v.* douçor.
dolereus *v.* doloros.
doleur *v.* dolor.
dolëure, *copeaux*, *Späne* 95, 17.
doloir (*p.* 517), dou-, *faire mal*, *souffrir*, *plaindre*, *weh thun*, *leiden*, *Schmerz empfinden*, *klagen* 43, 20 114, 42; *réfl. se plaindre*, *s'attrister; part.* dolent, ant, eant, *attristé*, *misérable*, *betrübt*, *elend* 6, 25. 22, 46. 49, 16.
dolor, our, ur, eur, dulor, ur, doulour, eur, *douleur*, *Schmerz* 28, 36. 32, 18.
doloros, eus, eux, dolereus, *douloureux*. *schmerzlich*, *schmerzvoll* 30, 40. 66, 16. 224, 6; *misérable*, *unglücklich* 69, 8.
doloser, dolouser, doulouser, duluser, *plaindre*, *beklagen* 29, 42; *souffrir*, *Schmerz empfinden; réfl. s'attrister*, *sich betrüben.*
dolur *v.* dolor.
dolz *v.* dous.
dom *v.* donc *et* dont.
domage, aje, aige, dommage, aige *v.* damage.
dominatïon, *Herrschaft.*
dominer, *régner*, *regieren* 15, 23.
domnizelle *v.* donselle.
don, *don*, *présent*, *Geschenk.*
donc, cq, t, s, dunc, t, don, dom 17, 2, donques, kes, cques, dumques, cques, *donc*, *alors*,

also, da 7, 29. 30. 9, 18. 32. 33, 37. 43, 14. 227, 27.

donëor, *donateur, Geber* 332, 9.

doner (*p.* 510), doneir, douner, duner, donner, *donner, geben; donner le signal* 357, 38.

dongier *v.* dangier.

donkes *v.* donc.

donna *v.* dame.

donner *v.* doner.

donques *v.* donc.

dons *v.* dont.

dons, *seigneur, Herr* 8, 28.

donselle, domnizelle, *demoiselle, Mädchen* 6, 3.

dont *v.* donc. [331, 19.

dont, dons, dunt, dom, dunc 111, 36, *dont, gén. du pron. relatif, adv. d'où, woher, wovon, weswegen* 156, 9. 182, 19. 193, 37; *de ce que, darüber dass* 321, 29. 42.

donter, *dompter, bändigen, bezwingen* 162, 5.

donzel, *jeune gentilhomme, Junker* 325, 26.

doresanavant, enavant, navant, *désormais, von nun an, nunmehr* 488, 28.

dorenlot, *refrain* 323, 37.

dorer, *vergolden* 58, 20. 187, 19.

dormir, *schlafen* 390, 1; *réfl.* 191, 29.

dors, *dur, hart* 79, 39.

dortouer, *dortoir, Schlafsaal* 389, 48.

dos, *Rücken.*

dotance, dout-, doubt-; doutanche, dutance, *doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht.*

doter, dout-, doubt-, dut-, *douter, avoir peur, zweifeln, fürchten* (*trans. intr. et réfl.*).

dotte, doute, doubte, dute, *doute, crainte, peur, Zweifel, Furcht* 26, 22. 195, 44. 305, 12.

dou- *cf.* do-.

doubt- *v.* dot-.

douc, douch *etc. v.* dous.

doucement, dolc-, dulc-, douch-, doulc-; doucemant, *sanft, leise, freundlich* 29, 19. 49, [36. 399, 39.

doucet, *doux, sanft.*

douçor, dous-, dolç-, doç-; douçour, dous-, douch-; douceur, *douceur, Süsse, Sanftmuth, Milde, Freundlichkeit, Lieblichkeit* 82, 33. 218, 22.

doueil *v.* **duel.**

dous *v.* dui.

dous, z, ch, x, ç, sc, lz, lx, dolz, dols, doz, x, ch, duç, dulç, *f.* dousse, dolce, dolcelt 52, 4, *doux, süss, lieblich, freundlich, milde* 29, 5. 77, 36. 120, 8. 400, 1.

dousour, our *v.* douçor.

dout- *v.* dot-.

doux, douz, dox *v.* dous.

doy *v.* doi.

doyen, *Decan* 392, 8.

doz *v.* dous.

doze, douze, *douze, zwölf.*

dragon, dragun, dracon, *Drache* 18, 36.

drap, *n.* dras, *drap, habit, linceuil, Tuch, Kleid* 104, 27, *Betttuch.*

drapel, *n.* drapiaus, *habit, Kleid* 323, 16.

drappier, *drapier, Tuchhändler* 470, 39.

drecier, er; drechier, drescer, dresser, *dresser, élever, diriger, richten, aufrichten, aufstellen* 139, 26, *zurechtmachen; réfl.* 35, 17. 78, 1.

dreit *v.* droit.

dresser *v.* drecier.

droit, eit, oict, eyt 20, 15, *droit, bon, juste, véritable, recht, gerecht, grade, wahrhaft* 70, 16; *subst. droit, justice, Recht* 28, 9; *adv. grade, gradewegs* 24, 11; en dr., *vers, an* 69, 4 (*v.* endroit); a dr., *mit Recht* 12, 5; *sans feinte, unverstellt* 100, 2; mal drois (*subst.*), *tort, Unrecht* 373, 13.

droitement, dreit-, *droitement, justement, richtig, gradewegs.*

droiture, dreit-, droict-, *droit, justice, Recht, Gerechtigkeit* 54, 6. 182, 18.

droiturier, dreit-, droict-, *droit, juste, brave, recht, gerecht, rechtschaffen* 41, 34. 193, 28.

dru, ut, *fém.* drue, *homme de confiance, ami, amant, Vertrauter, Freund, Geliebter; amante, Freundin, Geliebte.*

dru, *serré, dicht* 327, 20.

druërie, *amitié* 238, 39; *présent d'amour, Liebesgeschenk* 94, 29.

du- *cf.* do-.

duble, *double, doppelt, verdoppelt* 42, 14. 17. 18.

duc, *n.* dux, dus, *duc, Herzog.*

ducat, *Dukaten.*

duchesce, duchoise, *duchesse, Herzogin* 58, 4.

duchié, *duché, Herzogthum* 402, 29. [12.

dudzime, *douzième,* sei d. main, *selb zwölft* 39,

duel, doel, dol 15. 14. del 269, 3, duol 15, 16, doueil, dueil, *n.* deus 144, 4, deux, diax, *douleur, peine, Schmerz, Betrübniss* 57, 4.

dui, deus, dex, deux, dous, *deux, zwei.*

duire (*p.* 514), dure, *conduire, guider, enseigner, apprendre, führen* 11, 44, *leiten, lehren; part.* duit, duis, *habile, gewandt* 222, 5.
dul- *cf.* dol-.
duluve *v.* deluge.
dun- *v.* don-.
duol *v.* duel.
duques *v.* dusque.
dur, *dur, hart.*
dur, *largeur de main, Handbreit* 45, 31. 103, 1.
durable, *dauerhaft.* [8.
duree, *durée, étendue, Dauer, Ausdehnung* 182,
durement, durament 12, 36, *beaucoup, sehr.*
durer, *durer, s'étendre, supporter, vivre, dauern, sich erstrecken, tragen, leben.*
durté, *dureté, Härte.*
dus *v.* duc.
dusque, desque, duques, *jusque;* desque, *de-*
dut- *v.* dot-. [*puis que, da* 173, 1.
dux *v.* duc.
dy- *cf.* di-.
dyademe, *diadème, Diadem.*
dyamargareton, *diamargariton* 247, 16.

e *v.* en, et.
e, *interj.* 20, 26.
ëage, aage, *âge, vie, Alter, Leben* 46, 13.
eaue, eave *v.* aigue.
ebenus, *ébène, Ebenholz* 169, 21.
ebisque *v.* evesque.
ebreu, ebrey, ebré, *hébreu, hebräisch* 20, 7.
ecil *v.* escil.
edé, *âge, Zeitalter* 52, 22.
edier *v.* aidier.
edrar *v.* errer.
edre, *lierre, Epheu* 5, 36.
edrer *v.* errer.
eesmer *v.* aësmer.
effachier, *effacer, détruire, zerstören.*
efferer *v.* effreer.
effet, effect, *effet, Wirklichkeit, That;* metre a e., *zur That machen;* par e., *in der That.*
effetardi, *lâche, schlaff* 465, 12.
efforcier, cer, chier, esforcier, cer, *forcer, serrer, renforcer, zwingen, drängen, stärken; réfl. s'efforcer, sich anstrengen; bemühen* 25, 28.
effraër *v.* effreer.
effraindre, *rompre, ausbrechen* 97, 6.
effreer, efferer, effraër, esfraër, eer, effroier, *effrayer, erschrecken* 9, 38. 65, 22. 313, 4; *refl. avoir peur, sich fürchten.*
effrëor, *effroi, Schrecken* 317, 27.
effroi, oy, esfroi, *effroi, peur, Schrecken, Furcht.*
effroier *v.* effreer.
egal, ig-, ing-, yng-, uël 93, 34, *égal, gleich* 62, 7. 81, 31, par e., *de même, auf gleiche Weise* 93, 34. 120, 31.
egallement, ewalment, *également, gleichmässig,*
eglantier *v.* aiglentier. [*ebenso* 196, 24.
eglise, ze, iglise, ygl-, *église, Kirche.*
egue *v.* aigue.
eh, *interj.* 263, 24.
ehan *v.* ahan.
ein- *cf.* ain-.
einsi, inc, int *v.* ensi.
eire *v.* erre.
eise *v.* aise.
eisi *v.* ensi.
eisir, eissir *v.* issir.
el, enl = en, *prép. avec l'article* 5, 8.
el, *autre chose, anderes* 25, 13. 189, 8.
elais *v.* helas.
ele, *aile, Flügel* 147, 14. 429, 25.
election, *Wahl* 92, 19.
element, *élément; force? Kraft?* 5, 4.
elever *v.* eslever.
eles *v.* eslés.
elme *v.* helme.
eloquence, *Beredsamkeit.*
em *v.* en.
embaissier, *fléchir, beugen* 197, 7.
embatre, enb-, *réfl. pousser, stossen (auf, in etwas* 55, 36), *zugehen (auf)* 286, 3. 290, 36, *entrer, sich einlassen (auf), eintreten* 116,
embelir, *plaire, gefallen.* [11. 148, 41. 278, 42.
embesogner, *occuper, beschäftigen; réfl. s'occuper, sich abgeben (mit)* 469, 34.
embler, enbl-, ambl-, *ôter, voler, dérober, wegnehmen, stehlen, rauben; réfl. s'échapper, fuir, sich davon machen, entfernen* 287, 45.
emboivre, *part. enivré, betrunken.*
embracement, embrach-, *embrassement, Umarmung* 88, 5.
embracier, cer, enbracier, enbraissier, embrasser, *embrasser, umarmen, umfassen* 33, 45. 196, 42. 220, 16.

embraser, enbr-, *anzünden, verbrennen* 73, 30. 182, 14. *denklich* 96, 5. 136, 6.
embronc, enbrunc, *baissé, pensif, gebeugt, nach-*
embruncher, *se baisser, sich senken* 29, 39.
emende, emmende *v.* amende.
emf- *v.* enf-. [*mitnehmen* 50, 22.
emmener, enm-, anm-, *fortführen, entführen,*
emmurer, *enfermer, einmauern* 344, 6.
empaindre, *frapper, schlagen, stossen* 71, 17. 113, 2. [*versehen* 299, 23.
emparenté, *apparenté, mit Verwandtschaft*
empeeement, empedement, *empêchement, Hin-*
empeirier *v.* empirier. [*derniss* 5, 5. 422, 9.
empené, nné, *empenné, befiedert* 33, 27. 429, 7.
emperëor, ëur, edor, ador, enperadur, atour, *n.* emperedre, ere, aire, *empereur, Kaiser,* 10, 39. 17, 37. 19, 39. 20, 37. 249, 3 (*cf. p.* 504).
empescher, ier, *embarrasser, behindern, aufhalten.* [*schaft* 368, 22.
empire, empeyr 19, 18, *empire, Reich, Herr-*
empirier, er, enpirer, empeirier, *empirer, détériorer, maltraiter, verschlimmern, schlimmer werden, verderben, übel behandeln* 19, 31. 105, 19. 112, 26.
emplir, *emplir, anfüllen* 55, 33.
emploier, enpl-, anpl-; anpleer, *employer, anwenden* 146, 3. 151, 34; *réfl. s'adresser, sich wenden* 339, 21.
empor, *pour, um — willen* 24, 37.
emport, *ce que l'on emporte, was man wegnimmt* 387, 40.
emporter, enp-, anp-, *forttragen, fortschaffen* 14, 1; *réfl. s'en aller, sich wegmachen* 75, 17.
emprendre, enpr-, enprandre, *entreprendre, commencer, unternehmen, beginnen* 142, 25.
emprés, ez, enprés, *prép. et adv., auprès, après; nahe bei, nach; après, nachher, fer-*
empresser, *presser, bedrängen.* [*ner.*
emprise, *entreprise, Unternehmung* 395, 23.
emprisoner, onner, *verhaften, einsperren* 192, 1.
empuriee, *pour cela, deshalb* 41. 33.
en *v.* home. [21. 51, 4.
en, enn, an, e, in, *en, dans, in* 3, 19. 5, 20. 10,
en, an, ent, ant, int 4, 18, em, *en, davon, fort, dadurch, deshalb, darin* 7, 24. 22, 27.
enamer, *aimer beaucoup, innig lieben* 14, 32.
enamoré, *amoureux, voll Liebe* 337, 6.
enarcant, *sich wölbend* 376, 37.

enb- *cf.* emb-.
enbarrer, *enfoncer, eindrücken* 65, 5.
enboucher, *boucher, zustopfen* 390, 10.
enc- *cf.* ench-.
encachier, *poursuivre, verfolgen* 341, 22.
encantatour, *enchanteur, Zauberer* 17, 34.
encantement, *enchantement, Zauber* 179, 26.
encens, *Weihrauch* 175, 3. 354, 34.
encensier, *encensoir, Weihrauchfass* 63, 16.
encerchier, er, enserchier, *chercher, suchen* 197, 18. [189, 11.
enchaïner, encaïner, *enchaîner, in Ketten legen*
enchalcer *v.* enchaucier.
enchanter, enc-, *bezaubern, behexen* 184, 32.
enchargier, encar-, enchair-, *charger, aufladen* 74, 27. 133, 31, *recommander, auftragen* 219, 21.
enchaucier, enchalcer, encaucer, encalcer, *poursuivre, verfolgen* 33, 37. 48, 37. 71, 8.
enchierir, *chérir, lieb haben.*
enchois *v.* ainçois.
encïant *v.* escïent.
encïen *v.* ancïen.
enclin, *incliné, baissé, geneigt* 39, 5.
encliner, *incliner, baisser, beugen; réfl. et intr., s'incliner, sich verneigen* 89, 16. 150, 32.
enclore, orre, odre, *enfermer, einschliessen* 26, 27. 176, 13.
enclosëure, *enclos, eingeschlossener Raum*
encoires *v.* encor. [423, 19.
encolorer, *colorer, färben* 181. 14.
encombrer, encumbrer, ancombreir, *embarrasser, arrêter, versperren, verhindern, festhalten, beschweren, verlegen machen, überladen* 22, 9. 63, 24. 92, 2. 224, 14. 350, 8.
encombrier, er, *embarras, Beschwerde, Last* 70, 22. 83, 27.
encommencier, *commencer, anfangen* 197, 43.
enconoistre, *reconnaître, erkennen* 22, 29.
encontre, anc-; encuntre, incontra 15, 21, *prép. et adv., contre* 20, 9, *vers* 64, 37, *encontre, gegen, dagegen, entgegen* 177, 20; *sbst. rencontre, feindliche Begegnung* 158, 14. 404, 38; a l'e. venir, *rencontrer, begegnen;*
encontrer, untrer, anc-, *rencontrer, begegnen* 24, 31. 29, 14; *ergehen* 76, 7.
encor, anc-, encore, es, oires, ancore, *encore, noch, ferner* 46, 1; *quoique, obgleich* 221, 19.

encortiner, *garnir de tapis, mit Umhängen versehen* 90, 34.
encoste, *à côte de, neben* 65, 36; d'e. *adv., auprès, daneben* 185, 8.
encouper, *inculper, beschuldigen* 340, 12.
encreper, *brusquer, anfahren* 47, 16.
encroër, *aufhängen* 73, 26.
encrucier, *réfl. se voûter, sich krümmen* 377, 27.
encui *v.* ancui.
encum- *cf.* encom-.
encumpaignié, *accompagné, gesellt* 46, 26.
encun- *v.* encon-.
encurver, *courber, krümmen* 43, 10.
encusement, *accusation, Anklage* 260, 40.
encuser, anc-, *accuser, anklagen* 15, 25. 88, 30.
endemain, and-, l'end-, lendemain, *lendemain, den andern Morgen* 122, 18. 252, 14.
endementres, andementre, endementiers, antiers, endementieres, *pendant ce temps là, inzwischen* 157, 31; e. que, *pendant que während* 252, 22.
endenture, *denture, Gebiss* 377, 19.
enditer, *indiquer, anzeigen* 26, 35. 108, 34.
endormir, *intr. et réfl. s'endormir, einschlafen*
endosser, *endosser, mettre, anziehen.* [145, 12.
endroit, eit, androit, *prép. et adv., quant à, was betrifft, pour, für* 32, 41. 154, 3. 198, 9; *vers, nach — hin; justement, grade; subst. manière, Weise, Art* 117, 34. 257, 3.
endroites, ore e, *maintenant, jetzt* 322, 4.
enduré, *endurci, verhärtet* 392, 33.
endurer, eir, andurer, *durer, endurer, dauern, erdulden, aushalten* 255, 4.
enemi, an-; inimi, ix, ennemi, my, *ennemi, diable, Feind, Teufel* 3, 30. 15, 24. 23, 26.
enemie, *ennemie, Feindin.*
eneslepas, isnelepas, *sur-le-champ, sogleich* 122, 26. 268, 27.
enfaçonner, *former, bilden* 181, 15.
enfance, emf-, *enfance, folie, Kindheit, Thorheit*
enfançon, *petit enfant, Kindlein.* [81, 37.
enfant, anf-, amf-; *n.* infans, enfes, emf-, anf-; enfens, *enfant, Kind* 13, 27. 20, 24. 37. 128, 4; *jeune homme, junger Mann* 50, 25. 26; *jeune fille, junges Mädchen.*
enfanter, *gebären* 43, 39.
enfantil, *enfantin, kindlich.*
enfeblier, *s'affaiblir, schwach werden* 31, 11.
enfens *v.* enfant.
enfer, emf-, inf-, ynf-, *enfer, Hölle* 79, 39. 192, 39.
enferm, *malade, krank* 24, 38.
enfermer, *einschliessen.*
enfermeté, inf-; anfermetet, enfermitas 17, 11. *infirmité, maladie, Gebrechlichkeit, Krankheit* 25, 48.
enferrer, *ferrer, mit Eisen beschlagen.*
enferté, *maladie, Krankheit* 88, 11. 119, 19.
enfes *v.* enfant.
enfin, *entièrement, gänzlich* 99, 16.
enflamer, enflammer, *enflammer, entzünden*
enfler, *aufblähen, schwellen* 136, 20.
enfoïr, *enterrer, begraben.*
enfondu, *maigre, mager* 245, 38.
enforcier, er, *renforcer, verstärken* 194, 28; *se renforcer, stärker werden* 146, 40; enforcad, *fort* 19, 8.
enfourmer, *über die Form spannen* 384, 19.
enfraindre, *enfreindre, verletzen* 129, 15.
enfuïr, *réfl. s'enfuir, entfliehen* 145, 1. 152, 25.
enfumer, *durch Rauch schwärzen* 344, 21.
engagier, *engager, verpfänden.*
engaingne, *irritation, colère, Zorn* 384, 33.
engan, *tromperie, Betrug* 79, 7. 96, 27.
enganer, *tromper, betrügen* 23. 26. 76, 6.
engelé, *gelé, erfroren* 212, 15.
engendrer, nrer, rrer, *erzeugen* 183, 21.
engenrement, *génération, Erzeugung* 59, 22.
engien, in, *esprit, ruse, tromperie, recherche, embûches, machine de guerre, Klugheit, List* 73, 33, *Trug, Nachforschung, Hinterhalt* 210, 34, *Kriegsmaschine.*
engignier, ingnier, inner, *tromper, betrügen; surprendre, überraschen* 75, 31.
englacier, *se glacer, gefrieren.*
engleis *v.* anglois.
engloutir, *verschlingen* 66, 8.
engluër, *souiller, beschmieren* 280, 15.
engnel *v.* aignel.
engoler, *engouler, verschlingen* 144, 33.
engraissier, er, *engraisser, fett machen, mästen* 25, 24. 280, 8.
engrant, *désireux, verlangend* 341, 13.
engreger, *rengréger, verschlimmern* 25, 48.
engrener, *Korn aufschütten* 375, 30.
engrés, an-, *piquant, désireux, scharf, verlangend* 319, 10.

engringnier, *augmenter, vermehren* 379, 6.
engroisser, *engrosser, schwängern* 378, 34.
enhabiter, *habiter, bewohnen* 42, 35.
enhanster, *pourvoir d'une hante, mit einem Schafte versehen* 118, 10.
enhardir, *intr. et réfl., s'enhardir, Muth fassen, sich erkühnen.*
enjoindre, *auftragen* 196, 30.
enjoske, *jusque, bis* 197, 20.
enl *v.* el.
enlacier, *enlacer, s'attacher, verschlingen, sich anhängen* 140, 42. 211, 10.
enleisser, *abandonner, überlassen* 39, 26.
enluminer, *éclairer, illuminer, beleuchten, erleuchten.*
enmener *v.* emmener.
enn- *cf.* en-.
enne, *partic. interrogative* 288, 40.
ennïeus *v.* enuieus.
enoindre, *oindre, frotter, salben, einreiben* 140, 6. 376, 24.
enor, enorer *v.* honor, honorer.
enorter, *exhorter, ermahnen* 5, 2.
enp- *cf.* emp-.
enparlé, *disert, beredt, gesprächig* 286, 6.
enpoisoner, *empoisonner, enchanter, vergiften, bezaubern* 142, 14.
enpost, *trompeur, betrüglich* 246, 7.
enposture, *tromperie, Betrug* 341, 33.
enprandre *v.* emprendre.
enque, *encre, Dinte* 26, 3.
enquenuit *v.* anquenuit.
enquerre, an-, *enquérir, chercher, demander, solliciter, suchen, fragen, verlangen* 26, 46. 46, 25. 170, 10; *réfl. sich erkundigen.*
enqui, *là, dort* 357, 31.
enragier, *enrager, rasend, toll werden* 54, 2. 70, 32. 385, 13; *part.* enragé, enraigié, *toll* 294, 5. 370, 12.
enrenger, *ranger, reihen* 34, 4.
enrichir, *enrichir, s'enrichir, bereichern, reich werden.*
enromancier, *mettre en roman, en français, französisch erzählen* 297, 4.
enrouer, *rouer, rädern* 314, 16.
ens *v.* enz.
ens = en 186, 28.
ensaigne *v.* enseigne.
ensamble, ensanble, ensanle *v.* ensemble.
ensainte, ans-, *enceinte, schwanger* 218, 42.
ensanglanter, enter, ensengl-, *mit Blut beflecken* 88, 15. 187, 22. [15.
enscombrement, *empêchement, Hinderniss* 195.
enseigne, egne, engne, aingne, enna 8, 29, igne, anseigne, *signe, miracle, cri de guerre, drapeau, Zeichen, Wunder, Feldgeschrei, Fahne,* 18, 21. 28, 32. 112, 11; *renseignement, Nachricht* 318, 14.
enseignement, ans-, *enseignement, éducation, Lehre, Bildung.*
enseignier, eigner, eguier, aignier, iguier, eynar 19, 20, anseignier, ainier, *enseigner, apprendre, indiquer, lehren, belehren, unterrichten, zeigen, anzeigen* 26, 34. 139, 34. 197, [43.
enseler, seller, *satteln* 74, 28.
ensemble, amble, anble, anle, ansemble, amble, ensembles, *ensemble, avec, zusammen, zugleich, mit* 195, 5. 403, 6.
ensement, -an, ansiment, *de même, ebenso* 40, 22. 62, 13. 382, 24.
ensems, *ensemble, zusammen* 10, 31.
ensenglenter *v.* ensanglanter.
ensengne, enna *v.* enseigne.
ensepvelir *v.* ensevelir.
ensercher *v.* encerchier.
enserrer, an-, *enfermer, einschliessen.*
ensevelir, ensepv-, *begraben* 100, 33. 422, 38.
ensevre *v.* ensuivre.
enseynar *v.* enseignier.
ensi, ansi, einsi, ainsi, sy, eisi 25, 41, aysi 19, 17, issi, isi, ensinc, int 139, 25, einsinc, int, ainsinc, *ainsi, so;* par e., *de cette manière, auf diese Weise;* e. que, *tandis que, während* 417, 9.
ensïant *v.* escïent.
ensigne *v.* enseigne.
ensobretot, oz, *surtout, überdies* 9, 34; *avant tous, vor allen* 12, 1.
ensuivre, ensuivir, enss-, ensevre, *suivre, poursuivre, folgen, verfolgen, befolgen; part.* enssieuvant, *folgende, nächste; réfl. folgen* 120, 31.
ensus, *loin, hinweg* 139, 29.
ent *v.* en.
entaillëure, *entaille, Einschnitt* 97, 9.
entaillier, *entailler, sculpter, einschneiden,*

einhauen 345, 29. 378, 7; *tailler, zuschneiden* 61, 21.

entandre *v.* entendre.

entasser, *anhäufen* 64, 11.

entelgir, *entendre, einsehen* 7, 16.

enteneïon *v.* ententïon.

entendement, *Verständniss, Einsicht* 50, 35. 393, 29.

entendre, andre, ant-, *êntendre, écouter, comprendre, songer, viser, vernehmen, hören* envers, *auf* 192, 8, *verstehen, bedacht sein, denken* (a 111, 31. 183, 29. 193, 27, en 374, 19, *auf*, par, *unter* 77, 10, vers 120, 23), *réfl. sich verstehen* 395, 34; *part. verständig.*

entente, *attention, but, avis, Aufmerksamkeit* 401, 19, *Streben, Meinung.*

ententif, *n.* is, *attentif, bedacht* 413, 15.

ententïon, cïon, scïon, *intention, entendement, Absicht, Verständniss* 395, 37.

enter *v.* entier.

enterceer, entercier, *reconnaître, erkennen* 22, 35. 23, 43. 34, 3. 96, 28.

enterin, *sincère, aufrichtig, wahr* 53, 15. 98, 38.

enterrer, *beerdigen* 56, 32.

enticer, *exciter, hetzen* 212, 30.

entier, enter, antier, *entier, intègre, irreprochable, ganz, untadelhaft* 14, 5.

entierement, *gänzlich.*

entierement, *enterrement, Beerdigung* 412, 9.

entor, our, ur, antor, *prép. et adv., environ, autour, um, ringsum, herum* 32, 10. 48, 29; *subst. Umgebung.*

entorner, *réfl. se tourner, sich wenden* 139, 27.

entracoler, *s'entre-embrasser, sich umarmen* [383, 4.

entraimer *v.* entreamer.

entrait, *bandage, Verband* 121, 1.

entramer *v.* entreamer.

entrassaier, *réfl. s'éprouver l'un l'autre, sich gegenseitig versuchen* 112, 22.

entraviers, *en travers, schräg* 348, 30.

entre, antre, *prép. et adv., entre, parmi, ensemble, à la fois, unter, zwischen, zusammen, zugleich* 27, 34. 73, 4. 357, 33. 403, 25.

entreamer, entramer, aimer, *s'aimer mutuellement, einander lieben* 50, 13.

entreassembler, *se trouver, zusammenkommen* 94, 8.

entrebaisier, saier, xer, *réfl. sich küssen* 87, 30.

entrebatre, *réfl. s'entrebattre, sich schlagen* 116, 41.

entreclore, *enfermer, einschliessen* 378, 4.

entredeffier, *réfl. se défier mutuellement, sich herausfordern* 112, 19.

entredire, *dire l'un à l'autre, sich sagen* 112 20. 385, 12.

entredoter, *redouter l'un l'autre, sich gegenseitig fürchten* 111, 34.

entree, *entrée, commencement, Eingang, Anfang* 182, 25.

entrefaicte, *action mutuelle, gegenseitiges Thun* 462, 31. [383, 23.

entrefaire, *se faire mutuellement, sich leisten*

entreferir, *se frapper l'un l'autre, sich treffen* 71, 14.

entreffiancer, *réfl. promettre l'un à l'autre, sich versprechen* 435, 42.

entreiz, *entre, unter* 51, 8.

entrekorre, *courir l'un à l'autre, auf einander zulaufen* 236, 12.

entrelachier, *entrelacer, verbinden.*

entrelarder, *radoter, faseln* 473, 31.

entremeller, eler, *réfl. et intr. s'entremêler, sich vermischen* 116, 29; *entrer, sich einlassen.*

entremetre, *réfl. s'entremettre, donner des soins, sich bemühen, sich einlassen* 87, 4. 227, 20. 297, 9.

entreouvrir, *entr'ouvrir, halb öffnen* 348, 7.

entreprendre, *entreprendre, surprendre, étonner, embarasser, tourmenter, unternehmen, erfassen, überraschen, verdutzt machen, verwirren, bedrängen* 137, 6. 267, 9. 364, 28. 31. 369, 39.

entreprise, inse, *Unternehmung* 403, 20.

entrer, an-; intrar, er, *entrer, commencer, eintreten, einsteigen, anfangen* 15, 17. 16, 4.

entreresembler, *réfl. ressembler l'un à l'autre, sich gegenseitig gleichen* 61, 30. 446, 30.

entresait, *sans détour, ohne Umstände* 219, 13.

entresgarder, *regarder l'un l'autre, einander ansehen* 236, 23.

entresi que, *jusque, bis* 54, 10.

entresque, entreusque, *tandis que, während* 286, 2. [275, 27.

entretant, an-, *pendant ce temps, inzwischen*

entretenir, *erhalten; réfl. se soutenir, sich aufrecht halten* 473, 36.

entretrencer, *trancher, trennen* 42, 30.
entreusque *v.* entresque.
entrevëoir, *réfl. s'entrevoir, sich sehen* 238, 1.
entrevoloir, *vouloir l'un de l'autre, von einander wollen* 385, 11.
entro, entroque, *jusque, bis* 10, 37. 20, 21.
entroblïer, *réfl. s'oublier, sich vergessen* 317,
entroïr, *ouir, hören* 410, 1. [19.
entuner, *tonner, donnern* 42, 23.
entur *v.* entor.
entveier *v.* envoier.
enui, enn-, ennuy, anui, it, *ennui, souci, chagrin, Verdruss, Aerger, Langeweile* 141, 36. 155, 11. 220, 18.
enuier, ennoier, uyer, anuier, uyer, *ennuyer, fâcher, attrister, langweilen, verdriessen, ärgern, beschwerlich sein* 152, 26.
enuieus, ennïeus, eux, ennuieus, uyeux, anuieus, anïeus, annuious, eus, *ennuyeux, fâcheux, langweilig, lästig, verdriesslich* 223, 7. 248, 17.
enuit *v.* anuit.
enurer *v.* honorer.
envaïe, *assaut, Angriff* 146, 29.
envaier *v.* envoier.
envaïr, envahir, *assaillir, attaquer, angreifen*
envaiser *v.* envoiser. [293, 20.
enveia *v.* envie.
enveiser *v.* envoiser.
enveloper, *envelopper, einhüllen.*
envenimer, *vergiften.*
envenir, *trouver, finden* 9, 22.
envers, *vers, envers, contre; en comparaison de, gegen, im Vergleich mit* 12, 7. 192, 8.
envers, *sur le dos, rücklings* 8, 26. 58, 31. 213, 3; *subst. envers, Nahtseite* 290, 35.
enverser, *tourner sur le dos, rücklings drehen* 201, 18.
envider, *inviter, einladen* 26, 16.
envie, enveia, *envie, désir, Neid, Lust* 16, 8.
envïement, *invitation, défi, Aufforderung* 78, 14.
enviellir, *vieillir, alt werden* 99, 27.
envïer *v.* envoier. [*langend* 333, 19.
envïos, eus, *envieux, désireux, neidisch, ver-*
environ, anv-, av-; aveyron, evirum, *prép. et adv., autour, environ, um, umher, ungefähr* 8, 39; en a. 18, 10. 19, 1.
environner, avironer, onner, *umgeben.*
enviz, is, *malgré soi, à regret, à peine, ungern, unfreiwillig, mit Mühe* (*=nicht*), a e. 243, 26.
envoier, oiier, oyer, eier, aier, ïer, anvoier, eer, entveier, *envoyer, schicken* 10, 8. 26, 16. 52, 17. 151, 33.
envoiser, aiser, eiser, *se divertir, sich ergötzen* 94, 9. 95, 8. 221, 10.
envoiserie, *ruse, List* 365, 2.
enz, ens, ans, *prép. et adv., dans, dedans, in, drinnen, hinein* 5, 8. 21, 40. 26, 21.
eo, *je, ich* (*p.* 505).
eps, *même, selbst* 9, 28.
erbage, erbe *v.* herbage, herbe.
erbier, *herbe, Gras, Rasen* 351, 24.
erboie, *prairie, Wiese* 323, 34. 325, 7.
erbor, *herbe, Rasen* 218, 23.
erbu, *herbeux, grasig.*
eré, *labourage, Feldarbeit* 402, 22.
eret, *redressé, aufgerichtet* 93, 3.
eritage *v.* heritage.
ermin, *hermine, Hermelin.*
ermin, *arménien, armenisch* 20, 7.
ermitage, *Einsiedelei* 270, 12.
erranment, erramment, esr-; erroment, *sur-le-champ, sogleich* 47, 30. 59, 19. 186, 1. 349, 6.
errant, esr-, *idem* 59, 37. 191, 18.
erre, eire 41, 35, *voyage, route, Reise, Weg;* bonne e., *vite, schnell* 434, 14.
errer, edrar, er, *marcher, agir, gehen, reisen, handeln* 15, 20. 16, 20. 21, 38. 190, 40.
errer, *errer, sich irren.*
erroment *v.* erranment.
error, eur, *trouble, peine, Aufregung, Schmerz* 217, 41. 239, 23.
ersoir, airsoir, *hier soir, gestern Abend* 220, 42.
es = en les.
es *v.* eneslepas.
es, ez, estes, *voici, voilà, siehe da* 23, 48. 46,
esample *v.* exemple. [38.
esbaïr, hir, *étonner, effrayer, in Erstaunen versetzen, erschrecken* 44, 1. 118, 5. 140, 14.
esbanoier, oiier, ïer, *amuser, distraire, unterhalten, zerstreuen* 234, 7. 287, 41. 331, 27.
esbat, *joie, Freude.*
esbatement, *idem.*
esbatre, *amuser, unterhalten, ergötzen* 361, 41. 401, 15.
esbaubi, *étonné, verdutzt* 356, 19.

esbaudir, *encourager*, *égayer*, *ermuthigen*, *erheitern* 116, 4. 230, 8; *lever*, *erheben* 54, 33.
esbuilir, *être agité*, *bewegt sein* 44, 13.
esc- *cf.* esch-.
escalgaite *v.* escargaite.
escamper, *échapper*, *entkommen.*
escarbonele, *escarboucle*, *Karfunkel* 399, 17.
escargaite, escalgaite, *sentinelle*, *Schildwache* 51, 31. 283, 31.
escarlate, *écarlate*, *Scharlach.*
escarmouche, *Scharmützel.*
escarn- *v.* escharn-.
eschace, *pied*, *Pfosten*, *Fuss* 170, 24. 26.
eschafaut, *échafaud*, *Gerüst* 398, 15.
eschanger, *échanger*, *austauschen.*
eschanteler, *frapper*, *hauen* 74, 17.
eschapatoire, *échapatoire*, *Ausflucht.*
eschaper, pper, escaper, *échapper*, *entkommen*, *entrinnen* 201, 12.
eschaquier, *échiquier*, *Schachbrett.*
eschar, escar, rn, *moquerie*, *dérision*, *Spott*, *Verspottung* 11, 10. 105, 24. 134, 3.
escharnir, esc-, *railler*, *se moquer*, *verspotten*, *zum Besten haben* 9, 34. 25, 36. 46, 44.
escharpe, *écharpe*, *Schärpe* 390, 8.
eschauder, *échauder*, *verbrühen* 280, 1.
eschaufer, esc-, *échauffer*, *s'échauffer*, *erwärmen*, *warm werden.*
eschec, *échec*, *Schaden*, *Schlappe* 74, 31.
eschele, iele, *escadron*, *Schaar* 45, 23.
eschëoir, *arriver*, *geschehen.*
escherveler, esc-, *faire éclater la cervelle*, *den Kopf einstossen* 283, 17. 430, 9.
eschevelé, *échevelé*, *mit aufgelöstem Haar* 63, 21. 133, 27.
eschever, eschiever *v.* eschiver.
eschiele *v.* eschele.
eschis, eskis, *fuyant*, *soustrait*, *fliehend*, *entzogen* 329, 10. 362, 37.
eschiver, ever, iever, uïr, eskiver, esquiver, *éviter*, *fuir*, *vermeiden*, *fliehen* 189, 2. 194, 25; *réfl.* 198, 9.
escïent, ant, essïent, ant, encïant, ensïant, *escient*, *sens*, *Wissen*, *Verstand* 129, 23; mon, mien e., per mon e., *meines Wissens* 30, 34. 68, 12. 235, 21; a e., *sciemment*, *mit Bewusstsein; certainement*, *sicher* 62, 21. 269, 30.
escïentre, *escient*, *Wissen* 31, 33.
escil, ecil, exil, *ruine*, *Zerstörung* 117, 26. 369, 45; *exil*, *Verbannung.*
escillier, *ruiner*, *zu Grunde richten* 299, 42.
escir *v.* issir.
esclace, *goutte*, *Tropfen* 29, 1.
esclaircir *v.* esclarcir.
esclairier, airer, erier, *éclairer*, *faire jour*, *hell werden*, *leuchten*, *blitzen* 10, 4. 72, 8. 310, 26. 323, 13.
esclame, *faible*, *lahm* 367, 41.
esclarcir, aircir, *éclaircir* 139, 8, *s'éclaircir*, *éclairer*, *hell machen*, *hell werden* 289, 16, *aufklären.*
esclave, *Sklave.*
esclerier *v.* esclairier.
esclo, ot, *vestige*, *Spur* 176, 32. 289, 44.
escole, *école*, *Schule.*
escolier, *écolier*, *Schüler.*
escolorjer, *glisser*, *abgleiten* 117, 16.
escolter *v.* escouter.
escondire, escun-, *excuser*, *entschuldigen* 26, 43; *justifier*, *rechtfertigen* 42, 1; *refuser*, *zurückweisen*, *versagen.*
escorce, *écorce*, *peau*, *Rinde*, *Fell* 201, 14.
escorchier, cier, *écorcher*, *abziehen*, *schinden* 150, 10. 189, 24. 204, 22. 284, 41.
escorcier, cer, escourcier, *écourter*, *retrousser*, *schürzen* 281, 43. 354, 39.
escorre (*p.* 514), oure, excorre, *arracher*, *reprendre*, *délivrer*, *entreissen*, *wiedernehmen*, *freimachen* 9, 7. 375, 8; *secouer*, *schütteln* 209, 18.
escoter *v.* escouter.
escouchier, *se coucher*, *sich legen* 222, 2.
escourcier *v.* escorcier.
escoure *v.* escorre.
escout faire, *bien écouter*, *Gehör geben* 315, 24.
escouter, olter, ulter, oter, eskolter, ascoter, *écouter*, *hören* 3, 32. 80, 36.
escremir, *intr. et réfl. se défendre* 112, 28. 179, 5.
escrever, *éclater*, *ausbrechen* 99, 13.
escrïer, ider 12, 28, *crier*, *appeler*, *schreien*, *rufen*, *zurufen* 28, 23. 75, 12; *réfl. crier*, *schreien.*
escrin, *écrin*, *coffre*, *Schrein* 190, 10.
escript *v.* escrit.
escripture *v.* escriture.
escrire (*p.* 515), *écrire*, *schreiben.*

escrit, escript, *écrit, source, Schrift, Schriftstück, Quelle* 128, 2. 241, 10.
escriture, escripture, *écriture, écrit, source, Schrift, Bibel, Quelle.*
escu, ut, ud, *nom.* uz, us, *bouclier, Schild* 20, 10. 45, 33; *écu, Thaler.*
escueil, escuel, *manière, Art* 342, 38.
escuële, elle, *écuelle. Schaale* 67, 24. 364, 34.
escuellir, esquellir, esqueldre, -keudre, *cueillir, apercevoir, regarder, commencer, pflücken, beobachten, sich umsehen, anheben* 213, 22. 343, 25; *réfl. prendre son élan, einen Anlauf nehmen* 178, 32. 283, 13.
escuïer, uiier, uyer, ueyr, esquïer, *écuyer, Knappe* 19, 15. 45, 38. 105, 9.
esculter *v.* escouter.
escumbatre, *gagner par combat, erkämpfen* [37, 11.
escumenier, *excommunier* 183, 14.
escundire *v.* escondire.
escurer, *assurer, sichern* 383, 13.
escuser, exc-, *excuser, absoudre, entschuldigen, freisprechen* 155, 19. 353, 19.
escussïun, *saisissement, Ergreifen* 39, 35.
escut *v.* escu.
esdevenir, *devenir, arriver, werden, geschehen.*
esdrecer, eszer, *étendre, élever, ausstrecken, aufrichten* 43, 17. 44, 33.
esf- *cf.* eff-
esfors, *effort, Anstrengung* 273, 19.
esfundrer, *enfoncer, eindrücken* 48, 30.
esgarder, esgu-, æsw-, *regarder, considérer, schauen, ansehen, beachten* 9, 37. 196, 6.
esgarer, esgu-, *égarer, verirren, verwirren* 22, 48. 128, 9.
esgart, *conseil, Rath* 387, 38.
esgratiner, *égratigner, zerkratzen* 56, 40.
esgrugnier, uner, anier, *rompre, brechen, zerstückeln* 37, 6. 17. 344, 3.
esguarder, esguarer *v.* esgarder, esgarer.
esguillon, *aiguillon, Sporn* 487, 14.
eshalcier, essaucier, chier, exalter, aulcer, *élever, exhausser, erheben, erhöhen* 44, 28. 141, 22. 150, 33. 373, 10.
eshider, *effrayer, erschrecken* 426, 10.
esilos, *aisseau, Schindel, Brett* 2, 8.
esjoïr, *réjouir, erfreuen; réfl. et intr. sich freuen* 44, 22.
esjoïssement, esjou-, *joie, Freude* 44, 7.

esk- *cf.* esc-, esch-.
eskeudre *v.* escuellir.
eskievin, *échevin, Schöffe* 316, 15.
eslaissier, er, *réfl. s'élancer, sich stürzen* 145, 23. 210, 28. 212, 14.
eslargir, *élargir, ausdehnen* 43, 28.
esleescier, esleezcier, esledecer, *rendre content, égayer, zufrieden machen, erheitern* 43, 27. [29. 44, 20.
esleire *v.* eslire.
esles, elez, *galop* 94, 45, a e., *rapidement, schnell* 212, 24.
eslever, el-, *élever, élire, erheben, aufrichten, erziehen, erwählen.*
esliex, *élection, Auserwählung* 311, 26.
esligier, *vendre, liquider, flüssig machen* 300, 36. [195, 22.
eslire, esleire, *élire, auserwählen, erwählen*
eslitte, *élite, Auswahl.*
eslongement, *éloignement, Entfernung* 115, 28.
eslonger, gner, gier, zier, èsloinier, *éloigner, entfernen* 115, 12; *avec l'accus. s'éloigner* 23, 46. 433, 10.
esmay, oy, *émoi, chagrin, Verzagen, Kummer.*
esmaiance, *émoi, Verzagen, Schreck* 272, 4.
esmaier, aiier, oier, *faire perdre courage, épouvanter, muthlos machen, erschrecken; réfl. perdre courage, verzagen* 47, 21. 184, 23.
esmaillié, *émaillé, emailliert.* [211, 18.
esmari, *étonné, erstaunt* 286, 14.
esmaus (esmail), *émail* 178, 22.
esme, *opinion, Meinung* 318, 17. 365, 43.
esmer *v.* aësmer.
esmerer, *affiner, épurer, läutern* 169, 28. 243. 34.
esmerillon, *émérillon, Schmerl* 447, 24.
esmerveiller, eller, *réfl. s'émerveiller, sich verwundern* 342, 25.
esmïeler, *s'écraser, sich zerquetschen* 397, 13.
esmïer, *émietter, zerbröckeln* 207, 28.
esmoier *v.* esmaier.
esmoldre, *aiguiser, schärfen* 354, 3.
esmouvement, *mouvement, Bewegung.*
esmouvoir, *émouvoir, bewegen; commencer, anheben* 140, 42; *intr. et réfl. partir, aufbrechen; réfl. sich empören.*
esmoy *v.* esmai.
esne, *cuve, Kufe* 381, 21.
espaa *v.* espee.
espace, *espace, intervalle, Raum, Zeitraum.*

espagnois, *espagnol, spanisch* 175, 6.
espalde, alle *v.* espaule.
espandre, *épandre, répandre, ausbreiten, vergiessen* 188, 26.
espanir, *épanouir, aufblühen* 333, 1; *sevrer, trennen* 375, 22.
espareir, *éclairer, blitzen* 352, 37.
espargnier, esparigner, *épargner, ménager, schonen* 32, 9. 430, 25.
espars, *épars, aufgelöst, zerstreut* 92, 6. 376, 40.
espartir, *disperser, zerstreuen* 116, 5.
espasmir, *se pâmer, ohnmächtig werden* 119, 38.
espaule, aulle, alle, alde, *épaule, Schulter* 28, 28.
especïal, par e., *spécialement, besonders* 430, 30.
espee, ede, aa, spee, spede, *épee, Schwert* 6, 2. 20, 11. 21, 34. 47, 39.
espeirer *v.* esperer.
espeissece, *épaisseur, Dickicht* 42, 33.
espeneïr, nir, *expier, büssen* 121, 42. 303, 10.
esperance, *Hoffnung.*
esperdu, *éperdu, besinnungslos* 58, 30. 354, 19.
esperer, espeirer, *espérer, attendre, hoffen, erwarten* 24, 11.
esperitable, *spirituel, geistlich* 61, 13.
esperite, espir, *esprit, Geist* 154, 17.
esperon, un, *éperon, Sporn* 27, 37.
esperoner, *éperonner, stimuler, spornen* 71, 3.
espés, *épais, fort, dicht, stark* 114, 15.
espessement, *épais, dicht* 114, 32.
espi, *épi, Aehre* 381, 19.
espice, *épice, Spezerei, Gewürz* 177, 5.
espïer, *épier, ausspähen* 149, 10.
espiet, ié, ieu, *épieu, lance, Spiess* 28, 6. 55, [35. 490, 1.
espin, *tremble, Espe* 95, 9.
espine, *épine, Dorn, Dornbusch.*
espir *v.* esperite.
espirital, el, uel, *spirituel, geistlich* 197, 21.
espleiter *v.* esploitier.
esploit, *profit, Nutzen* 197, 35. 243, 24.
esploitier, er, eiter, oicter, *faire, agir, marcher, se hâter, thun, verfahren, handeln, sich beeilen* 159, 5. 176, 31. 179, 19. 185, 30.
esplouré, *noyé de larmes, verweint.*
espoënter, espouvanter, *épouvanter, erschrecken* 60, 18. 113, 21.
espoir, *Hoffnung, Meinung* 85, 19; *peut-être, vielleicht* 187 5.
espoissier, *faire nuit, dunkel werden* 72, 1.
espos, *époux, Gatte* 21, 28.
espouse, spose 21, 15, *épouse, Gattin.*
espouser, espuser, *exposer, épouser, fiancer, auseinandersetzen, heirathen* 25, 7, *verloben.*
espouserie, *mariage, Ehe* 365, 1.
espouvanter *v.* espoënter.
esprendre, *enflammer, entflammen* 175, 16. 271, 28; *intr. brûler, brennen* 208, 8.
esprevier, *épervier, Sperber* 189, 9.
espriendre, *presser, bedrücken* 214, 25.
espringuer, gier, *danser, tanzen, springen.*
esprove, *épreuve, Probe.* [60, 27.
esprover, ouver, *éprouver, erproben, erkennen*
espurer, *réfl. s'épurer, sich läutern* 182, 27.
espuser *v.* espouser.
esquarteler, *écarteler, briser, viertheilen, zerbrechen* 65, 6.
esqueldre, esquellir *v.* escuellir.
esquïer *v.* escuier.
esquiver *v.* eschiver.
esranment *v.* erranment; **esrant** *v.* errant.
essai, *essai, Probe* 396, 39.
essaier, aiier, oier, assaier, assaier, *essayer, versuchen, auf die Probe stellen, erproben* 99, 32. 142, 30. 180, 8. 404, 13.
essaillir *v.* assaillir.
essaivier, *passer l'eau, übers Wasser gehen* 70, [26
essambleir *v.* assembler.
essart, *essartement, ausgereutetes Land* 205, 3.
essaucier *v.* eshalcier.
essechier, *sécher, trocknen* 179, 30.
essele, elle *v.* aisselle.
essemple *v.* exemple.
esseuler, *laisser seul, allein lassen* 58, 18.
essïant *v.* escïent.
essoier *v.* essaier.
essoine, *réserve, Rückhalt* 207, 1.
essuër, *essuyer, wischen.*
est, *ce, dieser* 24, 21.
estable, *étable, Stall* 304, 22.
estable, aule, *stable, beständig* 107, 11.
estableté, *stabilité, Beständigkeit* 238, 36.
establir, aulir, *établir, aufstellen, einrichten* 200, 3.
estage, *demeure, Aufenthalt; rang* 374, 2.
estain, *étain, Zinn.*
estaindre, indre, ignre, *éteindre, tuer, aus-*

löschen, *tödten* 197, 28; *réfl. mourir*, *sterben* 147, 40.
estal, *place*, *position*, *Stelle*, *Stellung* 33, 10; *étable*, *Stall* 459, 46.
estanc, *étang*, *Teich* 65, 26. 211, 38.
estancele *v.* estincele.
estanchier, *rassasier*, *sättigen*.
estandre *v.* estendre.
estanpe, *étançon*, *Stütze* 178, 20.
estat, *état*, *pompe*, *Stand*, *Zustand*, *Stellung*, *Pracht* 427, 47.
estaule, ir *v.* estable, ir.
estavoir *v.* estovoir.
esté, ested, *été*, *Sommer* 51, 4, lance d'e. 68, 11.
esteir *v.* ester.
estelé, *étoilé*, *gestirnt*.
estendart, *étendard*, *Standarte*.
estendre, andre, *étendre*, *ausbreiten*, *ausstrecken*, *recken* 147, 42, *s'étendre*, *sich ausbreiten* 383, 8; estens, *faible*, *schwach* 205, 1 (?).
ester (*p.* 510), esteir, ster, *se tenir debout*, *se tenir*, *rester*, *être*, *arriver*, *stehen* 8, 39, *stehen bleiben* 32, 22, *sein* 194, 7, *geschehen;* en estant, *debout*, *aufrecht*, *stehend* 35, 9.
estes *v.* es.
esteule, *chaume*, *Stroh* 357, 4.
estevoir *v.* estovoir.
estigndre, estindre *v.* estaindre.
estincele, elle, estancele, *étincelle*, *Funke* 67, 17. 175, 17.
estival, *n.* aus, *botte*, *Stiefel* 359, 16.
estive, *musette*, *Schalmei* 347, 17.
estoc, *tronc*, *Stamm* 411, 37.
estoier *v.* estuier.
estoille, lle, *étoile*, *Stern* 292, 14.
estoillete, *petite étoile*, *Sternlein* 292, 20.
estoire, ist-, yst-, *histoire*, *Geschichte*, *Quelle* 170, 19.
estolre, *élever*, *erheben* 64, 31.
estonner, onner, *effrayer*, *erschrecken*, *betäuben* 75, 8.
estor, our, ur, orn, *combat*, *Schlacht* 20, 3.
estordre, *réfl. et intr. échapper*, *entkommen* 149, 5. 311, 41.
estore, *équipement*, *Ausrüstung* 251, 8.
estorer, *créer*, *établir*, *schaffen*, *einrichten* 186, 29.
estormir, *s'assembler*, *sich sammeln* 111, 30.
estornel, *n.* iax, *étourneau*, *Staar* 242, 10.
estouner *v.* estonner.
estour *v.* estor.
estoussir, *tousser*, *husten* 278, 38. 40.
estout, *n.* ouz, oz, *hardi*, *imprudent*, *stolz*, *tollkühn*, *verwegen* 66, 31. 152, 12.
estoutiier, *maltraiter*, *misshandeln* 143, 11.
estovoir (*p.* 517), ouvoir, evoir, avoir, *falloir*, *convenir*, *être nécessaire*, *müssen*, *nothwendig sein; subst. nécessité*, *Nothwendigkeit* 154, 9. 272, 29.
estoz *v.* estout.
estrain, *paille*, *Stroh* 69, 10. 291, 25.
estraindre *v.* estreindre.
estraine, rine, *étrenne*, *don*, *Gabe*, *Geschenk* 187, 23. 211, 8.
estraire, ext-, *extraire*, *ausziehen*, *herausziehen* 9, 5; *part. descendu*, *entsprossen*.
estrange, *étrange*, *extraordinaire*, *fremd*, *sonderbar*, *sehr gross* 150, 31.
estrangler, *étrangler*, *erwürgen* 88, 9.
estras, *vestibule*, *Vorhof* 9, 36.
estre (*p.* 508), iestre 57, 37, astre 5, 17, *être*, *rester*, *demeurer*, *naître*, *appartenir*, *sein*, *bleiben*, *geboren sein*, *gehören* 24, 12. 34, 20; *subst. être*, *état*, *condition*, *vie*, *nature*, *Wesen*, *Zustand*, *Befinden*, *Leben*. *Natur* 77, 29. 206, 29.
estre, *outre*, *über — hinaus*, *wider* 15, 11. 13.
estrece, *étroitesse*, *Enge* 195, 2.
estreindre, aindre, *étreindre*, *serrer*, *presser*, *drücken*, *fest anziehen*, *-einhüllen*, *zwängen* 168, 5. 282, 17. 407, 42.
estreit *v.* estroit.
estrelin, *esterlin*, *Sterling* 315, 13.
estreu, estrief, ier, *étrier*, *Steigbügel* 30, 10.
estrif, *n.* is, *querelle*, *combat*, *Streit*, *Kampf*. 70, 20.
estrine *v.* estraine.
estrit, *querelle*, *Streit* 15, 6. 17, 19.
estrivee, *émulation*, *Wetteifer* 63, 10. 446, 18.
estriver, *disputer*, *streiten* 103, 14. 340, 2. 447, 40.
estrobatour, *poëte*, *Dichter* 17, 33.
estroër, *trouer*, *durchlöchern* 33, 28. 75, 3.
estroit, eit, *étroit*, *serré*, *eng* 242, 25, *festgedrückt* 34, 28. 292, 28, *festgeschnürt* 324, 34; *subst. Enge*.
estroitemant, estroictement, *étroitement*, *eng*, *fest* 232, 7.
estrument, instr-, *instrument* 409, 5; *voix*, *Stimme* 278, 3.

estude, *étude, Studium.*
estudïer, iier, *étudier, studieren; réfl. sich bemühen.*
estuier, oier, *conserver, zurückbehalten, aufheben* 305, 14. 377, 30.
estur *v.* estor.
esturbeillun, *tempête, Sturm* 44, 7.
esvanuïr, *évanouir, ohnmächtig werden.*
esveiller, ellier, eler 7, 27, *éveiller, erwecken; réfl. et intr. s'éveiller, erwachen* 77, 45.
esvertin, *épilepsie* 280, 30.
esvertuër, *réfl s'évertuer, sich bemühen* 37, 1.
eswarder, eswart *v.* esgarder, esgart.
et, e, *und;* et — et, *sowohl — als auch* 12, 19; *am Anfange des Nachsatzes* 287, 31.
euls, eulz *v.* il *et* oil.
ëur, *sort, bonheur, Schicksal, Glück.*
eure *v.* hore.
ëure, bone e., *bonheur, Glück* 295, 28.
ëuré, bon, *heureux, glücklich* 312, 27.
ëureus, *heureux, glücklich.*
eus *v.* il *et* oés.
eusel *v.* oisel.
euvre *v.* oevre.
eux *v.* il.
euz *v.* oil.
evangile, ille, ewangile, *Evangelium.*
eve *v.* aigue.
evesque, ebisque 13, 33, *évêque, Bischof.*
evesquet, veskié, *évêché, Bisthum* 15,44. 238,34.
evirum *v.* environ.
eviter, *vermeiden.*
ewalment *v.* egallement.
ewangile *v.* evangile.
ewe *v.* aigue.
ewïer, *égaler, gleichstellen* 194. 39. 195, 25.
ex *v.* oil
exaltatïon, *Erhöhung.*
exalter *v.* eshalcier.
examiner, *ausfragen.*
example *v.* exemple.
exaulcer *v.* eshalcier.
excellent, *ausgezeichnet.*
excepté, *ausgenommen*
exceptïon, *Ausnahme.*
excorre *v.* escorre.
excrebanter, *renverser, niederwerfen* 11, 8.
excuser *v.* escuser.
executer, *hinrichten.*
exemplaire, *exemple, Beispiel* 307, 8.
exemple, ess-; example, es-, *exemple, Beispiel, Vorbild, Muster* 197, 42. 296, 31; *miracle, Wunder* 23, 48.
exercer, *ausüben.*
exercite, *armée, Heer* 16, 44.
exil *v.* escil.
exir *v.* issir.
experïence, *Erfahrung.*
exploicter *v.* esploitier.
extrace, *naissance, Herkunft* 457, 29.
extraire *v.* estraire.
ez *v.* es.
ezo, *dies* 6, 1.

fable, *fable, mensonge, Fabel, Lüge.*
fablel, *n.* iaus, *petit conte, fabliau* 296. 34.
fabloier, *raconter, erzählen* 281, 22.
face, fache, facias 1, 4, *face, visage, Gesicht, Oberfläche* 41, 32; *phase, Phase* 411, 13.
façon, un, faisson, fasson, fason, *face, forme, façon, Gesicht, Art, Beschaffenheit* 61, 36. 75, 27.
faë, *doué de vertus surnaturelles, gefeit* 189, 32.
faëlé, *terrassé, in Absätzen* 282, 14.
fai *v.* foi.
faict *v.* fait. [81, 30. 404, 32.
faillance, entia, *faute, Fehle, Fehler* 20, 13.
faille, *idem* 83, 38; avoir f., *manquer, verfehlen* 130, 23.
faillir (*p.* 512), falir, *manquer, faillir, faire une faute, falloir, finir, im Stiche lassen, fehlen, verfehlen* 227, 16, *eine Fehlbitte thun* 111, 15, *sich irren, nöthig sein, müssen, enden* 296, 40, *versagen; part. pass. faux, perfide, verfehlt, falsch, treulos* 394, 24.
faim, fain, *faim, Hunger; désir, Verlangen*
faindre *v.* feindre. [69, 3.
faintement, ant, *dissimulé, verstellt* 273, 21.
faintise *v.* feintise.
faintis, *dissimulé, lâche, verstellt, schlaff* 142, 35.
faire (*p.* 513), feire, fere, fayr 19, 16, *faire, machen* 14, 38, *thun, bereiten* 365, 19, *lassen* 10, 34, *verfahren* 13, 36, *treiben* 140, 28, *zeigen, spielen; cultiver, bearbeiten* 355, 5; *dire, sprechen* 46, 42; *intr. être, sein; réfl. gemacht werden; arriver, geschehen;* se f. a.

s'attacher, *sich machen* (*an*); se f. (*avec un adj.*) *être*, *sein* 22, 39. 32, 42; se f. fort, *présumer*, *stark vermuthen* 473, 37; le f., *se porter*, *sich befinden* 46, 25; le f. bien, *être brave*, *tapfer sein* 116, 42; f. bon, *convenir*, *geziemen* 80, 32; f. nuit, *Nacht werden* 240, 31; f. a, *falloir*, *geziemen;* f. que, *agir comme*, *en*, *handeln wie* 82, 25; bien fait, *beau*, *schön* 175, 14; si, com fait, *tel*, *quel*, *so*, *wie beschaffen* 182, 17; faire *remplace un verbe précédant, dont il reçoit la signification et la construction* 9, 43.

fais, fes, *fardeau*, *charge*, *poids*, *travail*, *Last*, *Mühe*, *Arbeit* 262, 5; a un f., *en masse* 190, 11; *tout à coup*, *plötzlich* 291, 42.

faisan, *Fasan*.

faissié, *fascé*, *mit Binden* 428, 20.

faisson *v.* façon.

fait, fet, faict, *fait*, *action*, *affaire*, *That*, *Handlung*, *Sache* 139, 21. 310, 4; de f., *en effet*, *in der That* 456, 17.

faitard, *lent*, *langsam* 459, 40.

faitement, feit-, fet-, si f., *ainsi*, *so* 190, 44; com f., *comment*, *wie* 260, 36.

faitierement, issi f., *ainsi*, *so* 135, 15.

faitis, *f.* ice, *bien fait*, *beau*, *schön gemacht*, *schön* 11, 26. 400, 9.

faitour, *créateur*, *Schöpfer*.

faiture, *forme*, *tournure*, *créature*, *Gestalt*, *Haltung*, *Geschöpf* 182, 26. 197, 31. 332, 15. [378, 29.

faiz *v.* foiz.

faleea, *faux*, *Sense* 2, 23.

falcon, *faucon*, *Falke*.

falir *v.* faillir.

fals *v.* faus.

fame *v.* feme.

fameillus, *affamé*, *hungrig* 43, 38.

famille, *Familie*.

famme *v.* feme.

fandre *v.* fendre.

fantosme, *fable*, *Fabel* 286, 17.

farcir, *füllen*.

fardeau, *Last*.

fardelet, *petit fardeau*, *Bündelchen* 460, 44.

farine, *Mehl* 94, 13.

fasselas, *mouchoir*, *Schnupftuch?* 2, 12.

fasson *v.* façon.

fauc- *v.* faus-.

fauchon, *espèce d'épée*, *eine Art Schwert* 388, 43.

faudestoet, *fauteuil*, *Faltstuhl* 398, 25.

fauls, faulx *v.* faus.

faulte *v.* faute.

faus, fax, fals, fauc, faux, *faux*, *falsch*.

fauser, sser, ceir, *tromper*, *manquer à sa parole*, *rompre*, *déclarer faux*, *täuschen*, *nicht Wort halten*, *brechen*, *für falsch erklären* 68, 13. 176, 11. 185. 3. 19. 220, 24. 336, 10.

fauseté, fausseté, *perfidie*, *Falschheit* 73, 33.

faussement, *falsch* 339, 5.

faute, faulte, *faute*, *Schuld*, *Mangel*, *Irrthum :* sans f., *vraiment*, *fürwahr*.

faux *v.* faus.

favele, *discours*, *Rede*, *Gespräch* 202, 2.

favorable, *geneigt*.

fax *v.* faus.

faynier, *faner*, *welk machen* 17, 11.

fayr *v.* faire.

fëaule *v.* feel.

feble *v.* foible.

feconditet, *fécondité*, *Fruchtbarkeit* 20, 29.

fedeil, fedel *v.* feel.

fee, *Fee*, *Zauberin*.

feel, fedel, fedeil, fidel, eil, fëaule, *fidèle*, *loyal*, *treu*, *aufrichtig* 7, 23. 9, 12. 26, 16. 193, 30.

fei- *cf.* fai. foi-.

feindre (*p.* 515), faindre, *feindre*, *erheucheln* 16, 15; *réfl.* *hésiter*, *zögern* 296, 10, *simuler*, *sich stellen*, *sich verstellen* 36, 22. 91, 28.

feinte, *Verstellung*.

feintise, fain-, *dissimulation*, *Verstellung* 150, 21; *prétexte*, *Vorwand*.

feire *v.* faire.

feit *v.* foi.

feitement *v.* faitement.

feiz *v.* foiz.

fel, felon, un, *cruel*, *perfide*, *grausam*, *treulos;* *subst.* *scélérat*, *traître*, *Schurke*, *Verräther* 8, 24. 9, 6. 18. 10, 25. 17, 35. 110, 25.

fel *v.* fiel.

felonie, enie, unie, unnie, *félonie*, *perfidie*, *Treulosigkeit*, *Schlechtigkeit* 43, 12. 47, 13.

feme, fame, femme, famme, femne, fenme, *femme*, *Frau*, *Weib* 11, 15.

femier, *fumier*, *Misthaufen* 44, 34. 262, 24.

feminin, *weiblich*.

femme, femne *v.* feme.

fendëure, *fissure*, *Spalte* 322, 38.

fendre, fandre, *fendre, se fendre, spalten, sich spalten* 12, 37. 146, 37.
fenestre, *fenêtre, Fenster.*
fenestrie, *ouvert, offen* 376, 34.
fenir, *finir, endigen; mourir, sterben* 397, 11.
fenme *v.* feme.
fenuel, *fenouil, Fenchel* 275, 29.
fer, fier, *fer, Eisen, Schwert* 9, 5; fer armés, [*armé* 74, 45.
fer *v.* fier.
fere *v.* faire.
fereïs, *l'action de frapper, Schlagen* 112, 3.
ferir, *frapper, combattre, schlagen* 27, 38. 33, 15; *réfl. se jeter, sich stürzen* 27, 32.
ferm, *n.* ferms, fers, *ferme, fest* 314, 19.
fermail, *agrafe, Spange* 158, 35.
fermaille, *promesse, Versprechen;* se mettre en f., *assurer, versichern* 434, 12.
fermement, *fest.*
fermer, *fermer, attacher, enchaîner, schliessen, befestigen, in Kette schliessen* 158, 35. 251, 14.
ferré, *ferré,* chemin f., *fester Weg* 199, 22; *enchaîné, in Ketten geschlagen* 402, 12.
ferreit, *sorte de vin* 332, 33.
ferrer, *ferrer, beschlagen* 361, 34.
fers *v.* ferm.
fervestir, *armer, waffnen* 54, 32. 186, 7; *cf.* fer.
fes *v.* fais.
fessette, *fesse, Hinterbacken* 463, 29.
feste, *fête, Fest.*
festoier, *fêtoyer, festlich aufnehmen* 463, 35.
festu, *fêtu, Strohhalm* 316, 26.
fet *v.* foi *et* fait.
feté, *apprêté, gegerbt* 290, 33.
fetement *v.* faitement.
feu, fou, fu, foc, fog, *feu, foyer, Feuer, Heerd* 9, 37. 16, 39. 42, 30.
feu, *feu, selig* 459, 34.
feuer, *presser, drängen* 415, 24.
feve, *Bohne.*
fevé *v.* fievé.
fevrier, *Februar.*
fi, *pfui* 246, 11.
fi, fis, *certain, sicher;* de fi, *certainement, sicherlich* 57, 5. 124, 18.
fiance, *serment de fidélité, promesse, confiance, Treueschwur, Versprechen, Vertrauen* 37, 33. 207, 35.
fiancier, *promettre, engager sa foi, versprechen, versichern* 403, 10; *part. passé, prisonnier sur parole* 405, 4.
fichier, er, *ficher, clouer, befestigen, annageln; réfl. se cacher, sich ducken* 211, 3; *intr. idem* 200, 21.
fid *v.* foi.
fidel, fideil *v.* feel.
fié, *fief, Lehen* 53, 18.
fieblement, *faiblement, schwach* 32, 21.
fieblet, *faible, schwächlich* 80, 24.
fied *v.* foi.
fiede *v.* foiee.
fiel, fel, *fiel, Galle* 11, 37. 459, 11.
fiement, *confiant, vertrauensvoll.*
fien, *fumier, Mist* 355, 7.
fier, *réfl. avec* en, *se confier, vertrauen, sich verlassen* 186, 28.
fier, fer, *farouche, fort, wild, stark.*
fier *v.* fer.
fier, *figuier, Feigenbaum* 44, 16.
fierement, *fortement, stark, sehr* 48, 36.
fierté, et, *fierté, Stolz, Kühnheit* 33, 23. 185, 35.
fiet *v.* foi.
fieus *v.* fil.
fieus, *bilieux, gallenkrank* 245, 39.
fievé, fevé, *feudataire, belehnt, lehnspflichtig* [387, 21. 340, 8.
fievre, *Fieber.*
fiex *v.* fil.
fieye *v.* foiee.
figue, *Feige.*
figure, a 19, 1, *figure, visage, symbole, Gestalt, Gesicht, Bild;* par f., *bildlich* 80, 13. 121, 13.
figurer, ar 19, 3, *figurer, former, rapporter, bilden, vorstellen, berichten.*
fil, *n.* fils, filz, fius, fiuls, fix, fiz, fis, fieus, fiex, *fils, Sohn* 9, 27. 45, 4. 183, 17.
fil, *n.* fis, *fil, Faden* 218, 40.
filer, *spinnen.*
filet, *filet, Fädchen, Faden.*
fille, fillie 11, 19, filie 21, 2, *Tochter.*
filosofe *v.* philosofe.
filosofie, *philosophie* 261, 33.
fils, filz *v.* fil.
fin, *fin, limite, mort, intention, Ende, Grenze, Tod, Absicht* (*v.* affin); *arrêt, Aufhören* 55, 16.
fin, *fin, pur, fidèle, fein, lauter, treu; compassé, abgepasst* 492, 35.

finablement, *enfin, endlich* 452, 15.
finer, eir, *finir, enden, aufhören, ablassen, sterben* 190, 29. 250, 17.
firmament, *Firmament.*
fis *v.* fi, fil.
fisicïen, *médecin, Arzt* 244, 28.
fisique, *science et art de la médecine, Arznei-kunst* 246, 15.
fiuls, fius, fix, fiz *v.* fil.
flaëler, flagellar, *flageller, geiseln* 10, 34; *palpiter, klopfen* 67, 30.
flaiel, *fléau, Dreschflegel* 402, 23.
flair, *odeur, Duft.*
flairor, *idem.*
flaiuter, *flûter, flöten.*
flajoler, *chuchoter, flüstern* 385, 10.
flambier, *flamboyer, funkeln* 398, 25.
flame, flamme, a 16, 39, *Flamme.*
flamenc, *flamand, flämisch.*
flamer, *brûler, brennen* 396, 29.
flanc, *n.* flans, *flanc, Seite.*
flarir (flatir?), *tomber, fallen* 174, 17.
flater, *flatter, schmeicheln.*
flaterie, *flatterie, Schmeichelei.*
flatir, flastir, *tomber à plat, flach niederfallen* 54, 35. 118, 13; *jeter, schlagen* 394, 11.
flaüstele, *flûteau, kleine Flöte* 288, 24.
flautëur, *flûteur, Flötenspieler* 347, 25.
flerer, *fleurer, duften* 66, 21.
fleumatique, *flegmatique, voll Schleim* 246, 3.
fleur *v.* flor.
fleurir *v.* florir.
fleutëur, *joueur du chalumeau, Schalmeibläser* 347, 23.
flocon, *Flocke* 357, 42.
flor, flour, fleur, flur, *fleur, Blume, Blüthe, der erste Genuss* 219, 24; *farine, Mehl* 46, 22; *ornement, Schmuck* 28, 14. [32.
florete, flourete, ette, *fleurette, Blümchen* 421,
florir, flourir, fleurir, flurir, *fleurir, blühen; part.* flori, fluri, fleuri, *fleuri, blühend; gras, fett* 332, 35; *blanc, weiss* 38, 12.
floter, *flotter, treiben* 144, 21.
flour, flourir *v.* flor, florir.
fluët, *rivière, Bach, flot, Fluth* 43, 19.
flum, flun, *fleuve, Fluss.*
flur, flurir *v.* flor, florir.
foc, fog *v.* feu.
foers *v.* fors.
foi, fei, fai, foy, foit, feit, fet, fiet, fied, fid, foiz, foyz 9, 25. 11, 31. 13, 38. 14, 24. 15, 4. 19, 23. 197, 33, *foi, Glaube, Treue* 82, 9. 152, 17, *promesse, Versprechen, Wort;* par f., a f., *fürwahr* 192, 6. 314, 24; par ma f. *etc. meiner Treue;* foi = par foi 267, 43.
foible, feible, feble, *faible, schwach.*
foie, *foie, Leber* 246, 4.
foïe, foiee, fieye, fiede, *fois, Mal* 42, 13. 195, 27; a la f., *quelquefois, manchmal.*
foill *v.* fuel.
foille *v.* fueille.
foilli, foillu, folut 34, 26, *feuillu, belaubt* 65, 19. 27. 286, 40.
foïr *v.* fuïr.
fois *v.* foiz.
foisele, *fossette, Grübchen* 377, 10; *vaisseau, Behälter* 463, 44. [61, 38.
foison, fuison, *abondance, Menge, Ueberfluss*
foisselle *v.* foiselle.
foit *v.* foi.
foiz, feiz, faiz, fois, foys, vez, ves 8, 25. 9, 41, *fois, Mal,* a la f. (*répété*), *tantôt — tantôt, bald — bald* 412, 5; autre f., *früher; de nouveau, aufs Neue, nochmals.*
fol, *n.* fols, fous, fox, fos, *fou, thöricht, toll, Narr;* fol hardi, *téméraire, tollkühn* 391, 10.
folage, *folie, Thorheit.*
folc, fulc, *troupeau de bétail, Heerde* 46, 27; *multitude, Menge* 16, 37.
folement, foll-, *follement, unklug* 116, 11.
folet, *petit fou, Närrchen.*
foleur *v.* folor.
folie, *Thorheit, Narrheit.*
follastre, *fou, thöricht.*
foloier, *intr. et réfl., faire des folies, agir en fou, s'égarer, Thorheiten begehen, als Narr handeln, sich verirren* 174, 29. 215, 24. 321, 5.
folor, our, eur, *Thorheit, Narrheit.*
folut *v* foillu.
fomera, *soc, Pflugschar* 2, 25.
fomeroi, *fumier, Misthaufen* 262, 22.
fond, fons, *fond, Grund* 284, 39.
fonder, *fonder, gründen* 393, 27; *tomber, niederstürzen* 431, 8.
fondis, *à fondre, Schmelz-* 178, 24.
fondre, fundre, *fondre, détruire, se fondre, schmelzen, zerstören, sich auflösen* 26, 20. 103, 13.

fons *v.* fond.

fons, fontaine, ainne, einne, ene, funteine, *fontaine, source, Quelle.*

fontainele, enele, enelle, *petite fontaine, kleine Quelle* 175, 4.

for *v.* fors.

forain, *qui est du dehors, äussere* 388, 38.

forbir, *polir, putzen, glätten* 27, 18. 55, 7. 351, 9.

force, *Kraft, Stärke, Gewalt* 145, 11.

force, *ciseau, Scheere* 182, 32.

forcelle, fourcele, furcelle, *poitrine, Brust* 35, 39. 67, 27. 378, 5.

forceur, forcheur, *plus fort, stärker* 284, 45.

fores *v.* fors. [311, 2.

forest, *n.* forés, *forêt, Forst, Wald.*

forfaire, four-, fors-, forfeire, ere, *forfaire, nuire, pécher, offenser, faillir, détruire, verwirken* 41, 13. 71, 35, *schaden, sündigen* 12, 5, *sich vergehen, vernichten; part. pass., coupable, schuldig, condamné, verurtheilt* 10, 33. 39, 19. 30.

forfaiture, forfaict-, *tort, faute, Unrecht, Schuld* 182, 21. 392, 23.

forfeng (*angl.*), *confiscation, Wegnahme* 39, 33.

forfere *v.* forfaire.

forgier, ger, jer, *forger, schmieden, aushecken.*

forjugier, *juger à tort, condamner, unrecht richten, verurtheilen* 231, 14.

forjurer, *abjurer, abandonner, abschwören, aufgeben* 72, 41.

forme, a 18,28, fourme, *forme, manière, Gestalt, Art* 193, 24.

forment, fortment, en, fortement, *beaucoup, sehr, stark, laut* 12, 29. 33, 394, 16.

forment *v.* froment.

former, *former, bilden; part. bien formé, wohlgebildet* 178, 26.

fornaise, *fournaise, Ofen* 182, 14.

forniture, *provision, Vorrath* 182, 20.

forrer, *fourrer, doubler, futtern, vollstopfen* 287, 19.

fors, for, foers 5, 29, fores 31, 10, *prép. et adv. hors, dehors, ausser* 84, 39, *draussen, hinaus;* f. de, *aus;* fors que, *excepté, excepté que, ausser, ausser dass.*

fors, *peut-être, vielleicht* 341, 1.

forsené, four-, *insensé, wahnsinnig* 74, 24.

forsfaire *v.* forfaire.

forsfait, furfait, *faute, Schuld* 9, 20. 45, 12.

fort, *n.* forz, fors, *fort, stark, schwer* 321, 40; *adv. fort, stark* 107, 13. 364, 23.

forteee, *force, Stärke* 43, 6.

fortement, fortment *v.* forment.

fortune, *sort, fortune, Schicksal, Glück* 107, 10.

fortuné, *beglückt* 451, 12.

forfoier, oyer, *se fourvoyer, sich verirren* 453, 2; forvoié, *fourvoyé, verirrt.*

fos *v.* fol.

fosete, *fossette, Vertiefung* 377, 22.

fosse, *fosse, Graben, Höhle* 77, 43

fossé, *fossé, Graben* 112, 33.

fou *v.* feu.

fou, *hêtre, Buche* 365, 29.

fouchiere, *fougère, Farrenkraut* 242, 19.

fouciaus, *paupières, Augenlider* 376, 43.

fouler, *unter die Füsse treten; fourrer, hineinstopfen* 233, 32.

four- *cf.* for-.

fourmage, fur-, fro-, *fromage, Käse* 463, 44.

fourmier, *se répandre, überfluthen* 376, 30.

fournir, furnir, *accomplir, fournir, vollenden, versehen.*

fourreau, *Scheide.*

fous, fox *v.* fol.

fradre *v.* frere.

fragilité, *Gebrechlichkeit* 441, 6.

fraile, *frêle, gebrechlich, zart* 19, 30. 21, 31.

frain, *frein, bride, Gebiss, Zügel.*

fraindre (*p.* 515), freindre, *rompre, briser, brechen, zerbrechen* 30, 27. 34, 36. 37, 6. 42, 26. 65, 6. 129, 15.

fraite, frete, *ouverture, brêche, Oeffnung, Riss* 164, 13. 210, 4.

franboise, *framboise, Himbeere.*

franc, *libre, noble, sincère, frei, edelgeboren, edel, aufrichtig* 15, 3. 75, 32.

franc, *franc, Franc* 427, 45.

franceis *v.* françois.

francement, *franchement, offen* 274, 26

franchir, *freilassen* 90, 29.

franchise, *privilège, liberté, franchise, Freiheit, Offenheit, Aufrichtigkeit* 98, 33. 161, 14.

françois, ceis, *français, französisch, Franzose* 111, 31. 112, 24.

fraour *v.* frëor.

fraper, frapper, *frapper, schlagen* 75, 13.

fraude, fraulde, *Betrug* 403, 12.

fraudement, *frauduleusement, trügerisch* 450, [33.
fredre *v.* frere.
fregonder, *demeurer, wohnen* 26, 21.
freindre *v.* fraindre.
freire *v.* frere.
fremïer, *trembler, beben* 331, 4; *gratter, kratzen* 419, 36.
fremillon, *de mailles, Ketten-* 71, 16.
fremir, yr, *zittern.*
fremissement, *Beben* 43, 25. [9. 267, 38.
frëor, fraour, *frayer, Furcht, Schrecken* 240,
frere, freire, edre, adre, adra, *frère, ami, Bruder, Freund* 3, 21. 22. 15, 9. 22, 33. 191, 35.
fres, *f.* fresce, sche, *frais, nouveau, frisch, neu.*
frese, *fraise, Erdbeere* 381, 16.
frestel, *chalumeau, Schalmei* 323, 36.
frete *v.* fraite.
frïant, *friand, lüstern* 384, 28.
friçon, *frisson, Frost* 318, 24.
friente, *bruit, Geräusch* 426, 5.
frire, *frémir, zittern* 318, 39.
frivoleur, *rigaud, badin, Schurke* 482, 5.
froidor, *froideur, Kälte* 334, 23.
froidure, *Kälte* 182, 25.
froisseïs, *brisure, Zerbrechen* 112, 2.
froissier, fruisser, froisier, *briser, zerbrechen* 36, 38. 75, 3. 149, 4; *forcer, einbrechen* 42, 10.
froit, *froid, kalt; Kälte* 304, 13.
fromage *v.* fourmage.
froment, forment, *Weizen, Getreide* 87, 5.
fronce, *ride, Runzel.*
fronchier, *faire des plis, froncer, Falten machen, in Falten ziehen* 64, 30; *ronfler, schnauben* 205, 11.
front, frunt, *front, Stirn, Reihe* 49, 4.
froter, froster, *frotter, reiben* 60, 36. 63, 37.
fruisser *v.* froissier. [381, 19.
fruit, frut, fruict, fruyt, *fruit, Frucht* 41, 28.
fruitaige, *fruit, Frucht* 464, 17.
frunt *v.* front.
frustrer, *betrügen* (de, *um*) 452, 5.
frut, fruyt *v.* fruit.
fu *v.* feu. [28. 181, 12.
fueille, fuelle, foille, fuille, *feuille, Blatt* 41,
fuel, foill, *feuillet, feuille, Blatt.*
fuer, *prix, manière, Preis, Weise* 143, 25.
fuerre, *fourreau, Scheide* 140, 18. 167, 35; *fourrage, Futter* 165, 24.

fugir *v.* fuïr.
fugitif, *flüchtig.*
fuie, *fuite, Flucht.*
fuildrer, *éclairer, blitzen* 43, 25.
fuille *v.* fueille.
fuïr, fugir 18, 16, foïr, *fuir, fliehen* 5, 3. 21, 22. 37. 22, 46; *réfl.* 24, 7.
fuirur, *fureur, Grimm* 43, 15. 44, 1.
fuison *v.* foison.
fuite, fuitte, *fuite, Flucht.*
fulc *v.* folc.
fumee, *Rauch* 63, 16.
fumer, *rauchen.*
fumiere, *fumée, Rauch* 344, 22. 426, 1.
fundament, ement, *fondement, Fundament, Grundlage* 44, 4. 79, 10.
funde, *fronde, Schleuder* 48, 3.
fundre *v.* fondre.
funteine *v.* fonteine.
fur- *cf.* for-, four-.
furfait *v.* forsfait.
furn, *fourneau, Ofen* 2, 6.
fust, *n.* fuz, *bois, arbre, Holz, Baum.*

gaaignier, agnier, ëgnier, gaignier, gner, ngner, gagner, gangner, *gagner, gewinnen.*
gab, *n.* gas, *plaisanterie, dérision, Scherz, Spott* 86, 13. 142, 38.
gabelet, *plaisanterie, Scherz* 407, 26.
gaber, *plaisanter, se moquer, scherzen, verspotten* 86, 10; *réfl.* 102, 4.
gabois, *raillerie, Spass* 368, 15.
gaëgnier *v.* gaaignier.
gage, gaige, guage, wage, *gage, engagement, garantie, Pfand, Verpflichtung, Sold* 39, 40. 389, 22.
gagier, *refuser, aufkündigen* 373, 5.
gagner *v.* gaaignier.
gai, gay, *gai, froh, fröhlich.*
gaige *v.* gage.
gaignier *v.* gaaignier.
gaimenter, guerm-, *intr. et réfl., plaindre, lamenter, wehklagen* 11, 16. 457, 36.
gaïne, *gaîne, Scheide* 288, 23.
gaingner *v.* gaaignier.
gairder *v.* garder.
gaires, gu-, w-, gueres, e, *beaucoup, viel, sehr* 81, 5. 198, 32. 461, 25.

gaister *v.* gaster.

gait, guet, gaite, *sentinelle*, *garde*, *Wache*, *Wächter* 239, 1. 426, 26. 425, 35.

gaitier, guatier, guetier, *guetter*, *garder*, *prendre garde*, *belauschen* 93, 39, *bewachen* 72, 8, *in Acht nehmen.*

galie, *navire*, *Schiff* 248, 37.

gallart, *fainéant*, *Müssiggänger.*

galop, *n.* galos, *Galopp* 289, 39.

galoper, *in Galopp setzen* 64, 36.

gambe, ganbe *v.* jambe.

gambeter, *culbuter*, *kopfüber fallen* 113, 4.

ganbete, *petite jambe*, *Beinchen* 281, 4.

gandir, *se sauver*, *entrinnen* 112, 27.

gangner *v.* gaaignier.

gant, guant, *n.* wanz 2, 14, *gant*, *Handschuh* 38, 24.

garandir *v.* garantir.

garant, gue-, *protecteur*, *seigneur*, *Beschützer*, *Herr* 31, 13. 188, 45. 342, 13.

garantir, dir, *schützen* 55, 9.

garce, *jeune fille*, *servante*, *Mädchen*, *Dienerin.*

garçon, chon, *n.* gars, *garçon*, *servant*, *Knappe.* *junger Mann*, *Diener* 85, 27. 149, 13; *fou*, *Thor* 321, 44.

garde, gu-, *garde*, *Obhut*, *Hut* 46, 27, *Acht* 170, 31. 184, 45, *Schutz* 90, 22, *crainte*, *Furcht* 188, 6. 252, 27, *Aufseher(in)* 151, 5.

garder, gairder, guarder, warder, *garder*, *faire attention*, *attendre*, *regarder*, *préserver*, *prendre garde*, *bewachen*, *bewahren*, *beschützen*, *hüten*, *Acht haben*, *erwarten*, *blicken* 26, 27. 31, 21. 369, 43; *réfl. se garder*, *se pourvoir*, *se douter*, *sich hüten*, *sich vorsehen*, *erwarten* 207, 6.

gardin, ing *v.* jardin.

gardinier, *jardinier*, *Gärtner.*

gariller, *gazouiller*, *zwitschern* 462, 24.

garingaus, *sorte d'épice*, *ein Gewürz* 175, 3.

garir, guarir, gerir, guerir, warir, *préserver*, *garantir*, *sauver*, *guérir*, *échapper*, *bewahren*, *schützen*, *retten*, *heilen*, *davon kommen*, *sich retten* 22, 13. 38, 45. 47, 36. 134, 17. 310, 33.

garison, gua-, *sauveté*, *guérison*, *provision*, *Schutz*, *Heilung*, *Zehrung* 60, 29. 199, 11.

garissement, *guérison*, *Heilung* 59, 20. 62, 42.

garnement, *habit*, *Anzug* 324, 5.

garnir, guarnir, *armer*, *munir*, *garnir*, *bewaffnen*, *befestigen*, *versehen* 20, 36.

garris, *terre inculte*, *Brachland* 287, 4.

gars *v.* garçon.

gas *v.* gab *et* gast.

gason, *gazon*, *Rasen* 200, 26.

gast, guast, *n.* gas, *inculte*, *gâté*, *wüst*, *ungepflegt*, *zu Grunde gerichtet* 278, 26. 312, 13. 366, 20; *privé*, *beraubt* 29, 6.

gastel, ial, iaus, eaulx, *gâteau*, *assiette* (*de pain*), *Kuchen*, *Teller* (*von Brot*) 171, 8. 332, 36.

gastelet, *petit gâteau*, *kleiner Kuchen* 288, 22.

gaster, gaister 401, 35, *dévaster*, *prodiguer*, *verwüsten*, *verschwenden*,

gastial, iaus *v.* gastel.

gaudine, *taillis*, *Gehölz* 383, 6.

gauge, nois, *noix étrangère*, *welsche Nuss* [282, 5.

gaune *v.* jaune.

gaut, jaut, *bois*, *forêt*, *Wald* 185, 36. 216, 29.

gavrelot, *javelot*, *Wurfspiess* 399, 24.

gay *v.* gai.

gaÿn, *automne*, *Herbst* 346, 36.

ge, gié, *je*, *ich* (*p.* 505).

gëant *v.* jaiant.

geet, *jet*, *Wurf.*

geeter *v.* jeter.

geeté, *gaîté*, *Munterkeit* 377, 8.

gehir, *confesser*, *gestehen*, *beichten* 69, 16.

gelde, *troupe*, *Haufe* 112, 14.

gelee, jalee, *Frost* 181, 17. 334, 23.

geler, *frieren.*

geme, gemme, jame, *gemme*, *Edelstein* 262, 27.

gemele, *petite gemme* 67, 23. [31.

gemet, *n.* jesmé, jemez, *orné de gemmes*, *mit Edelsteinen geschmückt* 29, 15. 64, 37. 186, 39.

gemir, yr *v.* giendre.

gemme *v.* geme.

gendre, *Schwiegersohn* 106, 21.

general, *allgemein.*

generalité, en, *en général*, *im Allgemeinen.*

geneste, tre, *genêt*, *Ginster* 381, 36. 427, 28.

genisce, *génisse*, *junge Kuh* 409, 12.

genoilliere, *genouillière*, *Knieschiene* 133, 33.

genol, uil, jenol, junuclu 1, 13, *n.* genous, *genou*, *Knie* 11, 7.

gens, giens, *rien*, *nichts*, *nicht* 22, 6. 25, 38.

gent, *gent*, *peuple*, *famille* 45, 41, *homme* 193,

16, *Volk*, *Familie*, *Mensch;* gens d'armes, *soldats*.
gent, jant, gensz, *gracieux*, *beau*, *anmuthig*, *schön* 49, 35. 51, 4.
gentement, *joliement*, *bravement*, *nett*, *tapfer*, 21, 9. 32, 16.
gentil, jentil, jantil, *n.* gentis, ius, ix, *noble*, *gracieux*. *edel*, *anmuthig* 69, 35. 181, 29.
gentilleee, esce, esse, *gentillesse*, *noblesse*, *Anmuth*, *Adel*, *edle Geburt*.
genuit, *parf. fut engendré*, *ward erzeugt* 18, [19.
gerala, *cuve*, *Kufe* 2, 17.
gerbe, *Garbe* 382, 9.
gerir *v.* garir.
germain, *Vetter* 69, 2; *leiblich* 50, 10. 299, 25.
germe, *Keim* 44, 16.
gerpir *v.* guerpir.
gerre *v.* guerre.
gesir (*p.* 517), *être couché*, *se coucher*, *liegen;* gist a, *dépend de*, *liegt an* 491, 36.
geste, *récit*, *chronique*, *Erzählung* 32, 12.
geter *v.* jeter.
geu *v.* jeu.
geule *v.* goule.
gëuner *v.* jëuner.
ghiller *v.* guiler.
ghisarme, guys-, *espèce d'arme*, *eine Waffe* [348, 22. 463, 11.
gibet, *Galgen*.
gié *v.* ge.
giendre, gemir, yr, *gémir*, *seufzen* 119, 39.
giens *v.* gens.
gieser, *dard*, *Speer* 31, 35.
gieter *v.* jeter.
gieu *v.* jeu.
giez, *dard*, *Speer* 31, 35.
giganz *v.* jaians.
gigimbrait, *préparant de gingembre*, *Ingwer-präparat* 247, 9. [15. 172, 7.
gigimbre, gingenbret, *gingembre*, *Ingwer* 247,
giguëor, *Geiger* 347, 24.
gile, giler *v.* guile, guiler.
gille *v.* guile.
gingenbret *v.* gigimbre.
girofle, *Gewürznäglein* 172, 5.
giron, *ceinture*, *Gürtel* 71, 22.
giter *v.* jeter.
giu *v.* jeu.
glace, *Eis* 80, 27.
glacier, *glisser*, *gleiten*.
glaçon, *Eiszapfen* 211, 8.
gladi, glague *v.* glaive.
glai, *eine Blume*.
glaive, glague, gladi, *Schwert* 16, 40. 391, 23.
glande, *gland*, *Eichel* 381, 10.
glatir, *aboyer*, *bellen* 116, 20.
glaue, *gris bleuâtre*, *graublau* 18, 36.
glay, *chagrin*, *Kummer* 461, 39.
glorie, *gloire*, *ciel*, *Herrlichkeit* (*des Himmels*) 26, 17. 57, 22.
gloriëus, eulx *v.* gloriöus.
gloriëusement, *ruhmvoll*.
glorifier, *réfl. prahlen*.
gloriöus, us, eus, eulx, *glorieux*, *ruhmvoll*, *herrlich* 34, 21. 196, 6. 393, 7.
glos *v.* gloton.
glose, *glosse*, *Erklärung*.
gloton, glouton, glutun, *n.* gloz, glos, glous, gluz, *glouton*, *gefrässig*, *Fresser*, *brigand*, *Räuber*, *Schurke* 48, 31. 184, 15. 187, 27. 329, 41.
glotonie, *gloutonnerie*, *Gefrässigkeit* 279, 20.
gogoïr, *réjouir*, *ergötzen* 463, 21.
goïr *v.* joïr.
gomme, *Baumharz* 461, 21. [*Mönchskleid*.
gone, gonne, *robe*, *robe de moine*, *Kleid* 428, 16,
gonele, ete, *petite gone* 202, 1. 330, 42.
gorge, gorgette, *gorge*, *Kehle* 201, 27.
gorpil *v.* goupil.
gote, goute, goulte, guta 7, 32, *goutte*, *Tropfen*, *Gicht* 367, 33. 368, 42; *rien*, *nichts* 430, [19.
goter, *goûter*, *kosten* 68, 35.
gotlef (*angl.*), *chèvrefeuille*, *Geissblatt* 262, 4.
gouberge, *moquerie*, *Spötterei* 403, 3.
gouffre, *Abgrund* (*Hölle*).
goule, geule, *gueule*, *Schlund*, *Rachen* 144, 33.
goulte *v.* gote. [189, 16.
goupil, gorpil, *renard*, *Fuchs* 201, 9. 18.
gouster, guster, *goûter*, *kosten*.
goute *v.* gote.
gouvernement, *Lenkung*, *Regierung*.
gouvernere, neur, *gouvernant*, *gouverneur*, *Regierer*, *Erzieher*.
governer, gou-, gu-; governeir, *gouverner*, *diriger*, *lenken*, *regieren* 44, 38. 89, 27.
graal, *n.* ax, *vase*, *Schüssel* 169, 15.
grabaton, *grabat*, *Siechbett* 24, 36.
grace, grasse, *lat.* **gratia** 14, 35, *grâce*, *qualité*,

Gnade, Dank, Gunst, Anmuth, Eigenschaft 81, 8.
graciïer, ciier, cyer, ssïer, *remercier, danken* 412, 33, *bedanken, avec l'accus.* 61, 17. 180, 5.
graciïous, eus, eux, gratïeus 334, 2. 400, 9, *gracieux, agréable, lieblich, anmuthig, angenehm* 158, 37.
graignor, greignour, eur, gregneur, gringnor, grenour, *n.* graindre, *plus grand, grösser.*
graile, lle, sle, grasle, grele, *grêle, mince, svelte, schlank, zierlich* 32, 27. 33. 49, 27.
graile, graille, *sorte de cor, eine Art Horn* 76, 10. 16.
grailoier, *corner, Horn blasen* 76, 15.
graim, n, gram, *fâché, zornig* 194, 5, *triste, betrübt* 22, 24.
grain, *Korn* 69, 9. 355, 39; *empl. pour renforcer la négation, nichts* 224, 16.
graindre *v.* graignor.
grainne, *cochenille* 381, 34.
grais *v.* cras.
graisle *v.* graile.
graislel, *svelte, schlank* 324, 34.
graisse, gresse, *Fett* 170, 38. 323, 21.
gram *v.* graim.
gramoier, *réfl. se fâcher, ärgerlich werden* [325, 20.
granc *v.* grant.
grandece, *grandeur, Grösse.*
grandement *v.* granment.
grandeur, *Grossartigkeit* 427, 47.
grandisme, *très grand, sehr gross* 290, 29.
granment, grandement, *grandement, beaucoup, sehr, viel.*
grant, grand, gran 7, 36, grances 6, 17, *grand* 7, 25, *nombreux, gross, hochstehend, vornehm, zahlreich* 116, 39; g. noiz, *nuit épaisse, tiefe Nacht* 12, 25; grande matinee, *tief in den Morgen hinein; adv. beaucoup, fort, viel, sehr* 20, 11. 205, 32.
graper, *cueillir, pflücken* 381, 20.
grasle *v.* graile.
grass- *v.* grac-.
grater, *gratter, kratzen.*
gratia *v.* grace; gratïeus *v.* gracïous.
gravele, *gravier, sable, Sand* 175, 5.
gravier, *Kies.*
gré, gret, gred, greit, *gré, grâce, volonté, Dank, Wille* 15, 11. 13. 193, 7. 217, 12; a gré, *zu Danke* 23, 38; de bon gré, de gré, *freiwillig* 29, 20; en gré prendre, *agréer, sich gefallen lassen.*
grec, greu, griu, *grec, griechisch, Grieche* 20, 5. 76, 31. 177, 2.
greche, crece, *crèche, Krippe* 44, 19. 364, 37.
gred *v.* gre.
greer, *agréer, gewähren* 192, 35.
gref *v.* grief.
gregneur, greigneur, our, ur *v.* graignor.
greit *v.* gre.
grele *v.* graile.
grenate, *grenade, Granat-* 172, 5.
grenier, *Kornboden* 358, 1.
grenon, guernon, *moustache, barbe, Bart* 189, 15. 205, 12.
grenour *v.* graignor.
gresil, *grêle, Schlossen.*
gresillon, *fer, poucette, Eisen* 402, 13.
gresillon, *grillon, Grille* 447, 21.
gresse *v.* graisse.
gret *v.* gré.
greu *v.* grec.
grevain, *affligeant, beschwerlich* 160, 4.
grevance, *peine, chagrin, Schmerz, Kummer* 138, 25.
grever, eir, *grever, peiner, fâcher, être désagréable, belasten, betrüben, verdriessen, unangenehm sein* 70, 11. 148, 21. 166, 23.
grief, gref, *n.* griés, grez, *pénible, difficile, dangereux, grave, schwer, ernstlich, lästig* 166, 19; *adv.* 392, 16.
griément, *grièvement, beaucoup, sehr.*
griés *v.* grief.
griioise, *espèce de jeu, ein Spiel* 362, 28.
grimuche, *grimace, Grimasse* 313, 23.
gringnor *v.* graignor.
gris, *gris, grau; subst. fourrure, Pelzfutter* [218, 42.
griu *v.* grec.
grocie, *plainte, Beschwerde* 357, 18.
groing, *groin, Schnauze* 202, 16. 211, 4.
groisele, elle, *groseille, Johannisbeere* 368, 33.
groiselier, *groseiller, Johannisbeerstrauch* 368, [34.
grondre, grongner, *gronder, murren.*
gros, *gros, dick, gross* 45, 36, *grob, grossier, schwanger* 455, 40; el gros, *mitten durch* 36, [43.
gua- *cf.* ga-.
guarait, *guéret, Brachfeld* 36, 13.
guatier *v.* gaitier.

gué, guet, weit 193, 20. 194, 16, *n.* guez, *gué, Furth* 63, 27. 65, 18. 163, 31.
guenchir, *se détourner, wanken* 230, 38.
gueredoner *v.* guerredonner.
gueres *v.* gaires.
guerir *v.* garir.
guermenter *v.* gaimenter.
guernon *v.* grenon.
gueroier *v.* guerroier.
guerpir, gerpir, gurpir, gulpir 12, 30, *abandonner, verlassen, überlassen* 9, 12. 10, 45. 55, 15.
guerre, gerre, *Krieg.*
guerredon, un, *récompense, salaire, Lohn* 101, 9.
guerredonner, guer-, guerreduner, *récompenser, lohnen, belohnen* 25, 47.
guerreier, *guerrier, Krieger* 35, 25.
guerrier, er, *Krieger.*
guerroier, guer-, *faire la guerre, combattre, presser, kriegen, streiten, bekriegen, drängen* [105, 1.
guet *v.* gait *et* gué.
guetier *v.* gaitier.
guettre, *guêtre, Gamasche* 477, 14.
guez *v.* gué.
guïer, guider, *conduire, führen, geleiten* 184, 1.
guile, gile, gille, *mensonge, tromperie, Lüge, Betrug* 316, 23. 366, 35.
guillëor, *trompeur, Betrüger* 248, 6. [*trügen.*
guiler, giler, ghiler, *tromper, täuschen, be-*
guimple, *voile, Schleier* 384, 37.
guise, vise 10, 16, *manière, Art, Weise.*
guldon, *guidon, Fähnchen* 494, 13.
gulpir, gurpir *v.* guerpir.
gurz, *gouffre, Abgrund* 43, 20.
guster *v.* gouster.
gute *v.* gote.
guverner *v.* governer.
guysarme *v.* ghisarme.
gyge, *violon, Geige.*

ha, *interj.* 185, 37.
habile, *geschickt.*
habillement, *Kleid.*
habit, abit, *habit, Kleid.*
habitacle, *Wohnstätte* 43, 23.
habitation, *Wohnung.*
habiter, *wohnen, bewohnen.*
habondance *v.* abondance.

hache, hace, *Axt, Beil* 116, 3. 117, 3.
hahay, hai, haï, *interj.* 67, 15. 465, 11.
haichie, *mort, Tod* 336, 23.
haie, haye, *clôture, haie, Hag, Gebüsch* 424, 13.
haïne, *haîne, Hass;* prendre en h., *se proposer de haïr* 336, 11.
haingre, *grêle, schlank, zart* 378, 11.
haïr (*p.* 512), haÿr, *hassen* 132, 3. 159, 12.
hairt, *hart, Strang* 215, 17.
haitier, haitter, heiter, *réjouir, freuen, erfreuen* 177, 6. 259, 27. 467, 25; *part. pass. gai, froh* 61, 14.
halas, *hélas, ach.*
halberc, ert *v.* hauberc.
haller, *hâler, braun (roth) färben* 97, 28.
halme *v.* helme.
halt *v.* haut.
haltece, esce, esse, haultesse, *hauteur, hautesse, Höhe, Hoheit* 44, 2. 84, 33. 219, 12.
halzor, *plus haut, höher* 82, 11.
hamiau, *hameau, Weiler* 381, 38.
hamsochne (*angl.*), *invasion, Heimsuchung* 40, [25.
hanap, *coupe, Napf* 2, 19. 190, 16.
hanc *v.* ainc.
hanche, hanque, *Hüfte* 170, 37. 378, 9. [54, 34.
hanste, hante, *bois de lance, Schaft* 28, 27.
hanter, hanster, anter, *fréquenter, besuchen, häufig hinkommen* 374, 14.
hardeillon, *démin. de* hardel 202, 22.
hardel, *n.* iaus, *paquet, Bündel* 202, 19. 203, 1.
hardement, ant, *hardiesse, courage, Muth* 59, 34. 188, 36. [*kühn.*
hardi, y, *n.* iz, is, ix 401, 12, *courageux, muthig,*
hardïement, hardyment, *hardiment, courageusement, dreist, kühn; certainement, sûrement, sicherlich, kühnlich.*
haré *v.* haro.
harenc, *n.* ens, enz, *hareng, Häring* 200, 8.
harer, *agacer, hetzen* 467, 34.
hari *v.* haro.
harnas, ois, hernoiz, eis, *armure, équipage de guerre, Rüstung, Kriegsausrüstung* 46, 35. 113, 15.
haro, haré, hari, *interj.* 337, 8. 384, 6. 460, 6.
harpe, *Harfe* 408, 25.
harper, *jouer de la harpe, harfen* 408, 29.
harpeur, *joueur de la harpe, Harfner.*
hasart, *hasard, Glücksspiel* 359, 8.

haste, *broche, Spiess* 205, 8.
haste, *hâte, Eile.*
haster, hester, *hâter, presser, beschleunigen, beeilen, drängen* 36, 24. 113, 1. 322, 16.
hasterel, haterel, *nuque, Genick* 212, 16. 213, 4.
hastier, *hâtier. Bratbock* 204, 28.
hastif, *n.* is, *vite, hâtif, eilig, übereilt.*
hastivement, *avec hâte, eilig* 87, 12.
haterel *v.* hasterel.
hau, *interj.* 465, 41.
haubere, hal-, au-; haubert, hal-; osberc, *cotte de maille, Panzer* 45, 32. 47, 38. 65, 2. 186, 39.
haubergeon, gon, gun, *petit haubert* 113, 36.
haubregier, *mettre le haubert. panzern* 363, 3.
haucer, haulcer, hausser, *hausser, avancer, erheben* 56, 12. 116, 3, *vorrücken* (*le jour*).
haultesse *v.* haltece.
haïr, *haine, Hass* 40, 33. 42, 8.
hausage, *hauteur, Hochmuth* 373, 29.
hausser *v.* haucer.
haut, halt, alt, hault, *pl.* haulx, *haut* 385, 42, *hoch, laut* 29, 35, *hochstehend; tief* 376, 2; en h., *in die Höhe* 78, 43; *laut; früh* 366, 6, *de bonne heure; subst. Höhe, Länge* 45, 32; *adv. hoch* 107, 20.
hautain, *haut, hoch.*
hautement, halt-, ault-, *haut, laut* 28, 33. 185, 34. 418, 25, *vornehm.*
haye *v.* haie.
haÿr *v.* haïr.
he, *interj.* hei.
hé, *haine, Hass* 192, 19.
heaulme *v.* helme.
heaumier, *fabriquant de casques, Helmmacher* 430, 20.
heberger *v.* hebergier.
heitier *v.* haitier.
helas, elais, *hélas, ach* 223, 13.
helme, el-, hal-, hiau-, heaulme, *heaume, casque, Helm* 29, 40. 45, 32. 65, 5.
hengwite (*angl.*), *amende, Kerkerbusse* 39, 28.
henor, henorer *v.* honor, honorer.
henureement, *honorablement, ehrenvoll* 105, 11.
herault, *héraut, Herold* 401, 8.
herbage, erb-, *prairie. Wiese* 177, 9. 382, 33.
herbe, erbe, *herbe, Gras, Rasen; plur. Kräuter* 381, 34.
herbegier *v.* herbergier.
herbere, *maison, Haus* 25, 21. 26, 44.
herberge, *demeure, logis, Herberge.*
herbergement, *logement, Herbergen.*
herbergier, egier, herbiger 100, 25, heberger, *loger, herbergen* 91, 11, *réfl. se loger, sich einquartieren* 249, 15. 254, 28.
herbete, ette, *herbe, Gras, Kraut* 381, 18. 463, 20.
herbeus, *herbeux, grasig* 290, 23.
here, *cilice, Bussgewand* 303, 11.
hericer, *hérisser, sträuben* 212, 29.
heriçon, *hérisson, Igel* 318, 25.
heritage, er-; hiretage, ir-, *Erbschaft, Erbe, Besitzung* 102, 35. 73, 17. 189, 19. 340, 24.
herité, ireté, yreté, *héritage, Erbschaft, Erbe*
hermite, *ermite, Einsiedler* 53, 4.
herneis, oiz *v.* harnas.
heron, *Reiher* 448, 11.
hestal, *banc, Bank* 346, 11.
hester *v.* haster.
heure *v.* hore.
heut, *garde de l'épée, Stichblatt* 74, 23.
hi *v.* i.
hiaume *v.* helme.
hideus, ex, *hideux, hässlich.*
hier, ier, *hier, gestern.*
hiretage *v.* heritage.
hoe *v.* o.
hoequeton *v.* hoqueton.
hoi *v.* hui.
hoir, oir, *héritier, Erbe* 85, 24.
hola, *holla.*
homage, homm-, houm-, *hommage, fief, Lehnseid, Huldigung* 298, 1, *Lehen.*
home (*p.* 504), homme, ome, omme, oume, hume, ume, omne 15, 29, omen 19, 15, hom, homs, hons, om, hum, huem, *homme, Mann* 23, 36, *Mensch* 17, 11, *Ehemann, Lehnsmann;* hon, on, an, en, um, l'on, l'an, l'en, l'um, *on, man* 25, 17.
hommeau, *petit homme, Männlein* 477, 16.
hone *v.* onques.
honerer *v.* honorer.
honeste, honn-, *honnête, brav, wacker* 67, 9.
honestet, onestaz, *honnêteté, Ehrbarkeit, Anstand* 5, 7. 20, 2.
honeur *v.* honor.
honir, honnir, hunir, *honnir, déshonorer, beschimpfen, schänden, entehren* 37, 41. 192, 25. 247, 26.
honn- *cf.* hon-.
honnestement, *honnêtement, ehrbar.*
honnourable, *honorable, ehrhaft.*

honor, our, eur, ur, henor, enor, ennor, ur, honnour, eur, oneur, ur, onnour, eur, ounour, *honneur*, *avantage*, *fief*, *dignité*, *Ehre*, *Vortheil*, *Lehen*, *Würde*.

honorablement, *ehrenvoll*, *herrlich* 140, 9.

honorer, ourer, erer, urer, hounerer, honnorer, erer, ourer, henorer, onurer, onurrer, ounorer, ennorer, *honorer*, *ehren* 24, 4. 181, 29.

hons *v.* home.

hontage, *honte*, *Schande*.

honte, *Schande*, *Scham*.

honteusement, *schimpflich* 392, 37

hontos, eus, eux, us, *honteux*, *schimpflich*, *beschimpft* 103, 31, *verschämt*, *beschämt*.

honur *v.* honor.

hoqueton, hocq-, auq-, *hoqueton*, *Waffenrock*.

hore, a 18, 5, ore, heure, eure, hure, ure, *heure*, *temps*, *Stunde*, *Zeit* 39, 13; *heure canoniale*, *Hore*.

horion, horr-, *coup*, *Schlag* 429, 31. 430, 11.

horribleté, *horreur*, *Schrecklichkeit*.

hors, *prép. et adv.*, *hors*, *dehors*, *aus* — *hervor*, *heraus* 26, 15.

host *v.* ost.

hostage, *caution*, *Bürgschaft*.

hoste, oste, *hôte*, *Gast*, *Wirth*.

hostel, ostel, *n.* eus, hostieux, *logis*, *maison*, *Wohnung*, *Herberge*, *Haus* 24, 43. 180, 19.

houce, *couverture*, *Decke* 297.

houer, *hacken* 463, 4.

houette, *houe*, *Hacke* 402, 23.

houlette, *Schäferstab* 463, 18.

houmage *v.* homage.

hounerer *v.* honorer.

housiax, *guêtres*, *Gamaschen* 290, 33.

hu, *interj.* 239, 7.

hu, *huée*, *Geschrei* 31, 24.

huant, *chouette*, *Eule* 354, 24.

huche, *Kasten* 315, 5.

huchier, er, huichier, *appeler*, *crier*, *rufen*, *zurufen* 70, 30. 198, 10.

huem *v.* home.

huër, huier, *huer*, *crier*, *mit Geschrei verfolgen*, *rufen*, *schreien* 145, 18. 212, 3. 315, 37. [325, 43.

huevre *v.* oevre.

hui, hoi, ui, oi, *aujourdhui*, *heute* 7, 19. 28, 36. [46, 2.

huichier *v.* huchier.

huier *v.* huër.

huimais, es, huymais, uimés, *désormais*, *fortan*, *nunmehr* 131, 24. 207, 9.

huis, huiz, huys, hus, uis, us, *porte*, *entrée*, *Thür*, *Eingang* 23, 44. 134, 29.

huiseus *v.* oiseus. [10, 13.

huissier, uissier, useire 9, 37, *Thürhüter* 233,

huissier, *bateau*, *Boot* 250, 27.

huit, uit, oit, ot, wit, *acht* 30, 29. 39, 38.

huiteve, *octave* 251, 9.

huiz *v.* huis.

huller, *hurler*, *heulen* 354, 24.

hum *v.* home.

humain, um-, *humain*, *homme*, *menschlich*, *Mensch* 480, 45.

humanité, *Menschlichkeit* 79, 9.

humble, le, *f.* humla 12, 17, *demüthig* 44, 32.

humblement, huml-, *demüthig*.

humblesse, *Demuth*, *Herablassung* 451, 36.

hume *v.* home.

humelïer, um-, humilïer, *abaisser*, *demüthigen* 150, 33. 198, 43; *part. prés. humble*, *demüthig* 66, 34.

humilité, eit, iet, umilité, eit, humelité, *soumission*, *modestie*, *Demuth* 14, 25. 150, 35. 195, 39. 198, 27.

huml- *v.* humbl-.

hun *v.* un.

hunir, **huntus**, **hure** *v.* honir, hontos, hore.

hure, *chevelure*, *Haar* 290, 26.

hurtee, *choc*, *Stoss* 147, 13.

hurter, *heurter*, *frapper*, *battre*, *stossen*, *klopfen*, *schlagen*, *anrennen* 288, 32. 386, 31.

hus *v.* huis.

huvette, *chapeau*, *Hut* 428, 14.

huys *v.* huis.

hynne, *hymne*, *Lobgesang*.

i, hi, iv 4, 22, *y*, *hier*, *dort*, *hierher*, *dorthin*, *hierin*, *dabei* 9, 30. 14, 4. 15, 2.

ialz *v.* oil.

iave *v.* aigue.

ice *v.* iceo.

icel, ichel, *ce*, *dieser*.

iceo, iço, iceu, ice, *ce*, *dieses*.

icest, ichest, ichist, *ce*, *dieser* 24, 21.

ich- *v.* ic-.

ici, ichi, ycy, *ici*, *hier*, *dort* 28, 15.

icil, *n.* icis; icist, *ce*, *dieser*.

idonc, idunc. *alors, da, damals* 26, 23. 34, 32.
ielz, ieuls, ieus, iex, iez *v.* oil.
ier *v.* hier.
igal *v.* egal.
iglise *v.* eglise.
ignorer, *nicht wissen.*
ihold, *chaud, Wärme* 5, 35.
iki, *là, dort* 12, 31.
il, illi, el, *f.* ele, elle, *il, er* (*p.* 506).
iloc, occ, uoc, euc, ec, uec, illec, euc, illo 16, 6, ileques, euques, ueques, illueques, ecques, uekes, uecques, *là, dort, dorthin* 27, 2. 52, 29. 180, 7.
image, imagene, ymage, ymagele, *image, statue, Bild, Bildsäule* 22, 1. 23, 34. 175, 8.
imaginatïon, *Einbildung.*
imaginer, *sich vorstellen.*
impacïence, *impatience, Ungeduld* 196, 12.
imparfait, *unvollkommen.*
imposer, *auflegen, belasten.*
in- *cf.* en-.
incarnacïon, *incarnation, Menschwerdung.*
incontinent, *sofort.*
incontra *v.* encontre.
indigent, *nothleidend, arm* 442, 6.
indignacïun, *indignation, Unwille* 43, 16.
induire, *verleiten.*
inf- *cf.* enf-.
infaire, *faire, anthun* 478, 18.
infame, *ehrlos.*
infernal, *n.* aus, *höllisch, Höllenbewohner* 409,
infestant, *ennemi, feindlich* 476, 15. [25.
influënce, *Einfluss.*
infortune, *Unglück.*
infourmer, *informer, unterrichten.*
ingal *v.* egal.
inimi *v.* enemi.
innocent, *unschuldig.* [43.
inobedïence, *désobéissance, Ungehorsam* 195,
instance, *éventualité, eintretender Fall.*
instruire, *unterrichten* 474, 15.
instrument *v.* estrument.
int *v.* en.
intentïon, cïon, *Absicht, Gesinnung* 197, 40.
interdire, *untersagen.*
interpretacïon, *interprétation, Deutung* 128,
interpreter, *erklären.* [13.
interrompre, *unterbrechen* 449, 34.
intrange, *entrailles, Eingeweide* 1, 21.
intrer *v.* entrer.
io, *je, ich* (*p.* 505).
ious *v.* oil.
iqui, *là, dorthin* 53, 4. [129, 17.
iraistre, *réfl. s'irriter, zornig werden, zürnen*
ire, ira 15, 26, irae 15, 30, *colère, tristesse, Zorn, Traurigkeit.*
ireement, irieement, *furieusement, tristement, zornig, traurig* 263, 19.
irer, irier, *réfl. se fâcher, zürnen* 221, 29; *part. pass.* iré, irié, *fâché, triste, chagriné, zornig, erzürnt, betrübt* 33, 35. 42, 43. 65, 25.
iretage, ireté *v.* heritage, herité. [194, 5.
irieement *v.* ireement.
iseir, isir *v.* issir.
isi *v.* ensi.
isle, *île, Insel.*
isnel, *rapide, vif, prompt, schnell.*
isnelement, *rapidement, schnell* 56, 26.
isnelepas *v.* eneslepas.
issi *v.* ensi.
issir (*p.* 512), is-, isc-, yssir; eiss-, eis-, esc-, exir, *sortir, s'en aller, jaillir, herausgehen, ausgehen, hervorquellen* 31, 10, *entspriessen*; i. dou sens, *devenir fou, toll werden* 188, 20.
ist, *f.* este, *ce, dieser* 3, 19. 24, 21.
ister *v.* ester.
istoire, ore *v.* estoire.
itant, *tant, autant, so lange, so viel,* a itant, *là, dabei* 296, 31; par i., *par là, dadurch*; pour i., *c'est pourquoi, darum* 408, 34.
itel, aital (*prov.*) 12, 16, *tel, ebensolch.*
iv' *v.* i.
iver, ivier, yver, *hiver, Winter* 51, 19. 423, 23.
ivoire, yvoire, yvore, *Elfenbein.*

ja, jai, *déjà, jadis, jamais, désormais, schon, auch, noch, einst, je, nunmehr, doch* 7, 35. 14, 28. 15, 24. 29, 21; *avec la nég. jamais.* 15, 43; ja soit ce que, *quoique, obgleich* 268,
jadis, iz, *jadis, einst.* [35.
jai *v.* ja.
jaiant, gëant, gigant, *nom.* ns, nz, *géant, Riese.*
jaiole, *cage, Käfig.*
jal, *coq, Hahn* 9, 40.
jalee *v.* gelee.
jalet, *Kiesel* 460, 37.

jalos, ous, oux, *jaloux, eifersüchtig* 401, 20.
jalousie, *Eifersucht.*
jamais, eis, és, *jamais, je, nie* 19, 26.
jambe, gambe, ganbe, *Bein* 184, 21.
jambon, *Schinken.*
jame *v.* geme.
jameis, és *v.* jamais. [243, 27. 323, 26.
janglëor, *moqueur, bavard, Spötter, Schwätzer*
jangler, eir, *moquer, bavarder, spotten, schwä-*
jant, jantil *v.* gent, gentil. [*tzen* 380, 35.
jardin, gardin, ing, *Garten* 81, 3.
jargon, *Jargon.*
jargonner, *bavarder, schwätzen* 462, 6.
jaune, gaune, *gelb.*
jausir, *jeter, werfen* 20, 12.
jaut *v.* gaut.
jemé *v.* gemet.
jenglos, *bavard, geschwätzig* 242, 9.
jenne *v.* joene.
jenol *v.* genol.
jentil *v.* gentil.
jenvier, *janvier, Jänner.*
jeo, jo, ju *etc.* (*p.* 505), *je, ich.*
jesmé *v.* gemet.
jesque *v.* jusque.
jeter, ge-, gi-, gie-, getter, jetter, gecter, *jeter, pousser, chasser, délivrer, werfen, stossen, ausstossen* 398, 26, *hinauswerfen* 109, 2, *befreien; prendre, holen* 61, 19.
jeu, geu, gieu, giu, ju, *pl.* jeux, jeulx, *jeu, Spiel, Scherz;* jeu parti, *Tenzone, Streit-*
jeudi, *Donnerstag.* [*gedicht* 339, 2.
jeune *v.* joene.
jeunece, esse *v.* juenece.
jëuner, gëu-, ju-, *jeûner, fasten* 88, 7. 192, 13.
joe, joue, *joue, Wange* 47, 31.
joene, nne, jone, jouene, juvene, juesne, jenne, *jeune, jung* 93, 34. 101, 30. 425, 5.
joëil, *n.* juiaus, *joyau, Juwel* 390, 23. 400, 20.
joes, *je les, ich sie* 34, 3.
joiant, *joyeux, froh, erfreulich* 67, 2. 175, 19.
joie, joye, *joie, Freude* 98, 6. 201, 31.
joieus, eux, eulx *v.* joious.
joindre (*p.* 515), juindre, jundre, *joindre* 98, 2, *unir, verbinden, vereinigen, falten* (*Hände*) 29, 35. 40, 1; *part. serré, dicht* 377, 19.
jointe, joincte, *joint, nerf, Fuge; Sehne, Gelenk* 377, 33.

joious, eus, us, eux, eulx, joyeux, *gai, joyeux, froh.*
joïr, goïr, jouir, joÿr, *jouir, se réjouir, geniessen, sich freuen* 97, 44. 98, 29. 237, 40. 373, 5.
joli, y, *joli, joyeux, content, hübsch, fröhlich, zufrieden.*
joliement, *joliment, niedlich.*
joliet, *joliet, hübsch, niedlich.*
joliveté, *joie, Freude.*
jonchiere, *lieu plein de jonc, Röhricht* 199, 19.
joncier, *joncher, mit Binsen bestreuen* 346, 8.
jone *v.* joene.
jonet, *jeune, jung.*
jor, jour, jur, jorn, jurn 41, 25, *jour, clarté, Tag, Helle; jour d'audience, Gerichtstag* 198, 33; *une mesure, Tageweide* 355, 1; de j., *am Tage; fém.* tote jor 148, 24.
jornee, jour-, *journée, Tag, Tagereise.*
jos = jo les 24, 23.
jos *v.* jus.
joste, jouste, *près de, le long de, neben, längs;* de j., *près de, neben.*
joste, *joute, assaut, Lanzenbrechen, Angriff.*
joster, jouster, juster, *s'approcher nahe kommen* 29, 40; *jouter, tournieren* 71, 32. 176, 16; *réunir, accorder, vereinigen* 28, 35. 34, 4.
jostisier *v.* justisier.
jou- *cf.* jo-.
jouchier, *jucher, nisten* 322, 35.
jouer, juër, jueir, *jouer, s'amuser, spielen, scherzen, sich ergötzen* 177, 20. 210, 26; *avec le gén.* 238, 18; *réfl. s'amuser* 234, 7. 365, 23
journellement, *täglich* 453, 34.
jovencel, jouv-, juv-; jouvenceau, *jouvenceau, jeune, Jüngling, jung* 48, 9. 341, 28.
jovent, jou-, ju-, *jeunesse, Jugend* 14, 21. 182, 22.
jovente, jou-, *jeunesse, grâce, Jugend, Anmuth* 137, 19.
joy- *v.* joi-.
ju, *je, ich.*
ju *v.* jeu.
judeu, juïf, *n.* juÿs, *juif, Jude* 7, 35. 368, 16.
jueir *v.* jouer.
juenece, jeunece, esse, *jeunesse, Jugend* 101, 8.
juër *v.* jouer.
juëre, *joueur, Spieler* 149, 34.

juërie, *judaïsme, Judenthum* 369, 2.
juesne *v.* joene.
juge, *Richter* 469, 37.
jugement, juig-, *jugement, Urtheil, Gericht* 87, 4. 264, 28; *le dernier jugement, das jüngste Gericht.*
jugeur, *juge, Richter.*
jugier, juger, jutgier, *juger, condamner, urtheilen, beurtheilen, verurtheilen, richten* 41, 17, *meinen; adjuger, zuerkennen* 168, 1; *réfl. s'accuser, sich schuldig bekennen.*
juïaus *v.* joëil.
juïf *v.* judeu.
juigement *v.* jugement.
juindre *v.* joindre.
juïse, *jugement, Entscheidung; ordalie, Gottesurtheil* 42, 6; *le dernier jugement, das jüngste Gericht.*
jumiaus, iax, *jumeau, Zwilling* 144, 20. 377, 1.
jundre, juner, junuelu, *v.* joindre, jëuner, [genol.
jur *v.* jor.
jurer, *jurer, jurer par, schwören, schwören bei* 177, 34. 183, 26. 237, 4.
juridition, *juridiction, Rechtspflege.*
jurn *v.* jor. [28, 14.
jus, jos 8, 24, *en bas, à bas, herab, unten*
jus, *Saft* 60, 11.
jusque, es, jusche, jesque, *jusque, bis* 137, 21; en j. 154, 13.
just, juste, *juste, gerecht* 41, 35.
justement, *richtig, ganz recht.*
juster *v.* joster.
justice, ise, *justice, Gerechtigkeit, Gerichtsbarkeit, Recht, Gericht* 39, 8. 24. 264, 8; *condamnation, Verurtheilung* 148, 3.
justicier, -sier, jost-, *gouverner, lenken, regieren* 181, 1. 335, 9.
jutgier *v.* jugier.
juv- *v.* jov-.
juÿs *v.* judeu.

k' = que.
kankes *v.* quanques.
kant *v.* chant *et* quant.
kanter *v.* chanter.
kar *v.* car.
karole *v.* quarole.
ke *v.* que.
keil *v.* quel.
kenu *v.* chenu.
këoir *v.* chaoir.
keue *v.* queue.
keure, *carquois, Köcher* 348, 29.
keuse, *couseau, Weizen(stroh)* 232, 26.
keutisele, *matelas, Matratze* 291, 22.
ki *v.* qui.
kief *v.* chief.
kieles, *interj. ma foi, wahrhaftig* 86, 29. 236, 36; *cf.* chaële.
kintarëur, *joueur de guitare, Zitherspieler* 347, [91.
kis *v.* quis.
koi *v.* quoi.
kose *v.* chose.

la, lai, lay, *là, dort;* de l. *jenseits.*
laborer, ourer, *travailler, arbeiten* 5, 34.
labour, eur, ur, *labeur, travail, Arbeit.*
laboureur, *ouvrier, Arbeiter* 402, 21.
lache, *inférieur, unbedeutend* 356, 10.
lacier, lacer, lascier, lasser, *lacer, anbinden* 45, 32. 47, 38; *lier, anknüpfen; serrer, bedrängen* 395, 6.
lacier *v.* laissier.
ladron *v.* larron.
lagan, *le premier venu, der erste beste* 315, 20.
lai *v.* la, loi.
lai, *laïque, Laie.*
lai, lay, *lai, Leich* 140, 35. 213, 22.
laians *v.* laienz.
laiaulté *v.* loiauté.
laiet *v.* lait.
laid *v.* lait.
laidement, *hässlich* 319, 19.
laidenge, *injure, Kränkung* 150, 30.
laidengier, leidangier, lesdenger, *injurier, maltraiter, kränken, misshandeln* 116, 7. 150, 29. 155, 15. 406, 27.
laidir, lei-, *maltraiter, schlecht behandeln* 131, 32. 155, 5.
laidure, *affront, Schimpf* 342, 19.
laienz, ens, anz, ans, *là, là dedans, dort drin, dort hinein* 175, 25; par l. 140, 28.
laier *v.* laissier.
laine, lainne, *Wolle.*
laingue *v.* langue.
lais *v.* las.
laisse, *Koppel* 212, 13.

laissier (*p.* 510), **sier**, ser, laxier 50, 24, lazsier 6, 4, lacier 195, 11, leissier, lessier, sser; **laier**, leier, *laisser*, *délaisser*, *quitter*, *remettre*, *permettre*, *s'abstenir*, *cesser*, *lassen*, *loslassen*, 10, 24, *verlassen*, *erlassen*, *zurücklassen*, *zulassen*, *unterlassen* 24, 27; *unterlassen zu sagen* 415, 14.

lait, laid, leit, let, *fatal*, *funeste*, *triste*, *laid*, *méchant*, *unangenehm*, *kläglich*, *hässlich*, *schlecht* 78, 19. 209, 19; *subst. mal*, *Leid* 231, 17.

lait, laict, *lait*, *Milch* 51, 14.

laitin *v.* latin.

laittüaire, lei-, *électuaire*, *Latwerge* 172, 6. 247, 7.

lame, *tombe*, *Grab* 458, 38.

lamenter, *plaindre*, *beklagen*.

lamproie, *Lamprete*.

lance, lancia 20, 12, *lance*, *Speer*.

lancier, chier, cer, *lancer*, *werfen* 31, 34; *réfl. sich werfen*, *eilen*.

langage, *Sprache*.

lange, *chemise*, *Leinen*, *Hemde* 365, 25. 390, 11.

langor, our, *langueur*, *Mattigkeit*, *Schmachten* 341, 22.

langue, languet 51, 14, laingue, lengue, *langue*, *langage*, *parole*, *Zunge*, *Sprache*.

languir, *schmachten* 51, 39.

lanier, *lâche*, *schlecht*, *feig* 352, 10.

laniu, *de laine*, *wollen* 2, 32.

lanterne, *Laterne*.

lapider, *steinigen* 400, 34.

larder, *spicken*, *durchbohren* 150, 12. 318, 39.

large, *large*, *breit* 86, 2, *weit* 37, 11, *généreux*, *libéral*, *freigebig*.

largement, *reichlich; beaucoup*, *sehr*.

largesse, esce, *Freigebigkeit; a l.*, *en abondance*, *in Fülle*.

larme, lerme, *larme*, *Thräne*.

larmoier, oyer, lermoier, oyer, *weinen* 463, 16.

larrecin, *larcin*, *Raub* 39, 7.

larron, un, ladron, un, lasrun, leirun, leron, lerre, lere, *larron*, *Dieb*, *Räuber* 9, 10. 10, 26. 11, 40. 39, 13. 264, 24.

lart, *lard*, *Speck*.

las, lais, *las*, *malheureux*, *pauvre*, *müde*, *unglücklich*, *arm* 50, 23. 82, 25. 291, 21.

lascier *v.* lacier.

lasnier, *lanier*, *Würgfalke* 447, 24.

lasquer, *lâcher*, *loslassen* 397, 15.

lasqueté, *lâcheté*, *Feigheit* 147, 19.

lasrun *v.* larron.

lasser *v.* lacier.

lasser, *ermüden* 64, 25; *réfl. müde werden*.

lassus, lasus, *là haut*, *dort oben*, *dort hinauf*.

latin, laitin, *latin*, *Latein* 261, 29; *langage*, *Sprache; discours*, *Rede* 156, 12.

lau, la u, *là où*, *dort wo* 16, 2. 51, 19.

laudar, er *v.* loër.

laudes (*lat.*), *chant*, *Gesang* 294, 29.

laus *v.* los.

lautrier *v.* autrier.

lavedure, *lavure*, *Spülwasser* 25, 34.

lavement, *Waschung* 59, 21.

laver, *waschen* 36, 23.

laxier *v.* laissier.

lay *v.* lai.

laz, *lien*, *Band* 64, 38.

laz *v.* lez.

lazsier *v.* laissier.

le *v.* lou.

lé, lez, les, *large*, *breit* 27, 11. 90, 33. 113, 38.

lëal *etc. v.* loial.

lëans, anz *v.* leens.

lëau- *v.* loial-.

lecheof (*angl.*), *dédommagement*, *Ersatzgeld* 40, 32.

lecher, *lecken*.

lecherel, *galant* 325, 3.

lecherie, *friandise*, *Lüsternheit* 208, 8; *bouffonnerie*, *Posse* 316, 34.

lechëure, *gourmandise*, *Leckerheit* 293, 16. 328, 2.

lechiere, *gourmand*, *Lecker* 208, 7.

ledece, ice *v.* leece.

leece, liece, esse, lyësse, ledece, ice, *joie*, *plaisir*, *Freude*, *Vergnügen* 21, 32. 23, 8. 91, 2. 109, 32. 413, 1.

leens, ans, anz, *là dedans*, *dort drin*, *dort hinein*.

legat, *Legat*.

legier, leger, ligier, *léger*, *facile*, *leicht*, *leichtsinnig*, *leichten Sinnes* 85, 13. 180, 24.

legierement, lig-, *facilement*, *leicht* 195, 31.

legitre, *homme de loi*, *Jurist* 241, 2.

lei *v.* loi.

lei- *cf.* lai-.

leidoiier, *maltraiter*, *schlecht behandeln* 156, 10.

leire *v.* lire.

leirun *v.* larron.

leis *v.* lez.

leisir *v.* loisir.
lendemain *v.* endemain.
lengue *v.* langue.
lent, *langsam, träge* 27, 31.
lentement, *langsam* 115, 42.
lëon, lïon, un, lÿon, *lion, Löwe* 49, 32.
lere *v.* larron.
lerme *v.* larme.
leron, lerre *v.* larron.
les *v.* le, lez.
lesdenger *v.* laidengier.
lessier *v.* laissier.
let *v.* lait.
letre, lettre, **a,** litteras 13, 32, *lettre, Buchstabe;* **a la l.,** *buchstäblich; littérature, Wissenschaft; épître, Brief* 20, 6. 151, 33.
letré, *orné, geschmückt* 190, 7; *instruit, gelehrt* 63, 6. 246, 23.
leu *v.* lou.
leu, lieu, liu, lou, *n.*lex, liex, *lieu* 282, 16. 398, 1, *Ort, Stelle, Platz, occasion, Gelegenheit;* en l., *anstatt;* par le mi l., *au milieu, in der Mitte* 304, 35.
leupart, liepart, *léopard.*
leuteur, *joueur de luth, Lautenschläger* 347, 22.
lever, liever, *lever, se lever, commencer, heben, sich erheben, anheben, sich aufmachen* 7, 21. 139, 6. 354, 30; *aus der Taufe heben* 411, 18.
levre, *Lippe* 51, 13.
levrete, *lèvre, Lippe* 282, 1.
levrier, *Windhund.*
lex *v.* leu.
ley *v.* loi.
leyra, leyre *v.* lire.
lez *v.* lé *et* lié.
lez, les, leis, laz 19, 5, *côté, Seite; prép. à côté de, neben;* de l., *idem* 13, 1.
li, le, lo, *fém.* la, li, le, *article* (*p.* 503); li = le (la) li 104, 16 *etc.*
lïan *v.* lïen.
libelle, *plainte, Anklage* 472, 3.
liberalité, *Freigebigkeit.*
liberté, *Freiheit.*
libre *v.* livre.
lice, *barrière, Schranke.*
licur *v.* liqueur.
lié, let, *n.* liés, liez, lez, *gai, joyeux, froh* 10, 13. 23, 1.
lïece *v.* leece.
liéement, lïem-, liedem-, *gaîment, fröhlich* 23, 6.
lïen, lïan, *lien, collier, Band, Halsband* 97, 42. 245, 21.
liepart *v.* leupart.
liepreus, *lépreux, aussätzig.*
lïer, loier, *lier, binden, fesseln* 9, 10; *embrasser, umarmen* 236, 16.
liés *v.* lié.
lïesse *v.* leece.
lieu *v.* leu.
lieue, liue, live, loée, *lieue, Stunde* 86, 30. 177, 3. 236, 18. 261, 26.
lieutenant, *Stellvertreter* 455, 16.
liever *v.* lever.
lievre, *Hase.*
liex *v.* leu.
liez *v.* lié.
lige, *obligé, lehnspflichtig* 188, 29; *obéissant, unterthänig* 230, 10. 373, 35.
ligier *v.* legier.
lign, ling, ligne, *origine, race, Herkunft, Geschlecht* 17, 37.
lignage, get, aje, linage, *famille, Geschlecht* 51, 2. 69, 9.
lignede, *race, Stamm* 43, 18.
lignier, *mésurer, tracer, abmessen, zeichnen* 244, 22. 376, 37.
lin, *lin, Leinen.*
linage *v.* lignage.
linçol, *chemise, Hemde* 25, 36.
ling *v.* lign.
lini, *de lin, leinen* 2, 33.
lïois, *pierre de liais, Kalkstein* 347, 37.
lïon *v.* lëon.
liones, *pioche, Hacke* 2, 24.
liqueur, licur, *Flüssigkeit* 100, 12; *sang, Blut* 460, 15.
lire (*p.* 517), leire, leyre, *lire, étudier, lesen, studieren* 20, 14. 197, 27.
lire, leyra, *lyre, Lyra* 20, 17.
lis, liz, *lilie* 178, 9.
listé, *bordé, eingefasst* 75, 23. 184, 36.
lit, lyt, *Bett.*
litiere, *bière, Tragbahre, Bahre* 143, 3.
litteras *v.* letre.
liu *v.* leu.
liue *v.* lieue.
lïun *v.* lëon.
live *v.* lieue.
livraison *v.* livroison.
livre, libre, *Buch* 17, 8.
livre, liura 14, 6, *livre, Pfund;* lib. 39, 19.

livree, *Livree.*
livree, *mesure de terre, ein Feldmass* 388, 4.
livrer, *livrer, délivrer, übergeben, hingeben, geben* 45, 15. 48, 25. 101, 14. 191, 9.
livroison, aison, un, *livraison, don, Lieferung, Geschenk* 105, 20. 306, 33.
liz *v.* lis.
lober, *tromper, täuschen* 384, 25.
loder *v.* loër.
loée *v.* lieue.
loëiz, *loué, gemiethet* 243, 4.
loënge, *louange, Lob.*
loër, louer, loeir, loder, laudar, er, *louer, conseiller, approuver, loben, rathen, billigen* 12, 19. 13, 15. 22, 35; *réfl. se vanter, sich*
loés *v.* lués. [*rühmen* 28, 9.
loge, *tente, loge, cabane, Zelt, Laube, Vorbau* 165, 9. 287, 17.
logier, loger, lojer, *loger, établir, logieren* 251, 32; *intr. et réfl. se loger, sich lagern.*
logis, iz, *logis, Wohnung.*
loi, loy, lei, ley, lai, *loi, loi sainte, usage, Gesetz, Glaube, Sitte* 20, 14. 35, 41. 95, 43.
loial, loyal, lëal, lëaul, *n.* aus, ax, loiax, loyaulx, *loyal, zuverlässig, treu, aufrichtig* 243, 14.
loialment, loy-, lë-; loiaument, loy-, lëaumant, loiaulment, loy-, *loyalement, aufrichtig, rechtschaffen* 155, 19. 403, 12.
loiauté, loy-; lëalted 42, 1, loiaulté, lai-, *loyauté, Treue, Aufrichtigkeit* 220, 14.
loier, luier, luwier, *salaire, Lohn* 232, 14. 300, 6. 379, 16.
loier, loiier, louer, luier, luër, *louer, donner ou prendre à gages, miethen, vermiethen* 43, 37. 291, 12, *payer, bezahlen; sb. prix,*
loier *v.* lïer. [*Preis* 243, 12.
loignier, *éloigner, entfernen* 272, 15.
loing, gs, loinz, loins *v.* long.
loingtain, lointain, ein, *lointain, entfernt.*
loire (*p.* 517), loisir, xir, leisir, *être permis, erlaubt sein* 15, 44. 193, 31; *subst.* loisir *etc. loisir, Musse* 260, 34.
loisor, *loisir, Musse* 239, 27.
long, lonc, lung, lunc, *long* 178, 25, *large, lang, weit, lange dauernd;* au l., *détaillé, ausführlich;* au l. de, *le long de, längs; subst. longueur, Länge* 69, 22. 188, 4; *adv.* lonc, long, loing, gs, loinz, s, luinz, loyn, *loin, weit, fern* 29, 12. 78, 8. 453, 29; de l., *von weitem;* en l., *weit* 20, 12; de si l., *tant, so lange* 283, 14; *prép. selonc, gemäss.*
longaigne, *latrine, Cloake* 291, 29.
longement, ament *v.* longuement.
longes *v.* longues.
longtemps, lonxtiemps, *lange* 10, 14. 14, 18.
longuement, longe- lunge-, *longuement, longtemps, lange* 20, 23. 108, 30.
longues, longes, lunges, *longtemps, lange.*
lor, lors, lores, *alors, da, damals, dann* 78, 9.
lor *pron. poss.* (*p.* 507).
lorier, *laurier, Lorbeer, -baum.*
lors que, *lorsque, als.*
lors, *lourd, schwerfällig* 333, 42.
lorseilnol *v.* rosignol.
los, loz, lous, *louange, consentement, Lob, Beistimmung* 110, 15. 332, 21.
los = lo se 4, 17. [*Treulosigkeit.*
losange, enge, *flatterie, perfidie, Schmeichelei,*
losengëor, etour 17, 35, *flatteur, perfide, Schmeichler, treuloser Mensch* 102, 7. 320, 16.
losengier, *perfide, Treuloser* 71, 4.
losengier, *tromper, flatter, betrügen, schmeicheln* 102, 3; *part. losangé, rautenförmig*
lou- *cf.* lo-. [428, 26.
lou *v.* leu.
lou, leu, lé, *n.* lous, lox, lus, *loup, Wolf* 144,
louable, *lobenswerth.* [31. 263, 19. 285, 20.
louer *v.* loier.
loupe, *grimace, Fratze* 358, 21.
lox *v.* lou.
loy- *v.* loi-.
loz *v.* los *et* loër.
luër *v.* loier.
lués, loés, *aussitôt, alsbald* 121, 20. 185, 7.
luier *v.* loier.
luinz *v.* long.
luire, *leuchten* 37, 21. 65, 34. 331, 9.
luitier, *lutter, kämpfen, ringen; avec le dat. s'efforcer, trachten* 214, 31; *badiner, schäkern?* 275, 35.
lumiere, ere, *Licht* 79, 13.
luminaire, *lumière, Licht, Glanz* 168, 19.
lundi, *Montag* 54, 1.
lune, a, *lune, Mond* 12, 25.
lung, lunges *v.* long, longues.
lus *v.* lou.

luur, *lueur, Glanz, Licht* 79, 16.
luwier *v.* loier.
luz, *brochet, Hecht* 381, 31.
ly- *cf.* li-.
lye, *lie, Hefe* 466, 25.
lÿonchel, *n.* iaus, *lionceau, junger Löwe* 347, [39.

ma = mal 286, 21.
maaille, maille, *petite monnaie, eine kleine Münze* 39, 16. 291, 33.
mace, make, *bâton, massue, Stock, Keule* 348, [26.
machiner, *ins Werk setzen.*
machoire, *Kinnbacken.*
machue, *massue, Keule* 112, 3.
maçuële, *petite massue, kleine Keule* 288, 25.
madame, *ehrende Anrede der Frau.*
madre, *espèce de bois, Maser* 294, 31.
madre *v.* mere.
magestre, magistre, er *v.* maistre.
magesteyr, *majesté* 19, 17.
magne, *grand, gross* 28, 8.
mai, moy, *mai, Mai, Maie; proverb.* 461, 27.
maignye *v.* maisniee.
maigre, *mager.*
mail, *n.* maus, *mail, maillet, Kolben, Hammer* 178, 30. 33. 365, 17.
maille, *Panzerring, Panzer* 74, 18. 428, 14.
maille *v.* maaille.
maillenter, *salir, beflecken* 65, 7.
maillet, *Kolben* 432, 5.
maillier, *marteler, festklopfen* 376, 3.
main, mein, man 9, 10, *main, Hand* 65, 32; main et m., *Hand in Hand* 50, 11; **m. a m.** 301, 26; sei 12ᵉ main, *selbzwölft* 42, 5; **a par** m., *aussitôt, sogleich* 69, 6.
main, *matin, Morgen, frühe, zeitig.*
maindre *v.* manoir.
maine, *manière, Benehmen* 98, 26.
maingier *v.* mangier.
mains *v.* moins.
maint, meint, *maint, manch.*
maintenant, mein-, *aussitôt, sogleich, alsbald;* de m. *idem* 63, 2; tot m. que, *aussitôt que, sobald* 139, 21.
maintenir, *maintenir, soutenir, aufrecht halten* 329, 1, *behalten; réfl. se maintenir, se comporter, sich erhalten, sich benehmen.*
maire, *maire, Schultheiss* 56, 6. 365, 13.
mais, meis, maix, mays, mes, *mais, jamais, désormais, plus, encore, aber, sondern, je (nie* 20, 38), *nunmehr* 299, 14, *fortan* 68, 15, *mehr* 20 39, *weiter, noch;* **m. que,** *pourvu que, nur vorausgesetzt dass* 39, 36.
maise = mauvaise 490, 31.
maisiere, *muraille, Mauer* 283, 14.
maisniee, nee, nie, niede 25, 33, mesniee, maignye, *famille, maison, Haushalt, Gesinde* 105, 25. 453, 38.
maison, un, meisun, meson, *Haus;* **a m.,** *chez soi, nach Haus* 46, 17.
maisonete, onnete, *petite maison, Häuschen.*
maissele, mess-, *joue, Wange* 67, 11. 341, 24.
maïsté *v.* majesté.
maistre, mestre, magistre, magestre, magistér (*lat.*) 480, 18, *maître, Meister* 197, 44. 399, 11, *seigneur, Herr, Lehrer* 13, 36. 19, 19, *savant, Gelehrter; gouvernante, Erzieherin* 151, 5; *maîtresse, Herrin* 81, 17; *adj. premier, principal, erste, vorzüglich* 349, 24. [390, 44.
maistrey, *rien, nichts* 403, 20.
maistrie, *suprématie, Herrschaft; habilité, Geschicklichkeit.*
maistrïer, oier, *gouverner, herrschen, beherrschen* 383, 25.
maistrise, = maistrie 217, 16. 383, 36.
maisun *v.* maison.
maix *v.* mais.
majesté, et, maïsté, *Majestät* 285, 17.
make *v.* mace.
mal, mau, mel, miel, *n.* maus, max, *mal, mauvais, méchant, böse, schlecht, übel* 3, 32. 7, 20. 16, 35; *adv. mal, schlecht, übel, zum Unglück, oft = nicht* 18, 4. 160, 15. 314, 24; *subst. mal, souffrance, douleur, péché, Böses, Schaden, Leid, Schmerz, Sünde* 7, 13. 9, 8. 16, 7. 17, 4. 28, 17. 32, 18. 47, 27. 187, 35. 253, 31.
malade, *krank.*
maladie, malage, *maladie, Krankheit* 222, 31.
malaüreus *v.* maleüreus.
malaventure, *malheur, Unglück.*
maldire, mau-, maul-, maleïr, *maudire, verfluchen* 44, 5. 142, 6. 192, 18, 263, 32.
malé, *destiné au combat singulier, zum Zweikampf bestimmt* 191, 6.
male, malle, *malle, Felleisen* 148, 37.
maleïr *v.* maldire.

malement, mall-, *mal*, *schlecht*, *schlimm* 32, 23. 466, 14.
malëur, malheur, *malheur*, *Unglück*.
malëuré,eus, malaüreus, *malheureux, unglücklich*, *unselig* 54, 3. 359, 6.
malëurté, *malheur*, *Unglück* 395, 7.
malfaire, *übel thun*.
malgré, mau-, maul-, *mauvais gré*, *schlechter Dank* 153, 25; *prép. malgré*, *zum Trotz von* 143, 6. 402, 33; m. mien, *malgré moi*, *wider meinen Willen*.
malheur *v.* malëur.
malice, *méchanceté*, *malignité*, *Bosheit*, *Verderben* 194, 27. 268, 2.
mall- *v.* mal-.
malmetre, mau-, *maltraiter*, *misshandeln*, *übel zurichten; mal employer*, *schlecht anwenden* 367, 44.
malois, *maudit*, *verwünscht* 330, 32.
malostru, *malheureux*, *unglücklich*.
malot, *n.* os, *taon*, *Bremse* 331, 7.
maltalent, ant, mautalent, ant, *colère*, *Zorn* 65, 25. 102, 22. 183, 24. 263, 21.
maltalentif, *courroucé*, *zornig* 31, 16.
malvais, eis, és, mauveis, és, mavais, maulvais, *mauvais*, *méchant*, *schlecht; lâche*, *feig*.
malvaistié, estiet, *méchanceté*, *Schlechtigkeit* 195, 7. [75, 35.
mamele, elle, mamelete 282, 3, *mamelle*, *Brust*
man *v.* main.
manacer *v.* menacer.
manaie, aje, *protection*, *Schutz*, *Gewalt* 72, 40.
manant *v.* manent.
manantie, *richesse*, *Reichthum*.
manatce *v.* menace.
manbote (*angl.*), *amende*, *Mannbusse* 40, 18.
manbre *v.* membre.
manche, mance, *manche*, *Aermel* 113, 38; *Heft*
mançonge *v.* mençonge. [378, 7.
mandament, *puissance*, *Herrschaft* 17, 32.
mander, *commander*, *recommander*, *faire savoir*, *gebieten*, *anbefehlen*, *entbieten* 14, 33. 189, 9.
manducaril, *manger*, *Speise* 2, 28.
manechier, cier *v.* menacer.
manent, ant, *riche*, *reich* 17, 26. 90, 31. 107, 24.
manere *v.* maniere.
maneviz, *intrépide*, *unerschrocken* 32, 42.
mangier, er, maingier, mengier, er, manjuër, menguër, *manger*, *essen; subst. Essen* 77, 41.
mangonel, *n.* iax, *machine à lancer des pierres*
manïer, *anfassen* 98, 22. [251, 5.
maniere, ere, meniere, manniere, *manière*, *façon*, *Art*, *Weise* 193, 16; de grant m., *beaucoup*, *sehr*.
manjuër *v.* mangier.
manneira, *hache*, *Beil* 2, 22.
manniere *v.* maniere.
manoir (*p.* 515), menoir 356, 22, maindre 137, 8, *demeurer*, *rester*, *wohnen*, *bleiben; subst. demeure*, *Aufenthalt* 395, 9.
mansïon, *demeure*, *Wohnung* 344, 12.
mantel, eau, *n.* iax, iaus, *manteau*, *Mantel* 399, 13. 453, 8.
mantir, mantun *v.* mentir, menton.
maquerel, *n.* iaus, *maquereau*, *Kuppler* 368, 13.
mar *v.* mer.
mar, mare, *à la male heure*, *par malheur*, *zum Unglück* 28, 8. 33, 17.
marbre, *Marmor*.
marc, *nom.* mars, *Mark* 256, 17.
marcëant *v.* marchëant.
marchëandise, marchandise, *Waare*. [145, 16.
marchëant, cëant, chant, *marchand*, *Kaufmann*
marchié, markié, *marché*, *Markt*, *Handel* 83, 20. 254, 19. 376, 21. [*schieren*.
marchier, er, *marcher*, *treten*, *gehen*, *mar-*
marchis, iz, *marquis*, *Markgraf* 53, 1.
mardi, *Dienstag*.
mare *v.* mar.
marés, *marais*, *Moor*.
margerite, margh-, *marguerite*, *Masslieb* 421,
mari, y, *Mann*, *Gatte*. [12.
marïage, aige, *Ehe* 193, 30; *dot*, *Mitgift* 102, 35.
marïer, *verheirathen*.
marinnier *v.* maronier.
marir *v.* marrir.
markié *v.* marchié.
marmoire, *de marbre*, *marmorn* 342, 32.
maronier, onnier; innier, *marinier*, *matelot*, *Matrose* 144, 7. 392, 3.
marraine, *Pathin* 411, 27.
marrement, iment, *affliction*, *Betrübniss* 7, 25.
marrir, marir, *part.* marri, mari, *affligé*, *betrübt* 50, 20. 103, 31.
mars *v.* marc.

mars, marz, *März*.
martel, *marteau*, *Hammer* 2, 25.
martir, yr, *martyr*, *Märtyrer* 56, 11.
martire, yre, yrie, *tourment*, *supplice*, *Qual*, *Mühe*, *Strafe* 62, 46. 255, 10.
martre, *Marder* 314, 22.
mary *v.* mari.
marz *v.* mars.
mas *v.* maz.
mascher, *mâcher*, *kauen*.
maseler, *molaire* (dent), *Backenzahn* 189, 21.
maserin, *jatte*, *Schale* 280, 27.
masiele, *bâtiment*, *Bau* 180, 32.
masse, *Menge*, *Masse*.
massif, *n.* is, *massiv* 178, 21.
mat, *triste*, *abattu*, *faible*, *pauvre*, *traurig*, *niedergeschlagen*, *besiegt*, *schwach*, *arm* 17, 20.
mater, *abattre*, *vaincre*, *besiegen* 47, 23. 71, 28.
matiere, ere, ire, *matière*, *sujet*, *Stoff*, *Gegenstand* 368, 20.
matin, *Morgen* 10, 4, *frühe* 139, 5.
matinee, *Morgen*.
matre, mattre *v.* metre.
mau- *cf.* mal-.
maudisson, *malédiction*, *Fluch*.
maufé, *diable*, *Teufel* 184, 28. 369, 40.
maugracïeus, *malgracieux*, *unhöflich* 348, 16.
maugroiement, *malédiction*, *Verwünschung*
maul- *cf.* mal-. [443, 25.
maumener, *malmener*, *misshandeln*.
maus *v.* mail *et* mal.
mautaillié, *de mauvaise taille*, *von schlechtem*
mauvais, és *v.* malvais. [*Schnitt* 376, 9.
mauvesement, *mal*, *schlecht* 301, 3.
mavais *v.* malvais.
max *v.* mal.
mays *v.* mais.
maz, mas, *mât*, *Mast* 144, 6. 392, 14.
mecine, *médecine*, *Heilung*.
meciner, *guérir*, *heilen* 190, 3.
mecredi *v.* mercredi.
mectre *v.* metre.
medeps, *même*, *selbst* 9, 31.
mediran, *bois*, *Bauholz* 2, 9.
medisant, xant, *Verleumder* 275, 21.
medisme *v.* meïsme.
medre *v.* mere.
meesme *v.* meïsme.
meff- *v.* mesf-.
mehaignier, *tourmenter*, *quälen* 330, 5.
mehaing, aig, *tourment*, *Qual* 245, 3. 286, 26.
mei *v.* mi.
mei- *cf.* mai-, moi-.
meidi, mesdi, *midi*, *Mittag* 12, 23. 361, 14.
meies, *médecin*, *Arzt* 198, 5.
meillor, our, eur, mellor, millor, meilur, *n.* mialdres, mieudres, miaures, *meilleur*, *besser*, *tapferer;* li m., *der beste etc.* 176, 22.
meïme *v.* meïsme.
mein- *v.* main-, moin-.
meir, **meire** *v.* mer, mere.
meis, *messager*, *Bote* 15, 37.
meis *v.* mais.
meïsme, meïme, medisme, meesme, mis-, mesme, *même*, *selbst*, *selbe* 22, 32. 26, 6. 48, 33. 194, 9. 252, 31; de mesmes, *de la même matière* 461, 22. [*même* 306, 32.
meïsmement, mesm-, *également*, *ebenso;*
meisun *v.* maison.
meité *v.* moitié.
mel *v.* mal *et* miel. [245, 39.
melancolïeus, *mélancolique*, *melancholisch*,
mellee, meller *v.* meslee, er.
mellor *v.* meillor.
melodie, *Melodie* 140, 30.
melodïeusement, *melodisch* 398, 18.
mels, melz *v.* mieus. [178, 26.
membre, nbre, manbre, membra 1, 15, *Glied*
membrer, menbrer, eir, *réfl. et impers. se ressouvenir*, *sich erinnern* 12, 9. 93, 31. 411, 11; *part.* membré, *prudent*, *verständig* 58, 13. 28. 64, 33. 187, 6.
memoire, *Erinnerung*.
menace, ma-; manatce, *Drohung* 4, 29.
menacer, manacer, ecier, echier, *drohen*, *bedrohen* 116, 33.
menb- *cf.* memb-.
mençonge, çoigne, songe, mançonge, *mensonge*, *Lüge* 151, 20.
mençongier, *mensonger*, *lügnerisch* 383, 16.
mendic, *pauvre*, *arm* 17, 20.
mendïer, *être pauvre*, *arm sein* 437, 11.
mendre *v.* menor.
menee, *train*, *Zug*.
mener, eir, moneir, *mener*, *conduire*, *führen*, *treiben*, *bringen*, *zeigen* 39, 11. 44, 23. 31. 49,

22. 180, 27. 184, 5. 195, 3; *traiter*, *behandeln* 356, 29.

menestier *v.* mestier.

menestrel, eel, eul, *n.* eus, *serviteur*, *Diener* 26, 46; *chanteur, joueur d'instrument, Sänger*, *Spielmann* 398, 18. 401, 8.

mengier, guer *v.* mang-.

meniere, menoir *v.* man-.

menor, our, mineur, *n.* menre, mendre, *moindre, plus petit, inférieur, geringer, kleiner;* li m. *der geringste etc.* 277, 39; *der jüngste* 46, 16.

mensonge, *v.* mençonge.

menteur, *Lügner.*

mentïon, *Erwähnung.*

mentir, mantir, *mentir, tromper, manquer, lügen, täuschen, trügen, im Stiche lassen* 44, 17. 59, 39. 229, 21.

menton, mantun 1, 4, *menton, Kinn* 61, 30.

menu, ut, *menu, petit, fin, klein, gering, fein* 181, 1; *dicht stehend* 28, 15; *rapide, schnell* 204, 9; *adv. souvent, oft* 38, 23.

manuëment, *souvent, oft* 181, 13.

menuisse, du pié, *cou-de-pied, Spann* 282, 9.

menut *v.* menu.

mer, mier, *pur, vrai, rein, wahr* 60, 2; *compar.* 98, 8.

mer, meir, mar 18, 10, *Meer.*

mercatour, *marchand, Kaufmann* 341, 31.

mercet *v.* merci.

merchïer *v.* mercïer.

merci, mercit, mercid, cy, cet 12. 9, *merci, grâce, pitié, Dank* 34, 6, *Gnade, Mitleid;* toe, soe mercid, *Dank dir, ihm* 26, 4. 51, 12; vostre m., *sauf votre grâce* 161, 10. 29.

mercïer, chïer, cÿer, *remercier, danken* 85, 6. 161, 6.

mercier, chier, *Krämer* 341, 30. 453, 24.

mercredi, mec-, *Mittwoch* 387, 30.

mere, mered 52, 7, medre, madre, *Mutter* 14, 11. 16, 43. 22, 15.

merel, *sorte de jeu, ein Spiel* 325, 8.

merencolye, *mélancolie* 446, 2.

merir, *récompenser, belohnen.* 406, 24.

merite, *mérite, récompense, Verdienst, Lohn*

meritoire, *apte, dienlich* 481, 22.

merler *v.* mesler.

merrien, *merrain, Holz* 440, 18.

merthenier, *marchand de cosmétiques, Schminkenhändler* 341, 23.

merur *v.* mer.

merveille, oille, elle, *merveille, Wunder* 175, 10. 312, 19; *troupe énorme, ungeheurer Haufe* 312, 12; a m., *merveilleusement, wunderbar* 118, 5. 349, 16; avoir m., lever m., *s'étonner, sich wundern* 137, 1.

merveillier, er, oiller, iller, *intr. et réfl. s'étonner, sich wundern* 70, 40. 177, 25.

merveillous, eus, us, eux, mervellex, *merveilleux, énorme, wunderbar, sehr gross* 182, 1. 290, 25. 349, 14.

merveillousement, *merveilleusement, wunderlich* 341, 11.

mes, *maison, Haus* 49, 5.

mes, metz, met, *mets, Gericht* 171, 18. 193, 9.

mes, *direction, Richtung* 48, 29. 467, 20.

mes, *privé, beraubt* 221, 8.

mes *v.* mais.

mesaamer, *traiter durement, lieblos behandeln* 155, 5.

mesadv- *v.* mesav-.

mesaige, aigier *v.* mess-.

mesaise, *malaise, Unbehaglichkeit* 367, 6.

mesaisé, *malaise, malheureux, elend* 44, 33.

mesaler, *faillir, manquer, missgehen, fehlen* 25, 4.

mesavenir, *mésarriver, übel geschehen* 147, 2.

mesaventure, mesadv-, *Unglück.*

meschëance, këance, chance, *malheur, Unglück* 146, 42.

meschef *v.* meschief.

meschëoir, *mésarriver, schlecht ausgehen* 271, 3; *part.* meschëant, chant, *malheureux, unglücklich.*

meschief, chef, mischief, *malheur, Unglück.*

meschin, cin, mischin 20, 4, *jeune, jung: subst. jeune homme* 53, 25; *fém. jeune fille; servante, Dienerin* 93, 8.

mescinete, *jeune fille, Mägdlein* 282, 11.

mesceler *v.* mesler.

mescontenter, *mécontenter, unzufrieden machen.*

mescunuistre, *méconnaître, miskennen* 96, 32.

mescroire, *se défier, nicht glauben* 237, 36; *part. prés.* mescrëant, *mécréant, ungläubig;* mescrëu, *mécréant, méchant, böse* 354, 22.

mesdi *v.* meidi.

mesdire, *médire, Böses reden.*

mesel, meseau, *lépreux, aussätzig* 467, 28.

meselerie, *lèpre, Aussatz* 368, 41.

mesestance, *malheur, Unfall* 358, 12.
mesfaire, ere, meffaire, *méfaire, schlecht, unrecht thun, handeln* 49, 17. 53, 22. 155, 21.
mesfait, et, at 83, 41, meffait, et, *méfait, crime, Schuld, Missethat* 65, 41; *adj. coupable, schuldig* 83, 39. 84, 2.
meshui, uy, *désormais, von nun an.*
mesire *v.* messire.
meskĕance *v.* meschĕance. [116, 38.
meslee, mell-, mel-, *combat, Kampf* 112, 15.
mesler, meller, merler 397, 24, mescler 11, 37, *mêler, mischen; réfl. se brouiller, in Streit gerathen; s'engager, sich einlassen* 397, 24; *sich verwirren* 69, 34; *part. passé grisâtre, grau werdend* 185, 5.
meslire, *meilleur, bestes Wissen* 297, 2.
mesme *v.* meïsme.
mesn- *v.* maisn-.
meson *v.* maison.
mesoffrir, *maltraiter, schlecht behandeln* 358, [30.
mesoner *v.* moissoner.
mespreisun *v.* mesproison.
mesprendre, *commettre un délit, se tromper, schlecht handeln, fehl greifen, sich irren; impers. mal arriver, übel gehen* 403, 4.
mespris, *faute, Missgriff, Fehl* 438, 17.
mesprisier, *mépriser, verachten, geringschätzen.*
mesproison, ison, eisun, *méprise, faute, délit, Fehlgriff, Irrthum, Verbrechen* 264, 25.
message, aget, aje, mesaige, *messager. Bote*
messagier, mesaigier, *idem* 187, 4. [189, 22.
messe, missae 15, 33, *Messe.*
messĕant, *éprouvant des revers, in übler Lage*
messire, mesire, *monsieur.* [284, 16.
messoner *v.* moissoner.
mestier, mistier 15, 32, menestier 4, 31, *métier* 398, 19. *office, emploi, besoin, Dienst, Amt, Thätigkeit, Handwerk, Bedürfniss, Noth.*
mestre, rie *v.* maistre, rie *et* metre.
mesure, *mesure, Mass.*
mesurer, ar 20. 20, ier 196, 34, *messen.*
met *v.* mes.
metal, *n.* ax. *Metall* 248, 21.
metre (*p.* 515), mettre, matre, mattre, mestre, mectre, *mettre, poser, placer, déposer, bringen, setzen, legen, stellen* 13, 36. 25, 14. 194, 32; *pousser, stossen* 28, 6. 36, 39; *envoyer, senden* 35, 21; *donner, geben* 20, 32. 191, 41; *employer, verwenden* 91, 19. 106, 5; *préférer, vorziehen* (avant) 394, 31; *endosser, anlegen; faire prisonnier, gefangen setzen;* m. en parole, *aborder, anreden* 424, 21; m. en voir, *vérifier, prüfen;* m. a oublier, *vergessen* 176, 18; *réfl. sich stellen* 35, 9; *se rendre, sich begeben* 259, 9; *s'abandonner, sich geben* 24, 27; *se ruiner, sich zu Grunde richten* 245, 23; *se mêler, sich einmischen.*
metz *v.* mes.
meur *v.* mors.
mĕur, *mûr, reif.*
meure *v.* more.
meys *v.* mois.
mez *v.* mais.
mi, mei, my, *demi, au milieu, halb, mitten;* par m., *par là, hindurch, mitten durch* 12. 42. 176, 15. 197, 19.
mialdres *v.* meillor.
mials, mialz *v.* mieus.
miaures *v.* meillor.
miaus *v.* miel, mieus.
mie, mye, mies, micha 18, 32, *miette, Krume* 359, 3; *intérieur, Innere* 207, 29; *un peu, ein Bischen* 18, 32; *servant à renforcer la négat. rien, nichts, nicht* 194, 15.
miel, mel, *n.* miaus, *Honig* 51, 13. 216, 20.
miel *v.* mal.
miels, x, z *v.* mieus.
mien, men, *mien, mein.*
mïenuit, minuit, *minuit, Mitternacht* 401, 5.
mier *v.* mer.
mïette, *Abfall* 467, 41.
mieudres *v.* meillor.
mieus, mieuz, miex, mius, mix, miez, mielz, miels, mielx, mels, melz, muels, muelz, muez, mials, miaus, mialz, miols, mieulx, myeulx, *mieux, besser, lieber, mehr* 5, 5. 8, 37. 19, 11. 37. 40. 101, 4. 194, 34; *superl. am meisten* 152. 9; *das beste* 19, 38, *der beste Theil* 100, 27; = plus 20, 22; au m., *aufs beste:* a qui m. m., *wem der Preis gebührt* 446, 18.
mil, mile, mille, milie 31, 5, miliet 51, 8, *mille, mil, tausend.*
milïaire, *millième année, das tausendste Jahr* 387, 19.

millier, miler, *mille*, *Tausend* 31, 32. 70, 27.
milliu, *milieu*, *Mitte* 42, 42.
millor *v.* meillor.
mine, *mine*, *Miene.*
mineur *v.* menor.
miniere, *Bergwerk.*
minuit *v.* mïenuit.
miols *v.* mieus.
miracle, *miracle*, *Wunder*, *Mirakelspiel* 64, 16.
mire, *médecin*, *Arzt* 121, 17. [369, 33.
mirer, *contempler*, *mirer*, *betrachten*, *spiegeln;* *réfl.* 241, 20. 273, 3.
mirre, a 14, 5, *myrrhe* 354, 33.
misch- *v.* mesch-.
miserable, *elend*, *unglücklich.*
misere, *Elend*, *Unglück.*
misericorde, *Barmherzigkeit;* *sorte de poignard*, *eine Art Dolch* 348, 23.
misme *v.* meïsme.
missæ *v.* messe.
mistere, *mystère*, *Geheimniss* 307, 5.
mistier *v.* mestier.
mius, mix *v.* mieus.
mocqu- *cf.* moqu-.
moderacïon, *modération*, *Mässigung.*
moens *v.* moins.
moi *v.* mui.
moiain, meiain, moyen, *mittlere* 104, 14; *subst.* *milieu*, *Mitte*, *moyen*, *Mittel.*
moillier, moillier, *mouiller*, *benetzen*, *durchnässen* 25, 36.
moillier, llier, moylier, muilier, ler, ller, *femme*, *épouse*, *Weib* 19, 40. 20, 29. 28, 19.
moilon, *milieu*, *Mitte* 377, 17.
moine, nne, moyne, *moine*, *Mönch.*
moins, mains, meins, moens, *moins*, au m., *wenigstens;* au m. que, *so wenig als* 146, 11; les m., *die wenigsten* 178, 13.
mois, meis, meys, *mois*, *Monat* 18, 31.
moissoner, messoner, mes-, *moissonner*, *ernten*
moiste, *moite*, *feucht* 247, 19. [355, 29. 368, 40.
moitié, meité, *Hälfte* 41, 7.
mol, *mou*, *weich* 79, 38; *efféminé*, *weibisch* 383,
molin, *moulin*, *Mühle.* [11.
molle, *moule*, *Form* 178, 24.
mollet, *mou*, *tendre*, *weich*, *zart* 178, 11.
mollir, *weich werden.*
molt *v.* mout.

moment, *Augenblick.*
mon, mun, men, *n.* mes, mis, *mon*, *mein* (*p.*506).
moneel, *n.* iaus, *troupe*, *amas*, *Menge*, *Haufen* 148, 33. 382, 9.
mondain, *weltlich.*
monde, munde, mont, munt, mond, *monde*, *Welt* 81, 15. 142, 12.
monde, *pur*, *net*, *rein*, *sauber.*
moneir *v.* mener.
monjoie, *perfection*, *Vollendung* 240, 36; *cri de guerre des rois de France* 28, 33.
monnoye, *monnaie*, *Geld.*
monosceros, *monocère*, *Einhorn* 75, 24.
mons *v.* monde *et* mont.
monseigneur, *ehrender Titel eines Mannes.*
moustier, monstrer *v.* mostier, mostrer.
mont *v.* monde.
mont, *beaucoup*, *viel*, *sehr* 241, 8. 245, 17.
mont, munt, *mont*, *montagne*, *Berg.*
moutaigne, munt-, *montagne*, *Berg* 30, 17.
monte, *montant*, *Betrag* 188, 25.
monter, eir, munter, *monter*, *steigen*, *hinaufsteigen* 36, 15. 43, 16. 49, 26; *monter à cheval*, *aufsitzen;* *avancer*, *befördern* 107, 17; *concerner*, *sich beziehen* 151, 4; *appartenir*, *geziemen* 153, 13; *avoir de l'importance*, *importer*, *nützen*, *angehen* 132, 32. 290, 39.
monument, mu-; mounement, *tombeau*, *monument*, *Grab*, *Denkmal* 14, 13.
moquer, ier, mocquer, *railler*, *spotten*, *verspotten* 405, 36; *réfl. se moquer*, *sich lustig machen.*
moqueur, *Spötter* 405, 36. [32.
moral, *pl.* moraulz, *morale*, *moral. Lehren* 439,
moralité, *Belehrung*, *Lehre* 261, 16. 263, 4.
mordre, *beissen* 409, 15.
more, meure, *mûre*, *Maulbeere* 166, 1.
moré, *boisson de mûres*, *Maulbeertrank* 172, 10.
moree, *mûre*, *Maulbeere* 439, 28.
morel, *noir*, *schwarz* 304, 24.
moriginé, *bien élevé*, *gesittet.*
morir (*p.* 517), mou-, mu-, *mourir*, *sterben;* *tuer*, *tödten* 55, 46. 66, 7.
mormelante, *gorge*, *Gurgel* 357, 41.
morne, *düster* 318, 21.
moroys, *marais*, *Bruchland* 140, 30.
mors, *morsure*, *Biss.*
mors, meur, *moeurs*, *Sitte* 238, 15.

morsel, *n.* eus, ieus, iaus, iax, *morceau, Stück.*
mort, *mort, Tod;* a m., *zu Tode* 28, 11.
mort, *adj. mort, todt.*
mortal *v.* mortel.
mortalité, *Sterblichkeit* 125, 26.
mortel, al, *n.* ex, *sterblich* 13, 11. 90, 13, *tödtlich;* peccatour, *der eine Todsünde begeht* 341. 32; lay m., *lai de mort* 409, 28.
mortifier, *sterben machen* 44, 30.
mostier, moust-, monst-, must-; muster, *cloître, église, Kloster, Kirche, Münster* 23, 38. 55, 33.
mostrer, mou-, mon-, mu-; moustreir, *montrer, indiquer, enseigner, zeigen, kund thun, beweisen* 184, 16. 397. 31.
mot, *Wort.*
mot *v.* mout.
motet, *espèce de poëmes, eine Dichtungsart* [369, 8.
mou- *cf.* mo-.
mouche, *Fliege* 460, 27. 461, 17.
mougnage, *ordre de moine, Mönchsorden* 373, [27.
moult *v.* mout.
mounement *v.* monument.
mouschette, *petite mouche, Fliege* 447, 22.
mousse, *Moos* 382, 10.
moustarde, *moutarde, Senf* 375, 23.
moustrance, *preuve, Beweis* 306, 14.
moustre, *montre, Schaukästchen* 377, 36.
mout, molt, mot, mult, mul, mut, moult, *beaucoup, viel, sehr* 287, 29.
mouteplïer, multiplïer, *multiplier, se multiplier, vervielfältigen, sich vervielfältigen* 79, 18. 92, 1. 355, 8.
mouton, multun, mouston 384, 12, *Hammel* 41, 40.
movoir (*p.*517), mouvoir, muver 78, 21, *mouvoir, agiter, bewegen, in Bewegung setzen; commencer, beginnen* 17, 8; *se mettre en mouvement, en marche, sich bewegen, aufbrechen; réfl. idem* 145, 3; *causer, verursachen; venir, kommen, entspringen* 141, 24. 373, 2; *réfl. s'éloigner, sich entfernen.*
moy *v.* mai.
moyen *v.* moiain.
moyennement, *peu, wenig* 456, 31.
moyne *v.* moine.
mu, *n.* muz. *muet, stumm* 77, 40.
müable, aule, *muable, mobile, veränderlich, beweglich* 107, 10. 277, 6. 375, 40.

mucier, chier, *cacher, se cacher, verbergen, sich verbergen* 78, 17. 435, 1. 439, 13.
muder *v.* muër.
mue, *cage, Käfig* 327, 40.
mueble, *biens meubles, bewegliches Gut* 300, 15.
muels, lz *v.* mieus.
muër, muder 19, 25. 22, 30, *changer, toucher, verwandeln, rühren; s'émouvoir, wallen* 183. 25; ne pooir m. ne, *ne pouvoir ne pas, nicht umhin können* 30, 2; *part. pass. qui a passé la mue, gemausert* 189, 9.
muez *v.* mieus.
mugate, *muscade, Muscat-,* 172, 4.
mui, moi 2, 30, *muid, Scheffel* 46, 22.
muilier, ler *v.* moilier.
mul *v.* mout.
mulger, *traire, melken* 48, 5.
mulle, mullet, *mulet, Maulthier.*
mult- *v.* mout-.
mun- *v.* mon-.
mur, muraille, *Mauer* 51, 35.
murdre, tre, *meurtre, Mord.*
murdrier, *meurtrier, Mörder* 149, 7.
murdrir, *assassiner, ermorden* 287, 25.
murir *v.* morir.
murmure, *Murren.*
murmurer, eir, *murren* 196, 14. 198, 4.
murtre *v.* murdre.
musage, *folie, Thorheit* 385, 20.
musardie, *idem* 321, 30.
musart, *fou, sot, Thor, Narr* 203, 15. 316, 6.
muse, *niaiserie, Tölpelei* 323, 36.
musel, eau, *face, Gesicht* 325, 34.
muser, *regarder comme un sot, gaffen* 200. 21. 277, 14. 386, 34; *s'amuser à des bagatelles, herumschwänzen* 241, 21.
museras, az, *flèche, Pfeil* 31, 35. 33, 27.
musgode, *étui, trésor, Behältniss, Schatz* 25. [24.
must- *cf.* most-.
mustiaus, *jambes, Beine* 348, 30.
mut *v.* mout.
mutin, *Meuterer* 482, 35.
muver *v.* movoir.
my- *v.* mi-.

nacele, *navire, Schiff* 21, 44.
nache, *fesse, Hinterbacken* 213, 16.
nacïon *v.* nascïon.

nafrer, naff-; navrer, eir, *blesser, verwunden.*
nager, najer, *schwimmen, rudern* 391, 17.
nagueres, *naguère, vor nicht langer Zeit* 453, 34.
naie, *non, nein* 124, 9. 188, 16.
naige *v.* neige.
nain, naim, neim, *nain, Zwerg* 95, 21.
naissance, naisance, *Geburt* 138, 24.
naistre (*p.* 519), nestre, *naître, geboren werden, entstehen* 8, 37. 18, 20. 185, 4.
naïté, *naissance, Geburt* 316, 14.
najer *v.* nager.
nanil *v.* nenil.
nape, *nappe, Tischtuch* 181, 3.
narine, *Nasenloch* 290, 30.
naseïon, nacïon, *naissance, Geburt; nation.*
nasel, *partie du héaume, Nasenband* 29, 16.
nate, *natte, Matte* 25, 16.
natif *v.* naÿf.
nature, *Natur; habitude, Gewohnheit* 414, 32.
naturel, *naturel, natürlich; légitime, angestammt* 73, 22; *de nature, von Natur* (fol).
naturelment, ellement, *von Natur, natürlich.*
navarois, *navarrais, navarresisch* 348, 25.
nave, *navire, Schiff* 458, 5.
navel, eaulx (*pl.*), *navet, Rübe* 464, 26.
navie, *flotte, Flotte* 110, 16.
navrer, eir *v.* nafrer.
nayer *v.* noier.
naÿf, natif, *n.* natiz, *natif, gebürtig* 17, 24; *von Natur gemacht* 447. 37.
ne, ned 4, 28. 25, 35, *ne, ni, nicht, und nicht* 5, 20; ne — ne, *ni — ni, weder — noch;* ne — que, *nur; fürs Deutsche pleon. nach fürchten* 21, 22.
ne = en, *davon, hinweg* 7, 22. 30, 36.
nëant, neent, nïant, nïent, noiant, noient, neient, nent, *rien, néant, Nichts* 80, 17. 116, 14; *quelque chose, etwas* 119, 17; *nullement, keineswegs* 290, 12; por n., *vergebens* 73, 6.
nec un (*prov.* negu) *aucun, keiner* 17, 36.
necessaire, *nothwendig.*
necessité, *Nothwendigkeit.*
neet- *v.* net-.
ned *v.* ne.
neel, *nielle, émail.*
neellé, noielé, *niellé, emailliert* 71, 25. 75, 14.
neent *v.* nëant. [86, 17.
nef, neif, *n.* nes, nes, neis, *nef, navire, Schiff*
nege *v.* neige.
neger *v.* noier.
neger, *neiger, schneien* 176, 3.
negligence, *Nachlässigkeit* 395, 2.
neient *v.* nëant.
neier *v.* noier.
neif *v.* nef, noif.
neige, nege, naige, *neige, Schnee.*
neim *v.* nain.
neir *v.* noir.
neis *v.* nef.
neïs, nes, nis, *même, selbst* 196, 19.
nel = ne le.
neiui *v.* nul.
nem = ne me.
nemperro, *néanmoins, trotzdem* 13, 9.
nen *v.* non.
nenil, nanil, nennil, nenny, *non, nein, nicht* 79, 32. 141, 33. 357, 1. 457, 38.
nent *v.* nëant.
neporquant, non purquant 108, 19, **ne por hoc** 24, 24, nequedent, nequendent 123, 34, *pourtant, trotzdem.*
nercir, noircir, *noircir, schwärzen* 52, 10; *devenir noir* 122, 28.
nerf, *nerf, Nerv.*
nes = ne se *et* ne les.
nes *v.* neis, nef *et* net.
nes, nez, *nez, Nase.*
nestre *v.* naistre.
nesun, *aucun* (*cf.* nec un).
net, nect, *n.* nes, *pur, rein* 267, 22.
netement, *nettement, reinlich.*
neteé, necteté, *netteté, Reinlichkeit* 278, 25.
netoier. *nettoyer, reinigen.*
neu = ne le.
neue *v.* noër.
neuf *v.* noef.
nëul *v.* nul.
neveu, vu, *n.* niés, *neveu, Neffe* 68, 17. 146, 1.
neyr *v.* noir.
nez *v.* nes *et* nef.
ni, *ni, und nicht, noch.*
nïant *v.* nëant.
nice, *sot, närrisch* 383, 30. 472, 41.
niece, *nièce, Nichte.*
nief *v.* noif.
nïent *v.* nëant.
nïer *v.* noier.

niés *v.* neveu. [181, 1.
nigromance, *nécromance, Geisterbeschwörung*
nis *v.* neïs.
nïul *v.* nul.
no *v.* non.
no = ne le.
nobilité, et, nobleté, *noblesse, Adel.* [*adelich.*
noble, nobli 17, 22, nobilie 35, 20, *noble, edel,*
noblece, eche, esse, *noblesse, Adel* 109, 31; *magnificence, Pracht* 350, 30. 399, 3.
noblement, *edel, adelich, vornehm* 307, 2.
noblet, *noble, vornehm* 333, 10.
nobleté *v.* nobilité.
nobli *v.* noble.
nodrir *v.* norrir.
noef, neuf, *neun.*
noël, *Weihnacht.*
noër, nouer, *nouer, knüpfen* 210, 38. 211, 11.
noi = no i 14, 14.
noiant, ent *v.* nëant.
noielé *v.* neellé.
noier, noiier, neier, neger 10, 41, nïer, *nier, renier, leugnen, verleugnen* 9, 39; *réfl. se démentir, sich verleugnen, entschuldigen* 10, 41.
noier, noiier, noyer, nayer, *noyer, ertränken* 90, 3, *versenken* 390, 41; *part. pass. ertrunken.*
noif, neif, nief, *n.* nois, *neige, Schnee* 80, 27. 181, 17.
noir, neir, neyr 18, 37, *noir, schwarz* 27, 10.
noircir *v.* nercir.
nois *v.* noif *et* noiz.
noise, *bruit, Lärm* 33, 22.
noisier, *faire du bruit, Geräusch machen* 351, [11.
noit *v.* nuit.
noiz, nois, *noix, Nuss* 172, 4.
noiz *v.* nuit.
nol = ne le, ne li 8, 33. 10, 17.
nom, n, num, n, *nom, Name;* avoir a n., *avoir nom* 80, 1; par n., *nommé, mit Namen* 46, 10; nom, *foi, Religion* 5, 3.
nom *v.* non.
nombre, *Zahl.*
nombrer, *zählen.*
nomer, numer, nommer, nomnar 9, 16, *nommer, appeler, nennen, ernennen* 42, 3. 191, 35; *part. éprouvé, erprobt* 64, 2.
nomeyement, *nommément, namentlich* 194, 27.
nomini dame, *nomine domini* 206, 20.
non, nun, nom 406, 18, no, *non, nicht, nein.*
non *v.* nom.
nona *v.* none.
noncier, nun-, *annoncer, indiquer, anzeigen, verkünden* 22, 41. 51, 38.
none, a, *la 9e heure du jour, None* 12, 23. 114, 6.
nonne, nonnete, *Nonne* 330, 32.
nonpurquant *v.* nepurquant.
nonque, nunqua 3, 24, *nunquam* 5, 2.
nonsçavance, *folie, Thorheit* 454, 14.
noresc, *norvégien, norwegisch* 117, 3.
norrir, nou-, nu-; nodrir 14, 17. 20, 34, *nourrir, ernähren, erziehen* 71, 33.
nos = non se 5, 9.
nos, nus, nous, *nous, wir.*
nostre, noz, nos, *notre, unser.*
notable, *beachtenswerth* 439, 32.
note, *air, chant, Melodie, Weise.*
noter, *noter, aufzeichnen, beachten, sich merken* 102, 1.
notonnier, *marinier, Schiffer* 390, 44.
nou- *cf.* no-.
nou = ne le 176, 18.
nourriture, noureture, *Erziehung* 491, 15.
nous (*prov.*), *nouveau, neu* 14, 13.
nouvellement, *neulich* 387, 7.
nouvellet, *frais, jeune, frisch, jung.*
novel, nou-, nu-; nouviel, nouveau, *nom.* noviaus, ax, nouviaus, *nouveau, frais, neu, frisch* 140, 40. 175, 15; de n., *von Neuem; adv. frisch.*
novele, elle, nouvelle, nuvele, *nouvelle, Nachricht, Neuigkeit* 46, 38, *Novelle.*
noveller, *recommencer, sich erneuern* 32, 35.
novembre, *November.*
noyer *v.* noier.
nu, nud, *nu, dépouillé, debarrassé, nackt, entblösst* 37, 3. 187, 19, *frei* (*von*).
nuef, *n.* nués, *nouveau, neu.*
nuër, *nuer, schattieren* 377, 11.
nués *v.* nuef.
nués, *nouveau, neu.*
nuët, *nu, nackt* 227, 8.
nuict *v.* nuit.
nuil *v.* nul.
nuire (*p.* 517), *nuire, schaden* 240, 26.
nuit, noit, nut, nuyt, nuict, *n.* nuiz, nois, *Nacht.*

nul, nuil, nëul 4, 18. 9, 23, nïul 4, 30, *n.* nus, *sbst.* nului 142, 10, nelui 141, 37, nuli 351, 12, *nul, kein* 13, 11. 23, 46.
nullement, *durchaus nicht.*
num-, nun- *cf.* nom-, non-.
nunqua *v.* nonque.
nur- *v.* nor-.
nus *v.* nul.
nut *v.* nuit.
nuv- *v.* nov-.
nuyt *v.* nuit.

o, hoc, *ce, cela, dies;* ne por hoc, *pourtant, trotzdem* 24, 24; in o, *indem* 3, 23.
o, *interj., oh, o.*
o *v.* ou.
o, *le, es* 9, 35. [33.
o, ob, od, ot, *avec, mit, bei* 14, 18. 54, 32. 459,
oan, ouan, *cette année, dies Jahr* 122, 9.
ob *v.* oés.
obedïence, *obédience, obeïssance, Obedienz* 256, 14, *Gehorsam.*
obedïent, *obeïssant, gehorsam* 196, 32.
obeïr, *gehorchen.*
obeïssance, *Gehorsam.*
oblïer, ou-, u-, oblider, *oublier, vergessen* 23, 23.
obrir *v.* ovrir.
obs *v.* oés.
obscur *v.* oscur.
obscurité, *Dunkelheit.*
observer, *beobachten, halten* 15, 22; *s'empêcher, sich enthalten* 16, 43.
obtenir, *erlangen*
occirre (*p.* 515), ire; ir, oicirre, ocirre, ire, ochire, oscire, aucir 10, 27, *tuer, faire mourir, tödten, morden* 9, 21. 84, 19.
occuper, *réfl. s'occuper, sich beschäftigen.*
ocise, *massacre, Morden* 125, 14.
ocoison, och-; aqoison, ach-; ockeson, *occasion, cause, prétexte, faute, accusation, Gelegenheit, Ursache, Anlass, Schuld, Beschuldigung* 198, 6. 264, 9.
octrier, octroyer *v.* otroier.
od *v.* o.
odir *v.* oïr.
odor, our, ur, eur, *odeur, Duft, Geruch* 80, 9; *haleine, Athem* 275, 20.
odorer, *duften.*
odurement, *odeur, Geruch* 75, 36.
oeil, oel, oés *v.* oil.
oés, ués, eus, obs 11, 22, ob 11, 20, *besoin, usage, service, profit, Bedürfniss (nöthig), Gebrauch, Dienst, Nutzen* 46, 22. 229, 5.
oeul *v.* oil.
oevre, uevre, ovre, ou-, oy-, eu-, oeu-, *oeuvre, ouvrage, affaire, Werk, Arbeit, Sache* 197, [22. 399, 13.
offerre *v.* offrir.
office, *office, Amt.*
offrande, *offrande, Gabe, Opfer* 370, 39
offre, *Anerbieten* 105, 15.
offrir, offerre 332, 34, *offrir, aller à l'offrande, anbieten, opfern, zum Opfer gehen* 55, 22.
ohi, *interj. hélas, ach.*
oi *v.* hui *et* oïl.
oiance, *rumeur, Gerücht* 42, 41.
oicirre *v.* occirre.
oidi, *aujourd'hui, heute* 12, 6.
oïe, *ouïe, Gehör* 29, 32.
oiir *v.* oïr.
oïl, ouïl, ouail, oï, ouy, oïe, *oui, ja* 290, 45. 356, 2.
oil, oel, uel, oeil, ueil, oeul, ols 9, 32, olz 12, 7, euz, ex, ieus, iex, ieuz, iez, ious, oés, ialz, ielz, ieuls, eulz, euls, *oeil, Auge* 50, 21. 65, [35.
oindre (*p.* 515), *oindre, salben* 325, 34.
oingnement, *onguent, Salbe.*
oir *v.* hoir.
oïr (*p.* 512), ouir, oiir, oÿr, oyir, odir 7, 17. 49, 35, audir 9, 31, *ouir, entendre, écouter, hören; part. absol.* oiant 221, 15, en oiant 62, 19.
oirre, *voyage, Reisè.* [301, 11.
oisel, eau, iaus, iax, iaux, eaulx, oyseaulx, eusel 51, 25, *oiseau, Vogel* 139, 3.
oiselet, oisellon, oissellon, oiseillon, oysillon, *petit oiseau, Vöglein* 140, 26.
oiseus, huiseus, oyseux, *oiseux, müssig* 314, 31.
oiseuse, *délassement, Kurzweil* 383, 11.
oisiveté, *Müssigkeit.*
oissellon *v.* oisellon.
oissor, uxor, *épouse, Gattin* 83, 18. 218, 34.
oit *v.* huit.
olifan, *trompette, clairon, Horn* 32, 21.
olive, *Olive.*
olivier, *Oelbaum.*
oloir (*p.* 517), *sentir, riechen* 51, 17.
ols, olz *v.* oil.
olt- *v.* out-.

om *v.* home.
ombrage, *ombragé, obscur, dunkel* 222, 28.
ombre, onbre, umbre, *ombre, Schatten.*
omecide, *homicide, Mörder* 149, 7.
ome, omme, omne *v.* home.
omnipotent, *tout-puissant, allmächtig* 59, 31.
omque, *jamais, jemals* 4, 30; *v.* **onques.**
on *v.* home.
on- *cf.* hon-.
onbre *v.* ombre.
onc *v.* onques.
once, *Unze.*
onches *v.* onques.
oncle, uncle, *Oheim* 68, 26.
oncor, *encore, noch* 327, 28.
oncq, **oncque, oncques** *v.* onques.
onde, *Welle, Woge.*
ondoié, *ondoyé, gewellt* 428, 24.
ongent, *onguent, Salbe.*
ongle, ungle, uncla 1, 15, *Nagel* 41, 11. 56, 42.
onques, cques, kes, ches, unques, **kes**, ches, oncque, onke, unque, onc, oncq, unc, honc, *jamais, je* (*nie*), 14, 14. 23, 6. 25, 8. 36, 2. 41, [19. 84, 30.
onze, *onze, elf.*
onziesme, *onzième, elfte.*
operatïon, *entreprise, Unternehmung.*
opinïon, oppinïon, *Meinung.*
oposer, opp-, *réfl. s'opposer, sich widersetzen* 82, 11. 478, 14.
opposite, *obstacle, Hinderniss* 421, 24; *contraire, Gegentheil.*
oppresser, *supprimer, unterdrücken.*
or, *maintenant, or, jetzt, nun;* or avant, *désormais, nunmehr* 433, 20; d'or en avant, *désormais, von nun an* 402, 25; or ke 262, [15.
or, *or, Gold.*
orains, *tout à l'heure, naguère, eben noch, vor kurzem* 236, 28. 289, 11.
oraison, **un, orar** *v.* oroison, orer.
ord *v.* ort.
ordene, ordre, *ordre, congrégation religieuse, habitude, Ordnung, Reihe, Orden, Gewohnheit,* 149, 6. 193, 21; en o., *der Reihe nach* 109, 1.
ordener, eir, ordoner, onner, *ordonner, anordnen, befehlen; instruire, anleiten* 197, 18. 406, 37; ordené, *ordonné, zum Priester geweiht, Geistlicher* 74, 37. 113, 25.
ordigla, *orteil, Zehe* 1, 15.
ordonnance, *Ordnung, Anordnung, Heerordnung* 424, 22, *Ordonnanz.*
ordoner *v.* ordener.
ordre *v.* ordene.
ordure, *Unrath, Schmutz.*
ore, *vent, Wind, Luft* 50, 12.
ore *v.* hore; *adv.* ore, ores, *maintenant* 6, 28; des o., *désormais, nunmehr* 43, 32; ore endreit, *maintenant* 97, 40; d'ores en autres, *de temps en temps, von Zeit zu Zeit* 65, 38; *cf.* or.
oré, *vent, Wind* 24, 13.
oreilla, aurelia, ilia 9, 6. 9, *Ohr.*
oreillier, *Kopfkissen* 306, 3.
orendroit, *maintenant, de suite, jetzt, sogleich* 69, 6. 185, 20. [43, 26.
orer, ou-, u-; orar 7, 24, *prier, beten, bitten*
ores *v.* ore.
orfaverie, *orfévrerie, Goldarbeiterkunst, Goldarbeiterwaare* 453, 18.
orfenin, orphelin, orphanin 40, 25, *orphelin, Waise.*
orfrois, *broderie en or, golddurchwirkte Arbeit* 167, 35.
orge, *Gerste* 311, 45.
orgoel, oil, oill, ueil, ueill, uel, uil, *n.* ueus, ueulz, *orgueil, Stolz, Hochmuth* 36, 27. 115, 4.
orgoillox, orgueilleus, eux, orguillos, ous, eus, *orgueilleux, stolz, hochmüthig* 55, 31. 66, 32.
orgueilleusement, *stolz* 429, 11.
orgueillier, *réfl. s'enorgueillir, stolz, hochmüthig sein* 343, 22.
orgueus, orguil *v.* orgoel.
orïent, ant, *Orient.*
oriet, *doré, vergoldet* 38, 4.
oriflambe, *oriflamme, l'étendart principal de l'armée* 428, 43.
orillier, *épier, horchen* 322, 40.
orine, *origine, Herkunft* 94, 12. 146, 20.
oriner, *regarder l'urine, den Urin beschauen* [245, 31.
orison *v.* oroison.
orne, à, *sans exception, ohne Ausnahme* 213, 15.
ornement, *Schmuck* 23, 4.
orner, *se soucier, sich bekümmern* 316, 35.
oroison, oraison, oraisun, orison, ureisun, *oraison, prière, Gebet* 26, 30. 61, 37. 80, 8.
orphanin, orphelin *v.* orfenin.

orreur, *horreur, Grausen* 450, 40.
orrible, *horrible, abscheulich* 197, 22.
ors, ours, urs, *ours, Bär* 47, 29. 88, 10. 189, 11.
ort, ord, *impur. sale, unrein, schmutzig* 47, 5.
orteil, *n.* ex, *Zehe* 282, 8. 283, 28.
ortie, *Brennessel* 248, 11. 16. [419, 35.
ortier, *toucher d'orties, mit Nesseln stechen*
ortiier, *plante de l'ortie, Nesselstrauch* 248, 14.
os, *interj.* 291, 4.
os, *osé, kühn* 36, 40.
os, *os, Knochen.*
os *v.* ost.
osberc *v.* hauberc.
oscire *v.* occirre.
oscur, obs-, *obscur, dunkel.*
oscurer, obscurar, *obscurer, verdunkeln* 18, 25. 65, 11.
oseille, oz-, *Sauerampfer.*
oser, osser, ozer, ausar (*prov.*), *oser, s'enhardir; wagen, sich erkühnen* 11, 27.
ossi *v.* aussi. [29.
ost, host, *n.* oz, os, *armée, Heer* 176, 21. 178,
ostage, *caution, Bürgschaft.*
oste *v.* hoste.
ostel *v.* hostel.
osteler, *héberger, loger, herbergen* 69, 38.
oster, osteir, ustar 9, 2, *ôter, wegnehmen, abnehmen; détourner, ablenken; délivrer, befreien; réfl. se soustraire* 139, 21. 194, 30.
osterin, *pourpre, Purpur* 61, 22; *Purpurkleid* 178, 13.
osteus *v.* hostel. [189, 10.
ostoir, osteur, autour, *autour, Habicht* 97, 15.
ot *v.* huit *et* o.
otant, otel *v.* autant, autel.
otot, *avec, mit* 56, 57.
otroier, oiier, eiier, eier, ïer, outroier, ottroier, octroyer, ïer, *accorder, donner, permettre, gewähren, bewilligen, geben, zugeben* 155, 28; *réfl. se donner, sich ergeben, sich anvertrauen* 326, 9.
ottri, *consentement, Bewilligung* 400, 12.
ou, o 33, 39, u 5, 31. 39, 7, *ou, oder;* ou—ou, *entweder — oder.*
ou, o, u, *où, wo;* ou que, *quelque part que, wo auch.*
ou = **au** 233, 35.
ou *cf.* o.

ouail *v.* oïl.
oubli, y, ubli, *oubli, Vergessen* 38, 41.
oubliance, *oubli, Vergessen.*
oult- *v.* out-.
oum-, oun- *v.* om-, on-.
ouni, *égal, gleich* 376, 34.
ourle, *ourlet, Saum* 181, 13.
ours *v.* ors.
out (*angl.*), *hors d'ici, heraus* 112, 10.
outrage, aige, oltrage, *outrage, outrecuidance, excès, Uebermuth, Uebermass, Schimpf, Beschimpfung* 221, 30. 372, 23.
outrageus, olt-, oultrageux, *qui passe les bornes, présomptueux, insolent, das Mass überschreitend, übermüthig, frech* 221, 28. 334, 18. 427, 33.
outre, oltre, ultre, utre, oultre, *prép. et adv. outre, au — delà, à travers, über* 95, 28, *über — hinaus, jenseits* 104, 26. 187, 4, *queer über; drüber hinaus* 35, 19. 178, 32, *vorbei* 184, 13, *weiter* 207, 13, *durch und durch* 111, 22.
outrecuidié, quidié, *hardi, kühn* 180, 6.
outremer, eir, oltremer, *über Meer* 112, 7. 218, [20.
ouvrage, *ouvrage, Werk, Arbeit.*
ouvraigne, *ouvrage, Werk* 371, 35.
ouvre *v.* oevre.
ouvrer *v.* ovrer.
ouvrier, *Arbeiter;* jour o., *jour ouvrable, Arbeitstag* 444, 14.
ovec, ovecques *v.* avoc.
overture, *ouverture, Oeffnung* 322, 39.
ovicla, *brebis, Schaf* 1, 29.
ovoec *v.* avoc.
ovre *v.* oevre.
ovrer, ou-, u-; uverer 80, 10, *faire, agir, travailler, machen, handeln, thätig sein, schaffen* 60, 46. 181, 13.
ovrir, ou, u-; obrir 12, 38, auvrir, *ouvrir, öffnen* 36, 6; *s'ouvrir, sich aufthun* 66, 8.
oyvre *v.* oevre.
oz *v.* ost.
oz- *v.* os-.

paciënment, *patiemment, geduldig* 196, 40.
paciënt, *patient, geduldig.*
page, *Page* 429, 42. [375, 10.
pagouse, *femme du pays, payse, Bauernfrau*

paien, paiien, pagien 5, 1, *païen*, *heidnisch*, *Heide* 38, 19. 187, 24.
paienim, *païen*, *heidnisch* 27, 14.
paier, paiier, *calmer*, *payer*, *beruhigen*, *bezahlen; réfl. se réconcilier*, *sich versöhnen* 10, 11. 16, 16. 72, 30.
paile *v.* pale.
paile, palie 23, 4, paliet 51, 34, pale 178, 12, *étoffe de soie*, *Seidenstoff; manteau*, *Mantel* 51, 34.
paillard, *méchant*, *schlechter Kerl* 468, 32.
pain, pein, *Brod*.
paincture, *tableau*, *Gemälde*.
paindre (*p.* 515), poindre, *peindre*, *broder*, *malen*, *sticken* 50, 2. 121, 6. 13.
paine, nne, ngne *v.* peine.
painer *v.* pener.
paire, *pair*, *Paar* 61, 20.
pairleir *v.* parler.
pais *v.* pas.
pais, pes, paix, *paix*, *tranquilleté*, *Friede*, *Stille* 89, 24; *baiser*, *Kuss* 275, 26.
païs, iz, ys, *pays*, *Land* 63, 26.
païsant, *paysan*, *Bauer*.
paisser *v.* passer.
paistre *v.* pastor.
paistre (*p.* 517), pestre, *manger*, *donner à manger*, *essen*, *fressen*, *zu essen geben* 24, 38. 25, 17; *nourrir*, *ernähren* 97, 16. 246, 24.
paix *v.* pais.
païz *v.* païs.
palais, és, aix, *palais*, *salle*, *Palast*, *Rittersaal*.
palazineus, *paralytique*, *gelähmt* 246, 1.
pale, paile, *pâle*, *bleich* 275, 19.
pale *v.* paile.
palefroi, oit, pallefroy, *cheval*, *Pferd* 72, 28.
palés *v.* palais.
palie, **paliet** *v.* paile.
palir, pallir, *pâlir*, *erbleichen*.
paliz, *palis*, *Gehege*, *Zaun* 93, 38.
pall- *cf.* pal-.
pallé, *palé*, *in Pfähle getheilt* 428, 23.
paller *v.* parler.
palme, *Palmenzweig*.
paltonier *v.* pautonier.
palud, *marais*, *Sumpf* 44, 10.
pame *v.* paume.
pamoison *v.* pasmoison.
pan- *cf.* pen-.
pan, *pièce*, *Stück* 92, 5; *pan*, *Schoss* 31, 8.
pance, *ventre*, *Bauch*.
panier, *pannier*, *Korb* 200, 13. 453, 24.
panir, *s'épanouir*, *sich entfalten* 330, 27.
pannier *v.* panier.
panre *v.* prendre.
pantere, *panthère*, *Panther* 77, 28.
paor, paour, poor, poūr, pēor, pēur, pavor 15, 27, *peur*, *Furcht* 30, 23.
paourous, poērus, *peureux*, *furchtsam* 95, 30.
pape, *Pabst* 170, 35.
papegay, *Papagai*. [10.
papelardie, *papelardise*, *Scheinheiligkeit* 441,
papelart, *papelard*, *Heuchler* 308, 4. 362, 22.
papillon, paveillon, *Schmetterling* 234, 29.
par, per, *par*, *durch; désigne le moyen*, *le motif; die Ausbreitung im Raum* (*in*) 22, 6. 29, 29; *nach*, *gemäss* 3, 22. 30, 34; *distributiv* 34, 15; *betheuernd*, *bei; sert à renforcer*, *très*, *sehr* 19, 28 *etc.;* de p., *au nom de*, *de la part de*, *im Namen*, *von Seiten* 109, 8. 183, 15. 253, 15; a p. moy, *für mich* 451, 29.
parabla *v.* parole.
paracroistre, *accroître*, *wachsen* 422, 27.
parachever, *achever*, *vollenden*.
paradis, ix, paraïs, pareïs, *Paradies* 176, 7.
parage, paraget, *noblesse*, *rang*, *naissance illustre*, *famille*, *Adel*, *Rang*, *hohe Geburt*, *Geschlecht* 51, 1. 55, 33.
parail *v.* pareil.
paraïs *v.* paradis.
parament, *parement*, *Schmuck* 4, 28.
parchemin, parchamin, pargamen, in, *parchemin*, *Pergament* 17, 15. 20, 6. 26, 3. 28, 3.
parcïal, *partial*, *parteiisch* 444, 16.
pardon, perdon, *pardon*, *indulgence*, *Verzeihung*, *Vergebung;* en pardon(s), *vergebens* 228, 18. 229, 7. 379, 15.
pardoner, uner, onner, perdoner, *pardonner*, *remettre*, *verzeihen*, *erlassen* 10, 28; *donner tout à fait*, *ganz geben* 14, 35; *schenken* 10,
pardre *v.* perdre. [26.
pardurable, *éternel*, *ewig* 382, 14.
pare *v.* pere.
parei *v.* paroi.
pareil, ail, *pareil*, *semblable*, *comparable*, *gleich*, *vergleichbar*.

pareillement, *ebenso* 432, 45.
pareir *v.* paroir.
pareïs *v.* paradis.
parent, *Verwandter.* [33.
parenté, et, *parenté, Verwandtschaft* 21, 3. 71,
parer, *préparer, vorbereiten, zubereiten* 381, 26; *orner, schmücken.*
paresis, parsis, *parisis, sou de Paris* 300, 7.
paresseux *v.* pereceus. [397, 10.
parfaire, *vollenden; part. pass.* parfait, eit, it, aict, *parfait, vollendet, vollkommen; destiné, bestimmt* 400, 8.
parfeitement, parfitement, *parfaitement, vollständig* 196, 6; *sincèrement, aufrichtig* 20,
parfin, *fin, Ende* 205, 29. [25. 26, 10.
parfondement, *profondement, tief, gründlich* 184, 4. 393, 31.
parfont, *profond, tief* 81, 15; *Tiefe* 60, 34.
parfurnir, *fournir, vollenden* 430, 36.
pargamen, in *v.* parchemin
parissant, *se montrant, sich zeigend* 323, 22; *cf.* paroir.
parjure, *meineidig* 442, 10.
parjurer, *meineidig werden* 344, 8; *réfl.* 187, 13; *part.* parjuré, *parjure, meineidig* 339, 23.
parlement, ant, *entretien, conférence, parler, Unterhaltung, Besprechung, Sprechen, Rede* 308, 14.
parler, pairleir, paller, *sprechen, reden; subst. mot, Wort* 400, 10.
parmaindre, *rester, bleiben* 76, 36. [43, 11.
parmanabletet, ed, *éternité, Ewigkeit* 42, 36.
parmi (*cf.* par *et* mi), *dans, in* 153, 20.
paroi, paroit, ei, *mur, paroi, Wand* 93, 4.
paroir (*p.* 517), eir, *paraître, apparaître, se montrer, sich zeigen, erscheinen* 65, 9. 76, 41. 222, 27. 225, 12; *réfl.* 12, 12.
paroisse, *Pfarre* 392, 9.
paroit *v.* paroi.
parole, olle, abla 17, 16, *parole, discours, Wort, Rede* 198, 15. 255, 19. 384, 4.
paroler, oller, *parler, sprechen, reden* 53, 15.
parprendre, *prendre, annehmen.* [384, 5.
parrain, *Pathe* 69, 1.
parsevrance, *persévérance, Beharrlichkeit*
parsis *v.* paresis. [395, 11.
parsivre, iwir, *poursuivre, atteindre, verfolgen, erreichen* 91, 23. 115, 23.

part, *part, côté, direction, Theil, Antheil, Seite, Richtung* 62, 22; quel p., *absol.* 30, 11; de male, de franche p., (*Charakter*) 33, 6. 237, 1.
partement, *départ, Abreise* 455, 30.
parti, party, *parti, Sache* 55, 20; *manière, entreprise, Seite, Art, Unternehmung.*
partie, *part, partie, portion, côté, Theil, Antheil, Parthei, Seite, Richtung* 44, 36. 145, 41; en p., *zum Theil;* amer sans p., *aimer sans retour, ohne Erwiederung* 423, 42.
partir, pertir 360, 16, *partager, départir, répartir, donner, séparer* 141, 26, *partir, s'en aller* 406, 39, *crever, theilen, vertheilen* 115, 15, *zutheilen, trennen, scheiden, abreisen, ziehen, zerspringen* 133, 11; *avoir part, Theil haben* 90, 25.
partout, *überall.*
partuër, *tuer, tödten.*
party *v.* parti.
parure, *Schmuck.*
parv, *petit, jeue, klein, jung* 20, 4.
pas, *pas, passage, Schritt, Durchgang* 91, 22. 126, 20. 178, 30; sun petit p., *in kleinen Schritten* 35, 10; chalt p., en es le pas, *vite, schnell* 47, 23. 122, 26; aller plus que le p., *aller très-vite, sehr schnell gehen;* pas *renforce la négation, pas, nicht* 64, 25.
pasceret, *patient* 245, 33.
pascha *v.* pasque.
paser *v.* passer. [29, 8.
pasmer, *réfl. et intr. pâmer, ohnmächtig werden*
pasmoison, eson, exon, eisun, pamoison, *pâmoison, Ohnmacht* 30, 13. 218, 31. 219, 35.
pasque, pascha, *pâques, Ostern* 15, 31.
passage, aje, *Uebergang, Ueberfahrt* 55, 29. 63, 27. 252, 13.
passer, paisser, paser, *passer* 183, 30, *traverser, faire le voyage de la terre sainte, surpasser, rejoindre, vergehen, übergehen, überfahren* 188, 42, *überschreiten* 39, 29, *übertreffen, über's Meer gehen* 252, 12, *durchdringen, einholen, durchbringen* 202, 21. 247, 24, *hinüberbringen* 164, 6; *réfl. passer, vorübergehen* 49, 5, *vergehen; se passer, entbehren können.*
passïon, un, pasïun, *Passion* 9, 11. 11, 14. 203,
paste, *pâte, Teig* 366, 21. [20.
pasté, *pâté, Pastete.*

pastor, our, eur, paistre, *pasteur*, *Hirt* 198, 12.
pastore, oure, *bergère*, *Hirtin*. [18.
pastorel, ourel, urel, *n.* oriaus, oriax, oriaux, oureaulx, *pastoureau*, *junger Hirt* 47, 28.
pastourelle, *bergère*, *Hirtin; pastorelle.*
pastouret, *pasteur*, *Hirte* 288, 11.
pastourete, *bergère*, *Hirtin* 338, 24.
pasture, peut-, *pâture*, *Nahrung*, *Weide* 182, 19. 303, 23. 423, 16.
paterne, *personne du père*, *Vater* 38, 43.
patin, *Stelze* 361, 4.
pauc *v.* po.
paulme *v.* paume.
paume, pame, paulme, *paume*, *flache Hand*
paumoier, *jeter*, *werfen* 325, 31. [231, 19.
pauser *v.* poser.
pautonier, onnier, paltonier, unier, *gueux*, *Landstreicher* 47, 5. 70, 31.
pautonniere, *sac*, *Sack* 434, 9.
pautre, *sac*, *Sack* 364, 11.
pauvre, pauvreté *v.* povre, povreté.
pauvret, *pauvre*, *arm.*
pavé, *gepflastert* 63, 7.
paveillon *v.* papillon. [252, 16.
paveillon, ellon, illon, *pavillon*, *tente*, *Zelt*
pavement, iment, *pavement*, *Pflaster* 132, 11.
pavïois, *de Pavie* 136, 18.
pavor *v.* paor.
pecaz *v.* pechié.
peccatour *v.* pechëur.
pecchable, *peccable*, *sündhaft* 83, 19.
pechëur, pecchëur, pecchor, peccatour, *n.* pechierre, iere, *pécheur*, *Sünder* 41, 22. 34. 67, 20. 83, 11. 341, 32.
pechié, é, iet, ied, ed, et, peciet, pecié, pecchié, pecchez, pecaz 12, 21, *péché*, *Sünde* 10, 43. 14, 12. 38, 24. 80, 18. 83, 24. 194, 26.
peçïer, peçoier, *briser*, *zerbrechen*, *zerstücken* 55, 37. 180, 3. 325, 5.
pecunia, *lat.* 17, 26.
pedre *v.* pere.
peer *v.* per.
peez *v.* pié.
pein *v.* pain.
peine, nne, paine, nne, ngne, poine, nne, *peine*, *Mühe*, *Arbeit* 195, 37, *Strafe;* a peines. *mit Mühe*, *kaum*.
peir *v.* per.
peire *v.* pere.
peiser *v.* peser.
pel, *pieu*, *Pfahl* 285, 1.
pel, *n.* piaus, *peau*, *cuir*, *Fell*, *Haut* 43, 13. 323, 17. [18. 301, 27.
pelé, *abgebrüht*, *abgeschält*, *ohne Haar* 189,
peleïc, *volée*, *Tracht* (*Schläge*) 316, 37.
pelerin, *pèlerin*, *Pilger*.
pelerinage, *Pilgerfahrt* 223, 1.
pelëure, *pièce*, *Stück* 293, 15.
pelice, peliçon, *pelisse*, *Pelz*.
penance, *pénitence*, *Busse*, *Strafe*.
penant, *pénitent*, *Büsser* 193, 27.
pendant, *penchant*. *Abhang*.
pendant, *während*.
pendic, *pendant*, *herabhängend* 376, 31.
pendre, pandre, *pendre*, *suspendre*, *dépendre*, *hangen* 12, 42. 64, 37, *hängen*, *aufhängen*, *abhangen*.
pener, poener, *tourmenter*, *peiner*, *efforcer*, *peinigen* 64, 26. 185, 39. 226, 22, *kasteien*, *anstrengen* 220, 22. 307, 14; *réfl. se donner de la peine*, *se fatiguer*, *sich Mühe geben* 5, 34, *sich ermüden*, *sich bemühen* (*um*, *mit*) 180, 11.
penidoin, *diapenidion*, *médicament* 247, 11.
penitance, *pénitence*, *peine*, *Busse*, *Kummer*.
penne, *plume*, *Feder*.
penouous, *pénible*, *mühevoll* 194, 17.
penre *v.* prendre.
pense, pensé, pansé, pensed, pensee, pansee, *pensée*, *Gedanke*, *Gesinnung* 43, 35. 72, 13.
penseir *v.* penser. [198, 22.
pensement, *méditation*, *Nachdenken*.
penser, eir, panser, sser, pensser, *penser*, *réfléchir*, *songer*, *croire*, *denken*, *gedenken* 152, 16; *réfl.* 144, 18; *subst. pensée*, *Gedanke*
pensif, *n.* is, *nachdenklich* 27, 1. [216, 18.
pentecoste, uste, *pentecôte*, *Pfingsten*.
pentir, *réfl. se repentir*, *bereuen* 7, 12.
pëor *v.* paor *et* pïor.
per *v.* par.
per, peir, peer, pier, *pair*, *gleich* 380, 30. 480. 35. *semblable*, *ähnlich; subst. compagnon. camarade*, *compagne*, *épouse*, *Genoss* 7, 20. 15, 10. 28, 34. 36, 8, *Genossin* 83, 3, *Gattin*.
percier, cher, *percer*, *déchirer*, *durchbohren*, *zerreissen* 71, 15.

percevoir, *apercevoir, bemerken* 70, 25; *part.* percëu, *ayant connaissance, bei Sinnen* 58, 33.
percutre, *frapper, percer, schlagen, durchbohren* 6, 15.
perdicïon, *perdition, Verderben* 198, 7.
perdon, perdoner *v.* pardon, pardoner.
perdre, pardre, *perdre, verlieren* 29, 32. 219, 16. 446, 13.
pere *v.* piere.
pere, peire, pare 18, 7, pedre 19, 37. 22, 15, *père, Vater.*
perece, *paresse, Trägheit.*
pereceus, paresseux, *träge.*
perfectïon, *Vollkommenheit.*
peril, *n.* iz, *péril, danger, Gefahr* 194, 37.
perillier, *périr, untergehen* 179, 34.
perillous, *périlleux, gefährlich.*
perir, *périr, untergehen, verderben* 26, 21.
perle, *Perle.*
permetre, *permettre, erlauben.*
perre *v.* piere.
perriere, *machine à lancer des pierres, Maschine zum Steinwerfen* 251, 5.
perrin, *de pierre, steinern* 134, 32. [36, 15.
perron, un, *escalier, balcon, steinerner Vorbau*
pers, *bleuâtre, bläulich* 28, 38. 102, 22.
persecucïon, *persécution, Verfolgung* 392, 9.10.
persecuter, *verfolgen* 16, 40.
person, *partition, Theilung* 356, 33.
persone, onne, oune, *personne, Person, Jemand.*
personnage, ounage, *personnage, Person.*
personnier, *partageant, Theilhaber* 355, 23.
perte, *Verlust* 24, 23.
pertir *v.* partir.
pertris, *perdrix, Rebhuhn* 293, 5.
pertuis, *trou, ouverture, Loch, Oeffnung.*
pervenir, *parvenir, gelangen* 11, 23.
pervers, *pervers, fou, verdreht* 106, 3. 244, 33.
pes *v.* pais.
pes 312, 44, *probablement* pités, *pitié, Erbar-*
pesance, *peine, Kummer* 37, 39. [*men.*
pesant, *lourd, schwer* 117, 21.
peschier, er, pesxier, *pêcher, fischen* 163, 23. 200, 3.
peschierre, *pêcheur, Fischer* 164, 31.
peser, peyser 18, 32, *peser* 45, 35, *fâcher, chagriner, déplaire, wiegen, verdriessen, ärgern, bekümmern, missfallen* 20, 24. 105, 27. 141, 34. 194, 6. 221, 16; *subst. poids, Gewicht* 394, 30. [*furchtbar* 32, 39.
pesme, *très-mauvais, cruel, sehr schlimm,*
pestilence, *pestilence* 41, 23.
pestre *v.* paistre.
pestrin, *lieu où l'on pétrit le pain, Backhaus* 88, 27.
pesxier *v.* peschier.
peticïon, *pétition, Gesuch.*
petit, *petit, klein* 24, 2, *niedrig; adv. peu, wenig* 147, 24; a p., *peu s'en faut, beinahe;* p. a p., *peu à peu, allmählich.* [348, 42.
petitet, petitelet, *très-peu, sehr wenig* 294, 6.
peu *v.* po.
peule, peuple *v.* pueple.
peupler, *remplir, anfüllen* 64, 10.
pëur *v.* paor.
peuture *v.* pasture.
peyl *v.* poil.
peysson *v.* poisson.
peyz *v.* piz.
pez *v.* pié.
philosofe, fil-, *philosophe* 261, 14.
pïament, *pieusement, fromm* 12, 8.
piaus *v.* pel.
pickenpot, pikenpot, *pique-en-pot* 323, 38.
picquot, *pioche, Hacke* 428, 17.
pié, piet, pied, piez, piés, pez, peez, *pied, Fuss* 33, 9. 66, 40. 94, 17; se mettre en p., *sich aufrichten* 36, 24. 58, 35. [180, 25.
pieça, cha, *il y a long temps, vor langer Zeit*
piece, *pièce, intervalle, espace de temps, Stück, Waffenstück, Zwischenraum, Zeitlang* 139,
piege, *Falle* 174, 4. [28.
piement, *v.* piment.
pier *v.* per.
piere, pere, perre, *pierre, Stein, Edelstein* 28,
piet *v.* pié. [14. 37, 4.
pïeté, et, ed, ad, *pieté, Frömmigkeit, pitié, Erbarmen* 10, 3. 12, 22. 26, 33.
pïeur *v.* pïor.
pigment *v.* piment.
pigne, *peigne, Kamm* 459, 37.
piler, pillier, *pilier, Pfeiler* 191, 29.
pilete, *pillule, Pille* 247, 4.
pillart, *pillard, Plünderer* 430, 13.
piller, *rauben, plündern.*

pillier *v.* piler.

pilorier, *mettre au pilori, an den Pranger stellen* 478, 7.

piment, pimenc 14, 7, piement 78, 6, pigment, pyment, *boisson de vin et de miel, Getränk von Wein und Honig* 66, 21; *épices, Spezereien* 14, 7.

pin, *Fichte.*

pincel, *pinceau, Pinsel.*

pincer, pinser, *zwicken, loszwicken* 293, 15.

pïon, *buveur, Trinker* 460, 2.

pïor, eur, pëor, poior, *n.* pire, *pire, plus mauvais, geringer, schlechter* 115, 18. 207, 5. 394,

pipet, *pipeau, Hirtenpfeife* 288, 25. [28.

pipeur, *bavard, Schwätzer* 462, 7.

pirpiel *v.* berbiz.

pis *v.* piz *et* pius.

pis, *pic, Spitze, First* 2, 9.

pis, *pis, schlimmer.*

pitance, *aumône, Gnadenbrod* 207, 34. 208, 1.

pité *v.* pitié.

piteusement, *pitoyablement, jämmerlich, rührend* 310, 5.

piteus, eux, *miséricordieux, pitoyable, erbarmend, kläglich, jämmerlich* 333, 32.

pitié, pitet, é, ez, és, *pitié, misericorde, attendrissement, Mitleid, Erbarmen, Rührung* 34, 32. 63, 35. 68, 5. 183, 37; est p., *ist zu bejammern.*

pius, pix, pis, *pieux, fromm* 232, 4.

piz, pis, peyz 19, 6, *poitrine, Brust.*

place, che, *place, Platz, Stelle.*

plaidëor, *plaideur, Sachwalter* 241, 3.

plaidier, er, pleidier, *plaider, traiter, vor Gericht verhandeln, unterhandeln, streiten* 71, 7.

plaie, aye, *plaie, Wunde.*

plaier, *blesser, verwunden* 55, 42. 74, 21.

plain *v.* plein.

plain, plein, *plain, aplani, eben, klar, deutlich;* a pl., *deutlich; enfin, endlich* 220, 5; *subst. plaine, Ebene* 61, 43. 63, 25. 343, 31.

plaindre (*p.* 515), pleindre, *klagen, beklagen* 38, 2. 137, 17.

plainement, plainn-, *clairement, deutlich; offenkundig* 473, 18.

plaint, *plainte, Klage.*

plaire (*p.* 517), plaisir, pleisir, plesir, *gefallen; inf.* plaisir, *Gefallen, Vergnügen* 84, 40.

plaisance, *volupté, joie, Wonne, Freude.*

plaissié, *clos, Gehege* 203, 31.

plaissier, *courber, plier, beugen* 107, 22. 269.

plaissiz, *parc, Park* 178, 28. [16.

plait, eit, aid, et, ayt, *procès, dispute, convention, assemblée où l'on juge les procès, affaire, Streit, Process, Gerichtsversammlung, Unterhandlung, Vertrag, Sache* 3, 24. 20, 14; metre en plait, tenir p., a p., *parler, sprechen* 134, 26. 155, 9. 156, 27.

plana, *plane, Schnitzmesser* 2, 24.

planche, plansque, *planche, Bohle, Bret* 178, 22. 197, 30.

planchon, çon, *branche, Ast* 204, 24; *sorte de pique, eine Art Spiess* 428, 16.

planer, *glätten* 178, 8.

planete, ette, *Planet.*

planier *v.* plenier.

plansque *v.* planche.

plante, *plainte, Klage.*

planté *v.* plenté.

planter, *pflanzen.* [28.

planteureusement, *luxurieusement, üppig* 465,

plat, *platt, flach.*

playt *v.* plait.

plege, pleige, *répondant, Bürge* 87, 16; *caution, Bürgschaft* 39, 9.

pleidier *v.* plaidier.

pleidoiier, *plaider, verklagen* 155, 24. 156, 9.

pleier, *toucher, bewegen* 4, 30.

pleige *v.* plege.

plein *v.* plain. [*ständig.*

plein, plain, plen 19, 5, *plein, voll, voll-*

pleindre, pleisir, pleit *v.* plai-.

plen *v.* plein.

pleneyrament, *complètement, vollständig* 17, 31.

plenier, planier, *plénier, entier, accompli, grand, vollständig, ganz, vollzählig, gross* 70, 38. 72, 4.

plenté, anté, *plénitude, abondance, Menge, Fülle* 178, 16. 142, 26. 347, 2; a p. 192, 36.

plesir *v.* plaisir.

plet *v.* plait.

pleur, pleurer *v.* plor, plorer.

plevir, *promettre, garantir, versichern, sich verbürgen* 39, 9. 13; *part.* 72, 31.

plïadon, *lat* pleiadum 49, 33.

pliris, *sorte de médicament* 247, 9.

plocon, *paupière, Augenlid* 377, 1.
plom, plon, *plomb, Blei.*
plommee, *massue, Keule* 430, 10.
ploncier, *plonger, eintauchen* 179, 29.
plor, plour, pleur, *larme, Thräne* 142, 1.
plorer, ourer, eurer, urer, *pleurer, weinen, beweinen* 11, 16. 186, 25. 236, 15; *réfl.* 10, 1.
ploros, *pleurant, weinend* 27, 1. [26.
plovoir (*p.* 518), *pleuvoir, regnen* 352, 37. 354,
pluie, pluye, plueue, *pluie, Regen* 422, 8.
pluisor, our, plusour, eur, ur, plusior, ieurs, *plusieurs, mehrere*, li p., *la plupart, die meisten* 178, 13.
plurer *v.* plorer.
plus, ux, *plus, davantage, mehr; sert à former le comp. et le superl.;* plus, *le plus, am meisten* 137, 18; pl.- pl.-, *je mehr — desto mehr* 106, 5; le p., *la plupart* 401, 24; *höchste Betrag* 300, 22; au p., *höchstens;* sans p., *seulement, seul* 321, 36. 322, 42.
pluseur, ieurs, ior *etc. v.* pluisor.
pluspart, *der grösste Theil* 453, 39.
plux *v.* plus.
pluye *v.* pluie.
po, pou, poi, peu, poc, pauc, pouc, *peu, wenig* 147, 24. 194, 23; m'est p., *peu m'importe* 343, 12, a p., por p., per p., *a peu près, beinahe* 18, 25. 113, 22; poi et poi, *peu à peu allmählich* 115, 24.
poblent, *publiquement?* 15, 34.
poblo *v.* pueple.
pochier, *pouce, Daumen* 41, 6.
podent, *puissant, mächtig* 17, 25.
podéste *v.* poësté.
podir *v.* pooir.
podnee, *insolence, Uebermuth* 43, 32.
poener *v.* pener.
poent *v.* point.
poeple *v.* pueple.
poërus *v.* paourous.
poësté, poostez, posté, podéste 24, 22, poéste 81, 9, *pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 402, 32. 405, 3.
poëstëif, *n.* poëstëis, *puissant, mächtig* 33, 4.
poëte, *Dichter* 409, 10. [151, 19.
poi *v.* po.
poig *v.* poin.
poil, peyl 18, 34, *poil, cheveux, Haar.*
poille, *poule, Huhn* 332, 36.
poin, poing, poig, poyn, puin, puing, puign, pung, *poing, Faust* 19, 9. 36, 30. 140, 17; *poignée, Griff* 54, 8. 71, 25.
poindre (*p.* 515), puindre, *piquer, poindre, donner des éperons, aler au galop* 30, 32; *s'élancer* (*réfl.*); *stechen, antreiben* 191, 25, *spriessen, anspornen* 64, 36, *galopieren, es eilig haben* (*réfl.*) 375, 36; coute pointe, *courtepointe, Steppdecke* 303, 1.
poine *v.* peine.
poingnis, *combat, Kampf* 332, 30.
poinne *v.* peine.
point, poent, punt, *point, instant, borne, fin, état, manière, position, Punkt, rechte Zeit, Ziel, Spitze* 38, 4, *Art, Beschaffenheit;* p. du jour, *Tagesanbruch* 359, 10; *quelque chose, irgend etwas* 341, 2; nul p., *point du tout, durchaus nicht* 183, 17; a p., *précis, genau* 349, 33. 408, 37; *servant à renforcer la négation, point, nicht.*
point *v.* paindre.
pointe, *point* (*du jour*), *Anbruch.*
poior *v.* pïor.
poire, *Birne.*
pois, *Erbse* 362, 23.
pois *v.* pués.
poisant *v.* puissant.
poisçon *v.* poisson.
poissance, ant *v.* puissance, ant.
poisses, *après, nachher* 10, 35.
poisson, sçon, peysson 18, 34, *Fisch* 179, 24.
poissonet, *petit poisson, Fischlein* 447, 42.
poitevin, *aus Poitou* 55, 35.
poitrine, *Brust.*
poivre, *Pfeffer.*
poivre *v.* povre.
poldre, *poudre, Staub* 73, 31.
polir, *polieren* 178, 20; poli, polly, *poli, glatt, fein, gebildet.*
polle, *jeune fille, Jungfrau* 4, 31.
polz *v.* pous.
pome, pume, pomme, *pomme, Apfel* 64, 5. 147,
pommier, *Apfelbaum.* [37.
pondereux, *pesant, schwer* 475, 36.
pont, *Brücke* 164, 7; *poignée, Griff* 167, 33.
pooir (*p.* 518), povoir, pouvoir, podir, *pouvoir, avoir la force, können, vermögen; avec*

acc. 283, 7; ne p., *nicht umhin können* 364, 18; peut estre, *peut-être, vielleicht; sbst. pouvoir, puissance, Macht, Gewalt* 3, 20; *tout ce que l'on peut, das möglichste.*

poor *v.* paor.

poostez *v.* poësté.

pople *v.* pueple.

popler, *peupler, bevölkern* 63, 26.

por, pour, pur, per, pro 3, 18, *pour, für, um — willen, wegen, um, nach* 4, 29. 133, 29; p. tot, *par tout, durchaus* 15, 39; p. ço, *c'est pourquoi, darum* 19, 36; p. que, *parce que, weil* 5, 39; p. coi, *pourvu que, vorausgesetzt dass* 154, 19; *beim infin. um.*

porc, *Schwein.*

porcel, pour-, pourcelli 2, 1, *petit porc, Ferkel* 353, 17.

porchacier, aiscier, pourchacier, cachier, purchacer, *pourchasser, poursuivre, obtenir, verfolgen, nachjagen, erlangen* 42, 9. 94, 31. 232, 16. 335, 4, *acheter, kaufen; refl. gagner sa subsistance, sein Leben fristen* 302, 32.

porfendre, *percer, durchbohren* 54, 10.

poro, *à cause de cela, deshalb* 4, 32. 5, 7.

porparler, pour-, pur-, *comploter, verabreden* 103, 21. 182, 6.

porpenser, pour-, pur-, *penser, imaginer, méditer, réfléchir, denken, sinnen, ausdenken, überlegen; réfl. réfléchir, sich überlegen* 20, 40. 108, 30; *part. pass. celui qui a médité* [192, 29.

porpre, *pourpre, purpurn* 166, 2.

porprendre, pour-, pur-, *obtenir, gewinnen, in Besitz nehmen* 92, 5. 115, 9.

porquerre, *chercher, suchen* 218, 4.

porrir, pourrir, *pourrir, faulen.*

porro que, *parce que, weil* 15, 15.

porsivre, pur-, poursuivre, suyr, pursewir, *poursuivre, verfolgen* 47, 30. 115, 14; *se poursuivre, sich fortsetzen* 377, 6.

port, *n.* porz, *port, Hafen* 85, 9.

port, *les défilés (Engpässe) des Pyrénées* 28, 8.

porte, a, *porte, Thür, Thor* 11, 24.

portendre, *tendre, aufstellen* 251, 2; *behängen* 90, 34.

porter, eir, ier 70, 42, *porter* 20, 34, *emporter, témoigner, obtenir* 355, 36, *tragen, bringen* 357, 39, *davontragen, fortschaffen, erweisen* 13, 16. 298, 10, *erlangen; réfl. se porter, sich befinden; marcher, sich vorwärts bewegen* 415, 41.

portier, *Pförtner* 183, 20.

porvëance, pour-, *provision, Vorrath* 366, 10.

pos *v.* pot *et* pués.

posei *v.* pues.

poser, pauser, *poser, placer, mettre, convenir. setzen, legen, einsetzen, anstehen* 44, 22. 148, 26. 270, 3.

possession, *Besitz* 90, 30.

possible, *möglich.*

post *v.* pués.

posté *v.* poësté.

poste, *position, Lage* 84, 17.

postie, *porte, Pforte* 282, 11.

pot, *n.* poz, pos, *pot, Topf.*

potier, *Töpfer.*

pou, pouc *v.* po.

poudriere, *poussière, Staub* 65, 11.

poulain, *Füllen* 310, 19.

poulmon, *poumon, Lunge* 469, 10.

poür *v.* paor.

pour *v.* por.

pour- *cf.* por-.

pourfiter, *profiter, Nutzen haben* 373, 8.

pourpoinct, *pourpoint, Brustlatz* 462, 3.

pourpre, purpure, *Purpur* 11, 3.

pourpris, *enclos, lieu, Gehege, Platz.*

pourtant, *jedoch;* non p., *néanmoins, trotzdem.*

pourvëoir, *pourvoir, prendre garde, versehen, sich vorsehen* 193, 7. 476, 8.

pous, polz, *pouls, Puls* 40, 35.

pousser, pouser, *stossen.*

pouvoir *v.* pooir.

pouvreté *v.* povreté.

poverin, *pauvre, Armer* 22, 14.

poverté, eit, povreté, pouv-, pauv-; povérte 25, 31. 222, 31, *pauvreté, Armuth* 196, 5.

povoir *v.* pooir.

povre, pou-, poi-, pau-, *pauvre, arm* 44, 9. 355, 18.

povreté *v.* poverté.

poyn *v.* poin.

poyst *v.* pués.

poz *v.* pot.

praël, pre-, praiel, *fem.* praële, praielle, pray-, *petit pré, kleine Wiese* 140, 2. 175, 1. 331, 22.

praërie, *prairie, Wiese.*

praiel *v.* praël.
praiere *v.* proiere.
praiser *v.* prisier.
prametre *v.* prometre.
prandre *v.* prendre.
prayelle *v.* praële.
pre, *pré, Wiese.*
prebstre *v.* prestre.
precïus, precïeux, eulx, pretïeus, *kostbar* 399, 6.
precogdar, *préméditer, vorherdenken* 13, 12.
preder, *dépouiller, berauben* 23, 9.
pree, *prairie, Wiese* 181, 6.
preecher, *prêcher, predigen.*
preel *v.* praël.
prefis, *fixé au-dessus, gesetzt über* 470, 17.
preie *v.* proie.
preiement, *prière, Bitte* 4, 29.
preier, preiere *v.* prïer, proiere.
preis *v.* pris.
preisier *v.* prisier.
prejudice, *Schaden.*
prejudiciable, *schädlich* 443, 23.
prelait, *n.* aiz, *prelat, Prälat* 193, 35.
premier, er, primier, er, eyr 19, 11, prumier 381, 1, *erste;* premiers, *zum ersten Male.*
premerain, prim-, prum-; primerein, *premier, erste, hauptsächlichste* 39, 29. 123, 28. 381, 2.
premierement, irement, *zuerst* 82, 28. 100, 30.
prendre (*p.* 515), andre, indre, penre, panre, *prendre, nehmen* 18, 1, *fassen* 9, 1, *empfangen* 13, 2, *gefangen nehmen* 15, 6, *zum Weibe nehmen* 104, 6; *commencer, anfangen; réfl. se tenir, s'accrocher, sich halten, sich festhalten* 260, 9; mal prent à, *il va mal, geht übel* 457, 22.
preparer, *bereiten.*
pres, prez, priés, *prép. et adv., près, auprès, presque, nahe, nahe bei, beinahe;* a bien p., *presque, beinahe* 152, 20, p. a p., *l'un près de l'autre, nahe aneinander* 235, 12.
presant, anter *v.* present, enter.
prescheur, *prêcheur, Prediger* 458, 33.
presence, *Gegenwart, Nähe.*
present, ant, *présent, gegenwärtig;* en p., *idem* 188, 35, a p., *présent, zugegen;* de p., *actuellement, gegenwärtig* 193, 33.
present, ant, *Geschenk* 143, 23, faire p., *présenter, darreichen* 371, 5.
presenter, anter, *darbieten, anbieten, vorstellen* 4, 32. 19, 14. 46, 24. 71, 36.
presompcïon, *présomption, Ueberhebung* 442, [21.
presse, *presse, foule, Gedränge.*
presser, *drängen.*
pressoir, *Kelter* 381, 21.
prest, *prêt, disposé, bereit.*
prester, *prêter, leihen.*
prestre, prebstre, *prêtre, Priester* 459, 1.
presumtie, *présomption, Dünkel* 102, 11.
pretendre, *avoir en vu, beabsichtigen.*
pretier *v.* prisier.
pretïeus *v.* precïus.
preu, *n.* pros, proz, prox, preuz, prex, pruz, *f.* preude, *prudent, brave, klug, brav, tapfer* 118, 35. 145, 44. 180, 24.
preudefame, prodefame, eme, *femme prudente, brave* 264, 37. 42. 265, 8.
preudome, omme, prodomme, preudom, oms, prodom, on, prozdom, uem, pruduems, *prud'-homme, Biedermann* 31, 28. 34, 39. 46, 7.
preus *v.* pro.
prevoire, *prêtre, Priester* 63, 17.
prevost, ot, provost, *n.* os, *prévôt, Vorsteher* [56, 7.
prex *v.* preu.
prez *v.* pres.
pri, *prière, Bitte* 24, 22. 45, 7.
pridia, *paroi, mur, Wand* 2, 8 (*cf.* paroi).
prïer, ere *v.* proier, ere.
priés *v.* pres.
prim- *cf.* prem-.
prime, *prime, die erste Hora* 285, 43.
primereinement, *premièrement, zuerst* 40, 24.
primes, os, *idem* 13, 21.
primtens, printemps, *printemps, Frühling* 382, 14. 447, 10. 461, 31.
prince, che, *prince, seigneur, Fürst, Herr.*
princesse, *Prinzessin.*
principal, *Hauptsache* 472, 43.
principalement, *vorzüglich* 442, 37.
principel, *principal, Haupt-* 76, 12.
prindre *v.* prendre.
printemps *v.* primtens.
prïor, *prieur, Prior.* [278, 14.
pris, preis, *prix, valeur, Preis, Werth* 185, 15.
prisier, ser, xier, preisier, proisier, praiser, pretier 5, 28, *priser, apprécier, estimer, évaluer, louer, schätzen, werth halten, anschla-*

gen, *rühmen*, *loben* 50, 19. 175, 20. 198, 32. 398, 33; proisanz, *glorieux*, *sich rühmend*
prison, xon, *Gefängniss.* [66, 32.
prisonier, onnier, *prisonnier*, *Gefangener* 85, 10. 405, 4.
privé, privei, *privé*, *secret*, *intime*, *privat*, *geheim*, *vertraut* 121, 23.
priveement, *secrètement*, *sans être aperçu*, *geheim*, *unbemerkt* 115, 10. 278, 17.
prix- *v.* pris-.
pro *v.* por.
pro, prod, prot, prou, proud, prout, pru, preus, *profit*, *Nutzen* 19, 24. 37, 9. 79, 23. 103, 33. 311, 34; *adv. assez*, *genug* 32, 15.
proceder, *procéder*, *avancer*, *vorwärts machen*, *gehen* 471, 37.
procés, *procès*, *Process.*
procession, *Umgang* 392, 11.
prochain, *nächst*, *nahe stehend.*
prochainement, prochienn- 380, 16, *nächstens.*
procher, *rapprocher*, *annähern* 459, 33.
procurer, *se procurer*, *sich verschaffen.*
prod- *v.* pro.
prod- *v.* **preud-.**
prodeltaz, *prouesse*, *Heldenthat* 20, 3.
proëce, esce, prouëche, esse, *prouesse*, *valeur*, *vaillance*, *Heldenthat*, *Tapferkeit*, *Tüchtigkeit* 66, 28. 280, 18. 389, 21.
prof, *proche*, *près*, *nahe* 78, 8.
profesie *v.* prophecie.
profession, *Beruf.*
profit, prouffit, *Nutzen.*
profitable, proff-, prouff-, *vortheilhaft.*
proie, preie, *butin*, *proie*, *Beute*, *Raub* 47, 30. 239, 6. [*bitten.*
proier, iier, preier, preiier, prïer, iier, *prier*,
proiere, iiere, praiere, prï-, prii-, *prière*, *Bitte*, *Gebet* 143, 19.
proisier *v.* prisier.
prologue, *Prolog* 261, 9.
promesse, *Versprechen*, *Versprechung.*
prometre, pra-, *promettre*, *versprechen.*
promptement, *sogleich*, *schnell.* [20. 335, 24.
prophecie, profesie, *prophétie*, *Weissagung* 267,
prophete, ette, *Prophet.*
propos, oz, *projet*, *dessein*, *Absicht*, *Vorsatz*, *Plan.*
proposement, *dessein*, *Vorhaben* 139, 21.
proposer, *vorschlagen*, *aufstellen* 372, 16.
propre, *eigen*, *eigenthümlich.*
proprement, *genau*, *eigentlich* 198, 28.
prorne, *rodomont*, *Prahler* 316, 36.
pros *v.* preu.
prosperité, *Glück.*
prospre, *prospère*, *günstig* 41, 30.
prot *v.* pro.
prou- *cf.* pro-.
proud *v.* pro.
proufiter, *profiter*, *nützen.*
provement, *preuve*, *Beweis.*
provende, ande, *prébende*, *Pfründe.*
provendier = **almosnier** 22, 38. [360, 37.
provençal, *n.* iaus, *provénçal*, *provenzalisch*
prover, prou-, *prouver*, *démontrer*, *éprouver*, *zeigen*, *beweisen*, *erproben*, *erkennen* 155, 38.
proverbe, *Spruch* 261, 17.
provere, *prêtre*, *Priester* 390, 48.
provision, prou-, *providence*, *Vorsehung; mesure*, *Vorkehrung.*
provos, ost *v.* prevost.
prox, proz *v.* preu.
prozdom, prozduem *v.* preudome.
pru *v.* pro.
prudence, *Klugheit.*
prudent, *klug* 17, 27.
pruduems *v.* preudome.
prum- *v.* prem-.
prunele, elle, *Schlehenpflaume* 381, 15.
publïer, *bekannt machen.*
puc, *puits*, *Brunnen* 150, 9.
pucele, elle, puch-, pulcelle, ele 21, 3, ella 3, 28, pulcellet 49, 35, pucellet 50, 32, *pucelle*, *Jungfrau; femme de chambre*, *Dienerin* 324, 4.
pucelete, *démin. de* pucele.
pudrer, *poudrer*, *streuen* 94, 13.
pueple, poeple, pople, puple, poblo 3, 18, peuple, peule 193, 30, pule 284, 37. 311, 15. *peuple*, *Volk* 106, 11. 111, 30.
puer, en, *en dehors*, *hinaus* 407, 9.
pués, puez, puis, puys, pois, pos, poyst 17, 11, post 6, 8, *prép. et adv. après*, *nach* 19, 32. 24, 31. 188, 37; p. de., *idem* 36, 9; *adv. puis*, *dann nachher; conj.* posci, *puisque* 16, 2; p. que, *idem*, *da*, *nachdem*, *weil* 196, 24. 217, 22.
pugnais *v.* punais.

pugnitïon, *punition, Bestrafung* 443, 27.
pugnir, *punir, bestrafen* 443, 28.
pui, *colline, Hügel, Gipfel.*
puie, *balcon* 287, 32.
puign, puin, puing *v.* poin.
puindre *v.* poindre.
puïr, *puer, stinken* 246, 38. 392, 36.
puis *v.* pués.
puiser, *schöpfen.*
puissance, poiss-, *Macht, Kraft.*
puissant, poiss-, *mächtig, stark* 457, 12.
puissedi que, *puisque, nachdem* 347, 34.
puite *v.* pute.
pulceile, a, ele *v.* pucele.
pulcin, *poussin, Küchlein* 2, 2.
puldre, *poudre, Staub* 41, 31.
puldrier, *poussière, Staub* 44, 33.
pule *v.* pueple.
pullent, *méchant, niederträchtig* 192, 17.
pume *v.* pome.
punais, pugn-, *punais, stinkend* 246, 33.
pung *v.* poin.
punt *v.* point.
puple *v.* pueple.
pur- *cf.* por-.
pur, *pur, rein* 9, 26; *unique, allein* 388, 41.
purgir, *violer, schänden* 41, 13.
puroffrir, *offrir, darreichen* 38, 24.
purporter, *apporter, zutragen* 41, 1.
purpure *v.* pourpre.
purquant *v.* nonpurquant.
purreture, *pourriture, Fäulniss* 44, 12.
purteit, *pureté, Reinheit* 197, 34.
purtraire, *peindre, malen.*
pute, puite, *puant, vil, méchant, stinkend, schlecht* 82, 9; putain, pustain, *Hure* 201, 12. 384, 29.
putel, *boyau, Darm* 1, 19. 20.
puticla *v.* bouteille.

q *v.* qu.
qacier *v.* chacier.
qon *v.* com.
quae *v.* que.
quaer *v.* quatre.
quai *v.* quoi.
quairt *v.* quart.
quaissier *v.* casser.
qual *v.* quel.
qualitaz, *qualité, Eigenschaft* 18, 26.
quand *v.* quant.
quandius, *autant que, so lange* 14, 39.
quanque, es, canques, kankes, *tout ce que, was immer* 24, 42. 147, 12. 263, 31; *autant que, wie viel auch* 315, 5.
quant, cant, kant, *combien, wieviel; tout ce que, alles was* 9, 20; in quant, *autant que, in so weit* 3, 19; q. a, *was betrifft; conj.* quant, quand, *quand, lorsque, wann, als* 5, 37. 7, 11. 15, 30. 50, 22; q. que, *tant que, wann auch;* q. et q., *peu à peu, allmählich;* ne pur q. *v.* neporquant.
quantité, *Menge.*
quar *v.* car.
quarante, *vierzig.*
quarantisme, *quarantième, vierzigste.*
quarat, *carat, Karat* 476, 5.
quaresme, *carême, Fastenzeit* 358, 28.
quariaus *v.* quarrel.
quarolle, karole, *danse, Tanz* 383, 10. 387, 27.
quarré, *carré, viereckig* 165, 6. 35. 259, 35.
quarrel, eaulx, quariaus, *carreau, Bolz* 36, 12.
quart, cart, quairt, *n.* quarz, *quatrième, vierte* 20, 16. 159, 12. 232, 21. 317, 15.
quartain, *viertägig* 119, 30.
quartier, *terme de blason, Feld* 70, 36. 428, 27.
quasi, *etwa* 14, 6.
quasser *v.* casser.
quatir, *cacher, verbergen* 282, 16.
quatorze, *vierzehn.*
quatre, quatro 18, 31, quaer 41, 8, *vier; terme de jeu* 361, 43; quatre vint, *achtzig* 403, 7.
que, ke, k', c', qued 5, 3, quet, quid 3, 23, quae 13, 18. 20, *que, dass* 21, 27, *als dass, als* (*nach compar.*); que *omis* 4, 31; *pléon.* (*pour l'allemand*) 486, 8; *conj. car, denn, indem* 29, 41; *jusque, bis* 28, 15. 29, 16; que que, *pendant que während* 219, 17; que — que, *tantôt, bald — bald, theils — theils* 48, 41. 148, 32; *relat. et interr. qui, que, quoi, welcher, was* 22, 2. 18. 21. 138, 29; *pour quoi, warum* 9, 30; *soviel als* 361, 32; *combien, wieviel.*
quei *v.* quoi.
quel, qual 13, 4, kel, keil, *n.* qieus 374, 20, queuls, quiex, quex, quis, *quel, welch, von welcher Beschaffenheit* 356, 28; li quel, *lequel, welcher.*

quelconque, quelque, *irgend welch, irgend ein.*
quellir *v.* cueillir.
quemise *v.* chemise.
quenele, *cannelle, Kaneel* 67, 28.
quenoistre *v.* conoistre.
quens, nz *v.* conte.
quenu *v.* chenu.
quer *v.* car *et* cuer.
querele, elle, *sujet de plainte, procès, dispute, Process, Streitfrage, Streit.*
querir (*p.* 515), querre, quere, *chercher, demander, suchen, verlangen* 22, 26. 23, 40. 47. 24, 42. 81, 42. 191, 15.
question, *Frage.*
quet *v.* que.
queu *v.* chief.
queu, queux, *cuisinier, Koch* 466, 12.
queue, keue, *Schwanz* 73, 28.
quevel *v.* chevel.
quevillete, *cheville, Wirbel* 378, 10.
quex *v.* quel.
qui, ki, *là, dort.*
qui, ki, chi, quie 13, 22, *qui, wer, welcher* (*p.* 507); *si quelqu'un, wenn einer* 28, 29; q. que, *qui que ce soit qui, wer immer;* qui plus tost, *à l'envie, um die Wette* 179, 8; *conj. parce que, weil* 11, 22; ki que, *pendant que* 219, 19. [432, 36.
quiconque, es, *qui que ce soit qui, wer immer*
quid *v.* que.
quider *v.* cuidier.
quie *v.* qui.
quieus, quiex *v.* quel.
quieute *v.* coute.
quille, *Kegel;* au coup la q., *coup sur coup, Schlag auf Schlag* 473, 35.
quint, *cinquième, fünfte* 20, 20.
quinzaine, *quinzaine, vierzehn Tage* 255, 23.
quinze, *fünfzehn.*
quis *v.* quel.
quis, kis = qui les, qui se.
quissette, *cuisse, Schenkel* 96, 10.
quite, cuite, *quitte, frei, ledig* 47, 2. 146, 4. 161, 26; *absoudre, freisprechen;* tenir a q., *idem.*
quiter, quitter, cuiter, *exempter, délivrer, abandonner, erlassen, nachlassen* 162, 3. 227, 15.
quoi, coi, coy, koi, quai, quei, *quoi, quelque chose, was, etwas;* q. que, *obgleich; pendant que, während* 287, 31; par q. *afin que, damit* [283, 40.
quoi *v.* coi.
quou = qui le 280, 9.
qure *v.* cure.

rabaiser, *baisser, bücken* 179, 29.
rabaudie, *ravauderie, Geschwätz* 383, 42.
rachat, *galeux, grindig* 246, 34.
rachater, racheter, raicheter, *racheter, wiederkaufen, loskaufen; aufwiegen* 321, 26.
rachine *v.* racine.
rachous, *galeux, grindig* 246, 33.
racine, rach-, ras-, *racine, Wurzel.*
raconter, racompter, reconter, recunter, *erzählen.*
radise, *sorte d'épices, ein Gewürz* 175, 2.
radoter, re-, reduter, *faseln* 105, 38.
raëmbre (*p.* 516), redembre 21, 29. *racheter, erlösen* 188, 44.
raënchon, rëançon, ranchon, *rachat, rançon, Auslösung, Lösegeld* 223, 16. 403, 37.
rafarder, *ravauder, vorschwatzen* 473, 30.
rafreschir, *munir de nouveau, von neuem versehen.*
rage, raige, *Wuth, Unsinn; excès, Uebermass* 392, 25.
rai, raid, *n.* raiz, *rayon, Strahl* 458, 3.
rai *v.* roi.
rai- *v.* ra-.
raid *v.* rai.
raier, *rayonner, strahlen* 28, 39.
raige *v.* rage.
raim, rain, ram 11, 4, *rameau, Zweig* 50, 12.
rain, *rein, Rücken* 378, 6.
raincel, *pl.* eaulx, *rameau, Zweig* 464, 33.
raïncer, *rincer, ausspülen* 241, 14.
raïne *v.* roïne.
rainier, *parler, sprechen* 352, 1.
raison, rei-, re-; raixon, zon, raisun, *raison, sens, raisonnement, parole, compte, Grund, Begründung, Vernunft, Recht, Rede, Rechenschaft, Sachverhalt* 14, 25. 39, 27. 77, 38. 84, 4. 327, 1. 401, 14. 21; metre a r., *aborder, anreden* 102, 8. 319, 35.
raler, eir, *aller (de retour), s'en aller, wieder gehen, gehen* 195, 1; *intr. et réfl.*
raïer, *égayer, erheitern* 446, 5.

ralumer, *faire voir de nouveau, wieder sehend machen* 314, 2.
ram *v.* raim.
ramage, *Laubwerk* 382, 34.
ramantevoir *v.* ramentevoir.
ramé, *feuillu, belaubt* 65, 19. 185, 36. 285, 19.
ramee, *Laubdach* 180, 19.
ramel, *n.* ramiaus, *rameau, Zweig* 381, 37.
ramembrer, *rappeler, ins Gedächtniss zurückrufen* 104, 9. 261, 15.
ramener, *zurückführen, -bringen, -geben.*
ramentevoir (*p.* 517), ramant-, *rappeler à la mémoire, erwähnen, nennen* 86, 11. 271, 4. [388, 7.
ramer, *rameux, zweigreich* 34, 26.
ramiaus *v.* ramel.
ramier, *pigeon ramier, Holztaube?* 448, 11.
ramponer, *railler, verspotten* 46, 2.
ramu, *rameux, ästereich* 354, 18.
ranchon *v.* raënchon.
rancune, ransc-, *Groll* 37, 5. 343, 24.
randon, *force, violence, Heftigkeit* 71, 23.
randonee, *vîtesse, Eile* 63, 11.
randre, raneier, range *v.* rendre, renoier, renge.
ranscune *v.* rancune.
rapaier, *contenter, befriedigen* 378, 36.
rapaiser, *apaiser, besänftigen.*
rapansser, *réfl. réfléchir, überlegen* 152, 32.
rapeler, eller, *rappeler, zurückrufen, wiederholen* 78, 32.
rapine, *Räuberei* 381, 6.
raporter, rapp-, *rapporter, zurückbringen, berichten; réfl. sich beziehen* 478, 35.
rapport, *Bericht, Gerede* 413, 10.
raprocher, *réfl. se rapprocher, sich nähern.*
rarmer, *armer de nouveau, wieder waffnen.*
rasembler, *se rassembler, sich wieder sammeln* [76, 17.
rasëurer *v.* rass-.
rasine *v.* rac-.
rasoir, *Schermesser* 368, 1.
rasoté *v.* rassoté.
rasouffir, *rassasier, sättigen* 400, 2.
rasper, vin raspé, *vin de râpé, Wein von frischen Trauben* 171, 1.
rassaisir, *égayer, erfreuen* 462, 40.
rassasier, *sättigen* 468, 1.
rassëoir, *wieder setzen.*
rasserisier, *satisfaire, befriedigen* 425, 33.
rassëurer, ras-, *rassurer, beruhigen* 160, 6.
rassoté, rasoté, *sot, verrückt* 329, 40. 400, 25.
rassouagier, *apaiser, besänftigen* 230, 7.
ratemprer, *accorder, wieder stimmen* 140, 33.
raus, *roseau, canne, Rohr* 11, 4.
raverdie, *causerie, Geplauder* 333, 2.
raverdir, *reverdir, wieder grünen.*
ravir, *enlever, entrücken, entführen.*
raviser, *remarquer, bemerken* 59, 8.
ravitaillier, *wieder mit Lebensmitteln versehen* 432, 20.
ravoier, *ramener à la voie, auf den Weg zurückbringen* 313, 45.
ravoir, *avoir de nouveau, regagner, wieder haben, wieder erhalten* 90, 17. 370, 27; **rai ge** oï conter, = **ai ge** oï **reconter** 244, 11.
re- *dans des verbes composés, souvent = de son côté, seinerseits.*
ré, *n.* rez, *bûcher, Scheiterhaufen* 126, 17.
rëançon *v.* raënchon.
rebelle, *agité, aufgeregt* 472, 4.
rebeller, *intr. et réfl. se rebeller, sich empören.*
rebouter, *cacher, verbergen* 382, 3; *remettre dans sa voie, wieder einlenken* 472, 19.
rebrasser, *rebrousser, aufschürzen* 459, 4.
recaoir, *retomber, zurückfallen* 292, 26.
recelee, *cachette, Rückhalt* 180, 21.
receleiement, *secrètement, heimlich* 196, 30.
receler, *cacher, verbergen* 198, 22.
recept, *repaire, Höhle* 358, 6.
recepvoir *v.* recevoir.
recercelé, ad 19, 4, rechercelé, *bouclé, gekräuselt* 49, 19. 86, 5.
recercer, *rechercher, durchsuchen.*
recesser, *cesser, aufhören* 26, 12.
recevoir, rech-; reciuure 15, 8, **recepvoir,** *recevoir, accepter, admettre, aufnehmen, annehmen, zulassen* 11, 1. 22, 33.
rechief, rechef, recief, de r., *de nouveau, von Neuem* 104, 21.
rechigner, ingner, *grincer, zusammenbeissen* 201, 1; *angrinsen* 450, 36.
recief *v.* rechief.
recimer, *repousser, wieder treiben* 16, 33.
reciter, *aufzählen, raconter, erzählen.*
reciuure *v.* recevoir.
reclamer, reclaimer, recleimer, *appeler, rufen,*

implorer, *anrufen*, *déclarer*, *bekennen* 29, 34. 55, 23. 69, 8.
reclore, *refermer*, *wieder schliessen.*
recognostre *v.* reconoistre.
recoi, *repos*, *Ruhe* 81, 35.
recoillir *v.* recueillir.
recolchier, *se coucher*, *sich lagern* 172, 18.
recombatre, *réfl. combattre de nouveau*, *sich wieder schlagen.*
recomencer, recomancer, recumencer, recommencer, *recommencer*, *wieder anfangen* 31, 24. 50, 5. [27, 30.
recommander, ender, recumander, *empfehlen*
reconfort, *consolation*, *Trost* 299, 11.
reconforter, *consoler*, *rassurer*, *trösten*, *beruhigen* 151, 7. 199, 16.
reconoistre, onnoistre, ongnoistre, ognostre, unuistre, *reconnaître*, *erkennen*, *anerkennen* 9, 43. 24, 17. 104, 27; *réfl. zur Erkenntniss kommen* 378, 33.
reconter *v.* raconter.
recoper, *recouper*, *abschneiden.*
recorder, *rappeler*, *sich zurückrufen* 141, 1, *se souvenir*, *conter*, *sich erinnern*, *erzählen.*
recorre, recourir, *recourir*, *wieder laufen* 205, 25; *aider*, *helfen* 465, 1; r. seure, *arriver de nouveau*, *wieder überkommen* 369, 27.
recorrocer, *se fâcher de nouveau*, *sich wieder erzürnen* 153, 26.
recort, *mention*, *Erwähnung* 435, 20.
recourir *v.* recorre.
recouvrement, *ressource*, *Hilfe.*
recovrer, ouvrer, uvrer, *trouver*, *recouvrer*, *finden*, *wieder erlangen* 26, 34. 116, 23. 306, 24; *revenir à soi*, *wieder zu sich kommen* 69, 41. 75, 17.
recovrier, ouvrier, *secours*, *Hilfe* 343, 19; *guérison*, *Genesung* 142, 37.
recovrir, *recouvrir*, *wieder bedecken.*
recrider, *crier encore*, *wieder schreien* 12, 33.
recroire, *cesser*, *désister*, *nachlassen*, *ablassen* 64, 28. 142, 21. 145, 6. 203, 34; *réfl.* 145, 8; recrëant, recrëu, ut, *lâche*, *verzagend*, *verzagt* 31, 23. 32, 5. 45, 43. 214, 8.
recueillir, rek-; recoillir, requieldre, *recevoir*, *accueillir*, *aufnehmen*, *empfangen* 109, 19. 213, 28. [31. 189, 31. 304, 4.
reculer, *sich zurückziehen*, *zurückweichen* 187,
recullet, *retraite*, *Zurückgezogenheit* 460, 17.
reculoire, jouer de la r. = reculer 478, 15.
reculons, a, *rückwärts* 209, 20.
recum-, recun- *v.* recom-, recon-.
redembre *v.* raëmbre.
redemptïun, *Erlösung* 77, 19.
redevoir, *devoir encore*, *wieder müssen* 93, 43.
redire, *redire*, *dire encore*, *wieder*, *noch einmal sagen* 153, 8.
redoner, *redonner*, *dafür geben* 101, 27.
redoter *v.* radoter.
redouter, oter, uter, otter, oubter, *fürchten* 89, 20; *réfl. sich fürchten* 24, 16.
redre *v.* rendre.
redre, *derrière soi*, *hinter sich* 11, 17.
redrecier, *réfl. et intr. se redresser*, *sich aufrichten* 58, 28. 113, 20. 179, 27.
reduter *v.* radoter *et* redouter.
ree, *rayon*, *Wabe* 51, 14.
refaire, reff-, *refaire*, *wieder machen* 157, 25, *wieder gutmachen* 375, 29, *verbessern; faire*, *spielen* 325, 3.
refermer, *fermer*, *schliessen* 139, 39.
reff- *v.* ref-.
reflamber, *flamber*, *flammen* 37, 21.
refraindre, *modérer*, *mässigen* 132, 17; *réfl. renoncer*, *verzichten* 145, 5.
refrais, *refrain* 231, 7.
refroidir, *abkühlen*, *kalt werden.*
refudar, *refuser*, *verweigern* 8, 33.
refui, *refuge*, *Zuflucht* 130, 28.
refuser, eir, reffuser, *zurückweisen*, *verweigern* 254, 11.
regagner, *wieder gewinnen.*
regarder, reguarder, rewardeir 195, 24, *regarder*, *sehen*, *ansehen*, *wieder sehen* 205, 25; *examiner*, *beobachten; considérer*, *überlegen*, *Rücksicht nehmen; réfl. sich umsehen* 65, 17. 203, 9.
regart, rew-, regard, *regard*, *Blick*, *Anblick: égart*, *Rücksicht; envie*, *Neigung* 81, 32.
regenerer, *wiedergebären* 20, 31.
regiel *v.* roial.
region, *région*, *pays*, *Gegend*, *Land* 18, 9.
regne, renne 99, 31, ren 12, 10, *règne*, *Reich* 91, 16.
regné, et 15, 23, az 11, 33, *royaume*, *Reich.*
regner, *regieren.*

regnier *v.* renoier.
regraciier, *remercier, danken.*
regret, *Bedauern.*
regreter, *regretter, plaindre, bedauern, beklagen, klagen* 49, 36. 298, 37.
reguarder *v.* regarder.
rehaitier, *égayer, erheitern* 219, 20.
rehorder, *rétablir, wiederherstellen* 284, 30.
reïne *v.* roïne.
reis, reiz *v.* roi.
reison *v.* raison.
rejehir, *confesser, gestehen* 103, 6.
rejesir, *se coucher, liegen* 97, 23.
rejoindre, *parvenir, gelangen* 24, 8.
rekueillir *v.* recueillir.
relever, *relever, wieder erheben* 113, 8. 277, 22; *intr. se relever, sich wieder erheben* 71, 24; *soigner, pflegen* 301, 37.
relief, *reste, Abhub* 25, 17.
religieux, *Geistlicher.*
religïon, *religion, maison religieuse, Religion, geistliches Haus.*
relique, *Reliquie* 38, 4.
reluire, *reluire, réfléchir, wiederstrahlen.*
reluminer, *réfléchir, wiederstrahlen* 395, 5.
remaindre, remanoir, *demeurer, rester, cesser, zurückbleiben, unterbleiben, aufhören* 19, 31. 21, 23. 156, 30. 179, 16. 218, 33. 253, 2; remanant, remenant, *reste, surplus, Uebrige, Ueberschuss* 298, 26.
remander, *commander, entbieten* 158, 24
remectre *v.* remetre.
remembrance, *ressouvenir, Erinnerung.*
remembrer, ar, *se souvenir, sich erinnern* 69, 17; *impers.* 21, 19. 28, 31; *rappeler, in Erinnerung bringen* 261, 7.
remenacer, *menacer de nouveau, wieder bedrohen.*
remenant *v.* remaindre.
remener, *zurückführen, wieder führen* 44, 31.
remerciier, cÿer, *danken* 412, 32.
remetre, remectre, *abandonner, überlassen; réfl. se rasseoir, sich wieder setzen; se rendre, sich (wieder) begeben* 270, 13.
remirer, *regarder, voir, ansehen, sehen; réfl. réfléchir, überlegen* 305, 26.
remonter, *wieder steigen, wieder aufsteigen* 221, 8.
remordre, *wieder beissen* 142, 7.
remors, *remords, Gewissensbiss.*
removoir, *retirer, zurückziehen* 232, 25.
remplir, *anfüllen.*
remporter, *davontragen.*
remuër, *remuer, vom Platze rühren* 262, 32; *réfl. remuer, s'éloigner, reculer, sich rühren, sich entfernen, sich zurückziehen* 113, 32.
ren *v.* rien *et* regne.
renart, *renard, Fuchs; fig.* 353, 8.
renc, ng, *rang, file, Reihe, Schlachtreihe* 34, 17.
rencontrer, *begegnen.*
rendre, randre, redre 9, 8, *rendre, donner, zurückgeben, geben* 398, 12, *übergeben* 252, 17; *payer, bezahlen* 111, 12; *livrer, liefern* 32, 39; *réfl. sich begeben, sich ergeben.*
renforcer, *verstärken.*
reng *v.* renc.
renge, range, *ceinture, Gurt* 21, 34.
renïement, *Abschwörung* 443, 26.
renne *v.* regne.
renoier, renïer, raneier 3, 33, regnier, *renier, refuser, verleugnen, abschwören, verweigern; part. pass. perfide, treulos.*
renom, n, *renom, renommée, Ruf, Gerücht* 61, 35.
renomer, ommer, *renommer, rühmen, preisen* 89, 21.
renommee, renumee, *Gerücht, Ruf, Ruhm* 87, 27. 111, 36.
renouer, *wieder anknüpfen* 64, 38.
renoveler, ouveler, ouveller, *renouveler, erneuern.*
rensuivre, *rejoindre, einholen* 389, 10.
rente, *Rente, Leibrente* 106, 17; *Einkommen* 270, 22.
rentrer, *wieder eintreten, zurückkehren* 139, 7.
renumee *v.* renommee.
renverser, *umdrehen.*
renvoisié, *gai, lustig* 382, 28.
renvoyer, *zurückschicken.*
rëont, rëond, rond, *rond, rund* 60, 35. 176, 12.
repadrer *v.* repairier.
repaire, ere, *demeure, Wohnsitz* 75, 33. 302, 31.
repairier, eirer, erier, adrer 7, 33, *retourner, zurückkehren; se rendre, sich begeben* 26, 24; *réfl.* 22, 40.
repaistre, *rassasier, sättigen.*
repantir *v.* repentir.
reparer, *wieder gut machen.*
reparlance, *renommée, Ruf, Reden* 103, 36.

repasser, *guérir, wiederherstellen* 226, 27.
repaus- *v.* repos-.
repeirier *v.* repairier.
repenre *v.* reprendre.
repenser, sser, *réfl. sich überlegen* 285, 8.
repentance, *Reue, Busse.*
repentir, antir, *bereuen.*
repere, reperier *v.* repaire, repairier.
replenir, *remplir, erfüllen.*
reploier, *réfléchir, wiederstrahlen* 377, 26.
reponre (*p.* 516), *mettre, cacher, legen, verbergen* 43, 6. 48, 28. 246, 6. 287, 20. 352, 11. 357, 3; *part. secret, geheim* 246, 6; en repost, *en cachette, im verborgenen* 159, 9.
repooir, repuis tenir, *puis retenir* 141, 17.
repos, reposee, *repos, Ruhe, Ausruhen* 236, 19.
reposement, repaus-, *repos, Ausruhen* 6, 10. 77, 21.
reposer, repauser 6, 10, *ruhen, ruhen lassen, réfl. ruhen* 44, 14. 89, 32; *sich ausruhen; part. ausgeruht* 68, 15; *s'apaiser, sich beruhigen.*
repostaille, *retraite, Zurückgezogenheit* 44, 9.
repreecher, *prêcher de l'autre part, andrerseits predigen* 258, 5.
reprendre, repenre, *zurücknehmen, wiedergewinnen, tadeln* 197, 41. 217, 9.
reproche, oce, uce, ouche, *Vorwurf, Tadel* 36, 11. 47, 4. 54, 4.
reprochier, er, oucher, *vorwerfen, tadeln.*
reprochier, cier, *reproche, Vorwurf.*
reproier, *prier encore, wieder bitten* 142, 37.
reprovier, *reproche, Vorwurf* 70, 41; *proverbe, Sprichwort.*
repuser, *reculer, sich zurückziehen* 361, 39.
requeillier, *recueillir, sammeln* 432, 25.
requereur, *amant, Liebhaber* 408, 7.
requerre, erir, *requérir, demander, prier, verlangen, bitten* 26, 25. 405, 23; *rechercher, aufsuchen.*
requeste, *requête, Bitte, Verlangen.*
requieldre *v.* recueillir.
rere, *raser, scheeren;* res a res, *tout près de, knapp* 213, 11.
res, *quelque chose, etwas* 18, 32.
resaier, *essayer de nouveau, von neuem versuchen* 225, 16.
resaillir, resailir, *reculer, zurückspringen; sauter de nouveau, wieder springen* 32, 2. 55, 39.
resambler *v.* resembler.
resaner, *rendre la santé, wieder heilen.*
rescorre, *regagner, wieder erlangen* 296, 12.
rescrire, *écrire, schreiben* 455, 10. [337, 20.
resceus, *ressource, Rettung* 83, 13.
resembler, ambler, empler, *ressembler, gleichen* 19, 2. 61, 28; *sembler, scheinen* 146, 8.
reservé, *excepté, ausgenommen.*
reserver, *bewahren* 90, 4.
resgarder, resw- 9, 42, *regarder, sehen, ansehen.*
resgart, *soin, Sorge* 237, 2.
resistance, *Widerstand.*
resister, *widerstehen.*
resjoïr, *réfl. et intr. se réjouir, sich freuen*
resne, *rêne, Zügel* 136, 26. [139, 5.
resoignier, ress-, *douter, besorgen, fürchten* 355, 20. 407, 17.
resolu, *résolu, aufgelöst* 458, 10.
reson *v.* raison.
resonner, *wiederklingen* 410, 35.
resort, *retraite, Zurückweichen* 215, 25.
resortir, *s'enfuir, entfliehen* 37, 45; *part. ravi, entzückt* 400, 5.
resovenir, *impers. se ressouvenir, sich erinnern* 147, 3.
respas, *guérison, Heilung* 409, 16.
respasser, aser, *guérir, heilen, genesen* 188, 12.
respauser, *reposer, ausruhen.* [208, 29.
respit, *délai, Aufschub* 155, 31. 375, 19.
respiter, ier, *sauver, retten* 194, 9; *différer, aufschieben* 171, 29. 241, 28.
resplandeler, *éclaircir, erhellen* 331, 10.
resplendeur, *splendeur, Glanz* 382, 33.
respondre (*p.* 516), undre, ondret 51, 29, *répondre, antworten* 22, 21. 29, 26.
response, *réponse, Antwort.*
ressoignier *v.* res-.
ressourdre *v.* resurdre.
restablir, *rétablir, wieder einsetzen* 110, 12.
rester, eir, *rester, bleiben, stehen bleiben* 195, 23.
rester *v.* reter. [90, 5.
restorer, *restaurer, wiederherstellen* 57, 19.
restraindre, *réfl. se retenir, sich zurückhalten.*
restre, *être de nouveau, de retour, wieder sein, zurück sein* 70, 35. 74, 34. 157, 20. 196, 25.

resurdre, ressourdre, *ressusciter, auferstehen* 13, 8. 41, 33; *réfl. s'élever, sich erheben.*
resurrexis, *ressuscitas, auferwecktest* 38, 44.
resuscitee, *résurrection, Auferweckung* 64, 17.
resusciter, *ressusciter, auferwecken, auferstehen* 400, 35.
resveillement, *réveil, Erweckung.*
resveillier, *se réveiller, erwachen* 146, 17.
resvigorer, ourer, *remettre en vigueur, wieder kräftigen* 58, 7. 62, 31.
reswarder *v.* resgarder.
retaille, *morceau, Stück* 303, 42.
retaillier, *retrancher, verkürzen* 105, 20.
retarder, *aufhalten* 386, 19; *réfl. et intr. hésiter, zögern.*
retenir, *behalten, zurückbehalten, im Gedächtniss behalten; tenir de l'autre côté* 368, 24.
retentir, *widerhallen.*
retenue, *l'action de retenir* 407, 45; *obligation, Verpflichtung.*
reter, rester, *blâmer, accuser, tadeln, anklagen* 39, 15.
retirer, *zurückziehen, wieder ziehen* 390, 6.
retor, retour, *retour, Rückkehr* 142, 4.
retorner, ourner, returner, ar 4, 18, *retourner, rendre, répliquer, zurückkehren, umdrehen, zurückgeben, erwidern; détourner, abbringen* 4, 18; *réfl.* 22, 34.
retraiaument, *en retirant, im Zurückziehen* 115, 21.
retraire, eire, ere, *retirer, détailler, rapporter, raconter, ressembler, zurückziehen, entziehen, aufzählen, berichten, erzählen, gleichen; reprocher, vorhalten* 263, 38. 269, 9; *part. passé, abandonné, verlassen* 460, 16; *réfl. et intr. se retirer, sich zurückziehen* 45, 13. 115, 41. 42.
retraison, *improbation, Tadel* 223, 22.
retrait, *refuge, Zuflucht* 82, 13. 83, 12.
retrametre, *renvoyer, zurücksenden* 10, 23.
retrespasser, *repasser, wieder vorübergehen.*
retrover, *trouver, finden* 148, 33. 385, 34.
retrowange, *espèce de poëmes* 335, 15.
rettraite, *retraite, Rückzug* 432, 13.
returner *v.* retorner.
reu, rieu *n.* reuz, *marche, Fluss* 93, 20. 398, 11.
reule, *règle, précepte, Vorschrift* 197, 44.
revel, *n.* iaus, *joie, Freude* 323, 28.
revelé, *orgueilleux, stolz* 383, 1.
reveller, *revéiller, erwecken.*
revendre, *wiederverkaufen* 341, 28.
revenir, *intr. et réfl. zurückkommen, zu sich kommen* 26, 7. 317, 27.
revenue, *retour, Rückkehr; revenus, Einkommen.*
revëoir, *revoir, wiedersehen.*
reverance, *révérence, Verehrung.* [209, 16.
reverser, *renverser, umdrehen; verser, giessen*
revertir, *tourner, se tourner, sich wenden, umschlagen* 21, 33. 130, 30. [14.
revestir, *revêtir, kleiden, bekleiden* 14, 1. 301,
reviaus *v.* revel.
revivre, *wieder aufleben* 142, 10.
revoloir, *vouloir à son tour, seinerseits wollen* 24, 6. 101, 21.
rewarder, reward *v.* reg-.
rex, rey *v.* roi.
rez *v.* ré.
ribaude, aulde, *femme débauchée, Hure* 385, 35.
ribaudie, *débauche, Hurerei* 385, 43. [316, 23.
ribaut, ault, *débauché, gueux, Hurer, Schuft*
ribellïon, *désobéissance, Widersetzlichkeit.*
riche, rice, ric (*prov.*) 17, 18, *noble, puissant, riche, edel, mächtig, reich.*
richement, ant, *reich* 139, 14.
richesce, ese, esse, ece, eise, rikece, riquece, *puissance, richesse, Macht, Reichthum* 47, 1. 196, 3. 19.
rien, riens, ren, *chose, quelque chose, rien, Sache, etwas, nichts; être, Wesen* 214, 21; est r., *importe, liegt daran;* pour r., *pas du tout, durchaus nicht.*
rieu *v.* reu.
rigolage, *raillerie, Scherz* 384, 23.
rigour, rigueur, *rigueur, Strenge.*
rikece *v.* richesce.
rime, *rime, poëme, Reim, Gedicht* 262, 6; r. ne raison, *Sinn noch Verstand* 473, 29.
rïote, *querelle, Streit, Zank* 386, 12. 468, 19.
rïoteux, *querelleur, zänkisch* 441, 20.
riquece *v.* richesce.
rire (*p.* 516), *rire, sourire, lachen, lächeln* 234, 9. 236, 23.
ris, *ris, sourire, Lachen, Lächeln* 400, 18.
rivage, rive, *rivage, rive, Ufer.*
river, *nieten* 385, 26.

riviere, *Fluss, Bach* 48, 4.
riz, *Reis.*
robe, *vêtement, tunique, Kleid* 61, 29.
robëor, ur, *larron, Räuber* 239, 35.
roberie, *vol, Raub, Diebstahl* 39, 7.
roche, roce, *rocher, Felsen.*
rochier, *rocher, Felsen* 70, 47.
roe, *roue, Rad* 107, 13. 238, 19.
roë, *orné de paillettes, mit Flittern geschmückt* 186, 43.
roge, rouge, *rouge, roth* 51, 7.
roi, rei, rai, rey, roy, rex, *roi, König* 5, 1. 10, 32. 17, 18. 139, 1. [13.
roial, royal, regiel 4, 29, *royal, königlich* 109,
roialme, ame, aulme, royaume, aulme, *royaume, règne, Königreich, Reich* 147, 21. 453, 40.
rolamant, *sauveur, Erlöser* 62, 20; *v.* raëmbre.
roide *v.* roit.
roidement, *fortement, stark* 354, 25.
roie, *raie, Streifen* 323, 45.
roiffe, *lèpre, Aussatz* 61, 2.
roignier *v.* rooignier.
roïne, raïne, reïne, royne, *reine, Königin* 139,
roisignor *v.* rosignol. [10.
roisin, *raisin, Weintraube* 280, 27.
roissier, *maltraiter, misshandeln* 149, 3.
roit, roide, *roide, dur, fort, steif, schroff, hart, stark* 163, 4. 284, 32.
roit, *mhd.* reit, *bouché, gekräuselt* 376, 30.
romans, roumant, *histoire fabuleuse, Geschichte* 401, 10; *romanische Sprache.*
rompre, ron-, rum-, *rompre, déchirer, brechen, zerreissen* 30, 28. 64, 38. 133, 24; *châtier, züchtigen* 10, 34.
ronces, *Dornen* 290, 11.
rond *v.* rëont.
rondel, *rondeau.*
ronpre *v.* rompre.
rooignier, rognier, *rogner, couper, beschneiden* 150, 4. 208, 33.
ros, rous, *roux, roth, rothköpfig* 368, 42; *faux, falsch* 329, 45.
rosat, *électuaire de rosat, Rosenlatwerge.*
rose, *Rose.*
rosee, rousee, *Thau* 87, 23. 181, 3.
rosier, *Rosenstrauch* 248, 15.
rosignol, rouss-; roisignor, lorseilnol, *rossignol, Nachtigall* 281, 29. 379, 2.
rossel *v.* ruissel.
rossignoller, *rossignoler, wie eine Nachtigall singen* 462, 26.
rostir, *rôtir, rösten, braten* 207, 27.
rote, rotta 28, 14, *instrument musical, Rotte.*
rote, route, rute, *troupe, Haufe; route, Weg*
roter, *jouer de la* rote 95, 2. [105, 33.
rouge *v.* roge.
rougeur, roujor, *Röthe* 181, 18.
roulet, *livre, Buch* 461, 1.
roumander, *raconter, erzählen* 406, 5.
roumant *v.* romans.
rous- *v.* ros-.
route *v.* rote.
rouz *v.* rompre.
rover, *prier, ordonner, bitten, befehlen* 6, 4.
roy *v.* roi. [7, 23. 15, 16. 90, 8.
rude, *rude, unwissend.*
rudement, *gewaltsam, derb* 365, 5.
rudesse, *Grausamkeit* 452, 32.
rue, *Strasse.*
ruële, *ruelle, enger Gang* 175, 9.
ruër, *jeter, lancer, werfen, stürzen* 113, 3. 118, 17. 145, 19.
rui, *ruisseau, Strom, Bach.*
ruiotel, *ruisseau, Rinne* 378, 4.
ruissel, eau, rossel, rusel, *n.* **ruisiaus,** *ruisseau, Bach* 185, 11.
ruisselet, *petit ruisseau, Bächlein* 447, 17.
ruiste, *fort, stark* 55, 41. 71, 17.
rumpre *v.* rompre.
ruovet *v.* rover.
ruse, *finesse, Schlauheit; arrangement, Veranstaltung* 481, 32.
rusel *v.* ruissel.
ruser, *überlisten* 405, 33.
ruseur, *intrigant, Ränkeschmied* 405, 35.
russaz, *roux, brun, bräunlich* 48, 9.
rustié, *violence, Gewalt* 45, 10.
rute *v.* rote.
ruter, *pousser, stossen* 98, 13.

sa *v.* ça.
sablon, *Sand* 71, 20.
sabmedi *v.* samedi.
sac, *n.* sas, *sac, Sack* 23, 10.
saçant, sachant *v.* savoir.
saccura, *hache, Axt* 2, 21.

sachier, er, sacier, saichier, *tirer, ôter, ziehen, herausziehen, wegnehmen.*

sacrarie, *sacrarium* 26, 15.

sacrefice, ise, sacrifice, *sacrifice, Opfer* 45, 8.

sacrer, *sacrer, weihen* 113, 26. 140, 6.

sade, *agréable, lieblich* 326, 43.

saffre, *gourmand, lecker, lüstern* 384, 28.

safir, *saphir, Saphir* 399, 7.

safré, *orné, geschmückt* 74, 18. 190, 18.

sage, saige, saive 52, 17, sapi 17, 27, *sage, savant, prudent, klug, weise;* faire s., *assurer, versichern* 237, 29.

sagement, *klug* 176, 21.

sagesse, *Weisheit.*

sagrament *v.* sairement.

sai *v.* ça.

saichant *v.* savoir.

saichier *v.* sachier.

saiete, sajette, *flèche, Pfeil* 43, 24. 114, 21.

saige *v.* sage.

saiier, *essayer, erproben* 394, 34.

saillir (*p.* 512), salir, *sauter* 397, 5, *sortir, jaillir, springen, hervorkommen, -quellen* 48, 32. 112, 12. 117, 9. 185, 35.

sain *v.* saint *et* sein.

sain, *sain, gesund.*

sainement, sainn-, *en bon état, wohlbehalten* 21, 44; *d'une bonne manière, unbeschadet* 341, 9. [174, 8.

sainer, ier, seiner, *saigner, bluten* 29, 11.

sainglant *v.* sanglaut.

sainglement, *séparément, einzeln* 100, 29.

saingnier, sainier *v.* seignier.

sainnement *v.* sainement.

saint, *cloche, Glocke* 62, 33. 307, 22.

saint, seint, sain, sanct, sant, sanz, sans, senz 9, 14, *heilig* 7, 32. 9, 14. 12, 40. 13, 17. 21. 20, 31. 37, 7. 40, 32; saintisme, sein-, *très-saint, sehr heilig* 25, 37.

saintuaire, *sanctuaire, Heiligthum* 323, 7. 367,

sainz *v.* sens. [38.

sairement, sere-, serment, sagrament 4, 15, *serment, Eid, Schwur* 42, 1. 43, 18. 258, 16.

saisir, seisir, sesir, *mettre en possession, in Besitz setzen* 110, 26. 300, 38. 301, 14; *prendre possession, saisir, Besitz ergreifen, ergreifen.*

saison, *saison, temps, Jahreszeit, Zeit.*

saive *v.* sage.

sajette *v.* saiete.

salaire, *Lohn.*

sale, *salle, Saal.*

sale, *schmutzig* 346, 7.

saler, *saller, saler, salzen* 447, 19, *einpökeln.*

salf *v.* sauf.

salir *v.* saillir.

salme, seaume, *psaume, Psalm.*

salterïon, *psalterium (instrument)* 347, 15.

salu, ut, ud, udt, *sauvement, salut, Rettung, Heil, Gruss* 44, 2. 52, 41.

saluër, saluder 11, 9, *grüssen* 52, 41.

salv- *cf.* sauv-.

salvacïun, *sauvement, Rettung* 43, 17.

samaine *v.* semaine.

sambl- *v.* sembl-.

samedi, sabm-, samm-, *samedi, Samstag* 53,

samer *v.* semer. [41. 411, 21.

samiere, *espèce d'étoffe, ein Stoff* 159, 1.

samit, *velours, Sammt* 340, 3.

san *v.* sen.

sanbl- *v.* sembl-.

sanc, sang, *n.* sancs, sans, *sang, Blut* 7, 31.

sanct *v.* saint.

saner, *guérir, heilen* 120, 39; *intr.* 60, 22.

sanglant, sain-, sen-, *blutig* 31, 5. 62, 37. 66, 20.

sangin, guin, *sanguin, blutroth, rosig* 377, 34.

sans *v.* saint, sanc *et* sens. [422, 26.

sant *v.* saint.

santé, ei, *santé, Gesundheit.*

santir *v.* sentir.

sanz *v.* saint *et* sens.

saolee, *rassasiement, Sättigung* 263, 26.

saoler, saouler, soëler, *rassasier, sättigen; réfl. satt werden* 69, 12.

saoul, saül 77, 42, *n.* saous, *rassasié, satt; subst. rassasiement, Sättigung* 92, 17.

sapi *v.* sage.

sapïence, sapientia 20, 2, *sagesse, Weisheit.*

sappa, *houe, Haue* 2, 21.

sarbote (*angl.*), *littéral. amende de douleur, Schmerzensbusse* 40, 34.

sardeuie, *sardoine, Carneol* 37, 16.

sarpe, *serpe, Gartenmesser* 409, 33.

sarpeilliere, *couverture, Decke* 303, 43.

sarquel, *cercueil, Sarg* 58, 3.

sarrasin, zin, *sarrasin, Sarazene.*

sarrasinois, *sarrasin, sarazenisch* 347, 26.
satiffaire, *satisfaire, genügen.*
sauf, salf, saulf, sals, saus, saux, *sauf, sûr, sauvé, wohlbehalten, sicher* 241, 26; *sauf, excepté, ausgenommen, mit Vorbehalt, ohne zu nahe zu treten* 238, 28. 252, 18. 469, 39.
sauge, *Salbei* 202, 11.
saül *v.* saoul.
saulçoye, *saussaie, Weidenbusch* 463, 28.
saulter, *sauter, springen.*
saultier, *salé, Salzfleisch* 463, 40.
saumon, *Lachs.*
saur *v.* sor.
saure *v.* soldre.
saus *v.* sauf.
sause, *sauce, Brühe.*
saut, *Sprung* 116, 15.
saut *v.* sauver.
sautier, *psautier, Psalter* 56, 25.
sauterelle, *espèce de danse, ein Tanz* 464, 29.
sauvage, sauvace, salvage, *sauvage, farouche, wild, ungezähmt, flüchtig* 122, 11. 151, 32. 285, 40. 374, 3.
sauvegarde, *Schutzwache* 427, 38. [62, 28.
sauvement, salvament, *Rettung, Schutz* 3, 19.
sauvement, *en bon état, wohlbehalten* 184, 5.
sauver, salv-, salvar 3, 22. 25, *retten, erhalten, erlösen* 295, 30.
sauvëour, ëur, salvedur, ëur, *n.* salverres, salveires, *sauveur, Erlöser* 44, 21. 29. 196, 33.
sauveté, salveté, et, eit, *sauvement, sûreté, rédemption, Rettung, Sicherheit, Erlösung* 22, 3. 48, 24. 191, 9.
saux *v.* sauf.
saveir *v.* savoir.
savereus, *savoureux, doux, lieblich* 373, 24.
savoir (*p.* 518), eir, er, ier 13, 37, ir 3, 20, sçavoir, *savoir, apprendre, avoir le pouvoir, wissen* 13, 38. 20, 30. 80, 34, *verstehen, erfahren* 22, 17, *vermögen; subst. savoir, science, raison, Wissen, Verstand* 3, 20; non s., *déraison, Unverstand;* sachant, saçant, saichant, *instruit, intelligent, gelehrt, verständig, klug* 284, 1. 341, 4.
savor, eur, *goût, saveur, Geschmack* 82, 34. 226, [6.
sazier, *rassasier, sättigen* 43, 37.
sc- *cf.* s-.
scalpros, *grattoir, Schroteisen* 2, 23.
scandula, *échandole, Schindel* 2, 10.
sceptre, *Scepter* 44, 5.
scïence, *science, savoir, Wissen* 43, 34. 198, 25.
scruva, *truie, Sau* 2, 1.
se *v.* si.
sëans *v.* ceenz.
seaume *v.* salme.
sebelin, *zibeline, Zobel* 166, 1.
sec, *f.* seche 6, 17, sesche 166, 6, *sec, trocken, dürr* 312, 5.
secchir, *sécher, trocknen* 93, 21.
secle *v.* siecle.
secont, segont, secunt, *second, deuxième, zweite* 46, 15. 111, 29.
secorre, ourre, soscorre, sucurre, secourir, *secourir, unterstützen, helfen* 185, 29. 197, 16. 464, 18.
secors, ours, socors, *secours, Hilfe.*
secret, secré, segroi 126, 22, *geheim, Geheim-* [*niss.*
seculer, *séculier, weltlich* 405, 40.
secunt *v.* secont.
sedeir *v.* sëoir.
sedella, seel, *sceau, Eimer* 2, 17. 210, 27.
seder *v.* sëoir.
seeler, *sceller, besiegeln, fest machen* 211, 14.
segnefier *v.* sign-.
segneur *etc. v.* seign-.
segnouri *v.* seignori.
segont *v.* secont.
segroi *v.* secret.
següir *v.* sivre.
segur *v.* sëur.
sei *v.* soif.
seia, *saie, Kriegsmantel* 2, 11.
seignier, er, signier, saingnier, sainier, *bénir, faire le signe de la croix, bekreuzen* 62, 11. 70, 43. 366, 37.
seignor (*p.* 504), our, eur, ur, segneur, ur, signor, our, seinor 21, 19. 23, 21, sennur, sennior, senior 10, 45. 11, 9, *n.* sendra 4, 17, sire, es, et 51, 23, *seigneur (sire), maître, mari, Herr* 83, 32, *Gemahl* 101, 12.
seignori, segnouri, sign-, *magnifique, herrlich, stattlich* 53, 2. 397, 1. 407, 40.
seignorie, ourie, eurie, segnorie, ourie, signorie, ourie, *seigneurie, domination, puissance, Herrschaft, Macht* 336, 15.
seignourir, *gouverner, herrschen.*

sein, sain, *Busen* 69, 4. 196, 38.
seincture, seindre *v.* cein-.
seiner *v.* sainer.
seinor, ur *v.* seignor.
seint *v.* saint.
seisante *v.* soissante.
seisir *v.* saisir.
seïsmer, *réfl. se chêmer, mager werden* 323, 19.
sejor, sejour, *séjour, repos, Aufenthalt, Verweilen, Ruhe* 330, 9; **a** s., *en sûreté, in Sicherheit* 239, 4. 357, 6.
sejorner, ourner, sojurner, sujorner, surjurner 260, 3, *séjourner, demeurer, vivre, reposer, hésiter, verweilen, wohnen, leben, ruhen, zögern* 178, 17; *réfl.* 109, 14; *part.* 72, 28; *ausgeruht* 109, 25.
sel, *Salz.*
sel *v.* cel.
sele, selle, *selle, Sattel* 67, 14.
selonc, unc, on, sulonc, unc, *selon, le long, à côté, gemäss, nach, je nachdem, längs* 20, 32. 49, 15.
semaine, ainne, aynne, eine, samaine, sepmaine, *Woche* 26, 13.
semance, *semence, Samen, Saat.*
semblable, sambl-, *ähnlich.*
semblance, sambl-, *ressemblance, image, mine, Aehnlichkeit, Bild, Ebenbild, Miene, Aussehen* 77, 15. 78, 35. 272, 3.
semblant, sam-, san-, *air du visage, mine, semblant, image, Miene* 107, 29. 407, 7, *Anschein* 115, 13, *Bild.*
sembler, sam-, san-, *sembler, paraître, ressembler, assembler, scheinen, gleichen, ähnlich sein, sich sammeln* 177, 18; *part.* semblansz, *semblable, gleich* 51, 8.
semedips, *soi-même, sich selbst* 20, 19.
semeine *v.* semaine.
semer, sa-, *semer, säen* 371,15. 402, 19.
semeur, *Säer, Sämann.*
semgleyr, *un seul, ein einziger* 19, 16.
semonder (*p.* 516), undre, *inviter, auffordern* 253, 22.
semonse, semonce, somunse 26, 18, *appel, Aufforderung.*
sempre, es, semper 12, 12, *toujurs, aussitôt, immer, sogleich* 4, 31. 8, 32. 14, 27.
semundre *v.* semondre.
semz, sen *v.* sens.
sen, san, *esprit, raison, prudence, Sinn, Verstand, Klugheit* 155, 39.
senateur, *Senator* 415, 10.
sendra *v.* seignor.
sené, *sensé, klug, verständig* 72, 32; **mal** s., *déraisonnable, unverständig* 340, 20.
senef- *v.* signef-, signif-.
senescal, *n.* aus, *senéchal* 177, 16.
senestre, *gauche, link* 56, 13.
senglant *v.* sanglant.
senglenter, *ensanglanter, mit Blut beflecken* [65, 8.
sengler, *sanglier, Eber.*
senior, sennior, sennur *v.* seignor.
sens, z, sans, z, sainz 51, 26, semz, sen 78, 36, *sans, excepté, ohne, ausgenommen* 20, 13. 30, 16.
sens, z, sans, *sens, Sinn, Besinnung, Richtung* 132, 29. 146, 41. 313, 18.
sente, *sentier, Pfad.*
sentence, sce, *sentence, Meinung, Urtheil.*
sentier, *Pfad* 70, 23.
sentir, santir, scentir, *fühlen, bemerken* 28, 11. 178, 7, *schmecken, duften* (*nach, acc.*).
senturete *v.* ceint-.
senz *v.* saint *et* sens.
sëoir (*p.* 516), sedeir 44, 34, seder 7, 23, soueir 6, 10, *asseoir, être assis, setzen, sich setzen; convenir, seoir, passen, gefallen* 151, 25. 168, 10; bien sëans, *bien assis, gut gelegen* 343, [35.
sepmaine *v.* semaine.
sepouture, sepult-, *sépulture, Grabmal* 91, 14.
sept *v.* set. [182, 23.
sepulcre, chre, *sépulcre, Grab* 73, 1.
sepulture *v.* sepouture.
sequelle, *Anhang* 463, 47.
ser *v.* soir.
seraine, *sirène, Sirene* 383, 44.
sercher *v.* cerchier.
serement *v.* sairement.
sereur *v.* soror.
serf *v.* cerf.
serf, serv 9, 6, *n.* sers, *serf, esclave, Diener, Sklave* 22, 37.
sergant, sergent, serjant, *serviteur, domestique, Diener* 22, 25; sergante, *servante, Dienerin* 175, 12.
seri, y, *serein, doux, heiter, süss* 330, 27.

serise *v.* cerise.
serment *v.* sairement.
sermon, *langage, discours, sermon, Sprache, Gespräch, Predigt.* [*digen.*
sermoner, onner, *parler, prêcher, reden, pre-*
seroge, *belle-soeur, Schwägerin* 134, 23.
seronder, *entourer, umringen* 211, 12.
seror, our *v.* soror.
serpent, *Schlange.*
serpentine, beste, *serpents, Schlangen* 285, 6.
serre, *serrure, Schloss* 412, 26; *serre, Kralle;* en s., *là-dedans, da drinnen* 370, 33.
serrer, *beklemmen.*
serrëure, *serrure, Schloss* 409, 30.
serv, *servant, Diener* 9, 6.
servage, *service, Dienst.*
servant, *Diener.*
serve, *servante, Dienerin.*
serventois, *Sirventes* 359, 36.
service, iche, ise, iset 52, 2, *Dienst.*
servir, servier, *dienen, bedienen* 13, 38. 23, 25. 102, 7. 226, 25. 230, 15.
servitor, eur, *serviteur, Diener* 23, 35.
sery *v.* seri.
ses = si les.
sesche *v.* sec.
sesime, *seizième, sechzehnte* 189, 25.
sesir *v.* saisir.
sestier, sestar 2, 18, *sétier, Sester* 148, 5.
set *v.* si.
set, sept, *sept, sieben* 23, 27.
seul, soul, sol, sul, *n.* seus, sos, *seul, unique* 6, 4. 7, 24, *allein, einzig, auch nur* 135, 25; [sul a sul 45, 42.
seule *v.* siecle.
seulement, seull-, sol-, sul-, *seulement, nur, bloss, allein* 104, 27. 198, 42.
seulet, *seul, allein* 439, 5.
seur *v.* sor *et* soror.
seur- *cf.* sor-.
sëur, segur, *sûr, ferme, sicher, fest* 135, 32.
seurcot, sorquot, *surcot, Ueberkleid* 61, 21. 384, 37.
seurcuidé, *pétulant, übermüthig* 386, 27.
seure *v.* sor.
sëurement, ant, segurement, *sûrement, sûr, en sûreté, sicherlich, sicher, unbesorgt* 82, 29.
sëurté, *sûreté, assurance, Sicherheit, Versicherung* 159, 25. 395, 8. 402, 10.
seus *v.* seul. [153, 12.
sevals, seviax, *du moins, wenigstens* 80, 23.
sevelir, *ensevelir, begraben* 126, 17.
severe, *streng.*
sevree, *séparation, Trennung.*
sevrer, *séparer, diviser, trennen, theilen* 76, 4.
seyr *v.* soir.
seytenieyr, *septième année, siebente Jahr* 19, 12.
sez, *assez, genug* 28, 25.
si, se, set 16, 35, *si, wenn, ob; so wahr* 183, 12; se — non 42, 9.
si, se, *si, ainsi, aussi, comme, so, ebenso, wie* 7, 30. 23, 13; *sert à faire la transition* 19, 24. 183, 8 *etc.; au commencement de la seconde partie d'une phrase* 3, 20; si com, *comme, wie, sowie* 3, 22; *que, als* 70, 1; si que, *sowie; subst. oui, aveu, Ja, Geständniss* 415, 19.
si, se, *pron. réfl.*
si *v.* ci.
siccla, sicleola, *sceau, Eimer* 2, 17. 18.
sicile, *faucille, Sichel* 2, 22.
siele, *Säckel* 45, 35.
sicum, *comme, sowie* 42, 28.
siecle, secle, seule, *siècle, monde, vie, Welt, Leben, Zeit* 19, 22. 20, 40. 24, 18. 194, 27.
siege, *Sitz* 89, 17. 399, 1.
sien, suen, *sien, son, sein.*
sigle, *voile, Segel* 21, 41.
sigler, *aller à voile, segeln* 85, 2.
sign- *cf.* seign-.
signe, signa 11, 30, *signe, indice, Zeichen, Anzeichen.*
signefïance, ifiance, iffïance, senef-, *témoignage, signification, présage, Bedeutung, Zeugniss, Vorbedeutung* 78, 72. 306, 15.
signeficatïun, *signification, Bedeutung* 77, 31.
signefïement, *signification, Bedeutung* 77, 5.
signifïer, signefier, segn-, sen-, *signifier, déclarer, annoncer, bedeuten, erklären, anzeigen, verkünden* 76, 29.
signourage, *puissance, Macht* 373, 38.
signouri *v.* seignori.
signouroier, *dominer, herrschen.*
sil = si le 7, 16.
silence, *Schweigen.*
sillebe, *syllabe, Silbe.*
sim, *demi, halb* 2, 31.

simple, *einfach, schlicht, treu* 137, 22.
simplement, sinplemant, *einfach, aufrichtig* 159, 40. 295, 6.
simplesse, *Einfachheit.*
sire, es, et *v.* seignor.
sirop, *Syrup.*
sis, six, *six, sechs.*
sis = si se 7, 12.
sis = si les.
sisireol, *tonneau, Stande* 2, 15.
siste, sixte, *sixième, sechste* 42, 9. 411, 14.
situla, *sceau, Eimer* 4, 2.
sivre (*p.* 511), suivre, suir, seguir 9, 14, suivir, *suivre, folgen, verfolgen; continuer, fortsetzen.*
siwte, *suite, Folge* 39, 25.
six, sixte *v.* sis, siste.
so *v.* soz.
soatume, *agréement, Annehmlichkeit* 120, 28.
soavet, sou-, *doucement, sacht, leise* 64, 35.
sobre *v.* sor.
socors *v.* secors.
soëf, sou-, su-; soueif, soweif, *doux, agréable, sanft, süss, angenehm* 50, 13. 16.
soëler *v.* saoler.
soeur *v.* soror.
soferre *v.* sofrir.
soffire, souff-, suff-, *suffire, genügen* 196, 39. [42.
soffraule, *supportable, erträglich* 196, 26.
sofrir, soff-, souf-, souff-, suf-, sosf- 141, 38, soferre, *souffrir, tolérer, supporter, consentir, dulden, ertragen, aushalten, erlauben, hingehen lassen* 24, 48. 104, 33. 231, 12; *refl. attendre, s'abstenir, sich gedulden, sich enthalten* 206, 12. 269, 31.
soglotir, *sangloter, schluchzen* 119, 40.
soi *v.* soif.
soie, *sa, seine.*
soie, soye, *soie, Seide.*
soier, *scier, schneiden* 311, 45.
soif, soi 267, 5, sei 263, 28, *Durst.*
soif, *haie, Hecke* 389, 6.
soiller, suller, *souiller, beflecken* 65, 7. 100, 9.
soin, soing, *soin, Sorge;* avoir s., *sich kümmern* 143, 22.
soingneux, songneux, *soigneux, sorgsam, besorglich.*
soir, ser 16, 35, seyr 20, 8, *soir, Abend; tard, spät* 16, 35.
soissante, soix-, seis-, *soixante, sechzig* 31, 5.
sojorner *v.* sejorner. [403, 7.
sol, *soleil, Sonne* 18, 24. 79, 12.
sol, *sou, Sou* 39, 15.
sol *v.* seul.
solacier, cer, chier, *récréer, réjouir, se divertir, erfrischen, unterhalten, scherzen* 140, 43. 278, 16. 347, 12.
solaus *v.* soleil.
solaz, soulaz, as, *plaisir, Vergnügen, Kurzweil.*
soldre (*p.* 516), sorre, saure, *payer, bezahlen* 291, 26. 34.
soleil, el, eill, *n.* solaus, ax, aux, auz, euz, ex, soleiz, solleiz, souleuz, *soleil, Sonne* 12, 25. 37, 21. 49, 32. 52, 9. 72, 1. 139, 6. 140, 37.
soleire, *midi, Mittag* 43, 1.
solement *v.* seulement.
solennité, *feierlicher Aufzug.*
soler, soller, *soulier, Schuh* 73, 1. 290, 33.
solier, *étage, plateforme, Söller* 86, 23.
solitaire, *einsam* 433, 11.
solleiz *v.* soleil.
soller *v.* soler.
solliciter, *prendre soin, Sorge tragen.*
soloir (*p.* 518), sou-, su-, *avoir coutume, pflegen.*
soltiment, *avec art, kunstreich* 121, 6.
som, son, *sommet, Gipfel;* en s., *par dessus, oben auf* 117, 15.
som *v.* son.
somet, *sommet, Spitze* 168, 32.
somme, summe, *Summe; teneur, Inhalt* 259, 44; en s., *im Ganzen* 462, 19; s. toute, *Alles in Allem.*
somme, *charge, Last.*
somme, *sommeil, Schlaf.*
sommeillier, *sommeiller, schlummern* 360, 25.
sommer, *summieren.*
sommier, *bête de somme, Lastthier.*
somunse *v.* semonse.
son *v.* som. [(*p.* 506).
son, som 51, 18, sun, *n.* ses, sis, *pron. poss.*
son, *son, air, Ton, Melodie.*
soner, sonner, suner, sonar 20, 17, *sonner, dire, proclamer, tönen, hallen, lauten, tönen lassen, blasen, läuten, äussern, sprechen* 10, 17. 20, 17. 32, 22. 30. 125, 4. 185, 33. 307, 22. 319, 22.
songe, *rêve, pensée, Traum, Gedanke* 88, 22

songier, songer, *rêver, penser, réfléchir, träumen, denken* 88, 22.
songneux *v.* soingneux.
sonner *v.* soner.
soploier, sou-, *supplier, bitten; réfl. s'incliner, sich beugen* 141, 27.
soprendre *v.* sousprendre.
sor *v.* soror.
sor, sour, seur, sur, sore, seure, soure, sure, sovre 5, 1, sobre 10, 43, *prép. et adv., sur* 219, 47, *au-dessus, dessus, auf, auf—los* 70, 27. 84, 29, *über* 5, 36, *an, gegen* 66, 35, *entgegen; par (en conjurant), bei (beschwörend)* 136, 29. 186, 5. 189, 27; *outre, neben, ausser* 117, 29; en sor qe tot, *surtout* 130, 31.
sor, saur, 18, 34, *jaune d'or, goldgelb, gelb* 376, 6.
sordre (*p.* 516). sour-, sur-, *sourdre, jaillir, entstehen, entspringen, sich erheben* 93, 19. 267, 25.
sore *v.* sor.
sorlever, *réfl. se soulever, sich aufrichten* 166, 26.
sormonter, seur-, sur-, surmunter, *surmonter, vaincre, überwältigen, besiegen* 43, 35. 114, 13.
sornom, n, *surnom, Beiname.*
soror, seror, our, eur, *n.* sor, suer, seur, soeur, *soeur, Schwester* 50, 10. 22; belle s., *Schwägerin* 132, 26.
sorplus, sour-, sur-, *reste, das Uebrige* 40, 26. 378, 14.
sorprendre, sour-, seur-, sur-, *surprendre, erfassen, überraschen.*
sorquot *v.* seurcot.
sorre *v.* soldre.
sors *v.* sort.
sorse, sourse, surce, *source, Quelle* 263, 17.
sort, *Loos* 11, 28.
sort, *n.* sors, *sourd, taub.*
sortir, *sortir, herauskommen, ausgehen, hervorgehen;* sortis, *destiné, bestimmt* 400, 4.
sorussir, *déborder, überlaufen* 196, 39.
sorvëoir, *voir, sehen* 290, 37.
sos *v.* seul.
soscorre *v.* secorre.
sosfrir *v.* sofr-.
sospir, *soupir, Seufzer, Seufzen.*
sospirer, sous-, sus-, sou-, *soupirer, seufzen.*
sosquenie, *souquenille, Kittel* 333, 25.
sosrire, sourr-, surr-, *sourire, lächeln, zulächeln* 451, 36.
sost *v.* soz.
sostance, sus-, subs-, *substance, soutien, Substanz, Stoff, Unterhalt* 193, 27. 195, 38.
sostenir, sous-, sus-, *soutenir, secourir, souffrir, supporter, conserver, aufrecht halten, behaupten, unterstützen, ertragen, tragen, erhalten* 25, 22. 86, 19. 302, 8. 394, 23.
sosterin, sou-, *souterrain, unterirdisch* 279, 29.
sot, *n.* soz, *fou, thöricht, Thor* 143, 27.
sotterel, *sot, Tölpel* 325, 17.
sou *v.* soz.
sou- *cf.* so-.
soub- *cf.* sou-.
soubzmetre, *soumettre, unterwerfen* 440, 6.
souche, *Klotz* 137, 24.
souci, y, soussi, y, *Sorge.*
soudain, *adv.* soudainement, soubd-, *plötzlich* 426, 11.
soudoier, *soldat, Soldat.*
souduiant, *soldat* 284, 12.
soueir *v.* sëoir.
souf- *cf.* sof-.
soufachier, aschier, *soulever, lüften, erheben* 203, 17. 211, 15.
souff- *cf.* souf-.
souffisance, *contentement, Zufriedenheit.*
souffrecte *v.* sufraite.
souffreiteus, *pauvre, arm* 147, 33.
soufler, *souffler, blasen* 156, 6.
soufrance, souff-, sousfranche, *souffrance, Leiden.*
sougiés, gis *v.* sozgeit.
souhait, *Wunsch.*
soul- *cf.* sol-.
soul *v.* seul.
soulever *v.* souslever.
soumeil, *n.* soumax, *sommeil, Schlaf* 285, 41.
soup- *cf.* sop-.
soupçon, eçon *v.* souspicïon.
soupe, *Suppe* 280, 27.
souper, *Abendbrot; zu Abend essen.*
soupirer *v.* sospirer.
souple, *abattu, niedergeschlagen* 287, 32.
sour- *cf.* sor-.
sourcil, *n.* cieus, *Augenbraue.*
sourire *v.* sosrire.
sourvaintre, *vaincre, besiegen* 373, 34.

sourvenir, sur-, *venir, survenir, kommen, dazukommen* 76, 25.
sous- *cf.* sos-.
sousfranche *v.* soufrance.
sousgesir, *succomber, unterliegen* 343, 26.
souslever, soul-, *soulever, in die Höhe heben, aufheben.*
souspicïon, suspicïun, ezïun, soupeçon, soupçon, *soupçon, Verdacht, Zweifel* 202, 19.
souspendre, sozp-, soup-, sopr-, *surprendre, ergreifen, überraschen* 61, 2. 123, 15. 147, 22.
soussi, y *v.* souci.
soutain, *solitaire, einsam* 220, 6.
soutil, subt-, *n.* soutieus, sultiz, soubtis, *subtil, scharfsinnig, fein, klug* 19, 7. 79, 19. 374, 29. 397, 2.
souv- *cf.* sov-.
souvenance, *souvenir, Erinnerung.*
souvin, *renversé, rücklings* 292, 13.
sovenir, sou-, su-, *pers. et impers., se souvenir, sich erinnern* 140, 30. 186, 23; *subst. Erinnerung* 271, 27.
sovent, ant, souvent, su-, *souvent, oft* 22, 44. 180, 23; *adj.* soventes foiz, *oftmals* 25, 11.
souverain, sou-, souvrain, *supérieur, élevé, souveräin, céleste, obere, hervorragend, gebietend, erhaben, himmlisch* 68, 45. 81, 15. 412, 3; *subst. Herr, Herrin*; li s., *les dieux* 128, 33.
sovre *v.* sor.
soweif *v.* soëf.
soye *v.* soie.
soz, souz, sos, sous, suz, sus 96, 20, so 50, 37, sou 181, 4, sub 18, 14, sost 6, 16, soubz, *sous, unter* 176, 27; *über* 50, 37.
sozgeit, z, sougiés, gis, soubgis, sujet, *sujet, subordonné, untergeben, unterthan, Untergebener, Unterthan* 197, 42. 379, 10. 396, 10. 400, 17.
sozlive, *solive, Balken* 178, 21.
sozprendre *v.* sousprendre.
spede, spee *v.* espee.
splendur, *splendeur, Glanz* 43, 9.
spose *v.* espouse.
ster *v.* ester.
straindre, *serrer, drücken* 50, 16.
su *cf.* so-.
suavité, *Lieblichkeit.*
sub *v.* soz.
subcide *v.* subside.
subjectïon, subjeccion, sugectïon, *sujétion, Unterwerfung* 395, 38.
suble, *ensuple, Weberbaum* 45, 37.
subside, cide, *secours, Hilfe; subside, Steuer* 443, 4.
substance *v.* sostance.
subtil *v.* soutil.
succeder, *succedieren.*
successeur, *Nachfolger.*
sucurre *v.* secorre.
sudar *v.* suër.
sudor *v.* sueur.
suëf *v.* soëf.
sueil, *seuil, Schwelle* 343, 9.
suen *v.* sien.
suer *v.* soror.
suër, sudar 7, 30, *transpirer, schwitzen* 70, 16.
süeur, suur 100, 13, sudor 7, 30, *Schweiss.*
suf- *cf.* sof-.
sufraite, souffrecte, *manque, Mangel* 36, 4. 452, 6.
sugectïon *v.* subjection.
suir *v.* sivre.
suire, *beau-père, Schwiegervater* 104, 35.
suivir, suivre *v.* sivre.
sujet *v.* sozgeit.
sujorner *v.* sejorner.
sul- *v.* seul-, sol-.
suller *v.* soiller.
sulonc, unc *v.* selonc.
sultiz *v.* soutil.
sum-, sun- *v.* som-, son-.
superfluiteit, *superfluité, Ueberfluss* 196, 44.
supporter, *tragen.*
sur, *aigre, acide, sauer.*
sur, sur- *v.* sor, sor-.
surce *v.* sorse.
surjurner *v.* sejorner.
surrire *v.* sosrire.
survenir *v.* sourvenir.
sus, suz, *prép. et adv., sur, auf;* sus le jour, *au jour, am Tage* 427, 19; *en haut, oben, hinauf, auf* 3, 33. 32, 2. 186, 30; en s., *en arrière, zurück* 187, 39. 275, 32; courons li s., *fallen wir über ihn her* 434, 14.
sus *v.* soz.
sus- *cf.* sos-.
susciter, *resusciter, auferstehen.*
susmetre, *mettre là-dessus, darauf legen* 170, 33.
suspezïun *v.* souspicïon.
suur *v.* sueur.

suv- *v.* sov-.
suz *v.* soz *et* sus.
sy- *cf.* si-.
sydere, *astre, Gestirn* 458, 36.
syphoine, *lavement, clystère* 247, 22.

tabernacle, *Tabernakel.*
table, *Tafel, Tisch* 25, 17.
tabor, thabour 347, 26, *tambour, Trommel* [361, 26.
tache *v.* teche.
taille, *impôt, Steuer, Abgabe* 443, 4.
taillëor, *tailloir, Teller* 169, 26. 171, 6.
taillier, *tailler, trancher, schneiden, zerlegen* 375, 33; bien taillié, *bien formé, schön gebildet* 182, 31.
taindre *v.* teindre.
tainture, *teinture, Färbung.*
taion, *grand-père, Grossvater* 302, 2.
taire *v.* taisir.
tairt *v.* tart.
taisir (*p.* 518), teisir, taire, *intr. et réfl. taire, schweigen.*
taisniere, *tanière, Höhle* 212, 5.
tal *v.* tel.
talent, ant, *désir, volonté, Verlangen, Wille, Wunsch, Lust* 147, 5. 177, 24.
talon, *Ferse.*
tam, *tant, so* 7, 34.
tamaint, *si nombreux, so viel* 422, 34.
tamps *v.* temps.
tan *v.* tant.
tancer, tançon *v.* tencer, tenson.
tandis, t. que, *während* = en t. que.
tandre *v.* tendre.
tans *v.* temps.
tanser *v.* tencer.
tant, tan, *tant, si nombreux, si grand, so viel, so gross, so manch, so sehr, so* 12, 36. 16, 41. 17, 20. 22; tant — tant, *plus — plus, je — desto* 103, 8; de t., *en tant, insofern* 196, 25; de t. plus, *d'autant plus, um so mehr* 104, 19; en tant, *pendant ce temps, in dieser Zeit* 27, 5; t. cum, *tant que, so lange als* 23, 31; tant — comme, *tant — que, ebenso wie;* t. que, *autant que, so lange;* cent tans, *cent fois, hundertmal* 329, 39.
tantost, *aussitôt, sogleich;* t. que, t. com, *aussitôt que, sobald als* 50, 29.
tanz *v.* temps.
tapichié, tapis, *tapis, Teppich* 60, 4. 405, 15.
tappir, *cacher, verbergen.*
taradros, *tarière, Bohrer* 2, 23.
tard *v.* tart.
tarder, *zögern; durer longtemps, lange dauern*
targe, *Tartsche, Art Schild.* [324, 20.
targier, er, *tarder, säumen; réfl.* 59, 5.
tart, tard, tairt, *tard, spät;* a t., *lent, langsam;* estre t. a, *tarder, kaum erwarten können* 21, 23; *adv. tardivement, peu, jamais, spät, kaum, nie* 81, 33.
tarte, *tourte, Torte.*
tas, *amas, Haufen.*
taster, *tâter, chercher en tâtant, betasten, versuchen, tastend suchen.*
taverne, *cabaret, Wirthshaus* 441, 14.
tavrenier, *tavernier, Schenkwirth* 315, 35.
teche, tache, *qualité, Eigenschaft* 329, 44; *chose, Ding* 245, 35. 357, 13.
teil *v.* tel.
teindre, taindre (*p.* 516), *färben, changer de couleur, die Farbe wechseln* 122, 28; *part. pâle, bleich* 28, 38. 123, 5.
teint, *Farbe* 100, 12.
teis *v.* tel.
teisir *v.* taisir. [*tisseurs?*)
teissure, *tissure, Gewebe* 45, 37; (*ou-* teissëurs,
tel, teil 197, 41, tiel, tal 10, 44, *n.* teus, tés, tex, tieulx, teis 232, 20, *tel, quelque, solcher* 65, 20, *mancher.*
telement, tell-, *tellement, in der Art, so.*
tempéste, tempestaz 18, 23, *tempête, Sturm.*
temple, *tempe, Schlaf* 32, 19.
temple, *temple, Tempel, Tempelhof* 300, 31.
templier, *Templer* 300, 28.
temporel, *zeitlich.*
temprar, *accorder, stimmen* 20, 18; tempré, *tempéré, lau* 170, 16.
temps, tamps, tiemps, tens, tans, tanz, *temps, Zeit* 13, 19. 14, 22, *Wetter* 65, 11; par t., *bientôt, bald* 314, 11.
temptatïon, *tentation, Versuchung.*
tempter, *tenter, versuchen* 83, 28. 90, 7.
tenaille, *Zange* 314, 31.
tenance, *possession, Besitz.*
tencer, cher, ser, tancer, ser, *disputer, protéger, streiten, beschützen* 57, 12. 185, 41.

tendre, tandre, *tendre, étendre, viser (à), se rendre, hinreichen* 8, 32. 12, 32, *strecken* 35, 6. 179, 28, *ausbreiten* 62, 30, *sich erstrecken* 184, 1, *trachten* 33, 36, *sich begeben ; traîner, hinhalten* 341, 16.

tendre, *tendre, délicat, aimé, zart, geliebt* 22, 30.

tendrement, tenr-, *tendrement, zärtlich, liebevoll, gerührt* 25, 12. 87, 32. 185, 28.

tendrur, *attendrissement, Rührung* 34, 44.

tenebres, *Finsterniss* 44, 39.

tenement, *possession, Besitzung* 299, 38.

tenent, *trait, coup, Zug* 88, 7.

tenëure, *tenure, Lehen* 299, 40.

tenir (*p.* 513), *tenir, posséder, occuper, arrêter, observer, garder, halten* 389, 9, *behalten* 14, 18, *inne haben, besitzen* 34, 35. 37, 12, *aufhalten, in Gewalt bekommen* 188, 44, *einhalten, hinnehmen; soutenir, aufrecht halten; se soutenir, sich behaupten* 51, 5; *croire, dafür halten* 396, 8; *appartenir, gehören* 375, 23; t. a, *liegen (an), angehen;* t. a, pour (*sans prép.* 37, 36), *prendre pour, halten für, nehmen zu* 21, 28. 31, 13; estre tenu, *être obligé, verpflichtet sein; réfl. sich enthalten, sich halten an* 23, 17, *sich halten für.*

tenrement *v.* tendrement.

tens *v.* temps.

tensce, *dispute, Streit.*

tensement, *défense, Schutz* 59, 28.

tenser *v.* tencer.

tenson, zon, tançon, *dispute, querelle, Streit* 18, 12. 195, 4; *motif d'une querelle, Anlass zum Streit* 469, 11.

tente, *Zelt* 130, 28. 185, 33.

tentir, *résonner, widerhallen; faire résonner* [185, 33.

tenzon *v.* tenson.

terc *v.* tierz.

terdre (*p.* 516), *essuyer, abwischen* 299, 5.

tere *v.* terre.

terme, *terme, borne, temps préfixe, destinée, coutume, Ende, Frist, Bestimmung, Brauch* 67, 42. 439, 1.

termine, *temps marqué, bestimmte Zeit.*

terre, tere, terra 7, 31, *terre, Erde* 35, 36, *Land, Heimath;* prendre t., *landen* 21, 42.

terrestre, terrien, *terrestre, irdisch* 21, 20.

tertre, *Hügel* 36, 14. 43, 10.

terz *v.* tierz.

tes *v.* tel.

tes, *tesson, Scherbe* 374, 20.

tesmoing, *témoin, témoignage, Zeuge, Zeugniss; renommée, Leumund* 276, 30.

tesmoingnage, *témoignage, Zeugniss.*

tesmoignier, oingner, onnier, *témoigner, bezeugen* 170, 19; t. a, *considérer, betrachten* [389, 38.

tesson, *blaireau, Dachs* 201, 9.

testament, *Testament, letzter Wille.*

teste, tete, *tête, Kopf;* sur la t., *bei Verlust des Kopfes* 425, 3.

testimonie, *témoignage, Zeugniss.*

testu, *têtu, verstockt* 472, 35.

tetin, *mamelle, Brust* 463, 26.

teus *v.* tel.

tevor, *tiédeur, Lauheit* 195, 19.

tex *v.* tel.

thabour *v.* tabor.

thein (*angl.*), *noble, Edler* 40, 20.

theologien, *Theolog* 458, 32.

tiel *v.* tel.

tiemps *v.* temps.

tien, tuen, *tien, ton, dein.*

tierce, *la* 3e *heure du jour* 114, 3. 289, 12.

tierz, tiers, tierc, terc, terz, *troisième, dritte* [8, 25. 9, 41. 388, 6.

tieulx *v.* tel.

tige, *Stamm* 382, 2.

tille, *écorce de tilleul, Lindenborke* 290, 33.

tina, *tine, Zuber* 2, 17.

tirant, *tyran, persécuteur, Tirann, Verfolger* 188, 27. 313, 2. 314, 18.

tire, a t., tire a t., *l'un après l'autre, der eine nach dem andern* 418, 22.

tirelire, *Sparbüchse* 361, 16.

tirer, *tirer, traîner, ziehen, schleppen; arracher, ausreissen; schiessen; réfl. se glisser, sich schleichen* 420, 17.

tisique, *hectique, hectisch* 245, 37.

tison, *pieu, Pfahl* 195, 34.

tistre, *tisser, weben* 384, 9.

tochier, tou-, tu-, toucher, tocer, tocar 18, 32, toccar 20, 16, *toucher* 137, 23, *atteindre, jouer (instrument), confiner, rühren, berühren* 46, 9, *anrühren, heranreichen* 147, 38, *spielen, anstossen* 163, 12; *tourner, sich wenden* 389, 3.

toile, *Leinwand* 302, 9.

toise, *Klafter.*

toit *v.* tot.

toldre (*p.* 518), tolir, tollir, *ôter*, *enlever*, *arracher*, *wegnehmen*, *abnehmen*, *entreissen* 6, 2. 22, 22. 33, 42.

tombe, tumbe, *tombeau*, *Grab* 182, 23. 261, 23.

ton, tun, tum, ten, *n.* tes, tis, *ton, dein* (*p.* 506).

ton, *ton*, *air*, *Ton*, *Melodie* 20, 18. 316, 24.

tondre, tundre, *tondre*, *scheren* 1, 6.

toner, tonner, tuner, *tonner*, *donnern* 45, 2.

toneyre *v.* tonnoire.

tonne, tunne 2, 15, *tonné*, *Fass*.

tonnel, *tonneau*, *Fass*.

tonnoire, toneyre 18, 23, *tonnerre*, *Donner*.

tonnoirement, *idem* 426, 21.

tor, tour, *tour*, *moyen*, *fois*, *Wendung*, *Mittel*, *Mal* 478, 7; *occasion*, *Anlass* 412, 16.

tor, tour, *tour*, *château*, *Thurm*, *Schloss*.

tor, *taureau*, *Stier* 40, 28.

torcenus, *violent*, *gewaltthätig* 45, 7.

torchier, cier, *torcher*, *abwischen* 150, 11. 204, 21.

tordre (*p.* 516), *tordre*, *winden* 66, 13; *tourmenter*, *plagen* 203, 20.

torment, tour-, *tourment*, *Qual* 62, 45, *tempète*, *Sturm* 243, 16.

tormenter, tour-, *tourmenter*, *quälen*.

torneïz, ïs, pont, *pont tournant*, *Drehbrücke* 178, 18. 165, 19.

tornele, *tournelle*, *Thürmchen* 165, 7.

torner, tour-, tur-, *tourner*, *retourner*, *se changer*, *détourner*, *wenden*, *sich wenden*, *drehen*, *sich drehen*, *auslegen* 70, 7, *zurückkehren*, *sich verwandeln*, *abwenden* 176, 27, *wandeln* 23, 11; *réfl.* 21, 27.

tornoi, tour-, *tournoi*, *Turnier* 307, 18.

tornoiement, tour-, *combat*, *tournoi*, *Kampf*, *Turnier* 307, 15.

tornoier, tour-, *jouter*, *tournieren* 176, 16. 307, 2.

tort, *injustice*, *Unrecht* 12, 4.

tort, *tortu*, *verkehrt*.

tortrele, tourterele, torterelet, *tourterelle*, *Turteltaube* 23, 15. 51, 26.

torver *v.* trover.

tos *v.* tot.

tost, *vite*, *schnell* 111, 2; au plus t. que, *so schnell als möglich* 176, 31; tant t. cum, *aussitôt que*, *sobald* 46, 41.

tostens, *toujours*, *immer*.

tot, toth 16, 8, tout, tut, *n.* toz, tos, tous, *pl.* toit, tuit 27, 2. 411, 21, *tout*, *all*, *jeder*, *ganz* 189, 12; t. li mieudres, *der allerbeste* 176, 22; del t., *du tout*, *gänzlich* 194, 37; de t. en t., *idem* 21, 12; *adv. ganz*, *durchaus* 11, [30.

total, *gänzlich*.

totevoies, totes-; tuteveies, *toujours*, *jedesmal* 40, 35: *toutefois*, *gleichwohl* 194, 37.

tot-puissant, *tout-puissant*, *allmächtig* 89, 1.

tou- *cf.* to-.

touaille, *serviette*, *Handtuch* 281, 39.

touch- *cf.* toch-.

touche, *Anschlag*, *Griff* 409, 6.

toudis, iz, *toujours*, *immer* 336, 32. 441, 17.

toujours *v.* tousjours.

tour- *cf.* tor-.

tourmentëour, *tourmenteur*, *Peiniger* 314, 18.

tourneboëlle, *espèce de danse* 462, 35.

tourterele *v.* tortrele.

tous, touz, *toux*, *Husten* 329, 43.

touse, *jeune fille*, *Mädchen* 327, 11.

tousel, *jeune homme*, *Bursche* 325, 21.

tousjours, touj-, *toujours*, *immer*.

tout *v.* tot.

touteffois, *du tout*, *durchaus;* toutesfois, *en tout cas*, *jedenfalls* 455, 45.

touz *v.* tot *et* tous.

trabuchier *v.* tresbuchier.

trace, *trace*, *Spur*.

tracer, trazer, *suivre la trace*, *der Spur folgen*.

trades, as *v.* traïr.

tradetur *v.* traïtor.

tragedie, *Trauerspiel* 451, 25.

tragedïen, *Tragöde* 412, 14.

trahir *v.* traïr.

trahison *v.* traïson.

trahite, *traître*, *Verrätherin* 421, 35.

traictier, er *v.* traitier.

traime, *trame*, *Einschlag* 363, 28.

traïn, *queue*, *Schleppe* 281, 1. [43.

traïner, *traîner*, *schleppen*, *schleifen* 73, 28. 187,

traïr, trahir, trades 8, 36, tradas 8, 39, *trahir verrathen* 141, 19.

traire (*p.* 516), treire, trere, *tirer* 32, 6. 40, 38. 167, 6. 168, 6, *mener*, *tendre*, *traîner*, *arracher* 249, 7, *souffrir*, *ziehen*, *führen*, *darreichen*, *herbeiführen* 134, 27, *schleppen*, *ausreissen*, *tragen*, *dulden* 120, 29. 219, 2, *schiessen* 114, 14; *réfl. se rendre*, *sich begeben*, *sich wenden* 33, 2 174, 26.

traïson, trah-, *trahison, Verrath.*
trait, *Zug, Schuss* 84, 2. 121, 35.
traitier, er, traictier, er, *traiter, behandeln, verhandeln.*
traitis, ic, *doux, joli, bien fait, süss, niedlich, hübsch* 122, 40. 178, 26. 190, 22.
traïtor, our, tradetur 8, 34, traïtre, *traître, Verräther* 57, 25. 185, 19.
tramble, *tremble, Zitterespe* 331, 29.
trambler *v.* trembler.
trametre, *envoyer, senden.*
tramolol, *toile fine, feines Leinen* 2, 33.
tranchee, *Laufgraben.*
tranchier, er *v.* trenchier.
transir, *mourir, sterben* 56, 21.
translater, *übersetzen.*
tras- *v.* tres-.
trau, *trou, Loch.*
travail, eil, al, *peine, fatigue, Anstrengung, Mühe.*
travaillier, eiller, ellier, illier, *tourmenter, se donner de la peine, s'efforcer, travailler, peinigen, sich Mühe geben, sich anstrengen, arbeiten* 64, 26. 180, 11. 197, 13. 255, 22.
traveillement, *peine, Mühsal* 77, 20.
travers, *de traverse, queer;* en t., *queer, schräg* 102, 23. 213, 2.
traverser, *transpercer, durchbohren.*
travillier *v.* travaillier.
trazer *v.* tracer.
trebuchier *v.* tresbucher.
trecerie *v.* tricherie.
trecher *v.* trichier.
tref, *tente, pavillon, Zelt* 251, 30.
treille, *Weintraube* 464, 36.
treire *v.* traire.
treis *v.* troi.
treize, treze, *dreizehn.*
trellis, *triple, dreifach* 178, 22.
trembler, tram-, *zittern.*
trenchëor, *machine de guerre* 254, 8.
trenchier, er, tranchier, er, trencer, *couper, tailler, trancher, schneiden, abschneiden, zerreissen, tranchieren* 117, 18. 254, 9; *aiguiser, wetzen* 294, 37.
trente, *dreissig.*
trentesiste, *trentième, dreissigste* 42, 16.
trepasser *v.* trespasser.
trepigner, *trébucher, wanken* 459, 43.
trere *v.* traire.
tres, *derrière, hinter* 26, 8; *depuis, seit;* tres or, *désormais, nunmehr* 439, 35; *adv. très, se compose avec beaucoup de verbes et de noms.*
tresaillir *v.* tressaillir.
tresbuchier, cier, trebuchier, cier, trabuchier, tresbucher, *renverser, umwerfen* 54, 11. 195, 14; *trébucher, tomber, straucheln, fallen* 113, 7. 179, 23. 195, 10. 351, 35. 399, 28.
treschier, tresquer, *sauter, danser, springen, tanzen* 210, 22. 398, 20.
trescorre, *parcourir, durchlaufen* 194, 14.
tresgeteïs, *machine, Kunstwerk* 178, 23.
tresgeter, trasgeter, *mouler, formen* 175, 7.
tresmuër, *changer, verwandeln.* 181, 1.
tresor, tressor, *trésor, Schatz* 52, 30. 439, 34.
trespasser, trespesseir, trepasser, *passer* 193, 16, *passer outre, traverser, mourir, vorübergehen* 43, 21, *vorbeigehen* 299, 9, *vergehen, überschreiten, sterben.*
trespenser, *s'inquiéter, être triste, sich beunruhigen, traurig sein* 69, 18; *part. triste, traurig, nachdenklich* 177, 33. 259, 6.
trespensis, *triste, traurig* 259, 8.
tresprendre, *prendre, ergreifen* 38, 14.
tresque, trosque, truske, *jusque, bis* 181, 10.
tresquer *v.* trescher.
tressaillir, tres-, *tressaillir, sauter, sauter par dessus, springen, überspringen* 220, 6; *trembler, zittern* 119, 37. 317, 26.
tressor *v.* tresor.
tressuër, trassudar 8, 27, *transpirer, schwitzen* 136, 14; *part: couvert de sueur, schweissbedeckt* 32, 17. 64, 24.
trestourner, urner, *tourner, umwenden* 230, 38; *détourner, abwenden* 45, 8; *renverser, umwerfen* 36, 40.
trestot, out, ut, tretot, out, *tout, all, ganz* 23, 48. 406, 10; par t., *du tout, durchaus* 68, 4.
trëud, *tribut, Tribut* 47, 2.
treve *v.* trive.
treys *v.* troi.
treze *v.* treize.
trïacle, *thériaque, Theriak* 244, 12. 47.
triboullerie, *bavardage, unnützes Gerede* 474, 47.
tribulatïon, cïun, *Drangsal, Trübsal* 44, 14.
trichëor, *traître, Verräther.*

tricherie, trec-, *tromperie, Betrug* 237, 28.
trichier, trecher, *tromper, betrügen* 226, 5.
trieve *v.* trive. [364, 36.
trifoirier, *monter, einlegen* 349, 21.
triier, *distinguer, unterscheiden* 61, 27.
trippe, *tripe, Kaldaunen* 463, 40.
trist, triste, tristre, *triste, traurig* 17, 5. 137, 21.
tristece, esse, *tristesse, Traurigkeit.*
tristement, *traurig.* [137, 19.
tristor, our, ur, *tristesse, Traurigkeit* 118, 28.
trive, trieve, treve, *trève, Waffenstillstand, Frieden* 72, 12. 360, 30. 367, 35.
trobler, troubler, trubler, tourbler, *troubler, devenir trouble, trüben, trübe werden* 29, 11. 69, 34. 146, 41.
troër, *trouer, durchlöchern* 65, 1. 180, 32.
troi, trei, troy, trois, treis, treys, troys, *trois, drei* 8, 26. 18, 30. 398, 11.
troie, *terme de jeu* (*trois*) 361, 42.
tromper, *täuschen, betrügen.*
tromperie, *Betrug.*
trompette, *Trompete.*
trompeur, *Betrüger.*
tronçon, *Stück.*
trondeler, *s'élancer, stürzen* 397, 17.
trop, *très, bien, trop, sehr, zu sehr, zu.*
tropiau, *pl.* troppeaulx, *troupe, Schar* 464, 22.
trosque *v.* tresque.
trou- *cf.* tro-.
troublement, *embarras, Bestürzung.*
trover (*p.* 510), trouver, truver, trovert 51, 28, torver 51, 32, *trouver, finden* 32, 9. 146, 38. 155, 39, *rencontrer, inventer, composer, begegnen, erfinden, dichten; procurer, verschaffen* 105, 8.
trovëure, trouv-, truv-, *trouvaille, Fund* 40, 9; *recontre, Begegnung* 183, 5; *composition, Dichtkunst* 261, 10.
troy *v.* troi.
truander, *mendir, betteln.* [376, 27.
truant, truh-, *mendiant, coquin, Bettler, Schuft*
trubler *v.* trobler.
truhant *v.* truant.
truske *v.* tresque.
trute, *truite, Forelle* 332, 35.
truv- *v.* trov-.
tu, *du* (*p.* 505).
tu- *cf.* to-.
tuëour, *tueur, Todtschläger* 312, 2.
tuër, *tuer, tödten.*
tuiel, *n.* aus, *tuyau, Röhre* 377, 5.
tuit *v.* tot.
tumbe *v.* tombe.
tumbeaulx (*pl.*), *tombeaux, Gräber* 457, 33.
tumber, *tomber, fallen.*
tumer, *chanceler, taumeln* 113, 5.
tun- *v.* ton-.
tur- *cf.* tor-.
turber, *troubler, confondre, verwirren* 43, 13.
turcois, *turc, türkisch* 348, 26.
tut- *v.* tot-.
tyrer *v.* tirer.

u- *cf.* o-.
u = un 9, 6.
u *v.* ou.
ubli *v.* oubli.
ublïer *v.* oblïer.
ue- *v.* oe-.
uef, *oeuf, Ei.*
ueil, uel *v.* oil.
uël *v.* egal.
ués *v.* oés.
ui, ui- *v.* hui, hui-.
uitain, *de huit jours, achttägig* 125, 15.
ultre *v.* outre.
um- *v.* om-, hum-.
un, ung, unc 49, 34, hun 11, 31, u 9, 6, *un, un seul, ein, ein einziger* 10, 19, un a un, par un e un, *l'un après l'autre, der eine nach dem andern* 277, 34. 34, 15.
un- *cf.* on-.
unanime, *einmüthig* 8, 2.
unc, unches *v.* onques.
uncla *v.* ongle.
ung *v.* un.
ungle *v.* ongle.
unguement, ungement, *onguent, Salbe* 14, 4.
unicorne, *Einhorn* 42, 29. [51, 16.
unïon, *union, Einheit.*
unir, *vereinigen* 11, 34.
universel, *ganz.*
unkes, unque, -s *v.* onques.
ur- *v.* or-.
ureisun *v.* oroison.
us *v.* huis.

us, *usage, manière, Sitte, Weise* 147, 35.
usage, *Gewohnheit;* par u., *gewöhnlich.*
usance, *Brauch.*
useire *v.* huissier.
user, *user, faire usage, employer* 68, 34. *gebrauchen, Gebrauch machen, anwenden; avoir l'habitude, in Gebrauch haben* 191, 14; *souffrir, dulden* 147, 36.
usque, *jusque à ce que, bis dass* 26, 9.
ustar *v.* oster.
usure, *usure, Wucherzins* 299, 41.
ut, *où, wo* 16, 5.
utle, *utile, nützlich* 194, 34.
utre *v.* outre.
uv- *v.* ov-.
uyl *v.* oil.
uweille, *agneau, Lamm* 47, 12.
uxor *v.* oissor.

va, *eh bien, he* 369, 36.
va-li-dire, *messager d'amour, Liebesbote* 368, 24.
vache, vace, *vache, Kuh.*
vadlez *v.* vaslet.
vague, *unbestimmt.*
vaillance, *valeur, vaillance, Werth, Tapferkeit.*
vaillantise, *valeur, Trefflichkeit.*
vain, *vide, faible, leer, schwach* 69, 7; en v., *vergebens.*
vaincre *v.* veincre.
vaine *v.* veine.
vainqueur *v.* veinquëor.
vair *v.* voir.
vaïr *v.* vëoir.
vair, veir, ver, *de diverses couleurs, grisbleu etc., schillernd* 175, 15. 326, 46; *subst. espèce de fourrure, mhd. bunt* 158, 32.
vairet = vair 288, 20.
vairon, *cheval gris pommele, Apfelschimmel* 74, 45. 249, 11.
vaissel, vessel, vassel, *vaisseau, Gefäss, Schiff*
val, *n.* vaus, *val, vallée, Thal* 53, 1; contre v., a v., *en bas, herab.*
valee, vall-, *vallée, Thal* 50, 24.
valet *v.* vaslet.
valeur, valleur *v.* valor.
vallet *v.* vaslet.
valoir (*p.* 518), valloir, *valoir, avoir du prix, de la valeur, être utile, aider, gelten* 189, 6, *kosten, werth sein* 169, 33, *nützlich sein, nützen, helfen;* vaillant, valent 17, 19, vailant 19, 29, *valant, vaillant, précieux, aisé, werth seiend, Werth habend* 291, 22, *tapfer, trefflich, kostbar, wohlhabend;* vaillant a, *im Betrage von* 28, 21.
valor, our, eur, ur, valleur, *valeur, prix, mérite, Werth, Verdienst, Trefflichkeit* 77, 34
vandoise, ven-, *carpe, Karpfe* 303, 18. 447, 42.
vanger *v.* vengier.
vanitei, *vanité, Nichtigkeit* 309, 17.
vant *v.* vent.
vanter *v.* venter.
vanter, eir, venter, *réfl. et intr. se vanter, sich rühmen* 31, 4. 66, 33. 374, 15.
vanterie, *ostentation, Prahlerei.*
vaquer, *tarder à venir, ausbleiben* 454, 37.
vaslet, varlet, vallet, valet, vadlez 47, 26, *garçon, jeune homme, écuyer, Knabe, junger Mann, Knappe* 189, 12. 250, 11.
vassal, vasal, *homme brave, vassal, tapferer Mann, Vasall* 18, 8.
vassel *v.* vaissel.
vasselage, *action de valeur, prouesse, tapfere That, Tapferkeit.*
vaucel, vaucele, *vallon, kleines Thal* 64, 34. 175, 22.
vaus *v.* val.
vautis, *voûté, gewölbt* 336, 28. 378, 6.
vavassor, vavasor, vavesor, *vavasseur, Vasall* 53, 9. 217, 12.
vechi, veci, *voilà, sieh da* 399, 40.
vedeir *v.* vëoir.
vedel, *veau, Kalb* 42, 28.
veder *v.* vëoir.
vedue, veufve, *veuve, Wittwe* 40, 25.
vëeir, vëer *v.* vëoir.
veer, *refuser, défendre, verweigern, verbieten* 104, 18,
vegile *v.* veille.
vei- *cf.* voi-.
veidise *v.* voisdie.
veil *v.* viel.
veille, velle, vegile 387, 22, *veille, Nachtwache Vigilie, der Abend vorher* 251, 13. 407, 32.
veillier, er, vellier, *veiller, ne pas dormir, wachen, aufbleiben, nicht schlafen* 119, 40. 171, 40.
veilliere, *garde, Wächter* 313, 1.
veincre, vain-, ven-, veintre 3, 30, *vaincre,*

siegen, besiegen 15, 15; v. batailles, *vaincre en batailles, in Schlachten siegen* 37, 10.
veine, vaine, *Ader.*
veinjar *v.* vengier.
veinquëor, vainqueur, *n.* venquere, *vainqueur, Sieger* 44, 24. 154, 4. 412, 4.
veioir *v.* vëoir.
veir *v.* vair *et* voir.
veïr *v.* vëoir.
veir- *v.* voir-.
veironet, *goujon, Gründling* 163, 26.
veisin *v.* voisin.
vela, *voilà, sieh da* 434, 4.
velee, *couverture, Decke* 64, 3.
velle, ier *v.* veille, ier.
velonnie *v.* vilenie.
velu, *zottig.*
velz *v.* viel.
vencre *v.* veincre.
vendoise *v.* vandoise.
vendre, *verkaufen;* se v., *vendre sa vie* 30, 30. 310, 32.
vendredi, *Freitag.*
venëor, *chasseur, Jäger.*
venerable, *ehrwürdig.*
vengance, vengeance, *vengeance, Rache* 138, 26. [28, 10.
vengier, er, vanger, veinjar 9, 4, *venger, rächen*
venir (*p.* 514), *venir, parvenir, kommen, gelangen, impers.* 49, 2; v. miex, *valoir mieux, besser sein* 148, 40; bien v., *willkommen sein* 437, 32; *souvent réfl.*
venquere *v.* veinquëor.
vent, vant, *vent, Wind.*
ventaille, *visière, Visier* 138, 11.
ventelet, *petit vent, Lüftchen* 449, 5.
venter *v.* vanter.
venter, vanter, *venter wehen* 50, 12, *souffler, souffler le feu, blasen, anblasen* 204, 28.
ventouseté, *ventosité, Blähung* 246, 5.
ventre, *Bauch, Leib.*
ventreillier, *réfl. se coucher sur le ventre, sich auf den Bauch legen* 200, 26.
venue, *arrivée, Ankunft.*
vëoir (*p.* 514), veioir, vëeir, vëer, veïr, vaïr, veder, vedeir, *voir, sehen, besuchen;* voiant, voiant de, *en présence, in Gegenwart* 187, 1; veu que, *vu que, in Anbetracht dass* 454, 16.
ver, *Wurm.*
ver, *verrat, Eber* 40, 29.
ver *v.* vair, vers *et* voir.
verablement, *véritablement, wahrhaft.*
verai, vrai, vray, *vrai, véritable, wahr, vollkommen* 272, 20; de v., *en vérité, fürwahr.*
veraiement, vrai-, vray-, *vraiment, wahrlich.*
verboier, *parler, sprechen* 446, 27.
verdoier, *verdoyer, grünen.*
verdor, verdure, *verdure, Grün, Grüne* 218, 10.
verge, *Ruthe.*
vergier, vregier, vergié; vregié, iet, *n.* vergiez, vergez, *verger, Baumgarten* 95, 7. 177, 5. 184, 37. 185, 25.
vergoigne, oingne, ongne, *honte, Schande; pudeur, Scham.*
vergonder, under, *déshonorer, beschimpfen* 57, 13. 187, 28; *réfl. avoir honte, sich schämen* [71, 30.
vergondeus, *honteux, verschämt.*
veritable, *wahrhaft.*
veritablement, *wahrhaftig.*
verité, et, ei, iet 14, 24, verté, eit, at 11, 31, vreté 190, 36, *Wahrheit* 198, 10.
verjus, *jus, Brühe.*
verme, *ver, Wurm* 6, 15.
vermeil, oil, el 181, 12, eul 317, 13, *rouge, roth* 143, 16.
vermeillet, vermellet, *idem* 282, 1.
vermeul *v.* vermeil.
vermillier, *être vermeil, roth sein* 423, 24.
vermoil *v.* vermeil.
verrat, *Eber* 1, 30.
verre *v.* voirre.
verroillier, *verrouiller, verriegeln* 60, 6.
verruel, verrou, *verrou, Riegel* 409, 30. [*hin.*
vers, viers, ver, *envers, contre, gegen, nach* —
verser, *renverser, stürzen* 75, 4. 190, 12; *tomber, fallen* 113, 6.
vert, *grün.*
vertat, é, eit *v.* verité.
vertu, ut, ud, virtud 18, 30, *vertu, qualité, force, miracle, Tugend, Eigenschaft, Kraft, Wunder.*
vertueux, *tugendhaft* 438, 10.
verve, *Geschwätz* 320, 14.
ves *v.* foiz *et* vez.
vesconte, *vicomte, Vizgraf* 264, 7.
veskié *v.* evesquet.

vespre, *soir, Abend; vêpre, Vesper* 254, 31. 330, 34.
vespree, *soir, Abend.*
vessel *v.* vaissel.
vessie, visie, *Blase* 384, 12. 247, 21.
vestement, vestiment, *vêtement, Kleid* 10, 22.
vestëure, vesture, *idem* 45, 14. [51, 17.
vestid, *vêtement, Kleid* 2, 32.
vestir, viestir, *vêtir, kleiden, bekleiden, anziehen* 10, 22. 47, 39. 109, 28.
vesture *v.* vestëure.
veu, *voeu, Gelübde.*
vëue, *vue, Gesicht* 29, 32.
veufve *v.* vedue.
veut *v.* vuit.
vez *v.* foiz.
vez, ves, *voici, voilà, siehe* 62, 26. 310, 26. 356, 3. 433, 19.
viaire, *visage, Gesicht* 114, 28.
viande, *viande, vivres, Fleisch, Lebensmittel.*
viaus *v.* viel.
viaus, *du moins, wenigstens* 207, 20.
viautre, viatre, *chien de chasse, Jagdhund* 189, 11. 356, 20.
vice, visse, *vice, Laster, Fehler* 106, 12.
vicin *v.* voisin.
victoire, *Sieg.*
victorien, *vainqueur, Sieger* 430, 37.
victorïeux, *siegreich* 412, 1.
vie, vide, vida 10, 26. 21, 25, *vie, Leben.*
vieillece, esse, viellece, che, *vieillesse, Alter*
vieillir, *altern.* [101, 7.
viel, viell, veill, *n.* velz, vieus, viex, viaus, vius 105, 34, *vieux, laid, alt, hässlich* 19, 30. 30, 25. 34, 14.
vïele, *vielle, Fiedel* 361, 45.
viellart, *vieillard, Greis* 175, 18.
viellece, eche *v.* vieill-.
vierge *v.* virge.
viers *v.* vers.
viés *v.* viez.
viestir *v.* vestir.
vieus *v.* viel.
vieuté *v.* vilté.
viex *v.* viel.
viez, viés, *vieux, alt* 172, 10. 185, 5. 290, 23.
vif, *n.* vis, vius, *vif, vivant, lebend, lebendig* 13, 4. 16, 43.

vigne, vinne, vine, *Weinrebe, Weinberg* 51, 22. 52, 4. 355, 5.
vigor, eur, *vigueur, Kraft* 71, 17.
viguereusement, vigeur-, *vigoureusement, kräftig* 308, 13.
vil, *n.* vis, vix, *vil, bas, méprisable, schlecht, niedrig, verächtlich* 55, 45. 106, 30. 266, 10.
vilain, vilein, villain, *habtiant de la campagne, Bauer* 40, 22; *vil, grossier, bas, niedrig, schlecht erzogen, schlecht* 147, 29.
vile, ville, *village, ville, Dorf, Stadt.*
vilenel, *paysan, Bauer* 324, 33.
vilenie, onie, onnie, velonnie, villenie, ennie, enye, *grossièreté, impolitesse, injure, affront, tromperie, Grobheit, Unhöflichkeit, Beleidigung, Schimpf, Betrug* 213, 19. 246, 8. 278, 2. 367, 23.
vilité *v.* vilté.
villaige, *village, Dorf.*
villainement, *honteusement, schimpflich* 391, 31.
ville *v.* vile.
villenner, *maltraiter, schlecht behandeln.*
villennie, vilonie *v.* vilenie.
vilotiere, *coquette* 383, 38.
vilté, vilité, vieuté, *mépris, méchanceté, Verachtung, Geringschätzung, Schlechtigkeit* 58, 37. 102, 26. 340, 7. 402, 5.
vin, *Wein.*
vine, vinne *v.* vigne.
vint, vingt, *obl.* vinz, *zwanzig* 106, 17. 190, 35. 431, 16.
vïolat, *sucre de violette, Veilchenzucker* 247, 11.
vïoler, *schänden* 45, 8.
vïolete, ette, *violette, Veilchen* 227, 2.
vireule, *virole, Ring, Zwinge* 428, 17.
virge, virget 50, 35, virgene, vierge, *vierge, Jungfrau* 22, 3.
virginité, et, ed, *Jungfräulichkeit* 5, 6. 76, 39.
virtud *v.* vertu. [367, 44.
vis *v.* vif *et* vil.
vis, viz, *avis, Meinung* 56, 10. 116, 20.
vis, visage, visaige, *visage, Gesicht* 61, 30.
vise *v.* guise.
viser, *regarder, viser, blicken, zielen* 114, 18.
viseter *v.* visiter.
visie *v.* vessie.
visïon, *Erscheinung.*
visiter, eter, *besuchen, aufsuchen* 186, 9.

visned, *voisinage*, *Nachbarschaft* 40, 10.
visse *v.* vice.
vistement, *vite*, *schnell* 397, 34.
vit, *mentula*, *das männliche Glied* 375, 23.
vitupere, *honte*, *Schimpf* 482, 21.
vius *v.* viel *et* vif.
vivaziu, *vite*, *schnell* 2, 29.
vivet, *vif*, *lebhaft* 423, 25.
vivier, *Weiher* 210, 20.
vivifier, *lebendig machen* 42, 42.
vivre (*p.* 519), *leben; se comporter*, *sich befinden; réfl.* 381, 23; *sich ernähren* 316, 17. vivant, *vivant*, *vie*, *Lebzeit*, *Leben* 59, 36.
vivs *v.* vif.
vix *v.* vil.
viz *v.* vis.
voësse (*fem.*), *spacieuse*, *geräumig* 97, 7.
voiage, voiaje, voyage, *voyage*, *route*, *Reise*, *Weg; guerre*, *Krieg*.
voicy, *voici*, *sieh da*.
voider *v.* vuidier.
voie, veie, voye, *voyage*, *route*, *chemin*, *Weg*, *Reise;* tute v., *toujours*, *immer* 36, 32; tiegnent lor v., *sie mögen ihres Weges gehen* 106, 7.
voil *v.* vuel.
voila, *sieh da*.
voille, voille, voyle, *voile*, *Segel* 85, 2. 144, 8. 391, 4; *Nonnenschleier*.
voir, veir, vair, ver 9, 27. 11, 30, veire 38, 43, *vrai*, *véritable*, *wahr*, *wahrhaft; subst. vérité*, *Wahrheit;* au v. dire, *pour dire la vérité* 365, 21; de v., per ver, voir, voire, *vraiment*, *fürwahr* 11, 30. 87, 2. 183, 34. 192, 5.
voirement, veir-, *vraiment*, *wahrlich* 62, 39.
voirre, verre, *verre*, *Glas* 176, 11.
vois *v.* voiz.
voisdie, veidise, *habilité*, *List* 94, 6. 115, 40.
voisin, veisin, vicin 20, 9, *Nachbar*.
voiz, vois, voix, vox 10, 37, *voix*, *Stimme*.
vol *v.* vuel.
vol, *Flug* 428, 45.
volage, *leicht*, *veränderlich*, poil v., *einzelne Haare*.
voleir *v.* voloir.
volenté, et 23, 25, eit 196, 13, volunté, et 41, 24, vulenté, voulenté, anté, *volonté*, *Wille*, *Wunsch*, *Bereitwilligkeit* 402, 6. 429, 11.
volentiers, ers, voulentiers, voluntiers, ontiers, unteyr 19, 14, *volontiers*, *gerne* 108, 2. 197, 3; plus v., *lieber* 36, 1.
voler, voller, *voler*, *fliegen* 428, 44; volé, *volage*, *leichtsinnig* 414, 8.
volleter, *voleter*, *flattern*.
voloir (*p.* 518), eir, vouloir, *vouloir*, *désirer*, *wollen*, *verlangen; avec le dat.*, *wollen von* 81, 43; v. bien, *vouloir du bien*, *wohlwollen* 246, 36; *subst. vouloir*, *volonté*, *Wunsch*, *Gefallen*, *Wille;* voillant, bien v., *ami*, *Freund* 324, 7.
volontiers *v.* volentiers.
volt, vult, *visage*, *Gesicht* 19, 4. 342, 35.
volte, *caverne*, *Höhle* 97, 11.
volu; arc v., *arcade*, *Wölbung* 60, 10. 189, 43.
volunt- *v.* volent-.
vos, vous, vus, *vous*, *ihr*.
vostre, vustre, voz, vos, *votre*, *euer*.
vouer, *geloben*.
vouge, *couteau*, *Messer* 56, 12.
voul- *v.* vol-.
vox, *bourrelet*, *Wulst* 166, 2.
voyagier, *voyager*, *reisen*.
voye *v.* voie.
voz *v.* voiz *et* vostre.
vrai *v.* verai.
vregié, ier, iet *v.* vergier.
vreté *v.* verité.
vu- *cf.* vo-.
vuel, vol 3, 25, voil 23, 33, *vouloir*, *volonté*, *Wille*, *Wunsch;* mon v. *etc.*, *de bon gré*, *freiwillig* 151, 14.
vuidier, voider, *vider*, *leeren; quitter*, *verlassen* 92, 21; v. d'icy, *s'éloigner d'ici*, *sich von hier entfernen* 468, 32.
vuit, veut, *vide*, *leer* 221, 8. 224, 17.
vulenté *v.* volenté.
vult *v.* volt.
vustre *v.* vostre.

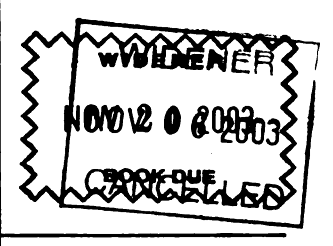
w *v.* g, gu.
wage *v.* gage.
wai, *malheur*, *wehe* 342, 30.
waires *v.* gaires.
wanz *v.* gant.
war- *v.* gar-.
weit *v.* gué.

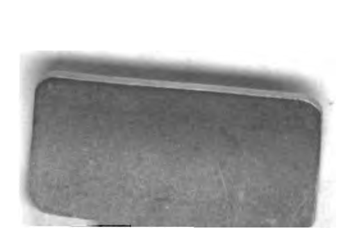
were (*angl*), *amende*, *Wehrgeld* 40, 20.
wibete, *flèche*, *Pfeil* 114, 35.
wigre, *espèce de javelot*, *Art Wurfspiess* 31, 35.
windica, *anse de l'écu*, *Schildfessel* 2, 13.
wit *v.* huit.

y *v.* i.
yaue *v.* aigue.
ydïot, *idiot*, *Narr* 460, 34.
ydropique, *hydropique*, *wassersüchtig* 245, 38.
y lz, yex *v.* oil.
yglise *v.* eglise.
ym-, yn- *v.* im-, in-.
ypocrite, *hypocrite*, *Heuchler*.
yssir *v.* issir.
ystoire *v.* estoire.
yv- *cf.* iv-.
yverner, *être hiver*, *Winter sein* 176, 2.

zai *v.* ça.
zo *v.* ceo.

Imprimerie J. B. Hirschfeld, Leipzig.






Digitized by Google

